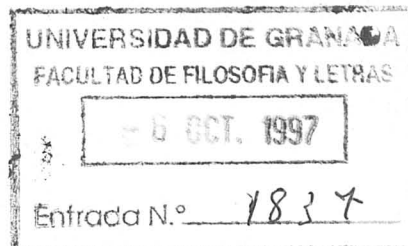


Sig. 244-10-5

M^a ÁNGELES NAVARRO GARCÍA



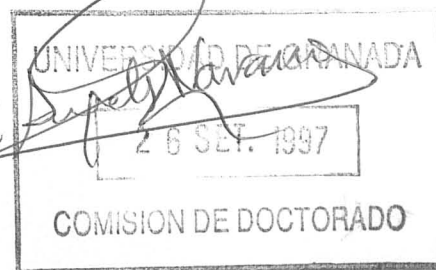
TESIS DOCTORAL

EL «KITĀB AL-ĀMI' LI-MUFRADĀT AL-ADWIYA
WA-L-AGDIYA»
DE
IBN AL-BAYṬĀR: LETRA «BĀ'».
EDICIÓN, TRADUCCIÓN Y ESTUDIO



Tesis doctoral dirigida por la Dra. D^a
Expiración García Sánchez, Colaboradora
Científica del C.S.I.C., en la Escuela de
Estudios Árabes de Granada.

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
DEPARTAMENTO DE ESTUDIOS SEMÍTICOS
UNIVERSIDAD DE GRANADA
AÑO 1997



SUMARIO

0. PRELIMINARES	vii
1. INTRODUCCIÓN	xi
1.1. IBN AL-BAYṬĀR: SU VIDA Y SU OBRA	xiii
1.1.1 Algunos apuntes para su biografía	xiii
1.1.2. La producción escrita del autor	xv
1.2. EL <i>KITĀB AL-ŶĀMI' LI-MUFRADĀT AL-ADWIYA WA L-AGDIYA</i>	xviii
1.2.2. Fuentes del <i>Kitāb al-Ŷāmi'</i>	xxi
1.3. VALORACIÓN, IMPORTANCIA Y PROYECCIÓN DEL <i>K. AL-ŶĀMI'</i> DE IBN AL-BAYṬĀR.	xxviii
1.3.1. Contribución de Ibn al-Bayṭār al desarrollo de las Ciencias de la Naturaleza	xxxii
1.3.2. Importancia y proyección de la Colección de Simples de Ibn al-Bayṭār ¿Que representa esta obra para los modernos estudios de Etnobotánica?	xxxiii
2. EDICIÓN DEL <i>KITĀB AL-ŶĀMI'</i> DE IBN AL-BAYṬĀR	1
2.1. Manuscritos del <i>Kitāb al-Ŷāmi'</i>	3
2.2. Criterios de edición	6
EDICIÓN DEL <i>KITĀB AL-ŶĀMI'</i> . LETRA <i>BĀ'</i>	9
3. TRADUCCIÓN Y ESTUDIO DEL <i>KITĀB AL-ŶĀMI'</i> : LETRA <i>BĀ'</i>	225
3.1. Algunas observaciones sobre la metodología seguida en la traducción y el estudio.	227
3.2. Lista de abreviaturas bibliográficas utilizadas en el estudio	229
TRADUCCIÓN Y ESTUDIO <i>KITĀB AL-ŶĀMI'</i> . LETRA <i>BĀ'</i>	233
4. CONCLUSIONES.	487
5. ÍNDICES. FUENTES Y BIBLIOGRAFÍA.	491
5.1. Índice de autores y fuentes citadas en el <i>Kitāb al-Ŷāmi'</i>	493
5.2. Índice general de materias.	495
5.3. Fuentes y Bibliografía.	511

0. PRELIMINARES

El origen del trabajo que hoy presentamos como Tesis Doctoral, hay que buscarlo en la conjunción de dos factores que se dieron una vez finalizados mis estudios de licenciatura en el Departamento de Estudios Semíticos de la Universidad de Granada. Por un lado la necesidad de seguir invirtiendo mi tiempo en aquello que me formara y permitiera adquirir más conocimientos y experiencia para acceder al mercado laboral; y por otro, mi atracción particular por el mundo vegetal. Así pues, desde un principio la idea de trabajar sobre "plantas" en el ámbito de la civilización y cultura árabe, fue una constante que se materializó cuando tras ponerme en contacto con la Dra. Expiración García Sánchez, ésta accedió amablemente a dirigirme el trabajo que en este volumen he desarrollado. Fue precisamente, la Dra. García Sánchez, la que descubrió ante mí un amplio abanico de posibilidades sobre las que poder desarrollar la tesis doctoral en el campo temático ya mencionado. Una de las opciones era la de llevar a cabo una edición y traducción castellana del *Kitāb al-Ŷāmi' li-mufradāt al-adwiya wa-l-agdiya* de Ibn al-Bayṭār, tema que me atrajo por varios motivos, entre ellos la necesidad de mejorar la edición que de la obra se había llevado a cabo en Būlāq, el año 1874. Esta edición, si bien es cierto que al menos nos permitía acercarnos físicamente a la consulta de la obra, tampoco es menos cierto que en la mayoría de los casos no era posible extraer una lectura concluyente, ya que es una edición plagada de errores y fallos, algunos de bulto, como es el hecho de confundir nombres de simples con los de autores, por ejemplo. Desgraciadamente, la nueva edición que el año 1992 publicó Dār al-Kitāb al-ʿIlmiyya en Beirut, tampoco mejoraba mucho la anterior, pues a pesar de ir acompañada de un brevísimo aparato crítico, nada sabemos de los manuscritos utilizados ni de los criterios de edición seguidos, y lo que es más grave vuelve a repetir y a mantener gran parte de los errores de edición egipcia de Būlāq. En cuanto a la traducción, también contábamos con la realizada al francés por L. Leclerc (1877-1883), en mi opinión, bastante buena, sobre todo si tenemos en cuenta que se llevó a cabo hace más de un siglo, cuando la mayoría de las fuentes árabe sobre *Materia Médica*, estaban todavía por descubrir. Sin embargo, yo he considerado esta traducción incompleta, pues a partir de la letra *alif*, el traductor omite sistemáticamente la traducción de los párrafos de terapéutica que Ibn al-Bayṭār incluyera de Dioscórides y Galeno. A estos motivos

iniciales que fueron sopesados en su justa medida, se unió el hecho de que el proyecto que se me ofrecía, había sido iniciado por un grupo de tres prestigiosos investigadores, dos doctores en Filología Semítica y un doctor en Medicina: la Dra. M^a Paz Torres Palomo, el Dr. Camilo Alvarez de Morales y el Dr. F. Girón Irueste, que hasta entonces habían concluido el prólogo y la letra alif del *Kitāb al-Īāmi'*, y que por causas de diferente índole habían, si no abandonado sí aplazado sin fecha la continuación de dicho proyecto. Este hecho actuó en mí como un acicate para decidirme definitivamente a elegir esta opción, a la vez que me sobrecogió, no sólo por las evidentes dificultades de la empresa sino porque a ello se unía el precedente de quienes ya habían puesto su mano en ella. Así pues, retomando la idea que ellos se habían propuesto en un principio se constituyó un nuevo grupo de investigación, esta vez formado por cinco miembros, cuyo único objetivo era reeditar y traducir al castellano la famosa obra del malagueño Ibn al-Baytār, proyecto muchas veces planteado y abrazado y otras tantas abortado.

Llegados a este punto, se elaboró un sumario con el contenido del trabajo que habría que llevar a cabo, se consensuaron unas normas de edición con las que cada miembro del grupo trabajaría la parte que le correspondiese, y se dividió la obra según las letras del alefato, teniendo en cuenta que cada fragmento contase más o menos con un mismo número de simples. He de señalar aquí, que algunos trabajos realizados en el marco de este proyecto y dentro del grupo de investigación, ya han finalizado; cabe destacar el que ha realizado la Dr^a Ana Cabo -letras *sin-dād* del *Kitāb al-Īāmi'*-, también presentado y juzgado el pasado año como Tesis Doctoral en la Universidad de Sevilla.

Una vez dicho esto, y centrándome ya en el fragmento que me correspondió, decir que éste ocupa por completo la letra *bā'* con un total de 179 entradas de simples. De este total, uno se corresponde con la explicación de un término persa, otro alude a un tipo especial de vino, seis son de origen animal, siete de origen mineral; y el resto, hasta un total de ciento sesenta y cuatro pertenecen al mundo vegetal. De estos 179 elementos incluidos en la letra *bā'*, sesenta y siete son sinónimos de otros ya descritos o aún por describir, y a los cuales nos remite el propio Ibn al-Baytār. De esto resulta que el número de sustancias desarrolladas y estudiadas como tales en el fragmento escogido, alcanzan la cantidad de ciento doce. Entre ellas, han sido motivo especial de estudio las relacionadas con las plantas y en menor medida minerales y animales.

Asimismo quiero dejar claro que la introducción que acompaña a la edición y traducción de la letra *bā'*, se acometió con un criterio objetivo de síntesis,

recogiendo aquellos datos biográficos menos conocidos y marginales, y tratando de hacer una puesta al día, sin abundar reiteradamente sobre lo mucho que se ha escrito de este andalusí del siglo XIII. No obstante, el lector siempre encontrará las pertinentes referencias bibliográficas con las que poder satisfacer, en un momento dado, aquellos datos sobre los que sienta curiosidad.

Justo es también mencionar que cuando comencé a trabajar en esta tesis disfruté de una beca del Plan Andaluz de Formación de Personal Investigador, concedida por la Junta de Andalucía, durante el período 1988-1992, para realizar mi labor de investigación en la Unidad Estructural de Filología de la Escuela de Estudios Árabes de Granada.

Por último, quisiera manifestar mi agradecimiento a todas aquellas personas que de un modo u otro han contribuido a que este trabajo llegara a su fin. En primer lugar a todo el personal de la Escuela de Estudios Arabes, en especial a su director el Dr. D. Luis Molina, por considerarme siempre un miembro más del mencionado centro, aún cuando ya no me unía ninguna relación laboral con el mismo. Mi agradecimiento también para Rafael Reyna, por estar siempre dispuesto a solucionar mis problemas informáticos y atender estoicamente mis demandas. Vaya también mi más sincera gratitud a M^a Carmen Fortes, por su siempre afectivo, generoso y prolongado apoyo logístico. De igual modo, quiero hacer extensibles mis agradecimientos a mi familia y aquellos amigos y compañeros de trabajo que con su paciencia, aliento y amistad han contribuido, como no, a que este trabajo llegue a buen puerto. No quiero finalizar estas líneas preliminares sin expresar mi más profunda gratitud para las dos personas, que junto conmigo, han sufrido día a día la dilatada elaboración de esta tesis: al Dr. I. Lozano Cámara, por sus inestimables y sabios consejos, y por su continuo apoyo y empuje moral, sin los que esta tesis no estaría hoy juzgándose; y a la directora de este trabajo la Dr^a Expiración García Sánchez, por su constante seguimiento, sus valerosas indicaciones y orientaciones, su exclusiva dedicación y en definitiva por haber sido siempre una directora de tesis con mayúsculas. Resta pues advertir, que todo los aciertos y éxitos que pueda encerrar esta tesis se los debemos a ella, siendo los errores únicamente achacables a su autora.

1. INTRODUCCIÓN

1.1. IBN AL-BAYṬĀR: SU VIDA Y SU OBRA

1.1.1 Algunos apuntes para su biografía

IBN AL-BAYṬĀR fue un destacado naturalista hispano-árabe del siglo XIII, perteneciente a una familia andalusí cuyo origen parece situarse en Guadalajara, desde donde se trasladaron para asentarse en Granada y finalmente afincarse en Málaga, donde nació nuestro personaje. El nombre completo de este hombre era Diyā' al-Dīn Abū Muḥammad 'Abd Allāh Ibn Aḥmad Ibn Muḥammad Ibn Aḥmad Ibn 'Abd al-Malik Ibn Būnuh Ibn Sa'īd Ibn 'Aṣām Ibn Muḥammad Ibn Ṭawr al-'Abdarī al-Mālaqī al-Nabātī al-'Aššāb.

Numerosos estudios sobre la figura y obra de Ibn al-Bayṭār se han llevado a cabo, tanto desde un punto de vista árabe, como desde la perspectiva de orientalistas y arabistas occidentales. El auge e interés que, desde los albores de este siglo, ha ido despertando en los estudiosos de la Historia General de las Ciencias de la Naturaleza, y de un modo particular la producción en lengua árabe, no ha podido por menos que detenerse en este personaje que nació en los últimos años del siglo XII en los alrededores de Málaga -hay quien dice que en Benalmádena¹-, en el seno de una familia de tradición científica. Los trabajos de Ibn al-Bayṭār, en el campo de la botánica, son los que le han hecho valedero de esa fama, que ya en vida consiguiera entre los círculos de la corte 'aḡyubī egipcia.

Su muerte, según el que fuera su discípulo Ibn Abī Uṣaybi'a², tuvo lugar entre el 19 de noviembre y el 17 de diciembre del año 1248 d. C. en Damasco. El profesor tunecino B. Mrad³ ha revelado la existencia de una lectura sobre la muerte de Ibn al-Bayṭār que distorsiona la imagen de hombre recto y cumplidor de los preceptos del Islam, que tradicionalmente ha sido transmitida por las fuentes que de él se ocupan. El macabro hecho es relatado por al-'Umarī en su obra *Masalik al-abṣār*. Traducimos aquí el fragmento correspondiente:

1. L. Leclerc, *Histoire de la médecine arabe*, 2 vols., París, 1876, reimpresión Ministère des Habous et des Affaires Islamiques, Rabat, 1980, vol. II, pág. 224. Leclerc explica claramente a qué se debe esta atribución tan precisa del lugar de nacimiento. Con exactitud, sólo se conoce que nació en la zona de Málaga.

2. Ibn Abī Uṣaybi'a, 'Uyūn al-anbā' fī ṭabaqāt al-a'ibbā', ed. N. Riḍā, Manšūrāt Dār Maktaba al-Ḥayāt, Bayrūt, s.d., pág. 601.

3. Cf. Ibn al-Bayṭār, *Commentaire de la «Materia Medica» de Dioscoride*. Texte établi par I. Ben Mrad, Fondation Nationale de Carthage «Bcīt al-Hikma», 1990, pág. 28.

"Se cuenta que él mismo se envenenó y murió. Me contó el sabio Amīn al-Dīn Sulaymān ibn Dāwud al-Mutaṭabbib y dijo: Dio al-Malik al-Ṣāliḥ 1.000 dinares a al-Bayṭār para que los gastara en simples que le eran necesarios, e hierbas de las tierras del Ṣām y de los *rūm* que le convenían. Cuando vino a Jerusalén vio una mujer cristiana que se llamaba Maria, se enamoró y gastó con ella aquella cantidad hasta que la agotó, descuidando así la necesidad de al-Malik al-Ṣāliḥ. Cuando se presentó al-Malik al-Ṣāliḥ, procedente de Jerusalén o Damasco y no encontró a Ibn al-Bayṭār, quiso que estuviera de vuelta por la mañana. Sin embargo, compareció con la cristiana y permaneció con ella toda la noche en reunión bebiendo, comiendo y escuchando canciones, hasta que llegó el último tercio de la noche. Entonces sacó una hierba la calentó en un mortero y luego se la tomó, durmió y dijo: tapadme y cuando amanezca no pongáis nada en el mortero hasta mañana, pero lavadlo pues está envenenado. Pero no comprendieron lo que les dijo hasta que no amaneció y lo vieron muerto. Entonces comprendieron lo que les había dicho y lavaron el mortero. Cuando entró el sultán preguntó por él y le relataron lo que había pasado, entonces dijo: Por Dios que si lo hubiera sabido le habría dado diez mil dinares para que los hubiera gastado en su placer y así hubiéramos disfrutado con él"⁴.

Una noticia sobre la muerte de Ibn al-Bayṭār, en consonancia con lo relatado por al-'Umarī, nos la ofrece A. 'Īsā Bik, quien en su obra *Ta'rīj al-nabāt 'inda l-'arab*, dice textualmente:

"...Tuvo lugar la muerte de Ḍiyā' al-Dīn al-'Aṣṣāb en Damasco [...] de repente comió una droga tóxica y murió al instante"⁵

Fuentes y bibliografía para su estudio

Con el fin de no insistir, y tratando de evitar que este trabajo se convierta en una cansina repetición de todo lo que sobradamente se conoce sobre Ibn al-Bayṭār, paso a exponer las fuentes en las que se encuentran datos sobre este malagueño, así como la bibliografía más exhaustiva y reciente que sobre este autor podemos consultar:

---Fuentes⁶

*Ibn Sa'īd, *Fadā'il al-Andalus wa-aḥl-hā*, ed. S. al-Dīn al-Muna'ayid, Bayrūt, 1968.

Ibn Abī Uṣaybi'a, *'Uyūn al-anbā' fī ṭabaqāt al-aṭibbā'*, ed. N. Riḍā, Manṣūrāt Dār Maktaba al-Ḥayāt, Bayrūt, s.d.

Al-Dahabī, *Siyar a'lām al-nubalā'*, 23 vols., Mu'assasāt al-Risāla, Bayrūt, 1986.

* -----, *al-'Ibar fī jabar min gabr*, 5 vols. ed. S. al-Dīn al-Muna'ayid y F. Sayyid, Kuwait, 1960.

4. Este fragmento traducido por mí, ha sido extraído de la obra de al-'Umarī. Se incluye en la introducción que B. Mrad realizó al *Tafsīr...*, pág. 28.

5. Cf. 'Īsā Bik, A., *Tārīj al-nabāt 'inda l-'arab*, ed. A. 'Abd al-T. 'Awwad, Dār al-Fadīla, El Cairo, 1995, págs. 150-153.

6. Aquellas referencias marcadas con asterisco, si bien contienen información sobre Ibn al-Bayṭār, no la he podido consultar directamente.

Al-Şafadī, *al-Wāfi bi-l-wafayāt*, ed. Franz Steiner, 23 vols. Wiesbaden, 1962-1985.

Ibn Šākir al-Kutubī, *Wafāt al-wafayāt*, ed. Ihsān ‘Abbās, 5 vols., Bayrūt, 1973-4.

Al-Maqqarī, *Nafḥ al-ṭibb min guṣn al-Andalus al-raṭīb*, 11 vols., ed. M. al-Babqā‘ī, Dār al-Fikr, Bayrūt, 1986; III/443-4.

Ibn al-‘Imād al-Ḥambalī, *Šadarāt al-dahab fī ajbār min al-dahab*, 8 vols., al-Qāhira, 1931-2.

***Al-Yāfi‘ī**, *Marā’t al-ḡinān*, 4 vols. Haydarabad, 1918-20.

***Al-Suyūṭī**, *Ḥusnu l-mahādīra fī ta’rīj Miṣr wa-l-Qāhira*, 2 vols. ed. M. ‘A. F. Ibrāhīm, al-Qāhira, 1967-68.

---Bibliografía:

‘**Īssà**, A., *Tārīj al-nabāt ‘inda al-‘arab*, ed. A. ‘Abd al-Tuwwāb ‘Awwaḍ, Dār al-Faḍīla, El Cairo, 1995.

Al-Ŷumblāṭī, A., y **al-Tuwānisī**, A. al-F., *Ibn al-Bayṭār al-Andalūī. A’zām ṣaydalī fī l-islām*, al-Qāhira, 1973.

Vernet, J., (IBN AL-BAYṬĀR) E.I.², s.v., vol III, págs. 759-760

Carrillo, J.L. y **Torres Palomo**, M.P., *Ibn al-Bayṭār y el arabismo español del XVIII. Edición trilingüe del prólogo de su «Kitāb al-Chami»*, Benalmádena-Málaga, 1982.

Ben Mrad, I., *al-Muṣṭalaḥ al-‘a’ṣamī fī kutub al-ṭibb wa-l-ṣaydalat al-‘arabiyya*, Dār al-Gārb al-Islāmī, 2 vols, Bayrūt, 1985, (págs. 168-226).

- "Ibn al-Bayṭār", *al-Mawrid*, XIV (1985), págs. 129-134.

- *Ibn al-Bayṭār (m. 646 H. / 1248 J.C). Commentaire de la «Materia Medica» de Dioscoride*. Texte établi par I. Ben Mrad, Foundation Nationale de Carthage «Beit al-Hikma», 1990.

- *Buhūt fī ta’rīj al-ṭibb wa-l-ṣaydala ‘inda l-‘arab*, Dār al-Garb al-Islāmī, Bayrūt, 1991.

Die Dioskurides-Erklärung des Ibn al-Bayṭār. Ein Beitrag zur arabischen Pflanzensynonymik des Mittelalters. Texto árabe, comentario y traducción alemana por A. Dietrich, Vandenhoeck & Ruprecht in Göttingen, 1991.

1.1.2. La producción escrita del autor

Creo no excederme si afirmo que de entre los naturalistas hispano-árabes, es Ibn al-Bayṭār uno de los que más trabajos se han conservado. Prácticamente, de casi

todos aquellos que su autoría está suficientemente comprobada, como de otros que se le atribuyen sin poder confirmarlo, se encuentra alguna copia manuscrita entre las bibliotecas de la geografía mundial. Sus composiciones gozaron de una gran difusión, sobre todo su *Kitāb al-Ŷāmi'*, el libro que más fama le confirió.

Tanto las fuentes que incluyen su biografía como los repertorios biobibliográficos, así como los estudios que sobre él nos han llegado, no se muestran unánimes a la hora de enumerar los libros que realmente salieron de la pluma de Ibn al-Bayṭār. Ibn Abī Uṣaybi'a, uno de los biógrafos más cercanos a Ibn al-Bayṭār y que mejor lo conoció, dado que estudió bajo su dirección, menciona como trabajos auténticos del que fuera su maestro, los siguientes⁷:

1. *Kitāb al-Ibāna wa-l-i'lām bi-mā fi l-Minhāy mina l-ḥalal wa-l-awhām.*

2. *Tafsīr Kitāb Diyāsqūrīdūs*, también conocido como *Šarḥ adwiya Kitāb Diyāsqūrīdūs*: Para uno de los editores de este tratado, el tunecino B. Mrad⁸, esta obra representa uno de los primeros trabajos que Ibn al-Bayṭār llevara a cabo, donde se advierte su aún escaso conocimiento de la flora oriental, hecho este que fue corrigiendo con el tiempo, como se puede comprobar en escritos posteriores, e incluso se ha podido comprobar en anotaciones marginales hechas en un ejemplar manuscrito de esta obra que se ha conservado. No debemos olvidar, por otro lado, que este libro fue utilizado por Ibn al-Bayṭār como un auténtico manual, durante el tiempo que enseñó en Damasco. De nuevo su alumno, Ibn Abī Uṣaybi', nos ofrece un testimonio al respecto: "Observé con él, en los alrededores de Damasco, muchas plantas, y también leí con él la explicación de los nombres de los simples del libro de Dioscórides"⁹.

Se trata de un auténtico diccionario bilingüe griego-árabe, en el que hemos podido contrastar numerosas explicaciones de los términos que nos ocupan en la edición y traducción del *Kitāb al-Ŷāmi'*. Esto nos ha permitido constatar un evolución en los conocimientos botánicos de nuestro autor, toda vez que estos quedan reflejados en el número de simples de los que Ibn al-Bayṭār, en su primera obra, ignoraba su traducción o no compartía la explicación de sus predecesores. Posteriormente en el

7. No me extenderé en el contenido de las obras redactadas por Ibn al-Bayṭār, por ser un tema suficientemente estudiado en la bibliografía aportada. Sólo haré un inciso sobre su *Tafsīr Kitāb Diyāsqūrīdūs*, con el que a menudo he cotejado el texto de la edición que aquí presento. Sobre esta se pueden consultar las dos ediciones que de la misma existen. La primera, tunecina, citada en la nota 3 y la segunda, alemana, *Die Dioskurides-Erklärung des Ibn al-Bayṭār. Ein Beitrag zur arabischen Pflanzensynonymik des Mittelalters*. Texto árabe, comentario y traducción alemana por A. Dietrich, Vandenhoeck & Ruprecht in Göttingen, 1991.

8. Cf. B. Mrad, *Tafsīr...*, pág. 63.

9. Ibn Abī Uṣaybi'a, *Uyūn al-anbā'*..., pág. 601.

Ŷāmi', los volvemos a encontrar identificados y relacionados con sus correspondientes fitónimos en otras lenguas y dialectos. Si bien, algunos han permanecido ignorados por él hasta el final de sus días.

3. *Kitāb al-Ŷāmi' li-mufradāt al-adwiya wa-l-agdiya*¹⁰.

4. *Kitāb al-Mugnī fī l-adwiya al-mufrada*

5. *Kitāb al-af'āl al-garība wa-l-jawwāš al-ʿaŷība*. Sobre esta obra no se conoce nada absolutamente, y aún no se ha descubierto ninguna copia manuscrita.

A estos títulos relacionados por Ibn A. Uṣaybi'a, parece justo añadir otro, el *Mizān al-ṭabīb*, escrita por expreso deseo del príncipe Šihāb al-Dīn Aḥmad Ibn ʿĪsā, y ordenada según los órganos del cuerpo. Al parecer, solamente se conoce una copia manuscrita de esta composición, conservada en la biblioteca de la Universidad Sueca de Uppsala. De esta copia existe una reproducción fotografiada en el departamento de Patrimonio Árabe del Consejo Nacional para la Cultura, las Artes y las Letras de Kuwait¹¹.

Brockelmann¹² le atribuye también una obra titulada *Risāla fī tadāwī al-sumūm*, título ignorado por Ibn Abī Uṣaybi'a. Al parecer una copia manuscrita de este trabajo se encuentra en la Dār al-Kutub al-Miṣriyya de El Cairo.

A esta relación de trabajos, y según Ḥāyī Jalīfa en su *Kašf al-Zunūn*¹³, existe otra obra de Ibn al-Bayṭār conocida bajo el título de *Tadkira fī l-ṭibb*. Sin embargo, lo que se esconde tras este título no es otra cosa que la gran colección de simples de Ibn al-Bayṭār, el *Kitāb al-Ŷāmi'*, que fue divulgado y conocido por diferentes títulos. Otro claro exponente de este hecho lo tenemos bajo el título *al-Ŷāmi' fī l-adwiya al-mufrada*, que los autores del *Corpus medicorum arabico-hispanorum*¹⁴ asignaron a Ibn al-Bayṭār como otra obra distinta¹⁵.

Por otro lado, la gran colección de simples, que en lo sucesivo llamaremos *Kitāb al-Ŷāmi'*, ha sido objeto de recensiones y extractos, tanto por parte de su autor como de otros estudiosos posteriores. Esto ha provocado que dichos extractos hayan sido atribuidos a nuestro botánico como obras independientes. Tal es el caso, siguiendo el *Corpus medicorum* ..., de los siguientes títulos: *Risāla fī l-agdiya wa-l-adwiya* y *Asmā' ŷamādāt wa-nabātār*¹⁶. Un ejemplo más claro lo tenemos en el

10. Sobre esta obra véase el capítulo siguiente.

11. Cf. B. Mrad, *Tafsīr...*, pág. 39.

12. Cf. Brockelmann, C., *G.A.L.*, I/648.

13. Cf. Ḥāyī Jalīfa, *Kašf al-Zunūn* ..., I/283.

14. Cf. Peña, C. y otros, "Corpus medicorum arabico-hispanorum", *Awraq*, IV (1981) págs. 79-111.

15. *Ibidem*, pág. 102.

16. *Ibidem*.

opúsculo titulado *Maqāla fī l-laymūn*, que injustificadamente se ha añadido a la lista de títulos escritos por Ibn al-Bayṭār. Pues se trata, únicamente, del largo artículo que Ibn al-Bayṭār le dedicó en el *K. al-Īmī'* al limón, tomándolo a su vez del Ibn Ūmay¹⁷, y que fue traducido al latín y publicado por A. Alpagus¹⁸ en el año 1602. Esto ha favorecido que dicha *maqāla* haya continuado considerándose como una obra independiente del botánico malagueño¹⁹.

En cualquier caso, y dado que aún resta un buen número de tratados, opúsculos y obras de dudosa autoría pero que las fuentes citan como pertenecientes a Ibn al-Bayṭār, y puesto que esta cuestión ha sido también ampliamente tratada por numerosos eruditos y estudiosos de la materia, citó seguidamente aquellas obras más relevantes que pueden ser consultadas sobre esta cuestión.

Leclerc, L., *Histoire de la médecine arabe*, 2 vols., París, 1876, reimpression Ministère des Habous et des Affaires Islamiques, Rabat, 1980.

Hāyī Jalīfa, *Kašf al-Zunūn 'an asāmi al-kutub wa-l-funūn*, 2 vols. Istanbul, 1941-1943.

Sarton, G., *Introduction to the History of Science*, 3 vols. 5 t., Baltimore, New York, 1931.

Brockemann, C., *Geschichte der Arabischen Litteratur*, Leiden, 2 vols. más 3 de *Suppl.*, 1943-1949; 1937-1942.

Ullmann, M., *Die Medizin im Islam*, Leiden/Köln, 1970.

Peña, C. y Otros, "Corpus medicorum arabicorum-hispanorum", *Awraq*, IV, (1981), págs. 79-111.

1.2. EL KITĀB AL-ĪMĪ' LI-MUFRADĀ TAL-ADWIYA WA-L-AGDIYA

El gran impulso adquirido por las Ciencias de la Naturaleza en el siglo XII, con figuras como Ibn al-‘Awwām, al-Idrīsī, Avenzoar, al-Gāfiqī, tiene su merecida continuación en los años venideros con los tratados de naturalistas tan importantes como Abu l-‘Abbās al-Nabātī²⁰ e Ibn al-Bayṭār. Ahora bien, el destino ha querido que ambos personajes, que en su época trabajaron y estudiaron juntos, permanezcan

17. Médico egipcio (m. 1198). Cf. *GAL*, I/488 y S.I/892; M. Ullmann, *Die Medizin im Islam*, Leiden/Köln, 1970, págs. 164-5, 307, 320 y 328.

18. *De limonibus tractatus Embitar Arabis*, per A. Bellunensem (i.e. A. Alpagus) latinitate donatur, Paris 1602.

19. Cf. Peña, C. y otros, "Corpus medicorum..." pág. 102; Vernet, J. *Et*, s.v., págs. XXX.

20. Cf. L. Leclerc, *Histoire...*, págs. II/244-248.

en la actualidad ligados, ya que la obra del primero, considera hasta hace poco perdida en su totalidad²¹, se ha conservado, en gran parte, gracias a los fragmentos que Ibn al-Bayṭār, su discípulo, reprodujera en su voluminosa obra *Kitāb al-Yāmi' li-mufradāt al-adwiya wa-l-agḍiya*; donde se puede observar, a su vez, como trasciende el influjo de la labor que Abū l-'Abbās al-Nabāṭī llevara a cabo. Se nos presenta, por tanto, el *Kitāb al-Yāmi'* como una fuente de trabajo obligatoria a la que recurrir para el estudio de las Ciencias de la Naturaleza en el siglo XIII.

La obra fue compuesta para el sultán ayyūbī al-Malik al-Ṣāliḥ Naʿīm al-Dīn, entre el 1238, año de comienzo del mandato del sultán, y el 1248, año de la muerte del botánico malagueño. Es por tanto un trabajo elaborado durante los últimos años de vida del autor. Pero, aún es posible precisar algo más la fecha de redacción: Se podría decir que Ibn al-Bayṭār comenzó su composición a partir del año 1242. Esta hipótesis está fundamentada en las propias fuentes del *K. al-Yāmi'*, pues en varias ocasiones Ibn al-Bayṭār utiliza, para documentar sus simples minerales, el texto de Aḥmad b. Yūsuf al-Tifāṣī -el *K. azhār al-afkār fī ṣawāhir al-aḥyār-*, cuya redacción finalizó el año 640 h./1242 C²². Sin embargo, y aunque no tenemos constancia del hecho, también existe la posibilidad de que entre ambos naturalistas, que vivieron en la misma zona y en la misma época, se diera algún tipo de relación académica que favoreciese entre los dos un intercambio de conocimiento.

1.2.1. Estructura de la obra

El *Kitāb al-Yāmi'* es un enciclopedia de Ciencias Naturales, en la que se recoge información de, aproximadamente, unos 1400 simples diferentes, la mayoría de ellos de origen vegetal, aunque también incluye simples de naturaleza animal y mineral. Toda la información contenida se divide en artículos, más o menos extensos, encabezados por un término que da entrada al estudio de cada simple y ordenado alfabéticamente. El número de entradas contabilizadas en la traducción

21. Según un estudio de A. Dietrich, el texto anónimo editado por él junto a la traducción alemana bajo el título *Dioscurides Triumphans*, es el comentario sobre la *Materia Médica* de Dioscórides redactado por Abū l-'Abbās al-Nabāṭī. Cf. Dietrich, A., "Islamic Science and the Medieval West: Pharmacology", *Islamic and the medieval West. Aspects of intercultural relations*, ed. Kh. I. Semaan, State University of New York, 1980, págs. 50-63

22. Cf. al-Tifāṣī, *Kitāb azhār al-afkār fī ṣawāhir al-aḥyār*, ed. M. Yūsuf Ḥassan y M. B. Jafāyī, al-Hay'a al-Miṣriyya al-'Ammā li-l-Kitāb, 1977.

francesa de L. Leclerc es de 2.324²³. De esta cantidad más de 1400 son artículos de materia médica propiamente dicha; el resto de las entradas están formadas por artículos referentes a sinónimos de los simples ya mencionados, y desde donde se remite automáticamente al término principal, el que Ibn al-Baytār ha considerado más importante para exponer sus conocimientos. Estamos ante un auténtico diccionario de simples, en el que, al igual que los hoy conocidos índices de materias, encontramos entradas de términos que nos remiten a otros. Del total de simples trabajados, más de dos tercios lo constituyen aquellos que ya fueron mencionados por Dioscórides y Galeno, de lo que finalmente resulta una aportación original de los tratadistas árabes de materia médica de más de 300 drogas.

La obra comienza con un prólogo en el que Ibn al-Baytār enumera y describe, con absoluta clarividencia, los objetivos marcados al acometer el referido trabajo para finalizar ofreciéndonos una explicación sobre el título que llevará dicha obra:

"Llamo a este libro *Colección*, porque abraza todo lo que pertenece a los medicamentos y alimentos según la intención deseada, y porque se cumple con toda exactitud quanto se ha pormetido según mi intento. Y confiando en Dios,...."²⁴

En cuanto al resto del tratado, el método expositivo seguido por Ibn al-Baytār, es el ya utilizado por otros autores andalusíes y norteafricanos en trabajos de materia médica semejantes²⁵. La mayoría de las veces el discurso de nuestro botánico es el siguiente: Nombre del simple, a continuación, y en los casos en los que se conocen, se enumeran los sinónimos, tanto en lengua árabe como en otras lenguas (griego, persa, siríaco, hindú, etc...). Inmediatamente después se da paso a la información que, sobre el simple en cuestión, ofrecen las *Materias Médicas* de Dioscórides y Galeno. Del primero, Ibn al-Baytār escoge, por lo general, los datos referentes a la descripción morfológica, a la ecología, etc..., utilizando la obra de Galeno como fuente de información para enfatizar la cualidades naturales, potencias, fuerzas y temperamentos de los elementos en estudio. A partir de aquí el autor avanza su exposición, describiendo los posibles usos del simple, su *modus*

23. En la introducción de la obra titulada *al-Mustalah al-'ā'jami*, su autor ha contabilizado 2353 entradas, debido a que algunos números de la traducción francesa se repiten. Cf. B. Mrad, *al-Muṣṭalah al-'ā'jami*..., I, pág. 179, n. 34.

24. Pertenece este párrafo a la traducción castellana que del prólogo ofreció Fr. J. Banqueri en el Ms. Add. 25,745 de la Biblioteca del Museo Británico. Cf. J. Carrillo y M^a P. Torres, *Ibn al-Baytar y el arabismo español del siglo XVIII*. Edición trilingüe del prólogo de su "Kitab al-Chami", Benalmádena-Málaga, 1982, págs. 57.

25. Véase en el capítulo 1.3. de esta introducción, la acusación de M. Meyerhof a este respecto.

operandis, su forma de administración y dosificación, y sus sucedáneos, valiéndose de un nutrido grupo de fuentes -más de 150 autores-, de temática variada, botánicas, lexicográficas o geográficas, orientales y occidentales. Es habitual que en un mismo artículo el autor cite dos o más veces a un mismo autor, incluso la misma obra. Esto se debe al orden tan metódico con el que analiza cada droga, evitando en todo momento mezclar los datos.

1.2.2. Fuentes del *Kitāb al-Ŷāmi'*

El apartado referente a las fuentes utilizadas por Ibn al-Bayṭār para documentar su *Kitāb al-Ŷāmi'* ha sido objeto de una investigación llevada a cabo por mí, con ocasión de mi participación en el V Simposio internacional de Historia de la Ciencia Árabe²⁶. En este trabajo ofrezco una clasificación temática de las fuentes utilizadas por Ibn al-Bayṭār, a partir de la información contenida en dichas fuentes, ya hayan sido citadas explícita o implícitamente. Se trata de una puesta al día, en la que además se revisan los conceptos que definen cada temática, así como los géneros propios de la literatura medico-farmacológica de la Edad Media.

Ahora bien, dado el carácter de este trabajo que presento como Tesis Doctoral, considero elemental abodar la cuestión de las fuentes, tema tan importante en una obra como el *Kitāb al-Ŷāmi'*. Por consiguiente, y con el fin de no insitir en lo ya publicado, me limitaré a ofrecer aquí una ligera sinopsis de lo expuesto en dicho artículo.

Los dos primeros objetivos, de los seis marcados por Ibn al-Bayṭār en el prólogo de su *Kitāb al-Ŷāmi'*, hacen referencia, precisamente, a las fuentes de la obra:

"...Referiré todo cuanto expuso en sus cinco libros el erudito Dioscórides [...] Galeno en sus seis libros [...] añadiré las opiniones y textos de los historiadores sobre vegetales, minerales y animales [...] Declararé lo que no está conocido, con autoridad de los sabios botánicos...."

La intención segunda será explicar, con toda exactitud, las opiniones de los autores antiguos y modernos...."²⁷.

Ibn al-Bayṭār recabó información de más de 150 autores, utilizando a veces dos o tres obras de un mismo autor, lo que aumenta considerablemente el número de fuentes físicas totales. Pero, si bien nuestro autor señala sinceramente, tal y como

26. Cf. Navarro García, M^a A., "Clasificación temática de las fuentes del *Kitāb al-Ŷāmi'*", *Ciencias de la naturaleza en al-Andalus. Textos y Estudios* IV, ed. C. Álvarez de Morales, CSIC-Esuela de Estudios Arabes, Granada, 1996, págs. 215-234.

27. Cf. *supra*, pág. XX, n. 24.

se propuso al declarar sus objetivos, los nombres de los autores que está citando en cada ocasión, omite u olvida, en un 70% de los casos aproximadamente, el título de la obra que tiene entre manos.

Los autores más citados por Ibn al-Bayṭār, son indudablemente, Dioscórides y Galeno, a los que siguen al-Rāzī e Ibn Sīnā, en menor medida al-Gāfiqī, al-Idrīsī, Abū Ḥanīfa al-Dīnawarī, Abū l-'Abbās al-Nabatī e Ishāq ibn 'Imrān, amén de una nómina muy dilatada, que sería aburrida repetir aquí. Con bastante frecuencia, Ibn al-Bayṭār, introduce la información recabada citando expresamente el título de la obra cotejada, sin hacer alusión al autor. Otra casuística son las no pocas citas a cargo de autores anónimos, de los que se desconoce absolutamente todo. Ibn al-Bayṭār suele introducir estas informaciones a través de las siguientes expresiones: *maṣhūl*, *gayri-hi*, *ba'du l-atībbā'*, etc...

A grandes rasgos, las fuentes utilizadas son susceptibles de la siguiente clasificación:

1. Obras de Medicina General

1.1. *Kunnāš* (Pandectas): Al menos cinco *Kunnāš* han sido citados en el *K. al-Ŷāmi'*:

- El *Kunnās* de Ahrūn b. A'yan al-Qass²⁸ (treinta libros).
- El *Kunnāš* de Pablo de Egina²⁹: *Kunnāš al-Turayā'* (siete libros).
- El *Kunnāš* de Ramīlī o Rumaylī³⁰, citado por Ibn al-Bayṭār por autor y título.
- El *Kunnāš* de Masīḥ al-Dimasqī³¹, citado por Ibn al-Bayṭār en ciento cincuenta ocasiones.
- El *Kunnās* de Ibn Sarābiyūn³². Una versión reducida en siete libros fue traducida al latín con el nombre de *Breviarum*.

1.2. Grandes Enciclopedias: Las obras de éste género más representativas en el *K. al-Ŷāmi'*:

- El *Firdaws al-Hikma* de, 'Alī Ibn Rabbān al-Ṭabarī³³.

28. Cf. Ullmann, *Die Medizin...*, págs. 87-89; L. Leclerc, *Histoire...*, I, págs. 77-81.

29. Cf. Sarton, G., *Introduction...*; I, pág. 149; L. Leclerc, *Histoire...*; I, págs. 256-7.

30. Sobre este autor citado por Ibn al-Bayṭār, no hemos podido documentar nada. Cf. Navarro García, M^a A., "Clasificación...", pág. 221, n. 13.

31. Cf. GAL, I/416; Ullmann, M., *Die Medizin...*, pág. 112.

32. Cf. Ullmann, M., *Die Medizin...*, pág. 102; Valverde, J.L. y Peña, C., *El Formulario de los Hospitales de Ibn Abī l-Bayān*, Granada, 1981, pág. 12.

33. Cf. la edición que de esta obra realizó M. Z. al-Šiddīqī, Berlín, 1928.

- El *Kitāb al-Ḥāwī fī l-ṭibb*, de M. Ibn Zakariyyā al-Rāzī³⁴
 - El *Kitāb Kāmil al-ṣina‘a al-ṭibbiyya* o *Kitāb al-Malakī*, de ‘Alī ibn ‘Abbās al-Maḥūsī³⁵.

- *Al-Qanūn fī l-ṭibb*, de Ibn Sīnā³⁶

- El *Kitāb al-Tasrif li-man ‘aḥiẓa ‘an al-ta’līf*, de al-Zahrāwī³⁷.

1.1.2.3. Obras de Patología. En concreto, dos tratados de patología especial citados por Ibn al-Bayṭār son dignos de mención.

- El *Kitāb fī l-niqris*, de al-Rāzī³⁸

- El *Kitāb al-adwā’ al-muzmina*, de Arkígenes³⁹.

1.1.2.4. Obras de Terapéutica. Del tratamiento de la enfermedad, desde un punto de vista general, sólo encontramos un título:

- El *K. al-Ḥīlat al-bur’* de Galeno.

1.1.2.4.1. Obras de Cirugía. Sabemos que Ibn al-Bayṭār utilizó la obra de al-Zaharāwī, ya mencionada entre las enciclopedias, y cuya *maqāla* XXX está dedicada a la cirugía. Sin embargo, las citas que nuestro autor recoge de su colega cordobés, parecen estar tomadas de la *maqāla* XXVII, en la que se encuentran ordenados alfabéticamente los medicamentos simples y los alimentos.

1.1.2.4.2. Obras de Farmacología-Farmacognosia.

1.1.2.4.2.1. Libros de *Materia Médica*.

- El *K. al-ḥaṣā’iṣ fī hayūlā al-ṭibb*, de Dioscórides⁴⁰.

- El *K. al-adwiya al-mufrada* o *K. al-adwiya al-basīta*, de Galeno⁴¹.

- El *K. al-Mayāmir*, de Galeno

- El *K. al-Qāṭāyānas* o *K. fī tarkīb al-adwiya ‘alā l-ḥamal wa-l-aḥnās*, de Galeno.

34. Cf. al-Rāzī, M. b. Zakarīyā’, *Kitāb al-Ḥāwī fī l-ṭibb*, part XX, Osmania University, Hyderabad, 1967, part XXI, Hyderabad, 1968.

35. Contamos con una edición facsimil publicada por F. Sezgin en Ma’had Tārīj al-‘Ulūm al-‘Arabiyya wa-l-Islamiyya, Universidad de Frankfurt, 1985.

36. Cf. Ullmann, M., *Die Medizin...*, págs. 152-54; Sarton, G., *Introduction...*, I, págs. 709-13.

37. Cf. LLavero, E., "La Medicina andalusí y su aportación a la botánica", en *Ciencias de la Naturaleza en al-Andalus. Textos y Estudios*, ed. E. García Sánchez, CSIC-Escuela de Estudios Arabes, 1990, págs. 94-96. Ullmann, M., *Die Medizin...*, págs. 149-51; L. Leclerc, *Histoire...*, págs. 437-8.

38. No se le atribuye a al-Rāzī ninguna obra bajo este título concreto. Ibn Abī Uṣaybi‘a, *‘Uyūn al-anbā’...*, pág. 421 y ss., enumera, entre las obras de este autor, una titulada *K. fī ‘ilal al-mafāṣil wa-l-niqris wa ‘irq al-nisā’*, a la que parece referirse Ibn al-Bayṭār, aunque de una forma abreviada.

39. Cf. Ullmann, M., *Die Medizin...*, págs. 69-71.

40. Cf. M. Meyerhof, "Esquisse d’histoire de la pharmacologie chez les musulmans d’Espagne", *Al-Andalus*, II (1933), págs. 8 y ss; Ullmann, M., *Die Medizin...*, págs. 257-263.

41. Sobre el *corpus* galénico cf. Ullmann, M. *Die Medizin...*, págs. 35-67.

- El K. *Islāḥ al-adwiya al-mushila* de Yūhanna b. Māsawayh⁴²
- El K. *al-adwiya al-qalbiyya*, de Ibn Šīnā⁴³
- El K. *al-Šaydana fī l-ṭibb*, de al-Bīrūnī⁴⁴
- El K. *al-Takmil fī l-adwiya al-mufrada*, de al-Balīsī⁴⁵
- El K. *Quwā l-adwiya al-mufrada*, de Ibn Abī al-Aš‘at⁴⁶
- El K. *al-I‘timad fī l-adwiya al-mufrada*, de Ibn al-Ŷazzār⁴⁷.
- El K. *al-Iktifā’* de Ibn al-Haytam⁴⁸
- El K. *al-Muršid ilā ŷawāhir al-agḍiya wa-quwā l-mufradāt min al-adwiya*, de al-Tamīmī⁴⁹
- *Maqāla fī dīkr al-adwiya allatī lam yadkur-hā Diyūqūrīdūs*, de Ibn Ŷulŷul⁵⁰.
- *Tafsīr asmā’ al-adwiya al-mufrada min Kiktāb Diyūsqūrīdūs*, de Ibn Ŷulŷul⁵¹.
- El K. *al-Ŷāmi‘li-aqwāl al-qudamā’ wa-l-mutaḥadditīn mina l-aṭibbā’ wa-l-mutafalsifīn fī l-adwiya al-mufrada*, de Ibn Samŷūn⁵²
- El K. *fī l-adwiya al-mufrada ‘alā ḥuruf al-mu‘ŷam*, de Abū l-Ḥasan ‘Alī Ibn Riḍwān⁵³
- El K. *al-adwiya al-mufrada*, de Ibn Wāfid⁵⁴
- El *Minhāŷ al-bayān fī-mā yasta‘milu-hu l-insān*, de Ibn Ŷāzla⁵⁵

42. *Ibidem*, págs. 112-15; Jacquart, d. y Micheau, F., *La médecine arabe et l'occident médiéval*, París, 1990; pág. 214.

43. Cf. *supra*, n. 34.

44. Poco se conoce sobre el origen familiar de al-Bīrūnī, así como de otros datos sobre su vida. Un estudio detallado sobre este personaje y su obra puede consultarse en la introducción que el Prof. S. Hamarneh realizó para la edición del *Kitāb al-Šaydana*. Cf. al-Bīrūnī, *Kitāb al-šaydana*, ed. y trad. inglesa (Parte I) de Hakim Muhammad Said y Rana Ehsan Elahie: *Al-Bīrūnī's Book on Pharmacy and Materia Medica*, con prefacio, comentario y valoración (Parte II) de Samī K. Hamarneh, Karachi, 1973.

45. Cf. Ullmann, M., *Die Medizin...*, pág. 266.

46. *Ibidem*

47. *Ibidem*, pág. 268.

48. *Ibidem*, pág. 269.

49. Cf. L. Leclerc, *Histoire...*, págs. 388-391; Ullmann, M., *Die Medizin...*, págs. 269-70.

50. Curiosamente, en las páginas del K. *al-Ŷāmi‘*, que hemos editado, no aparece mencionado por la *šuhra*, sino por Sulaymān b. Ḥassān en dos ocasiones y en otras tres como Ibn Ḥassān. Sobre su biografía y obra véase la introducción (págs. 13-24) que acompaña a la edición y traducción del *Tratado Octavo*, realizada por Idelfonso Garijo, Córdoba, 1992.

51. *Ibidem*, págs. 18-19.

52. Cf. Ullmann, M., *Die Medizin...*, pág. 267; L. leclerc, *Histoire...*, I, pág. 436.

53. Cf. L. Leclerc, *Histoire...*, I, págs. 525-31.

54. Sobre este autor y su obra véase, Ibn Wāfid, *Kitāb al-adwiyaal-mufrada* (Libro de los medicamentos simples), edición y traducción de L. Fernanda Aguirre de Cárcer, 2 vols. Fuentes Árábico-Hispanicas, 11, CSIC-ICMA, 1995, págs. 21-25.

55. Cf. Ullmann, M., *Die Medizin...*, pág. 274; L. Leclerc, *Histoire...*, I, págs. 493-6.

- El *K. al-adwiya al-mufrada*, de al-Gāfiqī⁵⁶
- El *K. al-Īāmi'li-ṣifāt aštāt al-nabāt*, de al-Idrīsī⁵⁷
- El *Kitāb al-Ta'yribatayn 'alà adwiyat ibn Wāfid*, de Abū Sufyān al-Andalusī y M. b. Yahyà b. al-Ṣā'ig Ibn Ba'yā⁵⁸

1.1.2.4.2.2. Libros de Sucedáneos (*Kutub al-abdāl*)

- El *Kitāb fī-l-abdāl al-adwiya al-mufrada wa-l-ašyār wa-l-ṣumūg wa-l-tīn*, de Badīgūras⁵⁹

- El *Kitāb al-abdāl*⁶⁰, de al-Rāzī
- *Risāla fī ibdāl al-adwiya wa-mā yaqūm maqām gayri-hi min-hā*⁶¹, de Tiyādūq

1.1.2.4.2.3. Libros de Venenos y Antídotos (*Kutub al-sumūm*)

- *Libro de venenos* de Dioscórides⁶².
- El *Kitāb al-sumūmāt wa daf' madārri-hā*, de Ibn al-Bitrīq⁶³
- El *Kitāb al-sumūm*, de 'Isà Ibn Alī⁶⁴
- *Risāla fī l-tiriyāq ilà Qayṣar*, de Galeno⁶⁵.

1.1.2.4.3. **Obras de Dietética**⁶⁶. De las que Ibn al-Bayṭār recogiera, cabe citar:

- El *Kitāb quwà l-agḍiya* o *K. fī l-aṭ'ima*, de Galeno
- El *Kitāb fī l-kaymūs al-ḡayyid wa-l-radi'* o *K. al-Kaymūsayn*, también de Galeno
- El *Kitāb daf' madārr al-agḍiya* o *Manāfi' al-agḍiya wa-daf' madārri-hā*, de al-Rāzī.
- El *Kitāb al-agḍiya* de Ishāq Ibn Sulaymān al-Isrā'īlī.

56. Cf. Barhebraeus, G. Abu'l-Farag, *The abridged Version of "The Book of Simple Drugs" of Ahmad ibn Muhammad al-Gāfiqī*, ed. y trad. de M. Meyerhof y G.P. Sobhy, The Egyptian University, Faculty of Medicine, El Cairo, 1932-40.

57. Cf. al-Idrīsī, *al-Īāmi'li-ṣifāt aštāt al-nabāt wa-durub anwā' al-mufradāt*, 3 vols. ed. facsímil publicada por F. Sezgin en Ma'had Tārīj al-'Ulūm al-'Arabiyya wa-l-Islamiyya, Frankfurt, 1995.

58. Cf. L. Leclerc, *Histoire...*, II, págs. 77.

59. Cf. Ullmann, M., *Die Medizin...*, págs. 292-3

60. *Ibidem*.

61. Cf. *GAL*, S. I, pág. 106.

62. Citado en letra *alif*, se refiere por supuesto al libro VI sobre venenos mortíferos, incluido en la *Materia Medica* de Dioscórides.

63. Cf. Ullmann, M., *Die Medizin...*, pág. 326.

64. *Ibidem*, pág. 327.

65. Se trata del famoso *Tratado sobre la triaca dedicado a Pisón*, si bien, el nombre de emperador en el título árabe que figura en nuestros manuscritos, aparece como *Qayṣar*. Seguramente será una alteración por descuidos de los copistas.

66. Sobre los autores y obras que en este género incluimos véase el capítulo de Dietética de la obra de Ullmann, M., *Die Medizin...*, págs. 190-203.

- *Maqāla fī l-hindibā'*, de Ibn Sīnā.
- El *Kitāb fī mā' al-ša'ir*, de Hipócrates⁶⁷.
- El *Kitāb quwā al-agdiya*, de Ibn Māssah al-Başrī⁶⁸.
- *Maqāla fī l-līmūn*, de Ibn Ŷumay⁶⁹.

1.1.2.4.4. Libros de prácticas mágico-creenciales (*Kutub al-Jawāşş*)⁷⁰

- El *Kitāb al-Jawāşş*, de Balīnas⁷¹
- El *Kitāb al-Jawāşş*, de al-Rāzī⁷²
- El *Kitāb al-Jawāşş*, de Ibn Zuhr⁷³

2. Libros de Agricultura.

De este tipo de obras, Ibn al-Bayṭār cita las siguientes:

- *al-Filāḥa al-Nabatīyya*. Bajo esta expresión nuestro autor cita numerosas veces esta obra, que representa la suma de los conocimientos agrícolas, técnicos y económicos de la Mesopotamia preislámica, fue traducida del siríaco al árabe en el 291 h./904 c., por el sabio iraquí Abū Bakr Ibn Waḥşīyya. Otras veces, la referencia a este libro de agricultura la encontramos de la siguiente manera: *fī l-Kitāb al-Filāḥa*, o *şāhib al-Filāḥa*.

- *Yūniyūs fī l-filāḥa al-fārisiyya*. En el artículo señalado al comenzar este apartado, expliqué la expresión que ahora nos ocupa, haciendo una interpretación literal de la frase. Así pues, atribuí la obra titulada *al-Filāḥa al-Fārisiyya* a Yūniyūs. Es precisamente ésto lo que quiero subsanar, aclarando que bajo la expresión *Yuniyūs fī l-Filāḥa*, se alude a una versión indirecta realizada en el s. VI, a través del siríaco, de la obra de Anatolio de Berito o Beirut, titulada *Synagoge georgikon epitedeumatōn*⁷⁴.

67. *Ibidem*, pág. 29.

68. Médico cristiano (m. 275/888), que al parecer nació en Basora, dónde practicó la medicina y escribió varios tratados frecuentemente citados por autores musulmanes posteriores. *Ibidem*, págs. 122, 194 y 200.

69. Cf. *supra*, pág. xviii.

70. Mirar la obra de Ullmann sobre esto.

71. Cf. Ullmann, M., *Die Natur- und Geheimwissenschaften im Islam*, Leiden/Köln, 1972; pág. 128.

72. *Ibidem*, pág. 121.

73. Sobre este autor y su obra de *Jawāşş* véase, Abū l-'Alā' Zuhr, *Kitāb al-Muṣarrabāt (Libro de las experiencias médicas)*, ed. tra. y est. por C. Alvarez Millán, Fuentes Árabe-Hispanas, 17, CSIC-ICMA, Madrid, 1994, págs. 22, n. 20 y 59, n. 104.

74. Esta cuestión ha sido ampliamente tratada en la nota nº 61 de la traducción castellana que aquí presentamos. Cf. *infra*, pág. 252, n. 58.

- *Qustūs fī l-Filāḥa* o *al-Filāḥa al-Rūmiyya*. De esta obra poseemos una versión árabe, traducción directa del griego, que se realizó en siglo VIII⁷⁵

3. Libros de Botánica

En este epígrafe destacamos dos obras: El *Kitāb al-nabāt*⁷⁶ de Abū Ḥanīfa al-Dīnawarī y el *Kitāb al-riḥla al-mašriqiyya* de Abū l-‘Abbās al-Nabātī. La primera compuesta en el siglo IX, goza de un interés lexicográfico más que botánico, si bien nuestro autor la recoge, al menos en aquellos párrafos que he podido cotejar, para ofrecernos descripciones botánicas. La segunda obra mencionada condensa las experiencias botánicas del celebre botánico sevillano y maestro de Ibn al-Bayṭār, Abū l-‘Abbās al-Nabātī⁷⁷. Nuestro autor recoge de éste amplios párrafos, casi siempre lo utiliza como única fuente para documentar un simple. Con bastante frecuencia se trata de plantas propias de las geografía peninsular, de las que aún no conocemos su identificación taxonómica exacta.

4. Lapidarios

No son escasas las referencias de Ibn al-Bayṭār a obras de este género. Entre ellas es necesario señalar:

- El *K. Jawāṣṣ al-aḥyār wa-manāfi‘i-hā wa-ma yunqaṣu ‘alay-hā min al-talismāt wa-gayr dālīka min al-manāfi‘ wa-l-jawāṣṣ al-šarīfa*, de ‘Uṭarid b. Muḥammad al-Ḥāsib al-Bābīlī⁷⁸.

- El *K. al-azhār fī yawāhir al-aḥyār*⁷⁹, de Aḥmad Ibn Yūsuf al-Tifašī. Esta obra se finalizó el año 1242, sólomente seis años antes de la muerte de nuestro autor.

- Algunas referencias a Aristóteles, en relación con simples minerales, se encuentran entre las páginas del *K. al-Ŷāmi‘*. Al parecer, estas citas están tomadas

75. Sobre el origen de esta composición, su contenido y la identificación de su autor, véase entre otros Attié, B., "L'origine d'Al-Falāḥa ar-rūmīya et du Pseudo-Qustūs", *Hesperis-Tamuda* XIII (1972), pág. 139; Carabaza Bravo, "El olivo en los tratados agronómicos clásicos y andalusíes", *Ciencias de la Naturaleza en al-Andalus. Textos y Estudios* IV, ed. C. Alvarez de Morales, CSIC-Escuela de Estudios Arabes, Granada, 1996, págs. 12-3; Abū l-Jayr, *Kitāb al-Filāḥa. Tratado de Agricultura*, introd. ed. y trad. por J.M^a Carabaza Bravo, M.A.E., A.E.C.I., I.C.M.A., Madrid, 1991, págs. 32-3 y Sáez, Fernández, P., "Fuentes grecolatinas del tratado agrícola andalusí anónimo", *Ciencias de la Naturaleza en Al-Andalus. Textos y Estudios* III, ed. E. García Sánchez, CSIC-Escuela de Estudios Arabes, Granada, 1994.

76. Sobre este autor y su *Kitāb al-nabāt*, véanse las ediciones de esta obra en la lista de abreviaturas utilizadas en la traducción y estudio, *infra*, pág. 229.

77. Cf. M. Meyerhof, "Esquisse...", pág. 28 y ss. y L. Leclerc, *Histoire...*, vol. .

78. Sobre esta autor y su obra véase, Sarton, G., *Introduction...*, vol I, pág. 572; Ullmann, M. *Die Natur...* págs. 316, 422-3.

79. Cf. *supra*, pág. xix, n. 22.

de una compilación del siglo IX, de posible origen siríaco y persa, traducida por Lūqā Ibn Asarāfūn y falsamente atribuida al sabio griego⁸⁰

- 5. Libros de Alquimia.

En este apartado cabe señalar la obra titulada *al-Mudjal al-ta'limi*⁸¹, de al-Rāzī.

1.3. VALORACIÓN, IMPORTANCIA Y PROYECCIÓN DEL K. AL-YĀMI' DE IBN AL-BAYṬĀR.

Es difícil hablar de manera objetiva de la obra que más eco le dio al nombre de Ibn al-Bayṭār, pues con relativa frecuencia se ha hecho de ella un análisis simplista y lineal, ensalzándola sin entrar en detalles o, por el contrario, ha sido desprestigiada gratuitamente, como ya veremos con las acusaciones de M. Meyerhof. Sin embargo, este tratado necesita un estudio pormenorizado, que valore en la justa medida tanto el esfuerzo desplegado por su autor, como todas aquellas aportaciones que con esta obra se incorporan -por insignificantes que parezcan-, para favorecer el desarrollo de las Ciencias de la Naturaleza, en general, y el de la botánica en particular. En cualquier caso, no podemos dejar de reconocer en Ibn al-Bayṭār, ya sea por la magnitud de su obra, por la influencia posterior que ejerció en otros autores o simplemente por la forma tan prolija con la que expone, a una figura de grandísima importancia en el terreno de la "Materia Médica" medieval.

Frases de elogio, como las que a continuación voy recoger acerca de Ibn al-Bayṭār, se pueden leer en la mayoría, por no decir todos, los estudios que, desde un punto de vista u otro, se han llevado a cabo en el terreno de la botánica y la farmacología medieval o las ciencias naturales en general:

"...el mayor de los botánicos hispano-musulmanes..."

"...Ibn al-Bayṭār señala el más alto progreso conseguido por la Botánica de las Edades Antiguas y Medieval y la cumbre máxima que, en esta ciencia, se halla en la civilización islámica..."⁸²

"Ibn al-Bayṭār es el más grande de los botánicos de Oriente..."⁸³

80. Sobre esta cuestión véase *infra*, pág. 269, n. 132.

81. Cf. Ullmann, M., *Die Natur-* ..., pág. 352.

82. Estas dos frases están tomadas de la obra de Cola Alberich, J. *Los naturistas hispanos musulmanes de al-Andalus*, Publicaciones del Instituto General Franco para las investigación hispano-árabe, Tetuán, 1947, pág. 74.

83. Cf. L. Leclerc, *Histoire...*, II. págs. 225 y ss.

"...no existe un libro más importante y mejor sobre remedios simples..."⁸⁴.

Sin embargo, y a raíz de la acusación que el arabista alemán M. Meyerhof lanzara contra el trabajo de Ibn al-Bayṭār en su *Kitāb al-Ŷāmi'*, tratándolo de plagiaro tanto del método como del contenido de la obra de al-Gāfiqī, la valoración de arabistas y orientalistas hacia la figura del botánico malagueño se ha visto críticamente mediatizada e injustificadamente degradada a una mera compilación del saber de aquellos que le precedieron.

En la introducción que M. Meyerhof y G. F. Sobhy incluyeron en la edición y traducción inglesa del *Muntajab K. al-adwiya al-mufrada* de Abū l-Faraŷ Barhebraeus⁸⁵, se lee el siguiente fragmento: "It is now certain that Ibn al-Baitār's pharmacology is nothing more than al-Ghāfiqī's book with some enlargements and commentaries...he was nothing more than a very diligent and learned compiler"⁸⁶.

Es evidente que Ibn al-Bayṭār gozó de una situación privilegiada cuando se propuso redactar su *K. al-Ŷāmi'*, pues ya habían pasado casi tres siglos desde que se tradujese al árabe la obra de Dioscórides y, por lo tanto, pudo contar con el apoyo de la tradición que sobre trabajos de Materia Médica se había desarrollado en ese intervalo de tiempo. Sin embargo, la delación de M. Meyerhof contra Ibn al-Bayṭār, me parece cuanto menos, un poco subida de tono⁸⁷, pues pasa por alto ciertas cuestiones de importancia sobre las que quiero llamar la atención.

En primer lugar, como ya apuntura el Dr. Vernet, hay que tener en cuenta que el concepto de propiedad intelectual y originalidad en la Edad Media no era el mismo que el que hoy entendemos.

Obviamente, no se puede acusar a nadie de plagiaro, y menos observar este hecho como un gran descubrimiento, cuando el autor ha declarado en el prólogo de su obra, y no en una, sino en dos ocasiones, que unos de sus objetivos era:

"...Refiré todo quanto expuso en sus cinco libros el erudito Dioscórides, como así mismo el sabio Galeno en sus seis libros de los medicamentos simples. Después, **añadiré las opiniones y textos de los historiadores** sobre los vegetales...La intención segunda será explicar, con toda exactitud, **las opiniones de los autores antiguos y modernos** y lo que hallasse verdadero y confirmado con la **experiencia y autoridad de los históricos**, lo recogeré como un tesoro escondido, y lo anotaré...Hablaré de sus opiniones sinceramente, exponiendo lo mejor de ellas, y no aceptaré sino lo que está comprobado con el testimonio de los antiguos y modernos"⁸⁸

84. Recogida de Ibn Abī Uṣaybi'a, *'Uyūn al-anbā'*..., pág. 601.

85. Sobre este compilador véase, Barhebraeus, G. Abu'l-Farag, *The abridged Version of "The Book of..."*, pág. 29.

86. *Ibidem*, pág. 33.

87. Cf. Sarton, G. *Introduction...*, II/2, pág. 664, n. 5.

88. Cf. *supra*, pág. XX, n. 24.

Después de esta declaración de intenciones, no creo que haya lugar para el término plagio, sobre todo teniendo en cuenta que éste viene definido en los diccionarios actuales como: "copiar en lo substancial obras ajenas, dándolas como propias".

En segundo lugar, y fijándonos únicamente en el método expositivo, encontramos que no es al-Gāfiqī el primero en componer sobre medicamentos simples; antes que él numerosos autores andalusíes, norteafricanos y orientales habían compuesto obras de este estilo. Baste citar a modo de ejemplo a Ibn ŶulŶul, Ibn Wāfid o Ibn al-Ŷazzār; incluso las grandes enciclopedias árabes de medicina general contenían libros de simples. Lo único que, al parecer, es una innovación de al-Gāfiqī a este respecto, es la ordenación alfabética, y él utiliza en su libro el orden del aletato siríaco, mientras que Ibn al-Bayṭār sigue el aletato árabe. Además de que, como ya hemos mencionado al hablar de las fuentes, Ibn al-Bayṭār utilizó también la obra de Ibn Riḍwān, que también estaba ordenada siguiendo el aletato⁸⁹.

Existe otra cuestión importante que no debemos obviar, y que ha sido señalada por el prof. tunecino I. B. Mrad⁹⁰. Se trata del hecho de que el *K. al-adwiya al-mufrada* de al-Gāfiqī, tal cual lo compuso el botánico cordobés, no se ha conservado. Únicamente tenemos noticias de dos copias incompletas, una de ellas conservada en Marruecos, en la Jizānat al-Āmma de Rabat y otra en Canada, en la Osler Library Mc Gill University de Montreal. Lo que sí se ha conservado completo, y en dos ejemplares manuscritos diferentes, es el resumen que de esta composición elaborara Abū l-Faraŷ Gregoire Barhebraeus (m. 1286), el *Muntajab Ŷāmi' al-mufradāt li-Abī Ŷa'far Aḥmad al-Gāfiqī*, en el que basó M. Meyerhof para desprestigiar a Ibn al-Bayṭār. Según el B. Mrad, el resumen de Barhebraeus no representa la obra original de al-Gāfiqī al cien por cien, y se advierte a lo largo de toda la obra la dirección del que resume. Además, como bien expone este último en la introducción del *Muntajab*, su objetivo era resumir y economizar la descripción de los simples y elegir sólomente los más conocidos de entre sus nombres y facultades⁹¹.

Así pues, considero que para confirmar una tesis como la que presentó Meyerhof en su momento, tendría que haber realizado el cotejo de las dos fuentes

89. Cf. *supra*, pág. xxiv, n. 53.

90. Cf. *al-Muṣṭalaḥ al-Ŷāmi'...* vol I, pág. 134.

91. Cf. Barhebraeus, G. Abu'l-Farag, *The abridged Version of "The Book of..."*, pág. 58.

apoyándose en los textos originales, y no en documentos manipulados por terceros y escritos un siglo después del auténtico.

No obstante, también es cierto que Ibn al-Bayṭār, cuando enseñaba a sus alumnos y cuando salía a herborizar, llevaba consigo el *K. Ẓāmi' al-mufradāt*, de al-Gāfī, además de las *Materia Médicas* de Dioscórides y Galeno⁹², lo que demuestra la gran valoración y estima que nuestro autor sentía por su predecesor y, por lo tanto, no es criticable el hecho de que lo utilizase como modelo. Sobre todo, si tenemos en cuenta que este mismo hecho propició que Ibn al-Bayṭār corrigiese, en varias ocasiones, lo expuesto por al-Gāfiqī, y para corregir hay que conocer.

Sin duda alguna, de entre las valiosas y copiosas descripciones e informaciones que nos proporciona el naturalista malagueño, se pueden entresacar numerosas equivocaciones, de las que daremos cuenta puntualmente en la traducción. Pero también al-Gāfiqī las cometió, y prueba de esto es el hecho de que Abū l-'Abbās al-Nabātī compusiera un libro con el fin de enmendar dichas negligencias, el *Kitāb al-tanbīh 'alā aglaṭ al-Gāfiqī'*⁹³, pero no por ello dejamos de reconocer en su persona un soberbio eslabón en la evolución del conocimiento árabe en materia de simples.

Por último, y para cerrar este epígrafe añadir que, en mi opinión, no ha lugar para esta clase de diatribas en tanto en cuanto estamos hablando de dos claros exponentes de las conquistas botánicas de la civilización islámica en época medieval. Si al-Gāfiqī contribuyó de manera decisiva al desarrollo de la ciencias naturales en el siglo XII, no menos importante fue la labor herborizadora llevada a cabo por Ibn al-Bayṭār en el siglo XIII y que ha quedado reflejada no sólo en su *Kitāb al-Ẓāmi'*, sino en el resto de su obra. En definitiva, ambos jugaron un papel relevante en el enriquecimiento del patrimonio cultural que hoy disfrutamos, no sólo por sus minuciosas y detalladas observaciones, sino por haber recogido y conservado el testigo del relevo que le proporcionaron sus predecesores griegos, árabes, siríacos, caldeos, hindúes, etc...

1.3.1. Contribución de Ibn al-Bayṭār al desarrollo de las Ciencias de la Naturaleza

92. Cf. Ibn Abī Usaybi'a, *'Uyūn al-anbā'*..., pág. 601-2.

93. Cf. Ibn al-Jatīb, *Al-Iḥāṭa fī ajbār Garnāṭa*, ed². de M. Abdulla Enan, 4 vols, Maktaba al-Jānīyī, al-Qāhira, 1973, vol. I, pág. 212.

El análisis directo del texto del *Kitāb al-Ŷāmi'*, con el que hemos estado trabajando durante estos años, aunque de manera parcial, y que hoy presentamos a modo de Tesis Doctoral, nos revela importantes y significativas informaciones que podemos considerar aportaciones originales del autor.

Alredor de noventa veces interviene particularmente el propio Ibn al-Bayṭār en el fragmento que nos ocupa. Estas intervenciones son de dos tipos: en primer lugar tenemos aquellas que podríamos llamar apócrifas, es decir, el autor inicia una explicación sin mencionar ni autor ni obra de referencia. Se encuentran, por lo general, inmediatamente después del término o materia introductoria y son intervenciones propiamente filológicas. Nuestro autor, buen conocedor del griego y del latín, aprovecha para introducir las distintas correspondencias del término en otras lengua, griego, persa, siríaco, latín, etc...; en otras ocasiones, y para evitar confusiones, insiste en la vocalización y deletrea aquellos términos que puedan ser susceptibles de identificaciones equivocadas. Utiliza, asimismo, estos párrafos introductorios para dar a conocer los diferentes fitónimos vulgares de un simple y la zona geográfica donde se utiliza. No es difícil, a través de estos datos, recomponer un mapa lingüístico de la Península Ibérica en el siglo XIII.

A través de estos párrafos, especialmente interesantes resultan las aportaciones sinonímicas que contiene el *Ŷāmi'* en el campo de los términos romances. También son destacables las explicaciones polisémicas, como es el caso del término *bahş* (nº 154), con el que se alude a dos categorías diferentes dentro de la clasificación botánica.

Por último, si algún autor cotejado hubiese incurrido en un error de identificación de sinónimos, Ibn al-Bayṭār aprovecha estas líneas para dejar constancia de que existe tal error.

En un segundo lugar, no menos importantes que las anteriores son las aportaciones personales del autor, introducidas por la partícula árabe de pertenencia más el pronombre afijo de primera persona, *li*, es decir, **para mi**... Estas intervenciones se encuentran, casi siempre, entre las demás citas de autores. En estos casos Ibn al-Bayṭār toma la palabra, bien para corregir errores de bulto, como ocurre en el caso de la linaza (nº 61), o bien para hacernos partícipes de su aportación original, fruto de su propia experiencia e, incluso, como hemos visto en el caso del *bābūnaŷ*, para incidir en una variante dialectal del árabe que se hablaba en Īfrīqiyya (nº 1).

En este segundo grupo, incluimos aquellos términos que aluden a plantas y especies sobre los que nadie se había pronunciado hasta entonces. Entre ellos, y a

modo de ejemplo, habría que señalar el *buqišram* (nº 173), que Ibn al-Bayṭār menciona por primera vez. Asimismo, y también como primicia, menciona el término *bahš* para referirse a una especie de *quercus* (nº 154). Otro ejemplo, y hasta donde yo he podido comprobar, lo constituye el hecho de que Ibn al-Bayṭār es el primero en hablar de dos especies de nenúfar, *bašnīn* (nº 74). Como se puede comprobar, no estamos ante un mero imitador, sino ante una persona que poseía muy amplios conocimientos y esto es una constante en su obra.

No obstante, y en honor a la verdad, es una obligación aludir también a ciertas incongruencias, repeticiones, que nos han parecido cuanto menos extrañas, aún más cuando en obras anteriores, como en el *Tafsīr*, se puede comprobar que el autor conocía el hecho y lo había explicado. Bien es cierto que se trata de la última obra que compuso -casi con cincuenta años-, y dada la abundancia de datos que manejaba, no es difícil imaginar que cometiera errores u olvidase relacionar algunos datos.

1.3.2. Importancia y proyección de la Colección de Simples de Ibn al-Bayṭār. ¿Que representa esta obra para los modernos estudios de Etnobotánica?

Entre los círculos de Ibn al-Bayṭār y la escuela científica de su tiempo, y antes de que finalizase la centuria que lo vio nacer, el *Kitāb al-Ŷāmi'* gozó de una destacada posición que se materializaría en la amplia proyección que logró. En Oriente, la repercusión del *K. al-Ŷāmi'* fue extraordinaria; de él se valieron muchos de los posteriores trabajos de farmacopea, como el titulado *Minhāy al-Dukkān*, compuesto en 1260 por al-Kūhīn al-'Aṭṭār al-Isrā'īlī⁹⁴. Igual puede decirse de la obra titulada *al-Mu'tamad fī al-adwiya al-mufrada*, del médico yemení Yusūf b. Rasūl al-Gassānī (m. 1294). Unos años más tarde, ya iniciado el siglo XIV, al-Damīrī, utilizó también el *K. al-Ŷāmi'* para extraer datos zoológicos que le servirían para redactar su *Hayāt al-ḥayawān*, e igualmente hizo el bagdadí Ilyās al-Kutubī al-Bagdādī, quien redactó en 1311 un compendio de la obra de Ibn al-Bayṭār titulado *Mā lā yasa'u l-ṭabība ḡahlu-hu*⁹⁵.

Pero, incluso hoy, y cuando asistimos a un resurgimiento de la medicina natural, entendemos que la famosa colección de simples de Ibn al-Bayṭār, como una

94. Cf. Ullmann, M., *Die Medizin...*, pág. 308; M. Meyerhof, "Esquisse...", pág. 36.

95. Cf. Ullmann, M., *Die Medizin...*, pág. 285.

obra de *Materia Médica*, ha sobrepasado los múltiples obstáculos que el paso del tiempo supone para este tipo de literatura y sigue ocupando un destacado lugar.

Rescatar el uso y la relación que las sociedades de las distintas culturas y pueblos a través de los siglos han hecho, por ejemplo, de las plantas, es hoy objeto de disciplinas como la etnobotánica. El uso de simples como remedios curativos se remonta a la presencia del hombre sobre la tierra y, popularmente, los conocimientos sobre ellos, únicamente se refieren a los efectos curativos de los mismos, sin atender al conocimiento de los componentes que producen tales efectos. Es en este contexto en el que podemos y debemos considerar a Ibn al-Bayṭār, no sólo ya a través de su *K. al-Īāmi'*, sino de toda su obra, como un informador importante para aquellos interesados en esta nueva disciplina que es la etnobotánica.

Esta idea se vió confirmada hace poco cuando cayó en mis manos, una monografía sobre *Metodos en Etnobotánica*. En ella se ponía de manifiesto la importancia que para cualquier investigación, dentro de este ámbito, supone el uso de fuentes documentales que les permitan estudiar y recuperar el saber popular o tradicional de los diferentes pueblos y grupos humanos. Entre otras fuentes, se destacaban las obras de médicos, geóponos y botánicos desde la antigüedad, pasando por el medievo y el renacimiento⁹⁶.

Después de lo dicho, Ibn al-Bayṭār se erige efectivamente, no sólo como una fuente de conocimiento muy importante para las investigaciones modernas de etnobotánica y etnomedicina, sino, y con la salvedad del tiempo y el método, en un precursor de la práctica de dichas disciplinas. Contamos con abundantes datos que avalan esta afirmación, puesto que sabemos que Ibn al-Bayṭār, en sus viajes, recababa información directa de las gentes del lugar, al tiempo que preguntaba a los sabios y estudiosos sobre ciertas cuestiones que despertaban su interés acerca de los nombres vulgares, aspectos y usos de diferentes simples. A esto hay que añadir el buen conocimiento de la lengua de sus informantes, e incluso de los dialectos de las zonas que visitaba. Con las detallada relación de experiencias comentadas en el *K. al-Īāmi'*, unidas a otras ajenas, además de sus bastos conocimientos sobre plantas, nos hace partícipes de informaciones sobre prácticas de medicina popular tradicional que, como podremos comprobar a lo largo del estudio que acompaña a la traducción, todavía perduran.

96. Cf. Hernández-Bermejo, J.E. & Lora-González, A., "La documentación histórica y bibliográfica como fuente de información y evidencia etnobotánica". *Monografías del Jardín Botánico de Córdoba*, ed. E. Hernández-Bermejo, vol. 3, 1996, págs. 39-50.

2. EDICIÓN DEL *KITĀB AL-ŶĀMI'* DE IBN AL-BAYṬĀR: LETRA *BĀ'*.

2.1. Manuscritos del *Kitāb al-Īāmi'*

En páginas precedentes hemos puesto de manifiesto que el *K. al-Īāmi'* de Ibn al-Bayṭār es, entre los tratados de su género, el que fue objeto de una mayor difusión, no sólo en el mundo islámico, según se desprende del gran número de copias que de la obra se han conservado, sino también a partir del interés que se tomó el arabismo español del siglo XVIII¹, en difundirlo y rehabilitarlo para que ocupara el lugar que merecía dentro de la Ciencia.

Efectivamente en la actualidad, y repartidos por toda la geografía mundial, el número de copias manuscritas de este compendio sobrepasan las ochenta y seis copias. Esta cantidad es la contabilizada en el *Corpus medicorum arabicorum*, allá por el año 1981; sin embargo, ha llegado a nuestro conocimiento la existencia de otras copias manuscritas no mencionadas en el trabajo anterior. Una de ellas en el Maḥad al-Turāt al-ʿArabī de Alepo, registrada con el número 71-73 y otra, supuestamente copiada unos cincuenta años tras la muerte del autor, se halla registrada en la Biblioteca Nacional de Túnez con el n° 6963-64.

Tratar de poner orden en tan abultado número de manuscritos fue ardua y difícil tarea. Sin embargo, el buen criterio y el buen hacer del grupo de investigación andaluz que ya hemos mencionado, consiguió llevar a buen puerto dicha labor. Después de escrutar la maraña de manuscritos se decidió la selección de aquellos tres sobre los que se llevaría a cabo la edición crítica. El desarrollo de este trabajo, junto con la descripción de dos de los manuscritos seleccionados (n° 839 y n° 840) fue expuesto por el Dr. C. Alvarez de Morales en el XII Congreso de la U.E.A.I, celebrado en Málaga en 1984 y publicado en Madrid dos años después².

Los manuscritos seleccionados fueron, como digo tres, dos de El Escorial, los números 839 y 840, y uno de la Colección Gayangos conservado en la Academia de la Historia de Madrid con el número CXXV, 1,2,3.

Ms. de El Escorial

a) N° 839:

Copia fechada el 13 de Ramaḍān de 966 (julio 1559). Ocupa 238 folios, con un total de 35 líneas por página, a excepción del 1v que sólo tiene 26.

1. Sobre esta cuestión véase Carrillo, J.L. y Torres, M^a P., *Ibn al-Baytar...*, págs. 21-36.

2. Cf. *infra*, n. 3.

Según el catálogo, la caja del manuscrito es de 0,175 x 0,262 y el texto de escritura oriental, está encuadrado por una doble línea de color rojo. La tinta es negra y tanto los nombres de los simples como el de las autores y fuentes citados se hallan retintados, siendo ésta última una característica común en los tres manuscritos utilizados.

Al margen figuran los nombre latinos de las drogas. Por regla general es gramaticalmente correcto.

b) N° 840:

Copia fechada en el año 779 (1396-97). Ocupa 228 folios, con 41 líneas por página, a excepción del folio 2v con sólo 40, y el 24 r con 43; de escritura oriental, de difícil lectura, bastante descuidado en cuanto a puntos diacríticos se refiere.

Según el catálogo, la caja es de 0,165 x 0,270. La tinta es negra, y aparecen epígrafes de drogas y autores retintados. Y si bien, durante los primeros folios suele ser frecuente que en el margen aparezcan los nombres de los simples tratados, tanto el nombre árabe como el latino, a medida que vamos pasando folios esta costumbre desaparece. Se pueden leer algunas notas marginales registradas mediante llamadas.

Al igual que el anterior, es por lo general, gramaticalmente correcto³.

Manuscrito de la Real Academia de la Historia de Madrid

a) N° CXXV, 1,2,3 de la Colección Gayangos⁴.

La copia se compone de 630 folios que incluyen el *K, al-Ŷāmi'* en tres volúmenes. Al menos cuatro copistas han intervenido en el mismo, dato que se deduce al observar los diferentes tipos de letra. La escritura es, en tres casos, de tipo oriental, y en uno magrebí. En la última página del III volumen se lee la siguiente fecha de copia: sábado 26 de Ŷumādà I del 953 y el nombre del copista, Muḥammad b. Ismā'īl b. 'Alī al-Anbābī al-Azharī; hemos de suponer, por tanto, que éste fuera el último copista que concluyó el trabajo y, así, lo firmó, ya que ninguno de los restantes aparece.

3. El resumen de la descripción de estos dos manuscritos está extraído de Alvarez de Morales, C., "Dos Manuscritos Escorialenses del *Kitāb Ŷāmi'* de Ibn al-Bayṭār". en *Actas del XII congreso de la U.E.A.I.* (Málaga, 1984), Madrid, 1986. págs. 35-45.

4. Cf. Téres Sádaba, E., "Los códices árabes de la *Colección Gayangos*", *Al-Andalus*. XL (1975), pág. En este artículo no se mencionan los datos de carácter físico del manuscrito, como dimensiones de la caja, color de la tinta, calidad del papel, etc...., lo que nos obliga a omitir dichos datos ya que solo se ha tenido acceso al microfilm.

En el primer microfilm, se encuentran los folios 2-177, es decir, desde el prólogo hasta la letra *tā'*, con 19 líneas por página. De escritura oriental, a excepción del primer folio, que es de escritura magrebí.

En el segundo microfilm, se incluyen los folios 177 al 240 (letras *ŷim-hā'*) con el que se pone fin al primer volumen de la obra. Hasta el folio 181 los caracteres son de tipo oriental, con 15 líneas por página; a partir de aquí y hasta el folio 240 reaparece la escritura magrebí, con 21 líneas por folio. En este segundo microfilm se encuentran también, los primeros 222 folios del segundo tomo, que engloba las letras *jā'-tā'*, de escritura oriental en su mayor parte, excepto los 20 primeros folios de escritura magrebí, con 23 líneas por página. A partir del folio 20, alguna que otra página de caracteres magrebíes se ha ido intercalando.

El tercer microfilm, incluye los folios 222-251 pertenecientes al segundo volumen del *K. al-Ŷāmi'*, con las letras *zā'-gayn*, continuando la escritura del mismo estilo que la anterior e igual número de líneas por página. Por último, también se encuentra en este microfilm los 199 folios del tercer volumen, de escritura oriental y 23 líneas por página.

Al igual que en los anteriores códices, los autores y nombres de simples aparecen siempre en trazo más grueso, e incluso parecen estar retintados de otro color⁵.

Finalmente, y una vez acabada la primera transcripción y confrontación de los manuscritos señalados, recibimos noticias de la existencia en la Biblioteca de Túnez, de una copia del *Kitāb al-Ŷāmi'* realizada en fecha muy próxima a la muerte de Ibn al-Bayṭār, motivo este que nos llevó a solicitar un ejemplar de la misma. Una vez la copia en nuestro poder, se reveló incompleta. El manuscrito clasificado con el n^o 6963-64, si bien estaba escrito en una clara letra oriental, sólo contenía la primera parte de la obra: el prólogo, a excepción del *incipit*, y desde la letra *alif* hasta el primer folio de la letra *sīn*. En cuanto a la fecha de copia, efectivamente, al final de la letra *jā'*, donde finalizaría el primer tomo del *Kitāb al-Ŷāmi'*, parece leerse que la copia se finalizó en el último décimo del mes de *Ša'abān* del año 702 h. Si esto se confirmara así, ya que la lectura de la decena y unidad de la fecha no está muy clara, estaríamos ante una copia hecha 54 años después de la muerte de

5. La descripción de este manuscrito está sacada de una comunicación que presenté en abril de 1989 en las "Jornadas sobre las Ciencias de la Naturaleza en al-Andalus". Cf. Navarro García, M^a A., "Un avance de metodología para el estudio del *Kitāb al-Ŷāmi'* de Ibn al-Bayṭār", en *Ciencias de la Naturaleza en al-Andalus. Textos y Estudios* I, ed. E. García Sánchez, C.S.I.C.-Escuela de Estudios Árabes, Granada, 1990. págs. 71-80.

Ibn al-Bayṭār. Sin embargo, una vez cotejado el fragmento de la letra *bā'* de este manuscrito con el trabajo de edición que ya habíamos realizado con los otros tres, no reveló ninguna lectura de interés con respecto a los anteriores, por lo que finalmente no lo incluimos en la edición.

2.2. Criterios de edición

La división del texto del *Kitab al-Ŷāmi'* entre los distintos miembros del grupo de investigación ya mencionado, determinó que yo me encargase de la edición y traducción del fragmento que ocupa la letra *bā'*. Nuestro propósito con esta edición crítica es ofrecer un texto árabe lo más fiel posible al original del autor, respetando lo más posible el texto manuscrito que hemos adoptado como base. El conjunto de criterios y normas con el que hemos trabajado para llevar a cabo nuestro propósito, ha sido adoptado y consensuado por el grupo de investigación tras una serie de ensayos.

La extensión del fragmento que nos ocupa, abarca en el ms. *alif* (nº 840) los folios del 24v al 57r; en el ms. *bā'* (nº 839) ocupa los folios del 31 r. al 55 r; y finalmente el ms. *ṭā'* (CXXV) ocupa los folios del 83 v al 150 r.

Tomando como base el manuscrito cuya fecha de copia era la más antigua, es decir, *alif*, el aparato crítico recoge las variantes textuales, repeticiones, adiciones u omisiones, encontradas en los restantes manuscritos, siguiendo el orden cronológico de copia. En aquellas ocasiones en las que ha sido necesario decidirse por una mejor lectura de *bā'* o de *ṭā'*, hemos anotado la variante de *alif*. Asimismo, cuando se trata de omisiones, adiciones o textos al margen, lo específico en nota a pie de página.

Para una consulta más fácil de la edición, delante de cada simple hemos añadido el número de orden, resaltando en negrita tanto el nombre del simple como el de las fuentes citadas. Asimismo hemos incluido, entre corchetes y con su correspondiente abreviatura, las foliaciones de los tres manuscritos.

Para restaurar los términos en los que se transcriben vocablos griegos incompletos o del todo ilegibles, hemos utilizado, cuando los manuscritos no aclaraban, la ediciones griegas de las *Materia Médica* de Dioscórides y Galeno, anotándolo a pie de página.

Con el fin de ofrecer un texto árabe lo más fiel posible a su original, solamente hemos realizado correcciones de tipo sintáctico cuando ha sido estrictamente necesario, al igual que ocurre con la vocalización. Así pues hemos mantenido estructuras sintácticas que ya no se contempla en la normativa actual árabe. Dichos

casos afectan a la concordancia del verbo con el sujeto, al sustantivo con el adjetivo y a los pronombres afijos con sus referentes.

Restauramos sin proceder a la anotación marginal, la ortografía del *hamza* final y el *alif maqṣura*, a la vez que incorporamos algunos signos de puntuación, puntos y comas, que ayudan a una mejor comprensión del texto.

Símbolos utilizados:

() párrafos que alteran su orden.

[] texto restaurado.

* * párrafos extensos de texto que faltan en los manuscritos *t.* y/o *b.*

تحقيق

كتاب الجامع لمفردات الأدوية والأغذية لابن البيطار:

حرف الباء

(١) بابونج

ديسقوريدوس في الثالثة هو ثلاثة أصناف والفرق بينها إنما هو في لون الزهر فقط، وله أغصان طولها نحو من (1) شبر شبيهة بأغصان الثمنش (2) وفيها شُعب وورق (3) صغار دقاق ورؤوس مستديرة صغار في باطن بعضها زهر أبيض وفي بعضها (4) زهر مثل لون الذهب (5) وفي الذي يظهر من الزهر على الرؤوس يظهر باستدارة حولها ولونه يكون أبيض أو أصفر أو فرفيري، وهو في قدر زهر السذاب، وينبت في أماكن خشنة وبالقرب من الطرق ويُقلع في الربيع.

(6) لي هذا البابونج الذي ذكره ديسقوريدوس هنا أعنى النوع الأبيض الزهر منه هو النبت المعروف اليوم بمصر بالكركاش (7) وأهل الأندلس يعرفونه بالمقارحة [ط ٨٤و] وهو اسم لطيني وأهل إفريقية يسمونه أيضًا رجل الدجاجة، وهو الأقحوان عند العرب. وليس يستعمل اليوم بين الأطباء وإنما يستعملون نوع آخر وهو الذي [يعرف] (8) بإفريقية بالبابونق.

ابو العباس النباتي البابونق بالقاف اسم خاص للنوع العطر من البابونج الدقيق بتونس (9)، وهو برقادة من أرض القيروان كثير بها مزروع

(1) ساقطة في ب.

(2) في أ: الثمنس، في ط: الثمنش.

(3) في ط: وبزر.

(4) ساقطة في ب: زهر ابيض وفي بعضها.

(5) في ط: زهر لونه إلى لون الذهب.

(6) يبدأ هنا في ط كلام جالينوس.

(7) في ب: بالكركاس.

(8) مأخوذة من ب و ط.

بالقدم، وهو يخلق بأرضها من غير أن يزرع الآن، وهو أيضاً بتوزر وهو يوجد في صحارى بركة وأرض مصر والمشرق ومن هناك في القدم جُلب إلى الاندلس، ويزرع في وادي آس وشرق الاندلس كله، وبطليطة وتخلق بها وبقي على أصل منبته الآن.

جالينوس في المقالة الثالثة (1) من الأدوية المفردة البابونج قريب من الورد في لطافته. وأما في حرارته فقوته قوة الزيت لأن حرارته حرارة (2) مشاكلة لحرارة الحيوان معتدلة ولذلك صار البابونج ينفع من الأعياء أكثر من كل دواء ينفع منه، ويسكن الوجع ويرخي الأعضاء المتمددة ويلين الأشياء الصلبة إذا لم تكن صلابتها كثيرة، ويخلخل الأشياء الكثيفة ويذهب الحميات التي تكون من غير (3) ورم في الأحشاء، وخاصة ما كان من هذه الحميات تحدث عن الأخلاط المرارية وعن (4) تكاثف الجلد، ومن أجل ذلك جعله حكماء أهل مصر واحداً من الأشياء التي يتقرب بتقديسها للشمس، ورأوا أنه دواء نافع من جميع الحميات إلا أنهم لم يصدقوا في هذا لأن البابونج إنما هو شفاء من تلك الحميات إذا استعمل وقد استحکم فيها النضج. (ولكنه مع هذا (5) ينفع من سائر تلك الحميات الأخرى كلها منفعة صالحة، أعني الحميات الحادثة عن عفونة المرة السوداء والحادثة عن عفونة البلغم والمتولدة عن الأورام الحادثة في

(9) في ب: بيولن.

(1) في أ: الثانية.

(2) ساقطة في ب.

(3) ساقطة في ب، في ط: عن غير.

(4) في ط: أو عن.

(5) ساقطة في ب.

الأحشاء. فإنَّ البابونج في هذه الحميات أيضًا إذا استعمل بعد استحكام النضج نفع (1) منفعة قوية جدًا ولذلك صار من أشدَّ الأشياء تسكينًا وألينها [ب ٣١ظ] في مداواة الأحشاء التي من وراء مرقَّ البطن.

وقال في «المقالة السادسة» (2) البابونج يسخن في الدرجة الأولى وجوهره جوهر (3) لطيف وبهذه الأسباب صارت قوته قوَّة تحلل وترخي وتوسِّع مسامَّ البدن (4).

ديسقوريدوس وقوَّة هذا النبات وعروقه وزهره مسخنة ملطفة، وإذا شربت أو طبخت وجلست (5) في مائها أدرت الطمث وأحدت الجنين عند الولادة، وأدرت البول وأبالت الحصى، وقد يُسقى منها، من (6) طبيخها أيضًا للنفخ والقولنج الذي [ط ٨٤ظ] يقال له أيلوس، ويذهب باليرقان ويبرئ من وجع الكبد، وقد يستعمل طبيخها في تكميد المثانة. والصنف الذي أزهره فريري من البابونج أشدَّ فعلا في الحصى من الصنفين الآخرين وهو أكبر منهما ويسمى خاصَّة إيرانيثيمون (7)، فأما الصنف الذي زهره أبيض والصنف الذي [٨] زهره أصفر فهما أشدَّ إدرازا للبول. وجميع هذه الأصناف إذا تضمَّد

(1) في ط: نفع منه.

(2) يضيف ب وط: أيضا.

(3) ساقطة في ب.

(4) وفي ط ينسب ما بين الهلالين إلى أبي العباس النباتي، ويأتي بعد الكلام السابق لهذا المؤلف.

(5) يضيف ب: النساء؛ في ط: جلس.

(6) ساقطة في ب وط: منها من.

(7) تصحيح يوناني، في ط: اونيثمن، في ب: اونثمن.

(8) مأخوذة من ب وط.

بها أبرأت الجرب المتقرح واذا مضغت أبرأت القلاع، وقد يسحق (1) بالدهن ويتمرّخ بها للحميات الدائرة. وينبغي أن يخزن الورق والزهر بعد أن يدقّ كلّ واحد منهما على حدّه ويعمل منه أقراص، وأمّا الأصل فينبغي أن يجفّف ويخزن إلى وقت الحاجة. وينبغي أن يشرب بالشراب الذي يقال له أونومالي.

قال الشيخ الرئيس البابونج مفتّح ملطّف ملين للييس (2) محلّ من غير جذب وهذه خاصّيته (3) من بين (4) الأدوية، ويُقوي الأعضاء العصبية كلّها، مُقوّ (5) للدماغ أيضاً نافع من الصداع البارد ويستفرغ موادّ الرأس ويبرئ الغرب المنفجر ضماداً، ويسهل النفث، ويشرب في الحميات العتيقة (6) في آخرها.

وقال في «مقالته في الهندباء» فيه (7) قوّة رادعة (8) وفيه قوّة محلّلة، واذا سُقي في الحميات المادية الباردة فرقت الطبيعة بإذن خالقها عزّ وجلّ بين القوتين. فاستعانت بالباردة على تطفئة الحرارة الغالبة على الأعضاء، وبالحرارة على تحليل المادة الغليظة هذا (9) في الحمى، وأمّا في الأورام فإنّها توجّه القوّة الباردة إلى المسالك والمنافذ فتقبضها وتمنع الموادّ منها وإلى المادة المتوجهة

(1) في أ: يسخن.

(2) في ب: للبيسر.

(3) في ب: خاصته، في ط: خاصه.

(4) يضيف ب: ساير.

(5) في ب و ط: وهو مقو.

(6) على الهامش في ط.

(7) يضيف ب: مع ذلك.

(8) في أ و ب: رداعة.

(9) يضيف ب: أمّا.

إلى العضو [ط ٨٥و] ولَمَّا (1) تحصل فيه بعد فتحخثرها وتجمدها وتمنعها عن السيلان الذي كان فيها، وإلى جوهر العضو فيلرزّه ويقوّيه ولا ينفعل عن المادة الخبيثة، أمّا القوّة الحارّة فتوجّهها إلى المادة المستقرة في العضو حتى تحلّل تلك المادة وتفنيها (2).

الطبري البابونج يُنقى البدن تنقيّة جيّدة (3) شرباً.

التجربتين البابونج (4) العطر منه الرقيق الزهر الشبيه الرائحة برائحة التفاح إذا استعمل ضماداً في الأوجاع الحارّة بدقيق الشعير (5) وربّ العنب وفي الباردة بدقيق الترمس والزيت سگن جميع (6) ما كانت في العضل أو في الأحشاء، ولذلك إذا حلّ اللادن في دهنه العطر يُقوّي فعله في تسكين الأوجاع حيث كانت. ويسگن النافض والتعرق بمائه حارّاً وينفع منه عند النضج ويحرك العرق إذا احتيج إليه كما يفعل ذلك اللوز المرّ والعسل إذا تدلك بهما، وينفع بخاره من النزلات في أواخرها منفعة قويّة، وإذا طبخ بخل وماء وأكبّ على بخاره في آخر (7) الرمّد حلّ بقاياها وسگن وجعه إنّ تمادى عليه، وغسل العينين بماء البابونج وحده يسگن أوجاعهما كلّ وقت، ووضع الآذان على بخاره ينفع من ابتداء الطرش.

(1) في ب: لم.

(2) يضيف ب: كلها.

(3) يضيف ب: بالغاً.

(4) على الهامش في ب: ينقى البدن تنقيّة جيّدة شرباً. التجريبتين البابونج.

(5) في ط: الشعر.

(6) في ب: جميع الأوجاع، في ط: جميعها.

(7) في ب: في أواخر.

وقال بعض علماءنا وبدل البابونج (1) في تقوية الدماغ والمنفعة من الصداع برنجاسف.

(٢) بادرنجبوية (2).

هو اسم فارسي، معناه الأترجي الرائحة ويسمى [أ ٢٥] أيضاً البقلة الأترجية، وهو الترنجان عند عامة الناس (3). وجالينوس لم يذكره في بسائطه البتة، وهو مفرح قلب المحزون.

ديسقوريدوس في الثالثة مالسوقلن (4)، ومن الناس من سماه ماليطانا (5) وهو عشبة وإنما [ط ٨٥] سميت بهذين الإسمين لاستطابة النحل الحلول فيها؛ وورقها وقضبانها يشبهان ورق البلوطي (6) وقضبانها إلا أن ورقها أكبر من ذلك الورق، وليس عليه زغب مثل ما عليه ورائحته مثل رائحة الأترج، وإذا شرب ورقها بالشراب أو يضمّد به وافق لسعة العقرب ونهشة الرتيلاء وعضة الكلب الكلب، وطبيخه أيضاً (7) إذا صبّ على هذه المواضع فعل ذلك، وإذا جلست فيه النساء كان صالحاً لإدرار الطمث وإذا تمضمض به كان صالحاً للأسنان، وإذا شرب ورقه بالنظرون نفع من قرحة الأمعاء والاختناق العارض من

(1) في ب: وبدله.

(2) في ب: باذرنجبويه، في ط: باذرنجبويه.

(3) في ط: كافة الناس.

(4) تصحيح يوناني، في أ: مالسوقان، في ب: مالسوفان، في ط: مالسوقلن.

(5) في أ: ماليطايا.

(6) في أ: البلوط، في ب: البلوطي، في ط: بلوطي.

(7) ساقطة في ب.

الفطر وينفع من المغص وهياً منه لعوق لعسر النفس الذي يحتاج فيه إلى الإنتصاب، وإذا تضمّد به مع الملح حلّل (1) الخنازير ونقى القروح وإذا تضمّد به أيضاً سگن وجع (2) المفاصل.

ابن سينا في «الأدوية القلبية» البادرنجبويه [ب ٣٢ و] حارّ يابس في الثانية، وله خاصية عجيبة في تفريح القلب وتقويته معاً وعطريته وتلطيفه وتفتيحه مع قبض فيه يعين (3) خاصيته. وهو مع ذلك ينفع الأحشاء كلّها، وفيه طبيعة إسهالية خفية (4)، تنقي بأن تسهل عن الروح (5) البخار السوداوي، وعن الدم الذي في القلب، ولا تنقي بمثله (6) عن الأعضاء والبدن كلّ (7).

وقال في الثاني من «القانون» ينفع من جميع العلال البلغمية والسوداوية ويطبّب النكهة، ويذهب بالبخر وينفع من الجرب السوداوي، وينفع من السدد الدماغ، ويعين على الهضم، وينفع من الفواق والعُشي.

نخيره وقد يشرب من ماء ورقه (8) عشرين درهماً لِمَا ذكر (9) وقد يؤكل نيّاً [ط ٨٦ و] ومطبوخاً فيفعل ذلك. ومن خواصّه الجليلة أنّه إذا أخذ شيء من ورقه وأصله وبزره وجفّف الجميع وصير في خِرقة وشدّ بخيط ابريسم وجعل

(1) يضف ب: الأورام و.

(2) يضيف ب: الأسنان و.

(3) في ب: بغير.

(4) في أ: حفيفه.

(5) في ب: عن القروح.

(6) في ط: بميله.

(7) ساقطة في ب.

(8) يضيف ط: وزن.

(9) في ط: ذكره.

في الجيب فإنه يكون محبوباً مقبولاً من كل من يراه مُنَجِّحاً في حوائجه
مسروراً نشيطاً ما دام عليه.

ابن ماسه خاصية البادرنجبويه النفع من وجع القلب وضعفه المانع
لصاحبه من النوم، وإذا أكل على الريق نفع المعدة الباردة الرطبة وهضم الطعام
الغليظ، ويُجشئ جُشاء (1) طيباً.

التجربتين يطرد الرياح من المعدة والأمعاء وينفع من الوسواس
السوداوي البارد السبب ويطيب رائحة العسل وطعمه إذا طبخ به.

الاسرائيلي نافع من الخفقان السوداوي والخفقان العارض من احتراق
البلغم ولذلك سمّاه الأوائل مفرّح القلب (2).

الرازي نافع من الهمّ والوحشة.

الغافقي وإذا طلي بمائه النملة والنار الفارسي أزالهما وإن استفّ من
بزره نصف مثقال أو طلي بماء ورقه في البيت الأوسط من الحمام أزال
الأقشعرار الشديد والحمّى والنافض وأكله يقوي الدماغ وقمّ المعدة والكبد
وينفع من الكابوس.

الرازي (3) وبدله في التفريح وزنه ابريسم وثلاثا وزنه قشور الأترج

الأخضر.

(1) في ب على الهامش.

(2) في ب: مطروح القلب.

(3) في ب: قال الرازي.

(٣) باداورد (1).

ديسقوريدوس في الثالثة ينبت في جبال وغياض، وله ورق شبيه بورق الخامالون الأبيض غير أنه أدق وأشدّ بياضاً، وعليه شيء شبيه بالزغب وهو مشوك، وله ساق طولها أكثر من ذراعين في غلظ اصبع الإبهام وأكبر (2)، لونها إلى البياض [ط ٨٦ظ] ما هي جوفاء مربعة وعلى طرفها رأس (3) مشوك شبيه برأس القنفذ البحري إلا أنه أصغر منه مستطيل، وله زهر لونه مثل لون الفرفير (4)، فيه بزر شبيه بحب القرطم إلا أنه أشدّ استدارة منه.

جالينوس في السادسة يجفّف ويقبض قبضاً معتدلاً ولذلك صار ينفع من الاستطلاق البطن ومن ضعف المعدة ويقطع نفث الدم. وإن وضع من خارج كالضماد أضر الأورام الرخوة وينفع أيضاً من وجع الأسنان متى تمضمضت الأسنان بالماء الذي يطبخ فيه وبزره أيضاً فيه قوة لطيفة حارة ومن أجل ذلك صار نافعاً لأصحاب التشنج إذا شربوه.

ديسقوريدوس أصله إذا شرب (5) كان صالحاً لنفث الدم ووجع المعدة والإسهال المزمن ويدرّ البول، وتضمّد به الأورام البلغمية، وإذا طبخ وتمضمض بطبيخه (6) كان صالحاً لوجع الأسنان، وإذا شرب بزره نفع الصبيان الذين يعرض لهم الكزاز (7) والمنهوسين (8) من الهوام، وقد يقال إنه إذا عُلق

(1) في ب وط: باذورد.

(2) في ب: اكبره.

(3) يضيف ب: مستديرة.

(4) في ب: الفرفيرية.

(5) يضيف ب: مطبوخا.

(6) في ب: وتمضمض به.

طرد الهوامّ من المواضع التي يعلق فيها.

المجوسي (1) أصله أقوى من ورقه وهو نافع من الحميات العتيقة (2).

وإذا وضع ممضوغاً على نهش العقارب نفعه.

مجهول إذا حكّ (3) داء الثعلب بأصله نفعه، مجرّب.

ابن سينا ينفع من الإسهال المزمن [الاسيما] (4) المعدي، خصوصاً

أصله وينفع من الحميات البلغمية الطويلة وما سببه ضعف المعدة، وبدله في النفع من الحميات العتيقة شاهرج.

(٤) بادروج (5).

وهو الحوك (6) ريحان معروف.

جالينوس [ط ٨٧و] في الثامنة هذا حارّ في الدرجة الثانية وفيه رطوبة

فضلية (7)، وليس هو بنافع إذا ورد البدن وأما من خارج (8) فهو ينفع إذا اتّخذ منه ضماد للتحليل والإنضاج.

(7) في أ: الكزاد، في ب: الكرار.

(8) في ب: والمنهوشين.

(1) يضيف ب: ان الباذورد.

(2) يضيف ب: المتطاوله.

(3) في ب: إذا احتمل على.

(4) مأخوذة من ب وط.

(5) في ب وط: باذروج.

(6) في ب: وهو الجوك وهو.

(7) في أ وط: فضل.

(8) في أ: من جابع.

ديسقوريدوس في الثانية (1) اذا أكثر (2) من أكله أحدث في العينين
 ظلمة، ولين البطن وهيج الباه ويولد الرياح ويدر البول واللين وهو عسر
 الانهضام، واذا تضمّد به مع السويق ودهن الورد والنخل نفع من الأورام الحارّة،
 واذا تضمّد به وحده نفع من لسعة العقرب والتنين البحري، واذا تضمّد به مع
 الشراب الذي (3) من الجزيرة التي يقال لها خيوس (4) سگن ضربان العين،
 وماؤه يجلو البصر ويجفّف الرطوبات السائلة إلى العين، وبزره اذا شرب وافق (5)
 من يتولّد في بدنه المرة السوداء والصرع، ومن به عسر البول والنفخ، واذا
 استنشق [ب ٣٢ظ] أحدث عطاسًا كثيرًا والبادروج أيضًا يفعل ذلك وينبغي أن
 تغمض العين تغميضًا شديدًا في الوقت الذي يعرض فيه العطاس. وقد يحذر
 قوم أكله لأنّه اذا مضغ ووضع في الشمس تولد منه دود، وأهل البلاد التي يقال
 لها ليبيوي يزعمون أنّه (6) إن أكله أحد ثمّ لسعته عقرب لم تؤلمه (7) لسعتها.
الرازي [أ ٢٥ظ] في كتاب دفع مضارّ الأغذية: البادروج يولد الصفراء،
 والإكثار منه يظلم البصر وخاصّة اذا أكل مع الكوامخ المالحة، ويصلحه الخلّ
 والخيار، وهو جيّد لغم المعدة والقلب والخفقان، نافع من العُشي.
ابن سينا (8) في كتابه في الأدوية القلبية: فيه عطرية مع قبض (9)

(1) في ب: في الثالثة.

(2) في أ: كثر.

(3) في أ: التي.

(4) في أ وب: خيوس، في ط: جيوس.

(5) في ب: نفع.

(6) ساقطة في ب.

(7) في أ وط: تالم، في ب: لم تالمه.

(8) في ط: الشيخ الرئيس.

وتسخين وفيه رطوبة فضلية، ويفرّح خاصية تعينها العطرية التي يصحبها قبض مع [ط ٨٧ظ] تلطيف على نحو ما (1) حدّناه، إلا أن عاقبته أيضاً في التفريح غير محمودة، وذلك لأنّ الجوهر الغذائي الذي فيه [مضاد للجوهر الدوائي الذي فيه، لأنّ الجوهر الدوائي الذي يفعله ما ذكرنا، والجوهر الغذائي الذي فيه] (2) يتولّد منه دمّ عكر سوداوي. والرطوبة الفضلية التي فيه تحدث منها (3) النفخة في العروق وقد عرفت مضرة (4) هذين المعنيين بالروح والفرح.

وقال في مفردات في «القانون» أيضاً (5) فيه قوى متضادة ويسرع إلى التعفن، ويولد خلطاً رديئاً سوداويّاً، وعصارته قطوراً نافعة (6) للرّعاف ولاسيما بخلّ خمر وكافور فتيلة ويذهب بالضرس، وهو ممّا (7) يسكّن العطاس في مزاج ويحركه في مزاج (8)، ويجفّف الرئة والصدر. وأسكرجة من مائه تنفع من سوء التنفس، وماؤه جيّد لنفث الدمّ، ويضرّ بالمقعدة، ويعقل البطن هنا. فإن صادف خلطاً مستعدّاً أسهل، ويضع على لسع الزنابير فينفعها.

بخيره مولّد للدود في الجوف، رديء للمعاء وهو ممّا ينقص الدهن جدّاً (9) ويظلم البصر ظلّمة يعسر زوالها.

(9) يضيف ب: شديد.

(1) يضيف ب: قد.

(2) مأخوذة من ب وط.

(3) في أ فيه، في ط: منه.

(4) ساقطة في ب.

(5) يضيف ب: بالبادروج.

(6) في أ: نافعا، في ب وط: نافع.

(7) في ب: هما.

(8) في ب: اخر.

قال ابن سينا والعلة في ذلك تخليط رطوبته وتبخيرها وهو رديء للمعدة.

الشريف (1) الإنسان اذا مضغه مضغاً متتابعاً [في] (2) وقت نزول الشمس برج الحمل سلّمت أسنانه ولمّ توجهه (3) في تلك السنة [البّتة] (4)، وإن مضغ غصنه (5) ودسّ في الأذن الوجعة سگن وجعها. غيروه وبدله مثله سيسنبر (6).

(5) باقلى (7).

جالينوس في السابعة هو في كفيته جميعاً قريب جداً من المزاج الوسط أعنى في أنّه يُجفّف وفي أنّه يجلو، وجرم الباقلّى نفسه فيه من قوّة الجلاء شيء. وأما [ط ٨٨و] قشره فقوته قوّة تقبض لا قوّة تجلو وبهذا السبب صار قوم من الأطباء يطبخون الباقلّى ويطعمونه من به قرحة في الأمعاء ومن به استطلاق أو قيء. والباقلّى على سبيل الطعام أشدّ نفخة من كلّ طعام وأعسر إنّهضاماً إلاّ أنّه يعين في نفث الرطوبة من الصدر والرئة، وأما اذا استعمل على سبيل الدواء وضع من خارج فإنّه يجفّف تجفيفاً لا أذى معه، وقد (8) استعملته

(9) في ب: ايضاً.

(1) يضيف ط: ان.

(2) مأخوذة من ب وط.

(3) يضيف ب: ابدأ، وط: اسنانه.

(4) مأخوذة من ب وط.

(5) في أ: غصم.

(6) في ط: سنسبير.

(7) في أ: باقلا، في ب: باقلي.

مرارًا كثيرة في أصحاب النقرس بعد أن طبخته بالماء وخلطت معه شحم الخنزير، واستعملته في مداواة الفسوخ والقروح الحادثة في العصب بعد أن طبخت دقيقه بالخلّ والعسل ووضعت عليها، ووضعت أيضاً دقيقه على الأعصاب التي ورمت بسبب ضربة أصابتها مع دقيق الشعير، وهو ضماد (1) نافع بليغ لمن به ورم حارّ في الأنثيين أو (2) في الثديين، وذلك لأنّ هذه الأعضاء تستريح إلى الأشياء المبردة باعتدال إذا هي تورّمت بسبب ضربة أصابتها مع دقيق الشعير، ولاسيما إن كان ورم الثديين إنّما حدث (3) من قبل لبن تجبن فيه، فإنّ هذا الضماد يقطع اللبن وكذلك أيضاً إنّ ضمّدت العانة من الصبيان بدقيق الباقلّي أقاموا مدةً طويلة لا ينبت لهم فيها شعر.

وقال في «أغذيته» الباقلّي نافخ ولا ينفكّ عنه النفخة بالطبخ كما ينفكّ (4) الشعير، ويحدث في البدن تمددًا من ريح نافخة، وجوهره (5) سخيّف وفيه بعض الجلاء ولذلك لا يُبَطِّئ في الانحدار، والرطب منه مؤلّد للفضول في الأعضاء كلّها، يسير الغذاء ولذلك ما هذا سيّله من الثمار التي لم تنضج (6).

ديسقوريدوس في الثانية يولّد الرياح والنفخ وهو عسر الانهضام، وتعرض [ط ٨٨ظ] منه أحلام رديئة، صالح للسعال، يزيد في لحم البدن، وإذا

(8) في ب: هذا اذا.

(1) ساقطة في ب.

(2) في ب: و.

(3) ساقطة في ب: انما حدث.

(4) يضيف ب: عن.

(5) يضيف ب: جوهر.

(6) يضيف ب: ابدأ.

طبخ بالخلّ والماء وأكل بقشره قطع الإسهال العارض من قرحة الأمعاء والإسهال المزمن الذي ليس معه قرح (1) والقيء، وإذا غلى أول غلية وهريق ذلك الماء عنه وصبّ عليه ماء آخر وطبخ كان أقلّ لنفخه (2). والباقلَى الحديث أردأ [ب ٣٣] للمعدة من العتيق وأكثر نفخًا، ودقيق الباقلَى إذا طبخ وتضمّد به وحده أو مع السويق سگن الورم الحارّ العارض من ضربة ونفع من أورام الثدي التي ينعقد فيها اللبن وقطع إدرار البول، وإذا خلط بدقيق الحُلبَة وعسل حلّل الدماميل والأورام العارضة في أصول الأذان وما يعرض تحت العين من كمودة لون الموضع ويسمّى باليونانية أوفوفيا (3)، وإذا خلط بالورد والكُنْدُر وبياض البيض نفع من نتوء الحدقة خاصّة ومن نتوء العين جملة، فاذا عجن بشراب وافق من اتساع ثقب الحدقة (4) أعني النوع (5) الذي يقال له ستفلومتس (6)، وأورام العين الحارة (7). وقد يقشر ويمضغ ويوضع على الجبين لقطع سيلان (8) الفضول (9) إلى العين. وإذا طبخ بالشراب أبرأ من أورام الحُصَى. وإذا ضمّدت به عانات الصبيان أبطأهم عن الاحتلام، ويجلو من على (10)

(1) في ب: قروح.

(2) في ب: نفخا.

(3) تصحيح يوناني، في أ وط: ارقوقيا، في ب: ارموقيا.

(4) ساقطة في ب: حاصة ومن نتو العين جملة، فاذا عجن بشراب وافق من اتساع ثقب الحدقة.

(5) ساقطة في ب.

(6) تصحيح يوناني، في أ: سحسن، في ب: سحسس، في ط: سحس.

(7) ساقطة في ب.

(8) ساقطة في ب.

(9) يضيف ب: الحادة.

(10) ساقطة في ب.

الوجه البهق. وإذا ضمّد بقشره المواضع التي تنتف منها الشعر كان الشعر (1) النابت فيها دقيقاً ضعيفاً، وإذا خلط بدقيق الباقلي سويق وشبّ يمانى وزيت عتيق وتضمّد به حلل الخنازير، وماء طبيخ الباقلي يصبغ الصوف، وإن كسّر وشقّ بنصفين ووضع أنصافه على المواضع التي (2) تُعلّق منها العلق قطع منها نرف الدم بعد العلق.

الرازي يسدّد (3) ويثقل الرأس ويولّد تكسيراً في البدن [ط ٨٩و] ويلين الحلق إذا شرب ماءه وأكل بغير ملح. وإن أكل (4) مع الخلّ مكان الملح عقل البطن، رديء لمن (5) يتأذى بريح القولنج والفتق، والرطب منه يولد أخلاطاً نيّة ويكثر البلغم في المعدة والأمعاء ويهيج فيها الرياح.

وقال في «كتاب دفع مضار الأغذية»: الباقلي بالجملة يبرد البدن، والرطب واليابس منه يخصب، وماء الباقلي يُنقى الصدر ويلينه، ويمنع تولّد الحصاء في الكلى والمثانة، وجرم الباقلي يفتح السدد ويخرج الفضول من [أ ٢٦و] الصدر، ويمنع النوازل الرقيقة التي تنزل من الرأس فيكون عنها السعال المقلق بالليل من النزلات. وفي قشور الباقلي مرارة وقبض يثيران (6) الفم ويخشنان الحلق وربما يهيجان الخوانيق. وفي اللبّ منه ما دام رطباً شيء من ذلك، وتدفع هذه المضرة منه بأن يغسل الآكل له فاه بماء حارّ ويتمضمض

(1) ساقطة في ب.

(2) يضيف ب: تنتف منها الشعر والمواضع التي.

(3) في ب: يشدد، في ط: يسدر.

(4) في ب: كان.

(5) في ب: يمكن.

(6) في ب: يثيران.

ويتغرغر به مرات كثيرة حتى يفقد الخشونة المتولدة في فيه ولسانه، ثم يمسك في فيه شيء من دهن اللوز أو الزبد أو دهن الخل (1) فإن ذلك يدفع هذه المضرة.

ابن ماسويه الكيموس المتولد منه محمود ليس (2) يورث السدد وهو يجلو جلاء حسناً.

(ابن سبينا (3) أجوده السمين الأبيض الذي لم يسوس وأردؤه (4) الطري، وإصلاحه إطالة (5) وإنقاعه، وإجادة طبخه [أكله] (6) بالفلفل والملح والحلثيت (7) والصعتر ونحوه مع (8) الأدهان. وهو قريب من الاعتدال، وميل (9) إلى البرد واليبس، وفيه رطوبة فضلية خصوصاً في الرطب [منه، بل الرطب] (10) من حقه أن يقضي برده (11) ورطوبته والقوم الذين يجعلون برد الباقل في الدرجة الثالثة مفرطون، وإذا قشر وطبخ ثم (12) طحن في القدر بلا تحريك قل نفخه، والمقلي منه قليل النفخ لكنه أبطأ انهضاماً. والمصري منه

-
- (1) في أ وب: الخل.
 - (2) في ب: لين.
 - (3) يضيف ب: لحم الباقلي ينفع من النزلات التي يكون في الصدر والرية.
 - (4) في ب و ط: و اراده.
 - (5) في أ: اطلالة.
 - (6) مأخوذة من ب و ط.
 - (7) في ب: الحلثيث.
 - (8) في أ: من.
 - (9) في ب و ط: وميله.
 - (10) مأخوذة من ب و ط.
 - (11) في ب: يغضى ببرده.
 - (12) ساقطة في ب.

أقوى الجميع وفيه جلاء، يتولد منه لحم رخو ويولد أخلاطاً غليظة، وقد قضى
 ابقراط لجودة غذائه وانحفاظ الصحة به، والرطب منه يحدث الحكمة والجرب،
 وهو مصدر ضار لجميع من يعتره الصداع، جيد للصدر ونفث الدم (1).
 بولس لحم الباقلي ينفع من البزاق الذي يكون من الصدر ومن الرثة.
 يونيوس في «الفلاحة الفارسية»: الباقلي يوهن الفكر ويمنع من رؤية
 الأحلام الصادقة (2) لأنه يولد رياحاً كثيرة. فإن أطمع منه الدجاج قطع بيضها
 ولم تبض.

قسطس في الفلاحة (3) من أكله تصيبه (4) هموم وأحزان (5).
 غيره وقد يصنع من دقيقه حساء بدهن اللوز نافع للسعال وذات الجنب.
 التجربتين اذا سحق لبه (6) سحقاً (7) بليغاً واكتحل به منع من [ط
 ٨٩ظ] انصباب المواد إلى العين، واذا خلط به شيء من ورش (8) البقر، وهو
 الحجر الموجود في مرارة البقر، نفع من جساء الأجفان وحمرتها جزء (9) منه
 وربع جزء من الورش (10) المذكور وينضج الأورام الحارة حيث كانت

-
- (1) ورد في ط. ما بين الهالين في نهاية المقالة المتعلقة بالباقلي.
 - (2) في ط: ابضادقة.
 - (3) في أ على الهامش: في الفلاحة، ساقطة في ب.
 - (4) في ب: أصباته.
 - (5) يضيف ب: ولحقه غم.
 - (6) ساقطة في ب.
 - (7) يضيف ب: ناعما.
 - (8) في ب: ورس، في ط: وروس.
 - (9) في ط: جرو.
 - (10) في ط: الورس.

تضميداً به مع ربّ العنب. وإذا طبخ مع ورق النعنع حلل الورم المتولد في الثدي عن تجبن اللبن، والأخضر منه إذا أكل بالزنجبيل قوى الإنعاط وورقه وقشره الأخضر ينفعان لحرق النار لحين (1) وقوعه.

(٦) باقلّي قبطنيّ

وأهل مصر تعرفه بالجامسة بالجيم والسين المهملة، وغلط من قال هو الترمس.

ديسقوريدوس [في الثانية] (2) فابش القبطنيّ (3) هو ينبت كثيراً بمصر وقد ينبت أيضاً [بالبلاد التي يقال لها آسيا و] (4) بالبلاد التي يقال لها قيليقيا (5) ويوجد في المياه القائمة، وله ورق كبار مثل ورق فاطسون (6). [ب ٣٣] وله ساق [ط ٩٠] طولها ذراع (7) في غلظ إصبع، ولون زهره (8) شبيه بلون الورد الأحمر، وهو في عظمه ضعف زهر الخشخاش وإذا ورد عقد شيئاً شبيهاً بالخرائب، وفيه باقلّي صغار ويعلو موضعه على الموضع الذي ليس فيه

(1) في ط: من حرق النار لحين.

(2) مأخوذة من ب و ط.

(3) في أ: بايس القبطني، في ب: فايس القبطني.

(4) مأخوذة من ب و ط.

(5) في ب: اقلقا.

(6) في ب: فاطاقوس.

(7) في ط: نحو ذراع.

(8) في ب: وله زهر.

حبّ كأنه نفاخة الماء. ويقال له قبوريون وقبوتيون (1) وهو الموضع (2) في قدر (3) الطين لأنّ الذين يريدون زراعته إنّما يزرعونه بأن يصيرونه في كتل من الطين ويلقونه (4) في الماء. وله أصل أغلظ من أصل القصب، يؤكل مطبوخاً ونيّاً، وقد يؤكل هذا الباقلّي طرياً وإذا جفّ صار (5) أسود وهذا أصغر من الباقلّي المعروف وقوته قابضة جيّدة للمعدة، ودقيقه إذا شرب مثل (6) السويق وعمل منه حسواً وافق من به إسهال مزمن وقرحة الأمعاء، وقشره أقوى فعلاً إذا طبخ بالشراب المسمّى أونومالي وسقي (7) منه مقدار ثلاث قواثوسات (8)، والشيء الأخضر الذي في وسطه الذي طعمه مرّ إذا سحق وخلط بدهن ورد وقطر في الأذان كان صالحاً لوجعها.

(٧) بان

أبو حنيفة البان شجر يسمو ويطول في استواء مثل نبات الأثل، وورقه [هدب] (9) كهذب الأثل، وخشبه خوار رخو خفيف، وقضبانه سمحة

(1) تصحيح يوناني، في أ وط: قشوريون وقسوليون، في ب هاتان الكلمتان غير منقوطين.

(2) في أ وط: الموضع.

(3) في أ وب: بدر.

(4) في ب وط: يلقوه.

(5) ساقطة في ب وط.

(6) في ب: مع.

(7) في ب: اسقى.

(8) في أ وب: ثلث قواثوسات.

(9) مأخوذة من ب وط.

خضر، وهديه ينبت في القصب وهو طوال أخضر شديد الخضرة، وثمرته تشبه قرون اللوبيا إلا أن خضرتها شديدة، وفيها حب؛ فاذا انتهى انفتق وانتثر حبه أبيض أغبر مثل (1) الفستق، ومنه يستخرج دهن البان. ويقال لثمره الشوع (2) وهو يربع (3) ويكثر على الجذب. وإذا أرادوا طبخه رُضَّ على الصلابة وغربل حتى ينزل قشره، ثم يُطحن ويُعصر (4)، وهو كثير الدهن (5).

ديسقوريدوس [ط ٩٠ظ] في الرابعة حبّ البان هو ثمر شجرة شبيهة بالطرفاء وهذه الثمرة تشبه البندق. وقد يعصر ما في داخلها مثل ما يعصر اللوز المر (6) فيخرج (7) منه رطوبة تستعمل في الطيوب المرتفعة مكان الدهن. وقد تنبت هذه الشجرة ببلاد الحبش ومصر وبلاد العرب (8) وبالموضع من فلسطين المسمى بطرا (9). وأجود هذا الثمر ما كان حديثاً ممتلئاً أبيض سهل التقشير.

جالينوس في السادسة هذا دواء يجلب إلينا من بلاد العرب والعطارون يستعملون عصارة لبنه [وجوفه] (10)، وجوهره جوهر حارّ. وأمّا شجيره (11)

-
- (1) في ط: نحو.
 - (2) في أ وب: اليتوع، في ط: الشوع.
 - (3) في ب: مربع.
 - (4) في ب: يعصر.
 - (5) يضيف ب: جدًا.
 - (6) ساقطة في ب.
 - (7) في ب: يستخرج.
 - (8) في أ: بلاد الغرب، في ب: بلاد المغرب.
 - (9) في ب: بطين.
 - (10) مأخوذة من ب و ط.
 - (11) في أ كلمة غير منقوطة، في ب: شجيره، في ط: تجيره.

الذي يبقى بعد استخراج العصارة منه وهو الصلب الأرضي. فالمرارة فيه أكثر ويخالط مرارته قبض أيضاً ولذلك (1) صار فعلة فعلاً قطعاً كائناً (2)، وبهذا السبب صار ينفع من الكلف والنمش والبرش الكائن في الوجه والجرب (3) والحكة والعلة التي يتقشر منها (4) الجلد. ويلطف صلابة الكبد والطحال، وإن شرب إنسان من عصارته وزن مثقال بالعسال والماء وحده كان دواء يهيج القيء كثيراً، ويسهل من أسفل أيضاً إسهالا (5) ليس بدون، ومن أجل ذلك متى استعملناه ونحن نريد تنقية بعض الأحشاء وخاصة الكبد والطحال سقيناه مع خل وماء، وإذا استعملناه أيضاً في الأشياء التي يستعمل فيها من خارج خلطناه بخل، فإنه إذا صار مع الخل كان أكثر لجلاته حتى يجلو الجرب والعلة التي تتقشر معها الجلد، ويجلو أيضاً أكثر من جلته لهذا الكلف والبهق والسعفة والنمش والبرش والبثور المتقرحة وجميع الأدوية المتولدة عن الأخلاط الغليظة، ويقلع آثار [ط ٩١] والقروح. فأما القشر الخارج من حبّ البان فقبضه أكثر جداً [أ ٢٦ظ] ولذلك قد يمكن الإنسان استعمال ذلك في المواضع التي يحتاج فيها إلى القبض الكثير.

ديسقوريدوس إذا شرب من ثمره مسحوقاً مقدار درخمى بخل ممزوج بماء أذبلت (6) الطحال، وقد يضمّد بها الطحال أيضاً مع دقيق الشيلم

(1) ساقطة في ب.

(2) في ب: كاسرا.

(3) في ب وط: ومن الجرب.

(4) في ب وط: معها.

(5) يضيف ب: كثيراً.

(6) في ب: إذا نبت.

والشراب المسمى بالقراطن (1) ويضمّد بها النقرس (2). وإذا استعملت بخل أذهب الجرب المتقرح والذي ليس بمتقرح والبهق والآثار السود العارضة من اندمال القروح، وإذا استعملت بالبول قلعت البثور اللبنية والثواليل التي يقال لها اينثوس (3) والكلف والبثور العارضة في الوجه، وإذا شرب بالشراب الذي يقال له اذرومالي هيّجت القيء وأسهمت البطن، وهي رديئة للمعدة جدًّا. ودهنها إذا شرب أسهل البطن أيضاً، وقشرها أشدّ قبضاً، والشجير (4) الذي يكون منها إذا اعتصر يقع في أخلاط الأدوية الموافقة للخشونة والحكة.

نخيره حب البان يشدّ اللثة ويقطع الرعاف.

الرازقي في كتاب أبدال الأدوية: قال بديغورس وبدل حب البان إذا عدم مثل وزنه مرّة ونصف من قشور السليخة (5) ومثل (6) عشر وزنه من البسباسة.

٨) باذنجان

[ب ٣٤] اسم فارسي معرّب ويسمّى بالعربية الأنّب والمغد (7)

والوغد (8).

-
- (1) في ب: بالقراطن.
 - (2) في أ وط: للنقرس.
 - (3) تصحيح يوناني، في أ، ب و ط كلمة غير منقوطة.
 - (4) في أ: الشجير، في ط: التجر.
 - (5) في ب: وزنه مرّة ونصف مرّة من قشور السليخة. في ط: وزنه ونصف وزنه سليخة وقيل وزنه مرّة ونصف من قشور السليخة.
 - (6) ساقطة في ب.
 - (7) في أ وب: المعد.

الرازي في دفع مضارّ الأغذية: الباذنجان جيّد للمعدة التي تقيء الطعام، رديء للرأس والعين، يولد دمًا أسود يسير المقدار حارًا ويتولد عنه كثيرًا القوابي (1) والبواسير والرمم (2) والأمراض السوداوية، ويفتح سدّد الكبد والطحال، وإذا سلق أيضًا ثمّ قلي بدهن [ط ٩١ظ] الحل (3) واللوز ذهب عنه أيضًا (4) أكثر حدته وحرافته، وإنّما تبقى الحدة والحرافة في المشويّ بلا دهن وفيما لم يسلق من البوراني إلا أنّ في البوراني أقلّ، وفي المشويّ (5) منه أصلح للمعدة التي تقيء الطعام، والمطبوخ بالخلّ أوفق للمحرورين وأصحاب الأكباد الحارة والأطحلة الغليظة حتّى أنّه ينفعهم نفعًا بينًا. والمسلق المقلّي بعده بالدهن العذب كدهن اللوز والخلّ أجودهما حتّى يكاد (6) يكون لا حرافة في دهنه وأولى بأن لا يتولد منه الأمراض السوداوية التي ذكرنا.

ابن ماسويه والأحمد في اتخاذه أن يقشر ويشق ويحشى ملحًا ويترك وقتًا طويلًا في الماء البارد ثمّ يصبّ ذلك الماء عنه ثمّ يعاد في الماء ويجدّد (7) مرارًا كذلك، ثمّ يسلق ويطبخ مع لحم الحملان والجدي والدجاج. وإنّ أكله مقلوًا بدهن لوز (8) وشيرج وخل ومري، وأكل لبّه وما صغر من (9) جرمه وكان

(8) في ب: البوعد.

(1) في ب: القواني.

(2) في ط: الربد.

(3) في أ: بدهن الخل، في ب: بدهن والخل، في ط: بالدهن الحل.

(4) ساقطة في ب.

(5) في ط: والمشوي.

(6) ساقطة في ب.

(7) في ب: ثم يعاود.

(8) يضيف ط: حلو.

حديثاً ويمتصّ بعد أكله ماء (1) الرمان الممزّ ويشرب من (2) ماء الرمان. غيره إذا أكل بعد إصلاحه بانقاعه في الماء والملح حتى تذهب حرارته لم يتبيّن له ضرر البتّة، فإنّ أكل على هذه الصفة بالخل أطفأ الصفراء، ونفع من الغثيان، ولم يضر بالعين ولا بالرأس البتّة.

ابن سينا العتيق منه رديء والحديث أسلم. وعند **ماسرجويه** إنّه بارد لكن الصحيح أنّ قوته الغالبة عليه الحرارة واليبوسة في الدرجة الثانية، لمرارته وحرافته، ويولد السدد والسوداء، ويفسد اللون، ويسودّ البشرة، ويصفر اللون، وما كان من الباذنجان صغيراً فكأنه قشر يورث (3) الكلف ويولّد السرطان والصلابات والجذام والصداع [ط ٩٢و] والسدد، ويبثر الفم ويولد سدد الكبد والطحال الآ المطبوخ منه بالخل فإنه ربّما فتح سدد الكبد والطحال (4)، ويولد البواسير لكن سحق اقماعه المجففة في الظل طلاء نافع للبواسير، وليس للباذنجان نسبة إلى عقل أو إطلاق لكنها إذا طبخت بالدهن أطلقت وفي الخل عقلت.

غيره مقو للمعدة يقطع عرق الدم بخاصية فيه أكلاً وإذا أخذ من جوف الباذنجان المسلوق أوقية ومرس في الشراب مرساً بليغاً وسقى أدرّ البول (5)، وإذا أحرق وعجن برماده بخل قلع الثواليل.

(9) ساقطة في ط.

(1) ساقطة في ط.

(2) في ب: في.

(3) في ب: يوكل ويورث.

(4) ساقطة في ط.

(5) في ط: اللبن.

الشريف واذا فرغت باذنجانة صفراء وهي التي تمكث في شجرتها إلى آخر وقتها فتصفر (1)، وتملاً بدهن حبّ القرع وتوضع في فرن (2) فاتر ثم تخرج ويصفى ذلك الدهن ويقطر منه في الأذن الوجعة فإنه يذهب الوجع وجاً، اذا طبخ صغيره في ماء وقليل ملح على نار متوسطة حتى ينضج ثم يصفى عنه الماء ويجعل على الماء مثله زيتاً ويطنخ حتى ينصب الماء ويبقى الدهن وحده، فيدهن به من النهار، ويدقّ الباذنجان المطبوخ ويوضع منه على الثواليل (3) الباردة بالليل ويزال بالنهار (4)، ويعاد الدهن ويواظب على ذلك فإنها تبرأ بحول الله (5)، مجرب (6). واذا طبخ الباذنجان الأصفر منه بدهن البزر حتى ينضج ويصفى ذلك الدهن ويقطر منه في الأذن الوجعة فإنه يذهب (7)، ويلقى على الدهن شمع أصفر فيكون منه قيروطي، اذا طلي منه على الشقاق العارض في الكعيبين وبين الأصابع نفع منه نفعاً عجيباً، وأقماع الباذنجان اذا خلطت مع مثلها من لبّ اللوز المرّ ودقاً وعجنا بدهن بنفسج وطلبت به (8) البواسير أبرأت منها، مجرب. وأقماعه المجففة (9) اذا سحقته وطلت بها على البواسير بعد أن تدهن بدهن مسخن نفعت منها نفعاً بيناً، فإن أراد مريد أن يتخذ له لطبيخه لطول

(1) في ب: وقتها بحيث تصفر.

(2) في ب: قرن.

(3) في ب: الباذنجان ويصنع منه طلا للثواليل.

(4) في ب: ويزال من الدهن.

(5) يضيف ب: تعالى.

(6) يضيف ب: في ذلك اثارا تاما.

(7) ساقطة في ب: ذلك الدهن ويقطر منه في الأذن الوجعة فانه يذهب.

(8) في ب: بها.

(9) يضيف ب: في الظل.

السنة فليأخذ منه صغيره ويثقب في كل واحد ثقبان بالعرض ويسلق الكل في الماء والملح ويترك في الماء الذي طبخ فيه فإنه يبقى كذلك السنة كلها (1).

(٩) باخروجي

الفلاحة هي شجيرة ترتفع مقدار ثلاثة أذرع في الأراضي اليابسة الصلبة، ورقها كورق الكاكنج ويورد ورداً أحمر خفيف الحمرة اذا سقط عقد حباً قدر (2) الحمص وأصغر وأسود (3) لين، وثمرها اذا دقّ وبّل بالزيت وسخن قليلاً على النار وضمد به السلع والثواليل مرات وأديم ذلك (4) عليها كلها قلعها، واذا نتف (5) ورقها نتفاً باليد [ب ٣٤ظ] وشرب قطع نفث الدم من الصدر. ولا ينبغي أن يشرب إلا مرة واحدة فقط لا زيادة على ذلك. وفي هذه الشجرة قبض يسير ويلين الصدر، وثمرها يغثى ويقيء ويضرب بقبضه (6) الرية فلا ينبغي أن يؤكل، وليس من أدوية القيء فيستعمل (7) لذلك.

(١٠) بامية

أبو العباس النباتي البامية بمصر، ثمرة سوداء صلبة على قدر

-
- (1) ساقطة في ط: الشريف واذا فرغت باذنجانة... يبقى كذلك السنة كلها.
 - (2) في ط: في قدر.
 - (3) في ب وط: اسود.
 - (4) ساقطة في ب.
 - (5) في ب: ثقب.
 - (6) في أ: بعصبة، في ط: بقصبة.
 - (7) في ب: فليستعمل.

الكِرْسَنَة، طعمها حلو وفيها يسير لزوجة تحويها أوعية مخمّسة الشكل كأنّها متوسطة من أوعية النوع من السوسن المسمّى عندنا بالأندلس الأشبطانة إلا أنّ أطرافها دقاق، يعلوها زغب يشبه زغب [أ ٢٧] لسان الثور وكذلك شجرتها كلّها، وهي على هيئة شجرة [ط ٩٢ظ] الخِطمي في طولها وتشعب أغصانها وهيأتها (1) في اللحاء التي (2) على الأغصان إلا أنّ في هذه الشجرة حمرة تعلوها (3) ورقها مثل ورق الدلاع، في أول (4) نباته ثلاثة ثلاثة (5) في كلّ عذق، ولها زهرة مثل زهرة (6) شجرة أبي مالك الكبير في الشكل والقدر، وفي لون زهر سيكران الحوت من خارجها وداخلها، وأهل مصر يأكلونها مع اللحم، أعنى هذه الثمرة بغلفها (7) إذا كانت ناعمة، فاذا عشت فرطت وطبخت.

غِيَوْه مزاجها بارد رطب وهي أرطب من سائر البقول. والدم المتولد منها (8) رديء وغذاؤها يسير جدًّا، وقيل إنّها موافقة لأصحاب الأمزجة الحارّة ودفع مضرتها أنّ تؤكل بالمُري وتكثر توابلها الحارّة.

(١١) بادزهر (9).

- (1) في ط: هئاتها.
- (2) في ب: الذي.
- (3) في أ و ط: إلا ان في هذه الشجرة يعلوها حمرة.
- (4) في ب: أول.
- (5) في ب: ثلاثاثة.
- (6) ساقطة في ب: مثل زهرة.
- (7) في أ: بقلعها، في ب: يعلفها.
- (8) في ب و ط: عنها.
- (9) في ب: بادزهر، في ط: بادزهر.

بعض أطبائنا الباذهر يقال على معنيين: يقال على كل شيء ينفع من شيء آخر ويقاوم قوته ويدفع ضرره بخاصية فيه؛ ويقال على حجر معلوم ذي عين قائمة ينفع بجملة جوهره من السموم الحارة والباردة اذا شرب واذا علق.

أرسطاطاليس ألوان حجر الباذهر كثيرة، فمنه الأصفر والأغبر والمنگت والمشرب بخضرة والمشرب ببياض، وأجوده الأصفر ثم الأغبر وما أوتى به من خراسان وهناك يسمّى بالبادزهر (1) وتفسيره حجر السم؛ ومعادنه ببلاد الصين وبلاد الهند والمشرق، وله في شبيهه أحجار كثيرة ليست لها خصوصية ولا تدانيه في شيء من فعله، من ذلك القبوري والمرمري (2) وحجر لا يخطئ (3) منه شيئاً وقد يغالط به كثيراً، وهو نفيس شريف لين (4) المجسة ليناً غير مفرط وحرارة غير مفرطة، دقيق المذاهب. خاصيته النفع من السموم الحيوانية والنباتية [ط ٩٣] ومن عض الهوام ولدعها ونهشها. اذا شرب منه مسحوقاً ومنخولاً وزن اثنتي عشرة شعيرة خلص من الموت وأخرج السم بالعرق والرشح (5)، وإن تقلد منه إنساناً أو تختم به ثم وضع ذلك الخاتم في فم شارب السم ومضغه (6) نفعه (7) منه، وإن وضع ذلك الخاتم على موضع لدغ العقارب والهوام والطيارات ذوات السموم مثل الذراريح والزنابير نفع منها نفعاً (8) بيناً،

(1) في ب: بالباذهر، في ط: بالبازهر.

(2) في ب: الصوري والمزهري.

(3) في أ: يحيط، في ب: يحط، في ط: يخط.

(4) ساقطة في ط.

(5) في ب: والوسخ.

(6) في ب وط: مصه.

(7) يضيف ب: نفعاً بيناً وربما اشفاه.

(8) يضيف ب: بالغاً.

وإن سحق ونثر على موضع لسع الهوام الأرضية حين تلسع أو تنهش اجتذب السم بالرشح، وإن عفن الموضع قبل أن يتدارك بالدواء ثم نثر عليه من (1) هذا الحجر مسحوق (2) أبرأه، وإن أمر (3) هذا الحجر على جمعة العقرب بطل لسعها (4)، وإن سحق منه وزن شعيرتين وديف بالماء وصب في أفواه الأفاعي والحيات خنقها وماتت.

الرازي البادزهر حجر أصفر رخو لا طعم له ينفع من السموم، وقد رأيت منه مقاومة عجيبة لدفع ضرر البيش، وكان هذا الحجر الذي رأيت إلى الصفرة والبياض في لون الحمرة (5) وكان مع ذلك رخوا متشظياً كشظي الشب اليماني، وإن رأيت من هذا الحجر في قوته ومقاومته البيش ما لم أر مثله من الأدوية المفردة ولا الترياقات المركبة أصلاً.

أحمد بن يوسف حجر البادزهر نافع من سم العقرب اذا لبس في خاتم ذهب ونقشت فيه صورة عقرب، والقمر في العقرب (6) في وتد من أوتاد الطالع، ثم طبع به في كندر ممضوغ والقمر في العقرب.

عطارد بن محمد الحاسب حجر البادزهر اذا وضع قبالة الشمس عرق وسال منه الماء وهو نافع من يلهب الحمى الشديدة والرمد اذا امتص [ط ٩٣ظ] عرقه.

- (1) ساقطة في ب.
- (2) في ب وط: وهو مسحوق.
- (3) في ب: وان وضع.
- (4) في ب: يبطل سمها.
- (5) ساقطة في ب وط: في لون الحمرة.
- (6) ساقطة في ب.

غيره البادزهر حار قوَي الحرارة اذا سقي منه ضعيف [القلب] (1) في شدة الهمّ مقدار سدس مثقال نفعه وقوَي فعله (2).

أبن جميع والحيواني منه هو الموجود منه في قلوب الأيائل أفضل من (3) جميع هذه الاصناف (4) حتّى أنّه اذا حكّ بالماء على مَسَنّ وسقي منه كلّ يوم وزن نصف دانق للصحيح على طريق (5) الاستعداد والتقدم بالحوطة قاوم السموم القتالة وحصّن من مضارّها ولمّ يخش منه غائلة ولا إثارة خلط خام كما يخشى من المثروديطوس (6)، ولا يضرّ المحرورين ولا المنحفين (7) لأنّه إنما يفعل ذلك بخاصيّة (8) جوهره.

[ب ٣٥ و ١٢] باطاسيطس (9).

ديسقوريدوس : في الرابعة هو نبات له قضيب طوله (10) نحو من ذراع وأكثر في غلظ الإبهام وعليه ورقة كبيرة شبيهة بباطاسس (11) موضوعة في أعلى القضيب كأنّها فطرة، اذا دقّت دقّاً ناعماً وتضمّد بها كانت صالحة

(1) مأخوذة من ب وط.

(2) في ب: قلبه.

(3) في ط: في.

(4) في أ: الأوصاف.

(5) في ب: على سبيل.

(6) في ب: المثروديطوش.

(7) في ب: المنحفين.

(8) في ب: لخاصة.

(9) تصحيح يوناني: في أ، ب وط: باطاطيس.

(10) في ب: قضبان طولها.

(11) في أ: بباطالس، في ب: بناطالس.

للقروح الخبيثة والقروح المتأكلة.

جالينوس في الثامنة هذا الدواء في الدرجة الثانية من درجة (1) الأشياء المجففة، ولذلك صار يستعملونه في مداواة الجراحات (2) والقروح الخبيثة والأكلة.

(١٣) باريقلومانن (3).

[**أبو العباس النباتي**: سمّاه قوم بصريمة (4) الجدي، وليس ذلك بصحيح، ويعرف ببعض جبال الأندلس بالعينية وبذات الأعين] (5).

ديسقوريدوس: في الرابعة ومن الناس من يسمّيه سفليون (6) ومنهم من يسمّي هذا النبات قلومانن، وهو ثمنش صغير لا أغصان له وعليه (7) ورق صغير متفرق بعضه من بعض وهو محيط به من كلّ جانب، لونه إلى البياض ما هو شبيه في شكله بورق النبات الذي يقال له قسّوس، وعند الورق شعب فيها ثمر شبيه بثمر القسّوس (8) وكأنّه موضوع على الورق، صلب عسر الانقلاع

(1) في ب: من درجات.

(2) في ب: الحراح.

(3) تصحيح يوناني، في أ وط: باريلومانن، في ب: باريكوماين وعلى الهامش: باربوماين.

(4) في ب: بصريه.

(5) مأخوذة من ب.

(6) في أ: سفلينوس، في ب: سفليون، في ط: سقلينون.

(7) في ب: بل هو عليه.

(8) في ب: العسوق.

ولهذا [ط ٩٤] النبات أصل غليظ وينبت في أرضين عامرة (1) وسياجات وقد يلتف على ما كان بالقرب منه من النبات وقد يجمع ثمره ناضجاً يجف في الظل.

جالينوس في الثامنة (2) بزر هذا النبات وورقه نافعان وقوتهما قوة تقطع وتسخن حتى إنهما يبولان بولا يخالطه الدم إذا أكثر من شربهما وأما في ابتداء شربه لهما فيخرجان البول وحده ومتى ذلك بهما البدن من خارج مع الزيت أسخنه (3) وهما نافعان للمطحولين ولأصحاب ضيق النفس، والمقدار المعتدل لشربه منهما وزن مثقال واحد بشراب وهما يجففان المنى أيضاً وقد زعم قوم أن من أدمن من شربه زماناً طويلاً صيره عقيماً لا بزر له أصلاً. وقوم آخر يجدون في شرب ذلك أياماً معلومة بمنزلة ديسقوريدوس، فإنه يزعم أن الحد في شربه سبعة وثلاثون يوماً ويزعم أن قد جرب (4) ذلك وامتنحه ويزعم أيضاً مع هذا أنه إذا شربه الإنسان صار بوله متداول يوم يشربه بولا دموياً.

ديسقوريدوس وقد يجمع ثمره ناضجاً (5) ويجف في الظل ويشرب [أ ٢٧ظ] مقدار درخمي بشراب في كل يوم ويفعل ذلك أربعين يوماً فيحلل ورم الطحال، وقد يذهب بالأعياء وينفع من عسر النفس الذي يحتاج

(1) وفي ط ينتهي هنا كلام ديسقوريدوس و يبدأ كلام أبي العباس النباتي السابق: سماه قوم بصريمة الجددي وليس ذلك بصحيح ويعرف ببعض جبال بلاد الأندلس بالعينية وبدات الأعين وسياجات وقد ياتف على ما كان بالقرب منه من النبات وقد يجمع ثمره نضج ويجف في الظل.

(2) في ب: في الثانية.

(3) ساقطة في ب.

(4) في ب: انه جرب.

(5) في ب: اذا نضج.

[فيه] (1) إلى الإنتصاب، ويسكن الفواق وفي اليوم السادس من شربه يبدأ ببول الدم وقد يسهل الولادة، وقوة ورق هذا النبات شبيهة بقوة ثمره، وقد يقال إن هذا الورق اذا شرب سبعة وثلاثين يوماً قطع من شاربه [ط ٩٤ظ] قوة النسل واذا تمسح به بالدهن منع ابتداء دور الحمى وسكن الأَشعرار (2).

١٤ باطانجى (3).

ديستوريدوس في الرابعة هو نبات منه صنف، له ورق صغار شبيهة بورق النبات الذي يقال له قورونوبوس (4) وأصل دقيق مثل أصل الإذخر، وستة أو سبعة رؤوس فيها ثمر شبيه بحب الكرسنة، فاذا جف هذا النبات أنحنت الرؤوس إلى أسفل وكان شكلها شبيهاً بشكل مخالب الحدأة الميتة، ومنه صنف آخر له رؤوس مثل التفاح الصغار وأصل مثل حبة زيتون وورق (5) شبيه في شكله ولونه بورق الزيتون، إلا أنه ألين وله ثمر صغار مثقبة في مواضع كثيرة كأنه حمص أخضر (6). وقد يزعم قوم أنّ كلا الصنفين يوافقان للتحييب (7) ويقال إن نساء البلاد التي يقال لها انطاليا يستعملنهما.

(1) مأخوذة من ب وط.

(2) يضيف ب: جدا.

(3) في أ وط: باطانجى، في ب: باطانخي.

(4) تصحيح يوناني، في أ وط: فورونوس، في ب: قوروبولس.

(5) في ب: وأصل.

(6) في أ: احمر.

(7) في ب: كلى الصنفين موافقان التحيب.

(١٥) بابلص

(1) **ديسقوريدوس** في الرابعة ومن الناس من يسميه سوقى ومنهم من يسميه ميثن أفردوس (2) وهو ثمنش صغير ملآن من لبن، وله ورق صغار شبيهة بورق السذاب إلا أنه أعرض منه وجمه هذا النبات مستديرة منبسطة على وجه (3) الأرض، وقطر الجمه يكون من شبر (4)، وتحت الورق ثمر صغار مستديرة أصغر من ثمر الخشخاش الأبيض، وهذا النبات كثير الثمر وله أصل واحد لا ينتفع به في الطب ويخرج (5) هذا النبات كله منه وينبت في البساتين وبين الكرم ويجمع في أيام الحصاد ويجفف في الظل ويقلب دائماً، وأما ثمره فإنه يدق وينشف ثم يرفع وإذا شرب منه مقدار اكسوثافن (6) بقواثوس من الشراب الذي يقال له أدرومالي أسهل بلغمًا [ط ٩٥] ومرة وقد يخلط بالطبيخ وإذا أكل أسهل وقد يعمل بالماء والملح.

جالينوس في الثامنة وهذا أيضاً من أنواع النبات التي لها لبن (7) وهو في ذلك شبيه باليتوع في أنه (8) [ب ٣٥] يسهل مثل إسهاله وفي سائر خصاله كلها.

-
- 1) يضيف ب: هو نوع من انواع الخشخاش.
 - 2) تصحيح يوناني: في أ ميثن افردوس، في ب: سفر افروودوس، في ط: ميقر افروذوس.
 - 3) ساقطة في ب.
 - 4) في ب: نحو شبر.
 - 5) في ب وط: مخرج.
 - 6) في أ: كلمة غير منقوطة، في ب: اكسويافن.
 - 7) في ب: الذي يقال لها لبن، باليونانية.
 - 8) في أ: فانه.

(١٦) باطس

هو العُليق باليونانية، وباطس إداآ باليونانية (1) عُليق إيدا، وهو جبل ببلاد الروم (2) ينسب اليه هذا الدواء. وسيأتي ذكر العليق بأنواعه في حرف العين إن شاء الله تعالى.

(١٧) بارود

هو زهر حجر أسيوس وقد مضى ذكره في حرف الألف.

(١٨) باذامك (3).

قيل إنّه الشجر المعروف عندنا بالأندلس بالينبر (4) وهو صنف من الصفصاف، وقضبانه يتخذ منها السلال والأطباق (5).

(١٩) بارزد (6).

بارزد وبالفارسية القنة (7)، وباليونانية خلباني. وسنذكر القنة في حرف

- (1) في أ: اذا، في ب: باطس اذا هو باليونانية، في ط: باطس اذاا هو باليونانية.
- (2) في أ: عليق اذا، في ب: عليق اذا وأذا جبل بالشام، في ط: عليق اذاا وايداا جبل...
- (3) في أ وب: بادامك.
- (4) في أ: بالنفس، في ب: بالسين، في ط: بالميمين.
- (5) يضيف ب وط: ايضا.
- (6) في أ: بازرد، في ب: باررد.
- (7) في ط: القثة.

القاف إن شاء الله تعالى (1).

(٢٠) باباري

وهو الفلفل الأسود باليونانية، وسيأتي ذكره في حرف الفاء (2).

(٢١) بارنج

هو النارجيل في بعض الأقوال وسيأتي ذكره في حرف النون.

(٢٢) بارسطاريون

هو رعي الحمام، ومعنى بارسطاريون [في اليونانية(3)] الحمامي وسنذكره في حرف الراء إن شاء الله (4).

(٢٣) باروق

اسم الإسفيداج الرصاص بمدينة تونس وما والاها من أعمال إفريقية.

(٢٤) بُبرالّه

اسم بعجمية شرق بلاد الأندلس للزراوند الطويل ومعناه أي قُرْبعة

(1) ساقطة في ب: ان شاء الله تعالى.

(2) يضيف ب: ان شاء الله تعالى.

(3) مأخوذة من ط.

(4) ساقطة في ب: بارنج هو النارجيل... وسنذكره في حرف الراء ان شاء الله.

صغيرة، أول الاسم باء بواحدة من أسفلها مضمومة، بعد باء أخرى ساكنة ثم راء مفتوحة بعدها ألف ساكنة، ثم لام مفتوحة مشددة ثم هاء، وسيأتي ذكر الزراوند الطويل والمُدْحَرَج في حرف الزاي (1).

(٢٥) بتع

هو شراب مسكر يتخذ باليمن يصنع من التمر الرطب [ط ٩٥] وسنذكر جميع الأنبذة في حرف النون إذا انتهت إليه ان شاء الله تعالى (2).

(٢٦) بجم

البجم هو ثمر الأثل بالديار المصرية معروف (3) بهذا الاسم وقد ذكرته مع الأثل في حرف الألف.

(٢٧) بيج

البيج اسم للجناء (4) الأحمر المعروف بعجمية الأندلس بالمطرونية (5)، أوله باء بواحدة مضمومة بعدها (6) جيم مشددة، يسمّى بذلك بمدينة تونس وما

(1) في أ ب: في حرف الرآ، ويضيف ط: ان شا الله تعالى.

(2) ساقطة في ب: اذا انتهت اليه ان شاء الله.

(3) يضيف ب وط: بها.

(4) في أ وب: الحناء، في ط: الخباء.

(5) في أ: بالمطروية.

(6) في ب: من تحتها.

والاها من أعمال إفريقية وهو القطلب عند أهل الشام، وسيأتي ذكر القطلب في حرف القاف.

(٢٨) بخور مريم

أيعرف بإفريقية بخبز المشايخ وأهل الشام يعرفونه بالركف (1) [(2) ديسقوريدوس في الثانية له ورق شبيه بورق قسوس وفي الورق آثار لونها إلى البياض، وساق طولها أربع أصابع عليها زهر شبيه بالورد الأحمر ولونه فرفيري، وله أصل أسود شبيه في شكله بالشلجمة إلى العرض ما هو (3). وقد يقطع أصل هذا النبات ويخزن مثل بصل الفأر وينبت في مواضع ظليلة دافئا (4) وخاصة في ظلال الشجر.

جالينوس في السابعة قوة هذا الدواء قوة (5) منقية وذلك أنه يجلو ويفتح ويجذب ويحلل والدليل على ذلك أفعاله الجزئية التي يفعلها أولاً فأولاً فإن عصارته (6) تفتح أفواه العروق التي في المقعدة وتحت على الغائط حثاً عنيفاً متى غمست فيه صوفة وأدخلت في المقعدة وهو يخلط أيضاً في الأدوية التي تحلل الخراجات والخنازير وسائر الصلابات وإذا اكتحل به مع العسل نفع من الماء النازل في العين وهو مع هذا ينقي الدماغ إذا استعط به وله من شدة

(1) في ب: بالبرلف.

(2) مأخوذة من ب وط.

(3) في ب: مايل.

(4) في أ، ب وط: وافيا.

(5) ساقطة في ب.

(6) ساقطة في ب: ويجذب ويحلل... أولاً فان عصارته.

القوة ما يبلغ به إلى أنه اذا طلي على مرقّ البطن أطلق البطن (1) وأفسد الجنين، وذلك أنه من غير هذا الوجه [ط ٩٦] إن احتمل من أسفل كان أقوى الأدوية في إفساد الأجنة. وجملة أصله أضعف من عصارتة إلا أنه أيضاً قويّ فهو لذلك يدرّ الطمث اذا شرب، واذا احتمل وينفع لأصحاب اليرقان لأنه ليس إنّما ينقي الكبد ويفتح سددها فقط بل وقد ينقص (2) المرار المنتشر في جميع البدن ويخرجه (3) بالعرق، ولذلك صار من بعد ما يشربه الشارب له قد ينبغي لنا نحن (4) أن نحتال كلّ حيلة في اجتذاب العرق (5) وينبغي أن يكون مقدار ما يشرب منه لا يجاوز ثلاثة مثاقيل ويشرب بشراب حلو وبماء (6) العسل. وبزره أيضاً يجلو، لذلك (7) صار يشفي داء الثعلب والكلف وجميع النمش وسائر ما هذا سبيله من العلل. وهذا الدواء [أ ٢٨] نافع للطحال الصلب اذا ضمّد به طرياً كان أو يابساً وفي الناس قوم يأخذون من أصله اذا يبس فيسقونه أصحاب الربو.

ديسقوريدوس اذا شرب الأصل مع الشراب المسمّى أذرومالي أسهل بلغمًا كثيرًا وكيموسًا يابسًا. واذا شرب أو احتمل أدرّ الطمث وقد يزعم بعض الناس أنه إن تخطّته امرأة حامل أسقطت واذا شدّ في الرقبة أو في العضد منع

(1) في ب: اطلقها.

(2) يضيف ب: ايضا.

(3) يضيف ب: ايضا.

(4) ساقطة في ب.

(5) في أ: احتلاف العرق؛ في ب: اجتلاب العرق.

(6) في ط: او بماء.

(7) في ب: ولذلك، في ط: او لذلك.

الحبل (1) وقد يشرب بالشراب للأدوية القتالة والسموم وخاصة سمّ (2) الأرنب البحري، وإذا تضمّد به كان نافعاً (3) بادزهر السموم الهوامّ (4) وإذا خلط بالشراب أسكر وإذا شرب منه وزن ثلاثة مثاقيل بطلاء أو بمالقراطن (5) ممزوجاً بالماء القراح رقيقاً أبراً من اليرقان، وينبغي أن يسقى من به اليرقان ويضجع في بيت حار ويغطّى بثياب كثيرة ليعرق، ولون ذلك العرق يشبه المرة الصفراء. وقد يخلط ماؤه بالعسل [ط ٩٦ظ] ويستعط به لتنقية الرأس ويصير على صوفة ويحتمل في المقعدة لإسهال البطن وإذا لطخت السرة به والمراق والخاصرة ليّن البطن (6) وطرح الجنين وإذا خلط ماؤه بعسل واكتحل به وافق الماء العارض في العين وضعف البصر وقد نفع (7) في أخلاط الأدوية القتالة (8) للجنين [ب ٣٦و] وإذا خلط ماؤه بالخل ولطخ على المقعدة الناتية ردّها إلى داخل، وقد يقشر ويدقّ ويعصر ويؤخذ ماؤه ويطبخ إلى أن يصير مثل العسل ويخزن، والأصل أيضاً ينقي البشرة ويذهب بالبشر وإذا خلط بالخل والعسل أو كان وحده أبراً الجراحات وإذا تضمّد به حلّل ورم الطحال (9) وينقي الكلف وداء الثعلب ويوافق التواء العصب والنقرس، وطبيخه إذا صبّ على الرأس وافق القروح

(1) في أ: نفع الحبل.

(2) في ب وط: لسم.

(3) ساقطة في ب وط.

(4) في ب: والهوام.

(5) في ب وط: وبماء القراطن.

(6) ساقطة في ب.

(7) في ط: يقع.

(8) في ب: القتالة.

(9) في ب: ورم العارض في الطحال.

العارضة له والشقاق العارض من البرد، وإذا سخن (1) مع الزيت العتيق وأدهن به فعل ذلك. وإسخانه على هذه الجهة يكون [بأن] (2) يقور أصله ويملاً زيتاً ويوضع على رماد حار وربما صير مع هذا الدواء (3) شيء يسير من الموم الذي من البلاد التي يقال لها طرنى (4).

(٢٩) بخور مريم آخر

أبن الهيثم هو نبات له ورق دقيق في صفة ورق الثيل (5)، وعسلوج في ارتفاع الذراع رقيق، في أصل كلّ ورقة عسلج صغير وفي طرفه رؤيس (6) أصفر كأنه شعبة من إكليل الشبت. وبزره كبزره وأصل هذا النبات إذا علق على المرأة منع (7) الحبل.

(٣٠) بخور الأكراد

قيل إنه الحمامي، وقيل إنه (8) النبات المسمى بالسريانية اندراسيون وبعجمية الأندلس يربطورة (9)، وهو الأصح لأن الأكراد في بلاد الشرق كثيراً

(1) في أ: سحق.

(2) مأخوذة من ب.

(3) في ط: الزيت.

(4) في أ: طرى، في ب: طولي.

(5) في أ: الثل.

(6) في أ: رونخس، في ب: روس.

(7) في ب: منع عنها.

(8) ساقطة في ط.

(9) في أ: يربطونة.

ما يستعملونه في البخور، وخاصّة [ط ٩٧و] بديار بكر ويعرف بها بالسياه بويه (1). وسيأتي ذكر اليربطورة في حرف الياء.

(٣١) بخور البربر

هو بخور مُورَشْكَه (2) أيضاً وهو اليقطوم، وبالبربرية اسرعد (3) ويقال سرعدت (4) أيضاً، وسنذكره في حرف السين إن شاء الله تعالى (5).

(٣٢) بختج

معناه بالفارسية مطبوخ والجمع بختاج.

(٣٣) بدسكان

وبداسقان وبداسكان أيضاً.

ابن سراجيون قيل إنّه دواء مدور يجلب من أذربجان.

الرازي هي الحشيشة التي يتخذ منها القبط الأسورة

ابن سينا حشيشة يتخذ منها الزنج أسورة وهي بدل كشت بر كشت (6).

(1) في أ: بالشاه نوه، في ب: بالسيانوه، في ط: بالساه بوه.

(2) في أ: بخور مورشله.

(3) في ب: اوسرعد، في ط: اسرعد.

(4) في أ: سرعيب، في ب: نجد الكلمة نفسها غير منقوطة.

(5) ساقطة في ب: ان شا الله تعالى.

(6) في أ: كسب كسب، في ب: وهو يدكشث بر كشت، في ط: وهي بدل كشب من كشب.

المجوسي حار يابس ملطّف محلّل ينفع أصحاب البلغم والرطوبة.
الرازي وبده اذا عدم وزنه ونصف وزنه دُرُونَج وكمون (1) كرمانى
 بالسوية.

(٣٤) بده (2).

الغافقي هي عشبة لها ورق مشقق كورق الكزبرة وأغصان رفاق كثيرة
 خارجة من أصل واحد، مائلة إلى الحمرة قليلاً وأصل ذو شعب كثيرة دقاق
 لونها إلى البياض ما هي منتنة الرائحة تنبت في الزرع وهي تطلع الثاليل اذا
 ضمّدت بها.

(٣٥) بذليون (3).

معناه باليونانية راحة الأسد فيما زعم بعض المفسرين، وهو المُقل.
 وسيأتي ذكره في حرف الميم ان شاء الله (4).

(٣٦) برنجاسف

(1) في ب: ويكون.

(2) في ب: بذذ، في ط: بذة.

(3) في أ: بذليون.

(4) ساقطة في ب: ان شا الله، يضيف ط: تعالى.

وهو الأرتاماسيا (1) باليونانية والشويلاء بالعربية.

ديسقوريدوس في الثالثة أكثر نباته في الساحل (2) وهو نبات مستأنف الكينونة (3) في كل سنة، وهو لاحق بثمرش شبيه بالأفسنتين وفيه رطوبة تدبق باليد، ومنه صنف أتم وأنضر (4) أغصاناً وأعظم ورقاً من باقيه، وباقيه أدق [ط ٩٧ظ] ورقاً وله زهر صغار دقاق بيض (5) ثقيلة الرائحة، وزهرها يظهر في الصيف. ومن الناس من يسمّى بعض النبات المستأنف الكون في كل سنة النبات في حروف الأقرحة (6) ارطاماسيا (7)، وهو نبات دقيق العيدان ساذج الساق صغير جداً ملآن من زهر شمعي اللون وهو أطيّب رائحة من الصنفين اللذين ذكرناهما قبله.

جالينوس في السادسة اليونانيون يسمّون باسم البلنجاسف (8)، وهو ارطاماسيا حشيشتان وكتاهما تسخان إسخاناً يسيراً وتجفّفان تجفيفاً أيسر منه، فليوضعا على هذا القياس من الإسخان (9) في الدرجة الثانية وفي التجفيف في الدرجة الأولى ممتدة وفي الثانية مسترخية، ولهما أيضاً لطافة يسيرة ولذلك صارتا (10) موافقتين قليلاً للحصاة المتولّدة في الكليتين ولقروح

(1) في ب: الارطاماشيا.

(2) في ب: في السواحل.

(3) في ب: كونه.

(4) في أ: ابصر، في ب: انظر.

(5) في ب: ابيض.

(6) في ب: النبات في الأفرحة.

(7) في أ وط: ارطاماشيا.

(8) في ب: البرنجاسف.

(9) في ب: من الامتحان.

الأرحام.

ديسقوريدوس وكلّ هذه الأصناف تسخّن وتلطّف وإذا طبخت بالماء وجلست النساء فيها وافقتهن لإدراك الطمث وإخراج المشيمة والجنين وانضمام فم الرحم وورم الرحم، وتفتت الحصىة، وتنفع من احتباس البول، وإذا أخذ من هذا النبات شيء كثير فيضمّد به أسفل البطن أدرك الطمث. وعصارتة إذا دقت وسحقت مع المرّ واحتملته المرأة أحدر من الرحم وأخرج ما يحدره، [ويخرجه] (1) طبيخه إذا جلست فيه النساء، وقد يسقى من جمّة هذا النبات وزن ثلاث (2) درخميات لإحذار ما ذكرناه وإخراجه.

أبن سينا ينفع ضماده من الصداع البارد ضماداً ونطولاً بماء مسلوقة (3) وينفع من سدد الأنف والزكام.

الغافقي الأصفر (4) أقوى فعلاً من الأبيض الزهر نافع من السدد (5) والدوار [ط ٩٨] ونطولاً بماء طبيخه، وإذا أحرق ونثر رماده على قروح الفرج (6) جفّفها، وإذا شرب [ب ٣٦ظ] منه مع ماء العسل قتل الدود وحب القرع.

(10) في ب: صاروا، في ط: صارا.

(1) مأخوذة من ب وط.

(2) في أ وب: ثلث.

(3) يضيف ب: ايضاً.

(4) في ب وط: الاصفر الزهر.

(5) في ط: الصدر.

(6) في أ: القرع.

(٣٧) برشاوشان(1).

وهو شعر الجبار وشعر الأرض وشعر الجن ولحية الحمار وشعر الخنازير
والساق الأسود والساق الوصيف أيضاً (2) وهو كزبرة البثر.

ديسقوريدوس في الرابعة هو نبات له ورق شبيه بورق [أ]
٢٨ظ [الكزبرة (3) مشقق الأطراف وأغصان سود صلبة دقاق طولها نحو من شبر
وليس لها ساق ولا زهر ولا ثمر، وله أصل لا ينتفع به وينبت في أماكن ظليلة
وحيطان المغائر (4) الندية وعند المياه القائمة (5) المجتمعة من سيلان العيون.

جالينوس في السادسة هذا دواء يجفف ويحلل ويلطف فهو لذلك ينبت
الشعر في داء الثعلب، ويحلل الخنازير والدبيلات ويفتت الحصة إذا شرب
ويُعين على نفث الأخلاط اللزجة التي تخرج من الصدر والرئة، ويحبس البطن
وليس يتبين له حرارة معلومة ولا برودة معلومة بل هو في المزاج الحادث من
هاتين الكيفيتين المتضادتين في الدرجة الوسطى بينهما.

ديسقوريدوس وطبيخ هذا النبات إذا شرب نفع من الربو واليرقان
ووجع الطحال وعسر البول وقد يفتت الحجارة ويعقل البطن. وإذا شرب
بالشراب نفع من نهش [الحيات و(6)] الهوام ومن سيلان الفضول إلى المعدة
وقد يدرّ الطمث ويقطع سيلان الدم، وقد تضمّد بهذا النبات القروح الحبيثة

(1) في ب: برشاوشان.

(2) في ب: وساق الرصيف، في ط: والوصيف ايضاً.

(3) في ب: له ورق كورق الكزبرة.

(4) في أ وب: المقابر.

(5) ساقطة في أ وط.

(6) مأخوذة من ب وط.

المفرطة الرداءة، وقد ينبت الشعر في داء الثعلب ويسدد الأورام التي يقال لها الخنازير وإذا خلط بالادن ودهن الآس أو دهن السوسن [ط ٩٨ظ] والزوفا والشراب أمسك الشعر المتساقط، وطبيخه أيضاً إذا خلط بالشراب وما الرماد وغسل به الشعر فعل ذلك، وإذا خلط بعلف الديوك والسّمانات واعتلفته قواها على الهراش (1)، وقد ينبت في حظائر (2) الغنم لمنفعتها بها في (3) رد السقم عنها.

ابن ماسويه خاصيته إسهال المرة الصفراء (4) التي تعرض في المعدة والأمعاء، والشربة منه من ثلاثة دراهم إلى سبعة دراهم.

الرازبي قوته تذهب سريعاً (5) وينبت الشعر إذا أحرق وغلف به.

البصري البرشياوشان (6) ينفع من القرع في الرأس.

الزهراوي قيل إنّه إذا دقّ وهو أخضر وحمل على الجهة (7) المخالفة

من سهم وقع في بدن الإنسان (8) دفعه إلى الجهة المخالفة حتى يخرج.

ابن سينا نافع من النواصير والقروح الرطبة، وينفع من جرب

العين (9). ورماده بالخل والزيت لداء (10) الثعلب وداء الحية، وماء رماده ينفع

-
- (1) في أ: الهراس.
 - (2) في أ: حضاير، في ب: حضاير.
 - (3) ساقطة في ب.
 - (4) في ب: المرة السوداء.
 - (5) ساقطة في ط: قوته تذهب سريعاً.
 - (6) ساقطة في ب.
 - (7) في ب: الجبهة.
 - (8) ساقطة في ب.
 - (9) في ب: من غرب العين، في ط: من جرب العين متقروح.

من الحزاز(1) غسلًا، وينفع (2) من جرب العين. والبرشياوشان يخرج المشيمة وينقي النفساء وينفع شرباً بالشراب لنهوش (3) الكلاب الكلبة.
الرازي في كتاب أبدال الأدوية: وبدل البرشياوشان في النفع من الربو وزنه من زهر البنفسج ونصف وزنه من أصل السوس.

٣٨) بردي

سليمان بن حسّان هو الخوص (4) ويعرفه أهل مصر بالفافير (5) وهو نبات ينبت في الماء وله ورق كخوص النخل وله ساق طويلة خضراء إلى البياض عليها قنقلة (6) كثيرة، ويتخذ من هذا النبات كاغد أبيض بمصر ويقال له القراطيس، فمتى قيل في الطب قرطاس محرق فإنما يُراد به القراطاس الذي يكون من البردي.

أبو العباس النباتي البردي معروف (7) في كلّ البلاد [ط ٩٩] ومنه النوع المسمّى بالفافير ذكره ديسقوريدوس، وهذا بصقلية (8) موجود معروف بها وأهل البلاد يسمّونه ببير بباين معجمتين في النطق (9)

(10) في ط: نافع لداء.

(1) في أ: الحرار، في ب: من الحزان.

(2) ساقطة في ب.

(3) في ب: لنهش.

(4) في ب: هو المعروف بالخوص، في ط: الخوض.

(5) في أ: الغافير.

(6) في أ وب نجد هذه الكلمة غير منقوطة.

(7) في ب: هو معروف.

(8) يضيف ب: كثير.

بنقطة واحدة (1) بعدها [ياء] (2) بإثنتين من أسفل ثم راء. ومن هذا النوع من البردي كانت تتخذ القراطيس المستعملة في الطبّ بالبلاد المصرية (3)، وقد جهلت الآن وهو عندهم في أماكن، وبصقلية في بركة أمام قصر السلطان. وفيه شبهة من البرديّ إلا أن ورقه وسوقه طوال مستديرة خضر في غلظ عصي الرمح الصغير بنحو القامة وأكثر، وهي خوّارة معرّقة تتشظى (4) اذا رضت إلى شظاياً دقيقة وربّما صلحت إن تصنع منها الأرشية، وفيها قوة وعلى أطرافها رؤوس مستديرة ضخمة كأنها رؤوس الثوم الكراثي إلا أنها أضخم، عليها هذب ذهبي اللون مليح المنظر. وصفة عمل القرطاس عند المصريين في الزمان الأوّل كانوا يعمدون إلى سوق هذا النوع فيشقونها بقسمين (5) من أولها إلى آخرها ويقطعونها قطعاً قطعاً وتوضع كلّ قطعة منها إلى لصق صاحبها على لوح من خشب أملس ويأخذون ثمر البشنين (6) ويلزجونه بالماء ويضعون تلك اللزوجة على القطع ويتركونها حتى تجفّ جداً ويضربونها ضرباً لطيفاً بقطعة خشب شبه الأرزية صغيرة حتى يستوى من الخشن (7) فيصير في قوام كاغد (8) الصرف الممتليء [ب 37] ويستعملونه في العلاج.

(9) في أ: في المنطق.

(1) يضيف ب: من أسفلها.

(2) مأخوذة من ب وط.

(3) في ب: بالديار المصرية.

(4) في أ وب: معرفة بتشظى.

(5) في ب وط: بنصفين.

(6) في أ نجد هذه الكلمة غير منقوطة.

(7) في أ وط: الحسن.

(8) في ب: الكاغد.

ديسقوريدوس في الأوّل بابورس وهو البردي ومنه (1) تعمل القراطيس.

جالينوس في الثامنة (2) هذا النبات ليس (3) مستعملا في الطبّ وحده لكنّه متى أنقع وأحرق صار نافعا، وذلك أنّه [ط ٩٩ظ] اذا أنقع بالخل والماء والشراب أدمل الجراحات الطرية اذا لفّ عليها كما يدور إلّا أنّه في هذا الموضع إنّما يقوم مقام مادّة من الموادّ القابلة (4) للادوية الشافية، وأمّا [اذا] (5) أحرق فأنّه يصير دواء مجفّقا على مثال الرماد والقرطاس المحروق وإنّما الفرق بينه وبين (6) القرطاس المحروق أنّ البرديّ والديس المحروق أضعف من القرطاس المحروق.

ديسقوريدوس وقد استعمله (7) الأطباء اذا أرادوا فتح أفواه النواصير فاذا أرادوا استعماله بلوه أولاً بالماء ثمّ لفوا عليه وهو رطب كتاناً وتركوه حتّى يجفّ ثمّ أدخلوه في النواصير فاذا أدخل فيها وانتفخ ففتحتها، وأصله يغذو غذاء يسيراً (8) وقد يمتصّه أهل مصر ويطرحون ثقله وقد يستعملونه بدل القصب. والبردي اذا أحرق إلى أن يصير رماداً واستعمل منع القروح الخبيثة التي في الفم وفي سائر الأعضاء من أن تسعى فيها (9)، والقرطاس المحروق أقوى فعلاً

(1) في ب: ومثله.

(2) في أ، ب و ط: في السادسة.

(3) ساقطة في ب.

(4) في أ: المقابلة.

(5) مأخوذة من ب و ط.

(6) في أ: منه وبين.

(7) في أ: يستعمل.

(8) في أ: كثيرا.

من البردي المحروق.

سليمان بن حسان والقرطاس اذا أحرق وأدخل في السنونات قبض اللثة قبضاً جيداً ومنع سيلان الدم منها واذا ذر على القروح السحج المتولد عن الخف في العقب نفع [من] (1) ذلك.

المنهاج رماد القرطاس (2) يمنع نزف الدم وينفع من السعفة والرُعاف وينقي قروح المعدة اذا شرب منه درهم وينفع من قروح الرئة مع ما (3) السرطانات النهريّة المطبوخة.

ابن سينا رماد القرطاس يمنع (4) نزف الدم من الصدر.
الغافقي رماد القرطاس قد يقع في الحقن النافعة لقروح الأمعاء فينتفع به واذا استنشق دخانه نفع من الزكام.

ماسرجويه [أ ٢٩] [ط ١٠٠] والبردي اذا مضغه آكل الثوم والبصل (5) أو شارب النيذ قطع عنه رائحته.

مسيح بن الحكم (6) والبردي يبرد (7) في الدرجة الثانية ميبس مقبض باعتدال.

أحمد بن ابن خالد وقد يدق ورقه الأخضر ويسقى عصيره للطحال

(9) في ب: في البدن.

(1) مأخوذة من ب وط.

(2) يضيف ط: المحروق.

(3) ساقطة في ب.

(4) في ب: ينفع، في ط: تحبس.

(5) في ط: أو البصل.

(6) ساقطة في ب وط: بن الحكم.

(7) في ب: مبرد.

فينفعه (1) ، واذا أحرق وسقي مع الخل للطحال نفعه أيضاً، ويطعم (2) عرقه الغصّ لصاحب الطحال فينتفع به أيضاً (3).

(٣٩) بَرطَانِيْقِي

ديسقوريدوس في أوّل الرابعة هو من النبات المستأنف كونه في كلّ سنة. وله ورق شبيه بورق الحماض البرّي إلاّ أنّه أشدّ سواداً منه، وعليه زغب ويقبض اللسان، وله ساق ليس بالعظيم، وأصل دقيق، قصير. وقد تخرج عصارة هذا النبات وتجفّف إمّا في الشمس وإمّا في النار.

جالينوس في السادسة ورق هذا النبات قابض يدمل (4) الجراحات، والعصارة أيضاً التي تكون منه تقبض مثل قبض الورق ومن أجل ذلك قد يطبخ ويؤخذ ماءه فيخلط من طريق أنّه دواء نافع جدّاً (5) لقروح [وهو مع هذا يشفى القروح التي قد تعفنت.

ديسقوريدوس وله قوة قابضة تصلح خاصّة للأوجاع العارضة في الفم] (6) والورم (7) الذي يقال له اللوزتان وللقروح الخبيثة العارضة للفم وسائر ما يحتاج فيه إلى القوة القابضة (8).

(1) يضيف ب: منفعة عجيبة بالغة.

(2) في ب: واذا طعم.

(3) في ب: فينفعه منفعة عجيبة.

(4) في أ: يفعل.

(5) في ب: جيد.

(6) مأخوذة من ب وط.

(7) يضيف ب: العارضة.

(8) يضيف ب: التي تمنع العفونة.

٤٠) برنج

وبرنق وبرنك وأبرنج أيضاً.

إسحق بن عمران البرنج بالفارسية حبّ صغير مرقط (1) بسواد وبياض، مدور، (2) أملس في قدر حب الماش، لا رائحة له وفي طعمه شيء من المرارة ويؤتى به من الصين، وهو المستعمل في ذاته.

أبن سينا حبّ سندي أو هندي وهو نوعان صغار غير مُرقشة [ط ١٠٠] وكبار مرقشة وأفضلها الصغار.

مسيح وقوة البرنج (3) الحرارة واليبوسة في الدرجة الثانية (4).

حببش البرنج أقوى الأدوية كلّها في إخراج حبّ القرع وأسرعها نفعاً منه حتّى أنّه يلقي غشاه (5) كاملاً ثمّ لا يعود ويبول شاربته مثل لون البقم، والشربة منه (6) عشرة دراهم مدقوقاً منخولاً مدوّفاً باللبن الحليب. قال ولذلك يخلط البرنج (7) بالأدوية الكبار وله خاصيّة في تنشيف الرطوبات وقلع البلغم من المفاصل.

أبن ماسويه يخرج حبّ القرع والديدان والحيات المتولدة في البطن.

(1) في ب: منقط.

(2) ورد في أ: أسفل.

(3) في ب: وقوته من.

(4) في ب: الثالثة.

(5) في ط: عشه.

(6) يضيف ب وط: وزن.

(7) ساقطة في ب.

ماسرجويه ينقص فضول البلغم من الأمعاء.
وقال بعض الأطباء (1) بدله وزنه ترمس ووزنه قنبيل أيضاً.

(٤١) برينه

الخافقي ويقال بريانة ويسمى بالبربرية أبو يموت، وهو نبات له ورق طويل مشرف صغير، فيه خشونة، شديد الخضرة تضرب إلى السواد (2) والغبرة، وله قضبان مربعة دقاق (3) تعلو نحو من ذراع، في أطرافها زهر شبيه بزهر الكزبرة على طول القضبان، ومنه صنف آخر شبيه بهذا إلا أنه أكبر ورقاً وأغصاناً يفتersh على الأرض في نباته وزهره يميل إلى الفرفيرية. وكلا (4) الصنفين إذا شرب [ب ٣٧ظ] ورق أحدهما قياً بلغمًا لزجاً، وكان من أجود الأدوية المستعملة لذلك. وهو ينوم ويحلّ النفخ وينفع من الغثى، وقد يشرب طبيخه لتسكين حرارة الدم وعصارتة تطفى على الخنازير لتحللها.

(٤٢) برقامصرا

الفلاحة النبطية (5) هي بقلة جلبت من مصر وتنشأ في مدخل الصيف تزرع في آخر آذار وورقها متفرق متشعب شبيه بورق الخردل يطلع من

(1) يضيف ب وط: إن.

(2) يضيف ب: والخضرة.

(3) في ط: رقاق.

(4) في ب: كل.

(5) في ب: قال صاحب الفلاحة النبطية.

ط ١٠١] أصلها كما يطلع الكرفس وفي طعمها حرافة طيبة (1) تشبه طعم الرازيانج، وهي هشة بغير لزوجة، ويزر في رأسها بزر أخضر طيب الريح والطعم، طارد للرياح جيّد للمعدة، ويزرها ينفع الكبد لمن (2) أدمن أكلها إذا كان فساده في برد، ويزيل الخمار بقوة. وإذا مضغ منها مقدار درهم واحد وجرع عليه خل ممزوج يقوي المعدة ويصلح مزاج البدن والأحشاء ويزيل إدمان أكلها الصفرة من الوجه وسائر البدن ولها خاصية في تفتيح السدد من الكبد والطحال واختصاص بمنفعة الطحال وتفتيح سدده وتصلحه وتدرّ البول وتكسو الكلى شحمًا وتسخنها وتنقي المثانة ومجاري البول. وإن ضمّدت بها المقعدة (3) مع ورق الورد والسعد أصلحتها، وإن أدمن شمّها نفت (4) عن الدماغ الرياح الغليظة والباردة وقد توافق البواسير وتنفع من نفورها (5) وتسكنها بالتضميد وإدمان أكلها.

(٤٣) برقًا كطرا

هو الكيهان (6) بالفارسية وسيأتي ذكره في حرف الكاف إن شاء الله (7)

(1) يضيف ب: وحده.

(2) في ب: ان.

(3) في ب: المعدة.

(4) في ب: لقت، في ط: نقت.

(5) في ب: تقورها.

(6) هكذا في أ، في ب: الكوبهان، في ط: الكنهان.

(7) ساقطة في ب: ان شا الله، يضيف ط: تعالى.

(٤٤) برسيانا

الغافقي قال صاحب الفلاحة هي بقله فيها حرافة يسيرة طيبة تبرز بزراً في رأسها بلا ورد يتقدمه، في أول تموز مطيبة للنفس، مسخنة للمعدة باعتدال مقوية (1) للكبد طاردة للرياح بمهل وتفشى لطيف، وهي كثيرة بإقليم بابل (2) واتخذها الناس في البساتين وهي تحدد البصر وتقوي الدماغ والروح النفساني، وإذا طلي بشيء من مائها مع ورق ورد مطحون مرتين أو ثلاثاً في الحمام قلع الآثار السود الباقية من الجرب وغيره من الآثار، وإن استقطرت هذه البقلة حدثت فيها قرنفلية وصارت مثل البادرنبويه [ط ١٠١ظ] وجعلت (3) في تقوية القلب وتطيب النفس أفعالها كلها.

(٤٥) برنوف

وهو نبات (4) أرض مصر وبها يسمّى هكذا (5).

التميمي في المرشد: ويقال له الشاباك والشافانج (6) أيضاً وهو كثير الوجود بمصر، وقد يكبر شجره حتى يقارب شجر الرمان في العظم وكثرة الأغصان والورق، وورقه أشبه شيء بورق وعيدان البلسان، وقد يشبه أيضاً ورق

(1) يضيف ب: لها.

(2) في ب: بأرض بابل.

(3) في ب وط: فعلت.

(4) في ب نبات، في ط: وهو من نبات.

(5) في ب: هكدي.

(6) في أ نجد هذه الكلمة ولكن غير منقوطة، في ب: الشابالح، في ط: الشافانج.

الزعرور غير أنّ ورقه أغبر مزغب وله رائحة حادة شنة فيها ثقل على الطباع تقرب من روائح فروع الشجرة المسماة بخور مريم، ويظهر زهراً كثيراً في عناقيد شبيهة بنبات الغاسول (1) وفي وسط زهره زغب يضرب في لونه إلى الصفرة (2)، يشاكل زهر القيصوم في المنظر، وهو حارّ في الدرجة الثانية يابس فيها، وقد تنفع عصارة ورقه من أوجاع الصبيان ومن الصرع الذي يعرض للأطفال منفعة (3) عظيمة إذا حلّ النيلج (4) بماء هذه الشجرة ومسح على مفاصلهم وآنافهم وأصداعهم ورقابهم (5) وبطنون أكفهم وأسافل أقدامهم، وهو طراد للرياح الغليظة الباردة إن سقوا من عصير ورقه وزن درهم بلبن أمهاتهم أو أظآرهم (6)، وشمّ ورقه نافع من الزكام، مفتّح للسدد الكائنة في أغشية الدماغ، ولما يعرض في المنخرين من السدد والرياح، وإذا سقي الأطفال منه عند الوجع العارض في أجوافهم والأمغاص العارضة لهم من الرياح الباردة [أ ٢٩ظ] نفعهم وطرده الرياح الكائنة في بطونهم وقوى معدهم وقطع عنهم سيلان اللعابات، وقد ينفع من الأوجاع الحادثة من احتراق البلغم وانقلابه إلى المرّة السوداء. وإن شرب الرجال والنساء من عصارتها أعنى ماء ورقه الرطب [ط ١٠٢و] عند الأمغاص ووجع القولنج مع يسير من الجاوشير نفعهم وحلل الأمغاص [عنهم] (7)

-
- (1) في أ: الغسول.
 - (2) في أ كلمة غير قابلة للقراءة.
 - (3) يضيف ب: بالغة.
 - (4) في ب: السلح.
 - (5) في ب: ارقابهم.
 - (6) في أ وب: اطيآرهم، في ط: اطيآرهم.
 - (7) ساقطة في أ.

وأطلق الطبيعة. وقد يسعط بعصارة ورقه مع عصارة السذاب الرطب ودهن اللوز المرّ مع (1) الدهن المعتصر من ثمر الكهيانا (2) أو مع الجند بادُستَر (3) مع عُصارة السذاب الرطب ودهن اللوز المرّ أصحاب الألبيميسيا (4) ثلاثة أيام فينتفعون به نفعاً بيناً.

(٤٦) بردوسلام (5).

هو لسان الحمل وسيأتي ذكره في حرف اللام (6).

(٤٧) برهليا

هو بزر الرازيانج بالسريانية وسندكر الرازيانج في حرف الراء (7).

(٤٨) برشيان دارو (8).

هو عصى الراعي وسيأتي ذكره في حرف العين.

(٤٩) بروانيا (9).

-
- (1) ساقطة في ب وط: عصارة السذاب الرطب ودهن الوز المر مع.
 - (2) في أ كلمة غير منقوطة، في ط: الكهنايا.
 - (3) في ب: الجند بيدستر.
 - (4) هكذا في ط، في أ وب نجد كلمة غير منقوطة.
 - (5) في أ: بزدوسلام.
 - (6) يضيف ط: ان شا الله تعالى.
 - (7) يضيف ب: ان شا الله تعالى.
 - (8) في أ وب: برشان دارو، في ط: برسيان دارو.
 - (9) في ب: بزوانيا.

هي الكرمة البيضاء وهي الفاشرا (1) بالسريانية وسنذكره في حرف الفاء (2).

(٥٠) برنجمشك

البرنجمشك بالباء هو الحبق القرنفلي عن ابن ماسويه وغيره من الأطباء، وعند الرواة من أهل اللغة بالفاء (3) وسنذكره في حرف الفاء (4).

(٥١) برعشب (5).

البرعشب بالفارسية هو التملول والغملول (6) أيضاً وهو القنابري بالنبطية وسنذكره في حرف القاف.

(٥٢) برير

هو ثمر الأراك بالعربية وقد ذكرته في حرف الألف.

(٥٣) برغوئي (7).

(1) في أ: الفاسرا، في ب: الفاشزا.

(2) يضيف ط: ان شاء الله تعالى.

(3) يضيف ط: المروسة.

(4) ساقطة في ب: برنجمشك... سنذكره في حرف الفاء.

(5) هكذا في أ، في ب: برعشت، في ط: برغشت.

(6) في أ: الملول والعمول، في ب: التملول والغمول.

(7) في أ: برعوى، في ط: برعوني.

هو البزرقطونا.

(٥٤) بُرّ

هو الحنطة وسيأتي ذكرها [ب ٣٨] في حرف الحاء (1).

(٥٥) بريئس (2).

هو صنف من البلوط يقال له بعجمية الأندلس الشؤير وهو البهش (3)
أيضاً وسيأتي ذكر البلوط فيما بعد (4).

(٥٦) برقوق (5).

يقال على الشمس [ببلاد] (6) المغرب والأندلس أيضاً، ويقال بالشام
على نوع من الإجاص صغير اذا نضج [حلا] (7)، وهو كثير بغزة من أرض
الشام.

(٥٧) برهفانج

-
- (1) يضيف ط: ان شا تعالى.
 - (2) في أ: برنيش، في ب وط: برنيس.
 - (3) في أ: الهس، في ب: الشونير وهو النهس.
 - (4) في ب: في هذا الحرف فيما.
 - (5) في ب: برقوت.
 - (6) مأخوذة من ب وط.
 - (7) مأخوذة من ب وط.

قيل إنّه المرو وفي المجوسي البرهفانج صنفان أحدهما طيب الرائحة (وهو المرماحوز (1) وسيأتي [ط ١٠٢] ذكره (2) في حرف الميم (3).

(٥٨) برم

هو (4) اسم لزهرة نوع من شجر السنط (5) يكون ببغداد طيب الرائحة (6) في غاية يتخذ في بساتينهم.

(٥٩) برواق

هو الخنثى عند أهل المغرب وسنذكر الخنثى في حرف الخاء. وأما البروق بغير ألف بين الواو والقاف فهو غيره ولكن فيه بعض مشابهة منه.

(٦٠) بزرقطونا

هو الأسفيوس بالفارسية وفسليون باليونانية وتأويله البرغوثي (7).
ديستوريدوس في الرابعة نبات له ورق شبيه بورق النبات الذي يقال له قورنبوس (8) وعليه زغب وقضبان طولها نحو من شبر، وإبتداء جُمته (9) من

-
- (1) في ب وط: المرماحوز.
 - (2) في ط: ذكر المرماحوز.
 - (3) يضيف ط: ان شا الله تعالى.
 - (4) في ط: البرم.
 - (5) في أ وب: السبط.
 - (6) ما بين القوسين على الهامش في أ.
 - (7) البرعوى، في ب: الدعوني.
 - (8) في أ: فورنوس، في ب: فوريس، في ط: فورنونس.

وسط الساق، وفي أعلاه رأسان أو ثلاثة مستديرة فيها بزر شبيه بالبراغيث أسود صلب وهو المستعمل وينبت في الأرضين المحروثة (1).

جالينوس في الثامنة (2) أنفع ما في هذا النبات بزره وهو بارد في الدرجة الثانية وسط ما بين الرطوبة واليبس معتدل.

ديسقوريدوس له قوة مبرّدة. اذا تضمّد به مع الخل ودهن الورد والماء نفع من وجع المفاصل [والأورام الظاهرة في أصول الأذان والخراجات(3)] والأورام البلغمية والتواء العصب، واذا ضمّدت به قيل الأمعاء العارضة للصبيان والسرر الناتية أبرأها، واذا احتيج أن يتخذ منه هذا الضماد أعنى الذي لقليل الصبيان وسرهم فينبغي أن يؤخذ مقدار اكسوبا فن فيدقّ ويسحق وينقع (4) في قوطولين من الماء، فاذا جمد الماء ضمّد به وهو برّد تبريداً قوياً.

ابن ماسويه أجوده الكثير (5) الخصب (6) الذي يرسب في الماء.

إسحاق بن عمران يبرد [ط ١٠٣ و] الحرارة ويلين الخشونة ويطفئ العطش اذا ضرب في الماء حتّى يرنخي لعابه، وشرب أطلق الطبيعة ورطب الأمعاء وزهد باليبس الحادث [فيها] (7) من أسباب الصفراء، وخاصة (8) اذا

(9) في ب: حمسه.

(1) في أ: المحروسة.

(2) في ب: الثانية.

(3) مأخوذة من ب وط.

(4) في ب: ويسحق وينخل وينقع.

(5) في أ وط: المكتز.

(6) يضيف ب: الرزين.

(7) مأخوذة من ب وط.

(8) في ب: او خاصيته.

مزج مع دهن البنفسج، برّد حرارة الدماغ وليّن الشعر ورطبه ومنع (1) من تشقّقه وذهب بتقصفه وطوله ويفعل ذلك أياماً تباعاً.

حببيش البزرقطونا إن سقى منه قليلاً نفع من لهيب المرة الصفراء وثوران (2) الدم الحارّ والحميات الحادة (3) الحريفية، وإن سقى لعابه المبرسمين نفعهم وسكّن العطش عنهم وهو يسهل الطبيعة اذا سقى نياً غير مقلو ويشرب منه وزن درهمين منقعاً بالماء الحارّ حتّى تخرج لزوجته ويشرب لذلك مع السكر الأبيض والجلاب أو السكنجبين.

ابن سينا يسكّن الصداع ضماداً ويقطع العطش الشديد، لعابه مع دهن اللوز (4) والمقلو منه ملتوت بدهن الورد قابض ويشرب منه وزن درهمين فيعقل البطن وينفع من السحج (5) وخصوصاً للصبيان.

أهرن القس يسكّن الغم (6) والمغص والزحير والصداع وليّن الخشونة التي تكون في الفرج والأمعاء.

بخيره يفتّح ما من شأنه أن ينفّث وليّن الخشونة التي في الفم (7) والصدر ويسكّن لذع المعدة وليتّحفظ من سحقه والإكثار من شربه فانه ربّما أضرّ جدّاً.

(1) في ب: وينفع.

(2) في ط: فوران.

(3) في أ: الدم الحاد والحميات الحار، في ب: الدم الحاد والحميات الحادة.

(4) يضيف ب: ويقطع العطش الصفراوي.

(5) في ب: الشحج.

(6) ساقطة في ب.

(7) في ب وط: خشونة الفم.

ديسقوريدوس في مداواة السموم وإذا شرب البزر قطونا عرض منه
البرد (1) في جميع البدن مع خدر (2) واسترخاء وغثيان النفس وينتفع شارب
بما ينتفع به من شرب الكزبرة الرطبة.

الرازي ربّما حدث عن شربها إذا دقت وأكثر منها غم وكرب وضيق
النفس (3) [ط ١٠٣ظ] وسقوط القوة والقبض والغشي وربّما قتل (4) شارب
حببش (5) من أضرب به البزر قطونا المدفوقة فاسقه العسل بالماء الحارّ
وماء الشبث (6) وقبّه.

بخيره ويدفع مضارته أيضاً بالأسفيد باجات والمثلث والفلفل.
بعض الأطباء وبدل البزر قطونا في تليين الطبيعة حبّ السفرجل وفي
التبريد والترطيب البقلة الحمقاء (7).

(٦١) بزر الكتان

أبو حنيفة البزر حبّ جميع النبات، والجمع بزور وقد خصّ به حبّ
الكتان فصار [اسماً له] (8) علماً وقد يكسرونه قوم فيقولون بزر (9).

(1) في ط: برد.

(2) في أ: وخر.

(3) في ب: ضيق نفس.

(4) في أ: قبل.

(5) يضيف ب: ابن الحسن.

(6) في ط: الشبث.

(7) في ط: بزر البقلة الحمقاء.

(8) مأخوذة من ب وط.

(9) في ب: فيقولونه بيزر.

[جالينوس في السابعة بزر] (1) الكتان إن أكل وحده ولد نفخة ولو كان مقلوًا وإذا كان كذلك فهو ممتلىء من الرطوبة الزائدة الداخلة في جنس الفضول بحسب ذلك وهو مع هذا حار في نحو الدرجة الأولى وسط فيما بين الرطوبة واليبس.

وقال في «كتاب أغذيته» (2) بزر الكتان رديء للمعدة عسر الانهضام والذي يناله البدن منه من الغذاء مقدارًا يسيرًا، وليس بحوز ذلك أن يمدحه ولا أن يذمه [ب ٣٨ظ] في إطلاق البطن ويخالطه أيضاً شيء يسير من القوة المدرة للبول وأين ما يظهر ذلك فيه على الاستقصاء إذا أكله إنسان من بعد (3) أن يقلبي وإذا فعل به ذلك كان حابساً للبطن. وأهل القرى كثيراً (4) ما يستعملونه بأن يخلطونه (5) [أ ٣٠] معه بعد ما يقلونه ويطبخونه عسلاً.

ديسقوريدوس في الثانية (6) بزر الكتان قوته شبيهة بقوة الحلبة وإذا خلط نياً بالعسل والزيت والماء حلل الأورام الحارة (7) ولينها ظاهرة كانت أو باطنة وإذا تجمد به مع التين والنطرون قلع الكلف والبشر [ط ١٠٤] واللبني (8) ، وإذا خلط بالماء حلل الأورام العارضة في أصول الأذان والأورام الصلبة، وإذا طبخ بالشراب قلع النملة والصف من القروح التي يقال لها الشهد (9) وإذا

(1) مأخوذة في ب وط.

(2) في ب: الأغذية.

(3) ساقطة في ب.

(4) ساقطة في ب.

(5) في ب وط: يخلطوا.

(6) في أ: في الثامنة.

(7) في ب: الأورام البلغمية.

(8) ساقطة في ط.

خلط به جزء مساو له (1) من الحرف ومع العسل نفع من تشقق الأظفار وتقشيرها، (2) وإذا خلط بالعسل والفلفل واستعمل بدل الناطف وأكثر منه حرك شهوة الجماع. وقد يحقن بطبيخه للذع الأمعاء والرحم وإخراج الفضول وإذا جلس النساء في طبيخه نفع في الأورام العارضة في الأرحام كما (3) ينفع طبيخ الحلبة.

أبو جريج إنه نافع لقروح الكلى والمثانة (4) وينضج الخراجات اذا ضمّدت به واذا شرب محمصاً أنضج السعال البارد الرطب وإن (5) شرب نيئاً أسهل الطبيعة.

الطبري إن وضع على الظفر أصلح ما فيه من التشنج والفساد. **ابن ماسويه** خاصيته أنه اذا ضمّدت به الأظفار المبيضة مع الموم والعسل أصلحها وهذا الفعل خاصته، وهو زائد في المنى نافع من وجع (6) الصدر.

ماسرجويه طبيخ بزر الكتان (7) يضرب مع الدهن ويحتقن به لقروح الأمعاء فيعظم نفعه.

قال **الرازي** في الحاوي هذا جيد في تسكين الوجع والذع (8).

(9) في ب: الشهدية.

(1) في ب: ما وله.

(2) يضيف ب: واذا خلط بالعسل ولعق اخرج الفضول التي في الصدر وسكن السعال.

(3) في أ: لما.

(4) يضيف ب: واللات البول.

(5) في ط: واذا.

(6) يضيف ب: الامعا.

(7) ساقطة في ب.

الإسرائيلي وبزر الكتان اذا خلط بالبورق والرماد وعمل منه ضماد قلع
الغليل.

الشريف (1) اذا سحق وعجن بماء حار وخضب به الرأس ثلاث ليال
نفع من الصداع الحارّ والأورام وبدله مثله حلبة.

الخافقي بزر الكتان يجلو وينضج وينفع من وجع الرئة اذا شرب منه
وزن ثلاثة دراهم يسكن الأوجاع قريباً من تسكين البابونج وهو رديء للبصر،
وضماده ينضج الأورام ويحللها [ط ١٠٤ظ] وينفع من القوباء والقروح.

لي بزر الكتان ذكره ابن وافد (2) في مفرداته في الدرجة الأولى الحارّ
اليابس فيها، وأورد فيه كلام الأطباء (3) ثم قال: قال ماسرجويه يطرح الولد
بسرعة ويسهل الماء بقوة. وقالت الخوز لا مثل له في طرح الولد وإسهال الماء.
قال [المؤلف] (4) **عبد الله بن أحمد العشاب** ليس في بزر الكتان
شيء من هذه القوى التي حكاها ابن وافد عن ماسرجويه وعن الخوز [معا] (5)،
بل وهم في ذلك بسبب أنه نقل ما نقله من كتاب الرازي الملقب بالحاوي وفيه
في حرف الكاف الكتان أورد فيه كلامه وكلام الأطباء إلى أن استوى في الباب،
ثم ترجم على دواء آخر وهو كماشير، وقال فيه: قال ماسرجويه ثم (6) أورد

(8) في ب: للذع.

(1) ساقطة في ط.

(2) يضيف ط: رحمه الله.

(3) في أ: وأورد الكلام، في ب: وأورد فيه التي قالتها الأطباء.

(4) مأخوذ من ب وط.

(5) مأخوذة من ب وط.

(6) في ب: و.

الكلام المتقدم الذي أورده ابن وافد بنصّه حتّى أنهاه ثمّ أورد فيه أيضاً عن الخوز الكلام الذي أورده ابن وافد في بزر الكتان بنصّه حسب ما قدمناه (1) فأحسب أنّه قد نقل من نسخة من نُسخ الكتاب المذكور سقط (2) منها ترجمة كماشير فاختلط عليه الكلام فأدخل قوته في قوّة بزر الكتان، وأيضاً فإنّ الشريف الإدريسي في مفرداته قال هذا القول وتابع ابن وافد فيه فغلط بغلظه كما بيّناه والله الموفق للصواب (3).

(٦٢) بسبايج (4).

ديسقوريدوس في الرابعة هو نبات ينبت في (5) الصخور التي عليها خضرة وفي سوق شجر البلوط العتيقة على الأشنة، طولها نحو من (6) شبر ويشبه النبات المسمّى بطارس (7)، عليه شيء من زغب وهو مشرف وليس تشريفه بدقيق مثل بطارس، وله أصل (8) عليه شيء من زغب أيضاً وله [ط ١٠٥ او] شعب وهو شبيه بالحيوان المسمّى أربعة وأربعين وغلظه مثل غلظ الخنصر، وإذا حكّ ظهر منه (9) ما لون داخلها أخضر وطعمه عفص مائل إلى

-
- (1) ساقطة في ب: حسب ما قدمناه.
 - (2) في ب: قد سقط.
 - (3) ساقطة في ب: والله موفق للصواب.
 - (4) في ب: بسفانج، وعلى الهامش: بسبايج.
 - (5) في ب: بين.
 - (6) ساقطة في ب.
 - (7) في أ: بطارش.
 - (8) يضيف ب: غليظ.
 - (9) في ب: إذا حد طهر. ساقطة من ط: منه.

الحلاوة.

جالينوس في الثامنة الأكثر في مذاقه الحلاوة والقبض معاً فقوته على هذا القياس قوة تجفف تجفيفاً بليغاً من غير أن تلذع.

ديسقوريدوس وقوة هذا الأصل مسهلة وقد يعطى منه مطبوخاً مع بعض الطيور والسمك أو السلق أو الملوخيا وإذا جفف وسحق ودُرَّ على الشراب المسمّى بالقراطن (1) أسهل بلغمًا ومرّة وإذا تضمّد به كان صالحاً لالتواء العصب والشقاق العارض فيما بين الأصابع.

إسحق ابن عمران قوة البسبايج الحرارة (2) في الدرجة الثالثة (3) واليبوسة في الدرجة الثانية.

حببيش خاصّيته إسهال المرّة السوداء في رفق إذا شرب مفرداً مع السكر أو خلط مع بعض المطبوخات [ب 39] أو مع بعض المعجونات، وكان بعض المتطببين يحتال به لمن يكون شديد التكرّه لشرب الدواء بأن يلقيه مدقوقاً في بعض أطعمته فيسهله به المرّة السوداء في رفق ومقدار الشربة منه مفرداً مع السكر درهماً ومطبوخاً مع غيره أربعة دراهم.

أبو جريج اختر منه ما غلظ عوده وقرب من الحمرة لونه وكان حديثاً، قد اجتنى من عامه وفيه إذا ذقته طعم مرارة خفية تشبه طعم القرنفل.

ابن ماسويه خاصّيته إسهال المرّة السوداء والبلغم من غير مغص ولا

(1) في ب: المسمي بالقراطن.

(2) في ب: قوة الحرارة في هذا.

(3) في أ: الثانية.

أذى، ومن خلطه بالأدوية المطبوخة مثل البختج (1) لم يحتج إلى إصلاحه بشيء أكثر من دقّه وإخلائه بها؛ والشربة منه مطبوخاً أو منقوعاً ما بين [ظ ١٠٥] درهمين إلى خمسة دراهم وإن كان غير مطبوخ ولا منقوع فيما بين الدرهم إلى الدرهمين (2).

ابن سراجيون يسهل الخلط البلغمي اللزج المخاطي من المعدة والمفاصل ويحدث الغثيان، فيجب أن يسحق من أصله مقدار مثقالين ويشرب مع ماء العسل أو ماء الشعير.

الراززي البسبايج يحلّ القولنج وينفع في المطبوخ مع الأفيثمون (3).
ابن سينا محلّل للنفخ والرطوبات. مفرح، لا بالذات بل بالعرض لأنّه يستفرغ الجوهر السوداوي من القلب والدماغ والبدن (4) كلّه.

التجريبين المستعمل منه هو الغليظ الفستقي المكسر إذا كان أخضر وإذا جفّ وما كان على غير هذه الصفة [أ ٣٠ ظ] فليس بشيء، وإسهاله بالجملة لجميع الأخلاط التي يصادف في المعدة والمعاء ولذلك يسهل لبعض الناس الأخلاط البلغمية والصفراوية بحسب ما يجدها في المعدة والمعاء (5)، ولا يسهل لهم السوداء لكنّه في الأجسام التي غلبت عليها السوداء يسهلها إسهالاً ظاهراً. وينفع من جميع علل السوداء ويسهلها برفق مفرداً أو مطبوخاً أو منقوعاً

(1) في ب: المنختج.

(2) في ب: بين درهم إلى درهمين.

(3) ساقطة في ب كلام الرازي بكامله.

(4) في أ: وللبدن.

(5) ساقطة في ب: ولذلك يسهل لبعض... في المعدة والامعاء.

من أوقية فما دونها، ويطبخ مع الأحساء وفي ماء الشعير (1) وفي مرق الديوك
الهزمة وتُطيب مرقتها بالزنجبيل والشمار الأخضر فيخفي أمره على من يصعب
عليه أخذ الدواء المسهل.

أحمد بن أبي خالد إذا سقي منه كل يوم درهمان ونصف مع مقدار
سكرجة من ماء لب الخيار شنبير ووالي عليه سبعة أيام نفع أصحاب المالحوليا
والجذام.

وقال بعض الأطباء وبدل البسبايج في إسهال المرة السوداء نصف
وزنه من الأفيثمون وربع وزنه [ط ١٠٦] من الملح الهندي.

(٦٣) بسباسة

ديسقوريدوس في الأولى، مافر وتسميه أهل الشام الداركيسة. وزعم
قوم أنها البسباسة هو قشر يؤتي به من [بلاد ليست من (2)] بلاد اليونانيين، لونه
إلى الشقرة ما هو، غليظ قابض جداً.

ابن سميون قال الإسكندراني البسباسة مركبة من جواهر مختلفة
لما فيها من الأرضية الكثيرة الباردة واللطافة والحرارة اليسيرة فتبيس لذلك يساً
قويّاً وتخلط في الأدوية التي تنفع من استطلاق البطن وهي في اليبوسة في

(1) في ب: في الشعير.
(2) مأخوذة من ب وط.

الدرجة الثانية، وأما في الحرارة والبرودة فمتوسطة لا يغلب أحدهما الآخر (1).
ديسقوريدوس وقد يشرب لنفث الدم وقرحة الأمعاء وسيلان الفضول
إلى البطن (2).

إسحق ابن عمران البسباسة قشور جوزبوا التي [تكون] (3) فوق
القشرة الغليظة وهي لباسه، وقشره الغليظ لا يصلح لشيء، وثمره يصلح للطيب.
وأجود البسباسة الحمراء وأدناه السوداء وهي نافعة للطحال تقوي (4) المعدة
الضعيفة وتزيل الرطوبة التي فيها.

ابن سينا البسباسة تشبه أوراقاً متراكمة [متغصنة] (5) يابسة إلى
الحمرة والصفرة كقشور وخشب وورق تحذي اللسان كالكبابة، حارة يابسة في
الثانية ولا شك في حرّها ويُبسها وتحلل النفخ وفيها قبض وتطيب النكهة وتحلل
الصلابات الغليظة اذا وقع في القيروطي وتنفع من السحج وهي جيدة للرحم.
مسيح شبيهة القوة بقوة جوزبوا (6) ولكنها ألطف من جوزبوا وتنفع
المعدة والكبد الضعيفة لطيب رائحتها، واذا استعط منها بالماء وبدهن البنفسج
نفعت من وجع الرأس الذي يكون [ط ١٠٦ ظ] من البلة والشقيقة.

التجربتين البسباسة قد تنفع من الاستطلاق المزمن وقرحة الأمعاء
المزمنة في آخرها وتقع في أدوية نفث الدم وتنفع من سلس البول البارد السبب

(1) في ب: على آخر.

(2) في ب: واستطلاق البطن وسيلان الفضول إليها.

(3) مأخوذة من ب وط.

(4) في أ: مقوي.

(5) مأخوذة من ب وط.

(6) في ب: شبيه القوة بجوزبوا.

إذا أدمن عليها مفردة ومع غيرها. وهي في الأضمدة أقوى فعلاً لسلس البول خاصةً ولذلك (1) أدوية سلس (2) البول كلها، فالأضمدة أقوى من المشروب ووضعتها على السرة والفقار (3).

تبادوق وبدل البسباسة إذا عدت ثلثا وزنها من جوزبوا. وقال غيره بدلها وزنها جوزبوا.

(٦٤) بسد (4).

هو القرول وهو المرجان أيضاً.

ديسقوريدوس في الخامسة قوراليون (5)، وهو فيما زعم بعض الناس البسد، يقال إنه نبات بحري ينبت في جوف البحر وإنه إذا أخرج من البحر لقيه الهواء اشتد وصلب (6). وقد يوجد كثيراً في الجبل الذي يقال له باخونس (7) الذي عند المدينة التي يقال لها سورااقوسا (8). وأجود ما يكون منه الأحمر الشبيه بالجواهر الذي يقال له سيريقون (9)، [ب ٣٩ظ] وهو فيما زعم بعض الناس الإسرنج أو بالمشبع (10) اللون من الجواهر الذي يقال له

(1) في ب: وكذا، في ط: وكذلك.

(2) ساقطة في ب.

(3) في أ وط: الفضا.

(4) في ب: بسد.

(5) تصحيح يوناني، في أ وب: قوراليون، في ط: قيزواليون.

(6) يضيف ب: وتحجر.

(7) في ب: ماخونس.

(8) تصحيح يوناني، في أ، ب وط: سورااقوما.

(9) تصحيح يوناني، في أ، ب وط: سريقن.

سندقس (1)، وهو فيما زعم بعض الناس الزنجفر، سريع الانفراك في جميع أجزائه، متساوي الأجزاء، رائحته شبيهة برائحة الطحلب البحري، كثير الأغصان شبيه في شكله بشجرة السليخة، وأما ما كان منه متحجراً، مَوْشَى متخرم رخو فإنه رديء. وقوة هذا الدواء قابضة مبردة باعتدال وقد تقلع اللحم الزائد في القروح، وتجلو آثار القروح العارضة في العين، وقد تملأ القروح العميقة لحماً وتنفع نفعاً بيناً من نفث الدم. ويوافق من به عسر البول [ط ١٠٧] وإذا شرب بالماء حلل ورم الطحال. ومنه صنف آخر وهو أسود اللون شبيه في شكله بالشجرة وهو أكثر أغصاناً من الأول ورائحته مثل رائحته وقوته مثل قوته.

أرسطاطاليس البسد والمرجان حجر واحد غير أن المرجان أصل والبسد فرع ينبت، والمرجان مخلخل (2) مثقب والبسد ينسبط [كما تنسبط] (3) أغصان الشجرة ويتفرع مثل الغصون (4)، والبسد والمرجان يدخلان في الأكحال وينفعان من وجع العيون ويذهبان الرطوبة منها إذا اكتحل منها بهما (5) ويجعلان في الأدوية التي تحل دم القلب الجامد فينفعان من ذلك منفعة بينة.

ابن سينا بارد في الأولى يابس في الثانية يقوي العين بالجلء والنشف للرطوبات المستكنة فيها خصوصاً محرقه مغسولاً ويصلح للدمعة ويعين على النفث، وكذلك الأسود لاسيما محرقه مغسولاً (6)، وهو من الأدوية المقوية

(1) تصحيح يوناني، في أ، ب وط: سندفس.

(2) ساقطة في ب.

(3) مأخوذة من ب وط.

(4) في أ: منه الغصون.

(5) في ب: إذا اكتحل به، في ط: إذا اكتحل بهما.

(6) في ب وط: محرقه المغسول.

للقلب النافعة من الخفقان، وفيه تفريح بخاصية فيه، يعينها تنويره بشقه (1)، وتمتينه بقبضه.

مسيح الدمشقي البسد حابس للدم منشف للرطوبات.

بولس يجفف تجفيفاً قوياً ويقبض بعض القبض، ويصلح لمن به

دوسنطاريا.

ابن ماسة فيه لطافة يسيرة وهو نافع لظلمة العين وبياضها وكثرة وسخها كحلاً (2) وهو يجلو الأسنان جلاء صالحاً.

الرازي في كتاب خواصه: قال الإسكندراني علق البسد في عنق

المصروع أو في رجل المنقرس نفعهما.

أسحق ابن عمران إن سحق واستيك به قطع الحفر من الأسنان وقوى

اللثة.

أحمد ابن أبي خالد زعم جالينوس أن البسد المحرق إذا أخذ منه

وزن ثلاثة دوانق فخلط معه دانتق ونصف من الصمغ العربي وعجنا [ط

١٠٧ظ] ببياض البيض وشرب بالماء البارد كان نافعاً من نفث الدم (3). وفي

الجملة أن البسد المحرق إذا أدخل في الأدوية لحبس (4) الدم من أي عضو

كان ينفث قواها وأعانها على حبسه. قال وإحراق البسد يكون على هذه الصفة:

(1) في ب: بالتنوثر بتشفه.

(2) في ب: كحلا به.

(3) يضيف ب: جدا.

(4) في ب وط: التي تحبس.

يؤخذ منه قدر أوقية فيصير في كوز (1) فخار جديد ويطين [أ ٣١] على رأسه ويوضع في التنور وقد سجر من أول الليل ويخرج بعد ما يحرق ويستعمل بعد ذلك وهكذا يكون إحراق الكهريا أيضاً.

ابن صائغ يقع في أدوية العين مسحوقاً للبتور والجلاء في مثل الظفرة وما أشبهها.

مجهول يقال إنه اذا سحق وقطر في الأذن مداً (2) بدهن بلسان نفع من الطرش.

كتاب الأبدال وبدله في حبس الدم وزنه دم أخوين.

(٦٥) بستان أبروز (3).

سليمان بن حسان هو نبات يعلو في قدره أكثر من ذراع له قضبان طوال عليها ورق كورق القثاء وفي أطراف أذرعه وشائع لونها فرفيري مريح المنظر، وليس له رائحة عطرية. وأول من عرف هذا الدواء بالأندلس الحراني (4) . وماؤه إذا شرب معصوراً نفع من الدواء القتال الذي يقال له أقونيطن وهو خانتق النمر وهو النبال عند شجاري الأندلس.

المجوسي نوار البستان أبروز (5) بارد يابس يسكن الحرارة التي تكون

(1) في ط: قدر.

(2) في ب وط: مداً.

(3) في ط: بستان ابروز.

(4) في ب: بولس الحراني، في ط: يونس الحراني رحمه الله.

(5) في ب: نواره.

في المعدة والكبد (1) اذا شرب من مائه المطبوخ فيه بالجلاب والسكنجيين.

(٦٦) بسر

جالينوس في أغذيته: وأما في البلدان التي ليست حرارتها بقوة جداً فإن البسر لا ينضج ولا يصير رطباً مستحكماً ولا يمكن بسبب ذلك أن يشمس ويخزن فيضطر، لذلك أهل هذه البلدان إلى أن [ط ١٠٨و] يأكلوا البسر حتى يفني، فيمتلئ بدن من يأكله خلطاً نياً خاماً [وتصبيهم] (2) قشعريرة (3) وناقض عسيراً ما (4) يسخن ويحدث في أكبادهم سدد.

ديسقوريدوس والبسر أشد قبضاً من القسب (5) غير أنه يصدع، واذا كثر من أكله أسكر. وأما بسر الصعيد فإن طيبخه بالماء اذا أمزج مع عتيق الشراب الذي يقال له أدرومالي وشرب سكن الإلتهاب، وقوى الحرارة الغريزية، واذا أكل أيضاً فعل ذلك وقد ينبذ منه نبيذ (6) يفعل فعله، وطيبخه اذا شرب وحده قبض قبضاً شديداً.

ابن ماسويه البسر (7) [ب ٤٠و] حارّ في الدرجة الأولى يابس في الثانية، ودليل حرارته الحلاوة التي فيه ودليل ييسه (8) عفوصته ودبغه ولذلك

(1) في ط: والأمعاً لكبد.

(2) مأخوذة من ب و ط.

(3) في ب: اقشعرارا.

(4) في ب: غير ما.

(5) في أ و ب: القصب.

(6) في ب: ينبذ منه ما ينبذ.

(7) في ب: هو.

(8) في ط: يبوسته.

كان نافعاً للثة والمعدة وعقل الطبيعة ويولد قراقراً ورياحاً ونفخاً لاسيما اذا شرب على أثره الماء. والمختار منه ما كان هشاً حلواً لأنه اذا كان كذلك لم يبطئ في المعدة، ونحوه بسر الجيسوان (1) وبسر السكر وما أشبههما من البسر المنتهى في النضج الشديد الهشاشة، ومصّ ماؤه وإلقاء ثقله (2) أحمد من أكله بثقله.

(٦٧) بسباس

هو الرازيانج عند أهل المغرب (3) والأندلس أيضاً.

(٦٨) بسعيرا (4).

هو السرخس من الحاوي، وسيأتي ذكر السرخس في حرف السين المهملة (5).

(٦٩) بسيلة

هو نوع من الجلبان كثير (6) الحبة أخضر (7) اللون وهو عند أهل مصر

(1) في أ، ب وط: الحيسوان.

(2) يضيف ب: وهو.

(3) يضيف ب: الداخلة.

(4) في أ: بسعيرا.

(5) في ب: في حرف السين، في ط: في حرف السين ان شا الله تعالى.

(6) في ط: كبير.

(7) في ب: ابيض.

أفضل من الجلبان.

(٧٠) بستيناج (1).

هو الحسكة والأخلة بالديار المصرية جميعها وهي أنواع كثيرة، ويزرها إذا أغلى بخل ومضمض به سگن وجع الأسنان.

(٧١) بشام

أبو حنيفة البشام شجر ذو ساق وأفنان شكعة (2) يعني كزة (3) غير سبطة، وورق صغار أكبر (4) من ورق [ط ١٠٨ظ] الصعتر، ولا ثمر له، وله لبن أبيض وهو شجر طيب الرائحة والطعم، يُستاك بقضبه، ومنابته الحزون والجبال وورقه يسود الشعر.

أبو العباس النباتي (5) البشام رأيته بمقربة من قديد وهو بجبال مكة كثير جدًا، أغصانه وورقه يشبهان أغصان البلسان [وورقه] (6) إلا أنّ البشام يميل إلى الاستدارة وبذلك يبعد عن التشبيه بورق السذاب، وشجره أكبر بكثير (7) من شجر البلسان (8) وزهره دقيق ما بين الصفرة والبياض، وثمره

(1) في ب كلمة غير قابلة للقراءة.

(2) في أ: سكة.

(3) في ب: بغير كره.

(4) في ب: أكثر.

(5) ساقطة في ط.

(6) مأخوذة من ط.

(7) يعيد ب الجملة التالية: اغصانه وورقه يشبهان... إلى الاستدارة.

(8) ساقطة في ب: من شجر البلسان.

عناقيد كثمر المَحْلَب. وعرب البوادي يأكلونه، وكلّما قطعت من ورقه ورقة أو شدخت غصناً من أغصانه ظهرت منه في ذلك الموضع دمعة رطباً بيضاء [ثم تصوير] (1) مائلة إلى الحمرة لزجة عطرية الرائحة، والشجر كلّه عطر ذكي الرائحة وطعم ورقه حلو فيه يسير لزوجة، وثمره هو المعروف عند الجميع من الصيادلة ببلادنا بالاندلس وبغيرها من أقطار الأرض في زماننا هذا بحب البلسان (2) يؤتي به من (3) مگة، ويباع ويحمل منها إلى البلاد. وقد تحققت شجره وثمره على الصفة الموجودة بأيدي الناس. ومن الناس من يزعم أنّ البشام لا يثمر والأمر بخلاف زعم إلا أنّ يكون لذلك في بعض الجهات دون بعض كالذي يكون الغبير والحناء وغيره (4) من الشجر. ومن البشام أيضاً نوع آخر يسمّى البكا لم أقف عليها واستخبرت عنه الأعراب فوصفوه لي، وقد كتبت صفته في موضع آخر، والفرق بينهما يعلمه من يطيل الاختبار.

(٧٢) بِشَنَه

الغافقي هو نبات دقيق له أغصان كثيرة دقاق تخرج من أصل واحد يفترش على الصخر وهو منابته، طولها طول أصبع معقده مثل نبات الشريه (5) وخصرتها تميل إلى الصفرة والبياض، وله ورق [ط ١٠٩] دقيق مدور كأنّ عليه

-
- (1) مأخوذة من ب وط.
 - (2) في ب: بخشب البلسان.
 - (3) في ب وط: الي.
 - (4) في ب: او غير ذلك.
 - (5) في ب: الشريه، في ط: الشرشرة.

زغبًا دقيقًا وعليه دبقية كثيرة كأنه غمس في عسل، وله زهر دقيق جدًا أبيض يخلفه بزر (1) يشبه حب الكزبرة دقيق في غلف صغار. فيه مرارة وقبض يسير (2) وإذا طبخ وشرب طبيخه نفع النفخ والرياح ويفتح السدد ونفع من عسر النفس وينفع من جساء الطحال.

(٧٣) بشمة

أبو العباس النباتي البشمة (3) بباء بعدها شين معجمة ساكنة بعدها ميم مفتوحة بعدها هاء، اسم حجازي للحبة السوداء المستعملة في علاج العين، يؤتي بها من اليمن (4) وهي أيضًا بطرابلس المغرب (5) كثيرًا حجازية ومما يؤتي به إليها من بلاد السودان من كوار وغيرها من بلدانهم، وهي أكبر قليلًا (6) من الحجازية. ويزعمون أنها أكبر (7) من تلك وكثيرًا ما يستعملونها في أمراض العين ضمادًا وذرورًا وغير ذلك [للجلاء (8) وإخراج القذى من العين والنفع من الغشاوة وغير ذلك] (9) من أمراضها. وأما أهل البلاد المصرية يستعملونها أيضًا كثيرًا مع نبات (10) الجلاب والزعفران والماميران بماء الورد

(1) في ب: زهر.

(2) ساقطة في ب.

(3) في ب: هو.

(4) في ط: من بلاد اليمن.

(5) في ب: من المغرب.

(6) ساقطة في ب.

(7) في أ: أكثر.

(8) في ب: فيستعملونها للجلاء.

(9) مأخوذة من ب وط.

لأكثر علل العين.

البصري وغيره حارة يابسة فيها قبض وتنفع من رمد العين وأوجاعها.

(٧٤) بَشْنِين

ديسقوريدوس في الرابعة لوطوس الذي يكون بمصر ينبت في الماء اذا أُطبق [النيل] (1) على أرض مصر، وهو نبات له ساق شبيه بساق الباقلاء وزهر أبيض شبيه بالشعر، ويقال إنّه ينسبط اذا طلعت الشمس وينقبض اذا غربت، وإنّ رأسه [أ ٣١ظ] اذا غربت الشمس غاص في الماء واذا طلعت ظهر على الماء (2)، ورأسه يشبه العظيم من رؤوس الخشخاش وفي الرأس بزر شبيه بالجوارس (3). وتجفّفه أهل مصر ويطبخونه ويعملون منه خبزاً، وله أصل شبيه بالسفرجل ويؤكل نيئاً ومطبوخاً وطعمه [ط ١٠٩ظ] مطبوخ يشبه طعم صفرة البيض.

لي البشنيين (4) كثير الوجود بالديار المصرية معروف بها جداً اذا أُطبق عليها ماء النيل نباته نبات النيلوفر سواء (5) وهو عندهم صنفان منه ما يسمّى الخنزيري والآخر يسمّى الأعرابي وهو أفضل عندهم وأجود، ويصنع [ب ٤٠ظ] من زهره دهن كما يتخذ دهن السوسن والنيلوفر وهو عندهم محمود في

(10) في ب: شرب.

(1) مأخوذة من ب.

(2) في ب: على وجه الماء.

(3) في ب: بالجاروش.

(4) في ب: هو.

(5) ساقطة في ب.

البرسام سعوطاً به، مجرّب. وأمّا أصله فيعرف بالبيارون (1) وأصل الأعرابي أفضل أيضاً (2) من أصل النوع الآخر وفيه أدنى عطرية فيها شبيه من رائحة السعد، ويطبخ مع اللحم فيأتي في لونه شبه صُفرة البيض التي تميل إلى يسير بياض، وفي طعمه (3) بعض مشابهة بطعم الكمأة إلاّ أنّه يميل إلى الحرارة يسيراً، وقيل إنّه يزيد في الباه ويسخن المعدة ويقطع الزحير (4).
وقال ابن رضوان في مفرداته إنّه مقو للمعدة وقد اعتبرته فوجدته غذاء ليس بالردّيء.

(٧٥) بُشْبُش

بضمّ الباءان والشينان معجمتان (5)، هو ورق الحنظل وسيأتي ذكره في حرف الحاء (6).

(٧٦) بشكراين

بعجمية الأندلس هو الإسخيص بالعربية وقد مضى ذكره في حرف الألف.

(٧٧) بَشَلْشَكَّة (7).

-
- (1) في ب: بالبارون.
 - (2) ساقطة في ب.
 - (3) ساقطة في ب.
 - (4) في ط: الرحير.
 - (5) في أ: بضمّ الباء والشينين المعجمين، في ط: بضمّ الباء الاولى والثانية والشينين معجمتين.
 - (6) يضيف ط: ان شا الله تعالى.

إسحق بن عمران البشلشكة بالأندلسية هي الجنطيانا بالرومية
وسياتي ذكر الجنطيانا [في حرف الجيم إن شاء الله] (1).

(٧٨) بصل

جالينوس في السابعة هذا في الدرجة الرابعة من درجات الأشياء التي
تسخن وجوهره جوهر (2) غليظ فهو لهذا السبب إذا أدخل في المقعدة (3) فتح
أفواه العروق وأدرّ الدم منها، وإذا طلى بالخل في الشمس على موضع البهق
أذهب (4)، وإذا دلك به داء الثعلب أنبت فيه الشعر أسرع مما (5) ينبت زبد
البحر. وإن عصر [ط ١١٠] البصل وعرك عُصَّارته (6) كان الشجير (7) الذي
يبقى منه بعد العصارة جوهره جوهر أرضي حار شديد الحرارة، وأما العصارة
فتكون مائية حادة، ومن أجل ذلك صارت نافعة من الماء النازل في العين ومن
الظلمة في البصر إذا كانت من أخلاط غليظة إذا اکتحل بها من قبل مزاج هذا
الجرم وبهذه [العصارة] (8) صار البصل الذي مزاجه إلى اليبس أكثر (9) تولد
الرياح والنفخ [أقل] (10).

(1) مأخوذة من ط، في ب: وسياتي ذكره في حرف الألف.

(2) ساقطة في ب.

(3) في ب: في المعدة.

(4) في أ: ادهنه.

(5) في ب: ما.

(6) في ب: وان عصر البصل وعزلت عصارته، في ط: وان عصر إنسان بصل وعرك عصارته.

(7) في أ: النحير، في ب وط: الثجين.

(8) مأخوذة من ب وط.

(9) في ب: أكثر في.

ديسقوريدوس في الثانية والطري منه أشد حرافة من المشوى(1)
ومن المعمول بالخل والملح، وكلّ البصل (2)، فهو لذاع (3) مولّد للرياح فاتق
لشهوة الطعام، ملطف معطش مغثي مقيء (4) ملين للبطن مفتّح لأفواه العروق
والبواسير. وإذا احتيج إليه في فتحها قشر وغمس في زيت واحتمل في المقعدة.
وماء (5) البصل إذا اِكتحل به مع العسل نفع من ضعف البصر ومن القرحة
العارض في العين الذي يقال له أرغامويس (6) وهي قرحة تعرض في العين، فإن
كانت في بياض العين رثيت حمراء، ومن القرحة العارض في العين الذي يقال
له نافاليوس (7) وإبتداء الماء، وإذا تحنك به نفع من الحناق. وقد يدرّ الطمّث
وإذا استعط به نقى الرأس وقد يعمل من مائه ضماد لعضة الكلب، إذا خلط
بملح وسذاب وعسل وإذا خلط (8) بمثله من التوتيا سگن حگة العين وإذا خلط
بالملاح ووضِع على الثآليل التي يقال لها اينثوس (9) أذهب بها، وإذا خلط
بشحم الدجاج نفع من السحج العارض في الرجلين من الخف، وإذا فُطر وحده
في الأذن نفع من ثقل السمع وطنينها وسيلان القيح منها ومن الماء إذا وقع

(10) مأخوذة من ب وط.

- (1) في ب: المدور الاحمر منه اشد حرافة من الابيض واليابس اشد حرافة من الرطب والطري التي اشد حرافة من المشوي، في ط: والطويل منه اشد حرافة من المشوى.
- (2) ساقطة في ب: وكل البصل.
- (3) في ب: وكان البصل لذاع.
- (4) يضيف ب: وينفع البصر.
- (5) في ب: واما.
- (6) تصحيح يوناني، في أ، ب وط: ارغاما.
- (7) تصحيح يوناني، في أ: ماطليون، في ب: ماغليون، في ط: ماقاليون.
- (8) يضيف ب: بالخل ولطخ به في الشمس ابرا البهق واذا خلط.
- (9) تصحيح يوناني، في أ وب: لينو، في ط: ليثو.

فيها، وإذا ذلك على داء الثعلب أنبت فيه الشعر أسرع من القونيون (1) وهو زيد [ط ١١٠] البحر. وهو (2) يصدع وإذا كثر من أكله في الأمراض عرض منه المرض الذي يقال له ليثرغس (3) وإذا طبخ كان أشد إدراراً للبول.

ابن ماسويه البصل يزيد في الماء ويهيج شهوة الجماع إن أكل مسلوقاً بالماء، وإن دق وهو نيّ شمّ شهى الطعام وفتح مسام البدن، وحلّل البخار، والإكثار منه يولد في المعدة خلطاً رديئاً وينبغي لآكله نياً أن يغسله بالملح واخل الخمر مراراً، ثم يأكله والجوز المشوي (4) والجبن المقلو بالزيت أو السمن إذا مضغ (5) بعده ورمى ثقله قاطع (6) لرائحته من الفم، وإن أكل في الأسفار والمواضع المختلفة المياه نفع من ضرر اختلافها.

الإسرائلي إذا أخذ منه بقدر على سبيل الدواء في أوقاته كان منه دواء (7) مسخناً ملطفاً للفضول الغليظة مُقطع للأخلاق اللزجة، مسكن الجشاء الحامض والبصل العسقلاني أكثر رطوبة وأقل حرافة ولذلك صار مؤلّد للدود في المعاء.

التجربتين البصل ينقي الصدر (8) والرئة من الأخلاق اللزجة لاسيما إذا طبخ بأشياء دسمة وإذا شوي البصل الأبيض ودرس بشحم أو سمن أو مَخ

(1) في أ: القومنون.

(2) في ب وط: وقد.

(3) في ب: ليثرغس.

(4) ساقطة في ط: والجوز المشوي.

(5) في ب: وضع.

(6) في ب: وهو قاطع.

(7) يضيف ب: مفتحا.

(8) ساقطة في ط.

بيض نفع من أوجاع المقعدة وتحلل أورامها ضماداً وينقيء قروح الرأس الشهدية إذا درس نياً مع الملح وطلّى عليها.

أبن سينا فيه جذب للدم إلى خارج فهو محمّر للجلد ولا يتولد عن غير المطبوخ منه غذاء يعتد به، [وإغذاء الذي طبخ أيضاً (1) خلطاً غليظاً] (2)، والمطبوخ (3) مرتين كثير الغذاء والإستكثار منه يبست وهو يكثر اللعاب ويدفع ضرر ريح السموم.

وقال بعضهم لأنه يولد في المعدة خلطاً رطباً كثيراً يكسر [عادية] (4) السموم وينفع اليرقان.

البصري إذا خلل البصل [ط ١١١] قلت حرافته [ب ٤١] ورطوبته وقوى المعدة ونفع الغثي الكائن من الصفراء والبلغم وسكنه، وإذا شم البصل من شرب الدواء المسهل بعد بلعه الدواء نفع من الغثيان (5) وأذهبت رائحته رائحة (6) الدواء الغالبة عليه وربما صدّع المحرورين في هذا الوقت.

الرازي البصل المخلل فاتق للشهوة جداً، وإن عتق في الخل لم يكن له صعود إلى الرأس ولا إعطاش.

وقال في «دفع مضار الأغذية» البصل مسخن ملهب لا يصلح للمحرورين إلا المتخذ (7) بالخل، ويطيب الطبخ (8) ويذهب بزهوة اللحم ويضر بالرأس

(1) في ط: وغذا المطبوخ منه.

(2) مأخوذة من ب و ط.

(3) في ب: والمطبوخ منه.

(4) مأخوذة من ب و ط.

(5) في ب: بلعه إياه تفق الغثيان، في ط: منع الغثيان.

(6) ساقطة في ب و ط.

والعين (1) اذا لم يكن مخللاً واذا سلق أو شوى [أ ٣٢] أصلح حدته كلها وولد البلغم وكان صالحاً للسعال وخشونة الصدر. وأما اذا أكل نيئاً مع الكوامخ فإنه (2) حينئذ أردى ما يكون للرأس والعين ولا يصلح في هذه الحال إلا لمن ذهب شهوته لبلغم كثير [في معدته] (3) فإنه يجلوها ويرد الشهوة عليها. غيروه ماؤه اذا اكتحل به جفف الدمعة القويّة (4).

(٧٩) بصل القيء

ديسقوريدوس في الرابعة: ورقه أطول من ورق البلبوس، وله أصل شبيه باللبوس، عليه قشر أسود وهذا الأصل اذا أكل وحده أو طبخ وشرب طبيخه هيّج القيء. جالينوس في السادسة مزاج هذا أسخن من مزاج الدواء الذي ذكرته (5) قبل.

(٨٠) بصل الفأر

هو بصل العنصل وسيأتي ذكره في حرف العين (6).

(7) في ط: الا ان يصلح.

(8) في ب: ويطبخ الطبخ.

(1) في ب: وبالعين.

(2) في أ: فاذن.

(3) مأخوذة من ب وط.

(4) في ب: القوية جدا.

(5) في ط على الهامش.

(6) يضيف ط: ان شا الله تعالى.

(٨١) بصل الذيب

قيل إنه بصل البلبوس المأكول وسنذكره فيما بعد.

(٨٢) بصاق

جالينوس [في العاشرة] (1) بصاق الممتلىء من الطعام ضعيف وبصاق الجائع قوي جداً وهو يبرئ قوباء [١١١ظ] الأطفال بأن تدلك به كل يوم، وإذا مضغت الحنطة على الصوم ووضعت على الأورام أنضجتها وحللتها وخاصة في الأبدان الرخصة وقد يستعمل فيها وحده أو مع الخبز فيكون أسرع لنضجه وتحليله. وهو نافع من الدم الذي ينصب إلى العين ويحلل الآثار الكمدة من الوجه وسائر البدن. والبصاق كله عامة ضدّ للحيوانات القاتلة للإنسان بلسعها ونهشها عامة (2) وهو يقتل العقرب.

(٨٣) بصاق القمر

ويسمى أيضاً رغوة القمر وزبد القمر وهو الحجر القمري وسيأتي ذكره في حرف الحاء إن شاء الله تعالى.

(٨٤) بطم

(1) مأخوذة من ب وط.
(2) ساقطة في ب.

هي شجرة الحبة الخضراء.

الفلاحة ينبت بالجبال وعلى الحجارة والصخر عيدانها خضر إلى السواد وحبها أخضر.

ديسقوريدوس في الأول هي معروفة (1).

جالينوس في السابعة لحاء هذه الشجرة (2) وثمرها وورقها في جميعها شيء قابض وهو مع ذلك تسخن في الدرجة الثانية وهذا مما يدل على أنها تجف أيضاً إلا أنها (3) ما دامت طرية رطبة بعد فتجفيفها أقل، حتى (4) إذا هي يبست صارت نحو الدرجة الثالثة من درجات الأشياء التي تجف وتبلغ من حرارتها أن [من] (5) تمضغها يعلم بحرارتها من ساعته ولذلك صارت تدر البول وتنفع الطحال.

ديسقوريدوس قوتها قابضة فهي لذلك توافق ما توافقها شجرة المصطكى وصبغتها مثل صبغتها واستعمالنا لها [مثل استعمالنا لها] (6). وأما ثمرتها فإنها تؤكل وهي رديئة للمعدة مسخنة مدرّة للبول تحرك شهوة الجماع وإذا شربت بالخل وافقت نهش الرثلاء.

نخيره أجود ما يكون من الحبة الخضراء (7) الحديث الرزين.

(1) في ب: هي شجرة معروفة كثيرا، في ط: هي شجرة معروفة.

(2) ساقطة في ب.

(3) يضيف ب: تسخن.

(4) في ب: حتى انها.

(5) مأخوذة من ب وط.

(6) مأخوذة من ب وط.

(7) في ب: اجود ما يكون منها.

ابن ماسويه [ط ١١٢و] ثمرة البطم بطيئة الانهضام ردية الغذاء ضارة للمحرورين نافعة من وجع الطحال العارض من البرودة ولأصحاب البلغم اللزج وخاصيتها إذهاب شهوة الطعام.

مسيح ثمر البطم مسخن للصدر نافع من السعال.

الطبري يسخن الكليتين وينفع من اللقوة (1) والفالج أكلاً.

الرازي في دفع مضار الأغذية مُصدعة للرأس مبرثة للفم ويذهب ذلك عنها السكنجيين وربوب الفواكه الحامضة وأجرامها، وهي تدرّ الطمث ودمّ البواسير [تنقي] (2) وتسمن الكلى وتزيد في الباه وتحلّ النفخ وتكسر الرياح.

الخافقي رماد شجرة [الحبة الخضراء ينبت الشعر في داء الثعلب، وورق] (3) الحبة الخضراء (4) اذا جفّف وسحق ونخل وغلّف به الرأس طول الشعر وأنبته وحسنه.

(٨٥) بطيخ

جالينوس في الثامنة أمّا القثاء النضيج وهو البطيخ فجوهره جوهر (5) لطيف، وأمّا غير النضيج منه فجوهره جوهر (6) غليظ وفيهما جميعاً قوة تقطع وتجلو ولذلك هما يدرّان البول ويصفيان ظاهر البدن، وخاصّة اذا عمد الإنسان

(1) في ب: من القوة.

(2) مأخوذة من ب وط.

(3) مأخوذة من ب وط.

(4) في ب: وورق شجره.

(5) ساقطة في ب.

(6) ساقطة في ب.

إلى بزرهما فجففه (1) ودقّه ونخله واستعمله كما يستعمل الأشياء التي يغسل بها البدن. والغالب عليها المزاج الرطب إلا أنّه ليس بالقويّ لكنّه بمقدار ما يضعهما معه الإنسان في الدرجة الثانية من الرطوبة والبرودة. فإنّ جفّف إنسان بزرهما وأصلهما لم يكن جوهره عند هذه الحال جوهرًا (2) رطبًا بل جوهرًا محفّفًا في الدرجة الأولى وفي مبدأ الثانية، وفي البزر والأصل من الجلاء أكثر مما في لحم القثاء والبطيخ الذي يؤكل.

ديسقوريدوس في الثانية (3) البطيخ لحمه منضج. اذا أكل [ط ١١٢ظ] أدرّ البول واذا ضمّد به يسكن أورام العين، وقشره اذا وضع على يوافيخ (4) الصبيان نفعهم من الورم العارض [ب ٤١ظ] في أدمغتهم ويوضع على الجبهة للعين التي تسيل إليها الفضول. وجوف البطيخ مع بزره اذا خلط بدقيق الحنطة وعجن وجفّف في الشمس كان منقيا للوسخ اذا يدلك به وصاقلاً للوجه، وأصل البطيخ اذا جفّف وشرب منه مقدار درخمي بالشراب المسمّى أدرومالي حرك القيء، فإنّ أحبّ أن يتقيأ بعد الطعام قيء بلا اضطراب فإنّه يكتفي منه بوزن أوبولوسين (5). واذا تضمّد به مع العسل أبرأ من القروح التي يقال لها الشهد (6).

جالينوس في أعذيته جملة طبيعة البطيخ باردة مع رطوبة كثيرة وفيه

-
- (1) ساقطة في ب.
 - (2) ساقطة في ب.
 - (3) في ب: في الثانية فاقس.
 - (4) في ب وط: نوافيخ.
 - (5) في ب: اوثلوسن، في ط: اوثلسين.
 - (6) في ب: الشهديّة.

بعض الجلاء ولذلك صار يدرّ البول وينحذر عن المعدة أسرع من القرع (1) ومن المليون (2) ومما يدلّك (3) على أنّ البطيخ يجلو اذا دلكت به بدنًا وسخًا أنقاه ونظفه، ولسبب ما فيه من الجلاء صار اذا (4) دلكت به الوجه أذهب الكلف والبهق الرقيق (5) الذي ليس له غور وقلعه. وبزر البطيخ أجلى من لحمه حتى أنّه ينفع (6) الكلى التي يتولّد فيها الحصاة، والخلط المتولّد من البطيخ في البدن خلط رديء لاسيما اذا لم يُستمرّ (7) على ما ينبغي، فإنّه عند ذلك كثيراً ما يعرض منه الهیضة مع أنّه أيضاً قبل أن يفسد يُعين على القيء. ولذلك متى أكثر منه الأكل له ولم يأكل بعده طعاماً يولّد غذاء محموداً هيّج القيء (8) ، لا محالة. وأمّا المليون وهو البطيخ الصيفي المستحيل من القثاء فإنّه أقلّ رطوبة من البطيخ والخلط المتولّد عنه أقلّ رداءة من الخلط المتولّد من البطيخ، وهو أقلّ إدراةً منه للبول (9) [ط ١١٣ و] وأبطأ انحداراً عن [أ ٣٢] المعدة إلاّ أنّه ليس من شأنه أن يهيّج القيء كما يفعل البطيخ ولا يفسد أيضاً في المعدة سريعاً مثل البطيخ اذا صادف في المعدة خلطاً رديئاً أو عرض له سبب آخر من أسباب الفساد، ومع أنّه ناقص عما عليه الفواكه الجيدة للمعدة

(1) في أ: القرن.

(2) في ب وط: الهليون.

(3) في ب: يدل.

(4) في أ: صاروا اذا.

(5) ساقطة في ط.

(6) في ب: حتى انه اكله ينفع من، في ط: حتى انه ينفي.

(7) في أ: اذا لم يستمرء، في ط: يستمر.

(8) ساقطة في ب: و لذلك متى اكثر منه...هيّج القيء.

(9) ساقطة في ب: والخلط المتولد...من البطيخ.

تُقصانا كثيراً، ليس هو أيضاً بضار للمعدة كمضرة البطيخ لها وذلك أنه لا يهيج القيء كما يهيج البطيخ وليس عادة الناس أن يأكلوا جوف البطيخ، وهو لبّه الذي فيه البزر، وهم يأكلون لبّ المليون وفي ذلك معونة له على سرعة الخروج إذا أكل جرمه وحده ولم يؤكل اللبّ، فإنّ خروجه بالثفل يكون أبطأ من خروج جرم البطيخ.

ابن ماسنة (1) وأما البطيخ الكائن بمرور المعروف بالماموني الذي له حلاوة غالبية وأحمر اللون [فهو] (2) يبشر الفم (3) بكثرة حلاوته فإنّ قلت إنّه حارّ قلت (4) غير مخطئ.

ابن سينا (5) إذا فسد في المعدة استحال إلى طبيعة سميّة فيجب إذا ثقل أن يخرج بسرعة وهو يستحيل إلى أيّ خلط وافق في المعدة.

الرازي (6) بزر البطيخ إذا دُقّ ومرس في ماء وشرب نفع من السعال الحار ومن أوجاع الصدر المتولدة عن أورام الحارة، ويسهل النفث ويلين خشونة الفم (7) والحنجرة والحلق وإذا دُقّ ومرس في ماء قطع العطش ونفع من الحميات الحارة والمحركة والصفراوية وينفع من أورام الكبد الحارة، ويفتح سددها ويدرّ البول وينقي مجاري الكلى والمثانة وينفع من حرقتها. ويوضع في

(1) في ب: ابن ماسويه.

(2) مأخوذة من ب وط.

(3) في ط: يبشر اللون.

(4) في ب: كنت.

(5) يضيف ب: ان البطيخ.

(6) في ب وط ينسب الناص التالي إلي كتاب التجريبتين.

(7) مأخوذة من ب وط.

الأدوية المرگبة النافعة من علل الكبد الباقية عن أورام حارة مثل المصطكى والسنبل وما أشبهها. فيسكر من حدتها ويُعينها [ط ١١٣ظ] على تحليل بقايا الورم الحارّ وفيه تليين يسير للطبيعة. ويقع في أدوية الحصى ليكسر من حدتها وليوصلها ويسكن ما تولده خشونة الحجر من الحرقه.

الإسرائيلي في قشر البطيخ يبس به صار صالحاً لجلاء الآنية واذا استعمل عوضاً من الأسنان نقى الزهومة وأذهب برائحة الفم. فأما قشره الطري فإنه اذا ذلك به في الحمام نقى البشرة ونفع من الحصف، واذا طبخ مع السكّباجات وبردت قرصت المرقه بسرعة.

بخيره وشمّ ريح البطيخ يبرد الدماغ وقشره اذا طبخ مع اللحم البقري أعان على انحداره من المعدة.

وقال آخر واذا جُفّف قشر البطيخ وسحق وألقى في القدر مع اللحم الغليظ الجاسيء أسرع نضجه وهراًه.

الرازي في دفع مضار الأغذية البطيخ شهى مستعدّ لأن (1) يصير مراراً ولاسيما الحلو منه، والشديد النضج. واذا أكل منه المتهرى بل (2) تجويفه ولم يؤكل فيه إلى ناحية القشر فأثّه اذا كان لذلك كان أسرع استحالة إلى المرار. وهو مع ذلك ينفذ في العروق سريعاً، فيتولد عنه حميات غباً ومحرقة. وقد أخطأ يحيى ابن ماسويه في هذا الموضع خطأ عظيماً بمشورته على من يأكل البطيخ بشرب الشراب وأخذ الكندر والجوارشنت فإنّ هذا أردأ ما يكون،

(1) يضيف ط: يكون.

(2) في ط: قل.

وذلك أن (1) البطيخ مُستعد في نفسه لأن يصير مرارًا ولأن ينفذ إلى العروق بسرعة حتى أنه يدرّ البول وربما فتت الحصى. وهو جلاء (2) جدًا جراد. وهو كافٍ في نفسه في (3) أن يستحيل مرارًا وينفذ إلى العروق فضلًا [من] (4) أن يحتاج أن يُزاد سخونة (5) وحدة وسرعة نفاذ والجوارشات والشراب يفعل ذلك فيكون المرار المتولد عنه [ط ١١٤] أحدّ ونفوذه أسرع. ومن أجل ذلك أقول أنه ينبغي أن يكون قصد أكل مثل هذا البطيخ أن يمنع (6) سرعة استحالته [ب ٤٢] وأن يحدده (7) سريعًا قبل أن ينفذ شيء منه في العروق، وذلك يكون بأن يشرب عليه سكنجبين مجرد حامض ويتمشى (8) مشيًا رقيقًا (9) طويلًا ولا ينام على الجنب الأيمن البتة حتى تنزل الطبيعة، فإن أبطأ نزولها أكل عليه السكباج والحصرمية ونحوها وامتصّ الرمان الحامض ونحوه فإن ذلك يمنع استحالته إلى المرار وشرّ (10) ما يكون إذا أخذ منه على جوع شديد ثم يؤكل بعده بسرعة ولم يوخذ عليه شيء مما ذكرناه (11) بل ينام عليه. فإنه عند ذلك لن يكاد يخطيء أن يهيج حمى من (12) قرب اللهم إلا أن يكون الإنسان مبرودًا جدًا.

(1) في ب: لان.

(2) ساقطة في ط.

(3) سقطت في ب.

(4) مأخوذة من ب و ط.

(5) في ب: يزداد خشونة.

(6) في ب و ط: يتبع.

(7) في ب: يحذره.

(8) يضيف ط: عليه.

(9) يضيف ب: خفيفا.

(10) في ب: وشرب.

(11) في ب و ط: وصفنا.

وليس يحتمل أن يثبت ما قال (1) يحيى ابن ماسويه إلى شيء من أنواع (2) البطيخ إلا إلى (3) الحامض منه والفقوس؛ لكن ليس ينبغي أن يترك هذا الموضوع بلا تمييز ولا تفصيل، فإنه كما [اقيل] (4) إن البطيخ الهندي مستعد لأن يصير بلغمًا حلوًا من وقته ولذلك لا شيء أنفع لأصحاب الحميات المحرقة والملتهية (5) منه. كذلك البطيخ الحلو النضج متهيء لأن يصير مرارًا أصفر من قرب، ثم أنه (6) مع ذلك سرعة النفوذ إلى العروق. والبطيخ ينقي الكلى (7) والمثانة وينفع من يعتاده تولد الحصاة في كلاه. وينبغي لهؤلاء (8) أن يجتنبوا أن يأكلوا معه جبنا أو لبنا أو خبزًا فطيرًا لأنه يسرع ببذرقه [هذه] (9) إلى الكلى. وليشربوا عليه الجلاب إن كانوا محرورين. وأما من كان ملتهب المزاج جدًا فإنني (10) أشير عليه أن يتجرع الخل. وأما البطيخ [١١٤ظ] المسطيل الحامض فإنه وإن كان لا يستحيل مرارًا فليس يحتاج أن يشرب عليه الشراب ولا يؤخذ عليه الجوارشيات ولا الكندر وذلك إن هذا البطيخ لا يؤكل للاستلذاذ بل يتداوى به المحمومون والملتهبون وهم (11)

(12) في ب: عن.

(1) في ب: ان ينسب شيا مما قال.

(2) في ب: مزاج انواع.

(3) ساقطة في ب وط.

(4) مأخوذة من ب، في ط: قال.

(5) في ب وط: الملتهبين.

(6) في ب وط: له.

(7) ساقطة في ب.

(8) في ط: لها ولا.

(9) مأخوذة من ب وط.

(10) في أ وب: انه.

ينتفعون بتبريده. وهو مع حموضته لا يخلو من جلاء وجرذ فإن أخذ عليه بعض هذه كان ضاراً فضلاً عن أن ينفع.

١٦٦ بطيخ هندي

هو البطيخ السندي وهو الدلاع أيضاً.

الرازي في دفع مضار الأغذية أما البطيخ الهندي فإنه قوي الترطيب والتطفئة مستعد لان يصير بلغمًا حلواً ولذلك صار نافعاً لأصحاب حميات (1) الغب والمحرقة ومن يحتاج أن يتولد فيه بلغمًا رطباً (2) ليقاوم مراراً حاراً في كبده ومعدته وعروقه رديء الكيفية قليل الكمية لا يسهل إخراجه بدواء مسهل (3) لقلته ولحوجه أو لضعف البدن ونقصان لحمه ودمه. فإنه في هذه الحال يحتاج بيدل مزاجه بالأشياء الحامضة فإن التفهة في هذا الوقت أوفق اذ كانت الحوامض لا تخلو من تقطيع وتلطيف، ومثل هذا البدن لا يحتمل مثل ذلك، فإن أدمن (4) عليه السكنجيين زاده هزالا وأضعف قوته وأوهن (5) معدته وربما أسحج أمعائه، وإن أدمن (6) عليه الحوامض [التي معها قبض لم يخل من إنفاخه والزيادة في سدد إن كانت في كبده ومسامه، ولم يرطب أيضاً لأن

(11) في ب: وهو مع.

(1) ساقطة في ب.

(2) في ط: حلوا.

(3) في أ: اسهل.

(4) في ب وط: ادمت.

(5) على الهامش في ط: قوته واوهن.

(6) في ط: ادمت.

القابض الحامض] (1) يجفّف ولا يرطب. فأما التفه ولاسيما [ما] (2) له غلظ [أ] ٣٣] جرم مع أدنى حلاوة كما عليه البطيخ الهندي فإنه يرطب ويبدل المزاج الحارّ ويولّد في الكبد دمًا مائيا يصلح به رداءة [الدم المراري] (3) الذي في العروق اذا امتزج به. وقد يفعل [ط ١١٥] الخيار قريباً من هذا الفعل إلاّ أنّه يدرّ البول إدراراً كثيراً لذلك يكون منفعته (4) أقلّ في هذا الموضع.

التميمي في كتاب المرشد: ومن البطيخ نوع صغير مستدير مخطط بحمرة وصفرة (5) على شكل الثياب العتابي وهو المسمّى الدستنوبويه (6)، فإنّ العامة بمصر يسمّونه اللفاح ويظنون أنّه نوع من اللفاح، وليس هو منه في شيء (7)، وقد يسمّى هذا النوع من البطيخ بالعراق بالخراساني ويسمّونه الشام أيضاً وهو في طبيعته ومزاجه متوسط بين البطيخ المعروف عند العامة بالبطيخ على الحقيقة وبين طبيعة الدّلاع (8) الذي هو البطيخ الهندي إلاّ أنّه أغلظ من البطيخ وأقل رطوبة وأرق من الدّلاع وأزيد في الرطوبة، ومن أجل ذلك صار الكيموس المتولد عنه ليس بالمدموم. وخاصّيته أنّ رائحته باردة طيبة مسكنة للحرارة جالبة للنوم، لأجل ذلك (9) ظنّت العامة أنّه نوع من اللفاح وهو (10)

-
- (1) مأخوذة من ب وط.
 - (2) مأخوذة من ب وط.
 - (3) مأخوذة من ب وط.
 - (4) في ب: صفعته.
 - (5) يضيف ط: الملون.
 - (6) في ب: الدستنونه.
 - (7) يضيف ب: لا قوة ولا ماهية.
 - (8) في ب: البطيخ الدّلاع.
 - (9) ساقطة في ب: صار الكيموس المتولد عنه... للنوم ولأجل ذلك.

ثمر اليبروح.

مسيح والبطيخ الصغار الذي يسميها أهل الشام دستنبويه (1) من شأنه

إطلاق البطن.

(٨٧) بطره (2).

أبو العباس النباتي إسم لنبات حمصي الورق مشهور ببادية (3) إشبيلية من بلاد الأندلس [ويسمي به بعض أهل إشبيلية بالشلين] (4)، وبعض عوام الشجارين بعرق السوس البلدي وصحت التجربة فيه بالنفع من النواصير حيث كانت.

(٨٨) بط

الرازي في الحاوي: قال ابن ماسويه إنه كثير الرطوبة بطيء في المعدة. وقال [جالينوس] (5) في كتاب الكيموسين: إن جميع أعضاء الأوز عسرة (6) الهضم ما خلا أجنحته. قال وأصبت لابن ماسويه إن لحم البط يصفي اللون والصوت ويسمن ويزيد [ط ١١٥ظ] في الماء (7)، ويدفع الرياح، حار، لين، دسم ثقيل في المعدة، يقوي الجسم، وكبد البط المسمن الذي

(10) في ب وط: الذي هو.

(1) في ب: دستبونه.

(2) في ط: بطذه.

(3) في ب: ببلاد.

(4) مأخوذة من ب وط.

(5) مأخوذة من ب.

(6) في ط: عشرة

(7) في ب: يزيد في الباه.

يعجن غذاه باللبن لذيذ جدًا [كثير الغذاء] (1) يوَلد دماً محموداً وخططا في غاية الجودة وحاله في الإنهضام [ب ٤٢ظ] في المعدة وخروجه من البطن على أصلح ما يكون.

القلهمان لحم البَطِّ (2) أحر وأغلط من لحوم الطير الأهلية.

قال (3) الرازي لحمه حارّ في (4) غاية الحرارة على أنّي قد أكلت منه

فأسخني ثم (5) أطعمت [منه] (6) المحرور فحمّ.

وقال في «كتاب دفع مضار الأغذية» وأمّا لحوم البَطِّ والأوز فأكثر فضولا

من لحوم الدجاج المسمّنة. وهو مع ذلك زهم مسهك (7) وتكثر السهوكة فيه

حسب موضعه وغذائه وما كبر (8) ذلك منه فهو أردأ والدم المتولّد منه أشر

وأسرع [إلى العفونة ويصلح من لحمه أن يطبخ بالخل والأفاويه الطيبة

الملطفة] (9) والبقول التي تلك حالها كالسذاب والكرفس والفوتنج، فإن أكل

اسفيذجاج فليصبّ عنه ماء أو مائين (10) لتقلّ سهوكته، ثم يلقى معه الحمص

والكراث والدارصيني. وإن شووه فليمسح بالزيت ويجعل في جوفه رؤوس البصل

(1) مأخوذة من ب وط.

(2) في ب: لحمه.

(3) ساقطة في ب.

(4) ساقطة في ط.

(5) ساقطة في ب.

(6) مأخوذة من ب وط.

(7) في ب وط: سهك.

(8) في ب: كثر.

(9) مأخوذة من ب وط.

(10) في ط: مالين.

وأَسنان من ثوم، فإنّ ذلك يذهب سهوكته. وإنّ مقر (1) فليكن بالخل الثقيف بعد أن يسلق سلقه ويصبّ ماؤه ويحشى جوفه بالكزبرة والكرفس والسذاب وأسنان من الثوم وقطع من الدارصيني. ولتكن عنايتك بإصلاح ما عظم وسهك منها أكثر منها مما صغر وقلّت سهوكته.

جالينوس لملكة الروم لحم البطّ فيه زهومة ولذلك يضر بالمعدة ولا ينهضم سريعاً ويلطخ (2) المعدة، وإذا أراد الإنسان أن يأكل منه في بعض الأوقات [ط ١١٦ و] فليأكل منه من غير أن يكثر أفاويه وتوابله ولا ينبغي أن يكثر منه، ولا يشبع لأنّه إذا أكل على هذه الصفة لم يضر. وأمّا البطّ الذي يكون في البرية والصحارى فينبغي أن يجتنب وذلك (3) لأن الزهومة غالبية عليه.

وقال في الميامر (4) مع شحم البطّ من تسكين الوجع أمر عظيم.

وقال في الأولى من قاطاجانس (5) إنّ شحم البطّ أفضل الشحوم كلّها.

سلمويه (6) مسكن للذع الكائن في عمق البدن حارّ لطيف (7).

الرازي لم أر شحمًا ألطف وأشدّ تليينًا وتحليلًا منه ويلين هذا وحده.

وقال **خبيده** دماغ البطّ جيّد للأورام المقعدة وقابضة كثيرة الغذاء وإذا

إنهضم لحم هذا الطير كان أغذى من جميع الطيور.

(1) في أ: وان بعد.

(2) في أ: يصلح.

(3) ساقطة في ب.

(4) في أ: الميامير.

(5) في ب: فاطاحاس.

(6) في أ: سلمونه.

(7) ساقطة في ب: حار لطيف.

جالينوس في العاشرة: وأما زيول البطّ فلسنا نستعملها لفضل حدتها،
وقد زعم قوم أنّها تحلّل الخنازير (1).

(٨٩) بطراسالينون(2).

معناه الكرفس الصخري لأنّ بطرا باليونانية صخر وسالنيون كرفس،
وسياتي ذكره مع الكرفس في حرف الكاف إن شاء الله تعالى (3).

(٩٠) بطباط

هو عصى الراعى وسنذكره في حرف العين (4).

(٩١) بطارس

هو السرخس باليونانية.

(٩٢) بطراخيون (5).

تأويله (6) باليونانية الضفدعي وهو الكبيكج (7)، وسياتي ذكره في

(1) ساقطة في ط: وقال في الميامير...وقد زعم قوم أنه يحلل الخنازير.
(2) في أ، ب و ط: بطراساليون.
(3) ساقطة في ب: ان شا الله تعالى.
(4) يضيف ط: ان شا الله تعالى.
(5) في ب: بطاخيون.
(6) في ب و ط: تاول هذا الاسم.
(7) في أ و ب: الكسلج.

حرف الكاف.

(٩٣) بطرالاون (1).

معناه باليونانية دهن الحجر وهو النفط وسنذكره في حرف النون (2).

(٩٤) بعر

يذكر مع الزبل في حرف الزاء.

(٩٥) بقلة حمقاء

وهي البقلة اليمانية والبقلة الكثيفة (3) والفرنج والفرنجين أيضاً، وهي

الرجلة.

جالينوس في السادسة هذه البقلة باردة مائية المزاج وفيها أيضاً قبض يسير ولذلك صارت تمنع المواد المتجلبة والنزل وخاصة ما كان منها مائلاً إلى المرارة والحرارة مع أنها تغير هذه المواد وتحيل مزاجها وتبرّد تبريداً شديداً تكون قوتها في التبريد بعيدة عن المزاج المعتدل في الدرجة الثالثة من درجات البعد، وفي الترطيب في الدرجة الثانية ومن أجل ذلك هي من أنفع الأشياء كلّها لمن يجد لهيباً وتوقداً متى وضعت على فم معدته وعلى ما دون الشراسيف

(1) في ب: بطولاون، في ط: بطرالاون.

(2) يضيف ط: ان شا الله تعالى.

(3) في ب وط: وهي البقلة المباركة والبقلة اللينة.

منه (1)، وهي تشفى (2) مع هذا الضرس العارض في الأسنان وذلك لأنّها تملس (3) وتملأ الخشونة [ط ١١٦ظ] التي عرضت لها من ملاقات الطعوم الخشنة (4) بسبب ما لها من الرطوبة اللزجة. وعصارة هذه البقلة قوتها أيضاً على ما وصفت فهي لذلك ليس إنّما تبرد اذا وضعت من خارج فقط بل قد تفعل ذلك اذا شربت أيضاً، والبقلة (5) نفسها اذا أكلت هنا (6) فعلت هذا بعينه ويسبب ما هي عليه من القبض. هي موافقة أيضاً لمن به قرحة في الأمعاء اذا أكلت، وللنساء اللواتي يعرض لهن النزف ولمن (7) ينفث الدم، وعصارتها أبلغ وأقوى في مثل هذه المواضع.

ديسقوريدوس [أ ٣٣ظ] في الثانية قوتها قابضة، واذا تجمّد بها مع السويق نفعت من صداع الرأس وأورام العين الحارّة وسائر الأورام الحارة والالتهاب العارض في المعدة والحمرة (8) ووجع المثانة، واذا أكلت سكنت الضرس والالتهاب العارض في المعدة وسيلان الفضول [إليها] (9) وتنفع من لذع الكلى والمثانة وتضعف شهوة الجماع وكذلك يفعل ماؤها اذا شرب وينتفع به في الحميات والدود ونفث الدم من الصدر وما فيه وقرحة الأمعاء والبواسير

(1) ساقطة في ط.

(2) في ب: وهي تسقى.

(3) في أ: تكن.

(4) في ب: الخبيثة.

(5) يضيف ط: ايضاً.

(6) ساقطة في ب وط.

(7) في ب: وليس.

(8) في ب: الحمى.

(9) مأخوذة من ب وط.

التي يسيل منها الدّم ونهش الحيوان الذي يقال له سفس (1). وقد نفع من
 أخلاط الأكحال فينتفع به، ويهيء منه ضماد (2) لسيلان الفضول إلى الأمعاء
 وللحرقة (3) العارضة فيها وفي الرحم، وقد يخلط [بدهن ورد ويصبّ على
 الرأس للصداع العارض من الشمس وقد يخلط] (4) بالشراب ويغسل به الرأس
 للبتور الظاهرة (5) فيه، وقد يتضمّد به مع السويق للجراحات (6) التي تعرض
 لها العارض المسمّى سفاقالس (7).

أبقراط الرحلة (8) تظلم البصر وتمنع القيء.

ماسرجويه [ط ١١٧ و] حبّ البقلة الحمقاء (9) ينفع من القلاع والحر

الذي يكون في أفواه الصبيان.

ابن ماسويه قاطعة لشهوة الطعام وهذه خاصيتها.

مسيح تقلع الثآليل إذا دلكت بها.

حببش مأوها إذا احتقن به غير مغلي نفع من انصباب [المرّة] (10)

الصفراء إلى الأمعاء ويمسك الطبيعة المنطلقة من المرار الأصفر، وبزرها بارد

(1) في أ وط: سفس.

(2) يضيف ب: وحقنه لوجع [ب ٤٣ و] الأنثين اللتين ينحذر اليها البلة من فساد والمعدة و.

(3) في أ: والقرحة.

(4) مأخوذة من ب وط.

(5) يضيف ب: التي تسمى صعاقا.

(6) في ب: الخراجات.

(7) في ط: سفاقالس.

(8) ساقطة في ب.

(9) في ب: حبها.

(10) مأخوذة من ب وط.

وفيه لزوجة وقبض يسير ينفع من بدو الحصاة ويدرّ البول ويسهل الطبيعة إذا شرب غير مقلو وإن قلى قوى المعاء وأمسك الطبيعة [1].

الرازي في دفع مضار الأغذية البقلة الحمقاء باردة مطفئة للعطش تبرد البدن وترطبه وتنفع المحرورين وأصحاب الحميات إذا أُلقت في ألوان طبيخهم المبردة كالحصرمية والمضيرة (2) وتنفع من حرقة البول، وهي في الجملة صالحة للمحرورين وفي الأزمان والبلدان الحارة.

وقال في «كتاب خواصه»: قال بليناس: من وضع (3) البقلة الحمقاء في فراشه لم ير حلمًا ولا منامًا البتة.

ابن سينا عصارته تخرج حب القرع وإن سُويت (4) البقلة الحمقاء وأكلت قطعت الإسهال وتنفع الحميات الحادة، وغذاؤها قليل (5) غير موفور. وتنفع من أوجاع الكلى والمثانة وقروحهما، وتنفع حرقة الرحم (6). وزعم **ماسرجويه** أنها تزيد في الباه ويشبه أن يكون ذلك في الأمزجة الحارة اليابسة. **غيره** وتزيد (7) في المنى في الأبدان المحرورة القشفة (8) للدونتها (9)

(1) مأخوذة من ب وط.

(2) في أ: المطيرة.

(3) في ب: وجع.

(4) في ب: شربت.

(5) يضيف ب: بالخل.

(6) في أ: حرقة الدم.

(7) في ب: وقد تزيد.

(8) في ب وط: العشقة.

(9) ساقطة في ط: وغذاؤها قليل...المحرورة العشقة للدونتها.

التجربتين تغلظ الدم الرقيق وتقطع العطش المتولد عن حرارة المعدة والقلب والكبد والكلى المعروف بذيابيطس (1) وينفع من حرق النار مطبوخة ونية مُضمداً بها.

(٩٦) بَقْم (2).

أبو حنيفة هو خشب عظام وورقه مثل ورق اللوز الأخضر وساقه وأفئانه حمر، ونباته بأرض الهند والزنج ويُصبغ بطبيخه.
ابن رضوان يلحم الجراحات ويقطع الدم المنبعث من أي عضو كان، ويجفف القروح.

[ط ١١٧] ابن حسان (3) يقال إنه إذا شرب من أصله مسحوقاً قدرًا ما (4) قتل شاربه.

(٩٧) بَقْس

وأهل الشام يسميه الشمشار وهو باليونانية بقسيس (5).
ابن حسان هي شجرة يشبه ورقها ورق الآس وعودها أصغر صلب ولها حب أسود كحب الآس، قابض يعقل البطن إذا شرب (6) وينشف بلة الأمعاء.

(1) هكذا في ط، في أ: بديانيطس، في ب: يديانيطس.

(2) في ط: بعم.

(3) يضيف ب: هي شجرة.

(4) ساقطة في ب: قدرا ما.

(5) في ب: بسقيس.

(6) في ب: إذا شرب منه.

الشريف نشارة خشب البقس اذا عجنت مع الحناء وضمد بها الرأس قوت الشعر ونفعت من الصداع وجمعت تفرق الشؤون. واذا عجنت ببياض البيض وغبار الحواري وضمد بها الوثئ نفعه (1).

(٩٨) بقم

بضم الباء المنقوطة بواحدة من أسفلها وضم القاف أيضاً وهي مشددة ثم ميم، اسم ببلاد اليمن لشجرة جوز مائل (2)، وسيأتي ذكرها في حرف الجيم.

(٩٩) بوقنوقومن (3).

ديستقوريدوس في الرابعة هو نبات له ورق شبيه بورق الجرجير حريف، وهو أغلظ ورقاً من الجرجير، وله ساق مربعة وزهر شبيه بزهر الباذروج، وثمره شبيهة ببزر الكراث، وأصل أسود فيه صفرة مستديرة كأنها تفاحة صغيرة رائحتها شبيهة برائحة التراب (4)، وينبت هذا النبات (5) في مواضع صخرية.

جالينوس في الثامنة أصل هذا النبات وثمرته وورقه قوتها قوة تحلل تجذب، وطعمها مع هذا طعم حريف. فورقه يحلل (6) الخراجات والثواليل المنكوسة، وثمرته أقوى من ورقه ويمكن فيه أن يفعل هذه الأفعال اذا هو (7)

(1) في ط على الهامش: ونفعت من...الوثئ نفعه.

(2) في أ، ب وط هذه الكلمة غير منقوطة.

(3) تصحيح يوناني، في أ: بقنوفر، في ب: بقثوفثن، في ط: بقنوفرمن.

(4) في ب: السذاب، في ط: الشراب.

(5) في أ: في هذا المكان.

(6) يضيف ب: الرياح.

خلط مع الأضمدة المحللة بمنزلة الضماد المتخذ من دقيق الشعير، وشأنه أن يجتذب السلاء وكل ما سييله سبيل السلاء ويخرجه إلى ظاهر الجلد. وأما أصله فيفعل في تلك الخصال الأخرى التي ذكرناها يسيرة لكنه يخرج مرة صفراء بالإسهال.

ديسقوريدوس وإذا شرب من ثمره مقدار [ط ١١٨] درخمي أحدث أحلاماً كثيرة فيها تخليط وتشويش، وإذا تضمّد بها مع سوق الشعير حلّت الأورام البلغمية وأخرجت الأزجة والسلاء من اللحم، وقلعت الثواليل، وإذا تضمّد بالورق حلّل الخراجات والحبون (1). وأصله يسهل البطن وينبغي أن يُعطي منه درخميان (2) بالشراب الذي يقال له مالقراطن.

(١٠٠) بقلة يمانية

هي البقلة العربية أيضاً واليربوز والجربوز (3) وهو البليطش عند أهل الأندلس (4).

ديسقوريدوس في الثانية هذه البقلة تؤكل وهي مليئة للبطن وليس فيها من قوة الأدوية شيء (5).

جالينوس في السادسة هذه بقلة تؤكل ومزاجها مزاج رطب بارد في

(7) ساقطة في ط.

(1) في ب: الحبوب.

(2) في ب: وقد ينبغي أن يؤخذ منه ثلث رخميات، في ط: أن يعطى منه درخميات.

(3) في أ وب: الجربوز، في ط: الجرmoz.

(4) يضيف ب: فاعرفه.

(5) يضيف ب: البتة.

الدرجة الثانية.

ابن سينا البقلة اليمانية هي نبات (1) كالقطف لا طعم لها وهي في ذلك أكثر من جميع البقول وأشد ترطيباً من الخس (2) والقرع، وغذاؤها يسير ونفوذها ليس سريع لفقدانها (3) البورقية أصلاً. وتضمّد بها الأورام الحارة والقروح بأصله الشهدية وتخلّط عصيرها بدهن الورد فينفع من الصداع العارض من احتراق الشمس.

ابن ماسويه يولّد خلطاً محموداً ومذهبها مذهب الغذاء لا مذهب الدواء. نافعة للمحرورين مسكنة للسعال والعطش العارضين من المرّة الصفراء والحرارة ولاسيما اذا سلت [أ ٣٤] وطجنت (4) وصير فيها دهن اللوز الحلو وماء الرمان الحلو والكزبرة الرطبة اليابسة.

الرازبي أقلّ برداً ولزوجة من القطف وهي قريباً من الاعتدال إلا أنّها تبرّد على حال وترطب وهي أعدل من جُلّ هذه البقول ولا يحتاج المحرور إلى إصلاحها، فأما المبرودون [ط ١١٨ظ] فإنّ أدمنوها (5) فليأخذوا عليها بعض الجوارشات.

(١٠١) بقلة الرمل

(1) في ب وط: هي مائية.

(2) في ط: الخيز.

(3) في أ وط: لعقدانها.

(4) في ب: طبخت.

(5) في ب: فان ادمنوا عليها.

الشريف وتسميها العرب بقلّة البراري (1). ذكرها ابن وحشية وقال: سميت بذلك لأنها تنبت في الرمال القفرة (2) وهي تشبه في نباتها بنبات القنابري إلا أنها أطف منه قليلاً ويخالف القنابري في الطعم. وله زهر لونه أصفر، يبزر مكان الورد بزراً يكون شبيهاً بحبّ القطن وله عروق ليست بغائرة في الأرض بل تنبسط على وجه الأرض. وتؤخذ في آخر الشتاء المتتابع الأمطار وتنبت بلا زرع. وطعمه مالح تشوبه مرارة طيبة. وتؤكل هذه البقلة نيّ ومطبوخ في شهر آيار وفي آخر نيسان، وهي مما تصلح الأمزجة وتقوى الأحشاء والمعدة والكبد، وتنفع من خفقان القلب وتطيب النكهة وتشدّ فم المعدة، وإذا بخر بعروقها لحمى الربع والحمل البلغمية نفع منها وإذا وضعها إنسان تحت وسادته ونام رأى في منامه أحلاماً حسنة، وقد جُرب ذلك فصَحّ.

(١٠٢) بقلّة ذهبية

هي القطف (3) وسأذكره قي القاف وهو بقل الروم.

(١٠٣) بقلّة الأنصار

هي الكرنب وسيأتي ذكره في حرف الكاف.

(1) في ب: بقلّة الوادي.

(2) في أ وط: القفرة.

(3) في ب: الطف.

(١٠٤) بقلة باردة

هي اللبّاب (1) وسيأتي ذكره في حرف اللام.

(١٠٥) بقلة يهودية

تقال على التفاف (2) وهو من أنواع الهندباء البرّي وتقال أيضاً على الدواء المعروف بالقرصعة وهو الأصحّ، وسيأتي ذكره في القاف (3).

(١٠٦) بقلة الضبّ

قيل إنّه الريحان البرّي (4).

(١٠٧) بقلة الخطاطيف

هي العروق الصفر وسيأتي ذكرها في حرف العين.

(١٠٨) بقلة أترجية

يقال على الدواء المسمّى بالفارسية كزوان (5). [ط ١١٩ و] وسأذكره في حرف الكاف وعلى الدواء المعروف بالبادرنجبويه وقد تقدّم ذكره في حرف

(1) في ب: اللبّاب.

(2) في أ: النبات، في ب: الانفاق.

(3) في ط: ويسأتي ذكر القرصعة في حرف القاف ان شاء الله تعالى.

(4) في ب: الريحان، في ط: الترنجان البري.

(5) في أ و ب: كزوان.

الباء.

(١٠٩) بقلة حامضة

أبن مأسويه هذه البقلة تشبه الكرنب الخراساني وهي باردة يابسة (1) في وسط الدرجة الثانية مطفئة لحر الصفراء، تعقل البطن وتشهى الطعام، وإذا كان صاحبه فاسد الشهوة من قبل الحرارة محمودة للمحرورين ضارة لأصحاب البلغم.

(١١٠) بقلة مباركة

قيل هي الهندباء وسيأتي ذكرها في حرف الهاء، وقال قوم بل المباركة هي الرجلة وهذا هو الأصح وقد تقدم ذكرها.

(١١١) بقلة لينة

هي الرجلة أيضاً.

(١١٢) بقلة دشتي

هي من البقول البرية (2) كلها كالشاهترج والطرخشقون (3)

(1) في ب: ماويه.

(2) في ب وط: البقول الدشتية هي البقول البرية.

(3) في أ: الطرخشقون، في ب: الطرخسوق، في ط: الطرخسفوف.

واليعضيد (1) والتفاف إلا أن التفاف خاصة خصّ بهذا الاسم دون سائرهما، وقد ذكرت التفاف في حرف التاء. ومن الناس من يصحفه فيقولون بقل ريسني (2) وبقل دمشقي والصحيح دشتي.

(١١٣) بقلة الماك

هو الشاهترج.

(١١٤) بقلة حمقاء برية

يقال على الدواء المسمّى باليونانية طلافيون (3)، وقد ذكرته في حرف الطاء، وقد يقال أيضاً (4) على صنف آخر من اليتوعات وهو الحلبيتا (5)، وقد ذكرته في حرف الحاء المهملة.

(١١٥) بقلة الرّماة

هذه البقلة تكون بثغور بلاد الأندلس مشهورة بها بهذا الاسم وقد عرض الغافقي بذكرها في حرف الألف في رسم الأنبيون ونقلتها (6) عنه هناك، وأما هنا فإنه ذكر ماهية الدواء المذكورة وهذا أيضاً (7) كلامه بعينه (8). وهو من

(1) في أ وط: التعصيد، في ب: التعصيد.

(2) في ب: ريشي، في ط: ريسي.

(3) تصحيح يوناني، في أ وب: طلافيون، في ط: طلافيون.

(4) ساقطة في ب.

(5) في أ وط: الحلسا، في ب: الحلثيث.

(6) يضيف ط: ايضاً.

النبات المستأنف كونه في كلِّ عام، ورقه يشبه ورق لسان الحمل أو ورق النبات الذي يقال له لسان الذيب إلاَّ أنَّه أميل إلى الغبرة وله أصول دقاق (1) ذات [ظ ١١٩] شعب خارجها أسود (2) وداخلها أبيض، يحفر عنها في شهر حزيران وتجمع فتقشَّر ويؤخذ لحاؤها فيدقُّ ويعضن (3) وتخرج عصارته فيطبخ حتى يصير كالزفت، ويرفع هذا الدواء فيطلى به النشاب ويرمي به الصيد فيقتل اذا خالط الدم قتلاً وحيًا. وأمَّا الأصول التي قشر عنها اللحاء تبعها الصيادلة عندنا مكان الكندس وليس به، وهي حارة جدًا [تقيء] (4) بقوة قويَّة وسقيها خطر وهي محرَّكة للعطاس (5)، ويسمى هذا النبات بعجمية الأندلس [ب ٤٤ و] يرابله (6).

[١١٦] بقلة الأوجاع

أبو العباس الجافظ سمعت بذلك ببعض بوادي إفريقية، عند العربان اسمًا للنبات المسمَّى بالمغرب توجد (7) وهو مختبر في إزالة الأوجاع من البطن كلِّه، وهذا الدواء مختبر بالأندلس أيضًا، وقد صحَّحت لي فيها التجربة

(7) في ب وط: وهذا نص.

(8) يضيف ب: فقال.

(1) في ط: رقاق.

(2) في ط: أسوق.

(3) في ب: تعصر.

(4) مأخوذة من ب وط.

(5) في أ: العطاش.

(6) في أ، ب وط نجد كلمة غير منقوطة: يرابله وبريله.

(7) في ط: بوجدبره.

وهو مما تحققت (1) بالرؤية، وقد كان بعض من (2) الشجارين عندنا بالأندلس تسميها بأذن الجدي، وهو النبات المسمى عند **ديسقوريدوس** قاقاليا (3)، وفي أطرافه مشابهة من السمريون (4) وفي طعمه بعض شبه (5) الأنيسون يسير مرارة ليست بظاهرة] (6).

(١١٧) بقر

جالينوس في كتاب أغذيته: لحم البقر: غذاؤه غذاء ليس بيسير ولا بسريع التحلل إلا أنّ الدّم المتولّد منه أغلظ من المقدار الذي يحتاج إليه، وإن كان الذي يأكله (7) صاحب مزاج مائل إلى المرة السوداء بالطبع اذا هو أكثر منه أعنى بالأمراض الحادثة عن المرة السوداء كالسرطان والجدام والعلة التي يتقشّر معها الجلد وحمى الربع والوسواس، وبعض الناس يعرض له منه غلط في طحاله يفسد به مزاج بدنه ويصيبه منه استسقاء، والمقدار [ط ١٢٠] الذي يفضل به لحم البقر على لحم الخنزير بالغلظ بحسب فضل لحم الخنزير على لحم البقر في اللزوجة والتمتانة وهو أوفق للاستمرار.

الرازي في الحاوي، قال **ابقراط** في كتاب ماء الشعير: ليس لحم أقوى

(1) يضيف ط: فيه.

(2) يضيف ط: مضى من.

(3) في ب: فاقاليا، في ط كلمة غير منقوطة.

(4) في ب: السمونيون.

(5) يضيف ط: من.

(6) مأخوذة من ب وط. ورد في أ: ومنعاه مزيل الأوجاع.

(7) في ب: الذي يأكل لحم البقر.

ولا أطيب من لحم البقر وإنما يضر من لم يقو على هضمه، وإذا انهضم غذاءه
غذاء كثيراً قوياً غليظاً. وأجوده ما (1) أطيل طبخه وإن طول الطبخ يهيئه بسرعة
الهضم.

وقال في «كتاب دفع مضار الأغذية»: وأما لحوم البقر فيتولد منها دم
غليظ متين جداً وليس بلزج جداً وهو أصلح لمن يديم الكد والتعب ولا يصلح
إدامته لغيرهم. وإن أدمنه من ليس بموافق له أورثه غلظ الطحال والدوالي
والسرطان ونحوها من الأمراض المتولدة عن هذا الدم المائل إلى السواد. ولذلك
ينبغي أن يدفع هذه المضار من يدمن هذا اللحم بالتعاهد لإسهال السوداء ولا
يتعرض لإدرار البول ويجتنب الشراب الغليظ الأسود خاصة، ويشرب الرقيق
المائي في حال التهابه (2) والرقيق الأصفر في وقت سكون بدنه والخل الثقيف،
وإن كان قد يفي (3) بدفع مضرّة غلظ هذا اللحم فليس يفي [أ ٣٤ظ] بأن
يجعل الدم المتولد منه غير مائل إلى السوداء (4). ولذلك الأجود أن يتعاهد
المدمن لأكله إسهال السوداء وقد ينتفع (5) المحرورون وأصحاب الأكباد الحارة
بالسكباج (6) المتخذ من لحم البقر ولاسيما مرقه المبرد المصفي عن دسمة
المسمى الهلام. فإنّ هذا المرق يبلغ إلى أن يذهب باليرقان إذا تأدم به مع
الخيار وتحسى منه، فأما المبرودون فيصلحون اللحوم (7) البقرية بعد التهوية

(1) يضيف ط: اجيد طبخه و.

(2) في أ، ب وط: النهاية.

(3) في ب: يقى.

(4) في ط: الى السواد.

(5) في ب: ينتفع به.

(6) في ب: السكبناج.

بالخل والعسل والكاشم (1) والثوم والسذاب والجرجير ويأكلون (2) من بعدها بالخردل يقلوا شرب الماء عليها حتى يجفّ البطن ثم ليشربوا عليه أقوى الشراب.

ابن سينا سكباجه يمنع سيلان الموادّ إلى المعدة والأمعاء ويمنع الإسهال المراري ويقطعه ولذلك قريض لحمه بالكزبرة والخل والحموضات التي تشبهه والكزبرة اليابسة وقليل زعفران، وإذا جعل مع لحم البقر قشر البطيخ هراه في الطبخ ولم يطل لبثه في المعدة. ولحم البقر المهزول اذا شوي وقطر ماؤه في الأذن قتل (3) الدود المتولّد فيها، وإذا حمل على حرق النار منعه من التنفط (4)

الرازي في الحاوي: قال برادة قرن الثور اذا شربت بماء حبست الرعاف وكذلك يفعل عظام فخذية وربما حبست البطن.

(وقال **بولس** إن أحرق قرنه وشرب مع الماء حبس نفث الدّم. قال: وكعب البقر اذا أحرق وسحق بالخمير نفع من وجع الأسنان، وإذا شرب مع العسل استفرغ حب القرع من البطن، وإن شرب بسكنجيين أذبل الطحال العظيم وهو مهيج للباه) (5).

الغافقي وكعبه (6) اذا أحرق وسحق وشرب بعسل فرح القلب وأخصب

(7) ساقطة في ط.

(1) في ط: والكاسم.

(2) يعد ط هذا الفعل.

(3) في ب: قبل.

(4) في أ: السقط.

(5) ورد ما بين القوسين في ط فيما بعد كلام الغافقي.

البدن (1) وقوى [الكبد] (2) واذا اكتحل به أحد البصر، والشربة منه ثلاثة مثاقيل.

ديسقوريدوس ومرارة الثور يتحكك بها مع العسل للحناق وكذلك يفعل اذا غمس (3) فيها ريشة وطلاي به على الحلق وتبريء أيضاً القروح العارضة في المقعدة. واذا خلطت بلبن عنزاً ولبن إمراة وقطرت في الأذن التي يسيل منها القيح أو عرض لها إنحراق وجرح (4) أبرأها. وقد تخلط بماء الكراث لطنين الأذن (5) وقد تقع (6) في أخلاط المراهم التي تمنع الحمرة من [ط ١٢١] والجراحات وتقع (7) في أخلاط لطونحات نافعة من نهش الهوام. وقد يصلح اذا خلطت بالعسل للقروح الخبيثة ووجع الفروج (8) والذكر والجلد الذي يحويه البيضتين، فاذا خلطت بالنظرون والطين المسمى قيموليا أبرأت الجرب المتقرح (9) والجرب والبرش والنخالة العارضة للرأس براء قويا. وأما أخشاء البقر الإناث التي في المرعى اذا وضع حين يروثها على (10) الأورام الحارة العارضة من الجراحات سكنها، [ب ٤٤ظ] وقد يلف بورق ويسخن على

(6) في ب: غيره وظلف الجاموس.

(1) في ط: الجسم.

(2) مأخوذة من ب وط.

(3) في ب: رمس.

(4) في ب: جراح.

(5) في ط: الأذنين.

(6) في ط: وقد تخلط يقع.

(7) في ب: ونفع.

(8) في أ وب: القروح.

(9) في ب: ابرات الخراج المتقرح.

(10) في ب: حين يرمونه على.

رماد حارّ، ثمّ يطرح الورق وتوضع الأختاء على الأورام (1) وقد ينتفع بها انتفاعاً بيناً من عرق النساء اذا وضعت على هذا الموضع، واذا تضمّد بها مع الخل حلّل الخنازير والأورام الصلبة والأورام التي يقال لها فوختلا (2)، وأختاء الثور [خاصّة] (3) اذا بخرّ بها أصلح حال الرحم الناتئ واذا بخرّ بها طرد البقّ.

جالينوس في العاشرة وزبول البقر يابسة محلّلة وفيها قوة جاذبة ولذلك

تنفع من لسع النحل والزنابير ويمكن أن يكون فعلها لذلك من قبل طبعها. وقد كان رجل من أهل آسيا مشهور بالطبّ يطلى أصحاب الاستسقاء بالأختاء على بدنه كلّه فينتفعون بذلك منفعة عظيمة، وكان هذا الطيب يستعمل أختاء البقر في الأعضاء الوارمة ولا سيما أعضاء أبدان الأكرة. وكان يجمع أختاء البقر (4) في فصل الربيع وهي رطبة وكان اختياره لأخذ ذلك في فصل الربيع لأن البقر في ذلك الوقت (5) ترعى العشب الرطب (6)، وقوة أختاء البقر اذا رعت العشب تكون ليّنة جدّاً. وأمّا أختاء البقر اذا اعتلفت (7) الحشيش اليابس فقوتها يابسة والأختاء الكائنة في [ط ١٢١ظ] فصل الربيع هي وسط بين الأختاء الكائنة من اعتلاف التين والكرسنة، وأختاء البقر التي تعتلف الكرسنة نافعة لأصحاب الاستسقاء. ولا ينبغي أن يذهب عنك أنّ هذه الأشياء كلّها إنّما ينبغي أن يستعمل

(1) ساقطة في ب: على الأورام.

(2) في أ وب: فوخيلا.

(3) مأخوذة من ب وط.

(4) ساقطة في ب: في الأعضاء الوارمة... يجمع أختاء البقر.

(5) ساقطة في ب.

(6) يضيف ب: الاخضر.

(7) في ب: أكلت.

في أبدان الأكرة والحفارين والحصادين وغيرهم ممن بكثرت عمله ويتكثرت (1) بدنه. وقد كان ذلك الطبيب [يستعمل أخشاء البقر في الأورام الصلبة كلها وكان عند ذلك] (2) يعجنها بالخل ويضمّد بها الأورام.

وقال **جاليينوس** (3) في رسالته في الترياق [إلى قيصر] (4) إن أحرقت أخشاء البقر بعد أن تجفّف وسقي منها المستسقى نفعته نفعاً بيناً.

سفيان الأندلسي أخشاء البقر إذا كان حاراً نفع من الوشي الحديث.

ابن سينا أخشاء البقر من بخورات الرثة في السلّ ونحوه.

الطبري إن وضع على النقرس مع شيء من رماد وشيء من زيت نفع. إن أحرقت ووضع منه في المنخرين مع الخل حبس الرعاف وهو نافع من جميع السمائم إذا شرب ووضع على موضع اللسع وإذا دخن به طرد جميع الهوام، وإذا طبخ بالزيت ووضع حاراً على البدن وترك حتى يجفّف ثم رفع ذلك ووضع غيره وفعل به ذلك مراراً أخرج النصل والقصب، وإن بخرت به المرأة سهل الولادة وأخرج الجنين الميت وقتل الحي. قال وتؤخذ الأخشاء وتوضع في قدر نحاس ويصبّ عليها ما يكفي من الزيت ويطبخ، ثم يفتّر ويضمّد بها أسفل السرة إلى العانة والخاصرة فينتفع به من القولنج والرياح الغليظة (5) نفعاً بيناً إذا فعل به ذلك أياماً.

(1) في ب: ممن يذكر عمله ويلتتر.

(2) مأخوذة من ب وط.

(3) ساقطة في ب وط.

(4) مأخوذة من ب وط.

(5) ساقطة في ب.

ماسرجويه إن طلي زبل البقر على الركبة بعد أن يسحق بخل ويطلّى على الأكم نفع جدًّا ولذلك إن طلي على لسع (1) الزنبور بوله (2).
[ط ١٢٢] **ديسقوريدوس** وبول الثور اذا سحق بالمرّ وقطر في الأذن سكن وجعها.

غيره ينفع من وجع المقعدة اذا جلس فيه.

ديسقوريدوس ودمّ الثور (3) اذا تضمّد به حارًّا مع السويق حلّ ولين الأورام الصلبة. وقال في موضع آخر من سقي شيئًا من دمّ البقر ساعة يذبح يخنق لأنه يشد الحنجرة واللوزتين ويشنج العصب ويحمر (4) منه اللسان والأسنان ويعلو الأسنان منه حبّ دمّ جامد، وينبغي لنا أن نحذر عليهم القيء لأن لا يسدّ (5) [أ ٣٥] المري باندفاع الدم إليه، لأن الدم يجمد في المعدة ويطفو فوقها. فنسقى صاحب هذا ما يذيب الدم الجامد ويسهل بطنه بأكل التين الفج وهو ملآن لبناء، نسقيهم من الإنفحات ما قدرنا عليه مع خل ويزر الكرنب ورماد السرو وورق النبات المسمّى باليونانية قونوزا (6) وهو الطباق بالعربية مع الفلفل وعصارة العوسج، فإنّ (7) نجا من الموت فعلامته أن يأتي من بطنه الأسفل شيء شبيه بالزعفران فيجري من دبره وينبغي أن يضمّد بطنه ومعدته بدقيق

-
- (1) في ط: لدع.
 - (2) في ب: لم يولم، ساقطة في ط.
 - (3) في ط: ودمه.
 - (4) في ب: يحمى.
 - (5) في ب: لأنه يشد، في ط: لثلاً ينسد.
 - (6) تصحيح يوناني، في أ وب كلمة غير منقوطة، في ط: قوثوزا.
 - (7) في ط: فمن.

الشعير (1) وماء العسل.

(١١٨) بكاء

أبو العباس النباتي البكاء شجر معروف عند العرب بمكة، وهو شجر يشبه البشام وورقه كورقه إلا أنه أطول مائل في الشبه إلى ورق الصعتر الأبيض وثمره لذلك إلا أنه أكبر منه وأميل إلى الاستدارة ويسيل منه دمعة بيضاء عندما يقطع ورقه ويستاك بأغصانه.

(١١٩) بلسان

شجر لا يعرف اليوم نباته بغير مصر وخاصة بالموضع المعروف منها بعين الشمس.

ديسفوريديوس في الأولى بلسان عظم شجرته مثل عظم شجرة الحبة الخضراء أو مثل شجرة بوارقشي (2)، له ورق شبيه [ط ١٢٢] بورق السذاب غير أنه أشدّ بياضاً (3) وأدوح وأرق (4) ورقاً ويكون في بلاد اليهود فقط في غورها، وقد يختلف بالخشونة والطول والرقّة، وقد يسمّى ذلك الرقيق (5) الذي يشبه الشعر الموجود في شجر البلسان بارسطون، ولعله يسمّى هكذا لهيئة

(1) في ب وط: بدقيق شعير.

(2) في أ وط: بوارقي.

(3) يضيف ط: بكثير.

(4) في ب: بكثير وادور.

(5) في ب: وقد يسمّى الرقيق ذلك الرقيق.

حصده (1) اذا كان دقيقاً (2). فأما دهن البلسان فإنه يخرج بعد طلوع الكلب بأن يشرب الشجرة [ب ٤٥] بمشراط من حديد، والذي يسيل منه شيء يسير والذي يجتمع منه في كل عام ما بين الخمسين إلى الستين رطلاً ويباع في مكانه (3) بضعف وزنه فضة والجيد منه ما كان (4) حديثاً قوي الرائحة خالصها، ليس فيه شيء من رائحة الحموضة سريع الانحلال بالماء (5) ليئنا قابضاً، يلذع اللسان لذعاً يسيراً. وقد يغش على ضروب لأن من الناس من يخلط به بعض الأدهان مثل دهن الحبة الخضراء أو دهن الحناء أو دهن شجرة المصطكى، ودهن السوسن ودهن البان والدهن الذي يقال له ماطويون (6) وهو دهن القنة. وبعض الناس يخلط به عسلاً أو شمعاً قد خلط بدهن الآس أو بدهن الحناء حتى يرق جداً. والسبيل إلى معرفة هذا هيئة وذلك أن الخالص منه اذا قطر منه على صوفة وغسل من بعد بالماء (7)، فليس يؤثر فيها. وأما المغشوش فإنه يبقى (8)، وأيضاً الخالص اذا قطر منه على لبن أجمده، والمغشوش لا يفعل ذلك (9)، والخالص اذا قطر على الماء (ينحل ثم يصير إلى قوام اللبن بسرعة، وأما (10) المغشوش فإنه يطفو مثل الزيت ويجتمع أو يفرق فيصير

(1) في ب: خضره، في ط: خضده.

(2) يضيف ب: ويسمى افوبلاسمون.

(3) ساقطة في ب: في مكانه.

(4) ساقطة في ب: ما كان.

(5) ساقطة في ط.

(6) في أ: ماطونيوس.

(7) ساقطة في ط.

(8) يضيف ب: فيتاثر.

(9) ساقطة في ب.

بمنزلة الكواكب، والخالص على طول الزمان يثخن ويفسد (1). وقد يغلط من يظن أن الخالص اذا قطر على الماء (2) يغوص أولاً في عمقه ثم إنه يطفو عليه وهو غير منحل. وأمّا العود الذي يقال له عود البلسان فإنّ أجوده ما كان حديثاً دقيق العيدان أحمر طيب الرائحة [ط ١٢٣ و] حسناً (3) تفوح منه رائحة دهن البلسان. واختر من حبه فإن الحاجة إليه اضطرارية ما كان منه أشقر ممتلئاً كثيراً ثقيلًا يلذع اللسان ويحذوه حذواً يسيراً تفوح منه رائحة دهن البلسان. وقد يؤتي بحبّ من البلاد التي يقال لها انطرايون شبيه بالافاريقون (4) يغش به حبّ البلسان ويستدلّ عليه من أنّه فارغ ضعيف القوّة طعمه شبيه بطعم الفلفل.

جالينوس في السادسة البلسان يجفّف ويسخن في الدرجة الثانية وهو مع هذا لطيف وللطافته صارت رائحته طيبة. فأما دهنه فهو أطف قوّة من النبات نفسه وليس له من الإسخان قدر ما يظن به قوم غلطا منهم بسبب لطافته. وأمّا ثمرته وهي حب البلسان فقوتها من جنس هذه القوّة بعينها إلا أنّها أقلّ لطافة من دهنه.

ديسقوريدوس قوّة دهن البلسان شديدة جدّاً وهو حارّ مفرط الحرارة ويجلو ظلمة البصر ويبرئ من برد الرحم، اذا احتمل مع شمع (5) ودهن ورد فيخرج المشيمة والجنين، واذا أدهن به أبطل النافض وينقي القروح الوسخة،

10) ساقطة في ط: والمغشوش لا يفعل... الى قوام اللبن بسرعة ، واما.

(1) في ب: فيشتد.

(2) ما بين القوسين في أ على الحامش.

(3) في ب: خشن.

(4) في أ: بالافاريون.

(5) في ب: مع شحم.

وإذا شرب أدرّ البول وكان موافقاً لمن به عسر البول لإنضاجه الفضول (1)، وإذا شرب كان موافقاً لمن شرب السمّ الذي يقال له أقونيطن وهو خائق النمر، ولمن نهشه شيء من الهوام وقد يقع في أخلاط بعض الأدهان التي تحلل الأعياء وأخلاط بعض المراهم (2) وبعض المعجونات. وبالجملة أقوى ما في البلسان دهنه ويعد دهنه حبه ويعد حبه عوده. وحبه موافق إذا شرب لمن به شوصة أو ورم حار في رثته أو من به سعال أو عرق النساء أو صرع أو سدد أو من لا يمكنه النفس دون أن ينتصب أو من به مغص أو عسر بول أو من نهشه (3) شيء من الهوام، وهو موافق في أخلاط الدهن (4) الذي ينفع من وجع الأرحام. [ط ٢٣] وإذا طبخ وجلست في مائه النساء فتح فم الرحم وجري منه (5) رطوبة. وللعود قوة الحبّ غير أنّه أضعف وإذا طبخ بماء وشرب نفع من سوء الهضم ومن نهشه شيء من الهوام ومن به تشنّج في العصب ويدرّ البول، ويوافق القروح العارضة في الرأس مع النوع من السوسن المسمّى إيرسا. إذا أخذ يابساً ويخرج قشور العظام وقد يقع في أخلاط الطيب.

الرازي دهن البلسان يفتّ الحصى ويعين إذا احتمل على الحبل، وإنّ ذلك به الذكر نفع من استرخائه وكان في ذلك عجيباً ومن خواصّه أنه إن دهن به الحديد اشتعلت فيه النار.

(1) ساقطة في ط: وكان موافقاً لمن به عسر البول لانضاجه الفضول.

(2) تعد أ: التي تحلل الأعياء وأخلاط بعض المراهم.

(3) في ب وط: من به نهشه.

(4) في ب: إذا وقع في أخلاط الدخن، في ط: وهو موافق في أخلاط الدخن.

(5) في ب: لفتحه وجذبه منه.

الطبري لطيف ينفع من لدغ العقارب ويسكن وجع الأذان إذا قطر فيها.
ابن حمران دهن البلسان نافع من السعال المتولد من البرد إذا أخذ منه
 وزن مثقال يصبّ على سكرجة من ماء الزوفا المطبوخ وشرب على الريق ومرخ
 الصدر به من خارج (1).

الإسرائيلي ومن منافعه إذا طلى (2) على البياض وغيره نقاه (3).
ابن أبي الأشعث دهن البلسان (4) أحد أركان الترياق الفاروق (5).
 ومتى برد الدماغ حتّى يحدث منه السكتة ويستعمل منه ومن دهن الزنبق فتيلة
 وتحمل به نفع من ذلك منفعة عجيبة وينفع من ابتداء الماء (6) [أ]
 ٣٥ظ] كحلًا، وإذا حدث في البدن اختلاج أو رعشة أو لقوة أو برد البدن بأسره
 وصغر النبض (7) ووجد كلالا في الحركة وثقلا فأخذ من هذا الدهن وزن دائق
 [ب ٤٥ظ] إلى ثلاث دوانيق فخلط مع أوقية دهن لوز مرّ ونحوها أو خلط بعسل
 وسقي منه العليل فإنه يبرئ بإذن الله تعالى.

الرازي عوده وحبّه ينفعان من لدغ العقارب.

الإسرائيلي عصير ورق [ط ١٢٤و] البلسان إذا تجرّع قلع العلق
 المتعلق في الحلق ونفع من الصداع العارض من الرطوبات الغليظة وإذا أحرق

-
- (1) في أ: من خايح.
 - (2) في ط: إذا طلى به.
 - (3) في ب وط: ونقاه.
 - (4) يضيف ب: فيه.
 - (5) في ب: الفارق.
 - (6) يضيف ب: النازل في العين.
 - (7) في ب: البقص.

قشر عود البلسان وعجن بالخل وطلّي به على الثآليل قلّعها.

التميمي في كتاب المرشد قشور عوده الغض (1) اذا ربّي بالعتسل كان منه دواء نافع للمعدة مسخن مقو لها (2) يجلو رطوبتها.

بديغورس وبدل (3) دهن البلسان اذا عدم وزنه (4) دهن الكادي ونصف وزنه من دهن البان الفائق وربع وزنه من الزيت العتيق.

الرازي بدل دهن البلسان دهن الفجل.

وقال **تيادوق** (5) بدله وزنه من ماء الكافور وحبّ البلسان خاصيته النفع من الفضول الغليظة، وبدله اذا عدم نصف وزنه من قشور السليخة وعشر وزنه من البساسة.

ابن الجزار بدل حبّ البلسان اذا عدم وزنه ونصف وزنه من عوده.

(١٢٠) بلبوس

هو بصل الزيز.

الفلاحة هو بصل لا طاقات له وورقه وصورته كالبصل البستاني، وأما الفرق (6) بينه وبين البصل في طعمه وفي أنه لا طاقات له، وقد يكبر ويعظم أصله بكثرة المطر وفي طعمه مرارة وقبض وهو خشن يأخذ الحلق (7).

(1) هكذا في ط، في أ: الفص، في ب: الرطب.

(2) في ب: مسخن لها مقلو لها.

(3) في ب: دهن.

(4) ساقطة في ب وط.

(5) في ب: بيادوق.

(6) في ب: وربما يفرق، في ط. وإنما.

جالينوس في السادسة الزيز اذا أكل وُلد خلطًا رديئًا غليظًا لزجًا لأنه عسر الإنهضام نافخ مهيج لشهوة الجماع، واذا وضع من خارج كالضماد ولسبب (1) ما فيه من المرارة والقبض معًا يجلو ويدمل، ومن البين أنه مع هذا يجفّف وذلك لأنّا قد بينّا أنّ (2) المرارة موجودة في الجواهر التي تجلوا وأنّ القبض في الجواهر التي تدمل وأنّ اليبس والجفوف في النوعين كليهما.

ديسقوريدوس في الثانية بلبوس وزعم قوم من أهل الجزيرة [ط ١٢٤] أنّ اسمه عندهم بلبيسا وهو نبات يؤكل، والأحمر منه في البلاد (3) التي يقال لها لينوى، جيّد للمعدة والمرّ (4) منه الذي يشبه الأشقيل أجود للمعدة من الحلو (5) يهضم الطعام. وكلّ أصناف البلبوس حريف مسخن مهيج (6) لشهوة الجماع مخشن للسان وجانبي الحنك، كثير الغذاء يكثر اللحم ويولّد نفخًا واذا تضمّد به مع العسل أو وحده كان صالحًا لالتواء العصب، وشجاج الرأس التي ترصّ اللحم وتوهن العظم ولا تكسر ويسمّى باليونانية كتبلسما (7)، وإخراج السلاء وما أشبه ذلك من باطن الجسد، ووجع المفاصل والتقرس واذا تضمّد به (أيضا مع العسل كان صالحًا للرهل العارض للمحبوبين، وعضة الكلب الكلب ويحبس العرق واذا تضمّد به) (8) مع الفلفل

(7) يضيف ب: واللسان.

(1) في أ وب: ليست.

(2) في ب على الهامش.

(3) ساقطة في ب.

(4) في ب: المز.

(5) في ط: جيّد للمعدة أجود من الحلو.

(6) ساقطة في ب.

(7) تصحيح يوناني. في أ، ب و ط: بلبيسا.

مسحوقاً سگن وجع المعدة وإذا خلط بنظرون مشوي نقي النخالة التي في (1) الرأس والقروح الرطبة العارضة في الرأس، وإذا خلط بصفرة البيض أو استعمال وحده ذهب بكمنة الدم العارضة تحت العين والثآليل التي تقال لها اينثوس (2). وإذا خلط بسكنجبين قلع البثور اللبنية، وإذا خلط بسويق نفع من شدخ الآذان وشدخ الأظفار (3)، وإذا شوي في رماد حار (4) وخلط برؤوس السمك الصغار التي تقال الصير (5) بعد أن يحرق ووضع على القروح العارضة في الذقن التي يسمّى سوقا (6) قلعها، وإذا خلط بالدواء المسمّى القونيون ويلطخ به من الشمس قلع الكلف والآثار السوداء العارضة في إندمال القروح وإذا سلق وأكل بالخل كان صالحاً لوهن العضل خلا أطرافها وينبغي أن يتوقى الإكثار (7) من أكله لأنه يضر بالعصب.

أريباسيسس البلبوس اذا دق [ط ١٢٥] واخلط مع الخل وحمل نفع من الأورام العارضة (8) التي تكون في المآق الأعظم أكثر من جميع الأدوية.

(١٢١) بيلج

-
- (8) ما بين القوسين في أ على الهامش.
 - (1) في ب: التي تكون في.
 - (2) تصحيح يوناني، في أ، ب وط: لسوا.
 - (3) في ب: سدخ الآذان والأظفار.
 - (4) ساقطة في ب.
 - (5) في ب: العنبر.
 - (6) في أ وب: سوقا.
 - (7) في أ: الاكباد.
 - (8) ساقطة في ب.

إسحق بن عمران البليج ثمرة خضراء ترضّ وتجفّف فتصفر وطعمه مرّ عفص، والمستعمل منه قشره الذي على نواه يؤتي به من بلاد الهند، وهو بارد قابض.

مجهول هو يشبه الهليج أصفر أملس القشر (1)، فيه رخاوة، وفي طعمه عفوصة لذيدة ومرارة وفيه قوّة تسهل السوداء إسهالا لطيفاً.

ابن سينا بارد في الأولى يابس في الثانية. وفيه قوّة ملطفة وقوّة (2) قابضة، يقوي المعدة بالدبغ والجمع وينفع من استرخائها ورطوبتها ولا شيء أدبغ للمعدة منه (3). وربما عقل البطن، وعند بعضهم يلين فقط وهو الظاهر. وهو نافع للمعاء المستقيم والمقعدة.

البصري البليج (4) هو لاحق بالأمليج في العمل والقوة.
حبيش فعل البليج تقرب من فعل الأمليج [وأما فعل الأمليج] (5) فتقرب من فعل الكابلي (6) [ب ٤٦ و].

ابن ماسويه وأما البليج المرباء بالعسل فإنّ العسل وإن كان قد لطفه وأذهب أكثر غلظه فإنّه عسر الإنهضام بطيء في المعدة، ومما (7) يستعان به على سرعة إنهضامه أن تجعل فيه الأفوية كالسنبل والدارصيني والقاقلة الكبيرة

(1) يضيف ب: وقشرته.

(2) ساقطة في ب.

(3) ولا شي ذابغ للمعدة مثله.

(4) ساقطة في ب.

(5) مأخوذة من ب وط.

(6) في ب ليس هذا النص من كلام حبيش بل هو ما دام كلام البصري.

(7) في ب: وربما.

والعود والمصطكى وما أشبه ذلك فإنّ هذه اذا جعلت فيه هضم الطعام وسخن المعدة وجلا ما كان فيها من الرطوبة (1).

الشريف اذا استعمل على الريق أو بماء حارّ مع السكر (2) نفع من اللعاب السائل وأحدّ البصر، وبدله فاغية يابسة وثلاث وزنه آس وسدس وزنه أهليلج أسود (3).

إسحق بن عمران وبدله اذا عدم وزنه من الأملج.

(١٢٢) بلوط

جالينوس في السادسة: جميع أجزاء هذه الشجرة قوتها قوّة (4) تقبض، فأما الذي هو منه شبيه بالغشاء فيما بين الغشاء (5) والعود فهو أشد قبضاً. لذلك الغشاء المستبطن لقشر ثمرته أعنى التي تحت قشرة [ط ١٢٥ظ] البلوط ملفوفاً على نفس (6) جرم البلوط، وهو جفّت البلوط. فيشفى النزف العارض للنساء ونفث الدم وقروح الأمعاء واستطلاق البطن وأكثر ما يستعمل مطبوخاً. وأقوى من هذا في القبض النباتان الآخران اللذان يقال لأحدهما فيغوس (7) والآخر برينس (8) وهما نوعان إن شاء إنسان [أ ٣٦و] أن يقول إنهما من أنواع

-
- (1) حسب ب هذا النصّ كلام حبيش وليس لابن ماسويه.
 - (2) هكذا في ب، في أ وط: فيما جامع السكر.
 - (3) هذا الفقرة في ط على الهامش.
 - (4) ساقطة في ب.
 - (5) ساقطة في ب: فيما بين الغشاء.
 - (6) ساقطة في ب.
 - (7) تصحيح يوناني، في أ، ب وط نجد كلمة غير منقوطة ولذلك غير قابلة للقراءة.
 - (8) في أ وب نجد كلمة غير منقوطة.

البَلُوط وإن شاء أن يقول إنهما مخالفان له في الجنس كان ذلك جائزاً. وورق هاتين الشجرتين جميعاً إن دخل في الضماد وهو طري فشأنه أن تجفف تجفيفاً قوياً، وأما ورق شجر ذلك البَلُوط الآخر فهو أقل تجفيفاً من ورق هاتين بحسب ما هو أقل قبضاً منه. وإنِّي لأعرف (1) أنِّي أدملت جراحة أصابت إنساناً من منجل بورق ذلك البَلُوط وحده عند ما لم أجد دواء آخر، وذلك إنِّي أخذت الورق فدققتة وسحقته على صخرة ملساء ووضعتة على الجراحة وعلى جميع المواضع التي حولها وقوة ثمرة البَلُوط أيضاً شبيهة بقوة ورقه. وقوم من الأطباء يستعملون ثمرة البَلُوط (2) في مداواة الأورام الحارة التي قد بلغت إلى حد الصعوبة والشدة ليس يحتاج إلى أدوية قابضة. وذكر هذه المعاني هو بكتاب حيلة البرء؛ أولى منها بهذا الكتاب الذي نحن نصدده (3) فيه (4) فحسبنا هنا أن تعلم أن البَلُوط له (5) من القوة القابضة هذا المقدار الذي وصفناه هاهنا، فهو لذلك يجفف ويقبض وله تبريد يسير يكاد أن يكون به دون الأشياء الوسطى في درجة الأدوية التي هي في الميل (6) فاتره.

وقال في «أغذيته» البَلُوط كثير الغذاء مثل الحبوب المتخذ منها الخبز، وقد كان الناس في سالف الدهر إنما يغتذون بالبَلُوط وحده. وغذاؤه ثقيل [ط ١٢٦] و[غليظ عسر الإنهضام وأجود منه الشاه بلوط.

(1) في ب: لا أعرف.

(2) ساقطة في ط: أيضاً شبيهة... ستعملون ثمرة البَلُوط.

(3) ساقطة في ب و ط.

(4) في أ على الهامش.

(5) في ب: حاله.

(6) في ب: في مثل.

ديستوريدوس في الأولى هذه الشجرة كلها تقبض وأشد ما فيها قبضاً

القشر الدقيق (1) الذي فيما بين قشر الساق والساق وأيضاً القشر الباطن (2) من البلوط كذلك. وقد يعطى من طبيخهما (3) من كان به إسهال مزمن أو قرحة الأمعاء أو نفث الدم. وقد يعمل منه فرزج (4) تحتمله النساء (5) لسيلان الرطوبة المزمنة من الرحم. والبلوط أيضاً يفعل ذلك ويغزر البول، ويصدع وينفخ البطن، وينفع من ذوات السموم من الهوام. وطبيخه وطبيخ القشر إذا شربا بلبن بقر نفعا من الدواء القتال المسمى طقسيقون (6)، وإذا تجمد بالبلوط سگن الأورام الحارة. وإذا تجمد به مع [شحم مملوح من] (7) شحم الخنزير وافق الورم الجاسي (8) الصلب والقروح الخبيثة. والنوع من البلوط الذي يقال له برينس وهو الشوير (9) أقوى من سائرهما (10). والشجرة التي يقال لها برينس والشجرة التي يقال لها فيغوس (11) هما من أصناف شجر البلوط. وقشر أصل برينس إذا طبخ بماء حتى يلين ووضع على الشعر وترك الليل كله بعد أن يتقدم

-
- (1) في ب وط: الرقيق.
 - (2) وليساق القشر أيضاً البطن.
 - (3) في أ وب: طبيخها.
 - (4) في أ وب: فروج.
 - (5) في ب: المرأة.
 - (6) في أ: طقسيقوس.
 - (7) مأخوذة من ب وط.
 - (8) في ب: لورم الحالب الجاسي.
 - (9) في ب: السوفر.
 - (10) في ب: أقوى من سايرها فعلا، في ط: أقوى فعلا من سايرها.
 - (11) في ب: وهما من أصناف الشجرة التي يقال لها فيغورس والشجرة التي يقال لها برينس. ساقطة في ط: والشجرة التي يقال لها فيغوس.

في غسله بطين يسمّى قيموليا صبغ الشعر أسود. وورق أصناف شجر البلوط كلّها اذا دقّ دقّاً ناعماً وافق الأورام البلغمية وقوى الأعضاء الضعيفة. وأمّا ما يقال له سرديانى بالانو (1) ويسمّيه بعض الناس قسطانيا (2) ويسمّيه بعضهم موطا (3) (4) ويسمّيه بعضهم لويما (5) ويسمّيه بعضهم ديوس بالانو (6) وهو الشاه بلوط (7) فإنّه قابض أيضاً وفعله يشبه فعل البلوط ولاسيما قشر الشاه بلوط الباطن، وهو القشر الرقيق الذي فيما بين قشره الغليظ [ط ١٢٦ظ] ولحمه. ولحم الشاه بلوط الباطن (8) يوافق شرب الدواء القتال الذي يقال له أفيمارون (9).

ابن سينا البلوط قابض والشاه بلوط (10) أقلّ قبضاً والبلوط بارد يابس ويبسه في الثانية وبرده في الأولى، وفي الشاه بلوط قليل حرارة لحلاوته، وفيه جلاء وفي جميعه نفخ في البطن (11) وقبض. والشاه بلوط بطيء الهضم وهو أحسن غذاء فإنّ خلط بسكر جاد غذاؤه على أن غذاء جميعه غير محمود للناس، والبلوط مصدّع للرأس لحقنه البخار عاقل [ب ٤٦ظ] للطبيعة، ينفع من

(1) تصحيح يوناني، في أ و ط: سردياللا، في ب: سردياللا.

(2) في ب: قطنيانوا، في ط: قسطانيا.

(3) في ب و ط: فوطا.

(4) مأخوذة من ب و ط.

(5) تصحيح يوناني، في أ و ب: لويقا، في ط: لونيكا.

(6) تصحيح يوناني، في أ: ديوسنالابو، في ب: كلمة غير منقوطة، في ط: ديسنالاثو.

(7) في أ، ب و ط: الشاهبلوط.

(8) ساقطة في ب.

(9) في ب: فيمارون.

(10) في ب: الشاه بلوط.

(11) يضيف ب: الأسفل.

رطوبة المعدة (1).

الرازي البلوط بارد (2) يابس ممسك للبول.

وقال في «كتاب الأبدال» وبدل البلوط اذا عدم وزنه من الخرنوب

القبطي (3).

وقال بديغورس وبدل جفت البلوط اذا عدم وزنه من الأس ونصف وزنه

من قشر البلوط ونصف وزنه (4) من الورد بأقماعه.

(١٢٣) بلوط الأرض

إسحق بن عمران : عروق (5) لوهي تشبه البلوط تكون تحت الأرض

مثل البلوط المعروف (6) ويطلع لها على وجه الأرض ورق عريض (7) [(8)

يشبه ورق السريس وهو الهندباء، وينبت في الرمال وكثيراً ما يكون تحت عروق

السمار (9) وطعمه مرّ بحلاوة مثل طعم البلوط، وفيه حرارة وهو يقطع الفضول

ويضمّر الطحال، اذا وضع من ظاهر (10) ويفتح سدد الأعضاء الباطنة ويدرّ

(1) يضيف ب: ويمنع سعي القلاع والقروح الساعية اذا احرق واستعمل. ساقطة في ط: ابن سينا... رطوبة المعدة.

(2) في ب: هو بارد.

(3) في أ، ب وط: النبطي.

(4) في ب على الهامش.

(5) في ب: وهي عروق، في ط: هي عروق.

(6) ساقطة في ط.

(7) يضيف ط: أخضر.

(8) مأخوذة من ب وط.

(9) في ب: وكثيراً ما يكون تحت الأرض تحت شجر عروق السماق.

(10) في ب: خارج.

الطمث والبول.

الشريف اذا خلطت أصول هذا النبات بعسل تصلح القروح (1)
العفنة (2) الرديئة والتحم، وزعم قوم أنه ينفع (3) من الحصاء التي تكون في
المثانة، ويتصرف في كثير من الأدوية الكبار.

(١٢٤) بلوطي

تسميه عامّة الأندلس مرويه ينتوشه (4) وهو اسم لطيني، وغلط من جعله
اللاعية أو ضرب منها.

ديسقوريدوس في الثالثة ومن الناس من سمّاه مالمفراسيون (5) وهو
نبات له قضبان مربعة لونها أسود وعليها شيء من زغب ومخرجها من أصل
واحد كبير، وورق شبيه بورق فراسيون إلا أنه أكبر منه أشدّ استدارة (6)، وعليها
زغب وهو على القضبان متفرّق بعضه من بعض مثل ورق مالمسوفلن (7)، والزهرة
على القضبان على استدارة واذا تضمّد بورقه مع الملح كان جيّد لعضة
الكلب (8)، واذا [ط ١٢٧] دفن في رماد حارّ حتّى يذبل ذهب بالبواسير واذا
خلط بالعسل نقي القروح الوسخة.

(1) في ب وط: نقت القروح.

(2) يضيف ب: العتيقة.

(3) في ب: يفتت.

(4) في أ نفس الكلمة غير منقوطة، في ب: بلبوسه.

(5) يصحح يوناني، في أ، ب وط: مالمفراسيون.

(6) يضيف ب: وسوادا.

(7) يضيف ب: منتن الرايحة ولذلك شبهه قوم بالسوفلن.

(8) في ب: لعضة الكلب الكلب.

جالينوس في السابعة قوّة هذا النبات (1) شبيهة بقوّة الفراسيون إلا أنّه

دونه.

(١٢٥) بلح

أبو حنيفة اذا اخضرّ الوليع، وهو ما في جوف طلعة النخل، واستدار فهو البلح، والبلح في النخلة بمنزلة الحصرم في الكرم. ويزعمون أنّه ليس يصنع نبيذ أطيب رايحة من نبيذه والنساء تتخذون منه سبجاً لطيب رائحته ويدخل في ضروب من صنعة الطيب كلّها ينسب إليه يقال لها البلحيات.

ديسقوريدوس البلح عفش المذاق ويشرب بالخمير العفصة للإسهال ولسيلان (2) الرطوبات السائلة من الرحم سيلاناً مزمناً وقد يقطع الدم (3) من البواسير، واذا تجمّد به ألزق الجراحات.

ابن ماسويه البلح بارد يابس في وسط الدرجة (4) الثانية دابغ [أ] ٣٦ظ للمعدة والثثة رديء للصدر والرئة للخشونة التي فيه بطيء في المعدة يغذو غذاء يسيراً ضعيفاً.

ابن سينا يحدث سدداً في الكبد والإكثار منه يولد في البطن أخلاطاً غليظة ويغزر البول.

(1) في ب: الدواء، ساقطة في ط.

(2) في أ وط: وسيلان.

(3) يضيف ب وط: السائلة.

(4) ساقطة في ب.

الشريف إدمانه يقطع عرق الجذام ويوقفه ويغزر اللبن (1).

(١٢٦) بِلِخْتَه

أول الاسم باء (2) بواحدة من أسفلها مكسورة بعدها لام مكسورة أيضاً، ثم خاء معجمة ساكنة بعدها تاء (3) باثنتين من فوقها مفتوحة ثم هاء. الخافقي هي عشبة تنبسط على الأرض ولا تعلق شيئاً، أغصانها دقاق جداً وورقها غير دقاق لا يشبه الغصن كأنها دود تتصل أغصانها بعضها ببعض (4) وتستدير دائرة في الأرض ولها نويرة بيضاء فيها حمرة وإذا تغرغر بماء هذا النبات أسقط العلق.

(١٢٧) بَلِخِيَه

[ط ١٢٧ظ] أول الاسم باء بواحدة من أسفلها [مفتوحة] (5) ثم لام مفتوحة أيضاً بعدها خاء معجمة مكسورة، ثم ياء منقوطة باثنتين من أسفلها مفتوحة مشددة، ثم هاء.

التميهي هذه شجرة تكبر وتعظم وتغلظ أغصانها حتى تكون في عظم شجر الرمان وقد تغرس في البساتين وفي المنازل فتخرج فقاحاً حسن اللون

-
- (1) في ب: يغزر البول واللبن.
 - (2) يضيف ب: منقوطة.
 - (3) يضيف ب: منقوطة.
 - (4) يضيف ب: فوق.
 - (5) مأخوذة من ب وط.

يضرب في لونه إلى التوريد يشبه لون ورق الزعفران أو لون ورد (1) اللوز المرّ، وقد يشبه أيضاً (2) ريش الطائر المختلف الألوان الكائن بفارس والعراق، وزهرها ناعم الملمس ذكي الرائحة طيب المشم تدي روائح الخوخ الأقرع المسمّى بمصر الزهري. ونوّار هذه الشجرة حارّ يابس في الدرجة (3) الأولى لطيف النسيم خنث الرائحة، محلّل للريّاح مفتوح للسدد الكائنة في الدماغ.

ماسرجويه معتدل لطيف خفيف على الطباع، جيّد للريّاح الغليظة في الرأس اذا شمّ وورقها، اذا طبخ وصبّ على الموضوع الذي فيه الريّاح نفع منها.

(١٢٨) بُلَيْحَاء

أولها باء بواحدة من أسفل وهي مضمومة (4)، ثم لام مفتوحة بعدها ياء منقوطة باثنتين من أسفلها ساكنة، ثم حاء مهملة مفتوحة، ثم ألف ممدودة. اسم بشعر (5) الاسكندرية للنبات الذي يسميه أهل المغرب بالليرون (6) الذي يستعمله الصباغون وهي الحشيشة عندهم أيضاً وبالعربية الاسليخ (7) وقد مضى ذكرها في حرف الألف.

(1) في ب: ورق.

(2) ساقطة في ب.

(3) ساقطة في ط.

(4) في ب: أولها با بواحدة من أسفلها وهي ساكنة.

(5) في ب: بشعر.

(6) في ب: بالبرول.

(7) في أ، ب و ط: هذه الكلمة غير منقوطة.

(١٢٩) بِلّ

الرازي قالت الخوز إنه [ب ٤٧] قثاء هندي وهو مثل قثاء الكبير، وهو مرّ حارّ يابس في الثانية قابض يقوّي الأحشاء نافعة من صلابة العصب ورطوبته وأمراضه الباردة مثل الفالج واللقوة، ويوقد نار المعدة وينفع من القيء ويؤخذ في الجوارشنتا ويعقل البطن ويفشّ [ط ١٢٨] و (1) الرياح.

إسحق ابن حمران البِلّ هو حبة سوداء تشبه في خلقتها الذرة إلا أنّها أجل منها وهي محددة الرأس في داخلها ثمرة دسمة وهي المستعملة منها، يؤتي بها من أرض (2) الهند.

البصري وقوة البِلّ (3) الحرارة واليبوسة في الدرجة (4) الثالثة وفيها لطافة وتنفع من استرخاء العصب ومن النقرس وتزيد في الباه. مسيح البِلّ عقار هندي وهو مثل السنبل (5) نافع من أرواح البواسير.

(١٣٠) بلاذر

ابن الجزار البلاذر بالهندية هو انقرديا (6) بالرومية ومعناه الشبيه

(1) يظهر على الهامش في ط النصّ التالي: تجربة عن الكندي: قال كان أبو نصر لا يبصر الكواكب ولا القمر بالليل فاستعط بمثل عدسة كندس بدهن بنقسج فرأى الكواكب وبعض الروية في أول الليل وفي الثالثة برا البتة برا تاما وجربه غيره فكان كذلك وهو جيد للعث جدا.

(2) ساقطة في ب.

(3) في ب: وقوته.

(4) ساقطة في ب.

(5) في ب وط: الشل.

(6) في ب: انقرديا غير منقوطة.

بالقلب.

أسحق بن عمران البلاذر ثمر (1) شجرة تشبه قلوب الطير ولونه أحمر إلى السواد على لون القلب وفي داخله شيء شبيه بالدم وهذا هو المستعمل منه. ومذاقته تعقب تديباً وحرارة (2) باطنة في اللسان، يؤتي به من الصين وقد ينبت بصقلية في جبل النار.

أبن ماسويه حارّ يابس في الرابعة (3)، جيّد لفساد الذهن وجميع الأعراض الحادثة في الدماغ من البرد والرطوبة.

مسيح البلاذر نافع من برد العصب والإسترخاء والنسيان وذهاب الحفظ (4).

الرازي محرق للدم.

عيسى بن علي اذا شرب منه نصف درهم نفع لجودة الحفظ ويعرض

لمن (5) أكثر من شربه ييس في الدماغ وسهر وبرسام وعطش شديد.

أبو جريج ولا يجب أن يقربه الشباب ولا من مزاجه حارّ (6)، وهو

جيد للقالج ولمن يخاف عليه منه.

كتاب السموم غسل البلاذر اذا طلي على الوشم قلعه، ويقلع الثآليل

ويقرح الجلد.

(1) في ب: هو ثمرة.

(2) في أ على الهامش.

(3) في ب: في الدرجة الرابعة.

(4) يضيف ب: من الرطوبة.

(5) ساقطة في ب.

(6) يضيف ب: يابس.

ابن سينا لَبَّه مثل لبّ (1) الجوز حلو [ط ١٢٨ظ] لا مضرة فيه وعسله لزج ذو رائحة، برأ من داء الثعلب البلغمي لطوخاً، وإذا تدخّن به جفّف البواسير ويذهب بالبرص وهو من جملة السموم، وترياقه مخيض البقر ودهن الجوز يكسر قوّته. من الناس من يقضمه فلا يضرّه وخصوصاً مع الجوز والسكر.

حببيش (2) البلاذر سمّ حاد شديد المضرة وإذا أخذ صرفاً أحدث على أخذه أنواعاً من الإسقام والأوجاع، وإمّا أن يحدث الوسواس والهيمان أو البرص أو الجذام أو الورم أو السحج والعقر في بعض أعضاء الجوف، وربّما قتل وشيكا، ولم يؤخذ ذلك غير أنّ قوماً من أهل الطبّ يدخلونه في جوارشنتهم فيسقونه المشائح والزمني ويسقيه منهم من (3) فهم أمر الطبّ (4) في أشد ما يكون من البرد (5)، وإنما يسقى في جوارشنة مثل وعسله لزج ذو رائحة، برأ من داء الثعلب البلغمي لطوخاً، وإذا تدخّن به جفّف البواسير ويذهب بالبرص وهو من جملة السموم، وترياقه مخيض البقر ودهن الجوز يكسر قوّته. من الناس من يقضمه فلا يضرّه وخصوصاً مع الجوز والسكر.

حببيش (6) البلاذر سمّ حاد شديد المضرة وإذا أخذ صرفاً أحدث على أخذه أنواعاً من الإسقام والأوجاع، وإمّا أن يحدث الوسواس والهيمان أو البرص أو الجذام أو الورم أو السحج والعقر في بعض أعضاء الجوف، وربّما قتل

-
- (1) في ب: حب.
 - (2) يضيف ب وط: ابن الحسن.
 - (3) في ب: من قد.
 - (4) في ب: فهم الطيب.
 - (5) في ب: أمره من البرد.
 - (6) يضيف ب وط: ابن الحسن.

وشيكا، ولم يؤخذ ذلك غير أن قوماً من أهل الطب يدخلونه في جوارشنتهم فيسقونه المشائخ والزمني ويسقيه منهم من (1) فهم أمر الطب (2) في أشد ما يكون من البرد (3)، وإنما يسقى في جوارشنة مثل البندقة (4). ويصلح لمن غلب مزاجه البلغم ومن يخاف عليه الفالج واللقوة. فأما من كان محرور المزاج فلا أرى له شرب هذا (5) الجوارشن وخاصة الشباب، فأني لم أر أحداً منهم شربه فنجا من عاهة تصيبه منه نحو الذي وصفت عنه. وإصلاحه أن يغلى قبل استعماله في سمن البقر الخالص (6) غلية جيدة، فمن (7) أراد أخذ (8) عسله دون قشره قلع رأس الثمرة أعنى قمع البلاذر، ثم أحمى كلبتي حديد حتى تحمراً جداً وأخذ الثمرة بهما وضمهما عليها حتى يسيل عسلها وخلط بسمن البقر المغلي، ثم استعمله.

بديغورس وبدل البلاذر إذا عدم وزنه خمس مرات من قلب البندق وربع وزنه من دهن البلسان وسدس وزنه من النفط الأبيض.

(١٣١) بلان

أبو العباس النباتي أول الاسم باء بواحدة (9) مكسورة إط

- (1) في ب: من قد.
- (2) في ب: فهم الطيب.
- (3) في ب: أمره من البرد.
- (4) يضيف ب: والبيضه.
- (5) ساقطة في.
- (6) يضيف ب: عليه.
- (7) في ب: فمتى.
- (8) في ب: احد اخذ.

١٢٩] او [بعدها لام ألف مشددة، ثم نون، اسم لثمنش (1) حمصي الورق مشرف (2) مقطوع، كثير الأغصان متدوح من أصل واحد ذاهب (3) تحت الأرض كثير الشعب، طعمه قابض يشبه ورقه (4) ورق السرو (5) إلا أنها أصغر [بكثير، يزهر زهراً فرفيري اللون خيري الشكل بين أثناء الورق في فتائل صغار تشبه قتل السمر إلا أنها أصغر] (6). تخلف ثمراً (7) أكري الشكل لونه أصفر وأحمر، فيه مرارة يسيرة، فيه بزر [أ ٣٧] دقيق قابض جرب منه النفع من البواسير اذا دخت (8) به وأغصانه، تتخذ منها المكناس للطرق ببلاد القدس ونواحيه وهو بأرضهم كثير جداً. ورأيت منه شيئاً يسيراً بأرض برقة (9) وسماه لي بعض الأعراب بالشبرق (10) والشبرق عند العرب (11) بالحجاز غيره، فاعلم ذلك (12).

(١٣٢) بَلَسْكَى

- (9) يصيف ب: من اسفلها.
- (1) في ب: لنميس.
- (2) يضيف ب: اصم.
- (3) في ط: حاسب.
- (4) يعد أ كلمة ورق.
- (5) في أ وب: السمر.
- (6) مأخوذة من ب وط.
- (7) يضيف ب: كثيرا.
- (8) في ط: دخت.
- (9) في ط: فرقة.
- (10) في ب: بالسبرف.
- (11) في ب: وهو عند العرب.
- (12) ساقطة في ب: فاعلم ذلك.

تعرفه عامّة الشجارين بالاندلس بمصفى الرعاة وبالودود ومحب الصبيان وبالقوة البرانية أيضاً وهو معروف.

ديسقوريدوس في الثالثة أفارني (1): هو نبات ذو أغصان كثيرة طوال مربعة خشنة عليها ورق نابت باستدارة متفرّق بعضه من بعض مثل ورق القوة، وزهر أبيض وبزر صلب مستدير وسطه إلى التجويف ما هو مثل السرة. وقد يتعلّق هذا النبات بالثياب، وقد يستعمله الرعاة مكان المصفاة إذا أرادوا تصفية اللبن من الشعر الذي يسقط فيه.

جالينوس في السادسة هذه الحشيشة تجلو قليلاً وتجفّف، [ب ٤٧ظ] ولها أيضاً لطافة.

ديسقوريدوس وإذا أخرجت عصارة ثمره أو أغصانه أو ورقه وشرب بالشراب نفعت (2) من نهش الرثيلاء ونهش (3) الأفعى وإذا قطرت في الأذن أبرأت من وجعها، وإذا تضمّد بهذا [ط ١٢٩ظ] النبات مع شحم عتيق (4) حلّل الخنازير.

(١٣٣) بلنجاسف

هو البرنجاسف وقد ذكر.

- (1) في أ: افادي، في ب: اقاري.
- (2) في ب: يعقب.
- (3) ساقطة في ب.
- (4) ساقطة في ط.

(١٣٤) بلسن

هو العدس وسنذكره في حرف العين إن شاء الله (1).

(١٣٥) بلس

هو التين وسيأتي ذكره في حرف التاء (2).

(١٣٦) بنفسج

معروف.

ديقوريدوس في الرابعة هو نبات له ورق أصغر من النبات (3) الذي يقال له قسوس وأدق منه وأشدّ سواداً وليس هو ببعيد الشبه منه، وله ساق تخرج من أصله عليها زغب صغير، على طرف ساقه زهر طيب الرائحة جداً ولونه لون الفرفير وينبت في المواضع الظليلة الحسنة.

جالينوس في السادسة وورق هذا النبات جوهره جوهر مائي بارد قليلاً ولذلك صار متى صنع ورقه كالضمد إما مفرداً وإما مع (4) دقيق الشعير سکن الأورام الحارة، وقد يوضع أيضاً على فم المعدة إذا كان فيه لهيب وعلى العين أيضاً.

ديسقوريدوس وورق هذا النبات إذا تضمّد به وحده أو مع السويق

(1) ساقطة في ب: ان شا الله، يضيف ط: تعالى.

(2) في أ: الباء.

(3) في ب: من ورق النبات.

(4) في ط: ومتى صنع ورقه اما مفردا حده وضع.

برّد وينفع من التهاب المعدة والأورام العارضة (1) في العين وسائر الأورام الحارة ونتوء المقعدة. وقد يقال إن زهره (2) إذا شرب بالماء نفع من الخناق والصرع العارض للصبيان وهو المسمّى أم الصبيان.

مسيح البنفسج الرطب في البرودة [من الدرجة الأولى وفي الرطوبة] (3) من الدرجة الثانية وفيه (4) لطافة يسيرة بها تحلل الأورام، وينفع من السعال العارض من الحرارة وينوم نوماً معتدلاً ويسكن الصداع العارض من [المرّة الصفراء] (5) والدم الحريف إذا شرب وإذا شمّ. والبنفسج [اليابس] (6) يسهل المرّة الصفراء المحتبسة في المعدة والأمعاء.

حببيش البنفسج (7) الرطب إذا تضمّد به (8) الرأس والجبين سكن الصداع الذي يكون من الحرارة فإذا [ط ١٣٠] ييس نقصت رطوبته، وإن شرب مع السكر أسهل الطبيعة إسهالاً واسعاً غير أنّه إن طبخ وأخذ ماؤه سهل انحداره ونزوله ولاسيما إن خلط بغيره من الأدوية مطبوخاً معه مثل الإجاص والعناب والتمر هندي والأهليلج (9) والشاهترج وما أشبهه ذلك.

ابن سراجيون الشربة منه من ثلاثة (10) دراهم إلى سبعة دراهم مدقوقاً

(1) يضيف ب: الحارة.

(2) في ب: وزهر هذا النبات.

(3) مأخوذة من ط، في ب: في اواخر الأولي وفي الرطوبة في الثانية.

(4) يضيف ب: مع ذلك.

(5) مأخوذة من ب وط، في أ: من الحرارة.

(6) مأخوذة من ب وط.

(7) ساقطة في ب.

(8) في ب وط: ان ضمّد به.

(9) في ب: الهليلج.

منخولا مع مثله من السكر ويشرب بالماء الحار.

إِسْحَاقُ بْنُ عَمْرَانَ زهر البنفسج اذا طبخ مع البابونج وصبّ ماؤه على الرأس نفع (1) من الصداع المتولد من الحرارة وينفع من كلّ حرّ ويبس يعرض للرأس وفي (2) أعضاء البدن.

التجربتين زهر البنفسج (3) يُنقى المعدة ونواحيها من الأخلاط الصفراوية واذا تمادى الإطلاق الصفراوي وكان معه لذع واستفّ من زهره أربعة دراهم مسحوقاً يومين أو ثلاثة أحدر بقية ذلك الأخلاط اللذاع، وقطع الإسهال. ومن علامة هذا النوع من الإطلاق أن يضرّ صاحب الأدوية القابضة ويزيد فيه، وينفع من وجع الأسفل وشقاقه وأورامه منفعة بالغة جداً، ضماداً وحده أو مع ما يشبهه، وينفع من حرقه المثانة.

ابن ماسويه الشراب المتخذ من البنفسج والسكر على صنعة الجلاب نافع من السعال ووجع الرئة، مسهل للبطن موافق لذات الجنب أو الشوصة وهو أوفق لذات الجنب [4] من الجلاب للعفوصة التي في ماء الورد (5) المتخذ به.

ابن سينا شرابه ينفع من وجع الكلى ويدرّ البول.

مسيح اذا ربّت البنفسج بالسكر نفع من السعال العارض من الحرارة.

الرازي المربء منه يلين الحلق والبطن غير أنه يرخي المعدة ويسقط

(10) في أ وط: ثلاثة.

(1) يعد ط كلمة نفع.

(2) في ب: ويعرض في.

(3) في ب: زهره.

(4) مأخوذة من ب وط.

(5) في ط على الهامش: التي في ما الورد.

الشهوة.

التميمي اذا شرب البنفسج اليابس ربّما ولد (1) قبضًا على القلب وأغرق النفس وأحدث كربا. وله بشاعة يسيرة في طعمه تمنع كثيرا من الناس من شربه، وربّما يثقل في المعدة ويربو فيها وفي الأمعاء فيحدث كربا ولا ينحلّ سريعا لاسيما لمن (2) كانت له (3) حمى حادة.

الشريف ورق البنفسج طلاء (4) جيّد [ط ١٣٠ظ] للجرب الصفراوي والدموي وزهره ينفع من (5) الزكام والنزلات النازلة إلى الصدر، ودهنه مع المصطكى ينفع من الورم الصفراوي الكائن بين الأصابع.

عبد الله العشاب ابن صالح جرّب منه أنّ ورقه الغض اذا دقّ وعصر ماءه وخلط بالسكر وشربه الصبي الذي تبرز مقعدته نفعه نفعاً (6).

الرازي ويدل زهر البنفسج اذا عدم وزنه من أصل السوس، وقيل بدله لسان الثور.

و قال مسيح للنوفر فعل كفعل زهر البنفسج [وأكثر منه] (7).

(١٣٧) بَنَجْنَكُشْت

(1) ساقطة في ب.

(2) في ب: ان.

(3) في ط: به.

(4) ساقطة في ب.

(5) في ب: ويمنع.

(6) يضيف ب وط: بينا.

(7) مأخوذة من ب وط.

تأويله ذو الخمسة أصابع وهو بالفارسية وغلط من جعله البنطافلن.

ديسقوريدوس في الأولى أغنُس (1) وقد يسمّى ليغس (2) وهو نبات لاحق في عظمه بالشجر ينبت بالقرب من المياه وهو في مواضع وعرة وفي أحاقيف من الأرض. وله أغصان عسرة الرض وورق شبيه بورق الزيتون غير أنّه ألين. ومنه [ب ٤٨و] ما لون زهره مثل لون الفرير وله بزر (3) شبيه بالفلفل.

بخيره وورقه على قضبان خارجة من الأغصان، على رأس كلّ قضيب خمس ورقات مجتمعة الأسافل متفرقة الأطراف كأصابع الإنسان، وعسر أمّا يوجد أقلّ أو أكثر من خمس، وإذا فركت الورق ظهرت منه رائحة البسباسة، [أ ٣٧ظ] وأغصانه يطول نحو القامة وأكثر ومنه ما هو (4) زهره أبيض وهو في وشائع طوال، وفي أطراف أغصانه بزره وربّما كان أبيض وربّما [ط ١٣١و] كان أسود وليس في كلّ مكان يعقد الحب.

جالينوس في السادسة: هذا نبات فيما بين الحشيش والشجر، وعيدانه ليس (5) يصلح ولا ينفع به في شيء من الطبّ، فأما ورقه وحبّه فقوتهما حارّة يابسة وجوهرهما جوهر لطيف. وعلى هذا يجدهما عندنا المستعمل بهما ومن ذاق أيضاً. ورق هذا النبات وزهرته وثمرته وجد في جميعها حرافة وعفوصة قليلاً. وثمرته إذا أكلت أسخنت إسخاناً بيناً وأحدثت مع ذلك صداعاً، فإنّ قلي

(1) تصحيح يوناني: في أ وط: أعيس، في ب: اعلس.

(2) في أ: ليغس، ب: لعبس.

(3) في ب: زهر.

(4) ساقطة في ب وط.

(5) في ب على الهامش.

حبّه وأكل فأنه يؤكل (1) مقلّيًا مع الأنواع التي تنقله (2) بها ويتنقل عليها كان إحداثة للصداع أقلّ، وليس يحدث هذا الحب نفخة في البطن أصلاً وخاصّة المقلّي منه، وهو يقطع أيضاً شهوة الجماع اذا أكل مقلّيًا كان أو غير مقلّي وورق هذا النبات أيضاً وورده يفعلان هذا الفعل نفسه ومن أجل هذا قد وثق الناس منهما أن عندهما معونة على التعفف (3) لا متى أكلا وشربا فقط لكن متى افترشا أيضاً. وبهذا السبب كان جميع نساء أهل أيثينا (4) يفترشنه تحتهن في أيام الأعياد العظام التي كانوا يعبدونها ومن ههنا تسمى باليونانية أغنس لأن هذه لفظة اشتقاقها في لسان السريانية (5) بالشام بدل على الطهارة فمن هذه الخصال كلّها إن كنّا ذاكرين لما قيل في تلك المقالات الأولى. وقد علم أنّ البنجنكشت يسخن ويجفّف ولا يولد رياحاً أصلاً، وهذا يدلّ منه على أنّه لطيف في غاية اللطافة وإحداثة أيضاً ما يحدثه من الصداع ليس هو شيئاً يكون منه لكثرة ما يولّده في الرياح البخارية، لأنّه لو كان كذلك لكان سينفخ البطن ويهيج شهوة (6) [ط ١٣١ظ] الجماع كما يفعل الجرجير، ولكن [اذا كان] (7) ليس إنّما لا يهيج الجماع فقط بل شأنه (8) قطعه ومنعه فقد علم أنّ

(1) ساقطة في ب: فانه يوكل.

(2) في ط: يتفكه.

(3) في أ: التعقب.

(4) في أ وب كلمة غير منقوطة، في ط: آسيا.

(5) في ب: اليونانية.

(6) ساقطة في ط: ومن ههنا يسمى باليونانية... ويهيج شهوة. بدل هذا النصّ نجد ست سطورات متعلقة بغير مفردة، أي البنطافلن.

(7) مأخوذة من ب وط.

(8) ساقطة في ط.

قوّته في الإسخان والتجفيف مثل قوة السذاب، ولكنّه ليس بمساوٍ له بل هو أقلّ منه في الأمرين جميعاً لأنّ السذاب أكثر (1) إسخاناً منه وأكثر تجفيفاً، وهو أيضاً مباين له في نفس قوّته وطعمه، وذلك أن بزره وورقه يتبيّن فيهما [شيء] (2) من القبض يسير، وأمّا السذاب فهو إذا جفّ كان صادق المرارة حريفاً وإذا كان طرياً كانت مرارته يسيرة وليس فيه قبض البتة، وإن رأى إنسان أنّ فيه من القبض شيئاً فإنّ ذلك شيء يسير (3) حفي غير مساوٍ للقبض الذي في البنجنكشت، ولذلك (4) صار بزر البنجنكشت أنفع للكبد والطحال إذ كانت فيهما سدد من بزر السذاب. ويحسب هذا الغرض الذي نقصده حسبنا هاهنا أن نعلم أنّ قوّة البنجنكشت (5) قوّة حارة يابسة ليست باعتدال، لكن قوية وأنّه ملطف كثير التلطيف، فإنّ من علم هذا من أمره ثمّ يعلم الطريق المؤدي إلى حيلة البرء واستخرج هو يجد من نفسه كيف يدرّ الطمّث إنّ أراد إدراره بهذا الدواء وكيف يحلّل الأورام الصلبة الحادثة في الأعضاء وكيف يذهب أيضاً الأعياء إذا عمل منه مروخاً مسخناً.

ديسقوريدوس وقوّته مسخنة مليئة قابضة. وثمره إذا شرب نفع من نهش الهوام والمطحولين والمجنونين، وإذا شرب منه وزن درخمي بشراب أدرّ اللبن والطمّث ويضعف قوّة المنى ويعمل في الرأس ويحدث سباتاً. وطبيخه مع

(1) في ب: اقل، ساقطة في ط.

(2) مأخوذة من ب و ط.

(3) في ب: من القبض شي يسير.

(4) في ط: وللأجل ذلك.

(5) في ب: ان قوته.

ثمره اذا جلست فيه النساء (1) نفع من أوجاع الرحم وأورامه الحارّة وثمره اذا شرب مع الفودنج البرّي (2) [ط ١٣٢و] واذا تدخن به واحتمل أدرّ الطمث واذا تضمّد به برأ من الصداع، وقد يخلط بخلّ زيت عذب (3) ويصبّ على رأس من كان به المرض الذي يقال له ليتريغيكن (4) ومن المرض الذي يقال له فرانيطس وورقه اذا دخن به واذا افترش يطرد الهوام واذا تضمّد [به] (5) نفع من نهش الهوام واذا خلط بزبد وورق (6) الكرم ليين جشاء الأنثيين. وثمره اذا تضمّد به بالماء سكن الوجع العارض من شقاق المقعدة، واذا خلط بالورق أبرأ من الجراحات والتواء العصب [والخراجات] (7). وقد يظن به قوم أنّه اذا عملت منه عصاً وتوگأ عليه المشاة المسافرين منعت عنهم الحفاء. ويسمى أغنس (8) ومعناه الطاهر (9) لأنّ المتزهديات من النساء يفترشنه في الهياكل ليقمع الشهوة، وقيل له ليغس (10) لصلابة أغصانه.

(١٣٨) بَنَاطَلَن

-
- (1) ساقطة في ب.
 - (2) ساقطة في ط: الأورام الصلبة الحادثة... مع الفودنج البري. بدله نجد في المخطوطة قطعة بيضاء.
 - (3) في أ وط: عقرب.
 - (4) تصحيح يوناني، في أ، ب وط: ليغس.
 - (5) مأخوذة من ب وط.
 - (6) ساقطة في ب.
 - (7) مأخوذة من ب وط.
 - (8) تصحيح يوناني، في أ: اعيس، في ب: باعيس، في ط: اغيس.
 - (9) في ب: الظاهر.
 - (10) في أ وب كلمة غير منقوطة.

ومعناه ذو الخمسة أوراق، ومنهم من سمّاه بنطاباطيس (1) ومعناه ذو الخمسة أجنحة، ومنهم من سمّاه بنطاطومن (2) ومعناه المنقسم بخمسة أقسام، ومنهم من سمّاه بنطادقطولن (3) ومعناه ذو الخمسة أصابع.

ديقوريدوس في الرابعة هو نبات فيه (4) قضبان دقاق طولها نحو من شبر وله ورق شبيه بورق النعنع، خمسة على كلّ قضيب [ب ٤٨ظ] وعسير ما يوجد أكثر من خمسة، والورق مشرف في كلّ جانب مثل تشريف المنشار، وله زهر لونه إلى البياض والصفرة وينبت في أماكن رطبة وقرب الأنهار، وله أصل (5) لونه إلى الحمرة مستطيل أغلظ من [أصل] (6) الخريق (7) الأسود وهو كثير المنافع.

جالينوس في الثامنة أصل هذا النبات يجفّف تجفيفاً شديداً وليس له حدة ولا حرافة أصلاً فهو لذلك [ط ١٣٢ظ] نافع جداً كمنافع جميع (8) الأشياء التي جوهرها جوهر (9) لطيف، يجفّف من غير لذع وتجفيفه تجفيف (10) كأنه في الدرجة الثالثة، وليس فيه حرارة.

-
- (1) تصحيح يوناني، في أ وط: بنطانااطس، في ب: بنطاياطس.
 - (2) تصحيح يوناني، في أ، ب وط: بنطاطوس.
 - (3) تصحيح يوناني، في أ: بنطادفولن، في ب: بنطادوطران، في بنطاوقطولن.
 - (4) في ب: ينبت له.
 - (5) في أ: أهل.
 - (6) مأخوذة من ب وط.
 - (7) في ب وط: من أصل الخريق.
 - (8) ساقطة في ب.
 - (9) ساقطة في ب.
 - (10) ساقطة في ب.

ديستوريدوس وطبيخ الأصل اذا طبخ بالماء حتى ينقص الثلث وأمسك في الفم سكن وجع الأسنان، واذا تمضمض به منع القروح الخبيثة من أن ينبسط في الفم، واذا تغرغر به منع خشونة الحلق واذا شرب نفع من إسهال البطن وقرحة الأمعاء ووجع المفاصل وعرق النساء واذا دقّ دقا (1) ناعماً وطبخ بالخل وتضمّد به منع النملة أن تسعى في البدن وقد يحلّل الخنازير والأورام الصلبة والأورام البلغمية ونفور (2) الشريان عند الفصد والديلات والحمرة والدااحس والبواسير النابتة في المقعدة ويبريء الجرب. وعصارة الأصل اذا كان طرياً تصلح لوجع الكبد ووجع الرئة والأدوية القتالة، وقد يشرب [أ 38] الورق بالشراب الذي يقال له أذرومال وشراب ممزوج مع شيء من فلفل لحمى الربع ولحمى [الغب] (3) التي تأخذ كلّ يوم (4). ويشرب لحمى الربع ورق أربعة أغصان ولحمى الغب ورق ثلاثة أغصان ولحمى التي تأخذ كلّ يوم ورق غصن واحد. واذا شرب الورق في كلّ يوم ثلاثين يوماً متوالية نفع من الصرع (5)، وعصارة الورق اذا شرب منها عشرة أيام (6) في كلّ يوم مقدار ثلاث قواثوسات (7) أبرأت اليرقان، واذا تضمّد بالورق مع الملح والعسل أبرأ الجراحات والنواصير والدااحس وقد ينفع من قيلة الأمعاء، واذا شرب من هذا

(1) ساقطة في ب.

(2) في أ: بثور، في ب: يقور.

(3) مأخوذة من ب وط.

(4) في ب: لحمى الربع والغب ياخذ كلّ يوم.

(5) يضيف ب: و الصداع.

(6) في ب: عدة ايام.

(7) في أ وب: قواثوسات.

النبات وتضمّد به قطع نرف الدمّ وقد يستعمل هذا النبات في الهياكل للتطهير وغير ذلك مما يستعمل في الهياكل.

[ط ١٣٣] [الغافقي] يلزق الجراحات الطرية بدمّها ويفعل فيها فعل دمّ الأخوين، وورقه اذا افترش وورقه عليه منع من الاحتلام واذا دقّ ورقه وعُصر ماؤه وسعط به الفرس (1) المجدور أبراه من الجدرّي وينبغي (2) أن يستعرق الفرس اذا سعط به في الجري حتّى يعرق.

(١٣٩) بنج

هو السكران (3) بالعربية.

ديسقوريدوس في الرابعة ايسقوامس (4) وهو البنج، هو ثمنش وله قضبان غلاظ وورق عراض صالحه الطوال مشققة الأطراف إلى السواد، عليها زغب وعلى القضبان ثمر شبيه بالجلنار في شكله متفرق في طول القضبان واحد بعد واحد كلّ واحد (5) منها (6) مطبق شيء شبيه بالترمس (7) وهذا الثمر ملآن بزراً شبيهاً ببزر الخشخاش. وهو ثلاثة أصناف منه ما له زهر لونه إلى لون الفرفير وورق شبيه بورق [النبات] (8) الذي يقال له عين اللوبيا وورق أسود

(1) في أ: الفرش.

(2) في ب: وقد ينفع.

(3) في ب: السكران.

(4) في ب: ايسقوامس غير منقوطة، في ط: ابشقوامس.

(5) ساقطة في ب: كل واحد.

(6) في ط: منهما.

(7) في أ، ب و ط: بالترس.

(8) مأخوذة من ب و ط.

وزهره شبيه بالجلنار مشوك (1). ومنه ما له زهر (2) شبيه بلون التفاح وورقه وزهره ألين من ورق وحمل الصنف الأول ويزر لونه إلى الحمرة شبيه ببزر النبات الذي يقال له اروسيمن (3) وهو التوذري (4)، وهذان الصنفان يجننان ويسبتان (5) وهما رديئان لا منفعة فيهما في أعمال الطب. وأمّا الصنف الثالث فإنه ينتفع به في أعمال الطب وهو ألينها قوّة وألسسها وهو ألين في المجس وفيه رطوبة تدبق باليد وعليه شيء فيما بين الغبار والزغب، وله زهر أبيض ويزر أبيض، وينبت بالقرب من البحر والخرابات. فإن لم يحضر أحد هذا الصنف [فليستعمل] (6) بدله الصنف الذي بزره أحمر وأمّا الصنف الذي بزره أسود فينبغي أن يرفض لأنه شرّها. وقد يدقّ الثمر [ط ١٣٣ظ] مع الورق والقضببان كلّها رطبة ويخرج عصارتها وتجفّف في الشمس فإنما تستعمل نحو من سنة [فقط] (7) لسرعة العفونة إليها. وقد يؤخذ البزر على حدّته وهو يابس ويدقّ ويرش عليه ماء حارّ في الدق وتخرج عصارته، وعصارة هذا النبات هي أجود من صمغه وأشدّ تسكيناً للوجع. وقد يدقّ هذا النبات ويخلط بدقيق الحنطة ويعمل منه أفراس وتخزن.

جالينوس في الثامنة: أمّا البنج الذي نواره أسود فهو يحرك جنوناً

-
- (1) في ب: مسوده.
 - (2) يضيف ب: لونه.
 - (3) في أ: اروسيموس.
 - (4) في أ وب: التوذري.
 - (5) في ب: تحيان ويشبتان.
 - (6) مأخوذة من ب وط.
 - (7) مأخوذة من ب وط.

وسباتاً، والبنج الذي بزره أيضاً أحمر حمرة معتدلة هو قريب من غذاء في القوة (1) ولذلك ينبغي للإنسان أن يتوقهاهما جميعاً ويحدّدهما [يجانبها] (2) مجانبة ما (3) لا ينتفع به. وأما البنج (4) الأبيض البزر والزهرة فهو أنفع شيء في علاج الطبِّ وكأنّه في الدرجة الثالثة من درجات الأشياء التي تبرد.

ديسقوريدوس ومن الناس من يخلط عصارة الورد والقضبان والبزر أو عصارة البزر وحده بالشيافات (5) المسكنة للأوجاع في العين فينتفع بها، وقد يوافق سيلان الرطوبة الحادة (6) السائلة إليها [ب ٤٩و] وأوجاع الأذن وأوجاع الأرحام، وإذا خلط بالدقيق أو السويق وافقا الأورام الحارّة العارضة في العين وفي (7) الرجل وسائر الأورام الحارة (8)، وقد يفعل أيضاً البزر ذلك (9) ويصلح للسعال وللنزلة ولسيلان الرطوبات إلى العين وضربانها، وإذا شرب منه مقدار أوبولوسين (10) مع بزر الخشخاش بالشراب الذي يقال له مالقراطن وافق نزف الدم من الرحم ومن سائر الأعضاء، وإذا دقّ دقاً (11) ناعماً وتضمّد به مع الشراب وافق النقرس والخصي الوارمة والثدي [ط ١٣٤و] الوارمة في النفاس،

(1) في ب وط: قريب من هذا في القوة.

(2) مأخذه من ب وط.

(3) ساقطة في ب وط.

(4) في أ: البيض.

(5) في ب وط: بالاشيافات.

(6) في أ: الحارة.

(7) ساقطة في ب.

(8) يضيف ط: العارضة.

(9) ساقطة في ب.

(10) تصحيح يوناني: في أ، ب وط: أوثولوسين.

(11) ساقطة في ب.

وقد يخلط بسائر الضمادات المسكّنة للوجع فينتفع بها، والأقراص المعمولة من ورق النبات هي نافعة في تسكين الوجع اذا خلطت بالسويق وتضمّد بها أو تضمّد بها وحدها أو (1) تضمّد بالورق وهو طري يسكن الوجع، واذا شرب منه مقدار ثلاث ورقات أو أربع بالشراب أبرأ الحمى التي يقال لها إيببالوس (2)، وهي حمى يعرض فيها حرّ وبرد معاً، واذا طبخ الورق كما يطبخ سائر البقول وأكل منه مقدار طروبليون (3) أفسد العقل في ذلك الوقت. وزعم قوم أنّه إن كان يأخذ (4) قرقرة في المعاء الذي يقال له قولون واحتقن به فعل ذلك (5). وأصل (6) البنج الأبيض اذا طبخ وتمضمض بطبيخه نفع من وجع الأسنان.

ابن سينا بزر البنج الأبيض يدخل في القسمين لعقده الدمّ وأجماده، وإن شرب من ورقه ثلاثة أو أربعة بطلاء أبرأ أكلة العظام، وإن شرب منه أوثولوسين نفع من نفث الدمّ المفرط وربما وقع في أدوية تسكين السعال، واذا دُخن بزر البنج الضرس الوجع في أنبوب سگنه (7) ويحدث الخناق والجنون.

ابن حمران وإن أخذ من بزر البنج الأبيض (8) والأفيون من كلّ واحد جزء بالسوية ويعجن بالطلاء أو بالعسل وسقي منه مثل الباقلّى فإنّه ينفع (9)

(1) في ب وط: واذا.

(2) تصحيح يوناني، في أ: انياس، في ب: ايببالوس غير منقوطة، في ط: ابنالس.

(3) تصحيح يوناني، في أ وط: طريليون، في ب: طرسون.

(4) في ب: انه من كان يأخذه.

(5) في ب: متى فعل ذلك نفعه.

(6) هكذا في ب وط، في أ: اصلح.

(7) يضيف ط: وهو يبطل الذكر.

(8) ساقطة في ب.

(9) في ب: يتم وينفع من، في ط: ينيم وينفع.

النزلة التي تكون في الصدر ووجع الأضراس والأسنان. وإذا سحق بزر البنج وحده وعجن بقطران الأرز (1) وحشيت (2) به الأسنان والأضراس المتآكلة والمتثقبة (3) نفعها وسكن أوجاعها.

التجربيتين جميع أصنافه وورقها وبزرها يمنع انصباب المواد إلى الأعضاء المتورمة وربما حاراً [ط ١٣٤ظ] اذا وضع عليها في ابتدائها، ويجب أن لا يطول لبثها عليها (4) فتجمد المادة، واذا خلط بدقيق الشعر والكندر ما ورقه وصنع منه ضماد سكن [أ ٣٨ظ] وجع الرضّ والفسخ (5) واذا شوي الورق ودرس بالشحم أو بمح البيض سكن أوجاع الأسفل.

[الرازبي قال أركاغانس (6) في كتاب الأدوية المزمنة إن قوما زعموا أن أصل البنج اذا علق على صاحب القولنج نفعه.

ديسقوريدوس واذا أكل البنج أسبت وخلط الفكر مثل الثوكران مع (7) الطلاء وقد يبزيء صاحبه برأ سهلا وذلك إن يشرب ماء العسل واللبن ويكثر منهما وخاصة لبن المعز ولبن (8) الأتن والبقر (9) والماء الذي يطبخ التين اليابس فيه، وينتفع بحب الصنوبر وبزر الماميثا (10) المطبوخ وشحم

(1) في ب: بالقطران الأزرق.

(2) في أ وب: حسنت.

(3) في أ: المنفته، في ب: المتثقبة.

(4) يضيف ب: ليلا.

(5) في أ: الرسخ.

(6) في ط: اركيغانس.

(7) في ط: السكران من.

(8) في ط: أو لبن.

(9) في ط: أو.

الخنزير العتيق والبورق مع قشور (1) جوزبوا وسلجم وحرف وبصل وثوم وتين
ويأكلها كلها حارة والطلاء أيضا سخن] (2).

الرازي يعرض لمن شرب البنج سكرًا شديدًا (3) واسترخاء الأعضاء،
زبد يخرج من الفم وحمرة في العين فليتدارك بالقيء بماء العسل وبطبيخ التين
والبورق ثم يسقي ألبنًا حليبيًا مرات كثيرة فإن نقي ذلك وإلا عولج بعلاج
الأفيون.

عيسى بن ماسه (4) من شرب من بزر البنج الأسود درهمين قتله
ويعرض لشاربه ذهاب العقل وبرد البدن كله وصفرة اللون وجفاف اللسان وظلمة
في العينين وضيق نفس شديد وشبيه بالجنون وإمتناع الكلام (5).

ابن الجزار وإن لم يتدارك بالعلاج هلك (6) في يومين وإذا دنا منه
الموت عرض له كسل وسبات وإصفرار وبرد في الأطراف.

الرازي في كتاب أبدال الأدوية [ط ١٣٥] وبدل البنج إذا عدم وزنه
من الأفيون.

(١٤٠) بندق

-
- (10) في ب: الماشيا.
 - (1) في ط: والبورق مع ماء وقشور.
 - (2) مأخوذة من ب وط.
 - (3) يضيف ب: جدا.
 - (4) في ب وط: عيسى ابن علي.
 - (5) في ب: وامتناع عن الكلام.
 - (6) في ب: والأهلك.

أبو حنيفة البندق هو الجوز والبندق بالفارسي والجلوز عربي.

جالينوس في السابعة وفي البندق من الجواهر الأرضي البارد أكثر مما في الجوز الكبار فهو لذلك أشد عفوصة منه عند المذاق وذلك موجود في شجرته وثمرته وقشوره. وأما في الخصال الأخرى فهو شبيه بالجوز الكبار.

ديسقوريدوس في الأولى البندق رديء للمعدة ضار لها وإذا سحق وشرب بماء العسل أبرأ من السعال المزمن وإذا قلي (1) وأكل مع شيء يسير من الفلفل أنضح النزلة، وإذا أحرق كما هو بقشره وسحق وخلط بالشحم العتيق من شحم الخنزير أو شحم الدب ولطخ به داء الثعلب أنبت فيه الشعر. وزعم قوم أن البندق المحرق إذا سحق مع الزيت وسقيت به يافوخات الصبيان الزرق سود أحداقهم وشعورهم.

ابن سينا البندق يزيد في جوهر (2) الدماغ أكلا (3).

ابن ماسويه البندق أغلظ من الجوز وأقل رطوبة وأكثر غذاء إذا انهضم (4) لإستكثاف جسمه ودهنه أقل من دهن الجوز وجسمه أحصف (5) من جسمه وفيه عفوصة يسيرة، وهو بطيء في المعدة ضار لها يزيد (6) في المرة [ب ٤٩ظ] وينفع المعاء المدعو بالصائم ويقويه وينفي الضرر عنه وهذه خاصيته وينفع من السموم إذا أكل قبل الطعام، فإن أكل بعده مع (7) التين والسذاب

(1) في ب: وإذا طلى.

(2) ساقطة في ط.

(3) في ب: البندق يزيد في الباه.

(4) في ب وط: وأكثر إذا انهضم غذا.

(5) في ب: أحصب.

(6) في ب: لم يزيد.

نفع منها أيضاً.

ابن ماسة يصدع.

مسيح مقطع للخلط (1) اللزج نافع من النفث الحادث من الرئة

والصدر.

الطبري اذا أكل مع التين والسذاب نفع من لذع العقارب، وقد كنت

أنا في حدثتي في أرض الموصل في بعض أعمالها فرأيت قوماً يعلقون الجلوز
[ط ١٣٥] في أعضادهم ويذكرون أنهم ينتفعون به من لذع العقارب.

ابن سينا هو إلى حرارة ويبوسة قليلة ويهيج القيء.

الإسرائيلي أكثر (2) توليد (3) للنفخ والقراقير من الجوز وأكثر نفخة

في أسفل البطن وخاصة (4) اذا أخذ بقشره الداخلة لأن في ذلك القشر قبضاً
قويًا وبه يعقل البطن، واذا قشر من قشره الباطن كان أسرع انحذاراً وإنهضاماً.

الرازي في دفع مضار الأغذية بطيء النزول، كثير الأغذاء ويصلح منه

الفانيد خاصة ومتى أكثر منه حتى يبلغ أن (5) يمدد المعدة. فينبغي أن يشرب

عليه المبرود ماء العسل والمحروور الجلاب (6)، فإن كفى ذلك ونزل وإلا أخذ

عليه بعض الجوارشات المسهلة وينبغي أن يقشر من قشرته (7).

(7) في أ: من.

(1) في ط: يقطع الخلط.

(2) في ب: وهو أكثر.

(3) يضيف ب: الرياح و.

(4) في ب: البطن منه ولخاصه.

(5) في ب: إلى ان.

(6) في ب: ماء الجلاب.

(7) في أ: يشرب مشربه.

(١٤١) بندق هندي

هو الرتة، غلط من قال إنه الفوفل.

المسعودي قال جوز الرتة هو مثل البندق [عليه لحاء وداخله لبّ مثل لبّ البندق] (1) والهند تفخر بها لأنها تصلح لأمر عجيبة.
ابن سينا البندق الهندي وهو ثمرة في قدر البندق متخشخشا وينفلق عن حبّ كالنارجيل.

البالسي البندق الهندي هو قريب من البندق في كبره، ولون قشره أغبر (2)، صقيل قريب من الغضار الصيني الأدكن في اللون، ولون ما داخله أصفر، وهو حارّ يابس موافق للمعدة الباردة معين لها على هضم الغذاء وإنّ طلي (3) على الأعضاء الرخوة شدّها وقوّأها وانتفع به فيها منفعة ظاهرة والذي يؤخذ منه قدر نصف درهم بماء ورد مغلي والذي يستعمل في الأضمدة (4) من درهم إلى درهمين مع ما يضاف إليه.

الرازي في الحاوي قال: البندق الهندي في كتاب **ابن بطريق** في السّموم: قشرها الأعلى يسحق ويسقى منه قدر [ط ١٣٦و] عدسة فأسعط منه في الشقّ الذي فيه اللسعة، وأسقي (5) منه مثقال بماء الحشيش المسمّى الحجاج (6) وأطلي منه أيضاً (7) على موضع اللسعة وللذع العقارب والجرارة والرثيلاء

- (1) مأخوذة من ب وط.
- (2) ساقطة في ط.
- (3) في ب: طلي به.
- (4) ساقطة في ط.
- (5) في ب: واشق.
- (6) في ب: اللحاح.

ويصلح للسموم كلها، وينفع الماء (1) في العين، وحمى الربيع، واستطلاق البطن، والهيضة، والجرب، والشقيقة، والصداع ليسعط منه قدر فلفلة، وكذلك اللقوة، يسعط منه أياماً ويلزمه في بيت مظلم فإنه يبرئه. ويسعط للصرع وريح الخشام والسدد. وأما قشر حبه الذي في جوفه فيه خشونة، فيدخن لريح الصبيان والجنون، ويطلّى على الخنازير بخل فإنه يبرئه وللريح في الظهر والخاصرة، ويسقى (2) قدر حمصة أياماً. ويحلّ القولنج، وللخلفة أسقى (3) بماء بارد قدر حمصة، ولريح السبل والغشاوة والظلمة [يسعط] (4) بماء المرزنجوش ويخلط بالإثمد ويكتحل به للحول.

قال القلهمان إنه جيد لاسترخاء العضل (5) كأنّ برجل لقوة فاستعط بشيء قليل من الرثة قطرتين في الجانب المعوج الذي يغمض معه (6) عينه وقطره في الصحيح فسال من أنفه بلاغم كثيرة جداً، وأديم ذلك وزيد في كل يوم قطرة ثلاثة أيام فبرأ (7).

وقال الخوز إنه بالغ في الفالج (8).

ابن سينا يسقى من أصله وزن درهمين في الشراب لذات الجنب

(7) في ب: ويطلّى به.

(1) يضسف ب: الماء النازل.

(2) في ب: ويسقى منه.

(3) في ب وط: اسقى منه.

(4) مأخوذة من ب وط.

(5) في ب وط: العصب.

(6) في ب وط: فيه.

(7) في أ: تترى.

(8) في ب: نافع للفالج.

البارد والربو والسعال المزمن ونفث الدم من الصدر لما فيه من القبض ويسقى من لبه وزن درهمين لوجع الرحم، والفرزجة المحتملة من محكوكه تدرّ الطمث، وتخرج الجنين ولذلك عصارتها تسهل المرة السوداء والبلغم والمائية أيضا والصفراء من البدن كله من غير إكراه حتى أنه يعافي به البرص واليرقان والكلف ونحوه ويحلّ [ط ١٣٦ظ] القولنج. والشربة منه ثلاث كزومات، والكزمة ستة قراريط، ويسقى مع شراب حلّ أو سكنجبين ويعطى مع البطراساليون [أ ٣٩] ودوقوا والسقمونيا يحرك إسهاله إذا خلطت به ويقويه، ومقدار لكلّ درخمي ثلاث أو ثلوسات من السقمونيا (1)، وربما أخذ منه وزن درهمين ويدقّ ويجعل في شراب حلّ وفي سكنجبين ويترك مدة (2)، ثم يطبخ ذلك الشراب أو السكنجبين بالعدس أو بالشعير بلحم الدجاج ويتحسّى مرقته ويخلط به (3) السقمونيا (4).

غيره له عمل جيد (5) في تقوية الأنغاظ وإن أدمنه من لا يقوم ذكره البتة أياماً أبرأه (6).

مجهول زعم أندراس (7) جماع العقاقير، أنّ من هذه الثمرة شيء فارغ لا نوى فيه [خفيف] (8) على قشره شبيه بالخطوط السود في شكل الصليب، اذا

-
- (1) يضيف ب: يحرك إسهاله اذا خلطت به ويقويه.
 - (2) يضيف ب: طويلة.
 - (3) في ب: به من.
 - (4) يضيف ب: وربما أخذ منه وزن درهمين.
 - (5) يضيف ب: قوي.
 - (6) يضيف ب: واذا ادمنه.
 - (7) في ب: زعم انه راس.
 - (8) مأخوذة من ب وط.

أقتلعها إنسان من شجرتها عرض له صرع على المكان من ساعته فلا يفيق ما دامت في يده، فإذا أسقطت من يده أو نزعت [ب ٥٠] عنه أفاق وربما مات. وقد يحذر من لا صرع به من أهل تلك البلاد تناول شيء من هذا الصنف من ثمرة هذا النبات لما وصفنا.

١٤٢) بُنْكَ

ديسقوريدوس في الأول ناسقافثون (1) هذا يؤتي به من بلاد الهند شبيه بالقشور كأنه قشر شجرة التوت. تدخن به لطيب رائحته ويقع (2) في أخلاط الدخن (3) المركبة وإذا تدخن به نفع من انضمام فم الرحم الذي عرض له الجفاف.

أبو حنيفة البنك أكثر ما يكون باليمن بوادي عوسجة وهو واد يفصل بين زبيد وعبر (4).

ابن رضوان هو دواء طيب الرائحة يقال إنه ينحت من أصل خشب أم غيلان باليمن، قابض بارد يابس يقوي الأعضاء إذا ضمّد به ويمنع العرق ويطيب رائحة [ط ١٣٧] أو [البدن].

ابن سينا أجوده الأصفر الخفيف (5) العذب الرائحة والأبيض الرزين

(1) في أ وب كلمة غير منقوطة، في ط: نسقفشن.

(2) في ب: يقطع.

(3) في ب: الدهن.

(4) هكذا في أ وب، في ط: عشر.

(5) يضيف ط: الوزن.

ردية (1) حارّ يابس في الدرجة الأولى، ينقي الجلد وينشف ما تحته من الرطوبات، ويقطع رائحة النورة.

المجوسي البنك (2) ملطف مقو للمعدة والكبد الباردتين اذا تضمّد به من خارج أو استعمل من داخل.

(١٤٣) بنتومة

هذا نبات يعرف بهذا الاسم عند شجارينا ببلاد الأندلس (3) ويعرفونه أيضاً بالرقعة بالفارسية (4) وبذرق الطير، وكذلك يعرف بأرض الشام [أيضاً] (5) وخاصةً بجبال (6) نابلس وما والاها، وأهل (7) الشوبك من أرض الشام فإنهم يعرفونه بالعنم، ويطحن ثمره مع الزيت فيأتي لونه أحمر قانيا يعرف بالزيت المعنم، وهو يوجد على شجر الزيتون وشجر اللوز وشجر (8) الكمثرى، ينبت بنفسه عفواً (9) على الشجر المذكور وهو يضرّ بها جداً كمثل الكشوث بما يتخلق (10) عليه.

(1) ساقطة في ب.

(2) ساقطة في ب.

(3) يضيف ب: خاصة.

(4) في ب وط: الفارسية.

(5) مأخوذة من ب وط.

(6) في ب: ببلاد.

(7) في ب وط: أما أهل.

(8) ساقطة في ب.

(9) في أ: عقدا.

(10) في ط: يتحلف.

ابن حسّان هو نبات ينبت في شجر الزيتون في نفس الشجرة، يقال إنّ الطير يذرق بزره هناك فينبت منه وورقه شبيه بورق الزيتون غير أنّه أشدّ خضرة منه واستدارة وأصلب في ذاته، وله أغصان ساطة (1) خضر، فيها عقد وله بزر أحمر اللون وهو بارد قابض مجفّف وفيه شيء من مرارة يدلّ على أنّه ليس بمتشابه الأجزاء، والغالب عليه البرد واليبس، وإذا دقّ هذا النبات وعصر وشرب (2) ماؤه نفع من كسر العظام ويجبرها وينفع من الوثي العارض في العضلات ومن نفث الدم.

الغافقي وإذا شرب ورقه مع (3) الطين الأرمني فعل ذلك أيضاً، وإذا طبخ مع التين وشرب طبيخه نفع من السعال.

الشريف إذا جفّف ورقها وسحق وذرّ على الفرطسة بعد حلق الرأس بالنورة ويحكّه بالبول والملح حتّى يدمي [ط ١٣٧ظ] ثم يذرّ عليه، كان في ذلك أنجع دواء مجرّب.

(١٤٤) بنات وردان

ديسقوريدوس في الثانية سيلفي (4) جرمها إذا سحق بزيت أو إذا (5) طبخ بزيت وقطر في الأذن يسكن وجعها.

(1) في أ: شاطة، في ب: شاملة.

(2) ساقطة في ب.

(3) في ب: وزنه من.

(4) تصحيح يوناني، في أ وب كلمة غير منقوطة، في ط: بيلتي.

(5) ساقطة في ب.

أبن سينا ينفع من أورام (1) الأرحام والكلبي بعد أن تكسر تحليله
 بزيت وموم ومح البيض فلا يصلب ويدرّ البول والطمث ويسقط وينفع مع
 قردمانا للبواسير وينفع النافض ومن سموم الهوام.
 الشريفة اذا درست وضمّد بها المالنكونيا (2) وهي القروح التي تكون
 في الساقين أبرأت منه جدًّا.

(١٤٥) نبات الرعد

هي الكمأة وسيأتي ذكرها في حرف الكاف، وسميت كذلك لأن الأرض
 تنشق عنها بالرعد.

(١٤٦) بنات الأنجرة (3).

هي الأنجرة عن البصري والأنجرة هي القريص والحريق (4) وقد ذكرت
 الأنجرة فيما مضى في حرف الألف (5).

(١٤٧) بُنجشكروان (6).

بالفارسية هو لسان العصفور وسنذكر في حرف اللام إن شاء الله (7).

-
- (1) في ب: أوجاع.
 - (2) في ب: المالنكوليا.
 - (3) في ب: بنات النار، في ط: بنات النار.
 - (4) يضيف ب وط: ايضاً.
 - (5) في ب: وقد ذكرت الأنجرة في الألف.
 - (6) في أ: بنجشكروان، في ب: بنجشكروان، في ط: بنجشكروان.

(١٤٨) بَهَار

البهار (1) هو الأقحوان الأصفر عند بعض الناس، الذي يعرفه شجّاريننا بالأندلس بالمقارحة (2) وبالبربرية أملال (3)، وعامتنا ببلاد الأندلس أيضاً (4) تسمّيه خبز الغراب.

ديسقوريدوس في الثالثة بفتلمن (5) وتفسيره عين البقرة وهو نبات له ساق رخصة وورق شبيه بورق الرازيانج (6) وزهر أصفر أكثر من زهر البابونج شبيه بالعيون ولذلك يسمّى بهذا الاسم وينبت في المدن (7).

جالينوس في السادسة ورده (8) أكثر من ورد البابونج [جداً] (9) وله من الحدة والحرافة أكثر ممّا بورد البابونج ولذلك هو أكثر تحليلاً حتّى أنّه يشفى الأورام الصلبة اذا خلط بشمع مذاب ودهن.

ديسقوريدوس زهره اذا سحق بقيروطي حلّل الأورام البلغمية [ط ١٣٨] والجساء. وزعم قوم أنّ من كان به يرقان وشربه في الحمام بعد خروجه

(7) ساقطة في ب: ان شا الله، يضيف ط: تعالى.

(1) ساقطة في ب.

(2) في ب: العارحة.

(3) في ب: املاك.

(4) ساقطة في ب.

(5) تصحيح يوناني، في أ وط: بعثلمن، في ب: الأوريون ابعثلمن.

(6) يضيف ط: أخضر.

(7) في أ، ب وط: الدمن.

(8) في ب: له ورد.

(9) مأخوذة من ب وط.

من الأبزق حسن لونه وقياه ماء (1).

ابن سينا هو الذي يسمّى بالفارسية كاوشم (2) أي عين البقرة، ورده أصفر اللون أحمر الوسط أسمن من ورد البابونج حارّ في الثانية، يابس في الأولى ينفع شمّه من الرياح الغليظة في الرأس.

التهيمي في الكتاب المرشد: ومنه نوع صغير الشكل جدًّا يسمّى بالشام عين الحجل. اذا جمع نواره وجفّف وسحق وجعل في بعض أكحال العين جلا ظلمة البصر العارضة (3) وقوى طبقات العين ودفع الماء المنصبّ إليها المفسد لحسن البصر وأحدّ نورها وجلا البياض الكائن من آثار القرحات.

(١٤٩) بهج

الخافقي هو المستعجل [وهو دواء معروف وسيأتي ذكره (4)] (5) في حرف الميم (6).

(ب . هـ . ظ) (١٥٠) بهمن

إسحق بن عمران والبهمن ضربان: أحمر وأبيض وهما جميعاً عروق في قدر الجزر الصغار وكثيراً ما تكون مفتولة ومعوجة، فالأحمر منهما أحمر

(1) في ب: ونقاه.

(2) في ب: كاوشم.

(3) في ب: العارضة له، في ط: العارضة للبصر.

(4) يضيف ط: المستعجلة.

(5) مأخوذة من ب و ط.

(6) يضيف ط: ان شاء الله تعالى.

القشر إلى السواد ظاهرة أقل حمرة في باطنه (1)، والأبيض منهما أبيض الباطن والظاهر، ومذاقتها جميعاً طيبة لزجة وفي رائحتها شيء من طيب يؤتى بهما من أرض أرمينية ومن أرض خراسان وهما من أدوية النقرس.

ابن سينا قطع خشبية وهي أصول مجففة متشنجة متغصنة وهي نوعان أبيض [أ ٣٩ظ] وأحمر حارّ يابس في الثانية مسمّن يقوّي القلب جدّاً وينفع من الخفقان ويزيد في المنى زيادة بيّنة.

وقال في الأدوية القلبية منه أبيض وأحمر والأحمر أشدّ حرارة وفيهما جميعاً قبض مع تلطيف وتفتيح، لها خاصية في تقوية القلب وتعينها الطبيعة المذكورة أعنى القبض (2) والتلطيف.

[ط ١٣٨ظ] مسيح البهمنان حاران في الدرجة الثانية رطبان زائدان في المنى هائجان للباه.

الراززي البهمن الأحمر (3) حارّ مهيج للباه.

وقال في كتاب أبدال الأدوية وبدل البهمن اذا عدم وزنه من التوذرى ونصف وزنه من السنة العصافير.

(١٥١) بهمي (4).

(1) في ب وط: وباطنه أقل حمرة من ظاهره.

(2) في ب: القلب.

(3) ساقطة في ب: البهمن الاحمر.

(4) هكذا في ب وط، في أ: بهمني.

ديسقوريدوس في الرابعة هو نبات له ورق شبيه بورق الشعير (1) إلا أنه أقصر منه وأدق، وله سنبل شبيه بسنبل الشيلم وقضبان طولها نحو من ستة أصابع، نابتة حوالى الأصل وسبع سنبلات أو ثمان وينبت في مواضع العمارة وعلى السطوح الجديدة التطين، وإذا شرب هذا النبات بشراب قابض قطع الإسهال ونزف الدم ويقطع كثرة البول. وزعم قوم أنه إذا شدّ في صوف مصبوغ بحمرة قانية وعلق على الإنسان الذي به نزف الدم من أي عضو كان قطع النزف.

(١٥٢) بَهْرَامَج

أبو حنيفة هو الرنّف (2)، وهو الخِلاف البَلْخِيّ، وهو ضربان، ضرب منه مُشَرَف نوره (3) أحمر، ومنه أخضر هيادب النور (4)، وكلاهما طيّب الرائحة.

التميمي هو زهر الشجرة (5) المسماة البلخية.

لي (6) وقد ذكرت البلخية فيما تقدم فتأمله هناك (7).

(١٥٣) بَهْرَمَ وَبَهْرَمَان

(1) في أ: السعتر.

(2) في ب: الريف.

(3) في ب: بزره.

(4) في ب: ومنه احمر هادي البزر.

(5) في أ: هو زهره والشجرة.

(6) ساقطة في ط.

(7) في ب: وقد ذكرت البلخية في هذا الحرف فيما تقدم.

هو العصفور عن أبي حنيفة وسأذكره في حرف العين (1).

(١٥٤) بهش

هو صنف من البلوط يشبه العفص وليس بعفص ولا بلوط، ويسمى بعجمية الأندلس الحرّكة والشويرة. وثمره غليظ أسود قصير مدور، ويسمى الزننج (2) وهو برينس (3) باليونانية. وتعلف البقر بثمره والدواب. والبهش أيضاً عن أبي حنيفة هو رطب المقل (4). وقال الزبير بن بكار المقل اذا كان رطباً ولم يدرك فهو البهش.

(١٥٥) بهق الحجر

هو الجوز جندم عن الإسرائيلي وعن غيره [ط ١٣٩] وهو حزاز الصخر وهو الأصح.

(١٥٦) بوزيدان

سليمان بن حسان البوزيدان أصول صلبة بيض مصمتة تشبه البهمن الأبيض وينفع من النقرس وأوجاع المفاصل، وهو دواء هندي قليل التصرف وقد جلب إلينا ورأيته مراراً عندنا.

(1) يضيف ط: ان شاء الله تعالى.
 (2) هكذا في أ ولكن غير منقوطة، في ب: الرابتج، في ط: الزلننج.
 (3) في ب: برنغن، أو شيء مثل هذا.
 (4) في ب: حب المقل.

ابن رضوان هو ضرب من المستعجلة حارّ يابس في الثالثة ينفع من الأمراض الباردة وينهب (1) الأخلاط الغليظة.

ابن مأسويه أجود البوزيدان (2) ما أبيض لونه وغلظ عوده وكثرت خطوطه والدقيق العود الشديد الملاسة القليل البياض رديء، قليل المنفعة. **حببش** منفعه مثل منافع السورنجان في تسكين أوجاع المفاصل والنفع من النقرس.

الرازي (3) حارّ يزيد في الباه.

ماسرجويه حارّ يزيد في المنى وخاصيته إسعال الماء الأصفر والأضرار بالأنثتين ويصلح بالخردل، والشربة منه درهمان وأجواده الحديث. **المجوسي** ينفع من الأخلاط الباردة البلغمية ويلطفها وينقي العصب منها.

ابن سينا ينفع من السموم.

(١٥٧) بوش دربندي

ابن هزاردار هو نبات يدقّ بجملته ويتخذ منه شياف ويستعمل في الأورام الحارة وهو ملين مبرّد نافع من النقرس الحار إذا طلي عليها، وهو بارد يابس في آخر الدرجة الأولى.

(1) في ب: يذيب.

(2) في ط: الأبوزيدان، ساقطة في ب.

(3) ساقطة في ب ولذلك صار الجملة التالية من بين كلام حببش.

ابن رضوان هو عصارة ورق شجيرة شبيه بالحناء (1) يؤخذ ورقها فيدق وهو رطب ويجمع ويجفف.

الرازبي في كتاب النقرس: الشيف الخزري الذي يؤتي به من أرمينية اذا حمل مع ماء عنب الثعلب نفع منفعة عجيبة من النقرس.
ابن سينا تجلب من أرمينية.

(١٥٨) بوسير

هو الجوثران (2) وعامتنا بالأندلس تسميه بالبرباشكة (3) باللطينية [ط ١٣٩] وهو عندهم سيكران (4) الحوت أيضاً وبالبربرية آفتقن (5) ولحاء أصوله يستعمله أطباء الشام مكان الماهيزهرة (6) في أدوية المفاصل.

ديسقوريدوس في الرابعة فلومس هو نبات ينقسم إلى صنفين إحداهما أبيض الورق والآخر أسود (7) ومن الأبيض الورق صنف يقال له الأنثى (8) ومنه صنف يقال له الذكر. والصنف الذي يقال له الأنثى (9) له ورق يشبه ورق الكرنب إلا أن عليه زغب وهو أعرض من ورق الكرنب وهو أبيض،

-
- (1) في ب: بورق الحناء.
 - (2) في أ: الحريران، في ب: الحوران.
 - (3) في ب: النرسكه.
 - (4) في ب: شبكران.
 - (5) في ب: اقيعن.
 - (6) في ط: الماهيرهوة.
 - (7) يضيف ب: الورق.
 - (8) في ب: يسمى الانثى.
 - (9) في ب بدل هذه الجملة نجد: فالأنثى.

وله ساق طولها نحو من ذراع أو أكثر بيضاء وعليه زغب (1) وزهر أبيض مائل إلى الصفرة وبزر أسود وأصل طويل عفص في غلظ أصبع وينبت في الصحارى (2). والصنف الذي يقال له الذكر له ورق أبيض أيضاً وهو إلى الطول ما هو أدق من ورق الأنثى وله ساق [ب ١٥١] أدق من ساق الأنثى. وأما الصنف الأسود الورق فإنه يخالف الأبيض بأنه أشد سواداً منه وأعرض [ورقا] (3) وهو موافق في سائر الحالات، وفي النبات صنف آخر يقال له فلومس برّي وله قضبان طوال لاحقه في كبرها بقضبان الشجر وورق شبيه بورق النبات الذي يقال له الأسفاقس، وعلى القضبان أشياء مستديرة كالفلك مثل مالفراسيون (4) وزهر أصفر إلى لون الذهب. ومن النبات نوع آخر يقال له فلومس وهو ثلاثة أصناف منه صنفان عليهما زغب وهما لاصقان بالأرض ولهما ورق مستدير. والصنف الثالث يقال له لُخنيطس (5) ومن الناس من يسميه ثروالليس (6) وله ثلاث ورقات أو أربع أو أكثر، قليلاً غلاظ عليها زغب وفيها رطوبة تدبّق باليد يستعمل في فتائل السراج.

جالينوس في السابعة أصل النوعين الأولين من [ط ١٤٠] البوصير يجد له من يذوقه قبضاً وهو لذلك نافع في العلل السيلانية، ومن الناس قوم يتمضمضون به لوجع الأسنان وورق هذه الأنواع قوّته قوّة (7) محلّلة ولذلك قوّة

(1) ساقطة في ب: وعليه زغب.

(2) يضيف ب: في الصخور.

(3) مأخوذة من ب وط.

(4) في ب وط: للفراسيون.

(5) في أ، ب وط كلمة غير منقوطة.

(6) في أ، ب وط: برواللسن.

الأنواع الأخرى ولاسيما ورق النوع الذهبي الزهرة وهو الذي يحمر به الشعر وقوة أنواع جميع هذا النبات قوة تجفّف وتجلو جلاء معتدلاً.

ديسقوريدوس وأصول الصنفين الأولين إذا كانت قابضة فهي لذلك إذا أخذ منها مقدار كعب وسقي بالشراب نفع من الإسهال، [أ ٤٠] وطبيخها ينفع من شدخ العضل والهشم والسعال المزمن، وإذا تمضمض به (1) سگن وجع الأسنان. وأمّا النبات الذي يقال له فلومس برّي فإنّ زهره وهو الأصفر القريب في لونه من لون الذهب يصبغ الشعر (2) وحيث ما وضع جمع الصراصير وقد يطبخ ورقه بالماء وتتضمّد به الأورام البلغمية والأورام الحارة العارضة للعين، وقد تتضمّد به مع العسل والشراب للقروح التي يعرض معها سفاقلس ويتضمّد به أيضاً مع الخل للجراحات فيبرئها وينفع من لسعة العقرب. وأمّا الصنف من فلومس الذي يقال له الذكر فقد يعمل منه ضماد تحرق النار وينتفع به. وقد زعم قوم أنّ ورق الصنف من فلومس الذي يقال له الأنثى إذا صير مع التين منع عنه السوس.

(١٥٩) بونيون

ديسقوريدوس في الرابعة من الناس من يسمّيه اقطيون (3) وهو نبات له ساق مربعة صالحة الطول في غلظ أصبع وورق شبيه بورق الكرفس إلاّ أنّه

(7) ساقطة في ب.

(1) تضمّد به.

(2) يضيف ب: بصبغ الشعر.

(3) تصحيح يوناني في أ، ب وط: انيطيون.

ألطف منه بكثير مثل ورق الكزبرة، [ط ١٤٠ظ] وله زهر شبيه بزهر الشبث وبزر طيب الرائحة أصغر من بزر البنج.

جالينوس في السادسة هذا النبات حار وتبلغ حرارته أنه يدرّ الطمث (1).

ديسقوريدوس والبزر مسخن مدرّ للبول يخرج المشيمة ويصلح لوجع الطحال والكلى والمثانة، وإذا استعمل البزر يابساً أو رطباً أو خرجت عصارته مع القضببان والأصول فإنه إنما يستعمل بالشراب الذي يقال له مالقراطن. وأما بسودوبونيون (2) فهو ثمنش طوله نحو من ثلث شبر وينبت في الجزيرة التي يقال لها قريطى وله ورق شبيه بورق النبات الذي يقال له بونيون.

جالينوس في السادسة وكذلك بسودوبونيون (3) إسخانه مثل إسخان البونيون.

ديسقوريدوس في الرابعة وإذا شرب منه نحو من أربع طاقات بالماء أبرأ المغص وتقطير البول ووجع الجنب وإذا خلط به ملح وشراب وتضمّد به فاتراً حلّ الخنازير.

(١٦٠) بولوغالين (4).

تأويل هذا الاسم باليونانية مكثّر اللبن.

-
- (1) في ب: ويبلغ حرارته الى انه يدر البول.
 - (2) تصحيح يوناني، في أ وط: بسطونيون، في ب: بطراينون.
 - (3) في أ: بسوخونيون، في ب: بسيرحونيون، في ط: بسوخوبونيون.
 - (4) في أ: بولوغاليس.

ديسقوريدوس في الرابعة هو نبات له ساق طولها نحو من شبر وورق شبيه بورق العدس في طعمه عفوصة، وقد يظنّ أن هذا النبات اذا شرب كثر اللبن.

جالينوس في الثامنة هذا نبات له ورق قابض معتدل وقد يظنّ به الناس أنّه اذا (1) شرب ولّد اللبن واذا كان كذلك فالغالب عليه الحرارة والرطوبة(2).

(١٦١) بولامونيون

ديسقوريدوس في الرابعة ومن الناس من يسميه فيلاتاريون (3) ومنهم من يسميه خليوذوناسمون (4) هو نبات له أغصان صغار دقاق متشعبة وورق أكبر وأطول من ورق السذاب بشيء يسير شبيه [ط ١٤١] بورق برشيان دارو (5)، وهو عصى الراعي أو بورق فوذنج الماء وهو الذي يقال له باليونانية قالامنتي (6) وعلى أطراف الأغصان شيء شبيه بالرؤوس المستديرة فيها بزر أسود اللون، ولهذا النبات أصل طوله نحو من ذراع لونه إلى البياض ما هو شبيه بأصل النبات المسمّى سطروثيون (7) وينبت هذا في جبال ومواقع خشنة.

جالينوس في الثامنة هذا نبات قوّته لطيفة مجفّفة ومن أجل ذلك صار

(1) يعد ط كلمة اذا.

(2) يضيف ب: فاعمله.

(3) في أ وط: فيلاتاريون.

(4) تصحيح يوناني، في ط: خليذوناس، في أ وب نجد الكلمة غير منقوطة.

(5) في أ: برسان دار، في ب: برستان دارو، في ط: برسيان دارو.

(6) في ب: فالاسي.

(7) تصحيح يوناني، في أ، ب وط: سطروثيون.

بعض الناس يسقون من أصوله بالشراب لمن به وجع الورك ولمن به قرحة الأمعاء ومن به صلابة في الطحال.

ديسقوريدوس وأصل هذا النبات يشرب [بشراب] (1) لضرر نهش الهوام ولقرحة الأمعاء. قد يشرب بالماء لعسر البول وعرق النساء ويشرب منه مقدار درخمي بالخل لوجع (2) [ب ٥١ظ] الطحال وقد يعلق هذا الأصل على الإنسان للسعة العقرب، ويقال إنَّ من كان هذا الأصل معلقاً عليه لا يقربه (3) وإن قربته ولسعته فإنَّ اللسعة لا تضره شيئاً وإذا مضغ هذا الأصل سكن وجع الأسنان.

(١٦٢) بولوغاناطن (4).

تأويله كثير الركب وكثير العقد أيضاً باليونانية.

ديسقوريدوس في الرابعة هو ثمنش ينبت في الجبال وطوله أكثر من ذراع وله ورق شبيه بورق الغار إلا أنه أعرض منه وأشد ملامسة، في طعمه شيء شبيه (5) بطعم السفرجل أو طعم الرمان ومع شيء من قبض، وفي كل موضع ينبت منه الورق، زهر أبيض كثير جداً متفرع من موضع، وله أصل أبيض طويل كثير العقد عليه زغب (6) ثقيل الرائحة في غلظ أصبع. إذا تضمّد به كان

(1) مأخوذة من ب وط.

(2) في ب: لقروح.

(3) يضيف ب: العقرب.

(4) في أ: بولوغاناطن.

(5) ساقطة في ب: بورق الغار... في طعمه شيء شبيه.

(6) يضيف ب: كثير.

صالحاً للخراجات وقد يقلع (1) الآثار التي تكون في الوجه مثل الكلف وما أشبهه.

[ط ١٤١] **جالينوس** في الثامنة قوّة هذا الدواء وطعمه قوّة وطعم مرّكّب وذلك لأن فيه شيئا من القبض والحرافة والحدة وشيئا من الكراهة والبشاعة، ليس تحيط بهما الصفة فهو لذلك ليس بنافع في أشياء كثيرة خلا أنّ قوما يستعملون أصوله كالضماد في مواضع الضرب ومن الناس قوم يستعملونه (2) في جلاء الكلف الحادث في الوجه (3).

(١٦٣) بولوقنمين (4).

تأويلة باليونانية كثير الرؤوس.

ديسقوريدوس في الرابعة هي شجيرة صغيرة تستعمل في وقود النار ولها ورق شبيه بورق أوريغانس وثمر كثير الفلك (5) مثل ثمر غليخن. وليس عليها إكليل لكن لها رؤوس صغار طيبة الرائحة (6) مع حدة.

جالينوس في الثامنة هذا يجفّف ويسخّن في الدرجة الثانية فهو لذلك يدمل مواضع (7) الضرب.

(1) في ب: يقطع.

(2) في ب: ومنهم من يستعمله.

(3) يضيف ب: خاصة.

(4) في ب: بولوقنمن.

(5) كالعلك.

(6) يضيف ب: جدا.

(7) في ب: مع اضع.

ديسقوريدوس وإذا تَضَمَّد به طرياً أو يابساً مع ما كان صالحاً للجراحات لإلصاقه أياها، وينبغي أن لا يحلَّ ضماده إلا في اليوم الخامس، وقد يشرب بالشراب لتقطير البول وشدخ أوساط العضل.

(١٦٤) بورق

أرسطاطليس أنواع البورق مختلفة، ومعادنه كثيرة كمعادن الملح، فمنه ما كان ماء جارياً ثم تحجَّر، ومنه ما كان [في (1) معدنه حجراً ومنه ما يكون] (2) أحمر وأبيض وأغبر وألواناً كثيرة، والنظرون وإن كان من جنس البورق فإنَّ له أفاعيل البورق.

إسحق بن حمران البورق صنوف كثيرة فمنه صنف يقال له البورق الأرمني يؤتى به (3) من أرمنية، وصنف منه يقال له النظرون يؤتى به من الواحات وهو [أ ٤٠ ظ] ضربان أحمر وأبيض ويشبه الملح المعدني ومذاقته بين (4) الملوحة والحموضة.

ابن وافد وقال بعض الأطباء البورق [نوعان] (5) مخلوق ومصنوع. فالمخلوق* هو المعدني وهو صنفان أرمني ومصري: والأرمني أجودهما ولم نره

(1) ساقطة في ب.

(2) مأخوذة من ب وط.

(3) ساقطة في ب.

(4) في ب: من.

(5) مأخوذة من ب وط.

عندنا، والمصري هو هذا البورق الذي يجلب إلينا ويكثر عندنا وهو صنفان: صنف يسمّى النطرون وهو ملح حجري يضرب إلى الحمرة وطعمه إلى الملوحة مع مرارة يسيرة لشوبه يدلّ على شدة احتراقه، وضرب منه يعرف ببورق الخبز لأنّ الخبازين بمصر يحلونه بالماء ويغسلون به ظاهر الخبز قبل طبخه، فيكسبه بريقاً ورونقاً. والبورق المصنوع هو هذا (1) الذي يسمّى عندنا بالنطرون وهو ملح حجري قطاع جدّاً يتولّد من مادة الزجاج (2) ورطوبة الرصاص والقلبي إذا خلط بعضها ببعض وأدخلت النار.

وقال وزعم الرازي في كتاب المُدخل التعليمي أنّ من أصناف البورق بورق الصاغة وهو الأبيض السبخيّ، ومنه البورق الزبدي وهو أجودها وأحدها (3) كلّها ولونه ترابي أحمر، ومنه بورق الغرب وهو يكون في شجر الغرب ومنه تنكار يكتّم عمله.

ديسقوريدوس في الخامسة: فينبغي أن تختار منه ما كان خفيفاً مورداً أبيض اللون مشعب كأنّه اسفنجة والذي يجلب من قومورس من بلاد ليغوريا هو على هذه الصفة. وأمّا الذي يقال له افرونيطرون (4) ومعنى اسمه زبد النطرون

(1) ساقطة في ب.

(2) في أ: الزجاج، في ب: المزاج.

(3) ساقطة في ب.

(4) في أ: افرونطون، في ب: اقورنطون.

وهو الذي يزعم بعض الناس أنه البورق الأرمني فأجود ما يكون منه ما كان ضعيفاً (1) جداً ذي (2) صفائح سريع التفتت، في لونه مثل لون الفرفير (3) شبيهاً بالزبد لذاعاً مثل الذي يؤتي به من المدينة التي يقال لها فيلاذلفيا، وبعد هذا الصنف في الجودة المصري وقد يكون أيضاً (4) بالموضع الذي يقال له مغنيسيا (5) من بلاد التي يقال لها قاريا (6).

جالينوس في التاسعة الفرق بين البورق الإفريقي المعروف بالبورق الزبدي وبين زبد البورق أن زبد البورق هو دواء يجفّف ومنظره شبيه بمنظر [دقيق] (7) الحنطة وذلك أنه أبيض وليس هو مثل زهرة الحجر المجلوب من أسبوس رمادي اللون، وأما هذا البورق الزبدي فليس هو مثل الدقيق منخلاً بل هو جامد مجتمع وهو الذي يستعمله الناس في كلّ يوم ليغسلوا به أبدانهم في الحمام لأنّ له قوّة تجلو فهو بهذه القوّة ليس يغسل الوسخ فقط بل قد يشفي أيضاً الحكّة وذلك لأنّه يحلّل تلك (8) الرطوبات [ب ٥٢و] الصديديّة التي تحدث عنها تلك الحكّة. وإذا كان الأمر على ما وصفت فقد أصابت الأطباء في انتقائهم إيّاه في أخلاط أدوية كثيرة من الأدوية المحللة. وأما زبد البورق فطبيعته وقوّته هذه الطبيعة وهذه القوّة يعينها التي هي للبورق إلا أنّ جوهره أطف وأدقّ

(1) في ب: خفيفاً.

(2) ساقطة في ط.

(3) في ب: شبيه بالفرفير.

(4) ساقطة في ب.

(5) في ب: بعنسا ولزن غير منقوطة.

(6) في أ وب: فاويا.

(7) مأخوذة من ب.

(8) ساقطة في ب.

وقد قلنا قبل إنَّ قوَّة البورق وسط بين قوَّة البورق الإفريقي وبين قوَّة الملح وذلك أنَّ البورق الإفريقي إنَّما فيه قوَّة تجلو فقط والملح فيه قوَّة تقبض. وأمَّا البورق ففيه القوتان جميعاً إلاَّ أنَّ القوَّة القابضة منه يسيرة جداً وقوَّة الجلاء منه فيه كثيرة. والبورق اذا أحرق صار قريباً من البورق الإفريقي وذلك لأنَّه يلطف فهو بهذا السبب يجفّف ويحلّل وإنَّ ورد البدن منه شيء قطع ولطف الأخلاط الغليظة اللزجة أكثر مما يفعل الملح جداً. وأمَّا البورق الإفريقي فمتى لم يضطر إليه أمر شديد فليس لعطيه الإنسان (1) لأنَّه يغثي ويهيج القيء، ولو لا ذلك لكان تقطيعه للأخلاط الغليظة أكثر من تقطيع البورق. وقد كان إنسان يستعمل هذا البورق الإفريقي في مداواة من أكل فطراً مخنقة وكان يشفى به في كلِّ وقت* (2). [ط ١٤٢و] وأمَّا البورق المحرق وغير المحروق ولاسيما زبده فنحن نستعمله أيضاً في مداواة مثل (3) هذا الإختباق.

ديسفوريدوس قوَّة النظرون وقوَّة الدواء الذي يقال له افرونيطرون (4) شبيها بقوَّة الملح إلاَّ أنَّ النظرون يفضل عليه بأنَّه يسكن المغص اذا سحق مع الكمون وشرب مع أذرومالي أو الشراب الذي يقال له ابساماتس (5) أو ببعض الأدوية التي تحلّل الرِّياح مثل طبيخ الزوفا وما أشبه ذلك مثل السذاب أو الشبت، وقد يخلط ببعض الأدهان ويتمسح به لبعض الحميات الآخذة بأدوار

(1) يضيف ب: يزدوره.

(2) ساقطة في ط ما بين * و*.

(3) ساقطة في ب.

(4) في ب: فنريطون.

(5) تصحيح يوناني، في أ وط: انساما، في ب: اناما.

وقبل وقت أخذها ويكون بالقرب من النار وقد يقع في أخلاط [بعض] (1) المراهم المحللة والمراهم الجاذبة (2) والمراهم المتخذة للجرب المتقرح والحكة والبرص. وإذا خلط بالماء والخمر وقطر في الأذان أبراهما من أوجاعها وسدد الرياح العارضة فيها ومن الدوى والرطوبة السائلة منها، وإن خلط بالخل وقطر فيها نقي وسخها، فاذا خلط بشحم الحمار [مع الخل] (3) أو شحم الخنزير أبراً من عضه الكلب، وإذا خلط بصمغ البطم فتح أفواه الدماميل وقد يتضمّد به مع التين من به استسقاء وإذا اكتحل به مع عسيل (4) [أحد البصر] (5) وإذا شرب بالخل مع الماء نفع من مضرة الفطر القتال. وإذا شرب مع الماء نفع من مضرة الضرب من الذرايح (6) التي يقال لها بوفرسطس (7)، وإذا شرب مع الأنجدان نفع من مضرة دم الثور، وقد يعمل منه ضماد نافع للهزال وقد يخلط بغيرطي وقد يتضمّد به فمّنع (8) الفالج الذي يعرض فيه ميل الرقبة إلى خلف في انحطاط العلة والتواء العصب. وقد يخلط بالعجين وبخبز لمن عرض له [ط ١٤٢ظ] استرخاء في لسانه ومن الناس من يحرقه مثل ما يحرق غيره من الأدوية بأن يصيره في إناء من فخار ويضعه على جمر ويتركه إلى أن يحمى (9) ويرفعه عن النار.

(1) مأخوذة من ب وط.

(2) في أ: الحادثة.

(3) مأخوذة من ب وط.

(4) في ب وط: مع العسل.

(5) مأخوذة من ب وط.

(6) في ط: الدرايح.

(7) تصحيح يوناني، في أ: نوفيرسطس، في ب: فوفوسطس، في ط: ثوفرسطس.

(8) ساقطة في ب وط.

أرسطاطاليس النطرون نافع للنساء اللواتي في أرحامهن رطوبات ينشفها ويقويها إذا استرخت أعضاؤها.

[مسيح] (1) والبورق اذا سحق وذرّ على الشعر الغليظ أرقه.

محمد بن الحسن والبورق حارّ يابس في الرابعة.

مسيح نافع لأصحاب البلغم (2).

حبيش بن الحسن البورق يقع في بعض الحبوب المسهلة والمعجونات والحقن ومقدار ما يلقي منه في الحقن ليسهل الطبيعة [١] و٤١] وزن درهمين.

إسحق بن عمران اذا طلي الجسد من خارج بالبورق الأرمني مع دهن البابونج عرق البدن واذا سحق مع خلّ الخمر وتغرغر به (3) أسقط العلق المتعلق في الحلق.

ابن سينا اذا ضمّد به جذب الدمّ إلى ظاهر (4) البدن فحسن اللون، لكنّه ربّما سود كثرة أكله اللون وينفع من الحزاز في الرأس غسلًا به ويشرب مع بعض (5) الأدوية القاتلة للدود فيخرجها وكذلك اذا مسح البطن والسرة به ويجلس بقرب النار فيقتلها، وبهذا وأمثاله يفوق الملح وهو رديء للمعدة مفسد لها ورغوته مع العسل ينقي ويفتح وينفع من الصمم في الأذان قطورًا (6).

(9) هكذا في أ و ط، في ب: يحمر.

(1) مأخوذة من ب و ط.

(2) هذا الكلام تابع لمحمد بن الحسن حسب المخطوطين ب و ط.

(3) في ب: بهما.

(4) ساقطة في ب: الى ظاهر.

(5) ساقطة في ب.

الرازقي في الحاوي يسحق منه درهمين بثلاثة دراهم دهن زنبق ويدلك به الذكر وتلطخ به المذاكر فإنه من أقوى ما يهيج به الإنعاظ.

مجهول ينعم سحقه ويديفه بعسل وتطلى به القضيب والشرح والعانة فإنه ينعظ إنعاظاً مضجراً.

الشريف إن أخذ منه نصف أوقية وحلّ في نصف رطل من ماء (1) على نار هادية وخلط معها إذا انحلت أربع أواقي [ط ١٤٣] أو زيت عذب ويستعمل شرباً في علة القولنج العارض (2) للسبّاكين في معادن الفضة ينفعهم (3)، مجرب.

تبادوق وبدل [ب ٥٢ظ] البورق الأرمني وزنه (4) ونصف وزنه من النطرون.

وقال بديغورس وبدله (5) إذا عدم وزنه ونصف وزنه من الملح.
وقال إسحق بن حمران مثله.

(١٦٥) بوريطس (6).

هو حجر المرقشيتا سنذكر المرقشيتا (7) في حرف الميم.

-
- (6) ساقطة في ط: ورغوته مع العسل ينقى ويفتح وينفع من الصمم في الأذان قطورا.
 (1) يضيف ب: وغلي.
 (2) في ب وط: الحادثة.
 (3) ساقطة في ط.
 (4) ساقطة في ب.
 (5) في ط: وبدل البورق.
 (6) تصحيح يوناني، في أ، ب وط: بوريطش.
 (7) في ب: وقد ذكرته، في ط: وقد ذكرت.

(١٦٦) بوقيصا

هو شجرة الدردار المعروف بالشام والعراق بشجرة البق ويغلط من يتوهم غير ذلك وسيأتي ذكره في حرف الدال.

(١٦٧) بوشاد

هو الشلجم عن دونش بن تميم (1) وسيأتي ذكره في حرف المعجمة (2).

(١٦٨) بوطنانية

هي الكرمة السوداء بعجمية الأندلس وزعم (3) ابن وافد أنّ البوطانية هي الكرمة البيضاء وهذا غلط مَحْض، وهذا الدواء يسمّى (4) بالسريانية فاشرشين وسيأتي ذكرها في حرف الفاء.

(١٦٩) بوغلصن (5).

[باليونانية، معناه لسان الثور بالعربية] (6) وسنذكره في حرف اللام.

(1) في أ: عن دونس من تميم، في ب: عن اويس ابن تميم، في ط: عن دونش من تميم.

(2) يضيف ط: ان شا الله تعالى.

(3) ساقطة في ب.

(4) ساقطة في ط: هذا الدواء يسمّى.

(5) في أ: بوغاسن.

(6) مأخوذة من ب وط.

(١٧٠) بولوبوديون (1).

باليونانية معناه كثير الأرجل وهو البسبايج (2) وقد مضى ذكره في هذا

الحرف (3).

(١٧١) بولوطريخون (4).

تأويلة باليونانية كثير الشعر وهو البرسياوشان (5) وقد تقدّم ذكره.

(١٧٢) بول الإبل

الزهرأوي (6) وغيره هي أقراص يئتي بها من اليمن وتباع بالموسم (7)

بمكة ويعالج بها الجراحات الطرية بدمها. اذا سحق منها قرص وذرّ على جرح

طري بدمه لصق به ولم يتقلع حتّى يبرأ الجرح وهو معروف عندهم مشهور.

ويذكر أهل اليمن أنّ إبلهم يرعى في فصل من السنة حشيشاً يكون هناك خاصّة

في ذلك الوقت فيأخذون أبوالها عند ذلك فيجفّفونها ويقرصونها وإنّما يكون [ط

١٤٣ظ] هذا باليمن فقط.

(1) في أ وب: بولودنون.

(2) في ب: البسفانج.

(3) في ط: الباب.

(4) في أ وب: بولوطويخن.

(5) في ط: برشياشان، في ب: برشاوشان.

(6) في ط على الهامش.

(7) في ب: الموسم.

لي ليس الأمر في هذا الدواء كما حكاه الزهراوي وإنما هو شيء يوجد في مغاير في جبال مكة وغيرها قطع سود منحجرة يعرف بصن الوبر، يجلبه العربان فتأخذه التجار فيقرصونه ويسمى لذلك (1) بول الإبل. ويذكر جلابوه أنه زبل الوطواط يتراكم بعضه على بعض في المغاير فاعلم ذلك وسنذكر صن الوبر في حرف الصاد المهملة (2).

(١٧٣) بوقشرم

اسم بربري ببيجاية [وما والاهما من أعمال إفريقية وهو] (3) للنبات المعروف عندنا بالأندلس أبو يموت وعصارتة مجرّبة عند بعضهم لبياض العين. أوله باء بواحدة مضمومة، ثم واو ساكنة بعدها قاف مكسورة، ثم شين معجمة ساكنة، ثم راء مهملة بعدها ميم.

(١٧٤) بول

جالينوس في العاشرة قوّة البول حارّة وفيه جلاء كثير ولذلك يستعمله القصارون ويغسلون به الثياب الدرنّة ويقلعون به (4) أوساخها وما كان من (5) الحيوان أشدّ حرارة. فحرارة بوله أشدّ وأقوى [منه] (6) وما كان منه بارد فبوله

(1) في ط: اذ ذاك.

(2) يضيف ط: ان شا الله تعالى.

(3) مأخوذة من ب وط.

(4) ساقطة في ب: ويقلعون به.

(5) في ب: وما كان منه من.

(6) مأخوذة من ب وط.

أقل حرارة وبول الإنسان أضعف من بول سائر الحيوان ما خلا بول الخنزير الذي قد خصي، فإنه في ضعفه مثل بول الإنسان. فأما بول فحولة الخنازير فهو أقوى من بول الإنسان ويسبب ما رأى الأطباء من جلاء البول عالجوا به القروح العميقة والجرب والوسخ والقروح الوسخة الكثيرة الرطوبة ويستعملونه في الأذان (1). ويغسلون به الرأس (2) فينقيهم من النموسة اللزجة ويذهب بالحزاز المتولد فيه ويشفى من السعفة إن كان فيه، وإذا استعمل بالضرورة لعدم دواء آخر غيره في مثل العلوج والأكرة شفيت به قروحهم [ط ١٤٤] بأن يؤخذ مشاققة يلف على الجرح والقرحة التي تحدث في أصبع القدم من عشره وتربط ربطاً وثيقاً، ويؤمر المريض أن يبول عليها كلما أراد أن يبول ويتقدم إليه أن لا يحلّ الرباط حتى يبرأ برباً تاماً فينتفع بذلك. فأما الدواء الذي يتخذ ببول الصبيان والغلمان وهو المعروف بلزاق الذهب لأن الصاغة يستعملونه فيه ويلحمون به الذهب وهو دواء قوي المنفعة جداً في القروح الخبيثة البطيئة البرء، وإذا أرادوا صنعة هذا الدواء (3) عمدوا إلى مهراس متخذ من النحاس وكذلك (4) دستجه فيصير في بعض المواضع، ويؤمر الصبيان الذين لم يراهقوا بأن يبولوا فيه ويسحق بذلك الدستج أياماً كثيرة عند الشمس أو في بيت دفيء ليماع من جرم النحاس في ذلك البول بحرارة الشمس شيء كثير ويكون (5)

-
- (1) في ب: في الأدهان.
 - (2) يضيف ب وط: ايضاً.
 - (3) ساقطة في ب.
 - (4) يعد ط هذه الكلمة.
 - (5) في ب: وقد يكون.

أبلغ في المنفعة ولهذا الدواء في هذه القروح التي وصفناها منفعة عجيبة. وأما السحابة التي [تكون] (1) في جوف البول قائمة غليظة بيضاء فقيل إنها نافعة من الحمرة المنتشرة. وأما أبوال الأطفال وأبوال الرجال فقد شربها قوم ممن كان بهم مرض من فساد الهوى وتغيره وهو الوَبَاء فظنّوا أنّهم نجوا من تلك الأمراض عند شربهم هذه الأبوال. وأما أبوال الدواب فإنّها تخلط بالأدوية التي تتخذ لأوجاع المفاصل فتنتفع من ذلك.

ديسقوريدوس في الثانية بول الإنسان إذا شربه صاحبه وافق نهش الأفعى والأدوية القتالة وإبتداء الحبن وإذا صبّ على نهشة أفعى البحر وتنين البحر نفع منها، والبول ممن كان [ط ١٤٤ظ] من الناس قد يُخلط بنظرون ويصبّ [ب ٥٣و] على عضة الكلب الكلب والجرب المتقرح والحكة فيجلوها، والبول العتيق هو أشدّ جلاء من البول الحديث (2) للقروح الرطبة العارضة في الرأس والنخالة وهي الحزاز والجرب والقروح التي تسمى أبرما وهو الجدرى، [أ ٤١ظ] ويمنع القروح الخبيثة من أن تسعى في البدن وإذا حقنت القروح به منع (3) القروح العارضة فيها من السعى ويقطع سيلان القيح من الأذان، وإذا سحق مع قشر رمان وقطر في الأذان أخرج الدود المتولّد فيها. وبول الصبيّ الذي لم يحتلم إذا تحسّى منه وافق عسر النفس الذي يحتاج معه إلى الانتصاب وإذا طبخ في إناء من نحاس مع غسل جلا البياض العارض في العين من اندمال

(1) مأخوذة من ب وط.

(2) في ب: الجديد.

(3) ساقطة في ب: القروح به منع.

القروح والقروح التي يقال لها ارغامن (1) والتي يقال لها اخيلوس (2)، وينفع من الرمذ ويجلو ظلمة البصر، ويعمل منه ومن النحاس القبرسي لزاق يلزق به الذهب بعضه ببعض وعكر البول الراسب في أسفله اذا مكث أياماً متى لطخ على الحمرة سكنها، واذا سحق مع دهن الحناء واحتمل سگن أوجاع الأرحام وخفف الوجع العارض من الاختناق ويجلو الجفون والبياض العارض في العين من اندمال [القروح] (3). وبول الثور اذا سحق بالمرّ وقطر في الأذن سگن أوجاعها (4). وبول العنز (5) اذا شرب بسنبل الطيب منه في كلّ يوم مقدار قواثوسين (6) ما يحط الحبن اللحمي ويخرجه بإسهال البطن وإدرار البول واذا قطر في الآذان أبراً من وجعها. وبول الحيوان الذي يقال له ليكس وبوله يسمّى ليغوريون (7) يقال إنّه اذا [ط ١٤٥ و] يبل تحجّر على المكان تحجّراً (8) وهذا باطل، وإنّما هو الذي يسمّونه بعض الناس بطاروغوفورون (9)، واذا شرب بالماء وافق رأس المعدة والبطن الذي يسيل إليه الفضول. وبول الحمار يقال إنّه اذا شرب أبراً من وجع الكلى.

(1) في ب: ارعاس.

(2) في ب: اخلوس.

(3) مأخوذة من ب و ط.

(4) يضيف ب: وبول الخنزير البري له قوّة. بول الثور غير انه له خاصية اذا شرب ان يفتت الحصاه المتولدة في المثانة وبوله.

(5) في ب: وبول الثور والعنز.

(6) تصحيح يوناني، في أ، ب و ط: قواثوسين.

(7) في ب: كلمة غير منقوطة.

(8) ساقطة في ب و ط.

(9) في ب الكلمة غير منقوطة.

الشريف اذا غسل به العينين مساءً وصباحاً أزال العموشة منها واذا اغتسل بالبول الحارّ من به ورم في مقعدته وفعل ذلك ثلاث مرات بين اليوم والليلة وتولى على ذلك ينفع به جدّاً، واذا حقن بالبول الحارّ نفع من الأمغاص المعائية واذا خلطت مع بول إنسان نظرونا وحكّ به على داء الثعلب يفعل ذلك مراراً شفاه وأذهبه.

ابن سينا البول حارّ يابس، وبول الإنسان يجعل مع رماد الكرم على موضع النزف فيقف. والبول نافع من التقشّر والحكة والبرص لاسيما اذا خلط ببورق وماء حماض الأترج، وينفع من الأوجاع العصبية ولاسيما بول الماعز الأهلي والجبلي وخصوصاً للتشنج والامتداد وكذلك سعوطاً للامتداد، واذا عقد البول في إناء من نحاس وخصوصاً بول الإنسان نفع من البياض والجرب في العين، ولذلك مطبوخاً مع الكراث. وقد رأى إنسان مطحول أنه أمر في النوم أن يشرب من بوله في كلّ يوم (1) ثلاث حفنات فعوفي وجرب فوجد صحيحاً (2). وبول الإنسان مطبوخاً مع الكراث ينفع من أوجاع الأرحام اذا جلس فيه خمسة أيّام كلّ يوم مرّة [واحدة] (3)، ومن أخذ بول كلبه فتركه حتّى ينعقد ثمّ غسل به الشعر سوّده وكان كأحسن ما يكون من الخضاب.

(1) في ب: عام.

(2) يضيف ب وط: عجيباً.

(3) مأخوذة من ب وط.

التجربتين اذا طبخ جميع بول الحيوانات [ط ١٤٥] حتى تغلظ وعولجت به القروح والنواصير الخبيثة كلها وتمودي عليها جفّفها وأدملها، ومتى كانت العلة أخبث احتاجت إلى بولٍ أشدّ حدةً (1) ولذلك بول أنثى البقر (2) أنفع شيء للقروح الخبيثة والنواصير في أجسام الصبيان اذا تمودي عليه بالصفة المذكورة.

(١٧٥) بيض

جالينوس الذي قد ألفناه (3) من البيض وسهل علينا وجوده أكثر فهو بيض الدجاج، فلسنا (4) نحتاج معه إلى غيره على أنّ طبع هذا البيض وذاك طبع واحد بعينه. ومزاج البيضة أبرد قليلاً من البدن (5) المعتدل والوسط فهي تبرّد تبريداً معتدلاً وتجفّف تجفّف لا لذع معه. ويجب أن يُستعمل منها الطرية لأنّ العتيقة قد نالتها آفة. فأما بياض البيض فينبغي أن يستعمل في جميع الأوجاع التي تحتاج إلى دواء لا يلذع أصلاً (6) بمنزلة وجع العين والخراجات التي في المقعدة والعانة وفي جميع القروح الخبيثة الرديئة، ويخلط أيضاً في الأدوية التي تقطع الدمّ المحترق من أغشية الدماغ فيكون موقعها منها موقعاً حسناً نافعاً، وهذه الأدوية تلحج وتقبض من غير أن تلذع ويخلط في

(1) في ب: اشد حرارة وحدة.

(2) في ب: الوجع.

(3) في أ، ب و ط: ألفناه.

(4) يعد ط هذه الكلمة.

(5) في ط: من مزاج البدن.

(6) في ب: ايضاً.

الأدوية التي من شأنها أن تجفّ الخراجات من غير أن تلذع كالتوتيا المغسولة ومخّ البيض هو من جوهر شبيه بجوهر يعارضه ولذلك صار يخلط مع القيروطي الذي لا لذع فيه (1) بعد أن تسلق (2) البيضة أو تشوى فالأمر في أنّ بين هذين خلافاً يسيراً أمر بيّن (3) ولذلك أن الذي يشوى هو يجفّ (4) فضلاً قليلاً (5) ويحسب ما يكتسب من هذه القوّة كذلك يخرج عن اعتداله وهو يخلط أيضاً في الأدوية (6) [ب ٥٣ظ] التي تمنع من حدوث [ط ٤٦ او] الأورام بمنزلة الأضمدة التي تتخذ من إكليل الملك النافعة للمقعدة. وأمّا جملة البيض فيستعملها بعد أن يخلط معها دهن الورد في مداواة الورم الحادث في الثديين وفي الأجنان وفي الأذنين إذا كان قد أصاب واحد منها ضربة أو تورم بوجه من الوجوه، ويستعملها أيضاً في مداواة الأعضاء العصبية [بمنزلة] (7) المرفق والوترات التي في الأصابع ومفاصل اليدين والرجلين. فإن طبخت البيضة كما هي بالخل وأكلت نفعت المواد التي تسيل (8) وتنصب إلى المعدة والأمعاء، وإن أنت (9) خلطت معها من الأدوية التي تنفع استطلاق البطن ووجع البطن ثم شويتها أو طبختها على نار لا دخان لها بمنزلة نار الفحم وأطعمتها العليل نفعتة بذلك

(1) في ب وط: معها.

(2) في ب: تعلق.

(3) في أ: مرتين.

(4) في ب: يجفف تجفيفاً.

(5) ساقطة في ب.

(6) يضيف ب: أيضاً.

(7) مأخوذة من ب وط.

(8) في ب: تسيل منها.

(9) يضيف ب وط: ايضاً.

منفعة ليست باليسيرة، وأنفع ما يخلط معها في هذا الموضع عصارة الحصرم
والسماق نفسه وعصارتة والعفص أيضاً وقشور الرمان ورماد الحلزون (1)
المحرق مع خبثه وكذلك عجم الزبيب وحب الآس وأقوى من هذه الجلنار
وهبوقسفيداس (2) وجُنْبَذ الرمان (3). وأنت إن وضعت على الحرق من الماء
الحرّ بيضة نيّة نفعته جدّاً، وإن أنت أخذت (4) بياضها وحده فوضعت عليه
بصوفة [كان أجود] (5) وإن (6) وضعت الصفرة مع البياض (7)، وذلك لأنّها
تبرد تبريداً معتدلاً وتجنّف تجنّفاً لا لذع معه، فلما كانت البيضة على هذا
من الحال صرنا نستعملها أيضاً في الأضمدة التي توضع على الجبهة المعروفة
باللازوق ويلزق بها أيضاً (8) الشعرة [أ ٤٢و] التي تنبت مع الأشفار وتدخل إلى
العين بعد أن تخلط معها شيء مما يصلح لها بمنزلة الكندر، ولا سيما إذا كان
كندراً دسماً [ط ٤٦اظ] ليس بعتيق ولا يابس، إلا أن الذي ينتفع به في هذا
الموضع من البيضة إنما هو لزوجة بياضها فقط لا مزاجه اللهم إلا أن تقول
ها هنا إنّ المزاج من قبل أنه ليس بمضاد ولا مخالف للدواء الذي يداوي به
العلة، هو أيضاً نافع لها لأن كثيراً من الأشياء اللزجة التي هي مضادة مخالفة
لهذه العلة بمنزلة الدبق الذي هو حادّ حرّ ومن قبل أنها إذا شويت أو طبخت

-
- (1) في ب: المخزون.
 - (2) في أ، ب وط: هيوسفسفيداس.
 - (3) في ب: الورد.
 - (4) يضيف ب: وضعتها و.
 - (5) مأخوذة من ب.
 - (6) يضيف ب وط: أنت.
 - (7) في ب: وضعت مع البياض كذا ايضاً.
 - (8) ساقطة في ب.

أكسبها ذلك اختلافاً ليس باليسير. صارت من هذه الوجوه كثيرة المنافع وذلك لأنها تخلط مع الأدوية التي تقطع (1) ما في الصدر وفي الرئة، وهي (2) نيمرشت في حدّ ما يتحسى وهي التي تطبخ بالماء حتى تسخن فقط ويتناولها المتناول لها بسبب طبعها وجوهرها إذا كان يشكو خشونة في حنجرتة [أصابته بسبب صياح صاحبه أو من خلط حاد نصب إلى حنجرتة] (3) وقصبة رثته لأنّ البيضة تلحج في تلك المواضع العلية وتبقى لابثة فيها بمنزلة الضماد وسبب ما هي عليه من البعد عن التلذيع في جوهرها وشأنها أن تسكن وجع تلك المواضع وتشفيها وعلى هذا الطريق بعينه تشفي الخشونة العارضة في المريء وفي المعدة وفي الأمعاء وفي المثانة.

ديسقوريدوس في الثانية النيمبرشت (4) منه أكثر غذاء من الرقيق والصلب أكثر غذاء من النيمبرشت. وصفرة البيض المسلوق إذا خلطت بزعفران ودهن ورد كان نافعاً من الضربان العارض للعين، وإذا خلط بها إكليل الملك نفعت من أورام المقعدة وأورام البواسير، وإذا قليت بالسماق أو العفص عقلت البطن، وإذا أكلت أيضاً وحدها [ط ١٤٧ أو] فعلت ذلك، وبياض البيض (5) إذا قطر في الأذن الوارمة ورمماً حاراً أبرده وغرّى وسكن الأوجاع، وإذا لطح به حرق النار في أول ما يعرض لم يدعه أن يتنفط وإذا لطح به الوجه نفع من الاحتراق

(1) في ب: نفع.

(2) في أ: وهو.

(3) مأخوذة من ب و ط.

(4) في ط: النيمرشت.

(5) يضيف ط: الني.

العارض من الشمس، وإذا خلط بالكندر ولطخ به على الجبهة نفع من النزلة
وإذا خلط به دهن الورد والشراب المسمّى أونومالي أو بلّ به الصوف ووضع
على العين سكن الأورام الحارّة العارضة للعين، وإذا تحسّى البيض نياً نفع من
نهشة الحية التي تقال لها امروانس (1). وإذا فترّ وتحسّى وافق حُرقة المثانة
وقروح الكلى وخشونة الصدر ونفث الدّم والنزلة والصدر الذي تسيل إليه المواد.
ابن سينا في الثاني من القانون: النيمبرشت منه ينفع من السعال
والشوصة والسسل وبحوحة الصوت من حرارة وضيق النفس ونفث الدّم خاصة اذا
تحسيت صفرتة مفترّة، ومشوية [ينقلب إلى الدخانية] (2) ويحتقن ببياضه مع
إكليل الملك لقروح الأمعاء وعفونتها وينفع من جراحات [في المقعدة
والعانة] (3) ويحتمل منه فتيلة مغموسة فيه وفي دهن ورد لورم المقعدة
وضربانها. وأمّا بيض البطّ ونحوه فهو رديء الخلط، وأبيض البيض بيض النعام
والأوز، [ب ٥٤] وصفرة بيض الدجاج اذا شويت وسحقت بعسل كان منه طلاء
للكلف والسواد. وبيض الحبارى خضاب جيّد فيما يقال ويجرب وقت صلوحه
لذلك بخيط صوف وينفذ فيه ويترك حتى ينظر فيه هل أسود وكذلك بيض اللقلق
فيما يقال. ويقال إنّ بيض السلحفاة البرية ينفع من الصرع وهو مجرب لسعال
[ط ١٤٧] الصبيان أيضاً وجميع البيض لاسيما بيض العصافير يزيد في الباه،
ويقال إنّ بيض الأوز اذا خلط بزيت وفطر فاتراً في الرحم أدرّ الطمث بعد أربعة

(1) في أ: افراوانس.

(2) مأخوذة من ب و ط.

(3) مأخوذة من ب و ط.

أيام وبيض الحرباء فيما يقال إنه سم قاتل.

غيره وبيض النمل يسحق بالماء ويطلق على البدن فلا ينبت فيه شعر.

الطبري وبياض البيض اذا خلط بالسويق وسقى منه حبس قيء الدم.

الإسراييلي بياض البيض لا يستعمل في علل العين إلا فيما (1) كان

منها في الأجفان والحجاب الملتحم الذي يكون فيه الرمذ ويحذر استعماله غاية

الحذر في العلل المتولدة عن المواد الحادة اللداعة المحتقنة في طبقات العين

وحجها الباطنة لأنه يسد مسام العين الظاهرة لغرويته (2) ويحقن البخارات في

باطنها ويمنع من تحللها واذا انحصرت البخارات هناك وازدحمت غلت (3)

الرطوبات واتسعت فطلبت موضعاً أوسع من موضعها وخرقت والحجاب القرني

طلباً للخروج منه وأحدثت فتوقاً وقروحاً.

التجربتين وبياض البيض (4) اذا عُجنت به الأدوية المانعة من انصباب

المواد [شد الأعضاء و(5)] منع من انصبابها مثل العصائب الموضوعة على

الجبهة والصدغين ومواضع الكسر والرض والفسخ.

الإسراييلي ومُح البيض فإنه لما كان حاراً ليناً صار التحليل فيه أقوى

ولذلك صار اذا عمل منه ضماد بدهن بنفسج لين الأورام الحارة وأسرع نضجها

وحلل ما لم (6) يجتمع منها. فإن كانت الأورام تحتاج إلى التقوية أكثر جعل

(1) في أ: ما.

(2) هكذا في ب وط، في أ: لعروسة.

(3) في أ: عله.

(4) ساقطة من ب.

(5) مأخوذة من ب وط.

(6) ساقطة في ب.

[مَح] (1) البيض مشويا (2). وإن كانت تحتاج إلى التحليل أكثر جعل نيمبرشتا (3). وإذا عمل منه ضماد بدهن ورد واليسير من الزعفران والمر [ط ١٤٨] حلل الأورام المتولدة من الدم الغليظ.

التجربتين ومحاخه اذا وضعت نية أو قليلة الطبخ على الأورام الحارة انضجتها وسكنت آلامها لاسيما في الأعضاء الحساسة كالرمد وورم الأسفل وانتفاخه وحرقته وشقاقه.

مسيح وقشر البيض بارد في الدرجة الثانية مجفف، ينفع من الحكمة والجرب الحادث في العين اذا أحرق وسحق واكتحل به.

التجربتين المكس من قشره يجفف القروح وينقص بياض العين كحلاً ويقطع الرعاف اذا حلّ في ماء الكزبرة الرطبة وقطر في الأنف. وقشر بيض النعام خاصة اذا سحق كما هو دون حرق (4) ولعق بالعسل نفع من وجع الجنين.

من كئاش الرميلي (5): قال إنه قد قطع كم مرة بقشر بيض الدجاج المحرق حتى أسود بياضه ثم سحقه سحقاً ناعماً ونفخه في المنخر بقوة بأنبوبة فضة فإنه قطع الرعاف العظيم الذي (6) كاد أن يهلك صاحبه مراراً كثيرة قال فما رأيت دواء أنجع منه في ذلك الوقت (7) [وقال امره] (8) بشدة حرقة

(1) مأخوذة من ب وط.

(2) في ب: أكثر مشويا.

(3) في ب وط: نياً.

(4) في ب: حرق النار.

(5) في ب وط: ابن الرميلي.

(6) يعد أ الذي.

والمبالغة فيه.

الرازي في دفع مضار الأغذية المختار المؤلف من البيض بيض [أ
 ٤٢ظ] الدجاج والدراج. وأما بيض البط فمسهل وهو في اللذاذة والنفع وجوده
 الدمّ المتولّد عنه دون هذين. فأما بيض الأوز والنعام فتقيل وخم ولم تجر العادة
 لأهل الحضرة بالاعتناء به. وأما بيض سائر الطيور الصغار فلم تجر العادة
 باستعماله وبيض (1) العصافير خاصّة يهيج الباه إذا اتّخذ منه عجة على السمن
 والبصل وليس يصلح أن يدمن على الاعتناء (2) بل على سبيل علاج، وبيض
 البيض يولد دمًا لزجًا. وأما صفرته فتولّد [ط ١٤٨ظ] دمًا معتدلًا كثيرًا وهو
 كثير الاعتناء، والمسلق المشتد منه أكثر غذاء وأبطأ نزولاً والنيمبرشت منه
 أقلّ غذاء وأسرع نزولاً. والرّعاد منه والعيون معتدلة بين هذين في كثرة الغذاء
 وسرعة النزول وما طجن منه بالدهن فتقيل وخم بطيء النزول، والدمّ المتولّد من
 صفرة البيض دمّ جيد صحيح وهو صالح لخشونة الصدر والرئة ويزيد في الباه
 إذا تحسى النيمبرشت مع بزر الجرجير وملح الاسقنقور ويلين البطن ويسهل
 خروج أنفاس الطعام ويغذو غذاء سريعاً ولذلك المفصودون المحتجمون وكلّ من
 ضعف واحتاج إلى غذاء نافع، وأنفذ ما يكون إذا خلط به شيء يسير من
 الشراب أو عمل ما وصفه الفاضل جالينوس: يؤخذ صفرة البيض ويفقص (3)

(7) مأخوذة من ب.

(8) مأخوذة من ب وط.

(1) في ب: واما بيض.

(2) في ب: على الاعتناء به، في ط: على سبيل الاعتناء.

(3) في ب: يتنفض.

في قده فضة أو (1) قده رقيق (2) ويضرب حتى يرق ويلقى فيها لكل (3) صفرة بيض وزن دانتق من الفلفل المسحوق ويصب عليها من المرّي النبطي مقدار العشر أو أكثر ومن الشراب الريحاني مثل ذلك ويوضع القده في طنجير أو قدر نظيف فيه ماء يغلي ويحرك بخلال إلى أن يغلي بعض [ب ٥٤ظ] الغلظ، ثم يؤكل ويزد فيه من الفلفل والمرّي على مقدار الاستلذاذ فإنه طعام سريع النفاذ جيد الغذاء معتدلة، وليس يوافق البيض وخاصّة المسلوق أصحاب المعد الضعيفة فإن اضطروا إلى (4) إدمان أكله فليأكلوه بالملح والفلفل والمرّي والخل فإن ذلك إيلطفه وليجتنب البيض خاصّة فإنه يتولد منه بلغم غليظ لزج ولا يؤكل البيض بالخل فإنه يصلبه. وأمّا الصفرة فإنه تحله حلا فإن أثر مؤثر أكل (5) البيض فليأكله بالملح [ط ١٤٩و] والمرّي والزيت فإن ذلك [6] مما يعدل مزاجه ويقطعه ويخرجه سريعاً. وإن سلق البيض بالخل كان طعاماً نافعاً لمن به قروح الأمعاء والذرب. والعجة ثقيلة وخمة بطيئة النزول وخاصّة اذا كانت على سمن وهو على الزيت أخف وأمرأ وكلما كانت العجة أرطب كان أسرع نزولاً والأجود أن لا يستعمل في العجة بيض البيض بل (7) صفرتة فقط، وينبغي أن يجتنب الإكثار من البيض المسلوق من يعتره القولنج ولاسيما مع

(1) في أ، ب وط: نصف.

(2) في ب: دقيق.

(3) في ب: الكيل.

(4) يضيف ط: مكان.

(5) في ب: اثر مواكل.

(6) مأخوذة من ب وط.

(7) في ط: قبل.

الشواء والبقل أو مع اللبن أو مع الشيراز (1) أو الماست والجبن.
ابن سينا في الأدوية القلبية: البيض وإن لم يكن من الأدوية فإنه لا
 محالة فيما (2) له مدخل في تقوية القلب جداً. وأعني بذلك الصفرة من بيض
 الحيوان المحمود اللحم كالدجاج والتدرج (3) والقبج. وهذه الصفرة معتدلة
 المزاج، وتجمع ثلاثة معان: سرعة الاستحالة إلى الدم، وقلة الفضل الذي
 يستحيل منه إليه، وكون الدم الذي يتولد منه مجانس للدم الذي يغذو القلب
 حفيفاً فيندفع إليه بعجلة. فلذلك كان أوفق لمن يتلافى به عادية الأمراض
 المحللة لجوهر الروح (4)، المقللة لمادته وهو الدم الذي في القلب.

١٧٦) بيقية

ديسפורيدوس في الثانية أفاقي: ينبت في الحروث (5) وهي أطول من
 نبات العدس ويؤكل مثل ما يؤكل العدس.
جالينوس في السادسة قوة هذه الحبة قابضة كقوة العدس وتؤكل أيضاً
 مثل ما يؤكل العدس (6) [(7) وهي أعسر انهضاماً من العدس وأقوى تجفيفاً
 وحرارته معتدلة. وقال في «أغذيته» إنه عسر (8) الانهضام حابس للبطن رديء

(1) في أ: الشراب، في ب: الشيرار.

(2) في ب وط: مما.

(3) ساقطة في ب.

(4) في أ: الرفع، في ب: بجوهر القروح.

(5) في أ: الخروب.

(6) في ب: وتؤكل كما يؤكل.

(7) مأخوذة من ب وط.

(8) في ب: هي عسرة.

١٤٩ظ] الخلط سوداوي مثل العدس إلا أنّ للعدس فضائل ليست له.

ديسقوريدوس قوة حبة قابضة ولذلك اذا قلبي وطجن وطبخ مثل ما يطبخ العدس قطع تحلب المواد إلى المعدة [والأمعاء] (1) وقرحة الأمعاء.
ابن سينا البيقية (2) جيدة للمفاصل وتضمّد بها للقيح ولفتوق الصبيان وتعقل البطن.

(١٧٧) بيش

ابن سمجون (3) قال بعض الأطباء البيش ينبت ببلاد الصين بقرب السد (4) ومنه ببلد (5). يقال لها هلاهل لا يوجد في شيء من الأرض إلا هناك ويقوم نبتة على ساق ويعلو (6) على الأرض قدر ذراع، وورقه يشبه ورق الخس والهندباء ويؤكل وهو أخضر ببلاد هلاهل بقرب السد. واذا يبس كان أقوات أهل ذلك البلد ولم يضرهم فاذا بعد عن السد ولو مائة ذراع وأكله آكل مات من ساعته.

حبببش ينبت في أقاصى (7) الهند ويقتل الناس كثيره وقليله ولا يقتل صنفاً واحداً من الحيوان ويرعاه طائر يقال له السلوى ويأكله الفأر فيسمن (8).

(1) مأخوذة من ب وط.

(2) ساقطة في ب.

(3) في ب: قال ابن سمجون.

(4) في ب: السند.

(5) يضيف ب: هناك.

(6) يضيف ب: على ساق.

(7) في ب: في الاراضي.

(8) يضيف ب وط: عليه.

عيسى ابن علي البيش ثلاثة ألوان لون يشبه القرون التي توجد (1) في السنبل الهندي عليه بياض كأنه سحيق الطلق أو الكافور وله بصيص وهو عود كقدر (2) نصف الأصبع، ولون آخر أغبر يضرب إلى الصفرة منقط بسواد يشبه عروق الماميران، ولون آخر وهو عود طويل (3) معقد كأنه أصل القصب الفارسي كقدر الأصبع ولونه يضرب إلى الصفرة وهو أرداها وأخبثها وهو حار جداً. وإذا طلي على ظاهر الجسد أكل اللحم وإذا سقي منه زنة (4) نصف مثقال قتل شاربه وفسخ جسمه وهو [ط ١٥٠] أسرع نفوذاً في البدن من سمّ الأفاعى والحيات.

أهرن القيس البيش أسرع الأشياء قتلاً وربما صرع ريحه من يشمه من غير أن يشربه وربما جعل من عصيره على النشاب ثم رمى بها فلا يصيب إنساناً إلا قتله (5). وعلامة من شربه أن ترم (6) شفتاه ولسانه ويصرع [مكانه] (7) وقل من رأينا يفلت منه.

وقال مرة أخرى من شرب البيش أخذه الفم (8) والغشى والرعاف أو يقتله فجأة.

الرازي (9) من شرب البيش أخذه الدوار والصرع وتجحظ عيناه فينبغي

-
- (1) في ط: تكون.
 - (2) في ب وط: كعقد.
 - (3) في ب: وهو طويل.
 - (4) في ب: قدر.
 - (5) في ب: الا وقتله.
 - (6) في ب: تورم.
 - (7) مأخوذة من ب، في ط: ممسوحة.
 - (8) ساقطة في ب، في ط: الغمرة.

أنَّ يَقِيءَ مرّات بعد أن يسقى في كلّ يوم (1) طبيخ بزر الشلجم مع سمن البقر [أ ٤٣] والعتيق، فاذا قيأ مرّات طبخ البلوط بالشراب وسقي منه أربع أواق مع (2) نصف درهم من دواء المسك وقد سحق فيه قيراط مسك فائق وممّا يعظم نفعه سمن البقر والبادزهر (3) الأحمر والأصفر الخالص الممتحن وترياق الأفاعى والمثروديطوس. وقد ذكر عدة من القدماء أنّ أصول الكبر كالبادزهر للبيش.

ابن سينا البيش حارّ في الغايّة من الحرارة (4) واليبوسة يذهب بالبرص طلاءً وكذلك اذا شرب [ب ٥٥] من معجونه الذي يقع فيه وهو البزر جلى وكذلك ينفع من الجذام. وترياقه فأرة البيش وهي فأرة تغتذي به.

(١٧٨) بيش موش بوخا (5).

ابن سينا حشيشة تنبت مع البيش وأي بيش جاورها، لم يثمر شجره وهو أعظم ترياق للبيش، وله جميع المنافع التي للبيش في البرص والجذام. وأمّا بيش موش فإنّه حيوان يسكن (6) في أصل البيش مثل الفأرة ينفع من البرص والجذام وهو ترياق لكلّ سمّ وللأفاعى.

(9) يضيف ب: قال.

(1) في ب: مرّة.

(2) في أ: من.

(3) في ط: البازهر.

(4) في ط: من ملك الحرارة.

(5) في ب: بيش موش بيشا، في ط: بيش موش بوخا بيشا.

(6) في ب: يكون يسكن.

(١٨٩) بيارون (1).

هو [ط ١٥٠ظ] أصل البشنين (2) بالديار المصرية وقد ذكرته مع

البشنين فيما مضى (3).

(1) في أ: بيازون.
(2) في أ: البيش، في ب: البيشنين، في ط الكلمة ممسوحة.
(3) يضيف ب وط: من هذا الحرف.

3. TRADUCCIÓN Y ESTUDIO DEL *KITĀB AL-ŶĀMI'*: LETRA *BĀ'*

3.1. Algunas observaciones sobre la metodología seguida en la traducción y el estudio.

La metodología empleada, tanto para la traducción del texto árabe como para su estudio y presentación, ha sido, en líneas generales, la utilizada por el arabista alemán A. Dietrich en la edición y traducción de la obra titulada *Dioscórides Triumphans...*

En primer lugar el término árabe del simple que encabeza el párrafo se mantiene en transcripción, a continuación del número de orden correspondiente y que coincide con el orden de la edición. En la misma línea, pero en el extremo derecho ofrecemos el nombre vulgar del simple o, en su defecto, aquella palabra o grupo de palabras que lo definan. Cuando el término árabe principal es una transcripción directa de un vocablo griego, lo hemos añadido entre paréntesis.

Los diferentes sinónimos del simple principal se transcriben, y se anota a pie de página las distintas explicaciones y aclaraciones que precisen.

En cuanto a los nombres de simples que encontramos en el cuerpo de los textos que utiliza Ibn al-Bayṭār, hemos procedido de la siguiente manera: La primera vez que aparecen los traducimos y, a continuación, damos la transcripción entre paréntesis, anotando a pie de página, además las pertinentes aclaraciones filológicas y etimológicas, su táxon correspondiente. En lo sucesivo, dicho simple sólo aparecerá traducido. Igualmente, transcribimos sólo la primera vez que aparecen, los términos que aluden a pesos y medidas, nombres de comidas y preparados médicos.

Para los casos en los que Ibn al-Bayṭār remite a otro término, si éste pertenece a nuestra letra, anotamos entre paréntesis el número del epígrafe correspondiente; si el término del simple no figura entre los de la letra *bā'*, entonces remito al n^o correspondiente, también entre paréntesis, de la traducción francesa del *Kitāb al-Ŷāmi'* de L. Leclerc¹.

Por lo que al estudio de cada simple se refiere, he de advertir que en esta parte del trabajo nos hemos centrado especialmente en los simples vegetales. El estudio comienza con una relación ordenada cronológicamente de las fuentes, diccionarios de botánica y estudios, generales y particulares, que sobre el simple enunciado

1. Ibn al-Bayṭār, *Traité des simples*, 3 vols. trad. de L. Leclerc, "Noticies et extraits des Manuscrits de la Bibliothéque National et autres bibliothèques". París, 1877; reimp. Institut du Monde Arabe, París.

hemos consultado. Estas referencias se presentan de forma abreviada y encerradas entre corchetes.

Inmediatamente después, comenzamos el estudio de la materia en cuestión, ofreciendo en primer lugar y en negrita el nombre vulgar del simple acompañado de su correspondiente nombre científico con el que se identifica, en los casos que proceda. Con referencia a los simples vegetales, hemos intentado seguir de cerca la metodología propuesta por el Dr. Hernández-Bermejo, en su artículo "Dificultades en la identificación e interpretación de las especies vegetales citadas por los autores hispano-árabes..."². Sin embargo, aún han quedado muchas especies sin identificar, y así lo hemos señalado. En algunos casos, sólo hemos podido identificar la planta descrita con su correspondiente binomio latino, sin que hayamos encontrado ningún fitónimo vulgar. En otros casos, no hemos conseguido ni el vulgar ni el latino, apuntando en este caso entre interrogaciones una posible familia.

En segundo lugar abordamos directamente el estudio, atendiendo a lo expuesto en texto por Ibn al-Bayṭār y cotejándolo con las fuentes documentales utilizadas, para pasar después a investigar en otras no citadas por el autor, ya fuesen anteriores a él o posteriores. De todo lo contrastado hemos expuesto aquello que nos ha parecido más destacable, sin seguir sistemáticamente un orden, ya que cada simple por sus características inherentes, es susceptible de un estudio particular. En este estudio hemos tenido muy en cuenta los comentarios que investigadores tan destacados como L. Leclerc, Max Meyerhof, Renaud, Colin, A. Dietrich, etc., han hecho a obras de características similares a la que aquí estamos estudiando. En este caso he tratado, con alguna excepción, de incluir las referencias bibliográficas en el cuerpo del estudio, y a las que hacemos referencia siguiendo la lista de abreviaturas que se puede consultar en páginas sucesivas, con el fin de que el lector disponga de un discurso sin interrupción y despejando a la vez el engorroso, pero necesario, apartado de notas a pie de página.

Asimismo, para llevar a cabo esta labor, nos hemos ayudado de diccionarios de botánica, obras de introducción a la taxonomía, catálogos de plantas cultivadas, etc... y, por supuesto, en numerosas ocasiones hemos acudido a consultar con especialistas de la materia: botánicos, agrónomos, etc...

2. Cf. Hernández-Bermejo, E., "Dificultades en la identificación e interpretación de las especies vegetales citadas por los autores hispano-árabes. Aplicación a la obra de Ibn Baṣṣāl", *Ciencias de la Naturaleza en al-Andalus. Textos y Estudios* 1, ed. E. García Sánchez. CSIC-Escuela de Estudios Árabes, Granada, 1990, págs. 241-261.

Por último esta parte del trabajo se completa con el capítulo de índices que incluimos en el apartado quinto de esta tesis: índices castellanos y árabes de topónimos, antropónimos, simples y compuestos, pesos y medidas y títulos de obras citadas en el *Kitāb al-Ŷāmi*.

3.2. Lista de abreviaturas bibliográficas de la traducción y el estudio.

- 'Abd al-Razzāq 'ABD AL-RAZZĀQ AL-ŶAZĀ'IRĪ, *Kasf al-Rūmūz*, trad. y notas de L. Leclerc, *Traité de Matière Médicale Arabe*, Ernest Leroux, París, 1874
- A. Nabatéene *L'AGRICULTURE Nabatéene*, trad. arabe atribuíe à Ibn Waḥšiyya, 2 vols., ed. crítica por T. Fahd, Institut Français de Damas, Damas, 1993-5.
- Abū Ḥanīfa (A-Z) ABŪ ḤANĪFA AL-DĪNAWARĪ, *The book of Plants, Part of the Alphabetical Section (Alif-Zāy)*, ed. B. Lewin, Uppsala/Wiesbaden, 1953.
- Abū Hanīfa (S-Y) ABŪ ḤANĪFA AL-DĪNAWARĪ, *Kitāb an-Nabāt, Sin-Yā*. *Le dictionnaire botanique d'Abū Ḥanīfa al-Dīnawarī*, ed. M. Ḥamidullah, El Cairo, 1973.
- Abū l-Jayr 'UMDAT al-ṭabīb fī ma'rīfat al-nabāt, 2 vols. ed. M. al-'Arabī al-Jattābī, Akādīmiyya al-Mamlakat al-Magrebīyya, al-Ribāt, 1990.
- Alvarez ALVAREZ LÓPEZ, E., "Comentarios históricos y botánicos con motivo de un «Glosario» hispano-musulmán de los siglos XI al XII", *Anales del Jardín botánico de Madrid*, VII, (1946), Madrid, 1947, págs. 5-175.
- Anṭākī AL-ANṬĀKĪ, *Tadkīrat ūlī al-albāb*, Beirut, al-Maktaba al-taqāfiyya, s.d.
- André ANDRÉ, J., *Les noms de plantes dans la Rome Antique*, Les Belles Lettres, París, 1985.
- Animales LIBRO de la utilidades de los animales, pról. trad. y notas de C. Ruiz Bravo-Villasante, Fundación Universitaria Española, Madrid, 1980.
- B Tafṣīr* IBN AL-BAYṬĀR, *Tafṣīr Kitāb Diyāsqūrīdūs fī-l-adwiya al-mufrada*, ed. por Ibrahim Ben Mrad, Bayt al-Ḥikma, Cartage, 1990.
- Barhe. BARHEBRAEUS, G. Abu'l-Farag, *The abridged Version of "The Book of Simple Drugs" of Ahmad ibn Muhammad al-Gāfiqī*, ed. y trad. de M. Meyerhof y G.P. Sobhy, The Egyptian University, Faculty of Medicine, Publication n° 4, Cairo, 1932-40.
- al-Bīrūnī AL-BĪRŪNĪ, *Kitāb al-ṣaydana*, ed. y trad. ingl. (Parte de Hakim M. Said y Rana Ehsan Elahie: *Al-Bīrūnī's Book on Pharmacy and Materia Medica*, con prefacio, comentario y valoración (Parte II) de Samī K. Hamarneh, Karachi, 1973.

- Bot. Anó.* ASIN PALACIOS, M., *Glosario de Voces Romances registradas por un botánico anónimo hispano-musulmán (siglos XI-XII)*, CSIC-EE.AA, Madrid-Granada, 1943.
- Ch. Joret JORET, Ch., *Les plantes dans l'antiquité et au Moyen Age*, 2 vols., reimp. de la edición de paris, 1897-1904, Ginebra, 1976.
- D Trium* DIETRICH, A.: *Dioscurides Triumphans (Ein anonymer arabischer Kommentar zur Materia Medica)*, 2 vols., Göttingen, 1988.
- D Tafsīr** IBN AL-BAYṬĀR, *Tafsīr Kitāb Disqūrīdūs*, ed., trad. y comentario por A. Dietrich, Göttingen, 1991
- D Laguna* DIOSCORIDES, P., *Acerca de la Materia Médica medicinal y de los venenos mortíferos*. Con 653 ilustraciones facsímiles de la edición de Salamanca de 1566, traducida del griego al castellano y muy ampliamente comentada por Andrés de Laguna, Madrid, 1983
- Dozy, Suppl.* DOZY, R., *Supplément aux Dictionnaire Arabes*, 2 vols., Leiden-Paris, 1967, 3ª ed.
- Ducros DUCROS, M.A.H.: *Essai sur le droguier populaire arabe de l'inspectorat des pharmacies du Caire*, en Mémoires de l'Institut d'Égypte, Tome XV, El Cairo, 1930.
- F. al-Nabaṭiyya* KITĀB al-Filāḥa al-Nabaṭiyya. Tarḡama Abī Bakr Ibn Waḥṣiyya, vols. ed. F. Sezgin, (Series c, Ed. Facsimil, vol. 3/1), Institute for the History of Arabic-Islamic Science, Frankfurt, 1984.
- Font Quer FONT QUER, P., *Plantas medicinales. El Dioscórides renovado*, Barcelona, 1987.
- al-Gassānī AL-GASSĀNĪ AL-WAZĪR, *Hadīqat al-azhār fī māhiyyat al-'uṣb wa-l-'uqqār*, ed. trad. y comentarios, notas e índices de Muḥammad al-'Arabī al-Jaṭṭābī, Beirut, Dār al-Magrib al-Islamī, 1405/1985.
- al-Idrīsī AL-IDRĪSĪ, al-Sarīf, *Kitāb al-Īmī'li-ṣifāt aštāt al-nabāt wa-durūb ansā' al-mufradāt*, ed. por Fuad Sezgin, Mazzen Amawi y Eckhard Neubauer (Series C, Edición Facsimil, vol. 58), Publications of the Institute for the History of Arabic-Islamic Science, 3 vols, Frankfurt, 1995.
- Ibn al-'Awwām IBN AL-'AWWĀM, *Libro de agriculture*, (ed. y trad. J.A. Banqueri; estudio preliminar y notas por J.E. Hernández y E. García Sánchez), 2 vols, Madrid, 1988 (ed. facsímil de 1802)
- Ibn al-H'achcha IBN AL-H'ACHCHA, *Glossaire sur le Mans'uri de Razès*, ed. G.S. Colin y H.P.J. Renaud, vol. XI, Institut des Hautes-Études Marocaines, Rabat, 1941.
- Ibn Qurra ṬĀBIT IBN QURRA, *Kitāb al-dajtra fī 'ilm al-ṭibb*, ed. G. Sobhy,
- Ibn Rasūl IBN RASŪL, *al-Mu'tamad fī-l-adwiya al-mufrada*, ed. de M. al-Saqqā, Dār al-Qalam, Beirut, s.d.
- Ibn Sīnā IBN SĪNĀ, *Kitāb al-Qānūn fī l-ṭibb*, 3 vols. Būlāq, 1294, reimp. offset Dār Ṣādīr, Bayrūt.
- Ibn Wāfid IBN WĀFID, *Kitāb al-adwiya al-mufrada (Libro de los Medicamentos Simples)*, ed. y trad. L. F. Aguirre de Cárcer, CSIC-AECI, Madrid, 1995.

- Ibn al-Ŷazzār IBN AL-ŶAZZĀR, *Kitāb al-Ī'timād fī l-adwiya al-mufrada*, ed. por Fuat Sezgin (Series C, Edición Facsimil, vol. 20), Publications of the Institute for the History of Arabic-Islamic Science, Frankfurt, 1985.
- I. ŶulŶul, *Tāmina* IBN ŶULŶUL, *Tratado octavo*, ed. trad. por Ildelfonso Garijo, Córdoba, 1992.
- I. ŶulŶul, *Tríaca* IBN ŶULŶUL, *Tratado sobre los medicamentos de la tríaca*, ed. y trad. por I. Garijo, Córdoba, 1992.
- Ibn Zuhr IBN ZUHR, *Kitāb al-Agdiya (Tratado de Alimentos)*, ed. tra. e intr. por E. García Sánchez, CSIC-AECI, Madrid, 1992.
- Issa 'ISSA BEY, A., *Dictionnaire des noms des plantes en latin, français, anglais et arabe*, El Cairo, 1930.
- K. al-'Attār KŪHĪN AL-'ATTĀR, *Minhāy al-dukkān wa-dustūr al-a'yān fī a'māl wa-tārķīb al-adwiya al-nāfi'a li-l-abdān*, Maktabat al-Ŷumhūriyya al-'Arabiyya, El Cairo, s.d.
- Al-Kindī AL-KINDĪ, *The Medical Formulary or Aqrābādhīn of al-Kindī*, trad. est. por M. Levey, Madison, Milwaukee y Londres, 1966.
- Kitāb al-Ajyār* RUSKA, J., *Das Steinbuch des Aristoteles mit literargeschichtlichen Untersuchungen nach der arabischen Handschrift der Bibl. Nationale*, Heidelberg, 1912.
- Leclerc IBN AL-BAYṬĀR, *Traité des Simples*, trad. de L. Leclerc en «Notices et Extraits des Manuscrits de la Bibliothèque Nationale et autres Bibliothèques», 3 vols. Paris, 1877-1883, reimp. Institut du Monde Arabe, Paris.
- Llōw LLÖW, I., *Die Flora der Juden*, Leipzig, 1924-31, 4 vols., reimp. Hildesheim, 1967.
- Maim. MAYMŪN, AL-ISRĀ'ĪLĪ AL-QURṬŪBĪ, *Šarḥ asmā' al-'uqqār. Un glossaire de matière médicale composé par Maïmonide*, ed. y trad. M. Meyerhof, Mémoires de l'Institut d'Égypte XLI, El Cairo, 1940.
- Martin Varisco MARTIN VARISCO, D. *Medieval Agriculture and Islamic Science. The Almanac of a Yemeni Sultan*, University of Washington Press, Seattle and London, 1994.
- Muṣṭalaḥ* BEN MRAD, I., *Al-muṣṭalaḥ al-'a'yāmī fī kutub al-ṭibb wa l-ṣaydala al-'arabiyya*. 2 vols., Dar al-Gharb al-'islāmī, Bayrūt, 1985.
- P. Alpin ALPIN, P., *Plantes d'Égypte*, trad. del latín presentada y anotada por R. de Fenoyl, índices de Marcelle Desdames, El Cairo, Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire, 1981.
- Plinio El Viejo PLINIO EL VIEJO, *Lapidario*, pref. trad. y notas de A. Domínguez García e H. Benjamín Riesco. Alianza Editorial, Madrid, 1993.
- Q. al-Atṭibā'* AL-QŪSŪNĪ AL-MIṢRĪ, *Qāmūs al-'atṭibā' wa-nāmūs al-allibā'*, 2 vols., Manšūrāt mayma'al-luga al-'arabiyya bi-Dimašq, Damasco, 1979-1980.
- Al-Rāzī, *agdiya* AL-RĀZĪ, *Manāfi' al-agdiya wa-dafa' maḍārri-hā*, 1ª ed., Dār ihyā' al-'ulūm, Beirut, 1982.
- al-Rāzī AL-RĀZĪ, *Kitāb al-Hāwī fī l-ṭibb*, part XX, Osmania University, Hyderabad, 1967, part XXI, Hyderabad, 1968.

- Simonet SIMONET, F.J., *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes*, Madrid, Real Academia Española, 1888.
- T. Fahd (1977) FAHD, T., "Materiaux pour l'histoire de l'agriculture en Irak: *al-Filâḥa n-Nabaṭiyya*", *Wirtschaftsgeschichte des vordern orientis in islamischer zeit*, vol. 1, E.J. Brill, Leide-Köln, 1977, pp. 276-377.
- Ṭabarī AL-ṬABARĪ, 'Alī b. Rabbān, *firdaws al-ḥikmaft l-tibb*, ed. M. Z. Siddīqī, Berlín, 1928.
- Al-Tifāṣī AL-TĪFĀSĪ, Aḥmad Ibn Yusūf, *Kitāb al-Azhār al-afkār ft yawāḥir al-aḥyār*, ed. M. Yusūf Ḥassan y M. Bayūnī Jafāyā, Al-Hay'a l-Miṣriyya al-'ammā li-l-kitāb, 1977.
- Tuhfa* TUHFAT al-aḥbāb. *Glossaire de la matière medicale marocaine*, ed. H.P.J. Renaud y Colin, G.S., Publicaciones del Institut des Hautes Etudes Marocaines, París, 1934.
- Watson WATSON, A.M., *Agricultural innovation in the early islamic world*, Cambridge Studies in Islamic Civilization, Cambridge University Press, 1983.

* Cuando coinciden los párrafos de las ediciones marcadas con un asterisco, solamente las citamos como *Tafsīr*.

TRADUCCIÓN Y ESTUDIO *KITĀB AL-ŶĀMI'*. LETRA *BĀ'*

1. BĀBŪNAŶ

Manzanillas

Dijo DIOSCÓRIDES (III)¹: Existen tres especies, si bien la diferencia entre ellas estriba únicamente en el color de la flor. Sus ramas, cuya largura es aproximadamente de un palmo, se parecen a las de una mata (*tumnuš*)²; presentan ramificaciones, hojas pequeñas y finas y unas cabezuelas redondas, en cuyo interior algunas tienen una flor blanca y otras dorada, y alrededor de las cuales aparecen unas hojas de color blanco, amarillo o púrpura de las mismas dimensiones que las de la ruda (*sadab*)³. Crece esta planta en los lugares áridos y cerca de los caminos; se recoge en primavera.

LĪ (EL AUTOR)⁴: Esta manzanilla (*bābūnaŶ*) que menciona aquí Dioscórides, y me refiero concretamente a la de la flor blanca, es una planta conocida hoy en Egipto con el nombre de *karkāš*⁵; la gente de al-Andalus la conocen por *maqāriŷa*⁶, [t. 84r] que es nombre latino, y en Ifrīqīya⁷ se

1. Estos números de orden, hacen referencia a los diferentes libros que componen la *Materia Médica* de Dioscórides, traducida al árabe bajo el título *Kitāb al-ḥašā'is fī hayūlā l-'ilāy al-ṭibb*. De esta obra hemos utilizado tres versiones; 1ª Wellmann, M., *Pedanii Dioscuridis Anazarbei «De Materia Médica» libri quinque*, 3 vols., Berolini, 1906-1914; 2ª Dioscórides, P., *Acerca de la Materia Médica medicinal y de los venenos mortíferos*. Con 653 ilustraciones facsímiles de la edición de Salamanca de 1566, traducida del griego al castellano y muy ampliamente comentada por Andrés de Laguna, Madrid, Ediciones de Arte y Bibliofilia, 1983; y 3ª Dubler, C.E., *La 'Materia Médica' de Dioscórides. Transmisión Medieval y Renacentista*, 6 vols., Barcelona, 1953-1959.

2. Ibn al-Bayṭār explica este término con la siguiente definición: "...nombre griego de aquellas plantas intermedias entre los árboles y las hierbas", refiriéndose, por supuesto, al tamaño. Cf. Ibn al-Bayṭār, *al-Ŷāmi' li-mufradāt al-adwiya wa-l-agḍiya*, reprod. facs. de la edición de Būlāq, 1891, 4 t. 2 vols., s.l., I/1; pág. 151.

3. *Ruta graveolens* L., de las Rutáceas.

4. Se trata de una de las intervenciones que el propio autor hace en este obra ŷuya. Se trata de un buen ejemplo, de lo ya expuesto en la introducción, sus amplios conocimientos en lo que hoy se conoce como fitonimia de los nombres vulgares.

5. Sinónimo de *uḡḥuwān*, *Chrysanthemum parthenium* Pers. Cf. Issa: 48/6; Ducros: n° 9. Sobre este término y su relación con el *bābūnaŶ* véase el comentario final de este párrafo (*infra*, pág. 239-40).

6. Transcripción árabe del término latino *matricaria*; Cf. Simonet: pág. 325; *Bot. Anó.*: n° 311.

7. Geógrafos e historiadores arabo-musulmanes no siempre coinciden a la hora de afinar las fronteras que delimitan el territorio al que este término alude. Sin embargo, podemos precisar que en la época en la que se escribe esta obra parecía definirse como los territorios que habían estado en poder de los Aglabíes, es decir más o menos lo que hoy es Túnez. Ifrīqīya fue confundida tanto con el Magreb, como considerada una región geográficamente distinta. Cf. M. Talbi, s.v. *Ifrīkiya*, El², III; págs. 1073-1076; *Historia General de Africa. III Africa entre los siglos VII y XI*, director del volumen M. El Fasi, Tecnos-Unesco, París, 1992; pág. 277 y ss.

le llama también pata de gallina (*riyl al-daḡāya*)⁸, y es la que los árabes llaman *uḡhuwān*. Esta especie no se utiliza hoy entre los médicos, ya que sólo usan otra especie, que es la que se conoce en Ifrīqīya como *bābūnaq*.

ABŪ L-‘ABBĀS AL-NABĀTĪ: El *bābūnaq*, terminado en *qāf* es el nombre específico que recibe en Túnez la especie aromática de las manzanillas delicadas, concretamente en Raqqāda, en la zona de Qayrawān, donde es muy abundante y fue cultivada en el pasado; sin embargo, hoy nace de manera espontánea. Existe también en Tozeur, en el desierto de Barqa, en Egipto y en Oriente desde donde se importó tiempos atrás a al-Andalus. La manzanilla se cultivó en Guadix, en todo el oriente andalusí y también en Toledo, donde se desarrolló y en la actualidad crece de las primitivas semillas, sin ser cultivada.

GALENO en su *Kitāb al-adwiya al-mufrada* (III) dice: La manzanilla es cercana a la rosa en cuanto a sutileza. Por lo que se refiere a la fuerza de su calor, ésta es la misma que la del aceite de oliva, ya que este calor es semejante al animal, es decir, equilibrado. Por esto la manzanilla resulta más útil contra la fatiga que ningún otro medicamento. Calma el dolor, relaja los músculos tensos y molifica las partes duras, siempre que éstas no lo sean en exceso, disgrega las materias espesas y hace desaparecer las fiebres que no vienen acompañadas de inflamación en las vísceras, especialmente las que ocurren como consecuencia de los humores biliosos y por el engrosamiento de la piel. Los sabios egipcios, debido a sus excelentes propiedades, la consideraron algo muy cercano al sol. Asimismo creyeron que éste era un medicamento útil contra todos los tipos de fiebres, aunque no llevaban razón en esto porque la manzanilla solamente es un remedio para las fiebres, si se utiliza una vez que éstas ya han madurado. A pesar de esto, es muy eficaz contra todas aquellas otras fiebres que están provocadas por la corrupción de la bilis negra y de la pituita, así como las que se originan a partir de las tumoraciones que se producen en las vísceras. Ciertamente, la manzanilla, cuando se utiliza una vez que las fiebre han madurado, resulta de gran utilidad y eficacia, por lo que se le considera uno de los remedios más

8. Nada he podido documentar acerca de este término como sinónimo de *bābūnaq* y tampoco ninguna de las fuentes citadas por Ibn al-Bayṭār lo mencionan como tal. Únicamente hemos encontrado *riyl al-daḡāya* en el *Bot. Anó.*: n° 419, pero haciendo clara referencia a otra planta bien distinta como es el palmito. Asimismo, y en la obra de P.Y. Bertrand, *Les noms des plantes au Maroc*, Documents Scientifiques et Techniques, Actes Editions, 1991; pág. 72, encontramos dicho término pero con una identificación diferente a la que nos ocupa, el *Ornithopus isthmocarpus* Coss. de las Leguminosas.

potentes para calmar y molificar [b. 31v] en el tratamiento de las vísceras situadas detrás de las partes blandas y delicadas del vientre.

Así mismo, dijo GALENO (VI): La manzanilla caliente en primer grado y su esencia es suave, por lo que tiene un poder que resuelve y relaja, al tiempo que dilata los poros del cuerpo.

DIOSCÓRIDES: Las raíces, las flores y en conjunto toda la planta tienen la propiedad de calentar el cuerpo y suavizar. Si las mujeres la beben o bien hacen una decocción con ella y toman baños de asiento, provoca el menstruo y hace bajar el feto en el momento del parto. Tiene acción diurética y facilita la expulsión de los cálculos por la orina. Su decocción se ha administrado también contra los gases y el cólico [t. 84v] íleo (εἰλεός). Hace desaparecer la ictericia y cura el dolor del hígado. También se ha utilizado su decocción para aplicar fomentos en la vejiga urinaria.

La especie de manzanilla que tiene la flor de color púrpura es de acción más eficaz para la destrucción de los cálculos que las otras dos, es más grande y se llama *êránthemon*⁹. En cuanto a las especies que tienen la flor blanca y amarilla, son más potentes como diuréticas. Todas estas especies, si se utilizan en cataplasmas curan la sarna ulcerosa, y si se mastican sanan las pústulas labiales. Pulverizadas y mezcladas con aceite se aplican en unturas en los casos de fiebres recurrentes.

Es conveniente almacenar la hoja y la flor después de triturarlas hasta el máximo, cada cosa por separado, preparando con ello unas pastillas. En cuanto a la raíz, es preciso secarla y almacenarla hasta el momento en que sea necesaria. También conviene beberla con vino enmielado¹⁰.

Según AL-ŞAYJ AL-RA'ĪS¹¹: La manzanilla (*bābūnaŷ*) es desopilativa, atenuante y emoliente de la sequedad, resuelve sin ser atractiva y ésta es la característica por la que destaca entre los simples. Fortalece todos los órganos nerviosos, así como el cerebro. Es útil contra el dolor de cabeza frío, evacua las sustancias nocivas de la cabeza, cura el lagrimal inflamado (o el absceso o fístula del lagrimal) empleado en cataplasma, y facilita la expectoración. Se administra al final de las fiebres viejas.

9. Transcripción árabe del término griego ἰράνθημον que se corresponde, según algunos con el *Anacyclus officinarum* Hayne, y cuyo nombre vulgar castellano es pelitre alemán. Cf. Barhe.: n° 151.

10. *Ūnūmālī* del griego (oinó) vino y (meli) miel. El vino enmielado se preparaba según diferentes recetas. Cf. Bolens, L., *La cuisine andalouse, un art de vivre. XI-XIII siècle*, ed. Albin Michel, 1990; pág. 251; André, J., *L'alimentation et la cuisine a Rome*, París, 1981; pág. 166.

11. Se trata de uno de los elocuentes apelativos con los que se aludía al gran maestro de la medicina, Avicena.

En su *Maqāla fī l-hindibā'* dijo: Tiene fuerza repercusiva y resolutive. Cuando se administra en las fiebres álgidas y frías su naturaleza se divide por voluntad del Creador Excelso y Todopoderoso en dos fuerzas [la fría y la caliente]: utiliza su frialdad para apagar el calor excesivo de los órganos, y por su calor resuelve los humores pesados, esto por lo que se refiere a las fiebres. En cuanto a las tumoraciones, la naturaleza de la manzanilla conduce la fuerza fría por los vasos y cavidades, constriñiéndolos e impidiendo que los humores nocivos circulen por ellos; al tiempo, también la dirige hacia este humor que va hacia los órganos y, cuando lo alcanza, lo coagula, solidifica y bloquea el curso que éste tenía. También la fuerza fría es dirigida hacia la esencia del órgano [t. 85r] para solidificarlo y fortalecerlo a fin de que estos órganos no se vean afectados por tales sustancias. En cuanto a la fuerza caliente, ésta es dirigida hacia el humor nocivo que ya se ha establecido en el órgano y lo hace desaparecer.

AL-TABARĪ: La manzanilla, administrada en forma de bebida es un excelente purificativo corporal.

KITĀB AL-TAŶRIBATAYN: La especie aromática de la manzanilla cuya flor es delicada y su olor es parecido al de la manzana, si se utiliza en cataplasma con harina de cebada (*ša'īr*)¹² y arropo de uva (*'inab*)¹³, va bien contra los dolores calientes, mientras que en los dolores fríos es mejor utilizarla con harina de altramuz (*turmus*)¹⁴ y aceite de oliva. Calma todos los dolores, ya estén localizados en los músculos o en las vísceras. Así pues, si diluyes ládano (*lādan*)¹⁵ en su aceite aromático, aumenta su acción calmante en todos los tipos de dolores. La decocción caliente de esta planta calma los escalofríos y la sudoración, siendo muy útil cuando la enfermedad ya ha madurado. Provoca la sudoración si es necesaria, al igual que la almendra amarga (*lawz murr*)¹⁶ y la miel cuando te das friegas con ellas. Las fumigaciones que se hacen con ella resultan muy útiles al final de los catarros. Si se prepara cocida con vinagre y agua y se vaporiza con esta decocción al final de los procesos de oftalmías, disuelve los restos que puedan quedar de esta enfermedad y calma su dolor, si se prolonga su

12. *Hordeum vulgare* L. var. *commune*, de las Gramíneas.

13. Este término se corresponde con el fruto de la *Vitis vinifera* L., de las Vitáceas.

14. Se trata del *Lupinus albus* L. var. *termis*, de las Leguminosas. Cf. *D Trium*: II/93.

15. A menudo también lo encontramos escrito *al-lādan*. Se trata de una resina que exudan varias especies de *Cistus*.

16. Fruto del *Prunus amygdalus* var. *amara*, de las Rosáceas; Cf. *D Trium*: I/99.

aplicación. Si se lavan los ojos sólo con agua de manzanilla, esto atenúa las afecciones oculares en todo momento, al igual que son beneficiosas las vaporizaciones de manzanilla aplicadas en los oídos cuando se comienza a padecer sordera.

Dijeron ALGUNOS DE NUESTROS SABIOS que es posible sustituir la manzanilla por la artemisa (*barnayāsuf*)¹⁷ en aquellos casos que se pretenda fortalecer el cerebro y calmar las cefaleas.

[D Laguna: III/148; Abū Ḥanīfa (A-Z): n° 14; Ibn Qurra: págs. 42, 44, 60 y 260; al-Ṭabarī: pág. 402; Ibn al-Yazzār: pág. 9 y 127; Ibn Sīnā: I/264; al-Bīrūnī: pág. 38i, n° 82 y pág. 47i, n° 104; Maim.: n° 20 y 39; al-Idrīsī: I/48 y II/74-76; *Bot. Anó.*: n° 7 y 328; Barhe.: n° 48 y 151; Ibn al-Awwām II/309 y ss.; *D Trium*: III/129; Ibn Rasūl: pág. 12; al-Gassānī: n° 42; Antākī: I/63; *Tuhfa*: n° 86; *Q. al-Atṭibā'*: I/81; 'Abd al-Razzāq: n° 123; Issa: 18/5, 46/13 y 115/12; Llōw: I/375-378; André: pág. 18]

Manzanilla, *Matricaria chamomilla* L., y otras especies de distintos géneros de la familia de las Asteráceas

Con el término *bābūnaŷ*, los árabes designan un conjunto formado por varias especies de manzanillas, que se diferencian únicamente por el color de las lígulas de los capítulos (blancos, amarillos o púrpuras) y que parecen corresponderse con especies de los géneros *Anthemis*, *Matricaria*, *Chrysanthemum* y tal vez *Anacyclus*.

Sin embargo, a lo largo del texto encontramos multitud de términos que nos reenvían, a su vez, a otros por los que dicha especie o género es conocida en tal o cual zona geográfica. La aclaración de esta amalgama de datos se ha planteado como un problema de difícil solución, ya que no sólo la aplicación del término *bābūnaŷ* conlleva cierta confusión, sino también el hecho de estar refiriéndose a un conjunto de plantas, más o menos herbáceas, con flores en capítulos, de la familia de las Compuestas, aromáticas, etc...que pueden corresponderse con, al menos, cerca de cincuenta especies y veinte géneros distintos de la flora mediterránea. Difícil se hace establecer una identificación precisa entre tales plantas tan afines sin más información que algunos rasgos morfológicos para algunas y ecológicos o terapéuticos para otras.

La propia intervención de Ibn al-Bayṭār es vaga. Simplemte se limita a ofrecer cierta sinonimia, alguna incorrecta, como cuando afirma de un modo tajante que el *bābūnaŷ* es el *uḡhuwān* de los árabes, y sin embargo en el extenso artículo que desarrolla anteriormente con motivo de este último simple (Leclerc n° 121) concluye que se corresponde con el *parthenium* de Dioscórides.

Todo esto viene a advertirnos de algo que ya había sido apuntado por Lucien Leclerc y otros, y es el hecho de que numerosos términos árabes no tienen el mismo valor en todas

17. Cf. *infra*, n° 36, pág. 289.

las zonas, lo que enmaraña considerablemente la labor de identificación, habida cuenta de que tratamos con autores que han nacido y vivido en Occidente pero cuando redactan sus obras lo hacen en Oriente, con lo que esto supone en cuanto a variaciones morfológicas de la flora y de conceptos.

Finalmente, e intentando dar una identificación dentro de los límites de la taxonomía actual, diremos que a través del texto se distingue un conjunto de especies, las denominadas *bābūnaŷ*, de probadas virtudes aromáticas y medicinales, especialmente estomacales -las manzanillas en el sentido más riguroso-. Entre ellas se encuentra, sin duda alguna, la *Matricaria chamomilla* L., de la que I.B. nos ofrece su nombre egipcio, *al-karkāš*, su nombre latino, *al-maqāriŷa*, y otros más; también la *Anthemis nobilis* L. = *Chamaemelum nobile*, la manzanilla romana que sería la especie que I.B. dice que es conocida en Ifriqīya por *bābūnaq*. Tampoco debe escaparnos el detalle de la reiterada mención a los hábitats y lugares áridos en los que se desarrolla, hecho este que parece referirse a especies más arvenses y ruderales, entre las que se puede encontrar *Anthemis arvensis*, *Chamaemelum mixtum*, *Anacyclus radiatus*, etc...¹⁸

Por otro lado, sólo resta aclarar que el *uq̣huwān* que aquí menciona I.B. como sinónimo de *bābūnaŷ*, y recogiendo la identificación hecha por Dioscórides, podemos decir que se trata de la hierba de Santa Maria, partenio o pelitre, cuyo nombre latino actual sería el de *Tanacetum parthenium* (L.) Schulz Bip.

2. BĀDARANŶABŪYA

Melisa/Toronjil

Es un nombre persa que significa "olor a cidro". También se le llama [a. 25v] hierba cidrera (*baqla utruŷŷiyya*), y no es otra cosa que el toronjil (*turunŷān*)¹⁹ para la mayoría de la gente. Sin lugar a dudas Galeno no la mencionó entre sus simples²⁰. Alegra el corazón de quien está triste.

DIOSCÓRIDES (III): es el *mālissūfullun*²¹, y hay gente que también lo

18. Esta cuestión, más desarrollada, puede verse en Navarro García, M^a A. y Hernández Bermejo, J.E., "Las Manzanillas en los autores andalusíes: algunos apuntes para la interpretación de los textos", *Ciencias de la naturaleza en Al-Andalus. Textos y Estudios*, III, ed. E. García Sánchez, CSIC-Escuela de Estudios Arabes, 1994, págs. 143-157.

19. Término de origen persa, que tiene el significado de "hierba abejera". El actual vocablo castellano "toronjil", procede de forma directa del granadino *torongil*, con influencia de imela y paso de *nūn* final a *lām*. Cf. Carabaza Bravo, J.M., *Plantas en al-Andalus en siglo XI*, en Monografías del jardín botánico de Córdoba, vol. I, 1994; pág. 55.

20. Ibn al-Baytār se equivoca, pues Galeno sí mencionó este simple, concretamente en el libro VII de su *De simplicium medicamentorum temperamentis ac facultatibus*. En este sentido hay que añadir, que una fuente de I.B., como fue Ibn al-Yazzār, nos dice que es precisamente Galeno quien lo llama "regocijador del corazón". Cf. Ibn al-Ŷazzār: pág. 19.

21. *Melissophylum*, "hoja de las abejas", melisa (*Melissa officinalis* L., *M. altissima* Sibth. et Sm.). Cf. André: pág. 158.

llaman *mālītāna*²². Y se trata de una hierba [t. 85v] que se le ha dado estos dos nombres porque a las abejas les gusta libarla. Sus hojas y sus ramas se parecen a las del marrubio negro (*bālūtā*)²³ a pesar de que las hojas de este último son mas grandes y no tiene pelusilla como las primeras; su olor es como el del toronjo (*utruyy*)²⁴. Con sus hojas se prepara un jarabe o bien se aplican en cataplasmas y son beneficiosas contra la picadura de escorpión²⁵, la picadura de tarántula²⁶ y la mordedura de perro rabioso. Su decocción es igualmente útil aplicada en estos casos. Si las mujeres hacen asientos con ella les provoca el menstuo. Es beneficiosa para los dientes si se enjuaga la boca con ella. Cuando se administra su hoja con natron es eficaz contra las úlceras intestinales y para la asfixia que provoca la ingestión de hongos; resulta buena para el dolor de intestinos y preparada en electuario ayuda a los que tienen dificultades respiratorias y necesitan estar erguidos para ello. En emplasto con sal resuelve las escrófulas, al tiempo que limpia las úlceras; asimismo calma el dolor de las articulaciones cuando se aplica en cataplasma.

AVICENA en su obra *Kitāb al-adwiya al-qalbiyya*²⁷ dice: El toronjil [b. 32r] (*al-bādaranyābūya*) es caliente y seco en segundo grado. Tiene una propiedad asombrosa para alegrar el corazón y fortalecerlo al mismo tiempo. Su aroma, junto a sus propiedades atenuantes, desopilativas y astringentes favorecen esta asombrosa propiedad. Así pues, es útil para todas las vísceras, y posee una naturaleza ligeramente laxante que limpia, facilitando la expulsión de los vapores atrabiliosos del espíritu/alma (*ruh*), y de la sangre del corazón. Sin embargo, no actúa lo mismo en otras partes del cuerpo.

En el *Qānūn* (II) dice: Es eficaz en todas las enfermedades pituitarias y atrabiliarias, y mejora el olor del aliento. Hace desaparecer el aliento fétido y es bueno contra la sarna atrabiliaria, así como para las obstrucciones del cerebro, a la vez que ayuda a hacer la digestión. Es útil contra el hipo y el desmayo.

22. Transcripción del griego μελιτταίνα, *melittaena*, -ae: "hierba de las abejas", *mélitta* "abeja". *Ibidem*.

23. Balota, del griego βαλλότη; marrubio fétido, *Ballota nigra* L. Cf. *infra*, n° 124, págs. 400-1.

24. *Citrus medica* L., de las Rutáceas.

25. *Buthus occitanus*.

26. *Lycosa tarántula*.

27. Cf. Zuhayr al-Bābā, M.: *Min mu'allafāt Ibn Sīnā al-ṭibbiya*, *Maṣādir wa-dirāsāt fī tārij al-ṭibb al-'arabī*, 5, Ma'had al-turāt al-'ilmī al-'arabī y Ma'had al-majtū'āt al-'arabī, Alepo-Damasco, 1984; págs. 207-294.

OTRO dijo: Para las afecciones que ya se han mencionado, se toma de la decocción de sus hojas el peso de veinte dirhams. Si se come crudo [t. 86r] o cocido produce el mismo efecto. Una de sus características más destacadas consiste en que si se coge un poco de su hoja, de su raíz y de su simiente y se deja secar todo, después se envuelve en un trapo y se ata con una hebra de seda y se coloca en el bolsillo, la persona que lo lleve será querida y aceptada por todos los que la vean, tendrá éxito en sus negocios, y estará feliz y activa mientras lo lleve consigo.

IBN MĀSSAH: La virtud esencial de la melisa es su eficacia contra el dolor del corazón y para cuando la debilidad de éste produce insomnio al afectado. Tomado en ayunas es bueno para el estómago frío y húmedo, favorece la digestión de las comidas pesadas y provoca buenos eructos.

AL-TAŶRIBATAYN: Expulsa los gases del estómago y de los intestinos. Mejora la locura producida por los humores atrabiliarios causados por el frío. Si se cuece esta planta con miel proporciona mejor olor y sabor.

AL-ISRĀ'ĪLĪ: Es útil contra las palpitaciones atrabiliarias y las provocadas por la combustión de la pituita, y esta es la razón por la que los antiguos la llamaron "lo que alegra el corazón".

AL-RĀZĪ: Es beneficiosa contra las preocupaciones desmedidas y el abatimiento.

AL-GĀFIQĪ: Si se aplica su jugo sobre las pústulas y el fuego pérsico, acaba con estos padecimientos. Si se toma medio mizcal²⁸ de su simiente o se dan friegas con el jugo de sus hojas, mientras se está en la sala intermedia del baño²⁹, acaba con las tiriteras violentas y los escalofríos que preceden a la fiebre. Su ingestión fortalece el cerebro, la boca del estómago y el hígado y es útil contra las pesadillas.

28. Del árabe *mitqāl*. Es casi con toda seguridad la unidad de peso más antigua en el Islam y coincide con el peso del oro de un dinar. Cf. Doursther, H., *Dictionnaire universel des poids et mesures anciens et modernes*, Meridian Publishing CO, Amsterdam, 1965; pág. 283 y ss.

29. *Al-bayt al-awsat* del *ḥammām* árabe sería el equivalente al *tepidarium* de las termas romanas. Sobre una distribución y terminología de los establecimientos de baño, véase J. Sourd-el-Thomine y A. Louis, s.v. *Ḥammām*, *El²*, III; págs. 142-149; Ibn Jaṣūn, *Kitāb al-agḍiyya. Le livre des aliments. Santé et diététique chez les Arabes au XIII siècle*, ed. trad. y notas por Suzanne Gigandet, Institut Français de Damas, Damasco, 1996; pág. 81 y ss.

AL-RĀZĪ: En su propiedad de regocijador es posible sustituirlo por la misma cantidad de hilo de seda (*ibrīsim*)³⁰ y dos tercios de su peso de cáscara de toronjo verde.

[D Laguna: III/112; Ibn al-Yazzār: pág. 19; Ibn Sīnā: I/272; al-Bīrūnī, pág. 87á; Maim.: n° 40; al-Idrīsī: II/102; *Bot. Anó.*: n° 270; Barhe.: n° 145; *D Trium.*: III/ 98; Ibn Rasūl: pág. 13; al-Gassānī: n° 46; Anṭākī: I/61; Tuḥfa, n° 72; *Q. al-Atṭibā'*: I/80; al-Razzāq, n° 124; Issa: 17/4; Llōw: II/75; André: pág. 158]

Melisa // toronjil (μελισσόφυλλον). *Melissa officinalis* L., de las Lamiáceas

Se trata, sin duda alguna de la *Melissa officinalis* L., de la familia de las Lamiáceas. El término árabe, como bien explica Ibn al-Bayṭār procede del persa y se ha conservado con diferentes lecturas: *bāḍaranṣuya*, *bāḍaranbūya*, *bāḍaranṣabūya*, etc...

El inciso filológico con el que I.B. inicia este simple, resulta un tanto parco; sin embargo, el número de fuentes que utiliza para documentarlo es bastante extenso. Especial interés tiene el fragmento de al-Gāfiqī, conservado gracias a nuestro botánico, ya que Barhebraeus (m. 1286) omitió dicho fragmento en la recensión que éste hizo del *Kitāb ṣāmi' al-mufradāt* del botánico andalusí del siglo XII.

Por otro lado, varios investigadores en la materia, entre ellos los editores y traductores de la mencionada recensión, M. Meyerhof y G.P. Sobhy (Barhe n° 145), citan algunos nombres persas arabizados de la melisa que han pervivido en lengua castellana, toronjil, bedaranjī y albedarrumbe. Sin embargo, hoy día el más utilizado es el primero de ellos, pues de los dos últimos no hemos podido documentar nada.

Se trata de una planta melífera, cuyas hojas, tallos y flores son visitadas con frecuencia por las abejas. Su interés farmacéutico y etnobotánico en España es su utilización como tónico, entrando a formar parte del agua y alcohol de melisa; como antiespasmódico, como vehículo y coadyuvante de pociones cordiales, antihistéricas, etc...

3. BĀDĀWARD/BĀDĀWARD

Espina alba

Dijo **DIOSCÓRIDES** (III): Crece en las montañas y entre las malezas, tiene las hojas parecidas a las del cardo ajonjero (*jāmālāwan abyad*)³¹ con la excepción de que aquellas son más delgadas y más blancas, y sobre ellas se forma una especie de pelusilla. Es una planta espinosa, su tallo mide más de

30. Según Dozy: *Suppl.*, I/2, el término *ibrīsim* designa la seda mezclada con algodón. Por otro lado, el Dr. L. Leclerc, traduce el término como capullo de seda, antes incluso de que el gusano lo perfora. Cf. Ibn al-Bayṭār, *Traité des Simples*, trad. L. Leclerc en «Notices et Extraits des Manuscrits de la Bibliothèque Nationale et autres Bibliothèques», 3 vols. Paris, 1877-1883, reimp. Institut du Monde Arabe, Paris; n° 8.

31. Transcripción directa del griego χαμαιλέων (*chamaeleon*). Este término se aplica a plantas cuyas hojas cambian de color. *Chamaeleon albus* o Camaleón blanco, es el *Atractylis gummifera* L., cardo ajonjero. Cf. Barhe.: n° 25 y D. Laguna: III/8.

dos codos y tiene un espesor como el dedo pulgar o más, de color blanquecino, [f. 86v] hueco y cuadrado; sobre su extremo hay una cabeza espinosa parecida a la cabeza de un erizo de mar (*qunfud bahri*)³² aunque más pequeña y alargada. Tiene una flor cuyo color se inclina hacia el púrpura, y simientes parecidas al grano del cártamo (*qirtim*)³³, si bien más redondas que las de éste.

GALENO (VI): Reseca y astringe moderadamente, y por ello conviene al vientre cuando anda suelto y al estómago débil; corta las expectoraciones sanguinolentas. Aplicado en uso tópico, en forma de cataplasma, reduce los tumores blandos y es útil contra el dolor de dientes si se enjuaga la boca con el agua que resulta de cocer sus semillas. Si la beben quienes padecen convulsiones les resulta beneficiosa debido a la sutil fuerza caliente que posee.

DIOSCÓRIDES: La ingestión de su raíz es útil contra los esputos de sangre, el dolor de estómago y la diarrea crónica, a la vez que actúa como diurético; así mismo se aplica en cataplasma contra los tumores flemáticos. Cuando se enguaja la boca con su decocción, resulta útil para las afecciones dentales. Si se administran sus semillas, son provechosas para los muchachos afectados de tétanos y para las mordeduras de los reptiles. Y se dice también que si se cuelga, aleja los reptiles del lugar en el que se ha colgado.

AL-MAÿŪSĪ: Su raíz es más eficaz que sus hojas y es útil en las fiebres antiguas; si se coloca, una vez masticado, sobre la picadura del escorpión produce alivio.

ANÓNIMO: es útil contra la alopecia si las zonas afectadas se frotran con su raíz. Probado.

AVICENA: en concreto, su raíz es útil contra la diarrea crónica, especialmente la de estómago. Es buena para las largas fiebres pituitarias y contra todo lo que debilita el estómago. Como sucedáneo, en el caso de fiebres antiguas, se puede usar la fumaria (*šāhtāra*)³⁴.

32. *Diodon hystrix*. También se puede estar refiriendo a cualquier equinodermo equinóideo de forma de esfera aplanada, con la concha cubierta de púas.

33. *Carthamus tinctorius* L., de las Compuestas.

34. *Fumaria officinalis* L. El término árabe proviene del persa y significa: "el rey de las verduras". En castellano se ha llamado también cenicilla, seguramente por su color ceniciento. Cf. Simonet: pág. 158.

[D Laguna: III/12; al-Yazzār: pág. 32; Ibn Sīnā: I/265; al-Bīrūnī: pág. 86á; al-Rāzī: XX/nº 153; Maim.: nº 44; al-Idrīsī: I/ 78; *Bot. Anó.*: nº 139 y 254; Barhe.: nº 143; *D Trium.*:III/13; Ibn Rasūl: pág. 13; K. al-‘Attār: pág. 213; Antākī: I/61; *Q. al-Attibā’*: I/124; *Tuhfa*: nº 66; ‘Abd al-Razzaq: nº 163, 969; André: pág. 2; Issa: 139/17]

Espina blanca // Cardo borriquero común. *Onopordon acanthium* L. // *Cnicus ferox* L./ *Cirsium ferox* (L.) Scorp. var., de las Compuestas. *Picnomon acarna* (L.) Coss., de las Dipsacáceas.

El término *bādāwar* o *bādāwar* es persa y tenemos una definición del mismo en el *Kitāb al-Ṣaydana* de al-Bīrūnī (pág. 86á): "...nombre persa que alude a algo que es ligero y une sus ramas para echarse a rodar con el viento, una vez arrancado...". Otra interpretación de este nombre la tenemos en Ibn al-Yazzār y al-Idrīsī, quienes coinciden al decir: "... la traducción de *bādāwar* en lengua persa quiere decir olor de rosa...".

Por su parte I.B., no ofrece ningún dato ni información propia sobre este simple. Sin embargo, el fragmento de Dioscórides que I.B. utiliza, es el referido al ἄκανθα λευκή (*Acantha leuke*) "espina blanca", de los griegos, y que tradicionalmente según la traducción de A. Laguna se ha venido identificando con la espina blanca, que no es sino una especie de cardo.

Por otro lado, Maimónides comienza el artículo que dedica a este simple aclarando que *badaward* no es sinónimo de *al-šukā’ī* (espinoso) como muchos autores han pretendido, entre ellos el autor del *Bot. Anó.*, y que motivó que Asín Palacios, editor de esta obra (nº 254), afirmara que *šakā’ā* es botánicamente sinónimo de *bādāward*, llamado vulgarmente cardo borriquero común y cuyo nombre latino sería *Onopordon??? acanthium* L., de las Compuestas. Sin embargo, M. Meyerhof en el comentario que hace en la edición del texto de Maimónides (nº 44), nos informa de que este cardo común se puede corresponder con especies de diferentes géneros y familias. Para éste existen dos posibilidades: o se trata del *Picnomon acarna* (L.) Coss., más conocido por cardo albar espinoso o cardo ajonjero, de la familia de las Dipsacáceas o se trata del *Cnicus ferox* L., de las Compuestas.

Para A. Dietrich, traductor y editor del *Dioscurides Triumphan* y del *Tafsīr Kitāb Diyāsqūridus*, existen también dos opciones: puede tratarse del *Onopordum acanthium* L., acanto silvestre espinoso, espina blanca o alcachofa borriquera; o el *Cirsium ferox* (L.) Scorp., ambas de la familia de las Compuestas.

De nuevo, observamos la gran confusión reinante en la nomenclatura botánica transmitida a través de las fuentes y los comentarios de sus editores, sobre todo cuando de especies muy cercanas se trata, aún siendo de diferentes familias.

Finalmente, y al igual que ocurría con el término *bābūnaŷ*, *bādāward* es utilizado de una manera un tanto genérica para designar a cierto grupo de cardos, si bien en algunos casos las descripciones son más exhaustivas y se puede llegar a precisar una especie concreta.

Es el *hawk*³⁵, un conocido *rayhān*³⁶

GALENO [t. 87r] (VIII): Es caliente en segundo grado y tiene una humedad excesiva. No es útil cuando el cuerpo se encuentra atacado de fiebre; sin embargo, aplicado externamente en forma de emplastos es bueno para resolver y madurar.

DIOSCÓRIDES (II): Si se come en abundancia produce en los ojos cierta oscuridad, es lenitivo para el vientre, incita al coito, produce gases, es diurético, hace fluir la leche y es de difícil digestión. Aplicado en cataplasma con *sawīq*³⁷, aceite de rosas y vinagre es útil contra los tumores calientes. Si lo aplicas solo, en compresas, es bueno contra la picadura de escorpión y de serpiente marina. Aplicado en cataplasmas con vino de la isla de Quíos (*Jiyūs*)³⁸, calma el dolor de ojos y su jugo aclara la vista y deseca los fluídos oculares. Su simiente, ingerida, es beneficiosa para los que producen en su cuerpo bilis negra y sufren epilepsia, al igual que para aquellos que tienen dificultades para orinar y ventosear. Cuando se esnifa [b. 32v] provoca muchos estornudos. La planta produce los mismos efectos pero es conveniente cerrar el ojo fuertemente cuando se va a producir el estornudo. Algunos advierten contra su ingestión porque si se mastica y se coloca al sol genera gusanos. Los habitantes de Lībawī³⁹ pretenden que si alguien lo come y después le pica un escorpión, no sentirá el dolor de la picadura.

AL-RĀZĪ [a. 25v] en su *Kitāb dafa'a maḍārri l-agḍiya* dice: La albahaca (*bādrūy*) produce bilis amarilla y si se abusa de su ingestión oscurece la visión, especialmente si se come con encurtidos salados, aunque se corrige

35. Según LLöw: II/79, este término que proviene del siríaco *hawkā'* ha pasado al árabe como *al-hāwk* y, sería posiblemente el origen del término árabe *al-habaq*, que ha dado en castellano la conocida albahaca, aunque numerosos autores recogen este término en plural *aḥbāq* para designar a un grupo de labiadas aromáticas y otras afines. Cf. Abū Ḥanīfa: n° 292; al-Bīrūnī: pág. 87á.

36. Debe entenderse aquí el término *rayhān* como nombre genérico que se le daba a cierto grupo de plantas aromáticas, que hoy podríamos identificar con el género *Ocimum*. Si bien en Oriente era el término empleado para designar la albahaca, como si fuera la aromática por excelencia. Sin embargo, en Occidente el término *rayhān* en sentido estricto es el arrayán o *Myrtus communis* L. Cf. 'Abd Al-Razzāq: n° 317 y n° 714.

37. El término *sawīq* designa, de modo especial, una comida preparada con trigo u otro cereal tostado y triturado, mezclado con dátiles y azúcar, muy indicada para las personas que necesitan nutrirse bien, pero con poca cantidad de alimento. Sobre los distintos tipos de *sawīq* véase Dozy, R., *Suppl.*, I, pág. 706; Ibn al-H'achcha: n° 1073.

38. Chíos, Quíos o Scio: Isla del mar Egeo, perteneciente a Grecia, adyacente a la costa de Asia Menor y situada frente a la península de Karaburun, con una extensión de 827 Km. de terreno montañoso, donde el vino es un producto tradicional. Cf. *Encyclopaedia Britannica*, (CD-Rom), s.v., 1995.

39. Zona geográfica que en la época de Dioscórides abarcaba, aproximadamente desde la Mauritania Tingitania hasta el delta del Nilo. Cf. *D. Trium.*: II/153, n. 3.

este efecto con vinagre y pepino (*jiyār*)⁴⁰. Es muy bueno para la boca del estómago, el corazón y las palpitaciones. Es beneficioso en los desmayos.

AVICENA en su *Kitāb al-adwiya al-qalbiyya* dice: Es aromática, astringente y caliente, a la vez que posee humedad excesiva. Tiene la virtud de alegrar, lo que se ve favorecido tanto por su aroma como por sus propiedades astringentes [t. 87v] y atenuantes según ya hemos expuesto; no obstante, sus efectos regocijantes no son muy loables. Ello se debe a que su sustancia alimenticia es contraria a la medicinal, y mientras la sustancia medicinal hace lo que hemos mencionado, la alimenticia produce sangre turbia y negra, a la vez que la humedad excesiva produce gases en las venas, y ya se sabe el daño que esto produce al *rūḥ* (espíritu) y a la alegría.

Este mismo autor señala en el apartado de simples de su *Kitāb al-Qānūn* que tiene una fuerza antagónica que aligera la putrefacción y produce un humor nocivo atrabiliario. Su zumo instilado por la nariz es bueno para la epistaxis, especialmente con vinagre de vino y alcanfor (*al-kāfir*)⁴¹, haciendo una hila. Hace desaparecer el dolor de muelas. Es de esos simples que calman el estornudo en algunos temperamentos y los provocan en otros. Reseca el pulmón y el pecho. Una escudilla (*sukurrāya*)⁴² de su jugo es útil para quien respire con dificultad. También es muy buena para los esputos sanguinolientos, mientras que daña el ano y estrñe el vientre, pero si casualmente encuentra algún humor predispuerto facilita su expulsión. Es bueno aplicado sobre las picaduras de las avispas⁴³.

OTRO: Produce lombrices y es malo para los intestinos. Es uno de los simples que disminuye mucho la inteligencia y provoca una oscuridad en la visión que es difícil de curar.

40. Generalmente, este vocablo hace referencia a la variedad de *Cucumis sativus* L. de fruto pequeño, traducido por algunos como "pepinillo". Cf. Issa: 62/10.

41. *Cinnamomum camphora* Ness. y Eberm, de las Lauráceas.

42. Traducimos así el término *sukurraya*. No obstante, hemos de admitir también la posibilidad de que con este término se esté haciendo alusión a una medida de capacidad más concreta. Como los pesos y medidas varían en el mundo árabe medieval, de un país a otro, e incluso de una región a otra, es difícil ofrecer un valor justo. Según al-Qalānisī, el equivalente de una *sukurraya ṣagīra* era igual a tres onzas, mientras que el de una *sukurrāya kabīra* era de siete onzas. Cf. al-Qalānisī al-Samarqandī, *Aqrabādīn al-Qalānisī*, ed. y estudio de M. Zuhayr al-Bāba, Maṣādir wa-dirāsāt fī tārij al-ṭibb al-‘arabī, n° 3, Ḥāmi‘a Ḥalab wa-Ma‘had al-turāt al-‘ilmī al-‘arabī, 1983; pág. 329.

43. *Vespa vulgaris*.

AVICENA dijo que la causa de esto reside en la mezcla de su humedad con sus vapores. Es perjudicial para el estómago.

AL-ŠARĪF: La persona que lo mastique continuamente en el momento en el que el sol se instala en el signo de Aries conservará sana su dentadura y no le dolerá en todo aquél año. Si se mastica una rama y se introduce en el oído dolorido, calma su dolor.

OTRO: Como sucedáneo puede emplearse la misma cantidad de hierbabuena silvestre (*sīsanbar*)⁴⁴.

[D Laguna: II/130; Abū Ḥanīfa (A-Z): n° 247 y n° 292; Ibn Sīnā: I/74; Ibn Qurra: pág. 44; al-Bīrūnī: pág. 87á.; al-Rāzī: XX/n°169; Maim.: n° 48; al-Idrīsī: I/págs. 101-102; Barhe.: n° 144; *D Trium.*:II/124; Ibn Rasūl: pág. 14; Anṭākī: I/61-62; *Tuhfa*: n° 72 y n° 179; *Q. al-Attibā'*: I/80; 'Abd al-Razzāq: n° 125; Issa: 126/4; Llōw: II/78-83; André: pág. 175]

Albahaca // Ócimo. *Ocimum basilicum* L., de las Lamiáceas

La planta en cuestión es el *Ocimum basilicum* L., de la familia de las Lamiáceas, la conocida albahaca. A. Laguna, en sus comentarios a Dioscórides (II/130) no puede por menos que sorprenderse al no encontrar mención alguna al penetrante olor que esta planta desprende, siendo en sí el principal atractivo de ella. Realmente no le falta razón, pues, a excepción de Avicena que hace una ligera alusión, ningún autor, ni tan siquiera Ibn al-Bayṭār nos habla de ello. Este último y tras una simple identificación, nos introduce de lleno en las propiedades terapéuticas, así como en sus perjuicios. De la ausencia total de datos y descripciones botánicas, morfológicas, ecológicas, etc..., de este simple se desprende que nuestro autor no tenía ningún tipo de duda en la identificación de dicha especie.

Las principales virtudes que se le atribuía eran las de purgante, antipirético, galactógeno, analgésico entre otras. Su uso para la higiene bucal perdura en la actualidad en algunas zonas de Andalucía.

5. BĀQILLĀ

Haba

GALENO (VII) dijo: En todas sus propiedades se encuentra muy cercana a la complejión intermedia, por lo que deseca y absterge. El cuerpo de la haba en sí tiene cierto poder abstergente. Por lo que se

44. No podemos precisar a qué especie, en concreto, se refieren los botánicos árabes cuando mencionan este simple. Existen varias posibilidades, a saber: *Mentha sativa* L. o *Mentha aquatica* L. o *Mentha arvensis* o *Mentha verticillata* L. Cf. *D Trium.*: III/41.

refiere [t. 88r] a su cáscara, ésta tiene poder astringente y no abstergente, y por esto un grupo de médicos la hacen cocer y comer a quienes padecen úlcera de intestino y a quienes tienen suelto el vientre o vomitan.

Las habas (*bāqillā*), como alimento, produce más gases que cualquier otro y es el más difícil de digerir, a pesar de que facilita la expectoración de las humedades del pecho y del pulmón. Si se usa como medicamento, aplicado exteriormente, deseca mucho y no es perjudicial. Se ha usado bastante en quienes padecen gota, después de cocerlo en agua y mezclarlo con grasa de cerdo. Las habas también se emplean en el tratamiento de las dislocaciones y llagas que se producen en los nervios; así pues se aplica tras cocer su harina con vinagre y miel. También se utiliza su harina mezclada con la de cebada sobre los nervios que se han inflamado a causa de un golpe. Igualmente resulta una cataplasma muy útil para los que padecen inflamaciones calientes en los testículos o en los senos, ya que estos órganos necesitan de remedios moderadamente fríos cuando se inflaman a causa de un golpe, especialmente los senos, cuando en ellos la inflamación se produce por la coagulación de la leche. Así pues, la aplicación de este tipo de cataplasmas corta la leche, al igual que ocurre cuando colocas compresas de harina de habas en el pubis de los niños y lo dejas largo tiempo, ello impide el crecimiento del vello en esta zona.

Dijo este mismo autor en su *Kitāb al-agdiya*: Las habas producen flatulencias y esta propiedad no desaparece tras su cocción, así como le ocurre a la cebada. Produce en el cuerpo una dilatación generada por el aire de las flatulencias que provoca. Su sustancia es ligera y posee un cierto poder laxante, por lo que no tarda mucho en bajar del estómago. La haba tierna es la que produce residuos en todos los órganos; tiene escaso alimento y por esto es considerada como uno de los simples que carecen de poder madurativo.

DIOSCÓRIDES (II): Provoca gases y flatulencias, es de difícil digestión y engendra [t. 88v] malos sueños. Es conveniente para la tos, aumenta la carne del cuerpo y si se cuece con vinagre y agua, y se come con su cáscara, corta la diarrea provocada por las úlceras intestinales, así como la diarrea crónica que no es provocada por úlcera y el vómito. Si se le da primero un hervor y se quita este agua, después se le pone otra nueva y se cuece, así produce menos flatulencias.

Las habas nuevas son más nocivas [b. 33r] para el estómago que las viejas y producen más flatulencias. La harina de habas cuando se cuece y se aplica en cataplasma, ella sola o con *sawīq*, calma las tumoraciones calientes

producidas por golpes, y mejora las inflamaciones del pecho que ha formado la leche, al tiempo que corta el flujir de la orina. Mezclada con harina de alhova (*hulba*)⁴⁵ y miel resuelve los forúnculos y las inflamaciones que ocurren en la raíz del oído, y las ojeras, llamadas en griego *υποπία* (*υπόπια*)⁴⁶. Mezclada con rosa (*ward*)⁴⁷, incienso (*al-kundur*)⁴⁸ y clara de huevo es útil en las inflamaciones oculares, ya afecten solamente a la pupila o a la totalidad del ojo; amasadas con vino convienen a quienes padecen alguna dilatación en la córnea, es decir, del tipo llamado *staphyloma* (*σταφυλωματα*)⁴⁹, y a quienes padecen inflamaciones calientes en los ojos. Si se coloca pelada y masticada en la frente corta el aflujo de humores que salen del ojo. Cocida con vino cura las inflamaciones de los testículos. Asimismo, este preparado aplicado en fomentos en el ano de los muchachos, retrasa la aparición de poluciones nocturnas. Limpia el rostro de aquellos que tienen vitiligo. Si haces un emplasto con su cáscara y lo pones en las zonas que se suelen depilar, el vello que crezca será fino y débil. Si se mezcla harina de haba con *sawīq*, alumbre yemení (*šabb yamāni*)⁵⁰ y aceite de oliva añejo y se aplica en fomentos, disuelve las escrófulas. El agua de cocer las habas tiñe la lana. Si rompes una haba y la partes en dos, luego colocas una de sus mitades en los lugares donde se cuelgan las sanguijuelas, corta el flujo de sangre (que se produce) después de aplicarlas.

AL-RĀZĪ obstruye y causa pesadez de cabeza, produce decaimiento general en el cuerpo, [t. 89r] pero suaviza la garganta si se bebe su jugo. Se come sin sal y si se bebe con vinagre en vez de con sal, estriñe el vientre. Es nociva para aquellos que sufren de las flatulencias del cólico y de hernia.

45. *Trigonella foenum-graecum* L. Un breve estudio de esta planta puede verse en Carabaza Bravo, J. M^o, *Plantas en al-Andalus...*, pág. 15.

46. Literalmente el texto árabe define el término griego *υπόπια* así: "...marcas oscuras que se producen en la zona situada bajo el ojo". Cf. *supra*, edición pág. 25.

47. *Rosa spp.* Las hojas de las rosas eran muy utilizadas para preparar el agua de rosas pero también para elaborar remedios oculares.

48. El término hace referencia a varias especies del género *Boswellia*, especialmente a la especie *Boswellia Carterii* Birdw., de la familia de las Bursáceas. Cf. *Tuhfa*: n^o 214.

49. La definición de este término en los diccionarios griegos es la siguiente: "Especie de grumos en la córnea". Esta palabra se encuentra recogida en los diccionarios médicos como *estafiloma*, que, según la definición del *Diccionario terminológico de las ciencias médicas*, Salvat Editores, Barcelona, 1974, reimp. 1980 es: "Una convexidad o protusión anormal de la córnea o esclerótica, consecutiva a un traumatismo o inflamación". El Dr. Laguna ha relacionado este término griego con *stafilé*, que significa *uva*, Cf. D.Laguna, II/96, pág. 193.

50. Este nombre árabe designan al sulfato doble de alúmina y potasa, amoniaco, etc...Se encontraba en abundancia en los desiertos de Egipto. Sin embargo, el del Yemen tenía mejor reputación entre los árabes. Cf. D Laguna: V/81; Maim.: n^o 368.

La haba tierna produce humores crudos y aumentan la flema estomacal e intestinal y excita los gases.

Y dice este mismo autor en su *Kitāb manāfi' al-agdiya*: la haba, en resumen, enfría el cuerpo, y tanto la fresca como la seca, engordan. El jugo de haba limpia el pecho y lo suaviza, impide la formación de cálculos en los riñones y en la vejiga. Su carne desopila las obstrucciones y expulsa los residuos del [a. 26r] pecho, impide los catarros ténues que bajan de la cabeza y que producen la tos cerrada por la noche. La cáscara de la haba es amarga y astringente y ello hace que la boca se cubra de pústulas; produce aspereza en la garganta y provoca las amígdalas. La pulpa de las habas, mientras están tiernas, produce algunos de estos perjuicios, que se pueden evitar si el que la come se lava la boca con agua caliente, se enguaja y hace gárgaras con ella muchas veces, hasta que desaparezca la aspereza que se ha producido en su boca y en su lengua. Después, debe retener en la boca un poco de aceite de almendra (*lawz*)⁵¹ o manteca, o grasa de vinagre (*jall*)⁵², ya que esto contrarresta esos daños.

IBN MĀSAWAYH: El quimo que produce es benigno, no obstruye y es un buen abstergente.

AVICENA: La mejor haba es la gruesa y blanca que no está agusanada y la peor es la fresca. Para corregir sus efectos nocivos macerar largo tiempo, cociéndola muy bien y comiéndola con pimienta (*al-fulful*)⁵³, sal, asa-fétida (*ħiltīt*)⁵⁴, tomillo (*al-ša'atar*)⁵⁵ y otros alimentos parecidos, con grasas. Está cerca del equilibrio aunque inclinada hacia la frialdad y la sequedad. Tiene humedad excesiva, especialmente la haba fresca, aunque lo cierto es que ésta es fría y húmeda. Los que dicen que la haba es fría en tercer grado son exagerados. Si se pela y se cuece y después se frie en una marmita sin

51. Se corresponde este término tanto con el "almendro árbol" *Prunus dulcis* (Miller) D. A. Webb, como con la "almendra fruta".

52. También se puede leer en el manuscrito *ħall*, *Sesamum indicum* L., de las Pedaliáceas.

53. Según Abū Ĥanīfa al-Dīnawarī, *fulful* es una palabra de raíz persa (venida a su vez del sánscrito), y responde tanto a diversas especies del género *Piper*, como al fruto de plantas de otros géneros. Cf. Abū Ĥanīfa: n° 837.

54. También *ħaltīt* y *ħaltīt*. Para Ibn al-H'achcha, *Glossaire sur le Mans'uri*..., n° 351 se trata de la goma-resina del *anḡudān* o *Ferula asa foetida* L.

55. *Thymus vulgaris* L. En realidad el término árabe *ša'atar*, designa genéricamente varias especies de labiadas, de los tipos tomillo, orégano, ajedrea. Un análisis de este vocablo puede verse en Carabaza Bravo, J.Mª., *Ahmad b. Muhammad b. Ĥayyāy al-Išbīlī: al-Muqni' fī l-filāħa. Introducción, estudio y traducción, con glosario*, 2 vols., Universidad de Granada, 1987, II; págs. 634-636.

moverla, esto hace que disminuyan las flatulencias. Las habas fritas producen menos gases pero, sin embargo, son más lentas de digerir. En cuanto a la haba egipcia (*bāqillā miṣri*)⁵⁶, es la que más absterge de todas, produce una carne blanda y humores pesados. Hipócrates determinó que era buena como alimento y para preservar la salud. La fresca produce comezón, sarna y cefaleas, por lo que es perjudicial para todos aquellos que sufren dolores de cabeza. Es muy buena para el pecho y para las expectoraciones sanguíneas.

BŪLUS⁵⁷: El cuerpo de la haba es útil para los esputos que vienen del pecho y del pulmón.

YŪNIYŪS en la *Filāḥa Fārisīya*⁵⁸ dice: Las habas debilitan la mente e impiden la visión de los sueños verdaderos porque producen muchos gases. Si se le da de comer a las gallinas rompen los huevos y dejan de poner.

56. Cf. *infra*, nº 6, pág. 254 y ss.

57. Responde el vocablo *Būlus*, a Pablo de Egina, quien vivió durante el reinado del Emperador Heraclio I. Estudió en Alejandría, ciudad que por aquel entonces caía bajo el poder árabe (año 641). Su obra médica, escrita en siete libros, esta basada sobre todo en Oribasio y Galeno. De la traducción árabe de su obra, realizada por Ḥunayn b. Ishāq bajo el título *Kunnāš al-tūrayā*, (*El tratado de las Pléyades*), sólo se conservan algunos fragmentos. Cf. Ullmann, M., *Die Medizin im Islam*, E.J. Brill, Leiden, 1970; pág. 86.

58. Se hace obligatorio explicar aquí, en primer lugar, que en esta cita entendemos que el fragmento pertenece a Yūniyūs, y que dicho texto está extraído de la obra *al-Filāḥa al-Fārisīya*, pero que el geópono mencionado no es el autor de dicho tratado. Así pues, tenemos por un lado que el Yūniyūs, que encabeza esta cita, ha sido identificado con el geópono de los siglos IV-V d. C. Anatolio de Berito o Beirut, cuya obra titulada *Synagoge georgikon epitedeumatōn* llegó al árabe por dos vías: una traducción directa del griego al árabe realizada en el siglo VIII, y otra indirecta del S. VI a través del siríaco, y que por degeneración idiomática se encabeza, casi siempre *Yūniyūs fī l-filāḥa*, si bien, algunos estudiosos del tema (Banqueri, Bolens, Casiri, etc...) han identificado a Yūniyūs con el geópono hispanorromano del siglo I d. C., Junio Moderato Columela. Esta segunda teoría es la seguida por L. Leclerc en el comentario realizado en su traducción *Traité des Simples*, en el artículo de la *bāqillā* (nº 224). Sobre este tema véase Abū l-Jayr, *Kitāb al-filāḥa. Tratado de Agricultura*, introd. ed. y trad. por J. M^a Carabaza Bravo, M.A.E., A.E.C.I., Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, Madrid, 1991; pág.32 y ss.

En cuanto a la mencionada *al-Filāḥa al-Fārisīya* se refiere, y siguiendo al Prof. Pedro Sáez (en su artículo *Fuentes grecolatinas*, en *Ciencias de la Naturaleza en al-Andalus. Textos y estudios* III, ed. E. García Sánchez. C.S.I.C., 1994; pág. 285), ésta sería la traducción árabe que se realizó a través de una primera al persa (siglo VII aprox.) de los *Geoponica*, (*Peri georgias eklogai*) de Casiano Baso, autor del siglo VI, que bajo el título de *al-Filāḥa al-Fārisīya* se conoció en el mundo árabe.

He de añadir, por último, que la cita del *Yāmi*' que ofrece Ibn al-Bayṭār está recogida, tal cual, en *al-Hāwī* de al-Rāzī (*Yūniyūs fī l-filāḥa*), de donde casi con toda seguridad la tomaría Ibn al-Bayṭār.

QUSTUS *fī l-Filāḥa*⁵⁹: quien la come se ve afectado de preocupaciones y tristeza.

OTRO: Con harina de habas y aceite de almendras se elabora una sopa que es útil para la tos y para aquellos que sufren de pleuresía.

AL-TAÿRIBATAYN: Si se tritura muy bien su pulpa y se emplea en colirio, impide que [t. 89v] los humores nocivos fluyan del ojo. Cuando se mezcla con algo de *wars*⁶⁰ *al-baqr*, que es una piedra que se encuentra en la bilis de la vaca, es bueno para la dureza y rojez de los párpados, poniendo una parte de habas y una cuarta parte del mencionado *wars*. Mezclada con arrope de uva y en forma de cataplasma hace madurar las inflamaciones calientes, allí donde se apliquen. Cocida con hoja de hierbabuena (*al-na'na*)⁶¹ disuelve las inflamaciones de los senos producidas por la coagulación de la leche. La haba verde si se come con jengibre (*al-zan'yabīl*)⁶² fortalece las erecciones, mientras que su hoja y su cáscara son beneficiosas para las quemaduras en cualquier lugar que se produzcan.

[D Laguna: II/96; D árabe: II/ n° 105 (pág. 183); Abū Ḥanīfa (A-Z): n° 87; Rāzī: XX/ n° 154; Ibn Sīnā: I/278; *Bot. Anó.*: n°227; Barhe.: n° 127; Ibn al-Awwām: II, 83-90; *Tafṣīr*: II/ 90; *D Trium.*: II/ 89; Ibn Rasūl: pág. 14; al-Gassānī: n° 48; *Tuhfa*: n° 76; Llōw: II/501; A. 'Īssā: 189/1; Simonet: pág. 199; Corominas: III/294].

Habas. *Vicia Faba* L., de las Leguminosas.

59. Nos encontramos aquí, según algunos investigadores del tema, ante la segunda vía de difusión de la obra de Casiano Baso Escolástico, *Peri georgias eklogai*. Este *K. al-Filāḥa* sería la traducción directa del griego al árabe de la obra de Casiano, realizada en el siglo VII y titulada *Kitāb al-filāḥa al-rūmiyya* o también *Qustūs fī l-filāḥa*. Para otros, como el Prof. Attié, el tal *Qustūs* no debe identificarse con Casiano Baso Escolástico, sino con un Pseudo-Qustūs llamado 'Alī b. Muḥammad b. Sa'd, que habría calcado la obra de Casiano añadiéndole comentarios propios en árabe. Cf. Attié, B., "L'origine d'al-Falāḥa ar-rūmiya et du Pseudo-Qustūs", *Hesperis-Tamuda* XIII (1972), pág. ??; Abū l-Jayr, *Kitāb al-filāḥa*, pág. 32 y ss.

Esta cita, al igual que la anterior, creemos que está tomada de *al-Ḥāwī* de al-Rāzī. Cf. al-Rāzī: XX, n° 154.

60. Tal y como explica seguidamente el propio I.B., una de las acepciones del vocablo *wars*, especialmente en Occidente, es el cálculo biliar del ganado vacuno, que a decir de Renaud y Colin, editores de la *Tuhfa*, es fácil encontrarlo todavía entre los drogueros marroquíes. Cf. *Tuhfa*: n° 133.

61. La voz árabe *na'na* 'o *nu'nu*', al igual que ocurre con *habaq*, es el término genérico que se utiliza para designar a diferentes especies de mentas, a saber: *Mentha piperita* SMITH., *M. sativa* L., *M. aquatica* L. etc... Cf. Maim.: n° 256.

62. Se trata del *Zingiber officinale* Rosc. (*Amomum Zingiber* L.), importado de Oriente. En el Norte de Africa lo encontramos escrito con *alif* inicial y *kāf* delante del *sīn*: *skan'ybīr*. Cf. *Tuhfat*, n° 143 y 'Abd al-Razzāq: n° 274.

El término árabe *bāqillā* o *bāqillā* se corresponde con el griego *kuamos hellenikos* que encontramos en Dioscórides y con el latino *faba*, que a su vez se corresponde con nuestra haba común. Al igual que ocurre en nuestra lengua, este término se utiliza tanto para referirse a la planta como al fruto o grano. Ibn al-Baytār obvia mencionar aquí, cualquier sinónimo de este vocablo, aún cuando los conocía y así lo demuestra en su obra *Tafsir kitāb Diyāsqūridūs* (II/90). *Fūl*, *fabaš* o *fābah* son algunos de los sinónimos a los que nos referimos. Ibn al-Awwām hace un extenso estudio de esta planta, encabezando el artículo con el término árabe *fūl*. Esta voz fue la más utilizada en el Occidente musulmán, concretamente en al-Andalus y así lo confirma el Bot. Anó. (nº 227): "...en árabe clásico *bāqillā* y en árabe de al-Andalus *fūl*". De este modo, hoy día, sigue siendo la voz por la que se conoce esta planta en todo el Norte de África y Oriente Medio.

El vocablo romance *fābaš*, plural, femenino del latín *faba*, lo encontramos documentado también en la fuente anteriormente mencionada, Bot. Anó. (nº 227): "...en la 'ayamiyya de al-Andalus *faba*"; lo que ha dado en castellano *haba*.

Desde el punto de vista terapéutico, posee escasas virtudes, quizás la más destacada sea su poder astringente. En medicina tradicional el uso más generalizado es su aplicación como diurético; siendo su valor nutricional más importante, una vez desprovista de sus hollejos. No obstante, y de acuerdo con las últimas investigaciones etnobotánicas realizadas en la zona del Parque Natural de Cabo de Gata-Níjar, se le dan otros usos; para eliminar verrugas, utilizando las semillas frescas, frotándolas diariamente sobre la verruga, hasta que desaparece; y en épocas de precariedad económica, las hojas secas y picadas, se utilizan como sustituto del tabaco⁶³.

6. BĀQILLĀ QUBTĪ

Haba egipcia/Loto

Los egipcios la conocen por *al-yāmisa*⁶⁴, con *yīm* y *sīm*, aunque algunos erróneamente lo han identificado con el altramuz (*turmus*).

DIOSCÓRIDES (II): *fābiš al-qubtī*⁶⁵. Crece abundantemente en Egipto, en Asia y en Cilicia⁶⁶; también se encuentra en las aguas estancadas. Sus

63. Cf. Martínez Lirola, M.J. y otros, *Investigaciones etnobotánicas en el Parque Natural de Cabo de Gata-Níjar (Almería)*, Sociedad Almeriense de Historia Natural, Almería, 1997; pág. 189-90.

64. Ibn al-Baytār vuelve a mencionar este término en la letra *yīm* (Leclerc. nº 465), simplemente para deletrearlo correctamente dicho vocablo. Según M. Meyerhof y S.G. Sobhy (Barhe nº 128), hoy día, es totalmente desconocida en Egipto esta palabra para designar al mencionado simple. Si en tiempos de nuestro autor se utilizaba como sinónimo no lo hemos podido documentar.

65. Parece ser que Ibn al-Baytār corrige aquí la traducción del término griego *κῶμος Αἰγύπτιας* (*kuamos Aigüptios*) por *kuamos qubtī* que figura en la versión árabe de la obra de Dioscórides. Así, y al igual que hiciera en su obra *Tafsir K. Diyāsqūridūs...*, I.B. prefiere utilizar *fābiš*, del latín *faba* por *kuāmus* o *bāqillā*. Cf. Dubler: II, pág. 184á, nº 106; *B Tafsir*: II/91.

66. Antiguo distrito al sur de Anatolia. La dominación árabe ocupó la parte este de Cilicia desde el siglo VII d. C. hasta el 946. año en el que Nicephorus Phocas reconquistó esta parte para Bizancio. Cf. *Enciclopedia Britannica* (CD-Rom), s.v. (1995). Por su parte, el Dr. Laguna, confunde y traduce este topónimo por Sicilia.

estancadas. Sus hojas son de gran tamaño como un sombrero⁶⁷, y tallo [t. 90r] de la largura de l un codo y de un dedo de espesor. El color de su flor es parecido al color de la rosa roja, su grosor es el doble del de la flor de la adormidera (*jašjāš*)⁶⁸. Cuando florece forma una especie de silicuas (*jarārib*)⁶⁹, en cuyo interior hay unas habas pequeñas que ascienden desde donde nacen hasta el lugar donde no hay grano, como si de una pompa de agua se tratase. A esta haba se le llama *qibūriyūn*⁷⁰ y *qibūtiyūn*⁷¹, que es el nombre que recibe una de las partes de una vasija de barro, ya que quienes quieren sembrarlas tienen que ponerlas previamente en un recipiente de arcilla y ponerlo después en agua. Tiene esta planta la raíz más gruesa que la raíz de la caña (*al-qaṣab*)⁷². Se come tanto cocida como cruda, y también se suele comer tierna. Cuando se seca se vuelve negra y es más pequeña que la ya conocida haba. Posee una fuerza muy astringente para el estómago. Su harina, tomada en forma de *sawīq* haciendo una sopa, es conveniente para el que tiene diarrea crónica y úlcera de intestino. Su cáscara es más eficaz si se cuece con vino enmielado y se administra la cantidad de tres ciatos⁷³, junto con la parte verde que hay en su interior y que tiene un sabor amargo. Cuando se tritura y se mezcla con aceite de rosas y se instila en los oídos calma el dolor.

[D Laguna: II/97; al-Idrīsī: I/49; Barhe.: n° 128; *Tafsīr*: II/91; *D Trium.*: II/90; Ibn Rasūl: pág. 14; Anṭakī: pág. 63; Issa: 126/5]

Loto. *Nelumbo nucifera* Gaertn., de las Nelumbonáceas.

67. Traducimos así el término *fātāsūn*, transcripción árabe del griego πετάσος (*pétasos*): "sombrero de ala ancha para resguardarse de la lluvia y del sol...". Por analogía también significa, parasol o umbrella de las plantas umbelíferas.

68. Designa varias especies del género *Papaver*, especialmente el *Papaver somniferum* L., de las Papaveráceas (adormidera, amapola real, dormidera y dormidera común).

69. Dozy, *Suppl.* I/356, documenta este término como plural de *jarrāba*; sin embargo, el significado que nos ofrece no es posible aplicarlo en este contexto. Más adelante indica también que *jarrūb* o *jurrub* tiene el sentido de "...envoltura de ciertas legumbres, silicua, vaina", y por lo tanto, entendemos el vocablo que nos ocupa como un posible plural de las formas mencionadas y traducimos por "silicuas".

70. Transcripción directa del término griego que designa al fruto del nenúfar de Egipto.

71. Se trata al parecer, de un diminutivo del término *kibotos*, que significa, caja, cofre. No he podido documentar nada, con respecto a que se trate del nombre específico de alguna vasija en la que se depositan semillas para sembrarlas.

72. Según Issa: 23/9-11 y 138/19 a esta voz le corresponden, al menos, tres identificaciones: *Arum arenaria* L., *Arum donax* L. y *Pragmites communis* TRIN, todas de la familia de las Gramíneas.

73. Traducimos así la voz *quwātīs*, evidente transcripción del término griego *kuázos*, y que en castellano se ha traducido como ciato, vocablo que en la antigüedad designaba una vasija usada por los romanos para trasegar líquidos. Medida de capacidad para líquidos, usada entre los griegos y romanos con el mismo valor, aproximadamente 4,5 centilitros o 1/12 de pinta. Cf. Durling, R.J., *A dictionary of medical terms in Galen*, E.J. Brill, Leiden, 1993; pág. 213 y Douresther, H., *D. universel des poids...*, pág. 120.

Creemos poder afirmar que se trata del *Nelumbo nucifera* Gaertn. (= *Nelumbium speciosum* Willd.), más conocida con el nombre vulgar de loto o rosa del Nilo, haba de Egipto o loto sagrado. De la familia de la Nelumbonáceas, se cultiva para la alimentación humana, siendo comestibles las hojas como verdura y los rizomas y las semillas, con las que se elabora harina.

7. BĀN

Ben

ABŪ ḤANĪFA: El ben (*bān*) es un árbol que crece y se eleva recto como la planta del tamarisco (*atl*)⁷⁴. Sus hojas son ciliadas⁷⁵ como las del tamarisco, su madera es flexible, blanda y delicada, sus ramas homogéneas y verdes. Sus hojas ciliadas crecen en las ramas, y son largas y de un verde intenso. Su fruto se parece a las vainas de las alubias (*lūbiyā'*)⁷⁶, aunque su verdor es más fuerte y contiene semillas. Cuando madura se quiebra, y su semilla blanca grisácea como el alfóncigo (*fustuq*)⁷⁷ se esparce; de ella se extrae el aceite. A su fruto se le llama también *al-šū'*⁷⁸. Crece y se multiplica en lugares secos. Cuando la quieren cocer la machacan sobre un machacadero de perfumes, la criban hasta que aíslan su cáscara y después la muelen y la exprimen. Es muy oleaginosa.

DIOSCÓRIDES [t. 90v] (IV): El grano del ben es el fruto de un árbol que se parece al tamaríz (*al-tarfā'*)⁷⁹; este fruto se asemeja a una avellana (*al-*

74. Se trata del *Tamarix articulata* Vahl., de las Tamaricáceas. Según A. Laguna este arbusto no produce ningún fruto perfecto, sino cierta especie de flor semejante al musgo de los árboles. Cf. D Laguna: I/96. Meyerhof (Maim.: n° 9) explica: "Esta planta no produce frutos y sus granos no son otra cosa que agallas producidas por la picadura de un cínife".

75. Traducimos así el término *hudb*, que significa, cilio, fleco.

76. Muy posiblemente se trate del *Dolichos melanophthalmos* DC. (= *Vigna unguiculata* (L.) Walpers., o del *Dolichos lablab* L., y no de un *Phaseolus* spp., ya que estas últimas especies entraron en la Península con el descubrimiento de América y fueron poco a poco desplazando a las primeras alubias cultivadas en al-Andalus, que eran de origen africano. Cf. Ibn Baṣṣāl, *Kitāb al-Filāḥa*, ed., trad. y anotado por José M^a Millás Vallicrosa y Mohamed Aziman, Instituto Muley El-Hasan, Tetuán, 1955, ed. facsímil con estudio Preliminar de E. García Sánchez y J. Estebán Hernández Bermejo, Sierra Nevada 95, 1995; pág. XLI.

77. También conocida como pistacho; se trata de la *Pistacia vera* L., de la familia de las Anacardiáceas. Sobre el origen y evolución de este vocablo véase *KITĀB fī tartīb awqāt al-girāsa wa-l-magrūsāt*, ed. trad. y estudio con glosario por Ángel C. López López, *Un tratado agrícola andalusí*, CSIC, Granada, 1990; págs 334-35.

78. Según las referencias que Abū Ḥanīfa (A-Z): n° 75, nos ofrece de este simple sabemos que este término se utilizaba tanto para el árbol como para el fruto: "...wa-l-*tamra qad tusammā bismi l-šaḡara, wa-l-šaḡara qad tusammā bism l-tamra*".

79. Se corresponde con el *Tamarix gallica* L., para lo que Colmeiro registra, además, los siguientes nombres vulgares: atarfe, taraje, taray, talaya. Cf. *Bot. Anó.*: n° 550.

bunduq)⁸⁰. Se exprime lo que hay en su interior, al igual que se exprime la almendra amarga. Se extrae de él una sustancia que se utiliza como base en los mejores perfumes en lugar del aceite. Crece este árbol en Etiopía, Egipto, Arabia, y en un lugar de Palestina que se llama Petra. El mejor estado de este fruto es cuando está fresco, lleno, blanco y fácil de pelar.

Dijo GALENO (VI): Este simple llegó hasta nosotros de Arabia, y los perfumistas utilizan el jugo de su leche y lo que hay en su interior. Su esencia es caliente. En cuanto al bagazo que queda después de extraer el jugo, es duro y terrestre, y ciertamente es más amargo; a esto se le une también una cierta astringencia por lo que tiene una acción incisiva y espesante. Esta es la razón por la que resulta muy beneficioso contra las manchas, pecas y lunares de la cara y la sarna, el picor y aquellas enfermedades que hacen que se escame la piel. Así pues, atenúa la dureza del hígado y del bazo y si una persona bebe de su zumo la cantidad de un mizcal con miel y agua, entonces este simple resulta muy vomitivo y laxa también perfectamente desde la parte más baja, sin excepción. Por ello, cuando lo hemos utilizado para limpiar algunas visceras, especialmente el hígado y el bazo, lo hemos administrado con vinagre y agua. Asimismo, lo hemos empleado en aquellos preparados de uso externo mezclado con vinagre. Ciertamente, cuando está mezclado con vinagre su poder como purgante es mayor y limpia hasta la sarna y las enfermedades que escaman la piel. Es el mejor remedio para limpiar las manchas solares, la vitiligo, las úlceras, las pecas, las manchas, los granos ulcerados, y todas aquellas enfermedades producidas por los humores pesados. Hace desaparecer las huellas [t. 91r] de las úlceras. En cuanto a la cáscara exterior del grano del ben, su poder astringente es mayor, [a. 26v] y por esto puede el hombre utilizarlo en aquellos casos que sea necesario administrar remedios muy astringentes.

DIOSCÓRIDES: Si tomas de su fruto triturado la cantidad de un dracma⁸¹ con vinagre mezclado con agua debilita el bazo. También se utiliza en emplasto para el bazo mezclado con harina de cizaña (*šaylam*)⁸² y el jarabe

80. Este palabra árabe responde a la transcripción del griego *pontikón* [*Káryon*] que se utilizaba para designar al *Corylus avellana* L., de las Coriláceas.

81. El dirham o dracma de los árabes era la unidad monetaria de plata del Islam, se dividía en 6 *dāniq* o 12 *qīrāt*. Como termino medio, representa unos 3.149 gramos. Cf. Doursther, H., *D. universel des poids...*, pág. 133.

82. *Lolium temulentum* L. y var., de las Gramíneas. El nombre romance de esta planta aparece en el Bot. Anó.: n° 441, como *pišt*, *pišto* y *pišto*. Maim.: n° 143, identifica el término *bišta* con el árabe *šaylam*. Cf. Maim: n° 143.

llamado melícraton (*māliqrātan*)⁸³; y también se aplica en cataplasma para la gota. Cuando está mezclado con vinagre hace desaparecer la sarna, tanto la ulcerosa como la de otro tipo, la vitiligo y las huellas negras provocadas por la apostema de las úlceras. Si se usa mezclado con orina quita los barrillos y las verrugas llamadas [en griego] *ionzós* (ἰόνθους)⁸⁴, los empeines y granos que salen en el rostro. Si se bebe con el jarabe llamado hidromiel (*idrūmālī*)⁸⁵ provoca el vómito y laxa el vientre. Es muy nocivo para el estómago. Si se administra su aceite también laxa el vientre, mientras que su cáscara es más astringente. El bagazo del ben una vez exprimido se emplea en la elaboración de los medicamentos adecuados contra la aspereza y la comezón.

OTRO: El ben fortalece las encías y corta las hemorragias nasales.

AL-RĀZĪ menciona en su *Kitāb abdāl al-adwiya*: Dijo **Badīgūras**: si faltase el fruto del ben se puede sustituir por la misma cantidad más la mitad de cáscara de casía (*salīja*)⁸⁶ y un décimo de su peso de macis (*basbāsa*)⁸⁷.

[Abū Hanīfa: n° 75; Ibn Sīnā: I/264; Ibn al-Ŷazzār: pg. 125-6; al-Rāzī: XX/n° ; Maimón.: n° 378; al-Idrīsī: I/73-4 y II/115; Barhe.: n° 118; *D Trium.*: IV/146; Ibn Rasūl: pág. 17; Ibn al-H'achcha': n° 144; *Q. al-Attibā'*: II/141; *Tuhfa*: n° 382 y n° 264; 'Abd al-Razzāq: n° 165; A. 'Īssā: 120, 20; Ducros: n° 70; J. André: pág. 11]

Ben. *Moringa arabica* Pers. y var., de las Moringáceas

83. Es la transcripción árabe del término griego μελικρατου: "mixtura de agua y miel". Unas líneas más adelante encontraremos otro término griego transcrito en árabe, *idrūmālī* = hidromiel, con el mismo significado. Esta bebida se preparaba, generalmente, con una parte de miel por dos de agua de lluvia conservada durante cinco años o reducida por ebullición. Los romanos llamaban al hidromiel de los griegos *aqua mulsa*. Un estudio más amplio de este preparado puede verse en André, J., *L'Alimentation et la cuisine...*, pág. 175.

84. Hemos creído necesario añadir lo que aparece entre corchetes porque de este modo la frase adquiere el justo sentido que nosotros interpretamos en el texto árabe, guiándonos a la vez por expresiones similares utilizadas en otros pasajes de la obra. La palabra griega *ionthos*, aquí transcrita, ha tenido que ser restaurada siguiendo la edición griega de la obra de Dioscórides realizada por M. Wellmann (1906-1914), ya que ningún manuscrito presenta una buena lectura del vocablo mencionado.

85. Cf. *supra*, n. 83.

86. *Cinnamomum cassia* [Nees] Blume y var., de las Lauráceas. Cf. L. Leclerc, *Traité des simples*, n° 841 y n° 1205; *D Trium.*: I/10.

87. Es la corteza olorosa, de color rojo o rosado, en forma de red, que cubre la nuez moscada, *Myristica fragrans* HOUTT. Miristicáceas. El término *basbāsal/bisbāsa* o *basbās/bisbās* se utilizaba en al-Andalus para designar el hinojo, *Foeniculum vulgare*, Miller. Cf. Maim.: n° 38 y *infra*, n° 63, pág. 322 y n° 67, pág. 330.

El ben es un árbol de la familia de las moringáceas, concretamente se corresponde con la especie *Moringa arabica* Pers. y var. En Dioscórides encontramos para designar esta especie los términos griegos Βαλανος μυρεψικη̄ (*balanos myrepsikē*), que quiere decir, "bellota aromática" (Barhe. n° 118). Las referencias utilizadas por I.B. para documentar el simple en cuestión, hacen referencia al fruto y no al árbol.

A. Laguna ha llamado a este simple "nuez ungüentaria" por influencia del latín "glans unguentaria". En Castilla, y siguiendo el comentario de éste último, se le llamó "avellana de la India".

Las semillas del ben tienen el grosor de una nuez, cuya corteza es de color blanco cremoso y recubre una almendra blanca muy aceitosa. El aceite de estas semillas es inodoro y es muy difícil que se vuelva rancio lo que ha provocado que sea muy demandado por los perfumeros.

Según Ch. Joret, la nuez del ben jugaba un papel importante tanto en la farmacopea como en las esencias y perfumes que se utilizaban en los cultos y ceremonias fúnebres de los antiguos egipcios⁸⁸.

En alguna ocasión he encontrado traducido el término *ḥabb al-bān*, como nuez moscada (*Myristica fragans*). Sin embargo, ni el término árabe ni la descripción del mismo se presta a confusión alguna.

8. BĀDINĪYĀN

Berenjena

[b. 34r] Nombre persa arabizado, llamado en árabe *al-anb*⁸⁹, *al-magḍ*⁹⁰, y *al-wagḍ*⁹¹.

AL-RĀZĪ, en su *Kitāb manāfi' al-agḍiya wa-dafa' maḍārri-hā* dice: La berenjena es buena para los vómitos estomacales, aunque es nociva para los ojos. Engendra sangre negra en poca cantidad y caliente. Produce muchos herpes, hemorroides, oftalmías, y enfermedades atrabiliarias, desopila las obstrucciones del hígado y del bazo. Si se cuece y después se frie con aceite [t. 91v] de sésamo o almendras desaparece la mayor parte de su acritud y aspereza; sin embargo, esta acritud y aspereza se mantiene cuando se toma asada sin aceite y también, aunque en menor grado, cuando se emplean en el guiso llamado *būrāniyya*⁹², sin haberla cocido previamente. La asada es

88. Cf. Joret, Ch., *Les plantes dans l'antiquité et au Moyen Age*, 2 vols., reimp. de la edición de Paris, 1897-1904, Ginebra, 1976; I/304-320.

89. Sobre este sinónimo véase, Abū Ḥanīfa (A-Z), n°30; al-Bīrūnī, pág. 88á. e Ibn Manẓūr, *Lisān al-'arab*, Dar al-Īl, Bayrūt, 1408h.; I, pág. 211.

90. Cf. Abū Ḥanīfa (A-Z): n° 115.

91. *Ibidem*.

92. En castellano, este término nos ha dejado los arabismos *alboronia*, *almoronia* y *boronia*, que en la actualidad se le aplica a una fritada de berenjenas, calabaza, etc...; Dozy, *Suppl.* I/126. Sobre un posible origen del término, así como las recetas más antiguas para preparar este guiso cf. Marín Niño, M., "Sobre

la más conveniente a los tienen vómitos estomacales. La cocida con vinagre lo es para las personas de temperamento caliente, las que tienen el hígado caliente y aquellas que tiene un bazo pesado, hasta el punto de que les es de gran utilidad. La berenjena cocida y después frita con aceite dulce como el de almendras o el de sésamo es mucho mejor, incluso casi no queda aspereza en su aceite y apenas engendra las enfermedades atrabiliarias que ya hemos mencionado.

IBN MĀSAWAYH: Lo mejor para su preparación es pelarla, partirla llenarla de sal y dejarla largo tiempo en agua fría; después cambias el agua y repites la operación varias veces. Seguidamente la cueces y la cocinas con carne de cordero, cabrito y gallina. La berenjena se toma también frita con aceite de almendras, aceite de sésamo, vinagre y almorí (*al-murri*)⁹³, se come su pulpa escogiendo la parte más pequeña que esté fresca y después de su ingestión se chupa el jugo de una granada verde (*rummān mizz*)⁹⁴ y se bebe el jugo de una granada.

OTRO: Se come tras haberla dejado macerar poniendola en agua y sal hasta que haya desaparecido su calor, y no ocasiona daño alguno; pues comiendola de esta manera y con vinagre apaga la bilis. Es útil contra las náuseas y no perjudica en absoluto a los ojos ni a la cabeza.

AVICENA: La berenjena muy madura es nociva y la fresca beneficiosa. Según **Māsariyawayh**, es fría; sin embargo, la mayor parte de su fuerza es caliente y seca en segundo grado, de aquí su amargor y aspereza. Engendra obstrucciones y atrabilis, altera el color, ennegrece la piel y le da un color amarillento. La berenjena pequeña con toda su cáscara provoca empeines, cáncer, durezas, lepra, cefaleas, [t. 92r] obstrucciones, pústulas en la boca, y opilaciones en el hígado y en el bazo, excepto la cocida con vinagre, pues de este modo desopila las obstrucciones de dichos miembros. Provoca

Būrān y Būrāniyya", *Al-Qanṭara*, II (1981), págs. 193-207 y Arberry, A. J., "A Baghdad cookery-book", *Islamic Culture*, XIII (1939), págs. 189-214.

93. Del árabe *al-murri*, y éste del latín *muria*. Es un condimento de preparación compleja que varía según las regiones y las estaciones. Masa de harina, sal, miel y otros ingredientes, entre ellos pescado. También existía el almorí de maceración, que era la salmuera simple, preparada con agua, sal y vinagre, en la que se ponían a macerar la carne y el pescado. Una combinación de *murri* y vinagre se emplean simultáneamente en todas las cocinas para aportar acidez a los platos. Cf. Dozy, *Suppl.*: II/576; Tuḥfa: n° 276 y Aubailé-Sallenave, F., "Parfums, épices et condiments dans l'alimentation arabe médiévale" en *La alimentación en las culturas islámicas*, ed. por M. Marín y D. Waines, págs. 217-249, AECl, Madrid, 1994; pág. 225.

94. Se trata de la *Punica granatum* L. Traducimos aquí la palabra *mizz*, *mazz*, por verde, que no está madura. Cf. Dozy, *Suppl.* II/586.

hemorroides pero si trituras el cáliz⁹⁵ de la berenjena, luego lo pones a secar a la sombra y después lo untas en las almorranas resulta muy útil. A pesar de que no es astringente ni laxante, si se cuece con aceite laxa y con vinagre estríñe.

OTRO: Ingerida, fortalece el estómago y corta el fluir de la sangre debido a sus propiedades alimenticias. Si tomas del interior de la berenjena cocida la cantidad de una onza⁹⁶ y la pones a macerar en vino bastante tiempo y luego la administras, actua como diurético, mientras que si se quema y se amasan en sus cenizas con vinagre acaba con las verrugas.

AL-ŠARĪF: Si coges una berenjena pequeña de las que se han quedado en la planta hasta última hora y se han puesto amarillas, luego la rellenas con aceite de pepitas de calabaza (*qara'*)⁹⁷, y la pones en el horno a fuego lento, luego la sacas y filtras su aceite, y lo instilas en el oído dolorido, hace que desaparezca el dolor rápidamente. Cuece las berenjenas pequeñas con agua y un poco de sal, a fuego mediano hasta que estén tiernas, después le filtras el agua y le añades a ésta la misma cantidad de aceite, luego lo pones a cocer hasta que se evapore el agua y quede solamente el aceite. Con este aceite se dan unturas durante el día. Por otra parte la berenjena cocida y machacada se aplica sobre las verrugas frías por las noches, cesando esta operación por las mañanas. Así pues, si se persevera sobre ello curarán con el poder de Dios. Probado. Si cueces una berenjena amarilla con aceite de semillas hasta que esté tierna, luego filtras dicho aceite y lo instilas en el oído dolorido y enfermo, esto hace que desaparezca el dolor. Cuando echas sobre aceite cera amarilla haciendo con ello un cerato y te untas con él sobre las grietas producidas en los talones y entre los dedos, resulta de una utilidad sorprendente. El cáliz de la berenjena mezclado con la misma cantidad de pulpa de almendra amarga, triturado y amasado con aceite de violeta (*banafsaŷ*)⁹⁸ se unta sobre las hemorroides y las cura. Esto está probado. El cáliz seco de la berenjena machacado y aplicado sobre las hemorrides después de haberlas untado con aceite caliente tiene un resultado muy

95. Traducimos así el término árabe *qam'* plural *aqmā'*. Cf. Dozy, *Suppl.* II/406.

96. *Ūqiyya*, equivalente a 7 mizcales y medio. Cf. al-Qalānīsī, *Aqrabādīn...*, pág. 291.

97. Este vocablo se aplica a un gran número de especies, de forma y de sabores muy diferentes, pertenecientes todas al género *Cucurbita*. Especial mención merece la *Cucurbita pepo* L., que se corresponde con la *kolokyntha edódimos* de Dioscórides y la *cucurbita* de los latinos. Cf. Carabaza Bravo, J. M^o, *Plantas en al-Andalus...*, pág. 21.

98. Término que procede, casi con toda seguridad, del persa *wanafsag*. Se corresponde con el *ion* de Dioscórides, *Viola odorata* L. y var., de las Violáceas. Cf. *D Trium.*: IV/110.

acertado y manifiesto. Si alguien quisiera cocer berenjenas para todo el año, lo mejor es coger las más pequeñas y perforalas dos veces cada una a lo ancho, cocerlas todas en agua con sal y dejarlas en el agua de cocer, pues así se mantendrán todo el año.

[Abū Ḥanīfa: n° 30 y n° 115; al-Rāzī; *agdiya*: pág. 37; I. Ŷulŷul: *Tāmina*: n° 56; Ibn Sīnā: I/272; al-Bīrūnī: pág. 88-89á; al-Idrīsī: I/ 68 II/106; Barhe.: n° 133; Ibn al-'Awwām: II/ 245; Ibn Rasūl: pág. 15; al-Gassānī: n° 50; *Tuhfa*: n° 406; 'Abd al-Razzāq: n° 164; Issa: 171/16; Ch. Joret: II/ 253]

Berenjena. *Solanum melongena* L., de las Solanáceas.

Berenjena, nombre vulgar del *Solanum melongena* L. Palabra de origen árabe, ya que esta planta fue introducida en la Península Ibérica los árabes, e igualmente a éstos se debe su cultivo en Europa. *El Calendario de Córdoba*⁹⁹, nos permite comprobar su cultivo en al-Andalus, allá por el siglo X.

El término *bādinŷān* tiene su origen en el sánscrito: *bhantākī*, *vārttāka* y *vangana* y a través de aquí se incorporó al persa y al árabe como *bādinŷān*, y esta es la forma considerada clásica. Según Ch. Joret, los orígenes de esta planta debemos buscarlos en la India, donde en la provincia de Madrás crecerían en estado salvaje las especies *Solanum insanum* Roxb y la *incanum* L., de las cuales procede la berenjena cultivada que conocemos.

Si observamos los fragmentos que cita Ibn al-Bayṭār para documentar la berenjena, advertimos por un lado, las muy malas propiedades que se le atribuyen, y por otro las numerosas recomendaciones dietéticas descritas, destinadas a atenuar los peligros que comporta su consumo. A pesar de lo cual, esta planta ha sido, y sigue siendo, uno de los vegetales más utilizados en la alimentación del mundo árabe. Prueba de ello son las numerosas, variadas y elaboradas recetas, que teniendo como ingrediente principal la berenjena, podemos encontrar en los tratados de cocina árabe que nos han llegado.

Por otro lado, C. E. Dubler, menciona que la existencia de dos especies de berenjenas la *Solanum melongena* L., con fruto comestible y la *Solanum ovigerum* Dun. con fruto venenoso pueda ser la razón de la mala fama de las berenjenas, entre botánicos y médicos, como productoras de diversos perjuicios¹⁰⁰. En este sentido M. Marín Niño¹⁰¹ añade, que no hay que olvidar que la voz *magd* enunciada por Ibn al-Bayṭār como sinónimo de *bādinŷān* es para al-Bīrūnī (pág. 88á) la *yabrūḥā*, es decir, la mandrágora, y es en esta confusión de plantas tan dispares dónde quizás resida gran parte de los males que se le consideraron a la berenjena.

99. Cf. *Le Calendrier de Cordoue*, publ. R.P. Dozy, ed. trad., y notas Ch. Pellat, Leiden, E.J. Brill, 1961; págs. 62, 76, 172 y 186; Watson, A.M, *Agricultural innovation in the early islamic world*, Cambridge Studies in Islamic Civilization, Cambridge University Press, 1983; págs 70-71.

100. Dubler, C.E. "Temas geográficos-lingüísticos, I. Sobre la berenjena", *Al-Andalus*, VII, 1942, págs. 369-389.

101. Cf. Marín Niño, M., "Sobre Būrān y Būrāniyya", pág.

En la actualidad, además de un uso alimentario generalizado, se le atribuyen efectos terapéuticos como antiverrucoso e hipocolesteremiante.

9. BĀJRŪYĪ

Sin identificar

AL-FILĀĤA¹⁰²: Es un arbusto (*šuyāyra*) de una altura de tres codos aproximadamente que crece en las tierras secas y duras. Su hoja es como la del alquequenje (*kākanŷa*)¹⁰³, y echa unas flores de color rojo pálido que cuando se caen forman un fruto del grosor de un garbanzo (*himmiš*)¹⁰⁴ e incluso más pequeño, negro y suave. Su fruto, cuando se machaca y se le añade aceite de oliva y luego se calienta un poco al fuego y finalmente se aplica varias veces y durante bastante tiempo, en emplasto sobre grietas y verrugas, las elimina todas. Si se arranca [b. 34v] su hoja con la mano y se administra un trozo de ella corta las expectoraciones sanguíneas del pecho, pero no conviene beberlo más de una vez para esto. Este árbol tiene un poco de astringencia y es lenitivo para el pecho. El fruto provoca desmayos y vómitos y perjudica, por su astringencia, al pulmón, así que no es conveniente comerlo. No es uno de los remedios eméticos pero se utiliza para ello.

[A. Nabatéene: II/1268; F. al-Nabaṭiyya (facs.): VI/233-4; T. Fahd (1977): pág. 346, n° 26]

Sin identificar

Las únicas referencias que tenemos sobre esta planta se encuentran en *La Agricultura Nabatea*, que además es la única fuente utilizada por Ibn al-Bayṭār para documentar el mencionado simple. El término que encabeza el epígrafe, según consta en los manuscritos de la obra de I.B., comienza su escritura con un *bā'* inicial; sin embargo, en la reciente edición que de la *Agricultura Nabatea* ha realizado el Prof. Toufic Fahd (II/1268), así como en el extenso estudio que este mismo investigador llevó a cabo sobre la obra¹⁰⁵, dicho simple se presenta bajo la lectura *majzūyi*, diferente a la que presentamos en nuestra edición. A esto es preciso añadir que, también en la edición facsímil de este extenso manual de

102. Esta *Filāḥa*, es sin duda la conocida *al-Filāḥa al-Nabaṭiyya*. Cf. *L'Agriculture Nabatéenne*, trad. al árabe atribuida a Ibn Waḥšiyya, ed. crítica por Toufic Fahd, 2 vols. Instituto Francés de Damasco, Damasco, 1993-1995; II, pág. 1.268.

103. Su nombre vulgar en castellano es "vejiga de perro". Fue registrado por Colmeiro como *Physalis alkekengi* L. Cf. *Bot. Anó.*: n° 91.

104. *Cicer arietinum* L., de las Leguminosas.

105. Fahd, T., "Matériaux pour l'Histoire de l'Agriculture en Irak: *al-filāḥa n-nabaṭiyya*", en *Wirtschaftsgeschichte des vordern orientes in islamischer zeit*, vol. 1, E.J. Brill, Leiden, 1977, págs. 276-377.

agricultura (VI/233-4)¹⁰⁶, el referido término aparece en esta ocasión, escrito con *yā'* en posición inicial, lo que arroja un resultado final de tres importantes variantes en la grafía del mencionado vocablo, hecho este que ha contribuido sobremanera a que este simple haya sido ignorado en fuentes posteriores.

Por su parte I.B. reproduce básicamente todo el artículo que bajo el epígrafe *šayarat mājazūyi* figura en la *Agricultura Nabatea*, siéndole ésta la única fuente en la que se incluye una descripción sobre tal planta. No obstante, observamos en el fragmento de I.B. una gran alteración en el orden de las frases, con respecto a la fuente, e incluso un cierto descuido al resumir, práctica no muy habitual en nuestro botánico. Es posible que esto se deba a que Ibn al-Bayṭār no copiara directamente de la fuente, sino que el texto le llegase a través de otros autores.

Por último, añadir que en el referido estudio sobre la historia de la agricultura en Irak, el Prof. Fahd no consigue identificar esta planta, si bien la incluye en el apartado de los árboles forestales¹⁰⁷.

10. BĀMIYA

Quingombó

ABŪ L-'ABBĀS AL-NABĀTĪ: El quingombó (*bāmiya*) de Egipto es un fruto negro duro, de las dimensiones de la alcarceña (*al-kirsinna*)¹⁰⁸, su sabor es dulce y tiene cierta viscosidad. Este fruto está contenido en una capsula de forma pentagonal de tamaño intermedio semejante a la que presenta una de las especies del lirio (*sawsan*)¹⁰⁹, llamada en al-Andalus espadaña (*ašbatāna*)¹¹⁰ excepto que sus puntas son más finas y están envueltas por una vellosidad parecida a la de la [a. 27r] borraja (*lisān al-tawr*)¹¹¹, al igual que que el resto de la planta. Es igual que el árbol [t. 92v] del

106. Cf. *Kitāb al-Filāḥa al-Nabaṭiyya. Tarḡama Abī Bakr Ibn Waḥšīyya*, 6 vols., ed. F. Sezgin, (Series C, Edición Facsimil, vol.3/1) publications of the Institute for the History of Arabic-Islamic Science, Frankfurt, 1984.

107. Cf. T. Fahd, "Matériaux...", pág. 346, n° 26.

108. El vocablo árabe *al-kirsinna* ha dejado en castellano el arabismo alcarceña, *Ervum Ervilla* L., de las Leguminosas. También se le llama arveja. Cf. *Tuhfa*: n° 222.

109. Esta forma árabe ha dado en castellano la palabra azucena, por la que se conoce también hoy día al *Lilium candidum* L., si bien el nombre árabe de esta planta engloba tanto al lirio común o cárdeno, como la variedad amarilla o ácoro bastardo, y el lirio blanco o azucena. Se trata de una planta herbácea, de las liliáceas originaria del Próximo Oriente, pero cultivada desde antiguo en la Península Ibérica como una planta ornamental. El citado arabismo está documentado en nuestra lengua desde el siglo XV, el cual fue ya recogido por Nebrija en su *Vocabulario*. Cf. *Kitāb fī tartīb...*, pág. 304-5.

110. Según Simonet: pág. 193, es el nombre que daban en España a cierta especie de acoro o lirio. Es posible que se refiera al *Iris pseudo-acorus* L. del género *Iris*, planta de hojas como las de la espada, también se puede estar refiriendo al *Iris germanica* L. Cf. *Bot. Anó.*, n° 220 y n° 221; Font Quer, P. *Plantas Medicinales. El Dioscórides renovado*, 8ª ed., Labor, Barcelona, 1983; pág. 918.

111. Este nombre árabe es la traducción del griego *buglōsson*, que designa varias especies de Borraginaceas, especialmente la *Borrago officinalis* L. Cf. Maim.: n° 211.

malvavisco (*jitmī*)¹¹² en altura, en la cantidad de hojas en las ramas y en la forma de su líber, si bien esta planta es más roja. Sus hojas son como las de la sandía (*dulā*)¹¹³, y al principio de su crecimiento salen de tres en tres en cada rama. La flor es como la de la saponaria (*šāyarat Abī Mālik al-kabīr*)¹¹⁴, en la forma y en las dimensiones, aunque en el color se parece al verbasco (*saykarān al-hūt*)¹¹⁵, por fuera y por dentro. Los egipcios la comen con carne, es decir, este fruto con su vaina, si está tierna, y si está seca la trocean y cocinan.

OTRO: Su complexión es fría y húmeda, incluso más húmeda que el resto de las verduras. La sangre que genera es nociva y de escaso alimento. Se dice que es buena para los dotados de temperamento caliente. Se suprime su nocividad comiéndola con almorí y con muchas especias calientes.

[al-Gassānī: n° 40; Issa: 94/6; Llów: II/233-234; P. Alpin: págs. 90-91]

Quingombó. *Abelmoschus esculentus* (L.) Moench. = *Hibiscus esculentus* L. Malváceas.

Planta herbácea originaria de Africa, de la familia de las malváceas, de tallo recto y velludo, hojas grandes y flores amarillas, parecidas a las del algodónero, y fruto alargado casi cilíndrico y lleno de semillas que al madurar toman un color oscuro. Se multiplica por semillas. Sus frutos verdes y hojas se comen en ciertos guisos dando una especie de gelatina que los espesa. De sus semillas se extrae un aceite para usos culinarios y para fabricación de jabón. Por las fibras de sus tallos se utilizan en cordelería y saquerío. Esta planta se cultivó, sobre todo, por sus frutos prematuros que se comen como una legumbre. Es característica de Egipto, desde donde se extendió y hoy se conoce en algunos puntos de Marruecos bajo el nombre de *mulūhiya*¹¹⁶.

112. Es la *althaia* de los griegos y designa la *Althaea officinalis* L., de la familia de las malváceas. Simonet: pág. 328, explica que la palabra malvavisco procede del latín, *malva* y del latín-griego, *hibiscum*.

113. Se trata de la *Citrullus vulgaris* SCHRAD y var. de las Cucurbitáceas. Cf. Maim.: n° 54 y 98.

114. Con el nombre de *šāyarat Abī Mālik* (no lo hemos encontrado en ninguna fuente acompañado del adjetivo), Ibn al-Baytār nos presenta un fragmento en el que nos habla, a través de al-Gāfiqī (Leclerc, n° 1286), de una planta que bien pudiera identificarse con el *clymenon* griego (Leclerc, n° 1829), si bien I.B. no establece ningún tipo de relación entre ambas. Sobre esta cuestión véase *D Trium*: IV/13. A pesar de las abundantes citas que de esta planta se encuentran en las fuentes árabes, una perfecta identificación se hace difícil. En términos generales, podemos decir que con este nombre los árabes designaban varias especies del género de las saponarias, *Saponaria spp.*, de las Cariofiláceas, lo que en al-Andalus se conocía por *šabunaira*. Cf. *Bot. Anó.*: n° 494; Simonet: pág. 572; Issa: 90/14.

115. Se trata del *Verbascum thapsus* L., de la familia de las Escrofulariáceas. En castellano también se ha llamado a esta planta gordolobo. Cf. Simonet: pág. 563; *Bot. Anó.*: n° 74; Issa: 187/12; *D Trium*: IV/69 y 91.

116. Cf. al-Gassānī: n° 40.

Es notable la escasez de referencias -prácticamente nulas-, acerca de este simple de uso comestible, incluso en los tratados de cocina árabe de Egipto, de dónde era originaria y dónde nos consta, además, que era, y aún lo es, ampliamente utilizada y apreciada¹¹⁷. Esto puede deberse, casi con toda seguridad, a que se consideró tan conocida que cualquier tipo de explicación sobre la manera de cocinarlo era una absurdo.

11. BĀDZUHAR

Bezoar

ALGUNOS DE NUESTROS MÉDICOS dicen: Bezoar (*bādzuhar*) tiene dos significados, por un lado se le llama así a cualquier cosa que es útil contra otra, que se enfrenta a su fuerza y suprime su nocividad por la virtud especial que ésta posee. Por otro lado, se le llama también así a una conocida piedra con manchas que parecen ojos y que es útil, en esencia, contra todos los venenos ya sean calientes o fríos, ya se tome en forma de bebida o se lleve colgada.

ARISTÓTELES: Los colores de la piedra del bezoar son varios, las hay amarillas, grisáceas, punteadas en negro y blanco, impregnadas de verde e impregnadas de blanco. La mejor es la amarilla, seguida de la grisácea y las que proceden de Jurasán¹¹⁸, donde se le llama *bāzuhar*, que quiere decir "piedra del veneno". Sus minas se encuentran en la China, en la India y en Oriente. Muchas otras piedras se le parecen pero no tienen sus virtudes ni se cree en sus efectos, entre ellas la *qubūrī*¹¹⁹ y la de alabastro (*marmarī*)¹²⁰, piedra ésta que no se puede comparar en nada con aquélla, y con la que se han cometido muchas equivocaciones. El bezoar es una

117. Cf. Marín, M., El «Kitab al-harb al-ma'suq bayna lahm al-da'n wa hawadir al-suq», *Revista de la Universidad de Madrid*, vol. XIX, n° 75, t. V, (1975), págs. 143-184; pág. 171; Lane, E.W., *An Account of the Manners and Customs of the Modern Egyptian written in Egypt during the Years 19833-1835*, Neudruck, 1986; pág. 151; Rodinson, M., "Recherches sur les documents arabes relatifs a la cuisine", *Revue des Etudes Islamiques*, XVI-XVII (1948-49), págs. 95-165; pág. 135.

118. Este término, que hoy se aplica al territorio de Ustán, al noreste de Irán, con Mašhad como capital administrativa, en época islámica tenía un sentido más amplio y designaba, igualmente, partes de territorio de la actual Asia Central soviética y de Afganistán. Cf. Bosworth, C.E., s.v. *Khurāsān*, EI, V; págs. 57-61.

119. No se conoce con exactitud a qué tipo de piedra se hace referencia en esta cita. M. Meyerhof y G. P. Sobhy (Barhe. n° 187), apuntan dos opciones: La primera de ella sería una posible corrupción del término *qubūrī* por *qubrusī* lo que se traduciría por "piedra de Chipre"; y la segunda opción sería traducirla literalmente por "piedra de las tumbas". Particularmente, me inclino por la segunda opción, lo que me lleva a pensar en el marmol, piedra con la desde antiguo se esculpen las tumbas.

120. Con este vocablo también se designa al marmol; sin embargo, creo que aquí conviene traducir más por alabastro, pues teniendo en cuenta la nota anterior, nos encontramos ante dos piedras muy próximas, tanto que la segunda es una especie más refinada de la primera. Cf. Leclerc, L., *Traité des simples*: n° 2117; D Laguna: V/110.

piedra preciosa, noble, suave al tacto pero sin exgerar, caliente pero tampoco en exceso, muy volátil. Tiene la virtud de ser útil contra los venenos animales y vegetales, [t. 93r] y contra el mordisco de reptiles, su quemazón y su picor. Si se administra de esta piedra, pulverizada y tamizada, el peso de doce *ša'īras*¹²¹, te salva de la muerte y te extrae el veneno por medio del sudor y la transpiración. Si una persona se ata al cuello una piedra de bezoar o se hace un anillo con ella y luego coloca este anillo en la boca del que ha tomado veneno y éste lo chupa le será útil contra el veneno. Igualmente si se coloca este anillo sobre el lugar donde hayan picado los alacranes¹²², los reptiles o los insectos venenosos como las cantáridas¹²³ o las avispas se obtendrá un útil y manifiesto resultado. Pulverizado y esparcido por el sitio donde han picado los reptiles en el momento justo de la picadura o mordedura, extrae el veneno por la transpiración. Si se pudre el lugar (de la picadura) antes de prevenir con el remedio, se esparce sobre el mismo un poco de esta piedra pulverizada y lo cura. Si se coloca esta piedra sobre el agujijón del alacrán deja de picar. Si se machaca de esta piedra el peso de dos *ša'īras* y se calientan en agua y después se instila en las bocas de las víboras¹²⁴ y serpientes¹²⁵ las asfixia y las mata.

AL-RĀZĪ: El bezoar es una piedra amarilla, suave, no tiene sabor y actúa como antídoto. La he visto actuar con una resistencia asombrosa para combatir los daños del acónito (*bīš*)¹²⁶. Era esta piedra que he visto entre amarilla y blanca, tirando a rojiza, y era flexible, astillosa como un fragmento del alumbre yemení. Ciertamente yo he visto en la fuerza de esta piedra una resistencia al acónito que jamas había visto en ningún otro simple, ni siquiera en la tríaca compuesta¹²⁷.

121. *Ša'īra*, pl. *ša'īrāt*, peso y medida de 6 pelos de mulo o 6 granos de cebada. Cf. Al-Qalānisī, *Aqrabādīn...*, pág. 329.

122. Cf. *supra*, pág. 241, n. 25.

123. *Lytta vesicatoria*. Son moscas salvajes, de color verde azul, y de figura de pequeños escarabajos. Vive en los tilos, pero sobre todo en los fresnos. Cf. D Laguna: II/54.

124. Se incluyen bajo este nombre varias especies del género *Vipera* y otros, especialmente, la *Vipera berus* y la *V. ammodytes*.

125. Este nombre se aplica vulgarmente a los reptiles ofidios, especialmente a los de gran tamaño.

126. Generalmente se identifica el *bīš* de los árabes con el *Aconitum ferox* WALL., de la familia de las Ranunculáceas. Cf. *infra*, nº 177, pág. 482 y ss.

127. Se trata de un electuario formado por medicamentos simples y compuestos indicado como antídoto contra toda clase de venenos mortales y otras enfermedades. Sobre el origen y composición de este fármaco véase Watson, A. *Theriac and Mithridatium. A study of Therapeutics*, London, 1966; Ibn 'Yūṣuf, *Maqāla fī adwiya al-tiryāq*, ed. y trad. I. Garijo, Area de Estudios Arabes e Islámicos, Córdoba, 1922; págs. 12-16.

AHMAD IBN YUSŪF: La piedra del bezoar es útil contra el veneno del alacrán si se lleva el bezoar engarzado en un anillo de oro y se esculpe en él la figura de un escorpión, cuando esté la luna en el signo de escorpio, en la primera mansión, después se estampa con este anillo sobre incienso masticado, estando la luna en el signo de escorpio.

‘UTĀRID IBN MUĤAMMAD AL-ĤĀSIB: Si se coloca la piedra de bezoar frente al sol, exuda y destila agua. Si se chupa [t. 93 v] esta exudación resulta beneficiosa para quienes se ven afectados por fiebres intensas y oftalmias.

OTRO: El bezoar es muy caliente. Si se administra la cantidad equivalente a un sexto de mizcal para la debilidad cardíaca producida por una fuerte preocupación, será de gran utilidad y su acción se verá fortalecida.

IBN YUMAY‘: La especie animal de este simple se encuentra en los corazones de los ciervos, y es la mejor de todas las clases, hasta el punto de que si se frota con agua sobre una piedra de afilar y se administra de ello cada día medio *dāniq*¹²⁸ a una persona sana, como medida preventiva, resistirá a los venenos mortales y se hará inmune a sus perjuicios. Su uso no presenta ningún riesgo de humor malsano como se teme del "mitrídato" (*al-mitrūdītūs*)¹²⁹, y no perjudica ni a los de temperamento caliente, ni a los delgados, ya que solamente produce este efecto debido a la propiedad específica de su esencia.

[Ibn Yūlyūl: *Tāmīna*: n° 47; al-Bīrūnī: pág. 88á.; Maim.: n° 316; Barhe.: n° 185; Ībn Rasūl: pág. 16; al-Tifāšī: págs. 117-141; K. al-‘Attār: pág. 215; al-Gassānī: n° 69; Anṭakī: pág. 60-1; ‘Abd al-Razzāq: n° 177; *Kitāb al-ajjār*: pág. 104]

128. *Dāniq* pl. *dawāniq*, medida de peso árabe equivalente a un sexto de dracma, es decir, aproximadamente 5.092 decigramos. Se corresponde al *thermos* o *lupin* de los griegos y según al-Qalānisī, es igual a dos *qīraṭes*. Cf. al-Qalānisī, *al-Aqrabāḍīn...*, pág. 329; Doursther, H., *Dictionnaire universel...*, pág. 122.

129. El mitrídato fue el primer medicamento compuesto elaborado con la intención de ofrecer al hombre una total inmunidad contra los venenos. Su origen hay que buscarlo en la figura de Mitridates VI Eupátor, rey de Ponto, quien viéndose proclamado rey a los 13 años, comprendió el peligro que corría su vida. Puso en práctica por primera vez la idea de que mediante la conjunción adecuada de todos los antídotos particulares conocidos en un solo electuario se conseguiría un antídoto contra todo tipo de venenos. Cf. Watson, A., *Theriac...*, págs. 34-5; Anawati, G.C., "Le traité d'Averroes sur la Theriaque et ses antecedents grecs et arabes", *Quaderni di Studi Arabi*, 5-6 (1987-88), págs. 26-48; pág. 28.

Piedra bezoar

A través de las fuentes citadas, I. B. ofrece distintas teorías del origen del bezoar, si bien todas coinciden en algo tan importante como es, su eficacia contra los venenos, y que además, según los investigadores, éste es el significado del término persa *padzahar/pazahr* cuya forma arabizada es *bādzuhar*¹³⁰.

La fuente más antigua citada en esta ocasión es Aristóteles, quien, según F. de Mély¹³¹, habría escrito un lapidario, del que por ahora no se conoce copia alguna. Sin embargo, el texto de Aristóteles que utiliza Ibn al-Bayṭār, coincide aunque de forma desordenada, con el fragmento del bezoar que incluye la traducción árabe del *Kitāb al-Aḥyār*, libro probablemente de origen siríaco, hecha por Lūqā ibn Sarāfiyūn en el siglo IX, y que ha sido editado y atribuido a Aristóteles por J. Ruska¹³².

Efectivamente, en la Edad Media, el bezoar se convirtió en un remedio contra toda clase de venenos, altamente apreciado y muy bien pagado. El verdadero bézoar oriental procede del estómago de la *Cabra aegragrus* o *paseng*, que vive en estado salvaje en las montañas de Persia y en el Caucaso. Se presenta en masas de forma más o menos esférica, de tamaño variable desde el de una judía hasta el de huevos de gallina, brillante exteriormente, de color aceitunado oscuro, a veces con manchas pardas, de color más claro por dentro. Está formado por capas delgadas concéntricas dispuestas alrededor de un núcleo de restos de plantas. Calentado desprende un olor aromático, se separan unas de otras las capas y se carboniza sin fundirse. Estos cálculos son insolubles en el agua, alcohol, éter, y en el ácido clorídrico, y están formados por ácido elágico, llamado también ácido bezoárico.

[b. 35r] 12. BĀṬĀSĪTĪS (πετασίτης)

Sombrerera

DIOSCÓRIDES (IV): Es una planta cuyo tallo mide, de largo, aproximadamente un codo o más y tiene un grosor, como el dedo pulgar, sobre el que nacen unas hojas grandes parecidas a un sombrero (*bātāsis*)¹³³, situadas en el extremo del tallo como si fuera un hongo. Si se machaca muy fina y se hace un emplasto con ella será útil para las úlceras malignas y las gangrenadas.

130. Sobre este término véase también el artículo de Ruska, J., s.v. *Bāzhr*, *El*², I/1190

131. De Mély, F., *Les lapidaires de l'Antiquité et du Moyen Age*, 3 vols. París; III, págs. XXXIV-XL.

132. Seguimos aquí la edición del manuscrito de la Biblioteca Nacional de París n° 2772, realizada por J. Ruska en la obra *Das Steinbuch des Aristoteles mit literargeschichtlichen Untersuchungen nach der arabischen Handschrift der Bibl. nationale*, Heidelberg, 1912; págs. 95-125.

133. Ya hemos visto, en el epigrafe de la *bāqillā qubtī*, este mismo término aunque transcrito con un *fā* inicial, si bien el significado sigue siendo el mismo. Cf. *supra*. pág. 255, n. 67.

GALENO (VIII): Este simple es desecativo en grado segundo¹³⁴. Por eso se ha venido utilizando en el tratamiento de las heridas y en el de las úlceras malignas y gangrenadas.

[D Laguna: IV/109; Galeno: XII, pág. 98-99; al-Idrīsī: I/69; Barhe.: n° 165; D Trium.: IV/96; Issa: 136/27; André: pág. 194]

Sombrerera. *Tussilago petasites* L. (= *Petasites officinalis* Moench.), de las Asteráceas.

El nombre árabe de esta planta es transcripción del vocablo griego *πετασίτης* (*petasitês*) y alude a la forma de las hojas (petasos = sombrero, quitasol), por lo que además se ha llamado sombrerera. En castellano recibe también el nombre de "hierba de los tiñosos", muy en consonancia con las propiedades que se atribuyen. Tradicionalmente, el polvo de las raíces de esta planta se usaba para tratar los granos de la piel.

13. **BĀRĪQLŪMĀNUN** (*περικλύμενον*) Madreselva

ABŪ L-'ABBĀS AL-NABĀTĪ: Hay quien llama a esta planta *ṣarīmat al-ḡadi*¹³⁵, pero esto no es correcto. En algunas zonas montañosas de al-Andalus se le conoce como "los ojitos" (*al-'uyayna*) o "la dotada de ojos" (*dāti l-'a'yan*)¹³⁶.

DIOSCÓRIDES (IV): Unos la llaman asplenio (*sifliniyūn*)¹³⁷, y otros *qlūmānun*¹³⁸. Se trata de un arbusto pequeño, desprovisto de ramas, y con unas hojas pequeñas, separadas unas de otras, que rodean toda la planta. Su color es blanquecino y se parece en la forma a la hoja de la planta llamada

134. Según la versión latina de la obra de Galeno, es desecativo en grado tercero: "Petasites ex tertio est ordine desiccantium. Quamobrem ad cacoethe et phagedaenica ulcera cauntuntur". Cf. Galeni, C, *Opera Omnia*, vol. XII, pág. 69.

135. El *Bot. Anó.*: (n° 474), recoge el vocablo *ḡarīmat al-ḡādī* que, Asín Palacios traduce por "apetito del cabrito", ya que sus hojas son muy apetecidas por los cabritos; mientras que Maim.: (n° 288), mantiene la misma lectura que aparece en nuestra edición, y M. Meyerhof traduce por "brida del cabrito". Ambos términos son tratados como sinónimos para designar a la madreselva.

136. Únicamente A. Issa: (107/3), recoge estos dos términos como sinónimos del *Periclymenon*; sin embargo, no explica nada al respecto. El propio I.B. en su obra *Tafsīr*, confiesa no conocer nada acerca de estos vocablos como sinónimo de la planta enunciada. Cf. *Tafsīr*: 4/14.

137. Transcripción del término griego *σπλήνιον* (*splēnion*), nombre que reciben las plantas que curan el bazo (*σπλήν* v/splēn). Según André: pág. 247, entre las muchas plantas que reciben este nombre se encuentra la *Lonicera etrusca* L. y *L. caprifolium* L.. El *Bot. Anó.*: n° 639, también registra este mismo término y Asín Palacios traduce como "yerba aspleni", sobre la que además especifica que es aquella que es útil para curar la hinchazón y dureza del bazo, siendo la que más vulgarmente se conoce por este nombre, la madreselva.

138. En mi opinión, es necesario entender esta voz, en este contexto, como un diminutivo de *bārīqlūmānun*, y no como la transcripción del *clymenon* (*qlūmānun*) griego de Dioscórides. Sobre la identificación de éste último véase, *D Trium.*: IV/ 13.

hiedra (*qissūs*)¹³⁹. Las hojas tiene unas ramificaciones, y sobre ellas un fruto parecido al de la anterior, como si estuviera situado sobre la hoja; es duro y difícil de arrancar. Esta [t. 94r] planta posee una raíz gruesa, crece en las tierras cultivadas y en los setos, enredándose en las plantas que tiene cerca. Se recoge su fruto maduro y se seca a la sombra.

GALENO (VIII): Lo provechoso de esta planta son sus simientes y sus hojas. La fuerza de ambas es incisiva y caliente, incluso si se abusa de su bebida hace fluir la orina mezclada con sangre. Apenas se comienza a beber de ambas, la orina sale sola, y cuando se frota el cuerpo con ellas mezcladas con aceite de oliva, lo calienta. Son beneficiosas para los que tienen afecciones de bazo, así como los que tienen dificultades para respirar. La dosis correcta que se debe administrar es un mizcal mezclado con vino. También desecan el semen. Hay gente que pretende que quien se hace adicto a su bebida durante largo tiempo se vuelve estéril, y no engendra jamás. Sin embargo, hay otros que creyeron conveniente beber de esto los días recomendados por Dioscórides, quien prescribe que no se debe de beber más de treinta y siete días. Asimismo, pretende que ha sido probado y experimentado, y afirma que cuando alguien lo bebe orina sangre ese mismo día.

DIOSCÓRIDES: Su fruto se recoge maduro y pone a secar a la sombra. y de ello se bebe [a 27v] la cantidad de un dracma con vino diariamente, y haciendo esto cuarenta días se resuelven las inflamaciones del bazo y hace desaparecer la fatiga. Es útil para aquellas personas que tienen dificultad para respirar y necesitan incorporarse para ello; calma el hipo y después de estar seis días bebiéndolo se orina sangre y facilita el parto. Las propiedades de sus frutos y de sus hojas son semejantes. Se dice que quien toma de esta hoja durante treinta y siete días pierde [t. 94v] la capacidad de engendrar. Si se unta con ella y con aceite, impide que aparezcan los procesos febriles y calma los escalofríos.

[D Laguna: IV/15; Maim.: n° 288; Bot. Anó: n° 639; D Trium.: IV/14; Tafsīr: IV/14; ‘Abd al-Razzāq: n° 48; Issa: 107/3 y 111/7; Löw: I/332; André: pág. 247]

Madreselva. Especie del género *Lonicera* (Caprifoliáceas).

139. *Qissūs*, transcripción del griego κίσσος (*cissos*), que ha pasado a designar el género *Cissus* L. Aquí, hace referencia a la *Hedera helix* L., más conocida como "yedra" de la familia de las Araliáceas. Cf. Maim.: n° 207; *Tuhfa*: n° 345; Issa: 56/8 y 9/12.

La identificación más común que ofrecen los estudios sobre fuentes botánicas árabes, hacen de este simple la *Lonicera periclymenon* L., también conocida por madreselva, si bien este nombre vulgar se le aplica a numerosas especies del género *Lonicera*. Sin embargo, mientras que M. Meyerhof afirma que el término griego que encabeza el epígrafe, alude, sin duda alguna, a la *Lonicera caprifolium* L. y que la especie *periclymenon* sería más bien la variedad silvestre o montaraz de la anterior, utilizándose incluso como sucedáneo de la misma, L. Leclerc (nº 232) propone identificarla con la *Lonicera etrusca* Fraas. Siguiendo esta amplia gama de opiniones sobre diferentes especies del mismo género, creemos, que lo más acertado es la opinión de A. Dietrich, quien menciona que el término *bārīqlūmānun* ha sido utilizado para designar varias especies del género *Lonicera*, como ocurre con el término vulgar "madreselva", de la familia de las Caprifoliáceas y se hace difícil precisar especies concretas. No obstante, los nombre que Abū l-'Abbās refiere como sinónimos del vocablo *bārīqlūmānun* (*al-'uyayna*, *dāti l-'a'yan*) me hacen pensar en una especie concreta de *Lonicera*, la *L. alpigena* L., cuyo fruto en forma de baya, es doble, lo que bien pudiera asemejarse a unos ojitos.

En cuanto al término *sarīmat al-ŷādī* se refiere, en la letra *sād* I.B. introduce un epígrafe bajo este nombre. Sin embargo, para ilustrar y documentar el simple al que alude, si bien utiliza las mismas fuentes, a excepción de Abū l-'Abbās, no usa los mismos textos. De Dioscórides, toma el fragmento nº 154 del libro II, que Laguna ha traducido por "otro ciclamino" y de Galeno toma un párrafo del libro VII y no del VIII como anteriormente. De esto deducimos que para el botánico malagueño, *Peryclimenon* y *ŷarīmat al-ŷādī* no son sinónimos, estando pues, de acuerdo entonces con su maestro.

Los frutos de las diferentes madreselvas son ligeramente tóxicos y su ingestión puede provocar trastornos en el tracto digestivo, vómitos y diarreas.

14. BĀṬĀNANĀYĪ (QĀṬĀNANĀYĪ)

Catanance

DIOSCÓRIDES (IV): De esta planta existe una especie que tiene las hojas pequeñas, parecidas a las de la planta llamada *qūrunubūs*¹⁴⁰. Con raíz delicada como la del junco oloroso (*idjir*)¹⁴¹, tiene seis o siete cabezas las cuales contienen un fruto parecido a la simiente de la alcarceña (*kirsinna*). Cuando se seca esta planta caen las cabezas hacia abajo y adopta una forma parecida a las garras de un gavián (*hid'a*)¹⁴² muerto. Hay otra especie que tiene las cabezas parecidas a una manzana pequeña y la raíz como una

140. Transcripción del término griego κορώνος ποῦς = *riyl al-gurāb* = pata de cuervo. Su identificación no está claramente definida, y a varias especies de distintas familias puede atribuírsele este nombre. Según A. Dietrich (*D Trium.*: II/112), podría tratarse de una Plantaginácea (corniceros, coronopo, cuerno de ciervo, etc..) o de una Apiácea (*Ptychotis ammoides* Koch. o *Ammoides verticillata* Duby). Cf. *D Tafṣīr*: II/113.

141. Se trata de una gramínea originaria de India que responde al nombre científico *Andropogon Schoenanthus* L. = *Cymbopogon schoenanthus* (L) Spr.. En el Magreb se la conoce con el nombre vulgar de "paja de la Meca". Cf. *Tuhfa*: nº 34; Maim.: nº 8; Barhe.: nº 62; Bot. Anó.: nº 176.

142. *Accipiter nisus*.

aceituna (*ḥabba zaytūn*)¹⁴³, la hoja se asemeja tanto en la forma como en el color a la del olivo, aunque es más blanda y tiene el fruto pequeño, perforado en muchos sitios, como si fuera un garbanzo verde. Se ha pretendido que ambas especies propician el enamoramiento, e incluso se dice que las mujeres de Antalia¹⁴⁴ las utilizan para ello.

[D Laguna: IV/135; *D Trium.*: IV/120; Antākī: pág. 233; Issa: 95/21]

Catanance. Especie del género *Ornithopus*, de las Leguminosas.

Como podemos observar en el texto de la edición, el término árabe de este simple es la transcripción automática del griego *κατανόγκη*. Dicha transcripción la encontramos en las fuentes botánicas árabes con algunas modificaciones, debido a la posición de los puntos diacríticos. Tal es así que Ibn al-Baytār la escribió con *bā'* inicial, incluyéndolo el término, según el orden del alfabeto, en esta letra, cuando realmente su lugar estaría en la letra *qāf*, donde nuestro autor vuelve a mencionar este simple (nº 1724), aunque curiosamente, sin hacer mención a este párrafo, aún después de utilizar el mismo fragmento de Dioscórides para ilustrar dicho égrafe. Se trata, por tanto de un error consagrado por el uso, como otros muchos.

Por lo que al significado del término griego se refiere, éste alude a cierto tipo de filtros amorosos, medios de apremiar al amor, de donde probablemente procede el nombre de dicha planta, dada la fama que ésta tenía en Antalia para dichos menesteres.

Se trata de una especie del género *Ornithopus*, posiblemente la *Ornithopus sativus* Brot. = *Ornithopus sativus* Link. de la familia de las Leguminosas.

Para A. Issa, se trata más bien, de una especie de la familia de las Asteráceas, la *Hymenonema Tournefortii* Cass.

15. BĀBLUṢ (πέπλος)

Peplo

Dice DIOSCÓRIDES (IV): Hay quien la llama *sūqā*¹⁴⁵ y hay quien la llama *mīqun afrūdis*¹⁴⁶. Es un arbusto pequeño muy lechoso, con hojas pequeñas parecidas a las de la ruda (*sadāb*), pero más anchas. La copa de esta planta es circular, cuelga hasta llegar al suelo y tiene un diámetro de un

143. Fruto de la *Olea europea* L.

144. Ciudad portuaria rodeada de una triple muralla de la época romana, situada en una llanura fértil de la costa meridional de Anatolia, al fondo del golfo de Antalya. Cf. Taeschner, Fr., s.v. *Antalya*, EI², I, pág. 533.

145. No he podido documentar nada acerca de este término, solamente lo menciona al-Gāfiqī en el fragmento que le dedica al simple denominado *walab*. Cf. Barhe.: nº 278.

146. El término griego *μήκων ἀφρόδης*, fue traducido literalmente al árabe como *al-jašjāš al-zabadī*, y responde, tradicionalmente, al *Silene vulgaris* (Moench) Garcke, es decir, la conocida colleja, de las Cariofiláceas. Cf. *D Trium.*: IV/59; *Tafsīr*: IV/61.

palmo. Debajo de las hojas hay un fruto pequeño y redondo, más pequeño aún que el fruto de la adormidera blanca (*jašjāš abyad*)¹⁴⁷. Esta planta da muchos frutos y es de una sola raíz, que no tiene aplicaciones en medicina, y de la que nace toda la planta. Crece en los huertos y entre las viñas. Se recoge en la época de la siega y se seca a la sombra, moviéndola constantemente. En cuanto a su fruto, se machaca y se seca y después se guarda. Si se toma de esta planta la cantidad de un acetábulo¹⁴⁸ con un ciato de aguamiel, facilita la expulsión de la pituita y la bilis. [t. 95r] Cuando se mezcla con las comidas, entonces laxa, también se elabora con agua y sal.

GALENO (VIII): Esta planta pertenece al grupo de las lechosas y por ello se parece a las *yuttū*¹⁴⁹, tanto [b. 35v] en su poder laxante como en el resto de las propiedades.

[D Laguna: IV/169; D Trium.: IV/156; al-Rāzī: XX/nº 159 Maim.: nº 401; Issa: 80/4; André: pág. 192]

Peplo. *Euphorbia peplus* L. y var., de las Euforbiáceas.

La palabra *peplos*, en griego, significa "cubierta, cobertura, techumbre, tapíz", y recibe este nombre debido a su forma, como bien explica Dioscórides: "...la copa de esta planta es circular y llega hasta el suelo...".

En nuestra península se crían de forma natural numerosas especies de este género *Euphorbia*, que al igual que el peplo se utilizaban en medicina como purgantes y eméticos.

Según A. Laguna (IV/169), al peplo se le suele llamar también "esula redonda", por las hojas y la copa que tiene.

16. BĀTUS (βάτος)

Zarza

147. *Papaver Rhoeas* L., de las Papaveráceas.

148. Traducimos así *aksūtāfan*, transcripción árabe del vocablo griego *oxybaphon*, cuya medida se correspondía con el acetábulo de los romanos. Se trata de una medida de capacidad para líquidos usada entre los griegos. La equivalencia era de 18 dracmas, si bien variaba según se tratara de un líquido u otro. Cf. al-Qalānisi, *Aqrabādīn*..., pág. 291; Doursther, H., *D. Universal des poids*..., pág. 372.

149. Nombre colectivo que se aplica a todas las plantas que tienen la común propiedad de producir un jugo lechoso (látex), viscoso y muy ácido que cauteriza el cuerpo al tocarlo. Cf. Maim.: nº 178.

Es la zarza (*'ullayq*)¹⁵⁰, llamada así en griego. Por otro lado *bāṭus idā'ā* en griego quiere decir la zarza de Ida¹⁵¹ (*'ullayq al-Idā'*), que es el nombre de una montaña del país de los *rūm*¹⁵², a la que se atribuye el origen de esta planta. Vendrá más adelante la mención de la zarza (*'ullayq*) y sus especies en la letra *'ayn*, si Dios quiere.

[D Laguna IV/38-39; al-Bīrūnī: pág. 272; Maim.: n° 293; *Bot. Anó.*: n° 361 y 488; *D Trium.*: IV/33; *D Tafṣīr*: IV/33-34; *Tuhfa*: n° 311; Issa: 158/1; Simonet: pág. 21]

Zarza. *Rubus fruticosus* L. Rosáceas.

Frambueso. *Rubus idaeus* L. Rosáceas.

Ibn al-Bayṭār, aprovecha para hablarnos de dos especies muy próximas que comparten género, y que en algún momento de la historia han sido confundidas. El autor encabeza el párrafo hablándonos del *βάτος* (*bátos*) nombre griego de la zarza común (*Rubus fruticosus* L.) de la familia de las Rosáceas. Inmediatamente pasa a explicarnos la etimología del nombre de otra especie de la misma familia y del mismo género; esta vez se trata del *βόαια* (*Bátos Idaia*) *Rubus idaeus* L., frambuesa, o como la denomina A. Laguna, zarza idea.

La medicina greco-romana utilizó estas especies contra las hemorroides, llagas u encías débiles. En la actualidad, se considera que están dotadas de acción laxante y refrescante, prefiriéndose el uso de la segunda especie mencionada.

17. BĀRŪD

Sal de la piedra de Assos

Es la flor de la piedra de Assos (*ḥaṣṣar Asiyūs*), ya mencionada en la letra *alif* (Leclerc: n° 72).

[D Laguna V/99; Plinio El Viejo: 36/132; Barhe.: n° 187; Antākī: págs. 62-63; 'Abd al-Razzāq: n° 153; *Mustalah*: n° 416]

Sal de la piedra de Assos

150. Este vocablo traduce todo aquello que se engancha, se prende, etc..., como le ocurre a la planta a la que da nombre, la zarza.

151. Intentando situar geográficamente este monte, encontramos que eran varios los montes que llevaban este nombre; de ellos el más célebre fue el Ida próximo a Troya, ya mencionado en los poemas homéricos. El de Creta está situado en el centro de la isla con 2.456 m. de altura (hoy Psiloriti). En una cueva de Ida fue criado (según la leyenda) Zeus por las ninfas. Cf. *E.U.I.*, s.v., v. 28, pág. 864.

152. El mundo islámico medieval utilizó el término *rūm* para referirse, sobre todo a Bizancio, aunque por desplazamiento semántico dicho vocablo pasó a significar, especialmente, cristianos.

Este vocablo, *bārūd*, que para Ibn al-Bayṭār únicamente designa la salumbre de la piedra de Assos, pasó después también, como menciona L. Leclerc en los comentarios del *Kašf al-Rumuz* (nº 153), a dársele a la propia piedra. Según M. Meyerhof y Sobhy, el término *bārūd* es persa y se aplicaba en sentido amplio a todo aquello que es polvo.

Es en la entrada *Asiyūs*, efectivamente, donde Ibn al-Bayṭār nos documenta más este simple, y donde nos dice con palabras de Dioscórides, a qué llaman la flor de la piedra de Assos: "...En cuanto a la flor de esta piedra, se trata de una sal que se encuentra debajo de ella, pulverizada, una parte de color blanco, y otra parte del color de la piedra pómez, tirando a amarillo..." (L. Leclerc: nº 72).

En cuanto a la piedra misma, no se ha llegado a precisar a qué mineral, exactamente, corresponde el nombre de "Piedra de Assos". A. Laguna, en su comentario a Dioscórides dice que Plinio la llamaba "sarcófago" y que hay también quien la llama "assia". Tanto L. Leclerc como M. Meyerhof se muestran coincidentes en la opinión de que puede tratarse de la alunita, sulfato aluminico potásico natural, que constituye una de las primeras materias para preparar el alumbre. Yace en terreno volcánico junto a los detritos de piedra pómez y rocas traquitas, formando vetas o masas.

Por lo que a sus propiedades médicas se refiere, el propio Ibn al-Bayṭār interviene para recordar que posee probadas virtudes contra la gingivorragia. Plinio en su (Libro 36: 132), menciona que la "piedra de Assos", es de sabor salado, alivia la gota, si el paciente mete los pies en un recipiente tallado en esta piedra. Por otro lado, todas las dolencias de las piernas se curan en sus canteras, mientras que en cualquier otro tipo de mina las piernas contraen enfermedades. Asimismo, lo que se denomina "flor" de esta piedra, es una especie de polvillo fino, de textura harinosa, que también posee propiedades curativas contra determinadas dolencias. En forma de electuario es bueno para los tísicos y mezclado con miel cicatriza las úlceras.

18. BĀDĀMAK

Mimbre

Se dice que se trata del árbol conocido entre nosotros, en al-Andalus, como *al-bīman*¹⁵³, y es una especie de sauce (*šafsāf*)¹⁵⁴, de cuyas ramas se fabrican las cestas y las bandejas.

153. Esta palabra, como puede apreciarse en la edición, cf. *supra*, pág. 46, presenta diferentes grafías en los distintos manuscritos, y ninguna de ellas responde, según los diccionarios, al significado botánico que cabría esperar. L. Leclerc, *Traité des simples*, nº 237 y nº 815, propone corregir dicho vocablo por *vinbr* = vimbre, hoy mimbre. Sin embargo, hemos preferido mantener la grafía del manuscrito *īā'*, <*bbn*>, ya que Simonet, pág. 564, propone numerosas variantes tanto para *vimbre* como para *vimen*. Asimismo, en *D Trium.*: I/73, n. 6, se mantiene la lectura del manuscrito, siguiendo la descripción de Ibn al-H'achcha: nº 382.

154. Este término se identifica concretamente con el *Salix safsaf* ForsK. Sin embargo, en este contexto parece estar tomado en un sentido más amplio, y haciendo alusión, por tanto, al género *Salix ssp.* de las Salicáceas. Cf. Abū Ḥanifa (S-Y): nº 622; *Bot. Anó.*: nº 500.

[*Bot. Anó.*: n° 500 y n° 621; *Maim.*: n° 393; *Ibn al-H'achcha'*: n° 382; *D Trium.*: I/73; *Tuhfa*: n° 193, n° 412 y n° 438; *Issa*: 160/5; *Simonet*: pág. 564; *André*: pág. 224]

Mimbre. *Salix purpurea* L. o *Salix viminalis* L., de las Salicáceas.

Advertimos en este epígrafe, la intención por parte de Ibn al-Bayṭār, de presentarnos un nuevo término para designar lo que creemos, se trata del mimbre, especie del género *Salix*, muy utilizada en cestería fina.

19. BĀRZAD

Gálbano

Bārzad es el nombre persa del gálbano (*qinna*), y en griego se llama *jalbānī* (χαλβάνη). Mencionaremos el *qinna* en la letra *qāf* (Leclerc, n° 1841), si Dios, alabado sea, quiere.

[*D Laguna*: III/91; *Ibn Qurra*: pág. 266; *Ibn Maim.*: n° 339; *D Trium.*: III/78; *D Tafsīr*: III/79; *Ibn Rasūl*: pág. 17; *K. al-‘Aṭṭār*: pág. 213; *Antākī*: pág. 242; *Tuhfa*: n° 353; *Issa*: 82/12; *Ducros*, n° 191; *Löw*: III/456]

Gálbano

Bārzad es el nombre persa de una gomorresina de color amarillento, más o menos sólida y de olor aromático, que se extrae de ciertas especies de férulas, plantas de la familia de las Apiáceas; sobre todo de *Ferula galbaniflua* Boiss. y Buhse. Según *Ducros*, se vendía en los zocos egipcios para hacer fumigaciones antiasmáticas.

20. BĀBĀRĪ (πέπερι)

Pimienta negra

Es el nombre griego de la pimienta negra (*fulful aswad*), que ya mencionaremos en la letra *fā'* (Leclerc, n° 1696).

[*D Laguna*: II/148; *D Trium*: II/143; *D Tafsīr*: II/141; *Antākī*: pág. 230; *Issa*: 141/4]

Pimienta negra

Se trata del *Piper nigrum* L., de la familia de las Piperáceas.

21. BĀRINŶ

Nuez de coco

Es el nombre del coco (*nārŷil*) para algunos, y lo mencionaremos en la letra *nūn*.

[Abū Hanīfa: n° 1053; Ibn Sīnā: I/284; Ibn Ŷulŷul, *M. Tāmina*: pág. 74; Maim.: n°257; *Tuhfa*: n° 286; Issa: 53/17; Ducros: n° 229]

Nuez de coco. Fruto del *Cocos nucifera* L. de las Palmáceas

Según M. Meyerhof, *bāranŷ* es una forma bastante alterada de las, a su vez, mutiladas *nāranŷ* y *rānaŷ* por *nārŷil*, forma árabe del nombre persa *nārŷil*, que deriva del sanscrito *nārikeli*, que tiene el significado de "jugosa."

Abū Hanīfa, en la extensa descripción que nos ofrece sobre el *nārŷil*, término por el que comunmente se conoce este simple, menciona como sinónimos los vocablos: *rānaŷ* y *bāranŷ*. De este último nos especifica, simplemente, que se escribe con *bā'*.

La nuez de coco es el fruto del cocotero, cuyo volumen es como el de un melón pequeño, un tanto ovoide o triangular, e incluso a veces como un globo. El interior de este fruto contiene un líquido conocido como leche de coco, que disminuye su cantidad conforme va madurando, al tiempo que cede parte de sus principios activos a la parte periférica que lo contiene.

Se dice de este simple que cuando está fresco, actúa como un perfecto vermífugo, si bien, es un alimento bastante indigesto.

22. BĀRISTARIYŪN (περιστέριον)

Verbena

Es el llamado "pasto de palomas" (*ri' y al-ḥamāmī*)¹⁵⁵, en griego *bāristariyūn* que quiere decir "palomera". Lo mencionaremos en la letra *rā'* (Leclerc: n° 1046) si Dios quiere.

[D Laguna: IV/61-62; *D Trium*: IV/55; *D Tafsīr*: IV/54; Issa: 188/3; Simonet: pág. 124]

Verbena. *Verbena officinalis* L. y *Verbena supina* L., de las Verbenáceas.

De esta planta existen dos especies, una de las cuales se llama recta, porque crecen sus ramas en sentido ascendente, y otra supina, porque extiende sus ramas por la tierra, no existiendo al parecer ninguna otra diferencia entre ambas. Según Laguna, Plinio llamó a la

¹⁵⁵ Es curioso que se le haya llamado a esta planta "pasto de palomas", cuando en realidad, a decir de Dioscórides, no es que las palomas la coman, sino que gustan de cobijarse bajo las mismas, por lo que también se le llama a esta planta "columbaria". Cf. D Laguna: IV/61-62; L. Leclerc, *Traité des ...*, n° 1046.

primera macho y a la segunda, hembra. En este sentido, Ibn al-Bayṭār no alude a ninguna de estas especies en concreto, pues el término griego que utiliza como entrada, se aplica tanto a la llamada *officinalis* como a la *supina*.

Más adelante en el epígrafe nº 41, volveremos a encontrarnos otro término que, igualmente, hace referencia a esta misma planta.

23. BĀRUQ

Albayaalde

Es el nombre que recibe la cerusa de plomo (*isfīdāȳ al-raṣās*) en la ciudad de Túnez y otras provincias de Ifrīqiya.

[D Laguna: V/62; Ibn Sīnā: I/267; Ibn al-Yazzār: págs. 63-4; Barhe.: nº 109; *Tuhfa*: nº 37; ‘Abd al-Razzāq: nº 22]

Albayaalde

Ibn al-Bayṭār ha dedicado un gran artículo a ese simple, en la letra *alif* (Leclerc nº 73). No es otra cosa que un carbonato básico de plomo, blanco, que se emplea, hoy día, casi siempre, para elaboración de pinturas.

24. BUBRĀLLAH

Aristolouquia larga

Nombre, en ‘*āyamiyya* del Levante andalusí, de la aristolouquia larga (*zarāwanda ṭawīl*), que quiere decir calabacilla (*quray‘a ṣagīra*). Su nombre se escribe comenzando con un *bā’* con *ḍamma*, seguido de otro *bā’* quiescente, después un *rā’* con *fatha* y un *alif* de prolongación, después un *lām* con *tašdīd* y *fatha* y por último un *ḥā’*. Mencionaremos la aristolouquia larga (*zarāwanda ṭawīl*) y la aristolouquia redonda (*mudahraȳ*)¹⁵⁶ en la letra *zāy*.

[D. Laguna: III/4; Ṭabarī: pág. 401; Maim.: nº 133; *D Trium.*: III/4; *D Tafsīr*: III/4; *Tuhfa*: nº 140; ‘Abd al-Razzāq: nº 272; Īssa: 21/4; Simonet: pág. 49; Lōw: I/222]

Aristolouquia larga. *Aristolochia longa* L., de las Aristolouquiáceas.

Ibn al-Bayṭār, se esfuerza en delectarnos el término romance por el que en el Oriente andalusí era conocida la aristolouquia larga, bobrēlla - *bubrāllah*. Según Simonet, quien a su

156. *Aristolochia rotunda* L., de las Aristolouquiáceas.

vez lo toma de nuestro autor, este vocablo es un diminutivo de bobra, calabaza, que como bien apunta el botánico malagueño quiere decir "calabacilla". Más adelante Ibn al-Bayṭār, en otro artículo (Leclerc, n° 1099), expone algo más sobre terminología relacionada con este simple, además de mencionar las propiedades médicas del mismo.

25. BIT‘

Es una bebida embriagante que se toma en el Yemen. Se elabora de dátiles frescos y hablaremos de ella dentro de los vinos en la letra *nūn*. Si Dios quiere y llegamos hasta allí.

[*Q. al-Attibā'*: I/252; Ibn Rasūl: pág. 18; Martín Varisco: pág. 55]

Se trata de una bebida alcoholica hecha de miel (Leclerc: n° 2211).

26. BUŶM

Fruto del tamarisco

Buŷm es el nombre del fruto del tamarisco (*atl*), en las provincias egipcias, y es conocido con este nombre; ya lo he mencionado con el tamarisco en la letra *alif*.

[*Q. al-'Attibā'*: II/53]

Fruto del Tamarisco

Es preciso aclarar primero que el árbol del tamarisco no produce frutos, y lo que se ha llamado así no es más que las agallas provocadas por la picadura de un insecto llamado cínife.

En segundo lugar, si hemos de creer lo que dice Ibn al-Bayṭār, al respecto de que ya lo ha mencionado cuando se refirió al tamarisco (Leclerc: n° 17), hemos de pensar que con el término *buŷm* se hace referencia, según la cita que toma de Ishāq Ibn 'Imrān, a: "...un fruto que aparece en los nudos de las ramas, en forma de grano, como un garbanzo, de color ceniza amarillento y que contienen unos granitos pegados unos a otros". Sin embargo, no menciona, en absoluto, el término que aquí encabeza el epígrafe. Por otro lado, hemos buscado en las fuentes que utiliza Ibn al-Bayṭār y, si bien, hemos encontrado numerosas alusiones a los diferentes nombres por los que este fruto es más conocido (*kizmāzik*, *ŷizmāzq*, *'udba*), no hemos hallado referencia alguna al que tenemos entre manos, ni siquiera en aquellas obras referidas a Egipto. Así pues, hemos de suponer, que la palabra *buŷm* fuera utilizada por algún núcleo de población muy concreto sin que haya trascendido.

27. BUŶŶ

Madroño

El *buŶŶ* es el nombre del madroño (*al-ŷanā al-aḥmar*)¹⁵⁷ conocido también en lengua 'aŷamiyya de al-Andalus por *al-matrūniyya*¹⁵⁸. Se escribe así: comienza con un *bā'* con *damma*, después un *ŷīm* con *tašdīd*, y se conoce por este nombre en la ciudad de Túnez y en otras provincias cercanas de Ifrīqiya. Según la gente del Šām¹⁵⁹ es el *qatlab*¹⁶⁰, que mencionaremos en la letra *qāf* (Leclerc: n° 1729 y n° 1807).

[D Laguna: I/138; al-Bīrūnī: pág. 300; Maim.: n° 328; *Bot. Anó.*: n° 340; Antākī: págs. 238-9; *Tuhfa*: n° 97; 'Abd al-Razzāq: n° 515; Issa: 19/14; Llōw: I/591]

Madroño. *Arbutus unedo* L., de las Ericáceas

Apenas iniciamos la lectura de los textos en los que se menciona este simple, y ante nosotros aparecen abundantes nombres utilizados como sinónimos, para designar esta planta. En concreto, el que encabeza este epígrafe parece ser una mala lectura del término vulgar *linŷ*, utilizado como sinónimo del clásico *ŷanā*. H.P.J. Renaud y G.S. Colin (*Tuhfa*: n° 97), descubren como se ha llegado a mantener esta alteración, es decir, *buŶŶ* por *linŷ*.

En cuanto a los frutos del madroño, bien maduros, son dulces y refrescantes. En Libia, se tiene conocimiento de que utilizan las raíces de este árbol para teñir de rojo las pieles. En medicina popular, esta planta tiene fama de cargar con las enfermedades y maleficios de la gente que los invoca.

28. BAJŪR MARYAM

Ciclamen/Pan de puerco

157. Sobre este término véase *D Trium.*: I/98, n. 3.

158. *Matronyo*, término romance del latín: *maturonius*, de *maturus*; y en castellano "madroño", referido tanto al madroño árbol como al fruto. Cf. Simonet: pág. 349; *Bot. Anó.*: n° 340.

159. Literalmente el término significa "la región a mano izquierda" del antiguo uso árabe, en oposición al Yaman "la región a mano derecha", según al-Mas'udī. El término al-Šām o bilād al-Šām, se aplica la zona que el uso diplomático y político llamaba a principio del siglo XX, "Gran Siria". Englobaba las entidades políticas modernas: Siria, Líbano, Jordania, Israel, Cisjordania y se extendía hacia el norte hasta las actuales provincias turcas de Alejandreta de Gaziantep y Diarbakir. Asimismo, también podía designar dicho termino Damasco, su capital administrativa. Cf. Lammens, H. [C.E. Bosworth], s.v. *Shām*, EI², IX, págs. 269 y ss.

160. Se trata de otro nombre árabe para designar el *Arbutus unedo* L. Al parecer, deriva de la contracción de *qātil abī-hi* "el que mata a su padre", nombre árabe por el que también se conocía este árbol, debido a que sus frutos no se secan hasta que no aparecen otros nuevos sobre la planta. Cf. L. Leclerc, *Traité des...*, n° 1729 y n° 1807.

Se conoce en Ifrīqiya como el "pan de viejos" (*jubz al-mašā'ij*)¹⁶¹. La gente del Šām la conocen por *al-rukf*¹⁶².

DIOSCÓRIDES (II) dice: Su hoja es parecida a la de la hiedra, con unas pintas de color blanco. El tallo mide cuatro dedos y sobre el hay una flor parecida a las rosas rojas, de color purpúreo. Su raíz es negra, parecida a la de un nabo (*šalyama*)¹⁶³, y ancha. Se corta la raíz de esta planta y se almacena como la cebolla albarrana (*baṣal al-fa'r*)¹⁶⁴. Crece en los lugares sombríos y templados, sobre todo a la sombra de los árboles.

GALENO (VII): Este medicamento tiene fuerza abstergente, y por lo tanto limpia y desopila, es atractivo y resolutivo. La prueba de esto son los efectos parciales que produce poco a poco. Ciertamente su zumo dilata las venas del ano y empuja los excrementos con violencia cuando se sumerge en este zumo una esponja y después se introduce en el ano. Este simple se mezcla también con otros que resuelven los abscesos, escrófulas y todas las durezas. Si se aplica en forma de colirio con miel es útil para las cataratas y además de esto, limpia el cerebro si se aspira. Es tan potente que incluso cuando se unta sobre las partes blandas del vientre lo suelta; corrompe el feto, pues si se [t. 96r] lleva en la parte más baja [del vientre] resulta ser uno de los medicamentos más fuertes para malograr los embriones. En resumen, su raíz es menos eficaz que su zumo, a pesar de que también es muy fuerte, y por ello provoca el menstuo cuando se bebe o se lleva adherido a cualquier parte del cuerpo. Es bueno para los que padecen ictericia, ya que no sólo limpia el hígado y desopila, sino que reduce la bilis expandida por todo el cuerpo y la expulsa a través del sudor, y esto ocurre después de su ingestión. Conviene por ello que empleemos toda la astucia en atraer el sudor, por lo que interesa que la cantidad bebida no sobrepase los tres mizcales, y que se beba con vino dulce y con agua de miel. Su semilla también es abstergente y por eso cura la alopecia, las manchas y todas las pecas así como todas aquellas enfermedades que se puedan tratar con este método. Este medicamento [a. 28r] es útil para el bazo endurecido, si se aplica en cataplasmas, ya esté la planta fresca o seca. Hay personas que cogen su raíz una vez seca y se la administran a los asmáticos.

161. Cf. B *Tafsīr*: II/147, n. 3.

162. Cf. Löw: III/77; Issa: 63/12. D *Tafsīr*: II/146, n.1 y B *Tafsīr*: II/147.

163. *Brassica napus* L., de las Crucíferas.

164. Se corresponde con la *Urginea maritima* Baker, de las Liliáceas.

DIOSCÓRIDES: Cuando se toma la raíz con agua miel laxa considerablemente la flema y el quimo seco. Si se bebe o se lleva en el cuerpo provoca el menstuo. Hay quien pretende que si una mujer embarazada pasa por encima de esta planta aborta, y si se la ata en el cuello o en el brazo le impide quedarse embarazada. Se administra con vino para contrarestar los efectos de los simples mortíferos y los venenos, especialmente para el veneno de liebre de mar¹⁶⁵. Si se aplica en cataplasma es útil como antídoto contra los venenos de los reptiles. Mezclado con vino embriaga; si se bebe de él tres mizcales con mosto concentrado, o melícraton, mezclado sutilmente con agua pura, cura la ictericia. Es conveniente administrarlo a quien tenga ictericia, después debe acostarse en una habitación caliente y taparse con mucho abrigo para que así sude; el color de este sudor es parecido al de la bilis amarilla. El jugo de esta planta mezclado con miel [t. 96v] e instilado por la nariz limpia la cabeza; también se suele impregnar una esponja con ello y llevarla en el ano para laxar el vientre. Si se mancha, simplemete, con esta planta el ombligo, las partes blandas del vientre y las caderas molifica el vientre y expulsa el feto. Mezclado su jugo e instilado como colirio es conveniente para las cataratas y la debilidad de la vista. Es útil entre los componentes de los medicamentos abortivos. [b. 36r] Si se mezcla su jugo con vinagre y se unta en el sieso que está salido lo retrae. Se pela, se machaca y después se estruja, luego se coge su zumo y se cuece hasta que tome un aspecto mieloso para finalmente almacenarlo. La raíz se emplea también para limpiar el rostro y acaba con los granitos. Mezclada con vinagre y miel, o sola, cura las heridas. Aplicado en cataplasma disuelve las tumoraciones del bazo y acaba con las manchas del sol y con la alopecia. Es útil para las inflamaciones de los nervios y para la gota. Su decocción, si se vierte por la cabeza conviene a las úlceras que salen en ella y para las grietas provocadas por el frío. Calentado con aceite de oliva añejo y dando unturas con ello produce este efecto. Para calentarlo se procede de la siguiente manera: se ahueca la raíz y se llena de aceite de oliva, después se coloca sobre unas cenizas calientes y a veces se vierte sobre esto algo de cera (*mūm*) de Tirreno¹⁶⁶.

165. Molusco gasterópodo, con el cuerpo desnudo, pero provisto de una concha oculta en el manto; tiene un cuello alargado y cuatro tentáculos cefálicos, de los cuales dos son grandes, parecidos a las orejas de un mamífero, de donde le viene el nombre.

166. Se denomina Tirreno a la parte del mara Mediterráneo, comprendida entre Italia y Sicilia. Cf. *E.U.I.*, s.v., v. 62. pág. 78.

[D Laguna: II/174; Ṭabarī: pág. 398; Maim. n° 55; *Bot. Anó.*: n° 153; Barhe.: n° 137; *D Trium.*: II/148; Ibn Rasūl: pág. 18; *Tuhfa*: n° 89; Anṭākī: pág. 64; Font Quer: pág. 524; André: pág. 82]

Ciclamen. *Cyclamen purpurascens* Mill. y var., de las Primuláceas.

Cyclaminos, -i, del griego κυκλάμινος, y éste de κυκλά (*quqlos*): "planta de tubérculo redondeado".

Los árabes han designado con el nombre *bajūr Maryam* -literalmente "incienso de María"-, a más de diez plantas de géneros diferentes, entre los más conocidos cabe destacar el *Cyclamen*, *Parthenium*, *Vitex*, etc... Esta confusión se produce por la semejanza del bulbo de todas estas especies.

Según Ibn al-Bayṭār a esta planta le corresponde el nombre griego *fuqlāmīnūn*, transcripción árabe alterada por la transposición de los puntos diacríticos y que se ha conservado rigurosamente en numerosos casos. Se trata de la primera especie de ciclaminos que mencionó Dioscórides, cuyo rizoma es llamado "pan porcino" o "pan de puerco", debido a que éste constituye un buen alimento para engordar a dichos animales.

En la actual flora española solamente contamos con el *Cyclamen Balearicum* Willkomm, endémico de las Baleares.

Entre sus principales virtudes terapéuticas cuentan la de eficaz purgante y emético. Dioscórides, lo presenta como un poderoso abortivo y cicatrizante. Según Ducros (n° 153), los drogueros de El Cairo vende los bulbos rotos de esta planta con el nombre de '*artānītā*', sobre el que M. Meyerhof (Maim.: n° 302) explica, que es puramente arameo y designa tanto a la raíz del ciclamen como a la de la agripalma. Curiosamente, también en El Cairo a las raíces de agripalma más gruesas de un puño las llamaban *rakf*, raíz que ya hemos visto, según Ibn al-Bayṭār, aplicado al ciclamen.

29. BAJŪR MARYAM ĀJAR

Sin identificar

IBN AL-HAYṬAM: Es una planta que tiene las hojas delicadas como las de la grama común (*al-tīl*)¹⁶⁷ y retoños delgados de un codo de altura. En la base de cada una de las hojas tiene un peciolo pequeño, en cuyo extremo aparece una cabezuela amarilla semejante a la extremidad de la umbela del eneldo (*šibitt*)¹⁶⁸ y sus semillas son iguales. Si una mujer se cuelga la raíz de esta planta le impide quedarse preñada.

[Abū l-Jayr: n° 69]

167. También *al-tayyil*, se corresponde, sobre todo, con el *Cynodon Dactylon* Pers. de las Gramíneas. Cf. *D Trium.*: IV/27; Maim.: n° 251; *Tuhfa*: n° 409; 'Abd al-Razzāq: n° 595 y 900.

168. Palabra arabizada del persa *šiwid*: *Anethum graveolens* L.

Sin identificar

Ibn al-Bayṭār, al igual que Dioscórides, menciona correlativamente dos *bajūr Maryam* (κυκλάμινος). Sin embargo, nuestro autor para describir el segundo de estos, no utiliza, como cabría esperar, la *Materia Médica* de Dioscórides, sino que recoge un párrafo de Ibn al-Ḥaytam (s. X). L. Leclerc (nº 248), en el comentario de la traducción de este simple nos dice que el aquí descrito, no tiene ningún punto en común con el segundo que aparece en Dioscórides, pero desgraciadamente en ningún caso se ha llegado a identificar estos dos simples.

Por otro lado, Abū l-Jayr incluye bajo el epígrafe de *Bajūr Maryam*, el mismo texto que ha cita, en esta ocasión, Ibn al-Bayṭār de Ibn al-Ḥaytam pero más amplio. El texto de la 'Umdat de Abū l-Jayr continúa aportando datos muy interesantes sobre la planta en cuestión: "...es muy abundante en Ronda, donde es conocida [...], es muy conocida en Yabal Šulayr". Después de esto comienza a hablar de una segunda especie, que parece corresponderse con el segundo ciclamen de Dioscórides.

Ahora bien, prescindiendo de la segunda especie mencionada por Ibn al-Ḥaytam, de la que ya nos hemos ocupado en el párrafo anterior; la identificación de este *bajūr Maryam ājar* a pesar de los datos del habitat referidos, se presenta complicada. No parece ser del género *Cyclamen*, ya que en la flora española sólo contamos con el *Cyclamen balearicum* Willkomm. endémico de las Baleares. En cualquier caso, una aproximación al análisis botánico de esta planta podemos verla en el trabajo que la Dra. Expiración García Sánchez le dedicó a la flora de Sierra Nevada¹⁶⁹.

30. BAJŪR AL-AKRĀD

Herbato

Se dice que es la *ḥamāmā*¹⁷⁰, y también que es la planta llamada en siríaco *andrāsiyūn*¹⁷¹, y en lengua 'āyamiyya de al-Andalus *yarbatūra*¹⁷², y esto es lo más acertado. Ciertamente, los kurdos de Oriente a menudo lo utilizan en fumigaciones, especialmente [t. 97r] en Diyār Bakr¹⁷³, donde

169. Cf. García Sánchez, E., "La Flora de Sierra Nevada a través de los autores árabes", *Ciencias de la Naturaleza en Al-Andalus. Textos y Estudios*. IV, págs. 115-145.

170. Nuestro autor parece tener razón, pues no he conseguido ningún dato sobre este término como sinónimo de *bajūr al-akrād*.

171. Este término arabizado, parece derivar del griego, posiblemente de la palabra *androsaimon*, según Meyerhof y Sobhy (Barhe.: nº 33); aunque Ibn al-Bayṭār mantiene que proviene del siríaco.

172. Se trata de la voz romance, *ervato*, *herbato*, *hervato* derivado del latín *herbatum*, de *herba*. Cf. Simonet: pág. 616. El Prof. Alvarez: nº 144 explica, que el nombre 'yerbatora', se aplica también a otras especies, y propone como más acertado escribir 'yerba tuera', que, según él, se identifica mejor con el *Peucedanum officinale* L.

173. Se trata de una comarca situada en la Alta Mesopotamia, comprende una serie de poblaciones fronterizas como Ḥiṣn Maṣṣūr y Kaysūm. Esta zona llegó a ser un centro administrativo activo después de haber jugado un papel histórico tras la primera islamización en el siglo VII. Cf. Canard, M. y Cahen, Cl., s.v. *Diyār Bakr*, EI², II, págs. 353-355.

se le conocía como *siyāh buh*¹⁷⁴. Mencionaremos la *yarbatūra* en la letra *yā'* (Leclerc: n° 2310).

[D Laguna: III/86; Maim.: n° 33; Bot. Anó.: n° 665 y n° 666; Barhe.: n° 33; D Trium: III/73; Tafsīr: III/74; Tuḥfa: n° 211; Issa: 137/5; Simonet: págs. 616-617; Alvarez: n° 144; André: pág. 195]

Herbato. *Peucedanum officinale* L., de las Apiáceas.

Efectivamente, bajo la entrada *yarbatūr*, Ibn al-Bayṭār describe ampliamente esta planta, no sólo desde el punto de vista morfológico sino atendiendo también a sus propiedades y al modo de preparación.

Esta planta es abundante en Portugal y en el norte de España.

31. BAJŪR AL-BARBAR Incienso de los berberiscos

Es también el *bajūr mūraškuh*¹⁷⁵, que es el *yaqtūm*¹⁷⁶ y en bereber *asra'anda* y se le llama también *sara'nta*¹⁷⁷. Lo mencionaremos en la letra *sīn* (Leclerc: 1170), si Dios quiere.

[Bot. Anó: n° 342; Tuḥfa: n° 89; Abdel Razzaq: n° 161 y n° 854; Simonet: pág. 353]

Incienso de los berberiscos

Tradicionalmente se ha venido aceptando que, bajo el apelativo de "perfume de los beréberes", encontramos la raíz del *Telephium imperati* L. de las Cariofiláceas. Sin embargo, para Renaud y Colin (Tuḥfa: n° 89) esto no es correcto. Para ellos, se trata de la especie de un género cercano de la familia de las Paroniquiáceas, la *Corrigiola telephifolia* Pour., vendida en Marruecos por los herboristas como un auténtico remedio. Asimismo, P. Y. Bertrand¹⁷⁸, corrobora lo dicho por Renaud y Colin, si bien la incluye en la familia de las Cariofiláceas, y añade que en Marrakech a la raíz de esta planta se le da el nombre de *'ūd agom*.

174. También *al-siyāh būyah*, voz persa de la que desconocemos el origen.

175. Se correspondería con una traducción literal 'incienso o perfume de los moriscos'.

176. No he encontrado esta palabra recogida en las fuentes botánicas, con el significado que cabría esperar.

177. Encontramos también estos nombres beréberes con otras variantes: *tāsargīnat*, *sargīna*, *sarginat*, *sargant*, *awsargint*, etc... Cf. Tuḥfa: n° 89; 'Abd al-Razzāq: n° 161.

178. Cf. Bertrand, P. Y., *Les Noms des Plantes...*, pág. 29.

32. **BAJTAŶ** decocto/decocción/cocido

En persa significa decocción o cocido y su plural es: *bajātīŷ*.

33. **BADASKĀN** Sin identificar

Y *badāsqān* y *badāskān* también.

IBN SARĀBIYŪN: Se dice que es un medicamento diurético que se importó de Aderbayan¹⁷⁹.

AL-RĀZĪ: Es una hierba empleada por los coptos para hacer brazaletes.

AVICENA: Es una hierba de la que hacen los negros brazaletes. Y se usa como sucedáneo del *Helicteres Isora* L. (*kišt barkišt*)¹⁸⁰

AL-MAYŪSĪ: Este simple es caliente, seco, emoliente y resolutivo es útil para aquellas personas flemáticas y para las que tiene un humor húmedo.

AL-RĀZĪ: Cuando falte este simple se puede sustituir por el equivalente de su peso más la mitad de dorónico (*darūnāŷ*)¹⁸¹ y (*kammūn kirmāni*)¹⁸²
[Ibn Sīnā: I/280; Barhe.: n° 142; Issa: 86/16 y 173/2]

Sin identificar

El término *badaskān*, aún por identificar, lo encontramos más adelante, en la letra *kaf*, como sinónimo de *kaf al-kalb* "pata de perro" (Leclerc: n° 1954), lo que a juicio de Ibn Ŷazla, autor del *Minhaŷ*, es sinónimo del vocablo que aquí nos ocupa. Sin embargo, esta sinonimia no es muy clarificadora pues hay, también, quien identifica este último término con el *kaff Maryam* "mano de Maria", que parece corresponderse con la rosa de Jericó (Leclerc: n° 1953).

Meyerhof y Sobhy (Barhe.: n° 142), desaprueban totalmente la identificación que con la retama (*Spartium junceum* S.) había aceptado L. Leclerc en su traducción del *Kitāb al-*

179. Zona al norte de Persia y al oeste del mar Caspio.

180. Según palabras del propio Ibn al-Baytār (Leclerc n° 1939), esta expresión significa en persa "grano sobre grano" y hay quien la llama también "brazaletes de la India".

181. Procede del persa *darūnak*, y parece corresponderse con el *Doronicum pardalianches* L. o el *D. scorpioides* Lam., de las Asteráceas. Cf. *D Trium.*: IV/68; *Tuhfa*: n° 119.

182. *Carum nigrum* Royle, de las Apiáceas. Cf. Maim.: n° 193; Issa: 41/4.

Ŷāmi' (nº 252). Del mismo modo y, por suficientes motivos expuestos, deshechan la identificación de esta planta con el *Convolvulus arvensis* L. y con la *Helicteres Isora* L.

Por otro lado, en el *Dictionnaire* de Issa, encontramos, además del término *badaskān* y sus variantes para el *Spartium junceum* S. otra entrada con el término *badasqān*, identificado con otra leguminosa, la *Genista juncia* LAM, que tampoco responde a la identificación deseada, ya que se trata de una planta muy conocida en al-Andalus y en este caso es de suponer que también lo fuera por nuestro autor, lo habría quedado reflejado en el texto, de una manera u otra.

34. BADAH

Sin identificar

AL-GĀFIQĪ: Es una hierba que tiene hojas partidas como las del cilantro (*kuzbara*)¹⁸³ y ramas muy delgadas que salen de una sola raíz, de color rojizo. La raíz tiene muchas y delicadas ramificaciones o pedúnculos de color blanquecino, y de olor maloliente, crece en los sembrados. Arranca las verrugas si se aplica en cataplasma.

[Barhe.: nº 178; *Bot. Anó.*: nº 463; Abū l-Jayr: I/194; Simonet: pág. 593]

Sin identificar

El término árabe que da nombre a esta planta, tal y como lo encontramos en los manuscritos utilizados, presenta diferentes grafías: <bdh> <bdd> y <bdt>, y es posible que ésta sea la causa de su no identificación. Ibn al-Bayṭār reproduce tal cual, el texto de al-Gāfiqī que encontramos en la versión abreviada de su obra, y cuyos editores tampoco han sabido identificar. En la reciente edición de la '*Umda*'¹⁸⁴, bajo el epigrafe *biṭrah*, encontramos de forma anónima, el mismo texto que aquí nos ofrece Ibn al-Bayṭār. Lo más curioso es, que avanzando en nuestra edición unos epígrafes más adelante, encontramos una entrada cuya palabra presenta una grafía muy parecida a la que hemos citado de la '*Umda*, y que bien podríamos decir que es la misma, *batra* (Leclerc nº 305). Sobre esta última, tanto Simonet: pág. 593, como Asín Palacios proponen que sería mejor leer *baṭida* (fétida), lo que se correspondería muy posiblemente con el *Astragalus glycyphyllos* L. u orozuz silvestre.

¿Cabría pues pensar, que tanto *bdh* como *biṭrah* y *batra* son diferentes deformaciones de un sólo vocablo *btḏ*?¹⁸⁵

35. BDALIYŪN (βδέλλιον)

Bedelio

183. *Coriandrum sativum* L.

184. Cf. Abū l-Jayr, '*Umdat al-ṭabīb*...', nº 194.

185. Cf. *infra*. nº 87, pág. 354-5.

Lo que significa en griego "descanso del león" (*rāhat al-asad*), según han pretendido algunos comentaristas. Se trata del *muql*¹⁸⁶, y lo mencionaremos en la letra *mīm*, si Dios quiere.

[D Laguna: I/65; *D Trium.*: I/29; al-Bīrūnī: pág. 350; Maim.: n° 230; al-Idrīsī: I/264 y II/308; *Tafsīr*: I/57; *Tuhfa*: n° 257; ‘Abd al-Razzāq: n° 520; Anṭākī: pág. 296; Issa: 55/5; Ducros: n° 145; Llōw: I/304 y II/303]

Bedelio

Con este nombre se designa tanto a la gomorresina del árbol conocido como *Commiphora africana* (Arn.) Engler, llamado también "falsa mirra", como a la *Commiphora mukul* (Hook), Engler, ambas especies de las Burseráceas.

El bedelio se utiliza como antihemorroidal y en emplastos desecativos como pueden ser los apósitos para curar úlceras e inflamaciones.

36. BARNAYĀSUF

Artemisia

Y es la *artāmāsiyā*¹⁸⁷ en griego, y la *šuwaylā*¹⁸⁸ en árabe.

DIOSCÓRIDES (III): La mayoría de las artemisias nacen en las zonas costeras. Es una planta que se renueva anualmente y su mata se parece al ajenjo (*afsintīn*)¹⁸⁹. Posee una humedad que se pega al tacto. Hay una especie que tiene las ramas más perfectas y florecientes y las hojas más hermosas que la otra. Esta última es de hojas más delicadas [t. 97v] y flores pequeñas, delicadas, blancas y de aroma pesado. Florece en verano.

Algunos llaman artemisia a una planta que se renueva cada año, que crece en los bordes de los terrenos sin árboles, de rama sutil, de tallo simple, muy pequeña y llena de flores de color cera y de mejor olor que las especies mencionadas anteriormente.

186. A su vez, los árabes designaban con este nombre dos simples, la falsa mirra y la palmera *dawm* o *Hyphaene thebaica* Mart. Cf. Maim.: n° 230 y *D Trium*: I/29.

187. Transcripción directa del griego ἀρτεϊσία, lo que según el comentario de A. Laguna (III/121 y 122) se deb a Artemis, la diosa que ayudaba a las mujeres en el parto. De ahí que, aquellas plantas utilizadas en ginecología recibieran este nombre.

188. Cf. Löw: I/385 y Ducros: n° 139.

189. Del griego ἀψίνθιον, designa principalmente la compuesta *Artemisia absinthium* L., pero también suele aplicarse este término a otras especies distintas. Cf. *D Trium*: III/24.

GALENO (VI) dice: Los griegos la llaman *bilinÿāsif*. La artemisia es una planta herbácea de dos tipos que calienta moderadamente y deseca en menor medidas. Comparando estas propiedades, ambas son calientes en grado segundo, y desecativas en la prolongación del grado primero y en el inicio del segundo grado. Las dos poseen una fuerza que suaviza y por lo tanto, son convenientes, en cierta medida, para los cálculos de riñón y las úlceras de útero.

DIOSCÓRIDES: Estas especies calientan y suavizan. Si las mujeres toman baños de asiento con la decocción de esta planta, les ayuda a provocar el menstruo y a expulsar la placenta y el feto, a la vez que es buena para cerrar la boca del útero y sus inflamaciones. Eliminan los cálculos y son eficaces contra la retención de orina. Si se toma de esta planta gran cantidad y se aplica en cataplasma en la parte baja del vientre actúa como emenagogo. En cuanto a su zumo, si se mezcla y se tritura con mirra (*al-murr*)¹⁹⁰, llevándolo consigo la mujer, produce los mismos efectos que cuando se aplica en baños de asiento. Para obtener estos resultados se debe administrar tres dracmas de esta mata.

AVICENA: Empleada en cataplasmas y fomentos con agua cocida es útil contra las cefaleas de carácter frío, al tiempo que es buena para las obstrucciones de la nariz y el resfriado.

AL-GĀFIQĪ: La artemisia de flor amarilla es más fuerte, de hecho, que la de flor blanca; es eficaz contra las obstrucciones y el vértigo aplicada en fomentos [t. 98r] con el agua de su decocción. Si se quema y se esparcen sus cenizas sobre las llagas de la vulva, las deseca. Si se bebe [b. 37v] con hidromiel mata los gusanos y las lombrices intestinales.

[D Laguna III/121 y 122; Ibn Sīnā: I/267; Ibn Qurrā: págs. 34, 52, 152, 173; Maim.: n° 63; Barhe: n° 150; *D Trium.*: III/ 107; *Tafsīr*: III/108; Ibn Rasūl: pág. 18; K. al-‘Attār: pág. 213; *Q. al-Attibā’*: I/276; *Tuhfa*: n° 456; ‘Abd al-Razzāq: n° 162; Issa: 22/13; Ducros: n° 139; Löw: I/383-385; André: pág. 26]

Artemisia. *Artemisia spp.*, de las Asteráceas.

El término árabe *barnayāsuf* deriva del término persa *barinÿāsb* o *birinÿāsp*. Este término es utilizado de un modo genérico para referirse a distintas especies del género

190. Es la resina del *Balsamodendron myrrha* Nees.

Artemisia, género en el que, por otra parte, podemos encontrar más de 200 especies diferentes. En el caso concreto que nos ocupa, los documentos aportados por Ibn al-Bayṭār, parecen aludir a dos especies concretas, que se diferencia entre otras cosas, por el color de la flor. La cuestión de discernir los táxones específicos se presenta con difícil solución, dados los datos morfológicos expuestos.

Para M. Meyerhof y Sobhy, la cuestión es sencilla, se trata de la artemisa común, que se correspondería con la *Artemisia vulgaris* L., también conocida como *Artemisia monoclonos* 'de tallo único'. No obstante, Dioscórides menciona otra especie de "hojas más delicadas" que bien podría tratarse de la *Artemisia campestris* L., llamada también *Artemisia leptophyllos* 'de hojas delgadas'.

En cuanto a sus propiedades medicinales, además de actuar como regulador menstrual, cabe destacar también sus virtudes tónicas y apertivas.

37. BARŠIYĀWUŠĀN

Adianto

Recibe los siguientes nombres: "pelo de gigante" (*ša'r al-yābbār*) "pelo de la tierra" (*ša'r al-ard*), "pelo del genio" (*ša'r al-yinn*), "barba de asno" (*lahiyyat al-ḥimār*), "pelo de cerdo" (*ša'r al-janāzīr*), "pierna negra" (*al-sāq al-aswad*) y "pierna de esclavo" (*al-sāq al-waṣīf*) también, y es el culantrillo de pozo (*kuzbarat al-bi'r*).

DIOSCÓRIDES (IV): Es una planta que tiene la hoja parecida a la del [a. 28v] cilantro, hendida por los extremos; sus ramas son negras, duras y delicadas, miden cerca de un palmo y no tienen tallo, ni flores ni fruto. Su raíz no es aprovechable. Crece en los lugares sombríos, en las paredes húmedas de las cuevas y en las aguas estancadas que confluyen en el nacimiento de los manantiales.

GALENO (VI): Es un remedio que deseca, resuelve y suaviza, por lo que hace nacer el pelo en la alopecia, resuelve las escrófulas y los retortijones, si se bebe elimina los cálculos, ayuda y hace correr las expectoraciones de los humores viscosos que salen del pecho y el pulmón, y retiene el vientre. No se le distingue ni un calor ni un frío manifiesto; sin embargo, su temperamento resulta de estas dos cualidades, opuestas, en grado medio.

DIOSCÓRIDES: La decocción de esta planta bebida es útil contra el asma y la ictericia, el dolor de bazo y la dificultad para miccionar. Destruye los cálculos y estríne. Si se bebe con vino es útil para la mordedura de las serpientes y los reptiles, así como para que los desechos fluyan hacia el estómago. Es emenagogo y hemostático. Esta planta aplicada en cataplasma

se usa en el tratamiento de las úlceras rebeldes, abandonadas y nocivas. Hace crecer el pelo en la alopecia y obstruye las escrófulas. Si se mezcla con ladano, aceite de mirto (*ās*)¹⁹¹ o de lirio, [t. 98v] lanolina (*zūfā*)¹⁹² y vino, fortalece el pelo que se va a caer. También su decocción mezclada con vino y con cenizas y utilizada para lavar el cabello tiene la misma acción. Si se mezcla con la comida que se le da a los gallos¹⁹³ y a las codornices¹⁹⁴ los hace más fuertes para la lucha. También se planta en los apriscos del ganado para que se beneficie con ella y se fortalezca contra las enfermedades.

IBN MĀSAWAYH: Su virtud específica es laxar la bilis amarilla que aparece en el estómago y en los intestinos. La dosis que se toma oscila entre tres y siete dirhams.

AL-RĀZĪ: Su poder desaparece rápidamente. Favorece el crecimiento del pelo, si se quema adianto y se envuelve con ello los cabellos.

AL-BASRĪ: El adianto es útil contra las pústulas de la cabeza que hacen caer el cabello.

AL-ZAHARĀWĪ: Se dice que cuando está verde se pulveriza y se coloca en la parte opuesta de una flecha que se haya alojado en el cuerpo de una persona, la empuja en sentido contrario hasta que la hace salir.

AVICENA: Es útil para las fístulas y la úlceras húmedas, y beneficiosa para la sarna del ojo. Sus cenizas mezcladas con vinagre y aceite de oliva son provechosas para la alopecia y la ofiasis. Lavarse con el agua de sus cenizas resulta útil contra los empeines y se utiliza también para la sarna del ojo. El adianto facilita la expulsión de la placenta y limpia el flujo de sangre después del parto. Con vino es bueno contra las mordeduras de perro rabioso.

191. *Myrtus communis* L., de las Mirtáceas.

192. El término *zūfā*, traduce dos palabras griegas que los árabes han confundido en sus traducciones médicas del griego: por un lado el *ussopos*, que se corresponde con el *Hissopus officinalis* L. de las Lamiáceas; y por otro, la palabra *oisupos* que es la secreción pegajosa de las glándulas sebáceas de los corderos, que se extrae al lavar la lana. Cf. *Tuhfa*: n° 141 y 142. En el contexto de la frase y siguiendo la traducción de A. Laguna, mantenemos la segunda acepción del término.

193. Ave doméstica del orden de las gallináceas.

194. *Coturnix coturnix*, ave gallinácea de paso.

AL-RĀZĪ en su *Kitāb al-Abdāl* dice: Como remedio contra el asma, es posible sustituir el adianto por la misma cantidad de flor de violeta y la mitad de raíz de regaliz (*aṣl al-sūs*)¹⁹⁵.

[D Laguna: IV/137; Ibn Sīnā: I/274; Ibn Qurrā: págs. 119, 123, 126, 214; al-Bīrūnī: pág. 139; Maim.: n° 182; Bot. Anó.: n° 95, n° 174, n° 183; Barhe.: n° 167; D Trium.: IV/123; Ibn Rasūl: pág. 18; al-Gassānī: n° 44; K. al-‘Attār: pág. 213; Tuhfa: n° 65 y n° 450; ‘Abd al-Razzāq: n° 126, n° 517 y n° 953; Issa: 6/1; Llōw: I/11-13]

Adianto. *Adiantum capillus-veneris* L., de las Polipodiáceas

La etimología del vocablo *baršiyāwušan* nos la facilita M. Meyerhof, quien nos explica que se trata de la arabización del nombre persa *parr-i-Siyāwušān*, que significa "cabellos de los héroes persas que se parecen a Siyāwuš". Se corresponde con el ἀδίαντον (*adianton*) de los griegos, derivado del verbo *diaino* = mojar, más la partícula negativa *a*. Exactamente quiere decir "no mojado", porque los capilares permanecen secos bajo la lluvia o cuando se les moja, aún a pesar de crecer junto a las fuentes. En el Bot. Anó., encontramos algunos nombres romances con los que se conocía esta planta: "cabello mauro" "creše cabello" "chento diṭoš" y "yerba vinca".

En medicina, por la teoría del signo, se utilizó para acrecentar y mantener bello el pelo, pues debido a la forma de esta planta se comparó con los pelos de una hermosa cabellera. No obstante, también se le dió un uso pediátrico, así pues se administraba jarabe de culantrillo para calmar la tos de los niños, y hoy día se sigue considerando béquico y expectorante. En algunas zonas de Andalucía se utiliza, en medicina popular, como abortivo y, al igual que expusiera Dioscórides, también se continúa administrando para favorecer la micción.

38. BARDĪ

Papiro

SULAYMĀN IBN HASSĀN: Es el *jūṣ*¹⁹⁶. Los egipcios lo conocen por papiro (*fāfir*). Es una planta que nace en el agua, y cuyas hojas son como las de la palmera (*al-najl*)¹⁹⁷, el tallo es largo, de color verde blanquecino, culminado por una extensa corona¹⁹⁸. En Egipto se extrae de esta planta el papel blanco (*kāgid*), llamado *qarāṭis*¹⁹⁹; así pues cuando en medicina

195. Es el nombre árabe de la *Glycyrrhiza glabra* L. de las Leguminosas.

196. Dozy, *Suppl.*: II/412 e Issa: 66/11, registran este término como sinónimo de *bardī*. Sin embargo, también designa a la hoja de la palmera datilera o *Phoenix dactylifera* L. Cf. Issa: 138/16.

197. *Phoenix dactylifera* L.

198. Traducimos así el término *qanqala*. Cf. Barhe.: n° 161, n. 2.

199. Derivado del vocablo griego χάρτης.

se habla del *qirtās* quemado se están refiriendo al que se elabora de papiro (*bardī*).

ABŪ L-‘ABBĀŠ AL-NABĀTĪ: El papiro (*bardī*) es conocido en todas las [t. 99r] regiones [de Egipto]. Existe una especie, llamada *fāfir* que fue mencionada por Dioscórides. Esta se da también en Sicilia donde es conocida y llamada por la gente *babīr*²⁰⁰, con dos *bā’* unidas en la pronunciación, un *yā’* suscrito por dos puntos y un *rā’*. De esta especie de papiro (*bardī*) se extraían los *qarātīs* utilizados en medicina en todo el territorio egipcio. Este remedio es ignorado en la actualidad, si bien, se encuentra en diversos lugares, entre ellos Sicilia, concretamente en una alberca frente al palacio del sultán²⁰¹. Esta especie se parece al papiro, aunque sus hojas y su tallo es largo, redondo, verde y del grosor del mango de una lanza pequeña. Esta planta es débil y floja, cuando se quiebra se astilla en fragmentos finos, aunque a veces conviene fabricar con ella cuerdas que son muy resistentes. Sobre sus extremos hay unas cabezuelas redondas y grandes como las cabezas de ajos porros (*tūm kurrātī*)²⁰², aunque son más grandes. Sobre ellas hay unos cilios de color dorado, de aspecto agradable.

El *qirtās* se elaboraba en Egipto, en tiempos pasados, de la siguiente forma: tomaban el tallo [de la última especie mencionada] y lo separaban en dos partes de arriba a abajo, luego lo cortaban en trozos y los colocaban uno junto a otro sobre una tabla de madera lisa. Por otro lado cogían el fruto del loto (*al-biṣnīn*)²⁰³, y mezclándolo con agua hacían un pegamento que aplicaban sobre los trozos dejándolo después secar muy bien. Más tarde lo golpeaban suavemente con un trozo pequeño de madera parecido a una barra de hierro (*arziya*) hasta que alcanzaba la misma consistencia por todos lados, obteniendo así la base del auténtico papel blanco [b. 37r] utilizado en los tratamientos médicos.

200. Es evidente que se trata de otra transcripción de papiro.

201. Desgraciadamente, no contamos con un ejemplar de la importantísima obra de Abū -l-‘Abbās al-Nabātī, *Kitāb al-Riḥla*. Esta noticia, recogida por Ibn al-Bayṭār de su maestro, deja constancia de la existencia de esta planta en la Europa del siglo XIII, y nos lleva a pensar que el papiro fuera introducido en la isla de Sicilia, durante la dominación musulmana. Curiosamente, al-Idrīsī que vivió en tierras sicilianas cuando el normando Roger II era gobernador de la isla, no deja mención explícita alguna a la existencia de dicha planta en aquellas tierras. Cf. Barhe. n° 161, y al-Idrīsī: I/45 y II/71.

202. *Allium porrum* L., de las Liliáceas.

203. *Nymphaea lotus* L.

DIOSCÓRIDES (I): El papiro (*bābūrus*) es el *bardī*, del que se extrae el *qirtās*.

GALENO (VI): Esta planta no se utiliza en medicina por sí sola, pero sí que es útil cuando [t. 99v] se pone a macerar y se quema, porque si se macera con vinagre, agua y vino sana las heridas frescas, aplicándola sobre ellas de manera circular, si bien, en este caso sirve solamente como excipiente, sobre la que se preparan las sustancias medicamentosas. Es únicamente después de quemado cuando resulta ser un medicamento desecativo, con las mismas propiedades que las cenizas y el *qirtās* quemado. La diferencia entre el papiro y el *qirtās* quemado es que aquel, al igual que la aldiza (*al-dīs*)²⁰⁴ quemada, es menos efectivo que el *qirtās* quemado.

DIOSCÓRIDES: Era utilizado por los médicos para abrir las bocas de las fístulas. Así pues, cuando querían darle este uso, lo mojaban primero en agua, y estando todavía húmedo lo enrollaban con un trozo de lino (*kattān*)²⁰⁵ y lo dejaban secar, después lo introducían en las fístulas, ya que cuando entraba en ellas se dilataba y las abría. En cuanto a su raíz, es muy nutritiva; los egipcios la chupan y escupen sus restos. Se utiliza en lugar de la caña (*qaṣab*)²⁰⁶. El papiro cuando se quema, una vez transformado en cenizas, se emplea para impedir la aparición de las úlceras malignas que salen en la boca y en el resto de los miembros del cuerpo. Ciertamente el *qirtās* quemado es más fuerte que el papiro quemado.

SULAYMĀN IBN ḤASSĀN: El *qirtās* quemado cuando se emplea en la elaboración de dentífrico astringe fuertemente las encías e impide que sangren. Si se aplica en las rozadoras producidas en los talones por el roce del calzado, las cura.

AL-MINHĀ Y: Las cenizas del *qirtās* impiden las hemorragias, las úlceras de la cabeza y las hemorragias nasales. Limpia las úlceras del estómago si se toma la dosis de un dirham, igualmente es útil contra las úlceras

204. Según M. Meyerhof (Maim.: n° 90), se trata del *Juncus arabicus* Post., en el Norte de Africa, de la *Thypha angustata* B. y Chaub. en Siria, mientras que en España se ha identificado con el *Arundo festucoides* DESF. Para Renaud y Colin (*Tuhfa*: n° 84), se trata del *Ampelodesmos tenax* Vahl. Cf. también Dozy, *Suppl.* I/481.

205. Se corresponde con el *Linum usitatissimum* L. de las Lináceas.

206. *Arundo donax* L., de las Gramíneas

pulmonares si se administra con la decocción de cangrejos de río (*al-saratānāt al-nahrīya*)²⁰⁷.

AVICENA : Las cenizas del *qirtās* impiden las hemorragias pectorales.

AL-GĀFIQĪ: Las cenizas del *qirtās* se emplean en los enemas utilizados para las úlceras intestinales, mejorándose con ello. Si se inhala su humo resulta útil para el resfriado.

MĀSARĪAWAYH: [a. 29r] [t. 100r] El papiro, si lo mastica quien haya comido ajo (*tūm*)²⁰⁸, cebolla (*baṣal*)²⁰⁹ o el que haya bebido *nabīd*²¹⁰ le suprime el olor.

MASĪH IBN AL-ḤAKAM: El papiro enfria en grado segundo, es seco y astringente moderadamente.

AḤMAD IBN ABĪ JĀLID: Si se trituran sus hojas cuando están verdes y este zumo se administra a los que tienen padecimientos esplénicos, les resulta beneficioso, al igual que si lo queman y lo toman con vinagre. También en este sentido es bueno comer su raíz fresca.

[D Laguna: I/95; Ṭabarī: pág. 404; Abū Ḥanīfa (A-Z): n° 78 y n° 101; Ibn Sīnā: I/278; Ibn Wāfid: n° 99; al-Rāzī: XX/n° 176; Maim.: n° 46; al-Idrīsī: I/45 y II/71; *Bot. Anó.*: n° 409; Barhe.: n° 161; *D Trium.*: I/55; Ibn Rasūl: pág. 20; K. al-‘Attār: pág. 214; Antākī: pág. 65; *Tuhfa*: n° 84; Abd al-Razzāq: n° 160 y n° 755; Issa: 66/9 y 185/9 P. Alpin: pág. 36]

Papiro. *Cyperus papyrus* L., de las Ciperáceas

A lo largo del texto que aquí presenta nuestro autor, deducimos que nos habla de dos especies de papiro, una llamado *bardī*, término del que se desconoce su etimología, y de otra especie llamada *fāfir* (Barhe.: n° 161). Para ‘Abd al-Razzāq (n° 755), el *qirtās* es el

207. Se trata del *Astacus fluviatilis*. Crustáceo macruro de río, comestible, de caparazón verdoso, que se vuelve de un rojo intenso al cocerlo, con las patas delantera grandes y provistas de pinzas.

208. *Allium sativum* L. Liliáceas.

209. *Allium cepa* L. Liliáceas.

210. Con este término se designa de modo genérico las bebidas embriagantes, de las que se elaboraban una gran variedad, a base de cebada, de miel, de escanda o de diferentes tipos de dátiles. Los ingredientes eran macerados en agua hasta la fermentación, lo que daba como resultado una bebida ligeramente alcoholizada. Más tarde, en algunas zonas del mundo árabe, como en Egipto, el término *nabīd* se hizo sinónimo de *jamr* (vino), y hasta en la actualidad se utilizan con el mismo sentido. Cf. Dozy, *Suppl.*: II/635; Ibn al-H’achcha: n° 813; Heine, P., s.v. *nabidh*, EI², VII, pág. 841.

nombre que se le da a las cenizas del papiro. El término *bardī* responde al papiro (πάπυρος) de Dioscórides y asimismo al *papyrus* de Plinio, si bien, más tarde dicho vocablo pasó a aplicarse a todas aquellas plantas que nacen en aguas estancadas, y que mantenían cierto parecido o uso análogo.

El papiro, utilizado desde muy antiguo a través de las sucesivas civilizaciones, fue ampliamente utilizado en Egipto, dónde además de elaborar papel, como bien nos ha explicado al-Nabatī, se le daba numerosas aplicaciones. Entre ellas destaca el uso que del papiro se hacía en espartería: sandalias, canastos, esteras, tapices, etc..., otro uso industrial se le daba al elaborar con papiro las velas de las embarcaciones, sobre todo las funerarias; asimismo se utilizaba para tamizar la harina. Por otro lado, no hay que olvidar el uso alimentario de esta planta. Los habitantes del Delta encontraban, en particular, en las plantas acuáticas, tan abundantes en la región, una parte importante de su alimentación. Entre ellas se encuentra el papiro, que les ofrecía un saludable alimento poco costoso.

Según Herodoto²¹¹, después de arrancar el papiro que tan abundantemente crecía en los lugares pantanosos, los habitantes del Delta, cortaban la parte superior del tallo, que ellos guardaban para diversos usos, mientras que la parte inferior, la comían o la vendían. Existía también la posibilidad de poner el papiro a fuego vivo, lo que lo hacía más suave al paladar.

39. BARTĀNĪQA

Británica

DIOSCÓRIDES (IV) dice en el comienzo de este libro: Es una de las plantas que se renuevan anualmente. Tiene las hojas parecida a las de la acedera (*ḥummād*)²¹² aunque más negras y recubiertas por unos pelillos. Reseca la lengua. Tiene un tallo no muy grande, y una raíz fina y corta. Se extrae el jugo de esta planta y se deja secar, ya sea al sol, ya en el fuego.

Dice **GALENO (VI)**: La hoja de esta planta astringe y cicatriza las heridas, lo mismo que ocurre con su jugo. Por ello se cuece y esta decocción se mezcla, de manera que resulta un medicamento muy útil para las llagas, curando incluso las que ya están putrefactas.

DIOSCÓRIDES: Posee una fuerza astringente, especialmente conveniente para los dolores de la boca, las amígdalas, las úlceras malignas que en ella se origina y, en fin, para todo aquello que necesite de una fuerza astringente.

211. Cf. Joret, Ch., *Les plantes dans...*, I, págs. 173 y 200.

212. Se trata del *Rumex acetosa* L., de las Polygonáceas.

[D Laguna IV/2; Ibn Sīnā: I/274-5; *D Trium.*: IV/2; *Tafsīr*: IV/2; Antākī: pág. 65; Simonet: pg. 58; Löw, I, 360; Issa: 158/15 y 17; André: pág. 38; *Muṣṭalah*: nº 447 y nº 448]

Británica. *Rumex pulcher* L. y var., de las Polygonáceas.

Según la explicación ofrecida por Ibn al-Bayṭār en su *Tafsīr*, se trata de una especie de acedera con espinas que crece en los lugares arenosos, si bien, sobre su completa identificación no existe unanimidad. Tanto para J. André como para Simonet, se trata del *Rumex aquaticus* L., mientras que para A. Dietrich, se trata más bien del *Rumex pulcher* L. Dioscórides, describe este simple sin aludir a un posible origen fuera del mundo greco-romano; sin embargo, según algunas noticias de Plinio, recogidas por J. André, esta planta fue recomendada como medicinal a los romanos por los frisonos.

Y, añade nuestro autor en el *Tafsīr*, que hay quien dice que esta planta es el *bustān abrūz*, tradicionalmente identificando con el amaranto (*Amaranto tricolor* L. o *Celosia cristata* L.) de las Amarantáceas. Pero la explicación a esta última afirmación, la encontramos en el párrafo dedicado al *jāmādariyūs*, de la obra anónima editada y comentada por Albert Dietrich, *Dioscurides Triumphans*, donde ‘Abd Allāh Ibn Šāliḥ advierte que el término *bartūniqa* (*sic*) recae sobre tres simples, amén del que se está tratando en cuestión. Así leemos: "...*waqa‘a alay-hi bustān abrūz...*".

Al parecer, las hojas tiernas, recogidas en primavera, se consumen como ensalada, verdura o en potaje.

40. BIRANŶ

Fruto de la *Embelia Ribes* BURM

Y *buranq* y *burank*, y también *abranŷ*²¹³.

ISHĀQ IBN ‘IMRĀN: El *biranŷ* es un término persa que designa a un grano pequeño moteado en negro y blanco, redondo, liso y del tamaño del grano de la judía de Urd (*ḥabb al-māš*)²¹⁴. No tiene olor y su sabor es un tanto amargo. Procede de la China, y es utilizado por sí mismo.

AVICENA: Es un grano chino o hindú y hay dos especies: una pequeña que no tiene motas y otra [t. 100v] grande que sí las tiene; la mejor es la pequeña.

213. Los manuscritos utilizados no ofrecen la vocalización de dichos términos. Hemos seguido la vocalización ofrecida por B. Murad en su *Muṣṭalah*: nº 459

214. Se trata de una herbácea anual, cultivada por sus semillas comestibles y por sus legumbres verdes que se comen como verdura. Se conoce también esta judía como mungo. Se corresponde con el *Phaseolus mungo* L. (= *Vigna mungo* (L.) Hepper). Cf. Löw: II/488; Carabaza Bravo, J. M^o, "Plantas en al-Andalus...", pág. 32; *Muṣṭalah*, nº 1784; Issa: 138/1.

MASĪH: El *biraný* es caliente y seco en grado segundo.

HUBAYŠ: El *biraný* es el medicamento más eficaz y potente para expulsar la tenia, incluso arroja su envoltura completa y no vuelve a aparecer jamás en el organismo. El que lo bebe orina del color del brasilete de la India (*baqqam*)²¹⁵. La dosis a administrar es de diez dirhams triturados, tamizados y diluidos en un poco de leche fresca, y por ello, dijo, el *biraný* entra a formar parte de los grandes medicamentos. Tiene una cualidad especial y es la de secar las humedades y expulsar la pituita de las articulaciones.

IBN MĀSAWAYH: Expulsa la tenia (*ḥabb al-qar'*), los gusanos y las lombrices intestinales.

MĀSARŶAWAYH: Reduce los excesos de pituita de los intestinos.

Algún médico dijo que se este simple se puede sustituir por la misma cantidad de altramuz, y también por la misma cantidad de kamala (*qinbīl*)²¹⁶.

[Ibn Wāfid: pág. 269; Ibn Qurrā: págs. 270, 145, 181; Maim.: n° 67; Barhe.: n° 171 y 172; Ibn Rasūl: pág. 19; *Q. al-Attibā'*: I/80; Ibn al-H'achcha: n° 118; Issa: 75/5; *Mustalah*: n° 459; Dozy, *Suppl.*: I/79]

Fruto del *Embelia Ribes* BURM., de las Myrsináceas.

Del simple aquí mencionado, si bien no conocemos su nombre vulgar y escasean las noticias sobre el mismo, sí sabemos que se trata del fruto del *Embelia Ribes* BURM, un fruto del tamaño de un grano de pimienta, con probadas virtudes vermífugas, especialmente contra la tenia. Se trata de un producto hindú, y no chino como apunta Ishaq b. 'Imrān, que pasó a Persia -cuyo nombre arabizado es el arriba expuesto-, y al mundo islámico a través de Afganistán y que debido a la omisión que de él hacen la mayoría de las fuentes botánicas occidentales se ha llegado a pensar que no llegó a la Península²¹⁷.

215. *Caesalpinia sappan* L., de las Leguminosas. Cf. *Tuhfa*: n° 315 e Ibn Ŷulŷul: *M. Tāmina*: n° 39.

216. Se trata del polvo rojo que recubre los frutos de la *Rottlera tinctoria* Roxb. o *Mallotus philippinensis* Müll. Arg. de las Euphorbiacéas. Sobre esta sustancia y su histórica confusión con un tipo de tierra cf. Maim.: n° 327.

217. Cf. también Vazquez de Benito, C. y Herrera, M^a T., *Los arabismos de los textos médicos latinos y castellanos*, CSIC, Madrid, 1989; pág. 204.

41. BARBĪNA

Verbena

AL-GĀFIQĪ: Se dice *barbāna*²¹⁸, y en beréber se dice *Abū yamūt*²¹⁹. Es una de las plantas de hojas largas, dentadas, pequeñas, y un poco ásperas, de color verde inteso entre negro y grisáceo. El tallo es cuadrado y fino, cuya altura alcanza aproximadamente un codo. En el extremo del tallo y a lo largo de todo él tiene unas flores parecidas a las del cilantro. Hay otra variedad semejante a ésta, pero de hojas y ramas más grandes que crecen y se expanden a ras del suelo; su flor es casi de color [b. 37v] púrpura. Si se toma //la hoja de cualquiera de estas dos variedades provoca el vómito de la pituita viscosa, siendo uno de los mejores medicamentos empleados en este sentido. Adormece, resuelve la hinchazón y es útil para los desmayos. Cuando se administra su decocción calma el ardor de la sangre. Su zumo, si se aplica sobre las escrófulas, las resuelve.

[Barhe.: n° 179; *Tuhfa*: n° 85; Simonet; pág. 563; *Mustalah*: n° 436]

Verbena. *Verbena officinalis* L. y *Verbena supina*, L., de las Verbenáceas.

Como podemos observar, el texto hace referencia a dos especies de una misma planta que, dada la terminología empleada y la somera, pero precisa, descripción morfológica expuesta por Ibn al-Bayṭār, a través de al-Gāfiqī, cabría pensar que se está refiriendo a dos especies bien conocidas del género *Verbena*. La primera se correspondería con la *Verbena officinalis* L., llamada también verbena macho, recta o derecha, para distinguirla de la verbena mayor o *Verbena supina* L., que bien podríamos pensar fuese la segunda especie descrita, sobre todo atendiendo al dato "... que crecen y se expanden a ras del suelo...". M. Meyerhof y Sobhy, si bien coinciden con lo expuesto, no se aventura a ofrecernos una identificación definitiva y sobre todo mantiene todas las reservas con la segunda especie. Por su parte Renaud y Colin, admiten esta identificación sin problemas, mientras que Leclerc traduce simplemente por verbena sin hacer ningún tipo de especificación. Cf. *supra*, n° 22.

42. BURQĀ MISRĀ

Sin identificar

218. Se trata de un término romance, tomado del latín *verbena*. Esta lectura no es la que encontramos en la versión resumida de obra de al-Gāfiqī, donde se lee *marbāna* (Barhe.: n° 179), si bien hemos de pensar que el vocablo *barbāna*, expuesto por Ibn al-Bayṭār, sea en este caso más acertado.

219. O quizás mejor, como apunta el autor de la *Tuhfa*: n° 85, *baymūt*, aunque la afirmación de al-Gāfiqī respecto a ser un vocablo beréber, no parece estar del todo confirmado. Efectivamente *abū yamūt*, se encuentra documentado en la flora marroquí, para referirse a la *Verbena officinales* L., pero también en Marrakech, se le da este nombre a una droga, que contiene entre otras cosas, verbena. Cf. Bertrand, P. Y., *Les noms des plantes...*, pág. 103.

AL-FILĀHA AL-NABAṬIYYA: Es una verdura que procede de Egipto. Crece a principios de verano y se siembra a finales de marzo. Sus hojas separadas y ramificadas son parecidas a las de la mostaza (*al-jardal*) salen de la misma [f. 101r] raíz como las del apio (*al-karfas*)²²⁰. Tiene un cierto sabor áspero pero agradable, semejante al del hinojo (*al-rāzayānaŷ*)²²¹. Es una verdura tierna sin ser viscosa. En su cabeza produce unas semillas verdes de buen olor y de buen sabor, cuya ingestión expulsa los gases y es muy buena para el estómago. Sus semillas son provechosas para el hígado de aquellos que abusan de su ingestión, cuando la causa de su corrupción es de origen frío. Acaba rápidamente con los efectos de la borrachera. Si se mastica la cantidad de un dirham y se bebe de un trago, mezclado con vinagre, fortalece el estómago y va bien para la complexión del cuerpo y de las vísceras. Su ingestión continuada acaba con la ictericia del rostro y de todo el cuerpo. Tiene la virtud de abrir las obstrucciones del hígado y del bazo, siendo especialmente útil en el caso de este último órgano ya que desopila sus obstrucciones y lo sana. Es diurético y recubre el riñón de una grasa que lo calienta, al tiempo que limpia la vejiga y los conductos urinarios. Si se aplica en cataplasma en el estómago mezclada con hojas de rosa y juncia (*al-su'd*)²²² le hace bien. Cuando se aspira su aroma con asiduidad expulsa del cerebro los vapores pesados y fríos. Es muy eficaz contra las almorranas, calmando el dolor cuando se aplica en forma de cataplasma y se ingiere con asiduidad.

[A. Nabaṭéene: II/823; T. Fahd, (1977): pág. 321, n° 30]

Sin identificar

Los únicos datos que hemos obtenido acerca de este simple, además de los aquí expuestos por Ibn al-Bayṭār, son los que nos proporciona la fuente mencionada por nuestro botánico.

Después de buscar, sin éxito, en todas las fuentes, que sobre el tema poseemos, podemos afirmar que no figura en ninguna de ellas. El Prof. T. Fahd (1977), cita esta planta como "Herbe d'Egypte", traducción, aparentemente literal, del término que encabeza este párrafo. Asimismo, propone leer *ŷarqa* o *yurraqa miṣrā* por *burqa*, como figura en los manuscritos por él utilizados. También la llama "hierba noble", sin llegar a ofrecer una identificación.

220. *Apium graveolens* L. de las Umbelíferas.

221. *Foeniculum vulgare* Gaertner. Umbelíferas.

222. Se trata del nombre árabe del *Cyperus longus* L., de las Ciperáceas.

43. BURQĀ QATARĀ

Sin identificar

Es en persa *al-kayhān*²²³, y lo mencionaremos en la letra *kāf* si Dios quiere.

[*A. Nabatēene*: II/824; T. Fahd, (1977): pág. 321, n° 30]

Sin identificar

Nos encontramos ante un caso semejante al del epígrafe, e igualmente el editor de la *al-Filāḥa al-Nabaṭiyya*, propone leer *yarqa* o *yurraqa qatrā*, y traduce el término por "herbe du pays".

Por su parte Ibn al-Bayṭār, ha preferido, en esta letra, ofrecer solamente el nombre y el sinónimo del simple para desarrollarlo más adelante (Leclerc: n° 1978, *kanhān*), donde expone un resumen de lo que sobre esta planta aparece en la mencionada *al-Filāḥa al-Nabaṭiyya*. Según esto, se trata de una planta que se asemeja bastante al terebinto en el olor y en la forma de las hojas, posee unas extraordinarias virtudes para alejar los escorpiones y se cultivaba con éxito en Nínive (Babilonia).

44. BARSİYĀNĀ²²⁴

Especie del género Polygonum

AL-GĀFIQĪ: Dijo el autor de la *Filāḥa*²²⁵: Es una verdura un poco ácida, aunque de buen sabor. En sus cabezuelas nacen una semillas a principios de julio que no van precedidas de floración. Es muy buena para la respiración. Calienta el estómago moderadamente, fortalece el hígado, ayuda a expulsar los gases despacio, y los disuelve con suavidad. Es muy abundante en el *iqḷīm* de Bābīl, donde la gente la coge de los huertos. Agudiza la vista y fortalece el cerebro y el espíritu vital. Si se utiliza en el baño, dos o tres veces, un poco de su jugo mezclado con pétalos de rosas machacadas, elimina las huellas negras que quedan después de la sarna y

223. También presenta este término las lecturas *al-kawbahān* y *al-kanhān*. L. Leclerc, en la traducción de este simple ha leído *al-kawnahān*, y en *A. Nabatēene*: II pág. 824, encontramos *kanhān*, lo que coincide con la lectura de nuestro manuscrito *tā*¹. Por su parte T. Fahd (1977): pág. 321, había propuesto con anterioridad, otras variantes: *hawnhān*, *kahyān* y *kahbān*. Sin embargo, dadas las numerosas variantes mencionadas, hemos preferido mantener la lectura de nuestro manuscrito base, en tanto en cuanto, no contemos con alguna otra fuente que avale una lectura u otra.

224. El editor de la *Agricultura Nabatea*, el Prof. T. Fahd (*A. Nabatēene*, II/811), mantiene la lectura *narsiyānā* y anota la variante *barsiyānā*.

225. Si bien, no hemos podido encontrar alusión alguna sobre este simple en la obra de al-Gāfiqī, sí podemos decir que la obra referida por él como *al-Filāḥa*, es la *al-Filāḥa al-Nabaṭiyya*. El fragmento que aquí expone Ibn al-Bayṭār, es una especie de resumen de lo que bajo el epígrafe *Bāb dīkr al-narsayāna* (sic), se menciona en la aludida obra de agricultura. Cf. *A. Nabatēene*, II, pág. 811.

marcas de otro tipo. Si se destila esta verdura aparece en ella un olor a clavo (*qaranfuliyya*) y se vuelve como la melisa, [t. 101v] y todos sus efectos van encaminados a fortalecer el corazón y mejorar la respiración.

[A. *Nabatéene*: II, pág. 811; D Laguna IV/4; Maim.: n° 298; *Tafsīr*: IV/4; *Tuhfa*: n° 305; Alvarez: n° 325; Löw: I/4; T. Fahd, (1977), pág. 320, n° 23; *Mustalah*: n° 443]

Polygonum spp., de las Poligonáceas.// Especie de las Dipsacáceas.

El Prof. T. Fahd (1977), hace sinónimo este término de *batbāt* y de *'ašā al-rā'ī*, identificándolos con la persicaria, *Polygonum persicaria* L., de la familia de las Poligonáceas. No obstante, si bien en las fuentes botánicas árabes, así como en las de materia médica, encontramos mencionados los términos apuntados por el T. Fahd como sinónimos de *barsiyānā*, la identificación taxonómica que de ellos se hace no coincide exactamente con lo que en este epígrafe se menciona.

Tanto *'ašā al-rā'ī* como *bātbat*, han sido identificados con la centinodia, *Polygonum aviculare* L. y con la hierba de la sangre, *Polygonum equisetiforme* Sibth. y Sm. Por su parte, L. Leclerc, cree más acertado identificar estos términos con la planta denominada *Virga pastoris* o *Dipsacus pilosus* L. de las Dipsacáceas.

45. BARNŪF

Coniza áspera

Es una planta de Egipto y allí se le da este nombre.

AL-TAMĪMĪ en el *Muršid*: Se le llama *al-šābābik*²²⁶ y también *al-sāfāniy*²²⁷ y es muy abundante en Egipto. Este árbol tienen unas dimensiones aproximadas a las del granado, en cuanto al volumen y a la abundancia de ramas y hojas. Sus hojas se parecen en algo a las hojas y ramas del balsamero (*balasān*)²²⁸. También se parece a la hoja del acerolo (*al-za'rūr*)²²⁹, aunque sus hojas son grises y vellosa y tienen un olor agudo, fétido y pesado por naturaleza. El olor de las ramas se acerca al del árbol llamado ciclamen. Florece abundantemente en racimos parecidos a los del

226. Término persa recogido por Löw: I/423 e Issa: 98/18.

227. *Ibidem*.

228. *Commiphora opobalsamum* [L.] Engler, de las Burseráceas. Cf. *infra*, n° 119, pág. 387 y ss.

229. *Crataegus azarolus* L.

almajo salado (*gāsūl*)²³⁰. En medio de su flor hay unos filamentos de color amarillento que tienen la forma, a simple vista, de la flor del abrotano macho (*qaysūm*)²³¹. Es caliente en segundo grado y seco. Es sumamente útil el zumo de su hoja para los padecimientos de los muchachos y la epilepsia que aparece en los niños, siempre que se disuelva índigo (*al-nīlay*)²³² en el jugo de este árbol y se aplique en forma de masaje en las articulaciones, nariz, sienes, cuello, palma de las manos y la planta de los pies. Ayuda a expulsar los gases pesados y fríos, si se administra del zumo de su hoja con un dirham de la leche materna o de nodriza. Si se huele su hoja es bueno para el resfriado. Es útil para abrir las obstrucciones de la membrana del cerebro, y para cuando hay obstrucciones y aire en las vías respiratorias altas. Cuando se administra a los niños que tienen dolor de vientre y cólicos debido a los gases fríos [a. 29v] les hace bien y les favorece la expulsión de los gases que están alojados en sus vientres; les fortalece el estómago y les corta el flujo de babas. Es beneficioso para los dolores provocados por la combustión de la pituita y su transformación en atrabilis. Si hombres y mujeres beben el zumo de la hoja fresca [t. 102r] de este árbol con un poco de opopanax (*yāwašīr*)²³³ cuando tiene dolor intestinal y de cólico, les hará bien y mitigará el dolor de vientre, a la vez que actúa como laxante. Si los que padecen epilepsia inhalan durante tres días el zumo de su hoja mezclado con el de ruda fresca, aceite de almendra amarga, añadiéndole además el aceite extraído del fruto de la peónia (*kahyānā*)²³⁴; o bien castóreo (*al-ḡund bādustar*)²³⁵ con zumo de ruda fresca y aceite de almendra amarga, ello les producirá una enorme y manifiesta mejoría.

[Maim.: n° 375; *Q. al-Attībā'*: I/275; Issa: 98/18; Ducros: n° 16; Löw: I/423]

Coniza áspera, *Inula Conyza* D.C., de las Asteráceas.

230. El término *gāsūl*, en sentido genérico, designa aquellas plantas jabonosas, empleadas en lugar del jabón. En el Egipto actual se corresponde con la *Salicornia fruticosa* L. Quenopodiáceas. Cf. Maim.: n° 24.

231. *Artemisia abrotanum* L., de las Asteráceas. Cf. Maim.: n° 337.

232. *Indigofera tinctoria* L., de las Leguminosas. Cf. Maim.: n° 126 y n° 249; Issa: 98/14.

233. Se trata de la gomorresina que se extrae de la raíz del *Opopanax Chironium* Koch., de la familia de las Apiáceas. El comercio de esta gomorresina ha desaparecido, casi por completo, en su lugar se comercializa la del *Commiphora kataf* Engler, de las Burseráceas. Cf. Maim: n° 76 y *D. Trium.*: III/47.

234. Según Issa: 132/7 se trata de la *Paeonia officinalis* RETZ., de las Ranunculáceas.

235. Se trata de la secreción glandular desecada del aparato genital del *Castor fiber* L.. Cf. Maim.: n° 79.

Según M. Meyerhof (Maim.: n° 375), el origen de este término parece ser copto. Esta planta, que en Egipto llaman *barnūf*, ha sido identificada con la *Inula Dioscoridis* DESF., de la familia de las Asteráceas, planta muy extendida en Egipto en los lugares húmedos. Sin embargo, según Ducros, se trata sin duda alguna de la llamada "hierba de los mosquitos" por los viejos drogueros árabes, *Inula conyza*, DC. En la actualidad los drogueros del Cairo venden por *barnūf* las hojas secas de la *Conyza squarrosa* L.

Nuestro autor elude mencionar aquí, aún conociéndola, la forma persa más usual por la que era conocida esta planta, *al-šāhbānaŷ*. Más adelante, en la letra *šīn*, nos encontramos un epígrafe introducido por este término (Leclerc n° 1273), en el que Ibn al-Bayṭār, utiliza como fuentes a al-Gāfiqī y al-Rāzī. Este último, introduce, a su vez, algunas identificaciones que le han llegado sobre el término, pero en las que él mismo no tiene mucha confianza y así lo hace saber: "...lo único que hay seguro de todo esto, es lo que he dicho en primer lugar, a saber que es el *barnūf*...".

Desde el punto de vista terapéutico, esta planta era considerada carminativa, emenagoga y diaforética. En algunos pueblos todavía se continúa haciendo uso de esta planta, en sahumeros para ahuyentar moscas, mosquitos y pulgas.

46. BARD WA SALĀM

Plántago

Es la llamada "lengua de carnero" (*lisān al-ḥamal*)²³⁶, y lo mencionaremos en la letra *lām* (Leclerc: n° 2022).

[D Laguna: II/115; *Bot. Anó.*: 443; Ibn al-Awwām: II/311 y ss.; *D Trium.*: II/108; *Tuhfa*: n° 242; ‘Abd al-Razzāq: n° 502; Simonet: 449; Alvarez: n° 195; Ducros: n° 207]

Plántago. *Plántago mayor* L., de las Plantagináceas.

El nombre árabe que recibe esta planta *bard wa-salām*, que traducido quiere decir, "frio y salud", proviene según M. Meyerhof (Maim.: n° 213), de las propiedades que se le atribuyen a esta planta para refrigerar el temperamento demasiado caliente del cuerpo.

De esta planta se utilizan las semillas, tanto en lavados como en fomentos, resultan muy eficaces para las inflamaciones, si bien también se prescribe como astringente y tónico en casos de diarreas.

47. BARHALYĀ

Semilla del hinojo

Es el nombre de la semilla del hinojo (*rāzayānaŷ*) en siríaco, y será mencionada en la letra *rā'* (Leclerc: n° 1019).

236. Responde al término griego ἀρνόγλωσσον (*arnóglósson*), lo que significa "lengua de cordero", aludiendo, como ocurre con las borragináceas, a sus hojas anchas. Cf. Maim.: n° 213.

[Issa: 84/11; Dozy, *Suppl.*: I/79]

Semilla del hinojo. *Foeniculum vulgare* L., de las Apiáceas.

Para R. Dozy, el término *barhalyā* designa al hinojo propiamente dicho.

48. BARŠIYĀN DĀRŪ

Polygonum spp.

Es la "vara del pastor" (*‘aṣà al-rā‘ī*) y la mencionaremos en la letra *‘ayn* [Leclerc: n° 1547].

[Ṭabarī: pág. 404; Ibn Sīnā: I/395; Maim.: n° 298; *D. Trium.*:IV/4; *Tafsīr*: IV/4; *Tuhfa*: n° 305; ‘Abd al-Razzāq: n° 670; Issa: 145/6; Ducros: n° 160; *Muṣṭalah*: n° 445; Cf. *supra*: n° 44]

Polygonum spp., de las Poligonáceas.

El término *biršiyān-darū* y su variante *barsiyān-dārū*, responde, según M. Meyerhof, al nombre persa de lo que se conoce, más comunmente, entre los árabes como *‘aṣà al-rā‘ī*, "vara de pastor", lo que se ha venido identificando con la centinodia, *Polygonum aviculare* L., de las Poligonáceas. Sin embargo, esta identificación no satisface a todos, Ducros por ejemplo (n° 160), la identifica con la especie *P. bistorta* L.; mientras que L. Leclerc, plantea la posibilidad de que el término árabe *‘aṣà al-rā‘ī*, sea una traducción directa de las palabras *virga pastoris*, y que por tanto se corresponda con el *Dipsacus pilosus* L.

Unas páginas atrás, concretamente en el comentario sobre el término *barsiyāna* (n° 44), hemos hecho referencia a este grupo de plantas, ya que según T. Fahd²³⁷, el término *barsiyānā*, al igual que el encabeza este epígrafe, es sinónimo de *‘aṣà al-rā‘ī* y *batbāt*. Efectivamente, si observamos un poco, nos daremos cuenta de que *barsiyānā* no es sino una abreviatura de *barsiyān (ā) dārū*.

49. BRUWĀNYĀ

Nueza blanca

Es la "vid blanca" (*al-karma al-bayḍā*)²³⁸ y es la *fāšīrā*²³⁹ en siríaco; la mencionaremos en la letra *fā*' (Leclerc: n° 1654).

237. Cf. *supra*, pág. , n° 44.

238. Colmeiro la registra bajo nueza blanca o *Bryonia alba* L. y A. Laguna la recoge como la "vid blanca que algunos llaman bryonio". Cf. Laguna: IV/183 y *Bot. Anó.*: n°2.

239. Para ‘Abd al-Razzāq, n° 722 y Issa: 34/2, este término responde exactamente a la raíz de la nueza blanca. Algunos nombres castellanos, derivados de *al-fāšīrā*, perviven aún para designar esta planta: alfesera, alfesir, alfesera. Cf. Sánchez-Monge y Parellada, E., *Diccionario de Plantas Agrícolas*, Madrid, 1980, pág. 62.

[D Laguna: IV/183; Maim.: n° 312; Bot. Anó.: n° 2; *D Trium.*: IV/174; *Tuhfa*: n° 328; ‘Abd al-Razzāq : n° 254, n° 450 y n° 722; Issa: 34/2; Alvarez: n° 313; André: pág. 39; *Mustalah*: n° 464]

Nueza blanca, *Bryonia dioica* Jacq., de las Cucurbitáceas.

Bruwanyā o *buruwānyā* es la transcripción literal del término griego βρυωνία (*bryōnia*). Se trata de una planta herbácea, trepadora, perenne, cultivada ocasionalmente por sus raíces que tienen propiedades medicinales. Llamada truca y tuca en la zona de Levante, fue utilizada por los griegos como diurética, contra la sarna, la gangrena, quemaduras y pecas entre otros fines. El jugo de su raíz es tóxico.

50. BARANŶAMUŠK

Albahaca fina

Al-baranŷamušk, con *bā'* es el *habaq al-qaranfuli*²⁴⁰ de Ibn Māsawayh y otros médicos. Según los lexicógrafos se escribe con *fā'*; así pues lo mencionaremos en dicha letra (Leclerc. 1676).

[D Laguna: III/46; Ibn Wāfid: n° 152; Maim: n° 47; *D Trium.*: III/43; *Tafsīr*: III/ 41; *Tuhfa*: n° 327 y n° 443; ‘Abd al-Razzāq: n° 125 n° 137 y n° 714; Issa: 127/1; *Mustalah*: n° 461 y n° 1369]

Albahaca fina. *Ocimum minimum* L., de las Lamiáceas

El término árabe *baranŷamušk* o, como más tarde veremos, *faranŷamšk*, proviene del persa y según explica M. Meyerhof (Maim.: n° 47) quiere decir "almizcle de los francos" o también "almizcle de leopardo" por el olor aromático de la planta y por su aspecto abrigarrado.

En cuanto a la identificación de este *habaq*, existen diferentes opiniones. El propio Ibn al-Baŷŷār la ha identificado con el *ākinos* de Dioscórides, que a su vez se ha identificado con el *Ocimum pilosum* WILL, por un lado y con la *Calamintha Acinos* L. por otro. Sin embargo, hoy día en Irán, el nombre *faranŷmišk* designa las hojas de la *Melissa Calamintha* L. Por su parte, A. Dietrich (*D Trium.*: III/43) cree que lo mejor quizás sea identificarla con el *Ocimum minimum* L., nuestra conocida albahaca, de hojas pequeñas.

51. BAR‘AŠT

Sin identificar

240. La traducción literal de este término es "albahaca de clavo", y recibe este nombre debido al olor que despide, como más adelante explicará Ibn al-Baŷŷār (Leclerc: 1676). Sobre el origen del término *habaq* y su aplicación cf. *supra*, n. XX.

Al-bar'ašt en persa, es también el *tumlūl* y el *gumlūl*²⁴¹, y el *qanābarī* en nabateo, que ya mencionaremos en la letra *qāf* (Leclerc. 1838).

[*A. Nabatéene*: II, pág. 841; Abū Ḥanīfa: n° 138; Ibn Sīnā: I/422; Maim.: n° 344; *D Trium.*: II/111; Dozy: II/408-409; T. Fahd, (1977): pág. 323, n° 42]

Sin identificar

En la *A. Nabatea*, hemos encontrado este término como sinónimo de *qunābarī*, con una importante variante en la lectura: *war'ast*, es decir, el vocablo comienza con un *wāu* y no con un *bā'* como en nuestro texto. Sin embargo, tanto Abū Ḥanīfa como Maimónides mantienen la lectura del término con un *bā'* inicial, si bien recogen otras variantes, por ejemplo, *bargast*. Así pues, es fácil encontrar otras lecturas, *wargast*, lo que significa "planta parecida a la espinaca" o *wargašt* "especie de hierba". Finalmente, y siguiendo el texto de Ibn Waḥšiyya, la sinonimia se completa con el adjetivo *daštī*, que tiene el sentido de algo salvaje, árido. Al parecer, este último nombre era el utilizado por la gente que habitaba la zona del Eúfrates.

Abū Ḥanīfa (n° 138), por su parte, recoge todos los nombres mencionados por Ibn al-Bayṭār para esta planta, añadiendo que aparece a comienzos de la primavera, en los primeros días más calurosos del año.

Sobre la indentificación de la *qunābarī*, no podemos aportar ningún resultado concreto, dado que la búsqueda de datos que pudiera arrojar alguna luz para la indentificación de este simple se complica, en tanto en cuanto, las fuente botánicas que nos han llegado en lengua árabe, no se muestran coincidentes al tratar el origen de los términos que la definen, pues mientras unos dicen que *qunābarī* (o *qunābirā*) es de origen siríaco, otros afirman que es la transcripción de un vocablo del latín. Esta última afirmación ha llevado a algunos estudiosos, como Simonet (pág. 80), a identificarla con la 'cambronera', de las Ramnáceas. Lo mismo ocurre con el término *gumlūl*, que algunos tienen por persa y, sin embargo, es puramente árabe como atestiguan los diccionarios árabes²⁴². En definitiva, y en consonancia con la descripción dada en la *A. Nabatea*, sólo podemos decir que parece tratarse de una especie de las Cardúceas.

52. BARĪR

Fruto del arac

En lengua árabe es el fruto del arac (*al-arāk*)²⁴³, ya mencionado en la letra *alif* (Leclerc. n° 50).

[Abū Ḥanīfa: n° 77 y 1; Barhe.: n° 7; *D Trium.*: III/16; *Tafsīr*: III/15; Ibn Rasūl: pág. 21; Issa: 161/15; Llōw: III/423]

241. Cf. Abū Ḥanīfa (A-Z): n° 138.

242. Cf. Ibn Manzūr, *Lisān al-'arab*, Dār al-Īl, Bayrūt, 1408h., XIV/21; Al-Zabīdī, M., *Taḥ al-'arūs min ḡawāhir al-qāmūs*, Maktabat Hukumat al-Kuwayt, Kuwayt, VIII, 51.

243. *Salvadora persica* L., de las Salvadoráceas.

Fruto del arac. *Salvadora persica* L., de las Salvadoráceas.

Según lo dicho por Ibn al-Bayṭār, el término *barīr* hace referencia a uno de los nombres que recibe el fruto de la *Salvadora persica* L., ya que, como expone Abū Ḥanīfa, el fruto de este árbol recibe tres nombres: *al-kabāt*, *al-mard* y *al-barīr*, según el tamaño de la pieza, siendo éste último el más pequeño.

El arac es un árbol de madera muy olorosa que se utilizaba mucho entre los musulmanes como limpia dientes.

53. BARGŪZĪ

Zaragatona

Es el *bizrqtūnā'* (*infra*: nº 60)

[Ibn Sīnā: I/269; Maim: 52; Barhe.: nº 163; *D Trium.*: IV/62; *Tafsīr*: IV/64; *Tuhfa*: nº 55 y 69; 'Abd al-Razzāq: nº 87 y nº 138; Issa: 143/4; Ducros: nº 36; Simonet: pág. 466]

Zaragatona. *Plantago psyllium* L., de las Plantagináceas.

El término *bargūtī* significa "pulguera". Recibe este nombre porque sus semillas oscuras parecen pulgas; así pues, en griego estas semillas se llamaron *psyllion* derivado de *psylla* que significa pulga. El mismo término árabe *bizrqtūnā* tiene el significado de semilla-pulga: *bizr*, del árabe, semilla y *qtūnā*, del siríaco, pulga o chinche.

54. BURR

Trigo

Es la *ḥinta*, y tendrá lugar su mención [b. 38r] en la letra *ḥā'* (Leclerc: nº 715).

[Abū Ḥanīfa: nº 106; Ibn Rasūl: pág. 21; *Q. al-Attibā'*: I/153; *Tuhfa*: nº 172; Issa: 184/1 y 3]

Trigo. *Triticum spp.*, de las Gramíneas

El trigo, de forma genérica, recibe en árabe clásico el nombre de *burr*, cuya analogía con el griego *pyrós* de Dioscórides ponen Renaud y Colin (*Tuhfa*: nº 172) de manifiesto en los comentarios de la *Tuhfa* (nº 172).

Según A. Īssa, este nombre se aplica, en el Yemen, específicamente a una variedad de trigo la *Triticum vulgare* VILL. var. *durum* DESF.

55. BRĪNUS

Alcornoque

Es una variedad de *quercus* (*ballūt*)²⁴⁴, y se le llama en lengua ‘aḡamiyya de al-Andalus *al-šūbar*²⁴⁵, y se llama también *al-bahas*²⁴⁶. Mencionaremos el *ballūt* más adelante (Leclerc: n° 339).

[D Laguna: I/121; Maim.: n° 295; Barhe.: n° 121; *D Trium.*: I/75; *Tuhfa*: n° 87; Issa: 152/10; *Muṣṭalaḥ*: n° 471]

Alcornoque. *Quercus suber* L., de las Fagáceas.

Brīnus, es la transcripción del término griego *πρίνος* (*prīnos*), llamado *suber* en latín, lo que se corresponde con el alcornoque. A. Laguna lo define como una especie de roble que en las hojas y en el fruto se parece mucho a la encina. Más adelante profundizaremos sobre este simple, al hablar del *ballūt*²⁴⁷ y del *bahas*²⁴⁸.

56. BARQŪQ

Albaricoque

Se le dice así al *mišmiš*²⁴⁹ en el Magreb y al-Andalus. En tierras del Šām se le llama también así a un tipo de ciruela (*iḡyās*)²⁵⁰ pequeña que cuando madura es dulce. Es muy abundante en Gazza, en la zona del Šām.

[D Laguna: I/131; Ibn Sīnā: I/372; al-Bīrūnī: pág. 347; Maim: 233; *Bot. Anó.*: n° 84; Ibn al-‘Awwām: I/313-315; *D Trium.*: I/89; *Tafsīr*: I/121; Ibn Rasūl: pág. 21; *Q. al-Attībā’*: I/290; *Tuhfa*: 45; Issa: 148/17; Llōw: III/155-159; Simonet: pág. 33]

Albaricoque. *Prunus armenica* L., de las Rosáceas.

244. En árabe se utiliza este término, de manera general, para designar tanto a un grupo de árboles, sobre todo del género *quercus*, que producen bellotas, como a sus frutos.

245. Deriva del término latino *suber*, que según Simonet es el nombre castellano equivalente al árabe *bahās*, especie del género *quercus*. Cf. Simonet, *Glosario...*, pág. 605.

246. Cf. Maim.: n° 295 y Leclerc.: n° 371.

247. Cf. *infra*, n° 122, pág. 395.

248. Cf. *infra*, n° 154, pág. 447.

249. O *mušmuš*, proviene este vocablo de la raíz siríaca *k-m-š* que significa "secar", pues de la pulpa de esta fruta puesta a secar al sol, se elaboraba, y aún se hace, una pasta que luego llamaban *qamar al-dīn*. Cf. Maim.: n° 233.

250. En la actualidad, en el norte de Africa, el término *barqūq*, designa exclusivamente a la ciruela, *Prunus domestica* L., mientras que el vocablo *iḡyās*, a pasado a ser *iḡyās* con el significado de pera. Cf. Dozy, R. y Engelmann, W.H., *Glossaire des mots espagnols et poortugais dérivés de l'arrabe*, 2ª ed. revisada y aumentada, Leiden, 1869 (reimp. Beirut, 1974); pág. 67 y *Tuhfa*: n° 45.

El término árabe *barqūq*, que proviene del latín *praecoquum*, ha dado origen al vocablo castellano *albaricoque*, que es arabismo documentado en nuestra lengua desde el S. XIII. Como se puede observar a través del nombre latino, este árbol procede de Armenia y fue citado por Dioscórides con los nombres de *armeniaká* y *berichókkia*.

57. BARHAFĀNAŶ

Maro

Se dice que es el maro (*marū*)²⁵¹; pero según al-Maŷūsī, del *barhafānaŶ* existen dos especies, una de las cuales es de buen aroma y se llama *marmāhūr*²⁵², [t. 102v] que ya mencionaremos en la letra *mīm* [Leclerc: n° 2108 y n° 2109].

[D Laguna: III/45; Ibn Sīnā: I/362; al-Bīrūnī: pág. 341; Maim.: n° 235; *D Trium.*: III/42; *Tafsīr*: III/40; Issa: 130/4; Ducros: n° 172 y n° 218; *Tuhfa*: n° 261; Simonet: pág. 338; Llów:II/ 98-102; *Muṣṭalah*: n° 1838]

Maro. *Teucrium marum* L., de las Labiadas.

Ibn al-Bayṭār habla, siguiendo a al-Maŷūsī, de dos especies del simple llamado *barhafānaŶ*; sin embargo, no nos ofrece ningún dato de la segunda especie. Tampoco en el segundo epígrafe (Leclerc: n° 2108), Ibn al-Bayṭār completa la información en este sentido, pues el botánico malagueño, a través de al-Gāfiqī, ya no habla de dos especies, sino de siete, de las cuales, según él, la mejor en calidad y en eficacia es la llamada *marmāhūr*.

Según Renaud y Colin (*Tuhfa*: n° 261), el *marū* aquí mencionado se corresponde con el *máron* de Dioscórides y el *maron* de Plinio, identificado con el *Teucrium maru* L., planta típica de regiones mediterráneas. Sin embargo, este vocablo, tradicionalmente en terminología botánica y debido a las grandes similitudes morfológicas, que ya Dioscórides puso de manifiesto, se ha utilizado también para designar una especie de orégano, concretamente el *Origanum maru* L.

De todo el material con el que contamos para documentar los términos botánicos, sólomente A. Issa (130/4) recoge el término *barhafānaŶ*, de origen persa, con una ligera variante *barmafānaŶ* y lo identifica, exclusivamente, con el *Origanum maru* L. En la traducción de Leclerc (n° 275) se lee *barsafānaŶ*.

58. BARAM

Fruto o flor de mimosas y acacias

251. Según M. Meyerhof (Maim.: n° 235), se trata del nombre siriaco-persa del "orégano de Egipto", *Origanum Maru* L., que también se llama en persa *marmajūz* o *marmahūr*.

252. Asimismo, podemos encontrar este mismo vocablo con algunas variantes, *marmajūz*, *marwmāhūz* entre otras.

Es el nombre que recibe la flor de una especie de árbol llamado mimosa (*sint*)²⁵³ que existe en Bagdad, de excelente olor, y que se ha domesticado.

[Abū Ḥanīfa (A-Z): n° 85 y n° 181; Barhe.: n° 95; Issa: 2/12]

Fruto o flor de la mimosa y acacia

La única referencia que tenemos para identificar la planta a la que se refiere nuestro autor, es la alusión al árbol llamado *sint*, árbol egipcio, muy abundante en el valle del Nilo, y cuyo nombre procede del copto *šonte*, desde donde pasó al hebreo *šitta*, y al árabe *sant*. El árbol en cuestión ha sido identificado con la *Acacia arabica* W. var. *nilótica* D., de la familia de las Leguminosas.

Pero, según se desprende de lo expuesto por Ibn al-Bayṭār, éste alude a un tipo de árbol semejante al mencionado, pero no ofrece ningún dato que nos permita decir exactamente a qué especie o variedad en concreto se está refiriendo. Es posible que se esté refiriendo a una especie endémica de Bagdad que no tengamos identificada.

Por otro lado A. Issa contradice, en cierto modo a Ibn al-Bayṭār, pues asegura que no es la flor de este árbol la que recibe el nombre de *baram*, sino el fruto. En este sentido se pronuncia también L. Leclerc, en el comentario que hace a la traducción de este mismo simple (n° 276), pues apunta que *baram* debe designar el fruto leguminoso de un grupo de árboles espinosos, entre los que se encuentra la mimosa o acacia espinosa, al igual que se desprende del texto de Abū Ḥanīfa (n° 85). Por tanto, en este contexto, el término *sint* podría tener un sentido genérico, atendiendo, por consiguiente, más a un concepto de género *Acacia*, que a una especie concreta.

59. BIRWĀQ

Gamón común

Es *al-juntā*²⁵⁴, según los habitantes del Magreb y mencionaremos a esta última en la letra *jā'*. En cuanto a *barūq*, sin *alif* entre el *wau* y el *qaf*, se trata de otra planta distinta que, sin embargo, tiene algún parecido con la primera.

[D Laguna: II/159; Ibn Wāfid: 206; Ibn Sīnā: I/458; Maim.: n° 395; *D Trium.*: II/152; *Tuhfa*: n° 421; 'Abd al-Razzāq: n° 188 y n° 915; Issa: 24/10]

Gamón común. *Asphodelus ramosus* L., de las Liliáceas.

Este simple que más adelante tratará con más detalles I.B., ya ha sido tratado anteriormente en la letra *alif*, con motivo de una confusión terminológica, puesto que

253. *Acacia arabica* WILLD. var. *nilótica* DEL. Cf. *D Trium.*: I/70; Maim: n° 12 y 278.

254. Término árabe que, literalmente significa "hermafrodita" y "afeminado" con el que se designa al *Asphodelus Ramosus* L., más conocido como gamón, de la familia de las Liliáceas. Cf. L. Leclerc: n° 826.

algunos autores hacen del *išrāš*, identificado por Leclerc como el *ornithogale* (Leclerc: n° 88) las raíces del gamón (*birwāq*), cosa que para nuestro autor es totalmente errónea, si bien admite que existe bastante semejanza entre ambas, y por tanto disculpa la confusión.

En cuanto al segundo párrafo referido al *birwaq*, *barwaq* o *barūq*, es decir, la misma grafía que la anterior pero sin *alif* de prolongación, no he podido documentar ningún simple con este nombre.

Entre las aplicaciones terapéuticas que se le atribuyen al gamón, destaca su uso como antieczematoso.

60. BIZRQUTUNĀ

Zaragatona

Es el *asfiyūs*²⁵⁵ en persa, y *fsilliyūn*²⁵⁶ en griego, lo que se corresponde con el *bargūtī*.

DIOSCÓRIDES (IV): Es una planta que tiene las hojas parecidas a la del *qūrūnūbus*²⁵⁷, recubiertas de vellosidades, está provista de unos tallos que son aproximadamente de un palmo de largos, y el comienzo de su penacho se inicia desde la mitad del tallo. En la parte superior aparecen dos o tres cabezas redondas que presentan unas semillas negras y duras parecidas a las pulgas, y que son las que se utilizan. Crece en tierras labradas²⁵⁸.

GALENO (VIII): La parte más beneficiosa de esta planta es su semilla, fría en segundo grado y equilibrada entre la humedad y la sequedad.

DIOSCÓRIDES: Posee una fuerza que enfría. Cuando se aplica en cataplasma con vinagre, aceite de rosas y agua es útil para el dolor de las articulaciones y las inflamaciones que aparecen en la base de las orejas, los abscesos y las tumoraciones de carácter flemático, así como las inflamaciones nerviosas. Si se aplica en fomentos en las hernias intestinales de los muchachos y en los ombligos prominentes los cura. Cuando hay necesidad de utilizar este emplasto, es decir, en los dos últimos casos, se debe coger la cantidad de un acetábulo, majar, triturar y poner a macerar en dos

255. Este vocablo persa o su variante *asbiyūs*, sinónimo de *bizraqūtūnā*, es según M. Meyerhof (Barhe. 163), una mutilación de *asb kūš* "oreja de caballo".

256. Cf. *supra*, n° 53, pág. 309.

257. Sobre la identificación de este término véase, el catanance n° 14. XXX.

258. En la traducción de Laguna, se lee todo lo contrario: "nace por los campos y lugares no cultivados". Cf. D Laguna: IV/71.

*qūtūles*²⁵⁹ de agua. Una vez se espese el agua se aplica en cataplasma, lo que enfriará mucho.

IBN MĀSAWAYH: Las mejores son las más fértiles, las que se hunde en el agua.

ISHĀQ IBN IMRĀN: Disminuye [t. 103r] el calor y suaviza la aspereza, apaga la sed. Si se fricciona en agua hasta que suelte su mucílago y se toma después, laxa el vientre y humedece los intestinos, acabando con la sequedad que se produce en ellos a causa de la bilis amarilla. Especialmente cuando se mezcla con aceite de violeta disminuye el calor del cerebro, suaviza y humedece el pelo e impide que se parta y se abra, al mismo tiempo que lo hace crecer, si se hace esto durante varios días consecutivos.

HUBAYŠ: Si se administra una pequeña dosis de zaragatona calma el ardor de la bilis amarilla, la agitación de la sangre caliente y las fiebres agudas otoñales. Su mucílago, cuando se bebe el peso de dos dracmas puestos a macerar en agua caliente hasta que desaparezca su viscosidad, con azúcar blanca y julepe u ojimiel, administrado a los que padecen pleuresía le es beneficioso, calma su sed, a la vez que tiene efectos laxantes si se administra crudo sin freir.

AVICENA: En cataplasma calma la cefalea. Su mucílago mezclado con aceite de almendra quita la sed intensa y frito y mezclado con aceite de rosas astringe. Si se toma dos dirhams de este preparado estríñe y resulta beneficioso en los casos de disenteria, especialmente la infantil.

AHRUN AL-QISS: Calma la falta de aire/calor sofocante, el dolor de tripas, la respiración agitada producida tras un esfuerzo²⁶⁰ y la cefalea. Suaviza la aspereza de la vulva y de los intestinos.

OTRO: Desopila aquello que es necesario y suaviza la aspereza que se produce en la boca y el pecho, a la vez que alivia el ardor de estómago. Las

259. Vocablo transcrito del término griego *kotúle*, medida de capacidad de los antiguos griegos, servía igualmente para los líquidos que para los granos. Responde a la hemina de los romanos y es equivalente, según al-Qalānīsī, a nueve onzas o siete mizcales. Cf. Doursther, H., *Dictionnaire universel...*, pág. 114 y al-Qalānīsī, *Al-Aqrābādīn...* pág. 296 y 329.

260. Traducimos así el término *al-zahīr*. Cf. Ibn al-H'achcha': n° 533.

semillas hay que consevarlas sin tritular y no hay que excederse en su uso porque puede llegar a ser muy perjudicial.

DIOSCÓRIDES: Se utiliza en el tratamiento de los venenos. Cuando se bebe la zaragatona aflora frío en todo el cuerpo, adormece, relaja y aparecen nauseas. Es tan beneficiosa para el que lo ingiere como el cilantro fresco.

AL-RĀZĪ: A veces sucede que cuando se toma machacada y de forma abusiva puede producir disnea, tristeza y angustia [t. 103v] pérdida de la fuerza, estreñimiento, vahido e incluso es posible que llegue a producir la muerte de quien la toma.

HUBAYŠ: Quien se vea afectado por la zaragatona machacada es preciso administrarle miel mezclada con agua caliente y agua de eneldo con el fin de provocar el vómito.

OTRO: También se neutraliza los efectos nocivos de la zaragatona mediante las comidas llamadas *isfidabāyāt*²⁶¹, terciado (*mutallat*)²⁶² y también con pimienta.

UN MEDICO: Como sucedáneo de la zaragatona, como laxante, se puede utilizar la semilla del membrillo (*al-safarýal*)²⁶³; y para que produzca su acción refrescante y humidificadora se puede emplear la verdolaga (*al-baq̄la al-ḥamqā'*)²⁶⁴

[D Laguna: IV/76; Ibn Wāfid: n° 215; Ibn Sīnā: I/269; Ibn Qurrā: págs. 24, 41, 39, 150; Maim.: 52; Barhe.: n° 163; *D Trium.*: IV/62; *Tafsīr*: IV/ 64; Ibn Rasūl: pág. 21; al-Gassānī: n° 41; *Tuḥfa*: n° 55 y 69; Abd al-Razzāq: n° 87 y n° 138; Issa: 143/4; Simonet: pág. 466]

Zaragatona. *Plantago psyllium* L./ *P. afra* L., de las Plantagináceas.

261. Término persa sinónimo de plato magrebí *al-tafayā al-baydā'*. Se trata de un guiso de carne cocida, en su forma más simple o sencilla, con agua, aceite, cebolla y un poco de sal. Sin embargo, era el cilantro el condimento más representativo. Cf. A. Huici Miranda, *La cocina hispano-magribí*, tex., págs. 85-87, 118 y 119, trad., págs. 91-94 y 132-134; E. García Sánchez, "La alimentación en la Andalucía Islámica. Estudio Histórico y Bromatológico" en *Andalucía Islámica. Textos y Estudios*, IV-V (1983-1986), págs. 235-278, pág. 252.

262. Según la traducción de A. Huici Miranda, *La cocina Hispano-marroquí*, text. pág. 220, trad. pág. 249, se llama terciado (*mutallat*) a todo plato que se cocina con carne, azafrán, vinagre y hortalizas, como los nabos, berenjenas, calabazas, zanahorias, o cabezas de lechuga sin sus hojas.

263. *Cydonia oblonga* Miller.

264. *Portulaca oleracea* L. Sobre este simple cf. *infra*, n° 95, pág. 360 y ss.

Esta planta de la familia de las Plantagináceas, es bien conocida en casi toda la geografía de la península ibérica, florece en las zonas del sur a partir de marzo y nace tanto en lugares arenosos, cultivados o incultos, lo que pone de manifiesto que tanto la traducción de Laguna de la *Materia Médica* de Dioscórides, como el texto que aquí editamos y traducimos son correctos.

Las semillas de esta planta producen gran cantidad de mucílago al contacto con el agua, lo que le hace actuar como laxante contra el estreñimiento pertinaz.

Ibn Wāfid, que dedica un extenso párrafo a esta planta (Trad. n° 215), inicia el mismo con una cita de un médico llamado Asaf, quien dice: "...la hoja de la zaragatona cuando se esparce sobre la cama y se acercan las pulgas, la esquivan". Sin embargo, no he encontrado en las fuentes árabes mención alguna respecto a que la zaragatona posea esta virtud, aquí descrita. Creo, más bien, que el autor está confundiendo la zaragatona o 'herba *pulicaris*', llamada así porque sus semillas son semejantes a las pulgas, con la "hierba pulguera" o "*pulicaria*" del latín *pulex*, *-cis*, porque mata las pulgas.

Sobre la etimología del término árabe *bizraqūnā*, remitimos al epígrafe anteriormente estudiado del *bargūzī*, n° 53.

61. BAZR KATTĀN

Linaza

ABŪ ḤANĪFA: El *bazr* es el grano o la semilla de todas las plantas, y el plural es *buzūr*. La palabra *bazr* se aplicó de modo específico a la semilla del lino (*kattān*). Hay gente que suele pronunciarla con *kesra* y dicen *bizr*.

GALENO (VII): Si se come la linaza sola, produce gases, incluso cuando se frie; en este caso contiene una excesiva humedad interna, de tipo residual. Es caliente, aproximadamente en grado primero y equilibrada entre la humedad y la sequedad.

Y dijo en su *Kitāb al-agḍiya*: La linaza es nociva para el estómago, de difícil digestión y de poco valor nutritivo, aunque ello no influye favorable ni desfavorablemente [b. 38v] para laxar el vientre. Tiene cierta propiedad diurética, y esto se ha podido comprobar tras observar a quienes la han tomado frita; si bien, cuando se toma así, actúa también como astringente. La gente de las aldeas (*ahl al-qurà*) la utilizan a menudo mezclada [a. 30r] con miel, previamente frita y cocida.

DIOSCÓRIDES (II): La linaza tiene una fuerza parecida a la fuerza de la alhova. Si se mezcla cruda con miel, aceite de oliva y agua, disuelve los tumores calientes y los suaviza, ya sean externos o internos; y cuando se

aplica en emplasto mezclada con higos (*al-tīn*)²⁶⁵ y nitro (*al-naṭrūn*)²⁶⁶, elimina las efélides, y los granillos [t. 104r] lechosos. Cuando se mezcla con agua disuelve los tumores que aparecen en la base de los oídos así como las tumefacciones duras. Cuando se cocina con vino elimina la hormiga²⁶⁷ y las úlceras llamadas favos (*al-šahd*)²⁶⁸. Si se mezcla con la misma proporción de berro (*al-ḥurf*)²⁶⁹ y de miel es útil para las uñas que se quiebran y se abren. Mezclada con miel y pimienta sustituye al dulce llamado *al-nāṭif*²⁷⁰, que cuando se consume en demasía excita el apetito sexual. Su decocción se emplea para evita el escozor de las vísceras, el útero, y expulsar los resíduos. Si las mujeres toman baños de asientos con su decocción les será útil para las inflamaciones del útero, lo mismo que ocurre con la decocción de la alhova.

ABŪ YURAYŪ: Ciertamente la linaza es útil para las úlceras renales y de la vejiga y madura los abscesos si se utiliza en fomentos. Cuando se toma tostada previamente, madura la tos fría y húmeda, y si se toma cruda laxa el vientre.

AL-ṬABARĪ: Si se aplica sobre las uñas mejora las que están rugosas y deterioradas.

IBN MĀSAWAYH: Su principal propiedad consiste en que cuando se aplica con cera y miel sobre las uñas blancas, las mejora. Aumenta el semen y es útil para las afecciones de pecho.

MĀSARŪWAYH: La decocción de linaza mezclada con óleo evita las úlceras del intestino y aumenta su eficacia.

Dijo **AL-RĀZĪ** en el *Ḥāwī*, es muy bueno para calmar los dolores y la quemazón.

265. Este vocablo árabe sirve para designar tanto al fruto como al árbol del *Ficus carica* L.

266. Transcripción directa del griego *nítron*, se trata del nitrato potásico que se encuentra en forma de agujas o de polvillo blanquecino en la superficie de los terrenos húmedos y salados.

267. Enfermedad de la piel que produce comezón.

268. Traducimos así la palabra árabe *šahd*, término que hace referencia a la costra de la tiña favosa.

269. Se corresponde con el *Nasturtium officinalis* [L.] R. Br., de las Crucíferas, si bien hay quien lo identifica también con el *Lepidium sativum* L., género de la misma familia que el anterior.

270. Ibn al-H'achcha: n° 818 y n° 1005, dice que es sinónimo de *qabābī*; se trata de una especie de pan relleno con azúcar, almendras y pistacho.

AL-ISRĀ'ĪLĪ: La linaza mezclada con nitro y cenizas, aplicada en emplasto arranca las verrugas.

AL-ŠARĪF: Si se tritura y se amasa con agua caliente y se aplica con ello en la cabeza durante tres noches es útil para la cefalea de origen caliente y las tumoraciones. Como sustituto empléese la misma cantidad de alhova.

AL-GĀFIQĪ: La linaza deterge, madura y es útil para las afecciones de pulmón. Si se bebe la cantidad de tres dirhams calma los dolores, casi con la misma eficacia que la manzanilla. Es nociva para la vista. Aplicada en cataplasma madura las inflamaciones y las disuelve. [t. 104v] Es útil para las eccemas y las úlceras.

LĪ (EL AUTOR): La linaza, según mencionó Ibn Wāfid en su *Kitāb al-mufradāt* es caliente y seca en primer grado. Seguidamente, [Ibn Wāfid] recoge la opinión de los médicos, y a continuación dice: "Dijo **Māsarġawayh:** Expulsa el feto con rapidez y hace fluir las aguas con fuerza. Y dijo **al-Jūz:** no hay nada como la linaza para expulsar el feto y facilitar las aguas".

Y dijo el autor, 'Abd Allāh ibn Aḥmad al-'Aššāb: No existe en la linaza ninguna de estas propiedades a las que se ha referido Ibn Wāfid, siguiendo a Māsarġawayh y al-Jūz juntos. La causa de este error se debe a que Ibn Wāfid ha copiado lo que al-Rāzī dice en su libro titulado *al-Hāwī*, en la letra *kāf* en relación con el *kattān*, recogiendo la propia opinión de al-Rāzī y la de otros médicos hasta que acaba el capítulo. Después [al-Rāzī] comienza otro simple, y este es el *kamāšīr*, y dice así: "Dijo Māsarġawayh" y continua la frase que antes hemos avanzado a través de Ibn Wāfid, hasta que termina. Luego cita también, de al-Jūz, la frase que extrajo Ibn Wāfid en la linaza, con todo su texto, según hemos expuesto más arriba. De lo que se supone que él, Ibn Wāfid, reprodujo de una copia del mencionado libro [*al-Hāwī*] a la que le faltaba el título del *kamāšīr*. Así se mezclaron las opiniones de los médicos y se le adjudicaron las propiedades de este último simple a la linaza. También al-Šarīf al-Idrīsī en su *mufradāt* menciona esta teoría siguiendo a Ibn Wāfid y continuo con el error de otro tal y como hemos podido distinguir. Pero sólo Dios tiene el poder de corregir²⁷¹.

271. Efectivamente, lo que expone en este párrafo Ibn al-Bayṭār es cierto. En la edición del *Kitāb al-adwiya al-mufradat* de Ibn Wāfid, hemos podido comprobar como el texto está tal cual enuncia Ibn al-Bayṭār, tex. págs. 77-78 y trad. 127. Igualmente en el *Hāwī* de al-Rāzī hemos confirmado que las frases de Māsarġawayh y al-Jūzī que introduce Ibn al-Wāfid en su exposición de la linaza corresponden al siguiente simple, es decir, al *kamāšīr*. Cf. al-Rāzī, XXI/ págs.

[D Laguna: II/94; Abū Ḥanīfa: n° 108; al-Rāzī: XXI/n° 165; Ibn Wāfid: n° 22; Ibn Sīnā: I/277; Bot. Anó: n° 1; D Trium.: II/87; Tafsīr: II/88; Ibn Rasūl: pág. 22; Issa: 109/21; Simonet: pág. 1]

Linaza. Semillas del *Linum usitatissimum* L., de las Lináceas.

Linaza es el nombre que se utiliza, generalmente, para designar a las simientes del lino -el *linóspemon* de los griegos-, de las cuales se extrae la harina y el aceite de linaza. Hoy día, la harina es muy utilizada en cataplasma emolientes, mientras que el aceite que se extrae por presión, es muy utilizado en la fabricación de pinturas y barnices. Según Font Quer, los cultivos de lino datan de remotísimos tiempos. Esta planta no se conoce en estado silvestre. Como planta medicinal, fue utilizada ya en los siglos V y IV antes de Jesucristo, por sus probadas virtudes emolientes, laxantes, demulcentes, emoliente, antitusígeno, anodino y resolutivo. El mucílago de las semillas del lino se emplea en la diabetes.

Según describen los historiadores, de Alejandría y El Cairo, a través de Venecia llegaba a al-Andalus el lino que tanto estimaban los moriscos y que después pasaban a Holanda.

En el Bot. Anó.: n° 1, encontramos la mención de un tipo de lino llamado *abertal*, del latín *apertalis* (abierto), hoy "lino abertizo", porque sus cápsulas, cuando se secan, se abren y dejan caer la semilla.

62. BASBĀYĪŶ

Polipódio

DIOSCÓRIDES (IV): Es una planta que nace en las piedras sobre las que hay verdor y en el tronco de las viejas encinas (*ballūt*)²⁷², sobre el musgo (*al-ušna*)²⁷³. Alcanza aproximadamente la longitud de un palmo y se parece a la planta llamada helecho (*baṭāris*)²⁷⁴. Está recubierta de cierta vellosidad con hendiduras pero no tan finas como las de este último. Su raíz también está provista de cierta [t. 105r] vellosidad y presenta unas ramificaciones semejantes a un ciempiés²⁷⁵. Tiene el espesor de un dedo meñique. Si se fricciona aparece su color verde interno; y su sabor es amargo tirando para dulce.

GALENO (VIII): Es, por lo general, dulce y estíptico para el paladar, y de acuerdo con esto su fuerza es bastante desecativa sin llegar a ser mordicante.

326-329.

272. Cf. *infra*, n° 122, pag 395 y ss.

273. Este vocablo designa, hoy día, toda clase de musgos y líquenes que nacen sobre la corteza de los árboles. Cf. Maim: n° 11.

274. Cf. *infra*, n° 91, pág. 358.

275. *Scolopendra mórstitans*.

DIOSCÓRIDES: La fuerza de esta raíz es laxante si se ofrece preparada con algún tipo de ave o pescado, acelgas (*al-silq*)²⁷⁶ o yute (*mulūjiyā*)²⁷⁷. Si se seca, se machaca y se vierte sobre ello el jarabe llamado melícraton laxa la pituita y la bilis, y cuando se aplica en forma de emplasto es útil para la inflamación de los nervios y las grietas que se producen entre los dedos.

ISHĀQ IBN ʿIMRĀN: La fuerza del *basbāyīy* es caliente en grado tercero y seca en grado segundo.

HUBAYŠ: Su virtud esencial es la de actuar como un laxante suave para la atrabilis, cuando se bebe solo con azúcar o mezclado con ciertas comidas [b. 39r] o con determinados electuarios. Algunos de los que practican la medicina engañan con ello a quienes le repugna tomar este remedio, pues lo añaden triturado en algunas comidas y con ello se facilita, suavemente, la expulsión de la atrabilis. La dosis, cuando se toma solo con azúcar, es de dos dirhams y cocinado con otros ingredientes es de cuatro.

ABŪ ʿYURAYŶ: Escoge de esta planta la que tenga un tallo grueso y casi rojo, que sea fresca y que se haya recogido en su momento, de tal manera que si la paladeas su sabor sea discretamente amargo y parecido al del clavo (*al-qaranful*)²⁷⁸.

IBN MĀSAWAYH: Su virtud esencial es laxar la bilis negra y la pituita sin producir cólicos ni daño alguno. Quien la mezcle con otros simples preparados a modo de decocción no necesita de ningún correctivo, más que triturarla y mezclarla. La dosis de este simple, ya sea cocinado o macerado será de [t. 105v] dos a cinco dirhams, y si no es de ninguna de estas dos formas mencionadas, la dosis será de uno a dos dirhams.

IBN SARĀBIYŪN: Evacua el humor flemático y viscoso que avanza hacia el estómago y en las articulaciones, y que produce desvanecimientos. Lo mejor es triturar dos mizcales de su raíz y beberlo con hidromiel o con agua de cebada.

276. *Beta vulgaris* L. ssp. *vulgaris* cv. *vulgaris*, de las Quenopodiáceas.

277. Es el *Corchorus olitorius* L., de las Tiliáceas.

278. Capullos secos del *Caryophyllus aromaticus* L. = *Eugenia aromática* Baill., de las Mirtáceas.

AL-RĀZĪ: El *basbāyīŷ* resuelve el cólico y es útil cuando se cuece con epítimo (*afītimūn*)²⁷⁹.

AVICENA: Resuelve los gases y las humedades. Es un simple de efectos cordiales de forma indirecta, porque evacua la esencia atrabiliosa del corazón, del cerebro y de todo el cuerpo.

AL-TAŶRĪBATAYN: La variedad que se emplea es la gruesa, y que una vez partida se asemeja al pistacho, tanto si está verde como seca, y solo se debe emplear esta variedad. [a. 30v] En general, esta raíz evacúa todos los humores, que coinciden en el estómago y en los intestinos, por lo que en algunas personas evacua también los humores flemáticos y biliosos que se encuentren en estas vísceras, aunque no evacua los atrabiliarios. Sin embargo, en las personas en las que predominan la atrabilis, la laxa de manera manifiesta; y resulta provechosa para todas las afecciones de origen atrabiliario. Esta evacuación se produce de manera suave, ya se administre sola, cocida o macerada, en la dosis de una onza o menos. Se cuece en las sopas o con agua de cebada o con caldo de gallo viejo, aromatizando este caldo con jengibre e hinojo (*al-šamār*)²⁸⁰ verde; de esta forma se disimula el sabor para quienes les es difícil tomar este purgante.

AḤMAD IBN ABĪ JĀLID: Si esta raíz se administra diariamente en la dosis de dos dirhams y medio con el equivalente de una *sukurruŷa*²⁸¹ de jugo de la pulpa de la cañafistula (*al-jiyār šanbar*)²⁸², y se continúa este tratamiento durante siete días, resulta de gran provecho para los que padecen melancolía y lepra.

Dijo cierto médico: el *basbāyīŷ* cuando se quiera usar para laxar la atrabilis es posible sustituirlo por la mitad de su peso de epítimo y un cuarto de su peso [t. 106r] de sal gema procedente de la India.

[D Laguna: IV/187; Ibn Sīnā: I/276; Ibn Qurrā: págs. 57, 64, 204, 270; Maim.: n° 65; Bot. Anó.: 255; Barhe.: n°170; D Trium.: IV/178; Tafsīr: IV/109;

279. Transcripción del término griego ἐπιθιμον. Es la *Cuscuta epithimum* Murray, de las Cuscutáceas.

280. Aún hoy se conoce el hinojo por este nombre en Egipto. El nombre científico es *Foeniculum vulgare* MILL., de las apiáceas. Cf. Maim.: n° 351; Ducros: n° 136.

281. No se especifica si es una *sukurruŷa sagīra*, equivalente a 3 onzas, o a una *kabīra*, equivalente a 7 onzas. Cf. Al-Qalānīsī, *Aqrabādīn*..., pág. 294.

282. *Cassia fistula* L.

Ibn Rasūl: pág. 23; al-Gassānī: n° 43; K. al-‘Attār: pág. 213; *Q. al-Attibā’*: I/80; *Tuhfa*: n° 88; Simonet: pág. 468; Issa: 146/9; Llōw I/12]

Polipódio. *Polypodium vulgare* L., de las Polipodiáceas.

El significado del término *basbāyīy*, al igual que casi todos los nombres que se le atribuyen, es "dotado de muchos pies"; y asimismo como casi todas las palabras que terminan en *yīm* viene del persa: *bas*= mucho y *pāyak*= piececitos. Se corresponde con el *polypódion* griego, derivado de *polypus* (pulpo), por la semejanza que los antiguos apreciaron entre el animal y la planta.

Simonet, registra el nombre vulgar castellano de *Pulpódia* (*bulbūdiyya*) para referirse al polipodio.

Se trata de un helecho que arrastra un rizoma. Dicho rizoma contiene materia tánica, resina, mucílago, etc..., lo que hace que posea virtudes laxantes, pero suaves.

En el párrafo que Ibn al-Bayṭār introduce de Dioscórides se puede apreciar una referencia al llamado *polipodio quercino*, ya que nace en los viejos troncos de encinas y robles. Según A. Laguna, este último fue más apreciado ya que el nacido entre predegales se corrompe más fácilmente.

63. BASBĀSA

Macis

DIOSCÓRIDES (I): Es el *māqir*²⁸³ y la gente del Šām la llaman *al-dār-kīsa*²⁸⁴. Hay quien pretende que la *basbasa* es una cáscara procedente de un país distinto del de los griegos. Su color es como rubio, es espesa y muy astringente.

IBN SAMAYŪN: Dijo el alejandrino (Alejandro de Tralles)²⁸⁵: la *basbasa* está compuesta de esencias varias, muy térrea y de naturaleza fría, suave y de escaso calor, por lo que resulta muy desecativa. Así pues, entra a formar parte de los medicamentos que laxan el vientre. Es seca en grado segundo, y por lo que se refiere al calor y a la frialdad resulta equilibrada sin que predomine ninguna de estas dos cualidades.

283. Del griego μάκτιρ. Término sobre el que versan ciertas diferencias entre los autores árabes, originadas tras la traducción árabe de la *Materia médica* de Dioscórides por Hunayn b. Ishaq. Una muestra de ello puede verse en el alegato que hace al-Gāfiqī con ocasión del vocablo *ṭālisfar*. Cf. L. Lecler, *Traité des simples*, n° 1443.

284. Esta denominación deriva del nombre persa, *dār-kīsa*, que a través del siríaco pasó a la farmacopea árabe. Cf. Maim.: n° 38.

285. Los biógrafos árabes lo mencionan muy raramente, se sabe que nació el año 525 y murió el 605. Escribió una obra médica en 11 volúmenes, en la que trata de los grandes apartados de la medicina, a excepción de la cirugía y la ginecología. En el *Hāwī* de al-Rāzī, encontramos numerosas citas de la obra de Alejandro de Tralles, desde dónde con toda seguridad las tomó nuestro autor. Cf. Ullmann, M., *Die Medizin...*, pág. 85.

DIOSCÓRIDES: Se toma contra los flujos sanguíneos y las úlceras intestinales; facilita el paso de los residuos hacia el vientre.

ISHĀQ IBN ʿIMRĀN: La *basbāsa* es la cáscara de la nuez moscada (*ʿyawz buwwā*)²⁸⁶, es decir la corteza que recubre la cáscara gruesa, la más externa²⁸⁷. En cuanto a la cáscara gruesa, ésta no tiene ning una utilidad. El fruto es beneficioso por su aroma. La mejor de todas es la roja y le sigue la negra. Es buena para el bazo, al mismo tiempo que fortalece el estómago débil y acaba con sus humedades.

AVICENA: La *basbāsa* tiene la forma de hojas amontonadas, muy ramificadas y secas, de color rojizo amarillento, al igual que la cáscara, la madera y las hojas. Produce picor de lengua como la cubeba (*al-kabbāba*)²⁸⁸. Es caliente y seca en grado segundo y su calor y su sequedad están fuera de dudas. Disuelve los gases y es astringente, perfuma el aliento y diluye las durezas espesas si se echa en un cerato. Es útil contra la disentería y resulta muy beneficiosa para el útero.

MASĪH: Su potencia es parecida a la de la nuez moscada, pero más suave que la de ésta. Por su buen olor es buena para el estómago y el hígado débiles. Si se administra por vía nasal con agua y aceite de violeta es buena para el dolor de cabeza que se produce por [t. 106v] la humedad, y para la jaqueca.

AL-TAÝRIBATAYN: La *basbāsa* es útil contra diarreas y úlceras intestinales crónicas en su fase final. Entra a formar parte de los medicamentos antihemorrágicos y es beneficiosa en la incontinencia urinaria fría producida por un uso prolongado de la misma, tanto si se toma sólo como si se toma acompañada de otras sustancias. Resulta especialmente eficaz para la incontinencia urinaria aplicada en cataplasmas, y en este sentido es el más eficaz de los medicamentos. Los fomentos resultan más eficaces que los jarabes, si se aplican sobre el ombligo y las vértebras.

TIYĀDŪQ: Como sucedáneo de la *basbāsa* si ésta faltase puede utilizarse dos tercio de su peso de nuez moscada. Según otro, el mismo peso de nuez moscada.

286. *Myristica fragans* Houttuyn, de las Miristicáceas.

287. Literalmente "la que hace de vestido".

288. Se corresponde con el *Piper cubeba* L., de las Piperáceas.

[D Laguna: I/91; Ṭabarī: pág. 398; Ibn Sīnā: I/277; Ibn Qurrā: págs. 146 y 150; al-Bīrūnī: pág. 191; Maim.: n° 38; *D Trium.*:1/50; *Tafsīr*: I/83; Ibn Rasūl: pág. 23; al-Kindī: n° 36; al-Gassānī: n° 60; ‘Abd al-Razzaq: 131; Issa: 122/6; Ducros: n° 37; André: pág. 151]

Macis. Cáscara aromática de la nuez moscada. *Myristica fragrans* Houtt.

Ibn al-Bayṭār utiliza para documentar este simple, un texto de la *Materia médica* de Diocórides que no se corresponde con lo que encontramos en la obra del famoso simplicista griego. Hecho este, que ya fue denunciado por L. Leclerc, en su *Traité de simples* (n° 281). En concreto, la primera frase no figura en ninguna copia de la *Materia médica* de Dioscórides. Pero esta alteración también la encontramos en el texto de Dioscórides que reproduce Ibn Wāfid (n°2), lo que hace pensar que ambos tuvieron entre sus manos la misma traducción de *Materia Médica*, o bien, que Ibn al-Bayṭār tomara el fragmento de Dioscórides a través de otra fuente, que en este caso sería Ibn Wāfid.

Insistiendo en el primer párrafo del texto de Dioscórides, leemos la frase "...procente de un país distinto al de los griegos", lo que traduce el término griego βαρβάρου ("...de países bárbaros"), y que A. Laguna (I/91) ha traducido por berbería. Al parecer, gran parte de las diferencias existentes entre los autores árabes sobre la identificación del término *māqir*, estriban en la interpretación que los traductores han hecho del mencionado término griego, que aluía, por otro lado, a algo tan elemental como la procedencia. L. Leclerc, intenta aclarar esta cuestión en el comentario que sigue a la traducción del término *ṭālisfar* (n° 1443).

En relación con el resto de lo aquí expuesto por Ibn al-Bayṭār, es evidente que de lo que nos habla es del macis, hecho que queda demostrado a través de la cita de Iṣḥāq ibn ‘Imrān. Ahora bien, hay que aclarar que el macis de hoy nada tiene que ver con el macer de los griegos, si bien parece que tenían en común un dato, y es que ambos nombres respondían a una corteza.

El macis es una corteza aromática, de color rojo o rosado, en forma de red, que cubre la nuez moscada, crece en toda la India e Irán donde se usa con fines médicos y con fines culinarios como especia. En Egipto se utiliza como tónico, para elaborar linimentos o pomadas contra los dolores, etc...

64. BUSAD

Coral

Es el *qurūl*²⁸⁹ y también el *marṣān*²⁹⁰.

289. Se trata del término en lengua ‘aḡamiyya de al-Andalus, sinónimo de *marṣān*, para coral. Cf. Simonet, pág. 131 y *Bot. Anó.*: n° 170.

290. Los términos árabes *marṣān* y el vulgar *murṣān*, parecen tener su origen en el vocablo griego *margaritēs*, que después se transformó en *margéllion* y más tarde pasó en arameo a *margalīā* y *marganūā*, de lo que se piensa es una abreviación *marṣān*. Cf. Dozy, *Suppl.*: II/578; Maim. n° 227, n. 3 y al-Kindī: pág. 243.

DIOSCÓRIDES (V): *Qūrāliyūn*, que según pretenden algunos es el *busad*. Se dice que es una planta marina que crece en las entrañas del mar y solamente cuando se extrae del mar y le da el aire se vuelve compacta y dura. Es abundante en la montaña llamada Pachinos (Bājunus), que está en la ciudad de Siracusa (Sūrāqūsā). La mejor variedad es la roja, parecida a la sustancia llamada minio (*sīrikūn*)²⁹¹, [b. 39v] y que algunos identifican con el *isriný*²⁹² o con el color saturado de la sustancia llamada sándyx²⁹³, que según pretende otros es el cinabrio (*al-zanýafr*)²⁹⁴. Se disgregan con facilidad, sus partes son homogéneas, su olor es parecido al de la coralina (*tuḥlub bahri*)²⁹⁵; tiene numerosas ramas, con una forma semejante a la acacia. El que tiene forma de piedra, moteado, horadado y blando es nocivo. La potencia de este simple es moderadamente astringente y refrigerante; elimina las excrecencias de las llagas, limpia las marcas que dejan las úlceras de los ojos; regenera la carne de las úlceras profundas y produce un manifiesto beneficio en las hemorragias y es conveniente para aquellos que tienen dificultad para orinar. [t. 107r] Si se bebe con agua disuelve las tumoraciones del bazo. De esta sustancia hay otro tipo que es de color negro parecido en su forma a un árbol, con más ramas que la anterior y semejante a ella en aroma y propiedades.

ARISTÓTELES: El *busad* y el *marýān* es una única piedra, sólo que el llamado *marýān* es la raíz y el *busad* son las ramas que crecen. El *marýān* es endeble y está horadado mientras que el *busad* se extiende como si fuera las ramas de un árbol que se multiplican. El *busad* y el *marýān* son componentes de los colirios y son muy beneficiosos en los padecimientos oculares, pues ambos eliminan las humedades de los ojos si se instila en ellos. Son simples que diluyen la sangre que se solidifica en el corazón y en este sentido producen un gran beneficio.

AVICENA: Es frío en primer grado y seco en segundo. Fortalece los ojos limpiándolos y secándoles las humedades que se producen en ellos, especialmente el que se ha lavado una vez quemado. Es bueno para las

291. Para R. Dozy, *Glossaire de mots...*, pág. 226, esta palabra deriva del nombre persa *azarqūn*, "azarcón" que significa "color de llama", y que hoy día en castellano es sinónimo de minio.

292. Según M. Meyerhof (Maim.: n° 28) los términos *israný*, *isriný*, *usruný* y también *asraný* son persas pero derivados del griego *syrikón*. Se trata del minio que ya hemos explicado en la nota anterior.

293. Del latín *sandix*, se trata del albayalde cuando calcinado, toma un color rojo subido. En. Espasa-Calpe.

294. Este vocablo árabe parece ser una corrupción del persa *šankarf*, que designa al cinabrio, que no es otra cosa que sulfuro rojo de mercurio. Maim.: n° 134.

295. Se trata de la *Corallina officinalis* L., de las Coralináceas. Issa: 57/15.

lágrimas y favorece la expectoración, al igual que ocurre con la variedad negra, sobre todo el lavado después de quemado. Es uno de los simples que fortalecen el corazón y útil contra las palpitations. El coral produce alegría gracias a una cualidad que posee y que se ve favorecida por sus propiedades atenuantes, absorbentes, solidificantes y astringentes.

MASĪH AL-DIMAŠQĪ: El coral retiene la sangre y absorbe las humedades.

BŪLUS: Es muy desecativo y tiene cierta capacidad astringente, y es bueno para quienes padecen disenteria³⁰⁰.

IBN MĀSSAH: Posee cierta suavidad; utilizado en colirio es bueno contra la oscuridad de la vista, las cataratas y la suciedad de los ojos. Deja los dientes muy limpios y sanos.

AL-RĀZĪ dice en su *Kitāb al-jawāṣṣ*: Dijo Alejandro de Tralles que si se cuelga el coral en el cuello de una persona que padezca epilepsia o en el pie de un enfermo aquejado de gota, produce mejoría.

ISHĀQ IBN ‘IMRĀN: Triturado y utilizado como dentífrico acaba con la piorrea y fortalece las encías.

AḤMAD IBN ABĪ JĀLID: Pretende Galeno que si se toman tres *dāniq* de coral quemado mezclado con un *dāniq* y medio de goma arábiga (*sumg ‘arabi*)³⁰¹, amansándolo [t. 107v] todo después con clara de huevo, y se bebe con agua fría es provechoso contra las expectoraciones sanguíneas. Es en definitiva, cuando el coral quemado se emplea con medicamentos destinados a retener la hemorragia de cualquier órgano despliega su fuerza y ayuda a cortarla. Dijo también que el coral se debe de quemar de la siguiente manera: se coge una onza y se echa en una alcuza nueva de cerámica y se embarra [a. 31r] su boca, se coloca en el atanor ya caldeado desde el principio de la noche, se extrae una vez quemado y a continuación se puede ya utilizar. De esta misma forma se procede para quemar el ámbar amarillo (*al-kahrabā*)³⁰².

300. Traducimos así el término árabe que se corresponde con la transcripción directa del griego: *dūsantāriyā*.

301. Se trata de la resina de la *Acacia arabica* W. var. *nilotica* D., de las Leguminosas.

302. También *kahramān*. Cf. Dozy, *Suppl.* II/495.

IBN ŠĀ'IG: En polvo, entra a formar parte de los medicamentos oculares, para las pústulas, para la limpieza de las uñas y todo lo que se le parezca.

MAÿHŪL: Se dice que triturado y templado con aceite de bálsamo (*duhn al-balasān*)³⁰³ e instilado en el oído, es bueno para la sordera.

KITĀB AL-ABDĀL: Como sucedáneo para retener la sangre puede emplearse una cantidad semejante de sangre de drago (*dam al-ajawayn*)³⁰⁴.

[D Laguna: V/97; Abū Hanīfa: n° 84; Ibn Qurrā: págs. 131, 138, 139, 251; al-Kindī: pág. 243; al-Rāzī: XX/n° 148; Maim.: n° 45 y n° 227; *Bot. Anón.*: n° 170; Barhe.: n° 182; Ibn Rasūl: págs. 24-25; K. al-‘Attār: pág. 214; Tuḥfa: 73; ‘Abd al-Razzāq: n° 134; Simonet: pág. 131; *K. al-ajyār*: pág. 120]

Coral. *Corallium rubrum* Lam.

El término *busad* no es una palabra árabe, sino un vocablo que deriva del persa *bussad*, *bissad* o *bistān*.

Dioscórides no afirma nada en cuanto a la naturaleza del coral se refiere, si bien dice: "se cree que se trata de una planta marina que al contacto con el aire se petrifica"; mientras que Aristóteles en su *Kitāb al-aḥyār* consideró el *marṡān* y el *busad* una misma piedra, y como tal las incluyó en su lapidario³⁰⁵.

Por su parte, los árabes consideraron el coral como una planta marina, utilizándola en numerosos ocasiones y en preparados con fines terapéuticos, sobre todo el coral rojo, que ellos tenían por el mejor y más eficaz. Hasta el siglo XVIII no fue descubierta la naturaleza animal del coral, por el naturalista Comte Marsigli.

A lo largo de la historia, el coral ha sido utilizado para problemas urológicos, menstruales y como antídoto. En algunas civilizaciones lo prescribían para la diabetes y las hemorroides. Al-Kindī (recetas n° 103, 156, 157), lo utiliza en colirio contra el leucoma, y especialmente el de color rojo para los dientes cariados y a punto de caer. Todavía hoy se emplea el coral como antiepiléptico, contra la disenteria y como un buen hemostático.

65. BUSTĀN ABRŪZ

Amaranto

303. Aceite que se extrae de la *Commiphora opobalsamum* Engl. Cf. *infra*, n° 119, pág. 387 y ss.

304. Es la resina de la *Dracaena cinnabari* Balf. para los orientales, ya que en Occidente consideran que se trata de la resina de la *Dracaena draco* L., ambas de la familia de las Liliaceas.

305. Sobre la autoría del lapidario de Aristóteles, cf. *supra*, pág. 269.

SULAYMĀN IBN HĀSSĀN: Se trata de una planta que se eleva más de un codo. Tiene unos ramos largos sobre los que crecen hojas como las del cohombro (*al-qittā'*)³⁰⁶, en los extremos de sus tallos hay unos racimos de color púrpura, de agradable aspecto pero no tiene aroma. El primero que dió a conocer este simple en al-Andalus fue al-Ḥarrānī³⁰⁷. Su jugo exprimido es el antídoto contra la droga mortal llamada acónito (*aqūnītun*)³⁰⁸, es decir, el *jāniq al-nimmar*³⁰⁹ y que según los herboristas andalusíes es el napelo (*al-nabāl*)³¹⁰.

AL-MAÿŪSĪ: Las flores del amaranto son frías y secas; calman el ardor que se produce en el estómago y el hígado cuando se bebe su jugo cocido con julepe y ojimiel³¹¹.

[Ibn Ŷulŷul, *Tāmina*: n° 27; al-Rāzī: XX/n° 150; Barhe.: n° 156; *D Trium*:IV/49, n.5; *D Tafsīr*:II/124; *B Tafsīr*:II/125; *Tuḥfa*: n° 72; Issa: 12/10; *Muṣṭalah*: n° 477]

Amaranto. Especie de la familia de las Amarantáceas, posiblemente el *Amaranthus tricolor* L.

Los botánicos árabes no se muestran unánimes en la identificación de esta planta. Al-Rāzī, por ejemplo, la hace homónima de la británica³¹². Sin embargo, el término *bustān-abrūz*, es la forma árabe del vocablo persa *bustān afrūz* de *afrohtan*, que significa "la que ilumina el jardín" y hace referencia a una especie de las Amarantáceas. Según M. Meyerhof y G. P. Sobhy (Barhe.: n° 156), podría ser la especie *Amaranthus tricolor* L., que tiene las hojas de color verde, amarillo y rojo fuerte. Lo que sí parece estar un poco en contradicción esc el uso medicinal de esta planta, ya que no se le conocen a las amarantáceas una larga tradición como simple con propiedades medicinales.

66. BUSR

Dátil fresco

306. *Qittā'* es un término semítico, que designa sobre todo al cohombro, es decir el *Cucumis sativus* L., pero también se utiliza en algunas ocasiones para hacer referencia a otras Cucurbitáceas. Cf. Maimón: n° 343.

307. Yūnus al-Ḥarrānī fue un médico, que emigró desde Ḥarrān, al norte de Mesopotamia, hasta al-Andalus, donde se instaló en Córdoba, que entonces estaba bajo el dominio de Muḥammad I (852-886 d. C.), hijo de 'Abd al-Raḥmān II. Cf. Leclerc, L., *Histoire de la médecine...*, I, pág. 424.

308. Se trata del *Aconitum napellus* L., de las Ranunculáceas.

309. Literalmente, "estrangulador de panteras", otro nombre por el que es conocido también el acónito.

310. El término castellano *napelo*, proviene del latín *napus*, por la semejanza de su raíz con la del nabo, más una terminación romance de diminutivo. Cf. Simonet, pág. 395.

311. Traducimos así el término *sakanŷubūr*; se trata de un nombre árabe tomado del persa *sirka-anjubūr*, "vinagre y miel". Cf. al-Kindī: pág. 284.

312. Cf. *supra*, n° 39, pág. 297 y ss.

GALENO en su *Kitāb al-agdīya* dice: El *busr* en los países en los que no hace mucho calor no madura y no alcanza su completa sazón, y por esta causa no se puede poner al sol a secarlo ni almacenarlo. Por ello, los habitantes de estos países tienen que [t. 108r] comerselo incluso cuando está pasado, lo que llena el organismo de quien lo come de un humor insalubre crudo, que provoca denteras y escalofríos difíciles de quitar, así como obstrucciones en el hígado.

DIOSCÓRIDES: El dátil fresco es más astringente que el dátil seco, a pesar de que produce dolor de cabeza y que cuando se come en abundancia embriaga. En cuanto al dátil tebáico (*busr ṣa'id*), su cocimiento con agua mezclado con hidromiel añejo y bebido, baja la inflamación y aumenta el calor natural. Si se come también produce este efecto. De este dátil (tebáico) se elabora un vino que tiene los mismos efectos. Si se bebe solamente su decocción astringe fuertemente.

IBN MĀSSAH: El dátil fresco [b. 40r] es caliente en primer grado y seco en segundo; el indicio de su calor es su dulzura, y la muestra de su sequedad es su acidez y su tonicidad³¹³, y esto es lo que lo hace provechoso para las encías y el estómago, estríñe y produce borborismo, aire e hinchazón, especialmente si se bebe inmediatamente después agua. Debe escogerse aquél que sea blando y dulce, ya que así no se ralentiza en el estómago. Lo mismo que el dátil *al-ḡaysuwān*³¹⁴, y el dátil de azúcar y todos aquellos que se le parecen y que están totalmente maduros y blandos. Si chupas su jugo y escupes los restos es mejor que si lo ingieres todo.

[D Laguna: I/125; Abū Ḥanīfa: n° 84; Ibn Qurrā: pág. 194; al-Idrīsī: I/pág.70 y II/pág. 108; Ibn Rasūl: pág. 25; *Q. al-Attibā'*: I/154; Llōw: II/307 y 323]

Dátil pre-maduro/fresco. Fruto de la palmera datilera. *Phoenix dactylifera* L. de la familia de las Palmáceas.

313. Traducimos así el término *daba'*, fortalecer, hablando de la acción ejercida por el calor solar sobre la piel de un vegetal.

314. Según Dozy, *Suppl.*, I/239, se aplica este nombre en Iraq a una especie de dátil muy maduro. Sin embargo, Abū Ḥanīfa (BL): n° 198, ofrece otra definición: "Variedad de palmera, el nombre de la unidad es *ḡisuwāna*, que da unos dátiles muy buenos. Su raíz es persa, y ya lo hemos descrito en el capítulo de la palmera".

Según se desprende del texto que aquí expone Ibn al-Bayṭār, el término *busr* se aplica al fruto de la palmera, es decir, al dátíl cuando este alcanza un grado concreto de madurez. El argelino ‘Abd al-Razzāq (nº 173), en su *Kašf al-Rumūz*, explica que el *busr* es el dátíl cuando se encuentra en cuarto grado en la escala de madurez. Sin embargo, el listado de nombres que recibe el dátíl sufre muchas variantes de un autor a otro. Siguiendo a Daniel Martín Varisco³¹⁵ en el estudio del almanaque del sultán yemení, el *busr* es el último estadio alcanzado por el dátíl antes de llegar a estar completamente maduro, es decir, cuando el dátíl comienza a amarillear, y esto ocurre cuando el sol ha entrado en el signo de Cáncer.

Sobre el proceso de la madurez del dátíl volveremos más adelante en el artículo del *balah*, nº 125.

67. BASBĀS

Hinojo

Es el *rāzayānāy*³¹⁶ según la gente del Magreb y de al-Andalus.

[D Laguna: III/77; *D Trium.*: III/66; Maim: nº 351; *al-Kindi*: pág. 242; *Bot. Anón.*: 250; K. al-‘Aṭṭār: pág. 213; *Tuhfa*: nº 358; ‘Abd al-Razzāq: nº 186 y nº 775; Issa: 84/11; Ducros: pág. 136; Llōw: III/ 460; *Muṣṭalah*: nº 936,7,8]

Hinojo. *Foeniculum vulgare* Gaertn, Umbelíferas.

Se identifica con el *máragon* de Dioscórides y el *foeniculum* de Plinio. El vocablo árabe *bisbās* o *basbās* era el término que se empleaba, y aún se utiliza, en el Norte de Africa para el hinojo.

Unas páginas antes Ibn al-Bayṭār ya hacía referencia a este simple, al mencionar el término *barhiliyā* (nº 47); sin embargo, habremos de esperar hasta llegar a la letra *rā*’ (Leclerc: nº 1019) para conocer todo lo Ibn al-Bayṭār sabía sobre este simple.

Fue muy utilizado por sus numerosas propiedades, sobre todo se consideró un buen digestivo, diurético, emenagogo y carminativo, incluso todavía hoy se emplea con alguno de estos fines. Según Ducros, también se le atribuyeron las propiedades de galactógogo y afrodisíaco. Sus tallos se usan en la alimentación.

68. BASA‘ĪRĀ

Helecho común

315. Cf. Martín Varisco, D., *Medieval Agriculture...*, pág. 115 y 293.

316. Se trata de la forma árabe del persa *rāziyāna* o *rāziyān*, que designa al hinojo o eneldo dulce y sus especies; *Foeniculum vulgare* Mill., *F. capillaceum* Gill., *F. dulce* Bauh., etc..., de las Umbelíferas. Cf. Maim.: nº 351.

Es el *sarjas*³¹⁷, citado en el *Hāwī* y lo mencionaremos en la letra *sīn*.

[al-Rāzī: XX/ n° XXX; ‘Abd al-Razzāq: n° 189; Dozy, *Suppl.*: I/86]

Helecho común. *Dryopteris filix mas* L., de las Polipodiaceas

El nombre árabe de esta planta parece derivar, según B. Mrad, (*Muṣṭalaḥ*: n° 483 y n° 484) del siríaco *bašra*, atendiendo a un epígrafe referente al *kayl dārū* de al-Bīrūnī (pág. 285i.). Sin embargo, al-Bīrūnī no está hablando en dicho epígrafe de un helecho, que es lo que tras esta nomenclatura se esconde, sino de un tipo de madera, lo que nos hace suponer que el nombre *sarjas*, se aplicó a plantas diferentes.

El término *basa’trā*, no se encuentra en ninguna de las fuentes que hemos podido consultar, a excepción de una breve mención al *sarjas* realizada por ‘Abd al-Razzāq en su *Kašf al-rumūz* (n° 189) bajo el encabezamiento de *bassa’tr*.

69. BASĪLA

Guisante

Es un tipo de almorta (*ḡulubān*)³¹⁸, con muchos granos y de color verde, aunque según los egipcios es mejor que ésta.

[Abū Hanīfa (A-Z): n° 130; Maim.: n° 80; *Bot. Anó*: n° 45; Barhe.: n° 215; *Tafsīr*: II/94; *D Trium.*: III/119, n° 18; K. al-‘Aṭṭār: pág. 214; ‘Abd al-Razzāq: n° 211; Issa: 142/3; Simonet: pág. 444; Llōw: II/ 437-442].

Guisante. *Pisum sativum* L., de las Leguminosas.

Existe gran confusión entre los autores árabes a la hora de identificar las leguminosas alimentarias. El mismo término *ḡulubān*, en Marruecos y Argelia designa al *Pisum sativum* L.

La etimología que ofrece Abū Hanīfa, es del todo errónea, así como la de aquellos que hacen derivar el vocablo *basīla* del persa *basla*, pues la *basla* persa no es sino una mala lectura de *basilla*, otra acepción del término. En realidad, el término en cuestión, *basīla*, deriva del diminutivo latino *pisellum*, de *pisa* y *pisum*, guisante, chícharo, arveja, y que se ha mantenido en italiano como "pisello" y en el francés "bisailles".

70. BASTĪNĀĪ

Escarbadientes/Biznaga

317. Nombre árabe derivado del término persa *sarahs*. Cf. Maim.: n° 266.

318. La vocalización de este término es muy variada: *ḡullabān*, *ḡulubbān* y *ḡulbān*. En Egipto se conoce por *ḡilbān*. Se trata del *Lathyrus sativus* L., de las Leguminosas. Cf. *D Trium.*: III/119, n. 18.

Es el *hasaka*³¹⁹ y la hierba cura-dientes (*ajilla*)³²⁰ en todas las comarcas egipcias. Existen numerosas especies. Si se cuece su semilla con vinagre y se toma a modo de colutorio calma el dolor de muelas.

[D Laguna: III/78; Maim.: n° 73 y n° 94; Bot. Anó.: n° 12 y 78; D Trium.: III/78; *Tuhfa*: n° 114; Īssa: 182/12; Simonet: pág. 430; F. Quer: n° 348]

Biznaga. *Daucus visnaga* L. y *Amni visnaga* Lam., de la Umbelíferas.

Dozy³²¹ ofrece una amplia y clara explicación de la etimología del término *bastināy*. Dicho orientalista alude a que esta palabra es una de esas que los árabes habían recibido de los latinos y que a su paso por la Península han dejado en nuestra lengua.

En Egipto donde, según P. Font Quer, se utiliza desde tiempos remotos, se le llama hoy día *jella*, forma vulgar del *ajilla* que menciona Ibn al-Bayṭār. Con buen fundamento era utilizado contra el mal de piedra, ya que relaja los músculos de la uretra y de otros conductos orgánicos. Añade también este botánico que cuando están secas y rígidas las umbelas de la biznaga, son utilísimos para conservar y mantener la dentadura limpia, de donde le viene el nombre de "escarbadientes" o "cura dientes".

Por lo que al primer sinónimo se refiere, hemos de decir que no encontramos ninguna relación entre ambos términos. Ninguna fuente anterior a Ibn al-Bayṭār hace referencia a dicha sinonímia. En realidad, son plantas de dos familias bien diferentes. El *hasak* (*Tribulus terrestris* L.), de la familia de las Zigofiláceas, conocido vulgarmente por abrojo, y la *bastināy* (*Amni visnaga* Lam.), biznaga, de las Umbelíferas. Finalmente, sólo resta apuntar que el único punto en común que se advierte entre *hasaka* y *bastināy* pudiera estar relacionado con el significado de *hasak* como "candelabro" haciendo alusión a la forma de las biznagas.

71. BAŠĀM

Balsamero

ABŪ ḤANĪFA: El *bašām* es un árbol de tallo y ramas retorcidas, es decir, encogidas, no extendidas; sus hojas son pequeñas, pero más grandes que las del [t. 108v] orégano (*ša'tar*)³²² y está desprovisto de fruto. Posee una sustancia lechosa blanca, es un árbol de buen olor y agradable sabor. De sus ramas se fabrican mondadientes. Crece en los suelos escabrosos y en las montañas. Sus hojas se emplean para ennegrecer el pelo.

319. *Tribulus terrestris* L., de las Zigofiláceas.

320. Se trata de la *Amni visnaga* Lam., de la familia de las Umbelíferas.

321. Cf. Dozy, *Glossaire de...*, pág. 240.

322. *Origanum vulgare* L., de las Labiadas.

ABŪ L-‘ABBĀS AL-NABĀTĪ: Yo he visto el balsamero en abundancia en las proximidades de Qudaid³²³, que es una montaña de la Meca. Sus ramas y sus hojas se parecen a las del balsamero (*balasān*)³²⁴, aunque las hojas del primero son algo más redondas y por ello son menos parecidas a las de la ruda. Este árbol es mucho más grande que el *balasān* y su flor es menuda, entre amarilla y blanca. Su fruto está agrupado en forma de racimos como los del mahaleb (*mahlab*)³²⁵. Los árabes del desierto lo comen y siempre que se corta una de sus hojas o se quiebra una de sus ramas aparece una gota fresca y blanca que luego se torna casi roja, viscosa y de olor fragante. Todo el árbol es de un olor sutil y aromático, y el sabor de sus hojas resulta dulce al paladar y algo pegajoso. En la actualidad, su fruto es muy conocido entre los drogueros de nuestro país, al-Andalus, y de otras zonas como el grano del balsamero, que llegó de la Meca, donde se vende y se exporta a otros países. Yo mismo comprobé que este árbol y su fruto se correspondía con la descripción que la gente daba de él, pues hay quien pretende que el balsamero no tiene fruto, pero en esto hay distintas opiniones, a menos que esto ocurra en algunas partes y en otras no, al igual que le ocurre *al-gubayrā*³²⁶, la alheña y (*al-hinnā*)³²⁷ los árboles. Del balsamero también existe otra especie llamada *al-bakā*³²⁸. No he encontrado ningún ejemplar de esta última especie, pero me he informado a través de los beduinos que me la han descrito, y ya he escrito sus características en otro lugar. La diferencia entre ambas se llega a conocer a través de la experiencia.

[D Laguna: I/18; Abū Hanīfa (A-Z): n° 72; Ibn Wafid: 156; al-Birūnī: 73-75i/93-96á; Maim: n° 324; al-Kindī: pág. 245; Barhe.: n° 117; *D Trium*: 1/16; *Q. al-Atṭibā*: II/55; ‘Abd al-Razzāq: n° 127; Issa: 55/7; Llōw:I/299-300]

Balsamero. *Commiphora opobalsamum* (Le Moine) Engl., de las Burseráceas.

Tomando las propias palabras de al-Gāfiqī en su *Kitāb al-adwiya al-mufrada*, tanto el término *bašām* como *balasān* designan al mismo simple; son, por tanto sinónimos. Se

323. Ciudad próxima a la Meca.

324. Sobre este simple y su relación con el *bašām* véase Barhe.: n° 117 e *infra*, n° 119, pág. 387 y ss.

325. *Prunus mahaleb* L., de las Rosáceas.

326. Este nombre árabe *gubayrā* (la pequeña gris) designa generalmente entre los autores árabes al *Sorbus domestica* L., pero también se identifica con otros árboles y sus frutos, como por ejemplo el níspero y el acerolo. En al-Andalus el término *gubayrā* se identificó también con la hierba poleo. Cf. Maim.: n° 309 y 405; *Bot. Anó.*: n° 445 y al-Kindī: n° 216.

327. Se corresponde con la *Lawsonia inermis* L. o *L. alba* Lam., de las Lythráceas.

328. Cf. Issa: 55/7.

corresponden con la *Commiphora opobalsamum* Engl., de la familia de las Burseráceas. Sin embargo, el término que en este párrafo nos ocupa *-bašam-* se ha aplicado, generalmente, a la semilla de esta planta, y transcribiendo el nombre griego se le ha llamado *carpobálsamo*.

Una larga lista de propiedades y virtudes describe al-Bīrūnī en su artículo sobre esta planta, de las que hoy aún se utiliza como carminativo, estimulante y digestivo, en la zona de Irán e Iraq.

72. BIŠNAH

¿Galium?

AL-GĀFIQĪ: Es una planta delicada que tiene numerosas ramas finas (espigas) que salen de una sola raíz; nace y crece entre las piedras. Tiene una longitud de un dedo y nudos semejantes a los de la *šarīra*³²⁹. Su color es verdoso, entre el amarillo y el blanco. Tiene una hoja [t. 109r] fina redonda recubierta de una delicada vellosidad y abundante viscosidad como si hubiese estado metida en miel. Su flores son muy delicadas y blancas que después se transforman en unas semillas parecidas al delicado grano del cilantro encerrado en una pequeña capsula. Estas son amargas y un poco astringentes. Si se toma su decocción resulta útil contra las hinchazones y flatulencias, desopila, es buena para la disnea y útil contra las durezas del bazo.

[Barhe.: n° 177; Issa: 75/3, 119/6, 136/5]

¿Galium?

Ibn al-Bayṭār reproduce aquí el texto de al-Gāfiqī, tal y como nos ha llegado en la versión abreviada de Barhebraeus (n° 177). La identificación con el sorgo, que en los países del norte de Africa, sobre todo en Marruecos y Argelia, recibe hoy el nombre de *bešna*, es rechazada por Leclerc³³⁰ aduciendo que la descripción no se corresponde. Lo mismo opinan M. Meyerhof y G.P. Sobhy en el comentario final a dicha planta; más bien creen que pudiera identificarse con una especie del género *Galium* de la familia de las Rubiáceas. Sin embargo, siguiendo al prof. P.Y. Bertrand³³¹, encontramos que el término arriba indicado

329. Dadas las múltiples lecturas que de esta palabra encontramos, tanto en nuestros manuscritos como en la fuente mencionada, la posibilidad de hallar una identificación fiel es más escasa. Así pues, si aceptamos la lectura *šarīra*, vemos dicho término identificado con la *Salsola vermiculata* L.; mientras que tomando como buena la segunda acepción *šarīr*, ésta se identifica, según los glosarios, con el *Marrubio vulgare* L. de las Labiadas. Cf. Barhe.: n° 176 y 177 n. 1 e Issa: 115/7.

330. Cf. Leclerc, *Traité des simples*, n° .

331. Cf. Bertran, P.Y., *Les noms des plantes...*, pág. 117.

se utiliza hoy día en Marruecos para designar al sorgo, concretamente el *Sorghum bicolor* (L.) Moench.

No encontramos en las fuentes que disponemos ningún dato más preciso sobre este simple. Por su parte Issa la hace sinónimo de otros vocablos y la identifica con otras tres especies de géneros diferentes de gramíneas: *Eleusine coracana* Gaerth, *Milium nigricans* R. & P. y *Penicillaria spicata* Willd.

73. BAŠMAH

Sin identificar

ABŪ L-‘ABBĀS AL-NABĀTĪ: *Bašmah* se escribe con *bā’* seguido de *šim* quiescente, *mīm* con *fathā* y *hā’*. Es el nombre que se le da en el Ḥiyāz a cierto grano negro utilizado en el tratamiento de enfermedades oculares, que se llevó allí desde el Yemen. También es abundante esta variedad del Ḥiyāz en el Trípoli del Magreb, a donde se importó desde el Sudán (*bilād al-Sudān*), Kuwāra³³² y otras regiones de esta zona, siendo esta variedad un poco más grande que la del Ḥiyāz, aunque hay quien dice que esta última tiene un tamaño mayor que aquella. Con frecuencia se utiliza en las enfermedades del ojo en forma de cataplasma, en polvo y de otras formas, para limpiar y extraer los cuerpos extraños del ojo. Es útil contra la hemeralopía y otras afecciones oculares. Los egipcios la emplean mucho con jalapa (*jalāb*)³³³, azafrán (*za‘farān*)³³⁴, celidonia (*māmīrān*)³³⁵, y agua de rosas para muchas afecciones oculares.

AL-BAŠRĪ y OTROS dicen que es caliente y seco, astringente y muy útil contra las oftalmías y otros padecimientos del ojo.

[‘Abd al-Razzāq: n° 190, n° 223, n° 459; Issa: 42/8]

Sin identificar

Sobre este simple no podemos ofrecer más noticias que las que aquí ofrece nuestro autor y la que más adelante añade al referirse a lo que hemos de entender como sinónimo, *yāšmak* (Leclerc: n°486). Por su parte ‘Abd al-Razzāq, ofrece a su vez, varios sinónimos: *ššmdānm*, *zanīta* o *zanīta l-mukaḥla* y *kuhl al-sūdān*, que efectivamente, como apunta L. Leclerc, son

332. No he podido documentar este topónimo.

333. *Ipomoea jalapa* Nutt. = *Exogonum purga* Bth. de las Convolvuláceas. Low: I, 463.

334. Es el *Crocus sativus* L. Iridáceas.

335. *Chelidonium majus* L., de las Papaveráceas.

insuficientes para llegar a una certera identificación de la planta que produce los mencionados granos o semillas.

No obstante, y aunque no recoge el término *bašmah*, A. Issa (42/8), ha identificado algunos de los sinónimos mencionados, con la *Cassia absus* L., de las Leguminosas. De cualquier forma, la ausencia de datos morfológicos sobre la planta hace muy difícil siquiera una aproximación.

74. BAŠNĪN

Loto de Egipto

DIOSCÓRIDES (IV): El loto (*lūtūs*) se da en Egipto y crece en las aguas del [Nilo] cuando se desbordan. Es una planta que tiene un tallo parecido al de las habas, con una flor blanca parecida a la del lirio (*al-ša'ar*)³³⁶. Se dice que ella se abre a la salida del sol y se cierra cuando se pone, y es en este momento cuando su cabeza [a. 31v] se hunde en el agua, volviendo a aparecer cuando sale de nuevo el sol. Su cabeza se asemeja a la de las amapolas, pero más grandes y en ella hay unas semillas parecidas al mijo (*yāwars*)³³⁷. Los egipcios la secan, la cuecen y la panifican. Su raíz es parecida al membrillo y se come tanto cruda como cocida, siendo el sabor [t. 109v] de esta última opción parecido a la yema de huevo.

EL AUTOR: El loto (*bašnīn*) es muy conocido en las comarcas egipcias y es muy abundante en esta zona con las crecidas del Nilo. Es la misma planta que el nenúfar (*nīlūfar*)³³⁸. Existen dos especies: una denominada *janzīrī*³³⁹ y otra llamada *'arābī*³⁴⁰, y según ellos este último es más bueno. De su flor se elabora [b. 40v] un aceite como el de la azucena y el del nenúfar. Es muy alabado entre ellos, ya que inhalado es útil contra la pleuresía, y esto es un hecho comprobado. En cuanto a la raíz de esta planta, es conocida con el nombre de *bīyārūn*³⁴¹. La raíz de la variedad *'arābī* es

336. En el original griego se lee *crinon*, y en árabe tradujeron por la raíz *š'r* que significa "pelo", pero también designa el género *Crocus*. Cf. Barhe.: n° 129; D Dubler: n° 115; D Laguna: IV/115.

337. Existe gran confusión en cuanto a la terminología empleada por los distintos autores árabes, con respecto a cereales como el mijo (*Panicum miliaceum* L.). Sobre esta cuestión Cf. Carabaza Bravo, J. M^a, "Plantas en al-Andalus...", pág. 42.

338. Según M. Meyerhof (Maim.: n° 252), en Egipto el término *nīlūfar* y sus variantes *līnūfar* y *nūfar* se aplican particularmente a la variedad azul, es decir a la que Ibn al-Bayṭār ha señalado con el adjetivo *'arābī*, es decir, el *N. coerulea* L., de las Ninfáceas.

339. *Nymphaea lotus* L.

340. . *Nymphaea coerulea* L.

341. Sobre el posible origen de esta palabra véase el comentario de M. Meyerhof y G. P. Sobhy en Barhe.: n° 130.

también mejor que la de la otra clase. Tiene un aroma semejante al de la juncia. Se cocina con carne y adquiere un color parecido a la yema de huevo, aunque un poco blanco, su sabor tiene cierto parecido al de la trufa (*kama'a*)³⁴² con la salvedad de que es un poco más caliente. Se dice que incita al coito, calienta el estómago y corta el cólico tenesmo.

Y dijo IBN RIDWĀN en su *Kitāb al-mufradāt*: Fortalece el estómago. Lo he probado y lo he encontrado un alimento inocuo.

[D Laguna: IV/115; Ibn Wāfid; n° 140; Maim.: n° 252; Barhe.: n° 129; *D Trium.*: IV/102; *Tuhfa*: n° 288; 'Abd al-Razzāq: n° 605 y n° 676; Issa: 124/6, 128/15; Ducros: n° 38; P. Alpin: pág. 104; Llōw:I/280; *Muṣṭalaḥ*: n° 1763]

Loto de Egipto. *Nymphaea lotus*, L. y *N. coerulea* L., de las Ninfáceas.

El loto de Egipto, también llamado por los árabes *nūfar*, está representado en Egipto por dos especies, como bien ha explicado Ibn al-Bayṭār, la *Nymphaea lotus* L. con flores blancas sin olor y la *Nymphaea coerulea* L. que tiene flores azules olorosas.

En las fuentes árabes encontramos, además de los ya mencionados, otros apelativos populares para esta planta: '*arāys al-Nīl* "la desposada/ la esposa del Nilo", ya que florece con las crecidas del Nilo y es prueba cierta de la fecundidad de sus aguas, según explica P. Alpin. Otro nombre curioso es el de *tāyir* "el comerciante", porque abre sus flores de día y las cierra de noche como si de un comercio se tratase (*Tuhfa*: n° 288). También recibe el nombre de *maqābir al-naḥl* "tumba de abejas", ya que cuando cierra su cabeza y se sumerge aprisiona a las abejas vivas y mueren ('Abd al-Razzāq: n° 676).

Los egipcios durante los calores del verano comen los tallos crudos con la cabeza de los nenúfares, ya que son húmedos y por lo tanto refrescantes y humidificantes. En terapéutica, se utiliza el nenúfar contra el dolor provocado por una causa caliente. Pero los egipcios prefieren tomar otros remedios, ya que ellos han comprobado que el uso de esta planta enfría y por tanto disminuye el apetito sexual. Según cuenta P. Alpin, los eremitas la consumen con asiduidad para poder llevar fácilmente su celibato.

75. BUŠBUŠ

Hoja de la coloquintida

Con *damma* en las *bā'*, y los dos *šīn* quiescentes. Es la hoja del *hanṣal* que mencionaremos en la letra *ḥā'*.

342. Cf. *infra*, n° 145, pág. 439.

[D Laguna:IV/178; Maim.: n° 158; *Bot. Anó.*: n° 147, n° 686; *D Trium.*: IV/167; *Tuhfa*: n° 177; ‘Abd al-Razzāq: n° 257, n° 311, n° 558, n° 632, n° 688; Issa: 50/9; Ducros: n° 93; Llów: I/529; *Mustalah*: n° 487]

Hoja de la coloquintida. *Colocynthis vulgaris* Schrad. (*Cucumis colocynthis* L.), de las Cucurbitáceas.

Bušbuš es el término árabe, derivado del persa, utilizado para referirse a la hoja de la coloquintida, planta procedente de las zonas desérticas, arenosas y áridas del Norte de Africa, desde Marruecos a Egipto. La pulpa de la coloquintida se utiliza todavía en Egipto, según M. Meyerhof, como un purgante de rápida acción. La hoja y el fruto hervidos se utilizan con el mismo fin. Según A. Īssa, la hoja de la coloquintida también recibe los siguientes nombres: *quhqur*, *yahbar* y *basbaš*.

76. BIŠKARĀYĪN

Cardo ajonjero

Llamado así en ‘*aŷamiyya* de al-Andalus, en árabe se llama *išjīs*³⁴³, ya mencionado en la letra *alif*.

[D Laguna: III/8; *Bot. Anó.*: n° 312; Barhe.: n° 25; *Tafsīr*: III/8; *D Trium.*: III/8; Simonet: pág. 529; Issa: 27/5; André: pág. 59; Dozy, *Suppl.*: I/90]

Cardo ajonjero. *Atractylis gummifera* L., de las Compuestas

Biskarāyīn, propuesto como término romance por Ibn al-Bayṭār, parece corresponderse, según Dozy, con el *Chamaeleon albus* de Dioscórides, también llamado vulgarmente cardo ajonjero o ajonjero simplemente. Derivaría del latín *viscarago*, de *viscum*, *s*, de donde proceden las voces castellanas *hisca* y *visca*. Sin embargo, y teniendo en cuenta que con dicho término se hace referencia a una sustancia resinosa, masticatoria, Asín Palacios (*Bot. Anó.*: n° 312) propone la opción de cambiar la *b* inicial por una *m*, con lo cual el término pasaría a ser *maškarāyīn*, y según esta hipótesis dicho vocablo podría derivarse, al igual que otros sinónimos, de la raíz latina del verbo castellano ‘mascar’.

77. BAŠILIŠKA

Genciana mayor

343. Término arabizado del griego ἰξία (ixía), de ἰξός (ixós), que significa "liga" o "visco". Según Dioscórides (III/8), se llamó así porque: "... en ciertas regiones se halla cerca de sus raíces una suerte de liga, de la cual usan la mujeres...". Cf. Leclerc: n° 86; Barhe.: n° 25.

ISHĀQ IBN ‘IMRĀN: *Al-bašiliska* en al-Andalus es la *yāntiyānā* de los *rūm*, que ya mencionaremos en la letra *yīm* (Leclerc: n° 515), llegado su momento, si Dios quiere.

[D Laguna: III/3; Maim.: n° 77; Bot. Anó.: n° 69 y 181; Barhe.: n° 204; *Tafsīr*: III/3; *D Trium*: III/3; *Tuhfa*: n° 102; ‘Abd al-Razzāq: n° 232; Issa: 86/22; Simonet: pág. 43; Ducros: n° 66; Alvarez: n° 147]

Genciana mayor. *Gentiana lutea* L., de las Gentianáceas.

Según A. Dietrich (*D Trium*: III/3), el término ibero-romance *bašiliška* no deriva, como han pretendido algunos estudiosos del griego *basiliscos* (*e*), ya que esta palabra tiene otros significados diferentes, pero sí del término *basiliké gentiané*.

78. BAŞAL

Cebolla

GALENO (VII): Es caliente en cuarto grado, su esencia es pesada y por ello, si se introduce en el año desopila las venas y hace que fluya la sangre por ellas. Si se aplica con vinagre sobre las zonas afectadas por el vitiligo expuestas al sol, las hace desaparecer. Si se fricciona con ella en la alopecia hace nacer el pelo más rápidamente que lo hace el alcionio (*zubdat al-bahr*)³⁴⁴. Al exprimir [t. 110r] la cebolla y una vez extraído el zumo, el bagazo que resulta posee una esencia térrea y extremadamente caliente. En cuanto al zumo, es acuoso y acerbo y por ello útil para las cataratas y la oscuridad de la vista si ésta es producida por humores espesos, para lo cual entonces se aplicará este zumo en forma de colirio antes de mezclarlo con la pulpa. Y es por este zumo que la cebolla, cuyo temperamento es seco, produce menos gases y flatulencias.

Dice **DIOSCÓRIDES (II):** La cebolla fresca es más ácida que la asada y que la que se conserva con vinagre y sal, y en general, que las cebollas sea cual fuese su tipo de preparación. Es picante, produce flatulencias y abre el apetito, calmante, provoca sed, náuseas y vómitos y es lenitiva para el vientre, desopila las venas y las almorranas. Si necesitas emplearla en algún proceso de dilatación, pélalay métela en aceite y pónitela en el ano. Si haces

344. Hoy día, los drogueros de Marruecos y El Cairo designan con este término al "hueso de sepia". Sobre la traducción de este vocablo véase al-Kindī: n° 118; Maim.: n° 144; *Tuhfa*: n° 153; Leclerc: *Traité de simples*: n° 1085 y R. Dozy: *Suppl.*: I/578.

un colirio con el jugo de la cebolla y miel, este es bueno para la debilidad de la vista y para las úlceras que salen en el ojo llamadas albugo (*argāma*)³⁴⁵, que es una llaga que cuando se produce en el blanco del ojo hace que se vea todo de color rojo. También es bueno para las úlceras llamadas nefelios (*nāfāliyūs*)³⁴⁶, y en el principio de cataratas. Si se unta es útil contra las anginas. Provoca el menstruo, y si se aplica por vía nasal despeja la cabeza. Se hacen con su jugo unas cataplasmas contra las mordeduras de perro; si se mezcla con sal, ruda, miel y la misma cantidad de atutía (*al-tūtiyā*)³⁴⁷ calma el prurito del ojo. Y si se mezcla con sal y se coloca sobre las verrugas, llamadas [en griego] *ionzos*³⁴⁸, acaba con ellas. Si se mezcla con grasa de pollo es útil para las rozaduras producidas por el calzado. Cuando se instila únicamente jugo de cebolla en el oído, éste resulta muy beneficioso para casos de torpeza auditiva, para los zumbidos, la pus que supura y en aquellos casos en los que haya entrado agua en dicho órgano. Si se aplica friccionando en las zonas de alopecia, crece en ellas el pelo más rápido que con alcionio, que es lo que llamamos *zud* [t. 110v] *al-bahr*. Produce cefalea y si se abusa de ella durante las enfermedades, aparece otra enfermedad que se llama letargia (*lītargas*). En decocción es más diurética.

IBN MĀSAWAYH: La cebolla aumenta el esperma y provoca el apetito sexual si se come cocida con agua. cuando se machaca cruda y se aspira resulta aperitiva, abre los poros del cuerpo y disuelve los vapores. El abuso de cebolla produce en el estómago un humor nocivo, por lo que es preciso que quien la coma cruda se enjuague con sal y vinagre de vino varias veces después de tomarla. Si se mastica una nuez (*yāwz*)³⁴⁹ asada y queso frito con aceite o manteca y se expulsan los restos, desaparece el olor que deja en la boca. Si se ingiere durante los viajes y en las zonas donde hay aguas diferentes a las que se está acostumbrado previene contra el perjuicio que pueda causar este cambio.

AL-ISRĀ'ILĪ: Como medicamento, si se administra en dosis justas y en momentos precisos, resulta caliente y suavizante para los residuos pesados, acaba con los humores viscosos y calma los eructos ácidos. En cuanto a la

345. *Argāma*, del griego *árgema*, glaucoma de córnea.

346. Del griego *nephele*, nube. Nubécula de la córnea.

347. Óxido de zinc.

348. Cf. *supra*, pág. 258, n. 84.

349. Fruto del *Juglans regia* L.

escalonia (*baṣal ‘asqalāni*)³⁵⁰, es más húmeda y menos aguda, por lo que produce lombrices intestinales.

TAŶRIBATAYN: La cebolla limpia el pecho y el pulmón de los humores viscosos, especialmente si se cocina con materia grasa. Si se asa la cebolla blanca y se tritura con grasa, manteca o yema de huevo, es útil para los dolores de estómago, y aplicada en cataplasma resuelve los tumores. Elimina la tiña favosa de la cabeza cuando se tritura cruda con sal y se aplica sobre las llagas.

AVICENA: Atrae la sangre hacia el exterior y enrojece la piel. Únicamente la cocida es nutritiva, si bien incluso ésta engendra humores pesados. La cocida dos veces es más nutritiva, aunque si se abusa de ella reseca, aumenta las secreciones salivares y previene los daños del simún.

Y dijeron **OTROS:** Produce en el estómago abundantes humores húmedos, elimina los daños del simún y es provechoso en los casos de ictericia.

AL-BASŔĪ: La cebolla [f. 111r] puesta en vinagre es menos [b. 41r] acerba y húmeda. De esta forma fortalece el estómago y es eficaz contra las náuseas provocadas por la bilis amarilla. De esta forma fortalece el estómago y es eficaz contra las náuseas provocadas por la bilis amarilla y la pituita, calmándolas. Si se huele una cebolla después de tomar un purgante, resulta útil contra las náuseas y su olor hace desaparecer el del purgante. Es posible que produzca dolor de cabeza en las personas de temperamento caliente en épocas de calor.

AL-RĀZĪ: La cebolla puesta en vinagre es muy aperitiva. Si se deja durante mucho tiempo en vinagre no afecta a la cabeza y no produce sed.

Y dijo en su *Kitāb daf‘ maḍarr al-agḍiya*: La cebolla caliente e inflama, por lo que no conviene a las personas de temperamento caliente, excepto si éstos la toman con vinagre. Mejora el sabor de la comida y suprime el mal olor de la carne. Es perjudicial para la cabeza y la vista si no se pone en vinagre. Cocida o asada [a. 32r] mejora su fuerte sabor y produce flema y es buena para la tos y las asperezas del pecho. Si se toma cruda con encurtidos, entonces resulta más nociva para la cabeza y la vista y no

350. *Allium ascalonicum* L., de las Liliáceas.

conviene en estos casos sino a los que han perdido el apetito por tener mucha flema en su estómago, pues ella lo limpia y devuelve el apetito.

OTRO: Su jugo aplicado en colirio disminuye el excesivo lagrimeo.

[D Laguna: II/140; Abū Ḥanīfa (A-Z): n° 111; Ibn Sīnā: I/268; Ibn Qurrā: págs. 152, 156, 299, 376; *Bot. Anó.*: n° 199; Barhe.: n° 134; *D Trium.*: II/ 134; Ibn Rasūl: pág. 25; *Q. al-Atṭibā'*: I/331; Anṭākī: pág. 70; Issa: 9/7; Alvarez: n° 46 y n° 48; Llōw: II/125]

Cebolla. *Allium cepa* L., de las Liliáceas.

La cebolla es una planta de la que se desconoce su procedencia exacta, si bien hay quien apunta que procede de Asia Central, desde donde se extendió en tiempos remotos. El término *baṣal*, que se corresponde con el *krómyon* griego de Dioscórides, es de origen semítico común y se encuentra por tanto en casi todas las lenguas de esta familia. En árabe se utiliza de forma genérico y hace referencia a los tallos subterráneos comestibles que constan de varias capas, es decir, a todos los bulbos en general y a la cebolla en particular.

En *al-Andalus* su nombre romance era *chobolla*, del latín *cepulla* diminutivo del latín *cepa*.

También hemos encontrado en el texto referencias a la variedad "escalonia", cuyo nombre romance *šakluna* recoge Ibn Luyūn, citada en las *Etimologías* de S. Isidoro (XVII, 10, 12-13 vol. II, págs. 378-79) como *ascalonia*.

79. BAṢAL AL-QAY'

Cebolla emética

DIOSCÓRIDES (IV)³⁵¹: Su hoja es más larga que la del ajipuerro (*al-bulbūs*)³⁵² y tiene una raíz parecida a la de éste, provista de una cáscara negra. Esta raíz, si se come sola o cocida y se bebe su decocción provoca el vómito.

GALENO (VI) dice: La complejión es más caliente que la del simple que hemos mencionamos antes.

[D Laguna: II/161; *D Trium.*: IV/145; Barhe.: n° 136; Issa: 121/8; Ducros: n° 39; André: pág. 41]

351. Según la versión del Dr. A. Laguna este simple viene citado en el libro segundo y con el n° 161; mientras que la edición griega de M. Wellman lo cita en el libro cuarto, n° 156.

352. Cf. *infra*, n° 120, pág. 391.

Cebolla emética. (Nombre latino sin confirmar),

Se corresponde con el *bulbus uomitorius* de Plinio y el *bulbus nausatilis* de Dioscórides. Sin embargo, la identificación actual de este bulbo no está definitivamente concluida. Encontramos que los diferentes estudiosos y botánicos la han identificado con, al menos, cinco especies distintas. Ciertamente, la descripción que ofrecen los autores árabes no es lo suficientemente relevante como para poder ofrecer un taxon exacto, ni siquiera aproximado.

Según A. Issa, este término sería sinónimo de *basal al-dīb*, afirmación que según el texto árabe editado por A. Dietrich es totalmente errónea.

El único detalle que marca diferencias es el que nos ofrece Dioscórides: "...provista de una cáscara negra...". Teniendo en cuenta este detalle podríamos sugerir una identificación con el *Muscari atlanticum* Boiss. & Reuter; sin embargo, este mismo detalle le hace pensar a J. André (pág. 41) que pueda tratarse de un *Muscari commutatum* Guss., o como apunta A. Dietrich un *Narcissus tazetta* L., de las Amarilidáceas.

80. BAŞAL AL-FA'R

Cebolla albarrana

Es el *başal 'unşul*³⁵³ que mencionaremos más adelante en la letra 'ayn (Leclerc: n° 1593).

[D Laguna: II/162; Maim: n° 60; Bot. Anó: n° 313; al-Rāzī: XX/n° 170; D Trium.: II/154; Ibn Rasūl: pág. 26; K. al-'Aṭṭār: pág. 213; Issa: 164/11; Ducros: n° 40; Alvarez: n° 50; Llōw.: II/188-19]

Cebolla albarrana. *Urginea maritima* (L) Baker, de las Liliáceas.

Es la *skilla* de Dioscórides y la *scilla* de Plinio. También recibe el nombre de *başal al-fa'r* "cebolla de rata" por sus propiedades tóxicas, utilizadas como el propio nombre indica para matar ratas, *başal al-janzīr* y *başal barrī* entre otros.

81. BAŞAL AL-DĪB

Muscari

Se dice que es la cebolla del bulbo comestible (*başal ma'kūl*) a la que nos referiremos más adelante (Leclerc. n° 337)

353. Es el vocablo más usual para referirse a la cebolla albarrana o *Urginea maritima* (L.) Baker. Cf. *Tuhfa*: n° 303; Abū Ḥanīfa (S-Y): n° 761.

[D Laguna: II/160; Maim.: n° 60; Barhe.: n° 135; *Tafsīr*: II/151; *D Trium*: II/153; Ibn Rasūl: pág. 26; ‘Abd al-Razzāq: n° 170; André: pág. 40]

Muscari. *Muscari comosum* [L.] Mill. Liliaceas.

El término *al-dīb*, que aparece en el enunciado, lo encontramos escrito en los autores árabes de diferentes formas: *al-zīr*, *al-zīz*, *al-zaz*. La lectura correcta es *baṣal al-zīz*, lo que hace referencia al copete o tupé de flores que presenta este bulbo (Barhe: n° 135, n. 1).

A. Issa presenta el *baṣal al-dīb* como el *Allium roseum* L. Sin embargo, para A. Dietrich este es sinónimo de *baṣal al-zīz* y por tanto se correspondería con el *Muscari comosum* [L.] Mill. Sobre este simple tampoco existe unanimidad en la identificación, al igual que ocurre con el *baṣal al-qayy*. Al parecer ambos términos han sido objeto de confusión, ya que hay autores que los hacen sinónimos y otros que no.

82. BUSĀQ

Saliva

GALENO (X) dice: La saliva del que está saciado es débil mientras que la del hambriento es muy fuerte. Esta cura el impétigo [t. 111v] infatil si se fricciona con ella todos los días. Si masticas trigo en ayunas y lo aplicas sobre las inflamaciones las hace madurar y las resuelve, especialmente en los cuerpos blandos, para lo que se suele utilizar ella sola o mezclada con pan, pues así madura y resuelve más rápidamente. Es útil para la sangre que mana del ojo y quita las manchas negras del rostro y del resto del cuerpo. La saliva en general es buena contra los animales cuya picadura o mordedura es mortal para el hombre. La saliva mata los escorpiones.

[Ibn Rasūl: pág. 27]

Saliva

83. BIṢĀQ AL-QAMAR

Selenita

Se llama también "espuma de la luna" (*ragwat al-qamar*) y "crema de la luna" (*zubdat al-qamar*). Es la "piedra de la Luna" que ya mencionaremos en la letra *ḥā'* (Leclerc: n° 602) si Dios, ensalzado sea, quiere.

[D Laguna: V/116; Baher.: n° 184; Plinio: 37/181]

Selenita

Ibn al-Bayṭār vuelve a mencionar este simple en la letra *ḥā'* bajo el nombre de *ḥayār al-qamar*, traducción del término griego de Dioscórides, *lithos selênitês* que significa "piedra de la Luna". Según M. Meyerhof y G.P. Sobhy este nombre se debe a que estos materiales se encuentran de noche cuando hay luna creciente. Se trata de un yeso cristalizado en láminas brillantes y transparentes.

Plinio el Viejo (Libro 37/181), la describe como una piedra de color blanco transparente con brillo color miel y en cuyo interior aparece la imagen de la luna. Y añade textualmente: "...y, si el dato es cierto, reproduce día a día la imagen de la luna creciente y menguante; se cree que procede de Arabia."

84. BUTUM

Terebinto

Es un árbol de grano verde.

AL-FILĀḤA: Crece en las montañas y sobre terrenos pedregosos y rocosos, sus ramas son verdes tirando a negro y su grano verde.

DIOSCÓRIDES (I): Es un árbol conocido.

GALENO (VII): Tanto la corteza interior (líber) de este árbol como su fruto y sus hojas, son algo astringentes y a pesar de ello calientan en grado segundo, lo que indica que desecan también, aunque mientras están frescas y húmedas son menos desecativas, incluso cuando se secan alcanzan aproximadamente el grado tercero de las cosas que desecan. Quien las mastica llega a un grado tal de calor que puede percibir su temperatura al momento, asimismo resultan diuréticas y beneficiosas para el bazo.

DIOSCÓRIDES: La fuerza del terebinto es astringente y, por tanto, conviene a aquellas personas a las que les es beneficioso el árbol llamado almáciga (*mīṣṭakà*)³⁵⁴. Su resina es como la de éste y tiene las mismas aplicaciones. Su fruto es comestible aunque nocivo para el estómago, caliente y diurético, a la vez que excita el apetito sexual. Si se bebe con vinagre resulta útil para las picaduras de tarántula.

354. Se trata de la goma procedente del *Pistacia lentiscus* L., de las Anacardiáceas.

OTRO: El mejor de estos granos verdes es el nuevo y pesado.

IBN MĀSAWAYH: [t. 112r] El fruto del terebinto es lento de digerir, su alimento es nocivo y perjudica a las personas de complejión caliente. Es útil para quien sufra de afecciones en el bazo por causa del frío y a los que tienen una flema viscosa. Su virtud esencial consiste en inhibir el apetito.

MASĪH: El fruto del terebinto calienta el pecho y es beneficioso para la tos.

AL-ṬABARĪ: Si se ingiere calienta los riñones y es beneficioso para la parálisis facial y la hemiplejía.

AL-RĀZĪ en su *Kitāb daf' madarr al-agdiya* dice: Provoca cefaleas y pústulas en la boca, pudiéndose corregir esto mediante la ingestión de ojimiel y arropes de frutas ácidas y con la pulpa de las mismas. Es emenagogo y hace correr la sangre de las hemorroides, deterge y engorda el riñón, aumenta el deseo del coito, resuelve las flatulencias y acaba con los gases.

AL-GĀFIQĪ: Las cenizas del árbol del terebinto hacen crecer el pelo en los casos de alopecia. Si secas sus hojas, las trituras, las tamizas y esto lo aplicas sobre la cabeza, hace crecer el pelo, lo alarga y lo mejora.

[D Laguna: I/72; Abū Ḥanīfa (A-Z): n° 74; Ibn Wāfid: n° 155; Maim: n° 66 y n° 156; *Bot. Anó.*: n° 300 y n° 301; Barhe.: n° 120; *D Trium.*: I/35; Ibn Rasūl: pág. 27; K. al-‘Aṭṭār: pág. 214; *Q. al-Attibā'*: II/56; *Tuhfa*: n° 178 y n° 317; Issa: 141/14; Alvarez: n° 279; Llów.: I/191]

Terebinto. *Pistacia terebinthus* L. (*P. palaestina* Boiss.), de las Anacardiáceas.

El nombre árabe *buṭum* es de procedencia semítica. Se trata del conocido terebinto o cornicabra, un arbusto de la región mediterránea muy utilizado por todos los botánicos y médicos árabes, tanto por su fruto como por su resina, conocida entre los griegos como *terebinthos* y *terebinthina*.

El fruto de este árbol es comestible y se vende aún en nuestros días entre los drogueros del Cairo, Siria, Irak, etc..., siendo su principal virtud la astringencia.

GALENO (VIII): El *qittā' nadīy*³⁵⁵, que es el *battīj*, tiene una esencia sutil, si bien antes de madurar esta esencia es pesada. Sin embargo, en ambos hay una fuerza incisiva y deterativa, por lo que son diuréticos y limpian la piel, especialmente cuando se escogen sus semillas, se secan, machacan, y tamizan utilizándolas como cualquier otras sustancias que se emplean para lavar el cuerpo, y en las que predomina una complejión húmeda, aunque no en exceso, pero en una medida tal que las sitúa en grado segundo de humedad y frialdad. Si se secan sus semillas y sus raíces, de esta forma no será su esencia húmeda, sino seca en grado primero, e incluso al comienzo del segundo. Las semilla y las raíces del *qittā'* y del *battīj* comestible son más deterativas que la pulpa.

DIOSCÓRIDES (II): La pulpa del *battīj* es madurativa. Si se come [t, 112v] actua como diurético y si se aplica en cataplasma calma las inflamaciones [b. 41v] del ojo. Su cáscara colocada sobre las fontanelas de los niños es útil para las inflamaciones que se producen en su cerebro; también se coloca sobre la parte superior del ojo al que afluyen determinados humores. La parte interna del *battīj* junto con sus pepitas, si se mezcla con harina de trigo, se amasa y se deja secar al sol limpia; y cuando se fricciona con ello el rostro lo deja completamente limpio. Si se toman dos dracmas de raíz seca de *battīj* mezcladas con hidromiel provoca el vómito. Así quien quiera limpiarse después de comer vomitando sin que ello le produzca daño, simplemente le basta tomar la dosis de dos óbolos (*ūbūlusīn*)³⁵⁶. Cuando se aplica en fomentos con miel cura la tiña favosa.

GALENO en su *Kitāb al-agdiya* dice: En conjunto la naturaleza del *battīj*³⁵⁷ es fría, con mucha humedad, y en ella hay algo de poder deterativo por que la hace diurética y desciende del estómago más rápidamente que la calabaza (*qar'*) y que el melopepo (*maliyūn*)³⁵⁸, lo que indica que el *battīj* limpia si se fricciona con él un cuerpo sucio, dejandolo limpio y sin manchas. Debido a esta capacidad deterativa, cuando se fricciona con él el

355. Traducción del griego *sicuos pepon*, literalmente "cohombro maduro". Cf. Galeno, *Opera Omnia*, VI, pág. 565

356. Del griego ὀβολός (*Óbolos*), equivalente en la Grecia clásica al peso de la sexta parte de un dracma. Todavía hoy, se usa en algunos países. Cf. Doursther, *Dictionnaire des ...*, pág. 364.

357. Aquí el término *battīj*, traduce el término griego *perí pepónon*. Cf. Galeno, *Opera Omnia*, pág. 564.

358. Traduce este término el griego *melopepo*, *onis*, que ha venido a designar el *Cucumis melo* L. Cf. André, pág. 159.

rostro hace desaparecer las manchas y la vitiligo menuda, es decir, la que no es muy profunda, eliminándola. Las semillas del *battij* son más deterativas que su pulpa, incluso limpia los riñones en los que hay cálculos. El h umor que produce el *battij* en el cuerpo es nocivo, sobre todo cuando no se encuentra de la forma conveniente, puesto que según esto a menudo provoca indigestión, si bien antes de corromperse favorece el vómito. Cuando se abusa de su ingestión y no se toma después ningún alimento saludable, provoca el vómito ineludiblemente.

En cuanto al melopepo/melón (*maliy un*), que es el *battij sayfi*, que resulta de un cambio del *qitt a* (cohombro)³⁵⁹, es menos húmedo que el *battij* y el humor que genera es menos nocivo que el de éste; también es menos diurético [t. 113r] y más lento de digerir, [a. 32v] si bien no provoca el vómito como lo hace el *battij*, ni se corrompe tan rápidamente en el estómago como éste cuando concurre en el mismo con un humor nocivo o alguna otra causa que provoque dicha alteración. Y aunque el melopepo sea mucho menos saludable para el estómago que otras frutas de calidad, no produce en el estómago los daños que causa el *battij*, ya que no provoca el vómito como éste. No acostumbra la gente a comer la parter interna del *battij*, es decir la parte de la pulpa que encierra las pepitas, pero sin embargo, sí se la comen en el caso del melopepo/melón, lo que ayuda a que sea más rápida su salida. En consecuencia, si se come sólo la pulpa del melopepo/melón sin pepitas, su expuls on con los sedimentos ser a más lenta que la del *battij*.

IBN M ASSAH El *battij* de Marw, conocido como *al-ma'm un*³⁶⁰, es muy dulce y de color rojo. Provoca pústulas en la boca por su extremada dulzura y cuando dije que es caliente no cometí ningún error.

AVICENA: Cuando se corrompe en el estómago adquiere una naturaleza venenosa y es preciso por ello, si se hace pesado, expulsarlo rápidamente, pues así se transforma en un humor adecuado para el estómago.

AL-R AZ I: Si se machaca la pepita del *battij* y luego se pone a macerar y después se bebe, resulta beneficiosa para la tos caliente y para los dolores

359. Lo que hay entre corchetes es una explicación añadida al texto original de Galeno por los traductores. Pero sobre la traducción de este párrafo véanse los comentarios de Clement-Mullet, J.J., " tudes sur les noms arabes de diverses familles de végétaux", *Journal Asiatique*, Janvier-Février 1870, págs. 5-150; págs. 103-104.

360. Posiblemente pueda deberse el nombre de esta *battij* al califa 'abb asi al-Ma'm un. Dozy, *Suppl.*: I/39.

de pecho producidos por inflamaciones de tipo caliente. Facilita las expectoraciones y suaviza la aspereza de la boca, laringe y garganta, apaga la sed y es útil para las fiebres calientes, ardientes y biliosas. Asimismo es buena contra las inflamaciones calientes del hígado, abre sus obstrucciones y es diurética, limpia los uréteres y la vejiga, al mismo tiempo que es útil contra su quemazón. Al igual que la almáciga, el nardo (*sunbul*)³⁶¹ y otros parecidos, este simple entra a formar parte de los medicamentos compuestos útiles para las afecciones de hígado que aparecen como consecuencia de las inflamaciones calientes, así pues, rompe su agudeza y le ayuda [t. 113v] a resolver los restos de las tumoraciones calientes. Es algo emoliente y forma parte de los remedios empleados contra los cálculos, ya que por su agudeza los rompe y los expulsa, al mismo tiempo que calma la quemazón y la aspereza producida por ellos.

AL-ISRĀ'ĪLĪ: La cáscara seca del *battij* es buena para limpiar los recipientes y si se utiliza como sustituto del espinardo limpia la grasa; acaba con el mal aliento. Si te fricciones con la cáscara fresca en el baño limpia la piel y es buena para la sarna seca; si se cuece en las *sakbāyāt*³⁶² enfría y agría la salsa enseguida.

OTRO: El olor del *battij* enfría el cerebro y su cáscara cocida con carne de vacuno ayuda a que la comida salga rápidamente del estómago.

Y dijo **OTRO:** Cuando se seca la cáscara de *battij*, se tritura y se echa en una marmita con carne basta y dura, hace más rápida su maduración y su cocción.

AL-RĀZĪ: En su *Kitāb daf' madarr al-agdiya*: el *battij* es un potente aperitivo, especialmente el dulce y el está muy maduro ya que se transforma en bilis. Si se come la parte más madura dejando a un lado su interior y las partes más próximas a la cáscara, resulta que se transforma más rápidamente en bilis y así penetra rápidamente en las venas, produciendo fiebres tercianas

361. *Sunbul*, literalmente "espiga", pero también tradicionalmente, engloba todas las especies de nardo: *sunbul rūmī*, *hindī*, *ṣabalī*, etc... Cf. García Sánchez, E., "La flora de Sierra Nevada a través de los autores árabes", *Ciencias de la Naturaleza en al-Andalus. Textos y Estudios IV*, ed. por C. Álvarez de Morales, C.S.I.C., Granada, 1996, págs. 129-132.

362. El término alude al color de la comida. Se llama en el Magreb *al-mujallal*, lo que significa en persa que tiene color de vinagre. Cf. Ibn al-H'achcha': n° 1098.

y ardientes. Cometió Yaḥyà ibn Māsawayh en esta ocasión un grave error, ya que aconsejó que quien comiera *battīj*, bebiera después vino y tomara incienso y electuarios. Esto es lo más nocivo que se puede hacer ya que el *battīj* en sí está predispuesto para transformarse en bilis y llegar rápidamente a los vasos e incluso es diurético, destruye los cálculos, deterge y limpia muy bien. Es decir, se basta por sí mismo para transformarse en bilis y llegar a los vasos, por lo que es excesivo aumentar el calor, la acritud y rapidez en llegar a los vasos, que es una acción propia de los electuarios y del vino, pues así la bilis que resultara sería [t. 114r] más aguda y más rápida en llegar a los vasos. De acuerdo con esto tengo que decir que es conveniente que el que coma *battīj* tenga en cuenta lo dicho y que impida su rápida transformación, [b. 42r] que la ataje decididamente antes de que llegue a la sangre (vasos); para ello conviene que beba ojimiel puro ácido además de dar un paseo moderado y largo y no dormir sobre el lado derecho jamás antes de que haya evacuado. Si se hace lento el descenso se debe tomar *sakbāya* y *ḥaṣramiyya*³⁶³ o algo parecido, chupar granadas ácidas o algo que se le parezca, pues si se hace esto se impide su transformación en bilis. Lo peor que se puede hacer es tomarlo cuando se está hambriento, ya que se come de manera rápida y no se toma después nada de lo que hemos mencionado, y encima se duerme. Si es así no se librará de que esto le provoque una fiebre casi mortal a no ser que sea una persona de temperamento muy frío.

No puede aplicarse lo que dijo Yaḥyà ibn Māsawayh a ninguna de las clases de *battīj*, a excepción del tipo ácido y el alficoz (*faqqūs*)³⁶⁴, si bien no conviene dejar esta cuestión sin aclarar y sin explicar, pues ciertamente, como se dice, la sandía (*battīj hindī*)³⁶⁵ es capaz de transformarse al instante en flema dulce, por lo que no hay nada más útil para quienes padezcan fiebres ardientes e inflamables. Lo mismo ocurre con el *battīj* dulce y maduro, ya que se transforma en bilis amarilla muy pronto, pero a pesar de ello penetra en las venas rápidamente.

El *battīj* limpia los riñones y la vejiga y es útil para quienes suelen tener cálculos en sus riñones. Conviene a dichos sujetos que se priven de comer con ello queso, leche o pan sin levadura porque estos platos aceleran su

363. Se trata de un plato de carne refrescante, especialmente recomendado para el verano, preparado a base de vinagre y jugo de agraz. Cf. Huici Miranda, A., *Traducción española de un manuscrito anónimo del siglo XIII sobre la cocina hispano-magribi*, pág. 122.

364. Muy posiblemente el *Cucumis flexuosus* (M.M.).

365. Cf. *infra*, nº 86, pág. 352 y ss.

conducción hacia el riñón. Es necesario que beban después julepe si son de temperamento caliente. En cuanto a los que tenga un temperamento muy inflamable pues yo indico que deben tomar después vinagre a sorbos.

En cuanto al *battij* [t. 114v] alargado y ácido aunque no se transforme en bilis, no es necesario beber vino después ni tomar electuarios ni incienso, debido a que este *battij* no se toma para paladear sino que se administra a los que tienen un temperamento caliente e inflamable y necesitan enfriarse, pero a pesar de su acidez no está desprovisto de poder detergente y purificativo, y si se toma después de comerlo y además se toma algo de lo que hemos mencionado resultará más perjudicial que útil.

[D Laguna: II/124; Abū Ḥanīfa (A-Z): n° 110; Ibn Sīnā: I/270; Ibn Qurrā: págs. 163, 202 y ss.; Maim.: n° 54; Bot. Anó.: n° 349; D Trium.: II/118; Ibn Rasūl: pág. 28; Q. al-Attibā': I/119; Antākī: pág. 72; Tuhfa: n° 347; Alvarez: n° 202; Llów.: I/535; Watson: págs. 58-61]

Cucurbitáceas: *Cucumis melo* L. (melón)
Cucumis sativus L. (pepino)

Tras leer varias veces, y detenidamente, todos los textos citados bajo el epígrafe *battij*, no podemos por menos que repetir lo que es ya hoy una evidencia: la sinonimia de las cucurbitáceas en la literatura árabe, y en el mundo clásico, se presenta tan laberíntica que existe gran dificultad a la hora de determinar los nombres que tanto unos como otros dieron a las diferentes variedades. Una hecho claro parece desprenderse de todo lo expuesto por Ibn al-Baytār, y es el uso del vocablo *battij* como un nombre genérico que engloba tanto al melón (*malīyūn*) como a la sandía (*al-dullā'*).

En un principio, el término *battij*, tal y como hoy lo entendemos, no presenta ninguna dificultad, y se utiliza con el doble sentido, melón y sandía, según las distintas zonas geográficas. Sin embargo, en origen el vocablo significaba sandía, ya que cuando ésta fue introducida en el Valle del Nilo los egipcios aceptaron con la planta su nombre, *betton-ka*. Los israelíes en contacto con los egipcios la nombraron *abīṭīḥ* y *abattīḥim*, y más tarde durante sus migraciones en el Cercano Oriente introdujeron dicho término en otras lenguas semíticas (samaritano, siríaco y arameo), donde se ha podido documentar que con la grafía *battīḥā* se denominaba por igual sandías, melones y pepinos. Por razones que se nos escapan y sin poder concretar si fue en arameo o incluso en el hebreo, el empleo de *battij* se extendió también al melón, que originario de la India se introdujo en el mundo europeo antiguo, en general, hacia el primer siglo de nuestra era. Del arameo pues, en su doble acepción de sandía y melón, paso al árabe. La propagación del Islam facilitó la extensión del término árabe *battij*, llegando hasta al-Andalus.

Hasta aquí todo parece tener su lógica; sin embargo y después de leer las traducciones árabes de los textos griegos es obligatorio hacerse la siguiente pregunta ¿que término griego tradujeron como *battij*? ¿Con qué significado? ¿melón o/y sandía?. El primer párrafo que

Ibn al-Bayṭār recoge de la *maqāla* VIII de Galeno, en mi opinión, no hace referencia al concepto melón o sandía como hoy lo entendemos, sino más bien al de cohombro. El término griego *sicus pepon*, no traduce *battij* como mantiene el traductor árabe de Galeno, pues Galeno en esta frase hace una comparación entre dos cohombro, uno maduro y otro entero. En este sentido mantengo la teoría de Leclerc, quien en el comentario que hace a este artículo en su traducción *Traité des simples*, dice: "Nous pensons que le premier article de Galien devrait être rapporté au concombre plutôt qu'au melon"³⁶⁶.

86. BATTĪJ HINDĪ

Sandía

También llamado *battij sindī* y *dullā'*.

AL-RĀZĪ en su *Kitāb dafa' maḍarr al-agḍiya* dice: La sandía (*al-battij al-hindī*) tiene un gran poder para humidificar y apagar [mitigar, suavizar, apagar el fuego corporal]. Se transforma rápidamente en una flema dulce, por lo que resulta útil para los que padecen fiebres tercianas y ardientes y para los que necesiten producir una flema húmeda para combatir la bilis caliente, de mala calidad y escasa que hay en su hígado, su estómago y sus venas, y que no es fácil expulsarla mediante un remedio laxante, por su exiguidad, viscosidad o por la debilidad del cuerpo y la escasez de carne y sangre. En estos casos es necesario alterar la complejión de estos cuerpos con productos ácidos, y más convenientes son aún los remedios insípidos, ya que los ácidos son incisivos y atenuantes y los cuerpos de estas características no soportan esta acción. Ciertamente, cuando una persona que toma asiduamente ojimiel, aumenta su delgadez, se debilitan sus fuerzas, enflaquece su estómago e incluso es posible que se produzcan úlceras en sus intestinos. Así, si abusa de los ácidos, que además son astringentes, no sólo no se les resuelven sus flatulencias sino que también aumentan las obstrucciones que pudiera haber en su hígado y en sus poros, del mismo modo que tampoco serviría como humidificador, porque la astringencia ácida deseca pero no humedece. Por otro lado, los remedios insípidos, especialmente los que tienen un cuerpo pesado [a. 33r] y además son dulces como la sandía (*battij hindī*), humedecen, cambian el temperamento caliente y generan en el hígado una sangre acuosa, corrigiendo así la nocividad de

366. Sobre la traducción de los términos griegos relacionados con las especies de cucurbitáceas que aquí estamos tratando, resulta muy clarificador el artículo de Andrews, A.C., "Melons and watermelons in the Classical Era", *Osiris*, 12 (1996), pp. 368-375. Cf. también el comentario de Leclerc: n° 303.

la sangre biliosa que hay en las vasos cuando se mezcla con ellos. Los efectos del [t. 115r] pepino (*al-jiyār*)³⁶⁷ son parecidos a los anteriormente citados salvo que es mucho más diurético, resultando por ello menos eficaz.

AL-TAMĪMĪ en su libro titulado *al-Muršid* dice: Hay una especie de *battij* que es pequeña, redonda y con rayas rojas y amarillas imitando el vestido 'atābbī'³⁶⁸ llamada *al-dastabūyyah*³⁶⁹. En general la gente de Egipto la llaman *luffāḥ*³⁷⁰ porque creen que es una tipo de mandragora (*luffāḥ*), lo que es un error. En Iraq se le llama a este tipo de *battij*, *al-jurāsānī* y también *al-šamām*. Su naturaleza y su compleción es intermedia entre la del *battij* conocido por la gente como el *battij* verdadera y la naturaleza de la sandía (*dullā'*), es decir, *battij hindī*, aunque la *dastabūyyah* es más pesada que el *battij* y menos húmeda y más sutil que la sandía y aumenta la humedad. Por ello el quimo que produce es de buena calidad. Su virtud esencial consiste en que posee un olor frío, agradable que suaviza el calor e induce al sueño, por lo que la gente pensó que era un tipo de *luffāḥ* que es el fruto de la mandrágora (*yabrūḥ*)³⁷¹.

MASĪḤ: La variedad pequeña de *battij* que la gente del Šām llama *dastabūyyah* tiene la virtud de soltar el vientre.

[Ibn al-‘Awwām: II/231; Antākī: pág. 72; Watson: pág. 174]

Sandía. *Citrullus vulgaris* Schrad., de las Cucurbitáceas
y *Cucumis dudaim* L. var. Schamman

Según C. Dubler, el nombre de *battij* con el adjetivo *hindī* o *sindī*, especifica simplemente la procedencia. Así pues, se empleó indistintamente una forma u otra, y particularmente en el árabe de al-Andalus y alguna que otra vez en el del Norte de Africa,

367. Existen grandes dificultades, al igual que con otras cucurbitáceas, a la hora de distinguir entre *jiyār* y *qittā'*, si bien, algunos estudiosos convienen en identificar el *qittā'* con el *Cucumis sativus* var. *flexuosus*, es decir, el cohombro, dejando para el término *jiyār* la identificación con el *Cucumis sativus* L. de fruto más pequeño. Cf. Maim.: n° 388.

368. Por este término se conocen ciertos tejidos ondulados de abigarrados colores que se hacían en un barrio de Bagdad, llamado *al-Attābīya*. Sobre este término vease. R. Dozy, *Suppl.*: II/93.

369. Se ha identificado con el *Cucumis dudaim* L. Schammam., de las Cucurbitáceas. Cf. Issa: 61/16.

370. Nombre árabe del fruto de la planta identificada como *Mandragora officinarum* L. de las Solanáceas.

371. Cf. *D Trium.*: 4/67.

para designar al *Citrullus vulgaris* Schrad y/o al *Citrullus lanatus* (Thumb.) Mansf. El término *dullā'* es más corriente en el Africa septentrional³⁷².

En cuanto al término castellano sandía, su origen hay que buscarlo en el adjetivo *sindī* mencionado anteriormente, ya que el nombre árabe cuya propagación tuvo más suerte en iberrománico fue *sindiyya* que posteriormente daría en castellano acendría y más tarde sandía.

En cuanto a la especie de sandía mencionada por al-Tamīmī como *dastabūyyah*, los estudios botánicos clásicos la identifican con el *Cucumis dudaim* L. var. *Schamman*, sin embargo, el término árabe por el que esta especie era conocida en Egipto *-luffāh-*, ha provocado mucha confusión, ya que no encajaba muy bien la descripción de una solanácea como la mandrágora en una especie de las cucurbitáceas. Una posible solución a este rompecabezas la encontramos en Ibn al-'Awwām, quien insiste en que el nombre correcto de dicha especie no es *luffāh*, sino *nuffāy*, con *nūn*. Para este geógrafo andalusí se trata de "una especie de melón semejante a la sandía, de carne suave, de cáscara blanda, y oloroso".

Recientemente, el Dr. J. E. Hernández Bermejo ha apuntado la posibilidad de que se trate de alguna variedad esférica de lo que hoy se conoce como Cantaloupe o "cocas"³⁷³.

87. BITRAH / BUTDAH

Sin identificar

ABŪ L-'ABBĀS AL-NABĀTĪ: Es el nombre de una planta de hoja como la del garbanzo, famosa en la estepa sevillana de al-Andalus, donde algunos lugareños la llama *šilīn*, y algunos botánicos populares la llaman *'irq al-sūs al-baladī*. La experiencia ha demostrado que es útil para las fístulas donde quiera que éstas salgan.

[Bot. Anó: n° 463; Abū l-Jayr: n° 194; Simonet: pág. 593]

Sin identificar

Con la grafía *bitrah*, únicamente la obra atribuida a Abu l-Jayr, *'Umdat al-ṭabīb...* menciona una planta cuyo nombre responde a esta lectura, si bien la descripción que ofrece no tiene ninguna similitud con la que Ibn al-Bayṭār recoge de Abū l-'Abbās al-Nabātī.

Con la siguiente lectura, *butda*, encontramos en el Bot. Anó. (n° 463), varias plantas que reciben este nombre, que hace referencia al mal olor de las misma, es decir, fétido o maloliente. Pero tampoco allí parece encontrarse aquella que coincida con nuestros datos.

La única referencia fiable que encontramos nos la da Simonet (pág. 593), quien recoge el nombre romance por el que esta planta era conocida en Sevilla, de donde parece ser era

372. Cf. Dubler, C. "Temas geográficos-lingüísticos. II. Badea-Sandía", *Al-Andalus*, VIII (1943), págs. 383-413.

373. Sobre esta cuestión véase el estudio preliminar de los Drs. E. García Sánchez y J.E. Hernández Bermejo a la edición facsimil del *Libro de Agricultura*, de Ibn Baṣṣāl, pág. XLV.

endémica, *xilín*, y la identifica, siguiendo las indicaciones de Abū l-‘Abbās: " ...la mayor parte de los botánicos la conocen por 'irq al-sūs al-baladī", con el *Astragalus baeticus* L., o con el *Astragalus glycyphyllos* L., café bord y regaliz salvaje respectivamente, ambos de las Leguminosas. *Xilín*, según Simonet, puede venir del latín *silicula* diminutivo de *siliqua*, vainilla de ciertas legumbres. Cf. *supra*, nº 34.

88. BATT

Pato

Dice AL-RĀZĪ en el *Hāwī*: dijo Ibn Māsawayh que el pato es muy húmedo y lento en el estómago. Y dijo Galeno en el *Kitāb al-Kaymūsīn* que todas las partes del pato son de difícil digestión a excepción de sus alas. Y añadió [al-Rāzī]: estoy de acuerdo con lo que dijo Ibn Māsawayh, pues ciertamente la carne de pato esclarece el color, aclara la voz, engorda, aumenta [t. 115v] el esperma, combate los gases, es caliente, suave, graso, pesado para el estómago y fortalece el cuerpo. El hígado de pato engordado, aquel al que se le amasa su comida con leche, resulta muy sabroso y alimenticio, genera una sangre de buena calidad y un humor excelente, y tanto su digestión [b. 42v] en el estómago como su posterior expulsión del vientre se realizan de la manera más fácil.

AL-QULHUMĀN: La carne de pato es la más caliente y espesa de todas las aves domésticas.

AL-RĀZĪ: La carne de pato es sumamente caliente, incluso yo la he comido y me he calentado. También la he dado a comer a personas de temperamento caliente y han alcanzado un estado febril. Y dijo en su *Kitāb daf' madārr al-agdiya*: la carne de pato y ganso tienen más residuos que la de gallina (*dayāya*) cebada, y por ello tiene una grasa fétida que aumenta según sea el habitat y el tipo de alimentación de estas aves. Cuanto más viejas, más nocivas resultan, y la sangre que producen es peor y se altera más rápidamente. Esto es posible corregirlo cociéndola con vinagre y especias aromáticas y suaves, así como con verduras semejantes a la ruda,

el apio y el poleo (*fūtanŷ*)³⁷⁶. Si se come la carne de pato preparada en *isfidabāy*³⁷⁷, hay que darle una o dos aguas para rebajarle su fetidez y después se le añaden garbanzos, puerros y canela (*dāršīnī*)³⁷⁸. Si se asa hay que untarla con aceite de oliva y rellenarla con cebollas y dientes de ajo (*tūm*)³⁷⁹, pues con esto desaparece su fetidez. Si se macera tiene que ser con vinagre muy ácido, después de haberle dado un herbor y haberle quitado ese agua. Finalmente, se pone en su interior cilantro, apio, ruda, unos dientes de ajo y un trozo de canela. Hay que poner un especial cuidado en aplicar estas medidas correctivas cuando estas aves sean grandes y tengan mal olor, más que cuando sean pequeñas y no tengan tan mal olor.

GALENO dice en su *Kitāb ilà malikat al-rūm*: La carne de pato es muy grasienta y por lo tanto perjudica y ensucia el estómago y no se digiere rápidamente. Si alguien quiere comer de esta carne en cualquier época [t.116r] es necesario que lo haga sin muchas especias ni condimentos, y no es conveniente abusar ni hartarse, aunque si se come tal y como se ha descrito no perjudicará.

En cuanto al pato salvaje, no conviene su ingestión ya que son extremadamente grasientos.

En su obra al *Mayāmir* dijo: la grasa de pato es muy útil para calmar los dolores.

Y dijo también en el primer capítulo del *Qātāyānas* que la grasa de pato es la mejor de todas.

SALMAWAYH: Calma el escozor que se produce en zonas más internas del cuerpo; es caliente y suave.

376. Se corresponde con la *Mentha pulegium* L. Su nombre romance es *poleyo*, actual poleo.

377. Cf. *supra*, pág. 315, n. 261.

378. *Dār šīnī*, palabra persa sinónimo de *salīja*. La distinción de las diferentes especies de canela es un tema difícil, debido a las grandes confusiones en el terreno de las canelas y los cinamomos. Se suele identificar con el *Cinnamomum aromaticum* Ness. Cf. Maim.: n° 95; *Tuhfa*: n° 112; Barhe.: n° 232.

379. *Allium sativum* L., de las Liliáceas.

AL-RĀZĪ: No he visto grasa más delicada ni más emoliente ni más resolutive que la de pato; empleada sola, suaviza.

Y dijo **OTRO:** Los sesos del pato son muy buenos para las inflamaciones del ano, a la vez que son astringentes. Su carne es muy alimenticia y, una vez que se ha digerido, resulta la más nutritiva de todas las aves.

GALENO (X) dijo que los excrementos del pato no lo hemos utilizados debido a su acerbidad, pero hay un grupo de gente que afirma que estos resuelven las escrófulas.

[al-Rāzī: XX/nº 146; al-Rāzī, *agdiya*: págs. 23-24; Ibn Sīnā: I/273-4; *Animales*: págs. 69-70-71. Ibn Zuhr: págs. 52 y 147; *Q. al-Atṭibā'*: I/155]

Pato. *Anas platyrhyncha*, *A. boschas*, y otras especies del mismo género.

Efectivamente, tal y como ya ponen de manifiesto las fuentes mencionadas por Ibn al-Bayṭār, la grasa de pato, como medicamento, era considerada el mejor sebo de ave.

En general, las aves palmípedas eran recomendadas para quienes padecían postración y hemiplejía.

Los médicos clásicos tenían por norma que estas aves de carne hecha se degollaran y se dejaran colgadas con las plumas unas horas antes de cocinarlas. Este proceso era recomendado para un mejor digestión se su carne.

89. **BATRĀSĀLIYŪN** (πετροσέλινον)

Perejil

Este término significa "apio de roca" ya que *batra* en griego significa "roca" y *sāliyūn*, "apio". Lo mencionaremos con el apio (*karfas*) (Leclerc: nº 1902) en la letra *kāf*, si Dios quiere.

[D Laguna: III/73; Yulyul (T): pág. 30; al-Bīrunī: pág. 252i; Maim.: nº 196; *D Trium.*: III/63; K. al-'Atṭār: pág. 214; *Q. al-Atṭibā'*: I/155; *Tuḥfa*: 82; Abd al-Razzāq: nº 111, nº 180, nº 432 y nº 495; Issa: 19/5, 89/4, 41/5, 137/2; Alvarez: nº 131; Löw: III/426-432]

Perejil. *Petroselinum crispum* [Mill.] Nym. (*P. sativum* Hoffm., *P. hortense* Hoffm.), de las Apiáceas.

La transcripción más correcta del término griego sería *baṭrāsālīnūn*, de *πετροσέλινον*, como aparece en la versión griega de Dioscórides (III/66). Este nombre hace referencia al tercer tipo de *sélinon* (σέλινον) de los cinco que menciona Dioscórides -Maimónides menciona seis-, el muy conocido perejil, del que se utilizó todo, la raíz, las hojas y las semillas por sus propiedades diuréticas, carminativas, estomacales, además del ya conocido uso culinario. En cuanto al vocablo *karafs*, en hebreo *karpas*, es el nombre genérico de las Umbelíferas llamadas por los griegos *sélinon*.

La cuestión de los distintos tipos de *sélinon* entre los griegos no está muy clara; el propio A. Laguna en su comentario, no reconoce el simple que estamos tratando como el verdadero perejil.

Asimismo, es frecuente encontrar este simple adjetivado como *karafs maqdūnis* (de Macedonia), pues ya Dioscórides lo supone originario de Macedonia. Una deformación de este apelativo hace que hoy día se conozca el perejil, en la zona de Oriente Medio, por *baqdūniš*.

El uso del perejil como abortivo está ampliamente extendido. En la comarca de Granada se le cita también como antidiabético.

90. BATBĀṬ

Centinodia

Es la llamada "vara de pastor" (*‘aṣà l-rā‘ī*) que mencionaremos en la letra *‘ayn* (Leclerc: n° 1547).

[D Laguna: IV/4; Ibn Sīnā: I/280; al-Bīrūnī: pág. 70i; *D Trium.*: IV/1,4; Antākī: pág. 73; Issa: 145/6]

Centinodia. *Polygonum aviculare* L., de las Poligonáceas

Vease lo dicho anteriormente bajo el epígrafe n°

91. BATĀRIS (πτέρίς)

Helecho

Es el *sarjas* en lengua griega.

[D Laguna: IV/185; Ibn Sīnā: I/379; al-Bīrūnī: pág. 181i; Maim.: n° 266; *D Trium.*: IV/176; *Tuhfa*: n° 366; Issa: 72/16; Löw: I/10-13]

Helecho. *Dryopteris filix-mas* L.

Vease lo dicho anteriormente bajo el epígrafe n°

92. **BATRĀJIYŪN** (βατράχιον) Ranúnculo de los jardines

Su significado en griego es "rana", y es el *kabīkāy*³⁸⁰ que ya mencionaremos en la letra *kāf* (Leclerc n° 1878) .

[D Laguna:II/166; al-Bīrūnī: pág. 337i; *D Trium.*: II/158; *B Tafsīr.*: II/157; *D Tafsīr.*: II/156; Issa: 153/8; Dozy, *Suppl.*: II/441; Löw: III/114-116]

Ranúnculo de los jardines. *Ranunculus asiaticus* L. (= *Ranunculus hortensis* Pers.)

El término árabe que encabeza el párrafo es la transcripción directa del término griego, lo que significa "rana". Dioscórides menciona cuatro especies, siendo la que aquí se menciona la primera de ellas.

93. **BATRĀLĀWUN** (βατραελαιον) Petróleo

Su significado en griego es "aceite de piedra", es decir, el petróleo (*naft*)³⁸¹ que ya mencionaremos en la letra *nūn* [Leclerc.: n° 2230].

[D Laguna: I/89 y 91; Ibn Sīnā: I/377; Ibn Wāfid: n° 173; al-Bīrūnī: pág. 322i; *D Trium.*: I/40; Antākī: pág. 304]

380. Según el *Tafsīr* de Ibn al-Baytār, se trata de un término siríaco. Sin embargo, tanto el profesor B. Mrad como A. Dietrich en sus correspondientes ediciones de esta obra, aclaran que no se trata de un término siríaco, sino persa. Cf. *B Tafsīr.*: II/157; *D Tafsīr.*: II/156.

381. A su vez, también transcripción del término griego νάφθα (*naphtha*). Hoy día, el término castellano nafta alude a uno de los productos obtenidos por destilación del petróleo. Cf. *D Trium.*: I/40.

Petróleo

El término árabe que encabeza el epígrafe es una transcripción del término griego *petraélaion*, "aceite de roca", lo que evidencia, naturalmente, que se está tratando una sustancia de origen mineral. Remite el autor al epígrafe del *naft*; sin embargo, cuando leemos más adelante dicho párrafo, no encontramos referencia alguna al que aquí nos ocupa, ni mención a su origen. Por otra parte, esto no es de extrañar si tenemos en cuenta la confusión reinante entre los términos empleados por los griegos y los árabes para referirse a este tipo de sustancias, ya sean de origen mineral o vegetal, y sus correspondencias, a veces incorrectas, con conceptos modernos.

94. **BA'R**

Estiercol

Se mencionará con el estiercol (*zibl*) en la letra *zāy* (Leclerc: n° 1093).

[Ibn Sīnā: I/279; Antākī: pág. 73]

Estiercol // Boñiga

95. **BAQLA HAMQĀ'**

Verdolaga

Se llama también "verdura bendita" (*baqla mubāraka*)³⁸², verdura emoliente (*baqla layyina*), *al-farfay* y también *al-farfayīn*³⁸³; y es la *riyla*³⁸⁴.

GALENO (VI) dice que esta verdura es de complejión fría y acuosa. Resulta algo astringente, lo que impide el arrastre y el flujo de sustancias, especialmente aquellas que tienden a ser biliosas y calientes a pesar de que

382. Según explica Leclerc, en el comentario del *Kasf al-Rumūz* (n° 139), este nombre se le puso después de que recibiera la bendición del Profeta.

383. Sería mejor leer estos dos términos sustituyendo el *yīm* por un *ḥā'* en el primer caso, y un *yīm* por un *jā'* en el segundo, de lo que resultaría *farfaḥ* y *farfajīm*, que siguiendo a Löw, derivaría, muy posiblemente del persa *perpehen* por mediación del siríaco *farfahīne*. Cf. Löw: III/73; Maim.: n° 59.

384. Se trata de su sinónimo más conocido, sobre todo en Occidente. Seguramente se refiere a *riyl* (pie), debido a las hojas dactiliformes que presenta esta planta. Cf. *Tuhfa*: n° 68.

ésta planta transforma y altera la complexión de dichas sustancias. Posee una gran capacidad de enfriamiento, alejada de la complexión equilibrada en grado tercero, al igual que su capacidad de humidificación lo está en grado segundo, y por ello la verdolaga es uno de los simples mas benefeciosos para quienes padecen ardores y calor cuando se coloca sobre la boca de su estómago y en la zona situada bajo los hipocondrios. Esta planta, debido a su viscosa humedad, cura también la dentera, ya que pule y rellena las asperezas [t. 116v] que produce la comida en la dentadura. Por lo que a la fuerza del zumo de esta verdura se refiere, según he descrito, no solo refrigera aplicada exteriormente, sino que también produce el mismo efecto cuando la bebemos. Esta verdura por sí misma, cuando se come produce esta acción debido a la astringencia que posee y es conveniente también para quienes padecen úlceras intestinales, para las mujeres que sufren hemorragias y para quienes tienen expectoraciones sanguíneas; no obstante, su zumo es más enérgico y más efectivo en casos como estos.

DIOSCÓRIDES [a. 33v] (II) dice: Su fuerza es astringente. Aplicada en cataplasma con *sawīq* es útil para las cefaléas y las inflamaciones calientes del ojo y todo tipo; así como para los ardores de estómago, la erisipela y los padecimientos de vejiga. Si se come calma la dentera, el ardor de estómago y el aflujo de residuos, es útil para el escozor de riñón y de vejiga y debilita el apetito sexual. Estos mismos efectos produce su jugo cuando se bebe, además de ser útil contra las fiebres, las lombrices, las hemorragias, las expectoraciones sanguíneas, la úlceras intestinales, las almorranas que sangran y la mordedura del animal que se llama *sifs*³⁸⁵. Es útil mezclado con los colirios y es eficaz empleado con ellos. Preparado en cataplasma hace correr los residuos hacia los intestinos, es bueno también para la quemazón de los intestinos y del útero. Su zumo mezclado con aceite de rosas y se aplica sobre la cabeza para combatir la cefaléa producida por la exposición al sol; si se mezcla también con vino y se lava con ello la cabeza

385. Esta palabra se corresponde con la transcripción árabe del término griego σίψ, lo que según los diccionarios griegos significa: "Serpiente venenosa cuya mordedura provoca una sed ardiente y engendra la putrefacción", Dic. Grie. 1745.

es bueno para los botores que salen en ella. Se aplica en fomentos con *sawīq* en las heridas producidas por la gangrena (*sfāqālis*)³⁸⁶.

HIPÓCRATES: La verdolaga oscurece la visión y es emética.

MĀSARĪAWAYH: [t. 117v] Las semillas de verdolaga son beneficiosas para las aftas y el calor que se produce en la boca de los jóvenes.

IBN MĀSAWAYH: Inhibe el apetito y esta es su virtud esencial.

MASĪH: Arranca las verrugas si se friccionan con ella.

HUBAYŠ: Su jugo sin hervir, aplicado en clíster, es útil contra el aflujo de bilis amarilla a los intestinos y estríñe el organismo suelto por dicha bilis. Su semilla es fría y en ella hay viscosidad y cierta astringencia; es útil contra la aparición de cálculos y actúa como diurética y laxante si se administra sin freir; si se frie fortalece los intestinos y estríñe.

AL-RĀZĪ en su libro *Kitāb dafa' madarr al-agdiya* dice: La verdolaga es fría y apaga la sed, refrigera el cuerpo y lo humedece. Es buena para los temperamentos calientes y los que padecen fiebres, si se pone en las comidas refrescantes como la *ḥaṣramiya* y la *madīra*³⁸⁷, es útil para la quemazón de la orina. En conjunto, conviene a los temperamentos calientes y en estaciones y países calientes.

Dijo también en su *Kitāb al-jawāṣṣ* tomándolo de Balīnās³⁸⁸, que quien ponga la verdolaga en su cama no tendrán sueños ni visiones nunca.

386. Traducimos así el término árabe, transcripción directa del término griego σφάκελος.

387. Sobre la preparación de este plato preparado a base de leche agria y carne, véase Ibn al-H'achcha': n° 711; R. Dozy, *Suppl.*: II/598; Ibn Razīn al-Tuṣṭībī, *Fadālat al-jiwān fi ṭayyibāt al-ṭa'ām wa-l-alwān*, ed. por M.B.A. Bencheikroun, *La cuisine andalou-marocaine au XIII^e siècle*, Rabat, 1981, págs. 88-9.

388. Balīnās, responde a la transcripción árabe, un tanto deformada por sucesivas transposiciones de puntos diacríticos, del nombre de Apolonios de Tyana, filósofo pitagórico (S. I-II, d. C.) del que se conocen pocos datos biográficos, a excepción de que nació en Tyana y vivió en Domitian. Bajo el nombre de Balīnās, en la literatura árabe, figuran numerosos escritos, sobre todo de magia y alquimia. Tanto al-Rāzī, como Ibn al-Bayṭār y al-Qalānisī citan en sus obras un *Kitāb al-ṭabī'iyāt* atribuido a este personaje, al que también se le suele llamar con el epíteto "ṣāhib al-ṭilasmāt". Cf. M. Ullmann, *Die Natur-*, págs. 378 y 405.

AVICENA: El zumo de esta verdura expulsa la tenia. Si se asa la verdolaga y se come, corta la diarrea y es útil contra las fiebres agudas. Es poco alimenticia y es útil para los dolores de riñón, de vejiga y las úlceras que se producen en estos órganos y es buena también para la quemazón del útero. Māsaryawayh pretende que esta planta aumenta el deseo del coito y que esto se produce en los temperamentos calientes y secos.

OTRO: Por su suavidad aumenta el esperma en los cuerpos calientes y enjutos.

TAÿRIBATAYN: Espesa la sangre ligera y apaga la sed provocada por el calor del estómago, corazón, hígado y riñón [enfermedad] conocida como diabetes (*diyābītis*)³⁸⁹. Tanto cocida como cruda y empleada en forma de cataplasma es útil contra las quemaduras del fuego.

[D Laguna: II/113; Abū Ḥanīfa: n° 423; al-Kindī: n° 41; Ibn Sīnā: I/275; Ibn Qurrā: págs. 39, 40, 131, 138; al-Rāzī:XX/n°152; Maim.: n° 59; *B Tafsīr*:II/108; *D Tafsīr*:II/107; *D Trium*: II/106; Ibn Rasūl: pág. 29; al-Gassanī: n° 39; *Tuhfa*: n° 68; ‘Abd al-Razzāq: n° 139; Issa: 147/10; Ducros: n° 24; Simonet: pág. 45; Löw: III/70-75]

Verdolaga. *Portulaca oleracea* L., de las Portulacáceas.

Según Ibn Sīda en su *Mujaṣṣas*³⁹⁰ la verdolaga recibió el nombre árabe arriba mencionado, "verdura necia", por el hecho de espacir sus ramas por el suelo sin control alguno. Según Abū Ḥanīfa (n° 423): "...Se pretende que se llamó así porque nace en los caminos [transitados] por la gente y son pisadas...".

Se trata de una planta que procede de Asia Menor y que se conoce desde muy antiguo. Se corresponde con el *andrājne agría* de Discórides y es una hierba anual, por lo común muy ramosa, con las ramas extendidas en círculo sobre el suelo y de color rojizo, carnosas y lampiñas. Es este color de sus ramas, al que según H.P. Renaud y G. Colín debe su nombre en francés. Según Ducros, hoy día las semillas de la *Portulaca sylvestris*, muy próxima a la *oleracea*: su grano es muy menudo, redondo, ligeramente aplastado, negro y

389. El término árabe es transcripción directa del vocablo griego διαβίτης.

390. Cf. Ibn Sīda, *Kitāb al-Mujaṣṣas*, 17 t. en 5 vols., al-Maṭba‘a al-Kubrā l-Amīriyya, 1316-1361 h., Būlāq; XI/118.

brillante, y se emplea como depurativo y vermífugo. Y como apunta el *K. al-Ta'yribatayn*, todavía hoy, interviene a menudo en prescripciones como antidiabético.

96. BAQQAM

Palo sapan/brasil

ABŪ ḤANĪFA: Se trata de un árbol³⁹¹ grueso cuyas hojas son como las del almendro verde (*lawz ajdar*), su tallo y sus ramas rojas; crece en la India y en las zonas de los Zany³⁹², y su decocción tiñe.

IBN RIDWĀN: Hace crecer la carne de las heridas, corta la sangre que fluye de cualquier miembro y seca las úlceras.

[t. 117v] **IBN ḤASSĀN:** Se dice que si se toma de su raíz triturada cierta cantidad mata a quien la bebe.

[Abū Ḥanīfa (A-Z): n° 80; Ibn Yul'yul, *Tāmina*: n° 39; al-Bīrūnī: pág. 90 ár.; al-Idrīsī: I/66; Barhe.: n° 123; Ibn Rasūl: pág. 31; *Q. al-Attibā'*: II/57; *Tuhfa*: n° 315; 'Abd al-Razzāq: n° 156; Issa: 35/18, 36/1; 54/20].

Palo brasil/Sapan (Brasilete de la India). *Caesalpina Sappan* L., de las Leguminosas

El nombre árabe *baqqam* procede del sanscrito *pattanga*. Para Leclerc (*Tuhfa*: n° 315), el verdadero nombre árabe sería *'andam*, mientras que *baqqam* habría sido arabizado del persa *baqam* o *bakam*.

Se trata de un árbol que procede de la India y Malasia. Cultivado por los tintes que pueden extraerse de sus legumbres, raíces, corteza y madera. Las hojas y corteza son tánicas.

97. BUQS

Boj

391. Traducimos así el término *jašab* de la edición. Ibn al-Bayṭār ha tomado literalmente este párrafo de al-Gāfiqī, sin advertir que en la fuente aludida (Abū Ḥanīfa, n° 80) se lee *šayar*, término este más correcto en el contexto de la frase.

392. Este término se aplica a las tribus negras del lado oriental de Africa, pero también es utilizado por los historiadores para referirse a los esclavos rebeldes. Cf. L. Massignon, s.v. *Zany*, EI, IV, págs. 1281-1282.

La gente del Šām la llaman *šimšār*³⁹³ y en griego *biqsīs*³⁹⁴.

IBN ḤASSĀN: Es un árbol cuya hoja se parece a la del mirto y su tallo es más pequeño y duro y su grano es negro como el del mirto. Es astringente, bebido constriñe el vientre y seca las humedades de los intestinos.

AL-ŠARĪF: Si se amasan las virutas de la madera de boj (*buqs*) con alheña y se aplica en fomentos sobre la cabeza, fortalece el pelo y es útil contra la cefalea y ensambla los elementos dispersos. Si se amasa con clara de huevo y miga de pan blanco (*ḥuwwārī*) y se aplica en cataplasma sobre una dislocación, la mejora.

[al-Bīrunī: pág. 415ár.; al-Idrīsī: I/69 y II/107; Barhe.: n° 122; *Q. al-Attibā'*: I/210; Antākī: pág. 74; Issa: 34/24; Löw: I/318-9; *Muṣṭalah*: n° 503]

Boj. *Buxus sempervirens* L., Buxáceas.

El término deriva del griego *pyxos*, que significa cubilete o caja, por la forma de la cápsula y por el uso que se daba a su madera. Desde muy antiguo se utilizó la madera de boj para hacer cajas y tazas, a pesar de que los simplicistas de la antigüedad clásica no se detuvieron demasiado en su descripción.

Dawūd al-Anṭākī nos dice que la mejor clase de boj es la que tiene la madera muy amarilla y nace en Asia Menor.

Al parecer el cocimiento de las hojas de boj ha proporcionado algún éxito en el tratamiento de las fiebres palúdicas. Sin embargo, el boj es tóxico y puede producir la muerte, por lo que no es aconsejable su uso casero.

98. BUQQUM

Datura Metel L.

393. Este nombre es persa y hace referencia a un joven retoño de boj. Cf. *Muṣṭalah*, n° 1191; Barhe.: n° 2, n° 122; Maim.: n° 9.

394. Una transcripción más correcta de este término griego sería *biqsūs* de *pyxos* = el árbol del boj. El término tal y como aparece en los manuscritos transcribe *pyxis*, lo que significa "una caja hecha de madera de boj". Cf. Barhe.: n° 122 y *Muṣṭalah*: n° 503.

Se escribe con *ḍamma* el *bā'* seguido de un *qāf* con *tašdīd* y *ḍamma* y finalmente un *mīm*. Es el nombre que se le da en el Yemen al árbol de la nuez métel (*yāwz mātil*)³⁹⁵ que mencionaremos en la letra *yīm* (Leclerc n° 527).

[Ibn Sīnā: I/288; al-Bīrūnī: pág. 144ár; Maim.: n° 82; Idrīsī: I/80 y II/123; Barhe.: n° 218; *D Trium.*: IV/63 y 74; *Tuhfa*: n° 100; Issa: 68/14; Löw: III/59]

Datura Metel L., de las Solanáceas.

Esta planta nace de modo silvestre en el sur de Asia, especialmente en la India, donde se conoce desde muy temprano, sobre todo por su virtud soporífera.

99. **BŪQNŪQŪMUN** (πυκνόκομον) ¿Una escabiosa?

Dice **DIOSCÓRIDES** (IV): Es una planta cuyas hojas son ásperas y parecidas a la de la roqueta (*yīrŷīr*)³⁹⁶ aunque algo más espesas que ésta; tiene un tallo provisto de unas flores parecidas a las del ócimo (*bādrūy*)³⁹⁷. Su fruto es parecido a la semilla del puerro, su raíz es negra, algo amarilla y redonda como si fuera una pequeña manzana y su olor es parecido al de la tierra; crece en los lugares pedregosos.

GALENO (VIII): La raíz de esta planta, su fruto y su hoja poseen una fuerza resolutive y atractiva. Su sabor a pesar de esto es acerbo y sus hojas resuelven los abscesos y las verrugas invertidas. El fruto es más potente que las hojas, y puede actuar con todas estas propiedades cuando se mezcla en las cataplasmas resolutivas como las que se hacen con harina de cebada y cuya finalidad es atraer las puntas de lanza, y todo lo que se encuentre en esa zona, sacándolo al exterior. La acción de la raíz de esta planta en

395. El término árabe *mātil* y *mātā*, derivan del sanscrito *unmatta* y *māthula*, por mediación del persa. Nombre del fruto de la *Datura metel* L. Cf. Maim.: n° 82; Barhe.: n° 218.

396. *Eruca sativum* Lam., de las Crucíferas.

397. Cf. *supra*, n° 4, pág. 254.

aquellas otras propiedades que ya hemos mencionado es menos efectiva; sin embargo, purga la bilis amarilla mediante la diarrea.

DIOSCÓRIDES: Si se administra un [t. 118r] dracma de su fruto produce sueños muy mezclados y confusos³⁹⁸. Si se aplica en forma de emplasto con *sawīq* de cebada disuelve las inflamaciones flemáticas, extrae del cuerpo las puntas y los casquillos de lanza y elimina las verrugas. Su hoja aplicada en cataplasma disuelve los abscesos y las pústulas. Su raíz laxa el vientre y conviene administrar dos dracmas con melícato.

[D Laguna: IV/176; al-Rāzī: n° 164; Barhe.: n° 169; *D Trium*: IV/165; Issa: 175/15]

Especie de *Scabiosa* de las Dipsacáceas.

El nombre árabe responde a una transcripción directa del griego *πυκνόκομον* (*pyknokomon*), lo que significa, según A. Laguna: "hierba de hojas ásperas" y según J. André: "de cabellera tupida". Sobre la identificación del *pyknocomon* de Dioscórides, Plinio y Galeno, nada hay definitivo. Hasta ahora, sólo contamos con un dato, sobre el que todos los investigadores del tema parecen estar de acuerdo, y es el hecho de que se trata de una especie del género *Scabiosa*, de la familia de las Dipsacáceas. A. Dietrich, por su parte apunta también la posibilidad de que se trate de una especie del género *Leonorus*, de las Labiadas. Sin embargo, todo es muy impreciso, ya que ni siquiera el texto de Dioscórides es claro en este sentido.

M. Meyerhof y Sobhy, siguiendo a Fras (Barhe.: 169), apuntan la posibilidad de que se trate de la *Scabiosa ambrosioides* Sibth; por su parte Īssa la identifica con la *Succisa pratensis* Manch. (= *Scabiosa succisa* L.).

100. BAQLA YAMĀNIYYA

Bledo

398. Encontramos esta frase en la edición del *Kitāb al-mufradāt* de al-Gāfiqī (Barhe.: n° 169) formando parte del texto de Galeno, hecho este que ha llevado a M. Meyerhof y Sobhy a anotar que dicha frase no existe en la edición del libro de Galeno *De Simplicium*.... De este modo constatamos que dicha frase pertenece a la obra de Dioscórides y no a la de Galeno.

Es la llamada también *baqla 'arabiyya* (verdura/hortaliza árabe) y *yarbūz* (Leclerc: n° 2306) o *ýarbūz*³⁹⁹ (Leclerc: n° 479) y es el *blītus*⁴⁰⁰ según la gente de al-Andalus.

DIOSCÓRIDES (II): Esta es una verdura comestible, lenitiva para el vientre y desprovista de cualquier tipo de propiedad medicinal.

GALENO (VI) dice: Es comestible, de compleción húmeda y fría en grado segundo.

AVICENA: El bledo (*baqla yamāniyya*), como el armuelle (*al-qataf*)⁴⁰¹, es de las más insípidas de las verduras y mucho más húmeda que la lechuga y la calabaza. Es poco nutritiva y tiene un tránsito lento, porque en origen está desprovista de elementos nitrosos. Se aplica en cataplasma en las inflamaciones calientes y en las úlceras, especialmente con la raíz de las llamadas favosas. Se mezcla su zumo con aceite de rosas, pues es bueno para las cefaleas producidas por las exposiciones solares.

IBN MĀSAWAYH: Produce un humor excelente; es únicamente alimenticia, no medicinal. Es útil para los temperamentos calientes, calma la tos y la sed que produce la bilis amarilla y el calor, especialmente si se cuece [a. 34r] y se cocina mezclándola con aceite de almendra dulce y agua de granada dulce, y con cilantro fresco y seco.

AL-RĀZĪ: Es menos fría y menos viscosa que el armuelle (*qataf*) y está próxima al equilibrio, aunque enfría inmediatamente y humedece. Es más equilibrada que la mayoría de estas verduras, por lo que las personas de temperamento caliente no necesitan ningún correctivo, pero los de

399. Ambas lecturas parecen derivar del siríaco *zarbīza*, lo que es probable que sea un préstamo del persa, aunque dicho nombre no figura en los diccionarios persas. Únicamente se mantiene en el vocablo turco *yarpuz*, con el que se designa a una especie de mejorana. Cf. Maim.: n° 53 y *D Trium.*: II/100.

400. Nombre romance de esta planta, correspondiente al latín *blitum* y al griego *bliton*, de donde procede el término castellano bledo. Cf. *Tuhfa*: n° 67; Simonet, pág. 48.

401. Se trata del *Atriplex hortensis* L. de las Quenopodiáceas.

temperamento frío [t. 118v] si la consumen con asiduidad tienen que tomar después algún tipo de electuario.

[D Laguna: II/108; Ibn Qurrā: págs. 200, 212, 233; Maim: n° 53; al-Idrīsī: I/52 y II/83; *Tafsīr*: II/102; *D Trium.*: II/100; Ibn Rasūl: pág. 29; al-Gassānī: n° 38; *Q. al-Atṭibā'*: I/332; *Tuhfa*: n° 67; 'Abd al-Razzāq: n° 145; Anṭākī: pág. 74; Issa: 11/13; Simonet: pág. 48; Löw: I, 352-354]

Bledo. *Amaranthus blitum* L., de la familia de las Amarantáceas.

El nombre de esta planta, "hortaliza del Yemen" (*baqla yamāniyya*), parece dejar claro su lugar de origen, si bien se trata de una planta muy extendida en el Mediterráneo. El nombre más utilizado por los autores árabes para referirse a ella es *yarbūza* (o *ýarbūzā*). Hasta hace poco tiempo se ha venido aplicando la descripción de esta planta y sus nombres al *Amaranthus blitum* L., de la familia de las Amarantáceas. Sin embargo, A. Dietrich (*D Trium.*: II/100) plantea la posibilidad de que se trate, igualmente, de una planta de la familia de las Quenopodiáceas, cuyas características no difieren demasiado de la anterior. en cualquier caso hablamos de una planta más utiliza como verdura comestible que como simple medicinal.

Ibn al-Bayṭār, en su *Tafsīr* (II/102), menciona otros sinónimos diferentes a los arriba citados: *kasnaʿ*, *ḍadaḥ*, *qustānīqī*.

El fruto del amaranto se considera, en medicina popular, muy beneficioso para incrementar la potencia viril.

101. BAQLAT AL-RAML

Sin identificar

AL-ŠARĪF: Los árabes la llaman "verdura de los desiertos" (*baqlat al-barārī*)⁴⁰². La mencionó **Ibn Waḥšiyya**, quien dijo: Se le llamó así porque ella crece en las arenas desérticas. Crece de la misma forma que *al-qanābrī*⁴⁰³ (*qunābarī*) aunque es algo más suave que esta última y su sabor es distinto. Su flor es de color amarillo y produce unas semillas parecidas

402. El prof. T. Fahd, propone leer *al-birātī*, que significa "montículos de arena". Cf. T. Fahd: *Materiaux pour l'Histoire...*, pág. 323.

403. Sobre la identificación de este término cf. *supra*, n° 51, pág. 307-8.

a las del algodón. Sus raíces son poco profundas y se extienden sobre la superficie terrestre. Se encuentra al final del invierno, después de la época de lluvias, y crece de modo espontáneo; su sabor es salado con cierto amargor que resulta agradable. Se come esta verdura cruda o cocinada en el mes de mayo y a final de abril. Es una planta que corrige los temperamentos y fortalece las visceras, entre ellas el estómago y el hígado y es buena para las palpitations del corazón, perfuma el aliento y tonifica la boca del estómago. Si se hacen fumigaciones con sus raíces para las fiebres cuartanas y las pituitarias las mejora y si alguien la pone debajo de su almohada y se duerme, tendrá buenos sueños, y esto ha sido probado y es verdad.

[A. *Nabatéene*: II, pág. 844; al-Idrīsī: I/51 y II/83; Q. *al-Attībā'*: I/332; Antākī: pág. 74; T. Fahd (1977): pg. 323, n° 44]

Hortaliza de las arenas (¿Un tipo de cardo?)

Lamentablemente, no podemos ofrecer la identificación de esta planta, pues al igual que ocurre con otras muchas especies ya mencionadas o por mencionar, la única fuente documental de la que han bebido posteriormente botánicos, geóponos, etc... es la *Agricultura Nabatea*. Por otro lado, una posible identificación se hace más difícil cuanto que, con toda seguridad, de la flora de la antigua Mesopotamia se trata.

Una descripción detallada de esta planta la encontramos, en la *A. Nabatéene*, de donde al-Idrīsī resumió el texto que Ibn al-Bayṭār copia en este párrafo.

Como alimento, se recomienda cocinarla con carne de camello, ya que la frialdad de esta planta equilibra el grado de calor de la carne del animal.

En cuanto a la alusión que nuestro texto hace a la época mejor para comerla, sería mejor corregir, siguiendo la fuente principal, por: "...a final de abril y principios de mayo...", que además es cuando más alto es el precio alcanzado en el mercado, tres ardeles un dirham, pues después cuando aprieta la calor, la gente no la desea

102. BAQLA DAHABIYYA

Armuelle

Es el *armuelle* (*qaṭaf*), que ya mencionaremos en la letra *qāf*, (Leclerc: n° 1810). También llamada "hortaliza de los griegos" (*baqlat al-rūm*).

[D Laguna II/110; Abū Ḥanīfa (S-Y): n° 507 y 896; Maim: n° 331; al-Bīrūnī: pág. 181i y 270i; B *Tafsir*: II/104; D *Tafsir*: II/103; D *Trium*: II/102; Q. *al-Atṭibā'*: I/332; *Tuhfa*: n° 363; 'Abd al-Razzāq: n° 141, n° 761 y n° 820; Antākī: pág. 239; Issa: 27/14; Llōw: I/344]

Armuelles. *Atriplex hortensis* L., Quenopodiáceas.

El término que encabeza el epígrafe "hortaliza dorada" (*baqla dahabiyya*), está tomado según nos explica A. Dietrich en el *Tafsir* (II/103), del siríaco *yarqā d-dahbā*, palabra que traducía el término griego *Crysolájanon*.

Se trata de una planta procedente de Asia Central y de la Europa Sudoriental, que se corresponde con el *atráphasis* de Dioscórides. A. Laguna (II/110), cita una especie silvestre de armuelle y añade que tanto de una como de otra son muy útiles los caldos que se hacen para laxar el vientre por poseer esta planta una naturaleza fría y húmeda.

103. BAQLAT AL-ANSĀR

Col

Se trata de la col (berza) (*al-kurunb*)⁴⁰⁴ que ya mencionaremos en la letra *kāf* (Leclerc. n° 1909).

[D Laguna: II/111; al-Kindī: pág. 262; Maim.: n° 184; D *Trium*.: II/103 y 104; K. al-'Attār: pág. 214; Q. *al-Atṭibā'*: I/333; *Tuhfa*: n° 224; 'Abd al-Razzāq: n° 445; Issa: 33/3 y 4; Lōw: I/482]

Col. *Brassica oleracea* L., de la familia de las Crucíferas

El nombre de *baqlat al-anṣār*, "verdura u hortaliza de los partidarios del profeta", lo encontramos en el *Sarḥ asmā' al-'uqqār* de Maimónides como *baqlat al-anḍār*.

Además del extendido uso alimentario como verdura, en algunas zonas del levante español la utilizan como antiespasmódica, antirreumática y febrífuga.

104. BAQLA BĀRIDA

Corregüela

404. Este término árabe deriva del griego κράμβη (*krambe*). Sobre este vocablo y su diferentes identificaciones véase, L. Leclerc: n° 1909.

Es la corregüela (*al-lablāb*)⁴⁰⁵, de la que hablaremos en la letra *lām* (Leclerc: n° 2004).

[D Laguna: IV/40; Maim: n° 207; *Bot. Anó*: n° 169; Abū l-Jayr: n° 232 y n° 1280; *Tafsīr*: IV/35; *D Trium*: IV/34; *Q. al-Atṭibā'*: I/333; *Tuhfa*: n° 240; Issa: 56/8; Alvarez: n° 320 y n° 321; Löw: I/450]

Corregüela. *Convolvulus arvensis* L., de las Convolvuláceas

El *Bot. Anó.* también recoge la acepción *šaḡara bārīda* (árbol frío), como término con el que algunos médicos designaban la corregüela en al-Andalus. En cambio, el *Kitāb al-nabāt* de Abū l-Jayr distingue entre *baqla bārīda* (n° 232) sinónimo, según él, de la *baqla ḡamqā'* (verdolaga), y *šaḡara bārīda* (n° 1280) como sinónimo de *lablāl*, si bien en este último párrafo añade: "...con este término también se denomina a *al-farfaj*", que como hemos visto anteriormente, en el epígrafe n° , también identifica a la verdolaga. En cualquier caso, ninguna fuente nos explica el porqué de este nombre.

Se le atribuyen diversos usos en fitoterapia. En la región de Murcia se utiliza como purgante, a la vez que se da como alimento a conejos, perros y tortugas.

En el Sahara Occidental se utilizan diversas especies de *convolvulus* en el tratamiento de la tos, asma e hidropesía.

105. BAQLA YAHŪDĪYA

Cardo corredor

Se le llama así al *tifāj*⁴⁰⁶, que es una especie silvestre de achicoria (*hindibā' barrī*)⁴⁰⁷. Se llama así también el simple conocido como *qirša'ana*, y esto es lo más acertado. Lo mencionaremos en la letra *qāf* (Leclerc: n° 1754).

405. Según E. Alvarez: pág. 152, el término *liblab* o *lablāb*, botánicamente tiene el significado de *convolvulus*, aunque a veces se utiliza en sentido más amplio, llegando incluso a abarcar a las trepadoras en general. Sin embargo, de modo especial se le aplica a la corregüela. Su etimología deriva del verbo siríaco *hebilbela* (retorcer, enroscar), cualidad propia de este tipo de plantas. Cf. *Bot. Anó.*: n° 169.

406. Se trata de un nombre beréber, y es el más utilizado en el Norte de África para designar a la cerraja, *Sonchus oleraceus* L. o *S. asper* L. o *S. arvensis* L., de la familia de las Compuestas. Cf. *Tuhfa*: n° 322.

407. Sobre el término *hindibā'* y su apelativo *barrī* (silvestre) resulta muy clarificador el párrafo n° 114 de Maim., así como el comentario que le hace M. Meyerhof.

[D Laguna III/22; Maim: n° 190; *Tafsīr*: III/21; *D Trium*: III/22; *Tuhfa*: n° 322; Issa: 77/20; Alvarez: n° 263]

Cardo corredor. *Eryngium campestre* L. var., *E. creticum* Lam., de las Apiáceas.

El término árabe *qirsa'anna* o *qarsa'anna*, deriva del siríaco *qersa'anna*. Sus hojas son comestibles en Palestina, en ensalada, de aquí que reciba también el nombre de "hortaliza judía". La raíz de esta planta se utilizaba contra la hidropesía y como antirrábico.

Al parecer del *E. campestre* L. se comen las raíces confitadas, mientras que del *E. creticum* se comen como verdura sus hojas jóvenes, por lo que sólo se cultiva ocasionalmente.

Es posible que el calificativo *yahūdiyya*, en el caso del primer simple mencionado, le fuese impuesto por pertenecer al grupo de las llamadas "plantas amargas", consumidas por los judíos en las fiesta de Pâques (Maim.: n° 114).

Se le atribuyen propiedades farmacológicas como diurético, sudorífico, espasmolítico, galactófugo, antimicrobiano y antimicótico.

106. BAQLAT AL-DABB

Basílico silvestre

Se dice que es también el basílico silvestre (*rayhān barrī*).

[*Q. al-Aṭṭibā'*: I/332; Issa: 36/8; Dozy: I/567a; Löw: II/75]

Basílico silvestre. *Calamētha clinopodium* Benth., de las Labiadas.

En A. Issa (117/4), encontramos también este nombre como sinónimo de *baqla utruyyiyya*, que más adelante comentaremos.

107. BAQLAT AL-JATĀTĪF

Cúrcuma o Azafrán de la India

Es *al-'irq al-ṣufr* (raíz amarilla) que ya mencionaremos en la letra 'ayn (Leclerc: n° 1917).

[D Laguna: II/171; Abū Ḥanīfa (S-Y): n° 943; al-Bīrūnī: pág. 138i; Maim: n° 205 y n° 241; *Bot. Anó.*: n° 180; *B Tafsīr*: II/162; *D Tafsīr*: II/161; *D Trium.*:

II/162; *Q. al-Attibā'*: I/333; *Tuhfa*: n° 252; 'Abd al-Razzāq: n° 32 y 431; Issa: 47/1 y 63/2; Ducros: n° 158; Dozy: II/ 119; Simonet: pág. 279; Alvarez: n° 69; Llōw: II/7-25]

Cúrcuma. *Curcuma longa* L. de las Zingiberáceas,

El nombre que recibe esta planta: "hierba/árbol de las golondrinas", se debe según explica A. Dietrich (D Trium.: II/162), a que dicha planta florecía con la llegada de las golondrinas y se marchitaba con la marcha de éstas. Otra leyenda al respecto, alude a que las golondrinas jóvenes abrían los ojos y veían cuando su madre les ponía esta planta sobre los ojos. Es el *χελιδόνιον τὸ μέγα* (*jālidūniyūn ṭūmāgā*) de los griego, que nada tiene que ver con la celedonia, sino con unas raíces amarillas que son los rizomas de la curcuma (*Curcuma longa* L.). Se trata de lo que hoy conocemos como el condimento llamado "curry", diurético, emenagogo, pero sobre todo se utiliza como tintóreo.

108. BAQLA UTRUŪIYYA

Especie de melisa

Se aplica este nombre a una planta medicinal llamada en persa [t. 119r] *kizwān/kazawān*, que ya mencionaremos en la letra *kāf* (Leclerc: n° 1928). También se le aplica al toronjil (*bādaranybūyah*), conocido simple medicinal citado anteriormente (*supra*, n° 2).

[A. *Nabatéene*: II, pág. 818; Issā: 117/4]

Especie de melisa

Según lo que leemos en este párrafo, parece que Ibn al-Bayṭār estuviese hablándonos de dos plantas diferentes que reciben el mismo nombre, "hierba cidrera". La segunda bien identificada y tratada anteriormente, no presenta ningún problema, ya que se trata de la melisa o toronjil. Sin embargo, cuando más adelante llegamos al epígrafe referido al simple *kizwān/Kazawān*, esperando hallar noticias sobre algo diferente, de nuevo nos reenvía a fuentes como al-Gāfiqī, quien dice que es la ya mencionada *bādaranybūyah*. No obstante, hay que señalar que el texto de la *Agricultura Nabatea*, del que Ibn al-Bayṭār se sirve para documentar el vocablo persa, está extraído del epigrafe dedicado a la *yarqā qantā*, que al parecer no es la melisa (*offinalis*) conocida, sino una variedad de ella llamada en árabe *falfalah*?. Por último añadir que en el fragmento de la *Agricultura Nabatea*, no hemos

encontrado el término persa *kizwan/kazawān*, ni como sinónimo de *baqla utruyiyya*, ni como nombre de la variedad referida.

Para A. Issa (117/4), se trata de un nombre persa con el que se designa la *Melissa officinalis* L.

109. BAQLA ḤĀMIḌA

¿Acederilla?

IBN MĀSAWAYH: Es una verdura que se parece a la col de Jurasan (*kurunb jurasāni*)⁴⁰⁸. Es fría y seca en la mitad del grado segundo. Apaga el calor de la bilis amarilla. Retiene el vientre y es aperitiva, incluso cuando se pierde el apetito debido al calor. Es loable para los temperamentos calientes y perjudicial para los sujetos flemáticos.

[Maim.: n° 150; *Q. al-Atṭibā'*: I/332; 'Abd al-Razzāq: n° 142; Issa: 132/3; Simonet; pág. 4; Dozy, *Suppl.*: I/323]

Acederilla. *Oxalis acetosella* L., de las Oxalidáceas.

No hemos encontrado en las fuentes que tenemos a nuestro alcance ninguna planta que responda como tal, al nombre de "hortaliza ácida" o "verdura ácida". Todas las referencias nos llevan a la acedera o *ḥummāḍ* (*Rumex acetosa* L.), término que designa, aparte de esta planta, otras de los géneros *Rumex* y *Oxalis* e incluso a algunas Quenopodiáceas.

A. Issa por su parte, hace la *baqla ḥāmiḍa* sinónimo de *ḥummāḍ* y *ḥummayḍa*, identificándola con la *Oxalis acetosella* L., que en Simonet encontramos como acederilla. Si realmente es ésta una identificación correcta, no lo sabemos, pues es muy difícil con los datos aquí expuestos alcanzar dicho propósito.

110. BAQLA MUBĀRAKA

Verdolaga

408. No he podido documentar ningún tipo de col (*kurunb*) con el adjetivo mencionado en el texto. Quizás sería mejor corregir dicha expresión, siguiendo a 'Abd al-Razzāq: n° 142 y a Maim.: n° 150, por *al-baqla al-jurasāniyya*, nombre que se le da al *ḥummāḍ*, lo que afianza la hipótesis expuesta en el comentario.

Se dice que ella es la achicoria (*hindibā'*)⁴⁰⁹ que mencionaremos más adelante en la letra *hā'* (Leclerc. n° 2263), si bien hay gente que dice que "la bendita" (*al-mubāraka*) es la verdolaga (*riyla*) anteriormente citada (cf. n°), y esto es lo más correcto.

[K. al-Attār: pág. 213; Q. *al-Attibā'*: I/333]

Verdolaga. *Portulaca oleraceae* L.,

Sobre esta planta y sus diferentes sinónimos, véase lo dicho anteriormente en la pág. , párrafo n° .

111. BAQLA LAYYĪNA

Verdolaga

Es la verdolaga (*riyla*) también.

Verdolaga. *Portulaca oleraceae* L.

Sobre este simple vease lo dicho más arriba, pág. y ; párrafos n° , n° .

112. BAQLA DAŠŤĪ

Hortalizas silvestres/Cerraja

Bajo este término se engloban todas aquellas verduras u hortalizas silvestre tales como la fumaria (*šāhtaraŷ*), el taraxacón (*tarjašuqūn*)⁴¹⁰, achicoria dulce (*al-ya'dīd*)⁴¹¹ o la cerraja (*al-tifāf*), aunque se aplica de una manera especial a ésta última (*tifāf*), que mencionaremos en la letra *tā'* (Leclerc: n° 423). Hay quienes se equivocan y la llaman *baqla rīsnī* y *baqla dimašqī*, pero lo correcto es *daštī*.

409. En este contexto, el término *hindibā'*, debemos entenderlo como un nombre genérico que designa un grupo de Chicoriáceas, y sinónimo por tanto, del σέρις (*seris*) de los griegos, que incluye entre otras especies: *Cichorium endivia* L., *C. divaricatum* Schousb., *C. intybus* L., *Taraxacum officinali* Wigg., etc... Cf. Maim. n° 114.

410. *Taraxacum officinale* WIGG.

411. Se trata de la *Chondrilla juncea* L., de las Compuestas.

[Maim.: n° 114; Leclerc: n° 329; *Mustalah*: n° 892]

Hortalizas silvestres/Cerraja

El autor, en este párrafo nos explica muy bien que sentido tiene el vocablo *dastī*. Dicho término deriva del persa *dast*, que significa "terreno sin cultivar", "desierto", y por lo tanto, utilizado como adjetivo, hace referencia a todo aquello que es salvaje, campestre. En este caso, y aplicado a las hortalizas designa un grupo de verduras o plantas que son silvestres. Sin embargo, hoy día, el grupo de plantas mencionadas y agrupadas bajo el calificativo de silvestres, no responden en este sentido.

En cuanto a la cerraja llamada en 'aḡamiyya, šarrāliya, es el *Sonchus oleraceus* L., de las Compuestas, y ya hemos visto anteriormente, que también se le llama *baqla yahūdīya* (Cf. epígrafe, n° 105).

113. BAQLAT AL-MALIK

Fumaria

Es la fumaria (*šāhtarāy*) (Leclerc: n° 1264)

[D Laguna: IV/109; al-Kindī: n° 161; Maim: n° 358; *Q. al-Attibā'*: I/333; *Tuhfa*: n° 440; 'Abd al-Razzāq: 942; Issà: 85/7; Alvarez: n° 80; Löw: I/651]

Fumaria. *Fumaria officinalis* L., de las Fumariáceas.

El nombre con el que aquí Ibn al-Bayṭār cita la fumaria, es decir, *baqlat al-malik*, traducido literalmente es "hortaliza o verdura del rey". Pero el sentido de esta traducción no se corresponde con el que, tanto M. Meyerhof (Maim.: 358) como Renaud y Colin (*Tuhfa*: n° 440), apuntan para el nombre de origen persa *šāhtarāy*: "rey de las plantas o hortalizas". Como vemos se ha producido una transposición de los términos.

Durante la Edad Media, la fumaria fue muy utilizada como planta medicinal, especialmente para el aparato digestivo. En la India se consideró un buen laxante y diurético; también llegó a utilizarse para corregir desordenes mentales, y aún hoy, es una planta muy apreciada, pues se considera un purificador de la sangre.

114. BAQLA HUMAQĀ' BARRIYYA

Telefio/ Lechetrezna

Se llama así el simple llamado en griego *ῥαλῆφῖϋν* que mencionaremos en la letra *ṯā'* (Leclerc: n° 1483). También se llama con este nombre otra especie de las euforbiáceas (*yutū'ār*), la lechetrezna (*al-ḥalbītā*) que mencionaremos en letra *ḥā'* (Leclerc: n° 684).

[D Laguna: II/177; *D Trium*: II/166; Löw: I/466]

Telefio. *Sedum telephium* L., de las Crasuláceas.

Derivado del griego, al parecer, en algunas zonas de nuestra geografía se ha utilizado, ocasionalmente, en ensaladas; sin embargo, este uso se ha ido despreciando por el fuerte sabor que tiene.

[D Laguna: IV/170; al-Bīrūnī: pág. 82i; *D Trium*: IV/157; Issa: 80/4]

Lechetrezna, *Euphorbia peplis* L., de las Euforbiáceas.

Popularmente está muy extendida su utilización para acabar con la verrugas, si se corta una rama y el jugo que fluye en el corte se extiende en la zona afectada.

115. BAQLAT AL-RUMMĀT

Hierba de ballesteros

Ésta es una hierba que se da en las zonas fronterizas (*tugūr*) de al-Andalus, en las que es muy conocida por ese nombre. Al-Gāfiqī la mencionó en la letra *alif*, en la descripción del helenio (*alānyūn*)⁴¹² que yo recojo aquí⁴¹³. Dicho autor menciona, en el epígrafe aludido, las virtudes de este medicamento que yo cito textualmente. Es una planta anual, sus hojas se parecen a las del llantén (*lisān al-ḥamal*)⁴¹⁴ y a las de la cinoglosa (*lisān al-dīb*)⁴¹⁵ aunque algo más grisáceas. Sus raíces, exteriormente negras y en su interior blancas, son finas y provistas de [t. 119v] vellosidades. En junio se recolectan. Se pelan y se extrae su líber, que se tritura y se deja fermentar; después se le extrae su zumo y se cuece hasta que adquiera una

412. *Inula Helenium* L., de las Compuestas. Cf. Issa: 99/4.

413. No recogió este simple Barhebraeus en el resumen que hizo de la obra de al-Gāfiqī.

414. Se corresponde con el *Plantago mayor* L., de las Plantagináceas.

415. Se trata del *Cynoglossum officinale* L., de las Boragináceas.

consistencia como la pez. Luego se guarda este medicamento y se untan con él las flechas que se emplean para cazar, pues produce la muerte súbita cuando se mezcla con la sangre de una pieza. Sus raíces peladas son vendidas por nuestros drogueros en lugar de la yerba jabonera (*kundus*)⁴¹⁶ que no es lo mismo. Es muy caliente y es un vomitivo muy potente. Si se administra es peligroso; provoca el estornudo. Esta planta se llama en ‘*āyamiyya* al-Andalus [b. 44r] eléboro (*yarābuluh*)⁴¹⁷.

[D. Laguna: IV/151 y 152; al-Bīrūnī: pág. 142-144i; Maim: n° 399; *D Trium*: IV/151; *Q. al- Attibā’*: I/332; *Tuhfa*: n° 425; ‘Abd al-Razzāq: n° 910; Issa: 92/18 y 19; Ducros: n° 94; Simonet: pág. 617]

Hierba de ballesteros. *Helleborus niger* L. de las Ranunculáceas. *Veratrum album* L. de las Liliáceas.

El párrafo que Ibn al-Bayṭār atribuye a al-Gāfiqī no viene recogido en el resumen que de la obra de este último realizó Barhebraeus, hecho este que nos deja sin poder comprobar la exactitud de las lecturas de los demás simples relacionados en él. De hecho, al-Gāfiqī nos sorprende, e identifica la hierba de ballesteros o eléboro con el helénio (*Inula helenium* L.), dos plantas que no tienen nada en común, pues no se le conoce al helenio ningún efecto mortífero, como aquí se pretende. Sin embargo, más sorprendente nos parece la actitud de Ibn al-Baytar, quien no interviene en ningún momento para aclarar la confusión; si bien, da muestras de no estar muy seguro del todo de lo que comenta al-Gāfiqī. El hecho de que haga hincapié en que reproduce textualmente la descripción de otro botánico, nos da la impresión de que el autor quisiera escurrir responsabilidades. En cualquier caso, queda claro que nuestro autor, no conocía ninguna de las dos plantas reseñadas.

Por otro lado, también cabe pensar que Ibn al-Bayṭār no leyera bien la palabra que nos ha llegado como *alāniyūn*, y que en el original de al-Gāfiqī, se encuentre otra lectura más cercana a *eléboro*.

Por lo que se refiere a la identificación de *baqlat al-rummāt* como eléboro, hemos de aclarar, en primer lugar, que en las fuentes árabes revisadas es frecuente encontrar alusiones a dos tipos de eléboro: una, el eléboro negro y otra, el eléboro blanco. Sin embargo, en el caso de esta última, no se trata de una Ranunculácea sino de una Liliácea, el *Veratrum*

416. *Gypsophila struthium* L, de las Cariofiláceas. Cf. Issa: 90/14.

417. O *yarabuluh*, vocablo romance recogido por Simonet, quien a su vez lo identifica, con el *helleborus niger* L., y con el *Veratrum album* L. Cf. Simonet, pág. 617.

album L., más abundante y más conocida en la Península, sobre todo en la zona norte, donde queda constancia que se conocía muy bien por sus propiedades tóxicas.

En cuanto al eléboro negro, no parece que existiera en nuestro país como planta autóctona, sino que se cultivó exclusivamente como medicinal.

116. BAQLAT AL-AWYĀ'

Hierba de los dolores

ABŪ L-'ABBĀS AL-HĀFIZ: He oído que con este nombre llaman los árabes de algunos valles de Ifrīqiya a una planta que en el Magreb es llamada *tūyda* y está comprobado que acaba con todos los dolores del vientre. También ha sido probada en al-Andalus. La experiencia me lo confirmó y yo mismo lo pude ver. Algunos de los botánicos de al-Andalus la llaman "oreja de cabrito" (*udun al-yadī*) y es la planta que llama Dioscórides *qāqāliyā* y cuyos extremos guardan algún parecido con el *sumurniyūn*⁴¹⁸ y su sabor es algo parecido al anís (*anīsūn*)⁴¹⁹, un poco amargo apenas perceptible.

[*D Trium.*: IV/111; *Q. al-Atṭibā'*: I/333; Issa: 35/3]

Cacalia verbascifolia Sibth./ *Senecio Cacaliaser* Lam.

La explicación de los nombres que Ibn al-Bayṭār cita, a través de su maestro Abū l-'Abbās, como sinónimos del simple enunciado, ofrece muchas dificultades, en tanto que dichos sinónimos designan plantas diferentes. En primer lugar diremos que el término *tūyda*, con el que se designa a la planta en el Magreb, no ha podido ser documentado, en ningún sentido, entre las fuentes y bibliografía disponibles. Por otro lado, el nombre "oreja de cabrito" (*udun al-yadī*) se define mejor como *lisān al-ḥamal*, especie del género *Plantago* L. (*D Trium.*: II/108) y no parece tener relación con la *qāqāliyā* de Dioscórides, identificada por algunos con el *Senecio cacalister* Lam., y por otros con la *Cacalia verbascifolia* Sibth., ambos de la familia de las Compuestas.

En cualquier caso, una identificación precisa del simple es prácticamente imposible teniendo en cuenta que disponemos de una información tan restringida como es el hecho "comprobado" de que acaba con el dolor de vientre; propiedad que por otro lado la tienen y se le atribuye a un sin fin de especies botánicas. A lo ya expuesto hemos de añadir que

418. *Smiranium perfoliatum* L. y *Sm. Olusatrum* L. de las Umbelíferas.

419. *Pimpinella anisum* L.

el término *baqlat al-awyā'* es, según la fuente de nuestro autor, de uso restringido en una zona concreta de Īfrīqiya, hecho este que aún dificulta más una feliz identificación.

117. BAQAR

Ganado vacuno/Vaca

GALENO en su *Kitāb al-ag̃diya* dice: La carne de vacuno tiene alimento, no en poca cantidad, ni de rápida disolución, aunque la sangre que produce es más espesa de lo necesario. Y si el que la come fuera por naturaleza de complexión inclinada a la atrabilis, y abusara de ella, se verá afectado por enfermedades propias de la bilis negra como el chancro, la lepra, y las afecciones que escaman la piel, la fiebre quartana y las obsesiones. A alguna gente se le endurece el bazo y se le altera la complexión corporal viéndose afectado de hidropesía. La carne de [f. 120r] vacuno es basta en la misma proporción que la de cerdo es viscosa y consistente y es más conveniente para las personas sanas.

AL-RĀZĪ en el *Hāwī*, recogiendo la cita de Hipócrates en su *Kitāb mā' al-ša'ir* dijo: No hay carne mejor ni más agradable que la de vacuno, si bien es nociva para quien no la puede digerir. Si se digiere bien proporciona un alimento abundante, potente y consistente. La mejor es la que se deja cocer largo tiempo, y si se prolonga su cocción se digiere rápidamente.

Y dijo en su *Kitāb dafa' maḍarr al-ag̃diya*: La carne de vacuno genera una sangre muy espesa que no es nada viscosa. Es adecuada para quienes se fatigan y cansan fácilmente, no ocurriendo lo mismo para otro tipo de personas. Si abusan de ella aquellas personas a las que no les conviene, les endurece el bazo, les produce varices, cáncer (*saratān*) y otras enfermedades producidas por esta sangre casi negra. Por ello, conviene contrarrestar estos perjuicios obligando, a aquellos que han abusado de su ingestión, a evacuar la atrabilis sin recurrir a los diuréticos. Conviene evitar especialmente las bebidas espesas y negras, pero en caso de sufrir inflamaciones que se tomen bebidas ligeras y fluídas, y si el cuerpo está en reposo bebidas ligeras y amarillas y vinagre muy ácido. Y si bien esto es satisfactorio para corregir la nocividad de esta carne espesa, no lo es para hacer [a. 34v] que la sangre

que produce esta carne deje de tender hacia la atrabilis. Para ello lo mejor es someter al que abuse de su ingestión haciéndole purgar la atrabilis. Para aquellas personas de temperamento caliente o para las que tienen el hígado caliente, es beneficioso la *sikbāya*⁴²⁰ hecha con carne de vacuno, especialmente su sopa fría una vez escurrida la grasa llamada *hulām*⁴²¹. Ciertamente esta sopa consigue hacer desaparecer la ictericia si se toma continuamente con pepino.

En cuanto a los temperamentos fríos, les conviene la carne de vacuno una vez cocida con vinagre, miel, levístico (*kāšm*)⁴²², ajo, ruda y oruga, tomando después mostaza, y reduciendo la ingestión de agua hasta que se seque el vientre; después hay que beber un vino fuerte.

AVICENA: El *sikbāy* de carne de vacuno impide que los residuos fluyan hacia el estómago y los intestinos e impide la evacuación de la bilis y la corta; por esto su carne se come con cilantro, vinagre y otras sustancias ácidas parecidas, cilantro seco y un poco de azafrán. Y si se pone a cocer con la carne de vacuno una cáscara de melón (*battīj*), se cuece bien y no se hace pesada en el estómago. La carne de vaca flaca, si se asa y se instila su agua en el oído mata el gusano que nace en él, y si se pone sobre las quemaduras impide la formación de ampollas.

AL-RĀZĪ dijo en el *Hāwī*: Las raspaduras de cuerno de vaca bebidas con agua reprimen las hemorragias nasales y lo mismo ocurre con el hueso del muslo, y hasta es posible que estriña.

Y dijo **BŪLUS**, si quemas su cuerno y lo bebes con agua, corta las hemorragias. La pezuña de vaca si se quema y se tritura con vino, es útil para el dolor de dientes. Si se bebe con miel, expulsa la tenia del vientre. Y si se bebe con ojimiél, reduce el bazo dilatado, y es un afrodisiaco.

420. Equivalente al *mujallal* magrebí, lo que significa "color del vinagre". Cf. Ibn al-H'achcha: n° 1098

421. Cf. Ibn al-H'achcha': n° 1187; R. Dozy, *Suppl.*: II/762.

422. *Levisticum officinale*, Koch. Cf. Maim.: n° 203.

AL-GĀFIQĪ: La pezuña de vaca si se quema, se tritura y se bebe con miel alegra el corazón, fertiliza el cuerpo y fortalece el hígado. Si se aplica en colirio agudiza la vista y su dosis es de tres mizcales.

DIOSCÓRIDES: La hiel del toro mascada con miel es buena contra la asfixia y el mismo efecto produce si se introduce una pluma en la hiel y la aplicas sobre la garganta. Asimismo cura también las úlceras que salen en el ano. Si la mezclas con leche de cabra y leche de mujer y la instilas en el oído que supura o que padece alguna herida o quemazón, lo cura. Se mezcla con jugo de puerro para el zumbido del oído. La hiel de toro entra a formar parte de los ungüentos que impiden la aparición de rojeces [t. 121r] en las heridas y en las pomadas que se aplican contra las mordeduras de los reptiles. Mezclada con miel conviene para las úlceras malignas así como para el dolor de vulva, pene y escroto. Si se mezcla con natron y cimólia (*qīmūliyā*)⁴²³, cura eficazmente la sarna ulcerosa, las manchas y la caspa que aparece en la cabeza.

En cuanto a los excrementos de la vaca hembra, que pasta, si se colocan frescos sobre las inflamaciones calientes producidas en las heridas, las calma. [b. 44v] Para ello primero se envuelven en una hoja y se ponen sobre cenizas calientes, después se retira la hoja y se aplican los excrementos directamente sobre las inflamaciones. También resultan manifiestamente beneficiosos para la ciática cuando se aplica sobre la zona afectada. Se aplica en cataplasma con vinagre para resolver las escrófulas, las inflamaciones duras y las tumoraciones llamadas [en griego] *fūjītlā*⁴²⁴. Los excrementos del toro, especialmente, si se fumiga con ellos mejora el estado del útero descolgado, y acaba con las chinches.

GALENO (X): Los excrementos de la vaca son secos y resolutivos y en ellos hay una fuerza atractiva, por lo que son buenos para las picaduras de

423. Especie de arcilla blanca.

424. Transcripción del término griego φύγεθλον (*fūgethlon*): "especie de inflamación o tumoración en la ingle". Cf. Durling, *A dictionary of medical terms in Galen*, E.J. Brill, Leiden, 1993; pág. 335.

abejas y avispas y es posible que esta acción provenga de su propia naturaleza. Fue un médico famoso de Asia quien untó a los que padecían hidropesía con excrementos de vaca por todo el cuerpo, y ello los benefició enormemente. Este médico utilizó los excrementos de vaca en los miembros inflamados, especialmente en los miembros de aquellas personas que soportan cargas. Así reunía los excrementos de vaca en la primavera cuando estaban frescos y escogía esta estación porque en ella los excrementos de las vacas que pacen hierba tienen una fuerza emoliente más potente. En cuanto a los excrementos de las vacas que comen forraje de hierba seca, su fuerza es seca. Los excrementos que se producen [t. 121v] en primavera son intermedios entre los que resultan de haberse alimentado las vacas de higos y arvejas. Los excrementos de vaca que se ha alimentado de arvejas son útiles para los hidrópicos. Es conveniente que no se te olviden estas cosas, pues conviene que se utilicen en los cuerpos que soportan carga, los que cavan y los segadores y a otros a los que debido a su trabajo, se les reseca el cuerpo. Este médico utilizaba los excrementos de vaca en todas las inflamaciones duras y para ello los amasaba con vinagre y los aplicaba en cataplasma sobre las inflamaciones.

Y dijo Galeno en su *Risāla fī l-triyāq ilā Qayṣar*: Si quemas los excrementos de vaca después de secarlos y los administras a los que tienen hidropesía, les producirá un beneficio manifiesto.

SUFYĀN AL-ANDALUSĪ: Los excrementos de vaca, si son calientes, sirven para las contusiones recientes.

AVICENA: Los excrementos de vaca en fumigación son buenos para el pulmón en casos de tisis y otras enfermedades parecidas.

AL-TABARĪ: Si los colocas sobre el lugar afectado de gota con algo de cenizas y algo de aceite producen alivio, y si los quemas y lo pones en la nariz con vinagre cortan las hemorragias, y son útiles contra todos los venenos cuando se beben y, a la vez, se colocan sobre la picadura. Si se fumiga con ellos acaban con todos los insectos. Si se cuecen con aceite y se colocan calientes sobre el cuerpo y se dejan hasta que se sequen, después se

levantan y se colocan otros y así sucesivamente, extraen la punta de flecha y las astillas. Si se fumiga con ello una mujer, le provoca el parto, hace salir el feto muerto y mata al que está vivo. Dijo: coje los excrementos de vaca y pónlos en una marmita de cobre, echales el suficiente aceite de oliva y cuecelos, después deja que se enfrien y colocalos por debajo del ombligo, hacia el pubis y la cadera, pues esto es muy beneficioso para el cólico y los gases pesados. Resulta muy bueno si se continúa haciendo esto durante unos días.

MĀSARŶAWAYH: Si se unta el estiércol de vaca sobre la rodilla después de tritularlo con vinagre, y se unta sobre las partes doloridas es muy beneficioso, e igualmente si se unta sobre la picadura de avispa.

OTRO: Es útil para el dolor de ano si se hacen asientos con él.

[t. 122r] //DIOSCÓRIDES: La sangre de toro aplicada en cataplasmas calientes con *sawīq* resuelve y ablanda las inflamaciones duras. Y dijo en otro lugar que quien tome un poco de sangre de vaca recién degollada se asfixiará porque la sangre de vaca oprime la garganta y las anginas, contrae los músculos y enrojece la lengua y los dientes, ya que llegan hasta ellos unas gotas de sangre cuajada. Es conveniente tener cuidado en este caso con el vómito porque no se cierra [a. 35r] el esófago al empujar la sangre hacia él, sino que ésta se coagula en el estómago y flota sobre el mismo. Hay quien administra higos verdes (*al-tīn al-fīyŷ*)⁴²⁵, que contienen leche, a los que quieren disolver la sangre coagulada y soltarles el vientre. Así pues, mediante insuflaciones se les administrara toda la cantidad posible de vinagre, semillas de col, cenizas de ciprés (*al-sarw*)⁴²⁶ y hojas de la planta que se llama en griego *qūnūzā* (κόνησα)⁴²⁷, que no es otra que el

425. *Ficus carica* L. var. *domestica*, de las Moráceas.

426. El término árabe *sarw*, en este contexto parece hacer referencia al *Cupressus sempervirens* L., de las Cupresáceas, si bien en otras ocasiones hace referencia a otras especies del género *Cupressus*. Cf. *D Trium.*: I/41.

427. Coniza, *Pulicaria dysenterica* (L.) Gärtner, o *P. vulgaris* Gärtner, de las Compuestas. Cf. *D Trium.*: I/41.

*tubbāq*⁴²⁸ en árabe, con pimienta y zumo de 'awsay⁴²⁹. Si estos sujetos se libran de la muerte hay que hacerles saber que les sobrevendrá por la parte baja de su vientre unos líquidos parecidos al azafrán que fluirán por sus partes traseras. Así es conveniente aplicar cataplasmas en su vientre y en su estómago con harina de cebada y aguamiel.

[al-Rāzī: XX/nº 151; al-Rāzī: *agdiya*, pág. xxx; Ibn Rasūl: pág. 30; *Q. al-Attibā'*: I/155]

Vaca. Ganado vacuno.

118. BAKĀ'

Especie de Balsamero de la Meca

ABŪ L-'ABBĀS AL-NABĀTĪ dice que éste es un árbol conocido entre los habitantes de La Meca y parecido al balsamero (*bašām*)⁴³⁰, incluso en las hojas, excepto que las del primero son más largas y más parecidas a las hojas del orégano blanco. Su fruto es semejante, aunque algo más grande y redondeado. Cuando se le corta una hoja fluye una especie de lágrima blanca y las ramas se utilizan para limpiar los dientes.

[Abū Hanīfa nº 96; *Q. al-Attibā'*: I/7; Anṭākī: pág. 75; Issa: 55/7; *supra*: nº 71 e *infra*: nº 119]

Especie de Balsamero de Meca. *Commiphora opobalsamum* ENGL., de las Burseráceas

Para Abū Hanīfa al-Dīnawarī, esta planta es tan parecida a la llamada *bašam* o *bišām*, ya comentada anteriormente, que la distinción entre una y otra solamente es perceptible para quienes las conocen muy bien.

428. *Inula conyzoides* D.C. (= *Pulicaria odora* R.B.), de las Compuestas. Según Issa, *Inula saxatilis* LAM., *Pulchea odorata* CASS. (= *Conyza odorata* L.). Cf. Issa: 98/18, 99/6 y 143/20.

429. Puede tratarse de un *Lycium* (*L. europaeum* Desf. *L. Afrum* L.) de las Solanáceas o de un *Rhamnus* (*R. Saxatilis* L., *R. oleoides* L. o *R. Paliurus* L.) de las Ranunculáceas. Cf. *Tuhfa*: nº 312.

430. Cf. *supra*, nº 71, pág. 322.

A. Issa por su parte cita el término *bakā'* entre los nombres de la *Commiphora opobalsamum* ENGL., y no como una especie de ésta, sino como un sinónimo de los ya mencionados anteriormente.

119. BALASĀN

Balsamero

Es un árbol que actualmente sólo se conoce en Egipto y especialmente en el lugar conocido como 'Ayn al-Šams⁴³¹.

DIOSCÓRIDES (I): Tiene un tamaño como el del terebinto o el del espino majoleto (*būrāqantā*)⁴³². Sus hojas son parecidas [t. 122v] a la de la ruda, aunque más blancas, más duraderas y más finas. Este árbol crece solamente en las tierras bajas del Jordán. Se diferencian entre sí los balsameros por su aspereza, longitud y fineza. Aquel que es tan fino como los filamentos que salen en el balsamero se llama *bāristūn*⁴³³, y tal vez reciba este nombre por la facilidad con que se recolecta debido a su fineza.

En cuanto al aceite del balsamero se extrae después del orto de la estrella *al-Kalb*⁴³⁴ haciendo incisiones en el árbol [b. 45r] con una lanceta de hierro, de la que fluye una poca cantidad y de la que se recoge cada año entre 50 y 60 arredes, y se vende en el mismo sitio por el doble de su peso en plata. El mejor aceite es el reciente, de un fuerte olor, puro, sin ningún aroma ácido y rápido de disolver en el agua, lenitivo y astringente, y que escuece un poco en la lengua. Muchas veces la gente lo adultera mezclándolo con algunos otros aceites, como el aceite del terebinto, de alheña, de almácigo, de lirio, de nuez ungüentaria o con el llamado metopion (*mātubiyūn*)⁴³⁵ que no es otra cosa que la resina del gálbano (*qinna*)⁴³⁶. Alguna gente lo mezcla con miel o cera. Y también se mezcla con aceite de mirto o aceite de alheña hasta que se vuelve muy fino. El mejor método para conocer su pureza consiste en echar unas gotas sobre un trozo

431. Esta zona se conoce, hoy día, como Heliópolis.

432. *Crataegus oxycantha* L., de las Rosáceas.

433. Transcripción del vocablo griego θέριστον (*thériston*), que tiene el significado de "recolección". Cf. *Muṣṭalah*: n° 515.

434. Según el *Kitāb al-anwā'* de Ibn Qutayba, también recibe el nombre de *kalb al-ḡabbār* (perro de Orión). Se trata de *Alpha Canis Majoris*, es decir, Sirius. Cf. Navarro García, M° A., *Risāla fī awqāt al-sana*. *Un calendario anónimo andalusí*, CSIC-Escuela de Estudios Arabes, Granada, 1990; pág. 209.

435. Cf. Barhe: n° 117, nota n°1.

436. Gomorresina de una planta umbelífera que se ha utilizado en medicina y entra en la composición de un perfume que quemaban los judíos ante el Altar de Oro. Es el jugo desecado de la *Ferula galbaniflua* Boiss. y Buhse, y otras especies del género *Ferula*. Cf. Maim.: n° 339, *Tuhfa*: n° 353.

de lana en el que no debe quedar ninguna huella una vez lavado con agua, aunque cuando está adulterado quedan restos. También el puro, cuando se instila sobre la leche, la cuaja, y el adulterado no. Por otro lado, si se echan unas gotas de aceite puro sobre agua se disuelve y después adquiere la consistencia de la leche; sin embargo, el adulterado flota como el aceite, se agrupa y se separa como las estrellas. También el puro, cuando está añejo se corrompe y espesa. Y se equivoca quien piensa que el puro, si se echan unas gotas de él en agua primero se hunde hasta el fondo, y después flota y no se disuelve.

En cuanto a la madera que se llama palo de balsamero es mejor la fresca, cuyas ramas son menudas, de color rojo, de agradable [t. 123r] olor, ya que huele a aceite de bálsamo.

En cuanto al fruto, si no tienes más remedio que utilizarlo, escoge el que sea más rubio, más lleno y pesado, mordaz a la lengua y algo picante, y que tenga olor a aceite de balsamero. El fruto del balsamero se falsifica con un grano que se trajo de las tierras de Petra⁴³⁷ parecido al hipérico (*aufāriqūn*)⁴³⁸, pero este engaño se puede descubrir porque este fruto está vacío, tiene poca fuerza y su sabor se parece al de la pimienta.

GALENO (VI): El balsamero reseca y calienta en grado segundo, y a pesar de ello es suave y debido a esta suavidad resulta un aroma agradable. En cuanto a su aceite, su fuerza es más suave que la de la planta misma. Debido a su suavidad no tiene la capacidad de calentar en la medida que la gente erróneamente, piensa. La fuerza de su fruto, que es la semilla del balsamero (carpobálsamo), es de la mismas características que la ya mencionada, aunque es menos suave que la del aceite.

DIOSCÓRIDES dice que la fuerza del opobálsamo es muy potente y caliente en exceso y elimina aquello que oscurece la vista. Cura el frío del útero si se aplica con cera y aceite de rosas y expulsa la placenta y el feto. Si se da una untura con él hace desaparecer los escalofríos y limpia las úlceras sucias. Cuando se bebe actúa como diurético y es beneficioso para los que tienen dificultad para orinar, al hacer que maduren los residuos. También es beneficioso cuando lo ingieren aquellos que han bebido el

437. La lectura de nuestros manuscritos es un intento de transcribir el término griego *Petraion*, que quiere decir "tierras de Petra". Cf. Barhe.: n° 117.

438. Se trata de una planta gutífera medicinal (*Hypéricum perforátum*) de hojas salpicadas de unas pequeñas glándulas traslúcidas y de manchas negras, y con fruto acorazonado y resinoso.

veneno llamado acónito (*aqūnītun*)⁴³⁹, llamado también "estrangulador de panteras", y para quienes han sido mordidos por algún reptil. Entra a formar parte de la composición de algunos aceites que resuelven el agotamiento, y en la de algunas pomadas y electuarios. En definitiva, lo más eficaz del balsamero es su aceite, seguido de su grano y, finalmente, su madera.

Su grano es conveniente para quien padezca pleuresía o de inflamación caliente en el pulmón, para quienes tienen tos, ciática, epilepsia u opilaciones, para quienes sólo pueden respirar cuando están erguidos, para los que se vean afectados de cólico, dificultad al orinar, o para quienes hayan sido picados por un reptil. Asimismo es conveniente en los preparados de aceites útiles para el dolor de útero. [t. 123v] Si con su decocción hacen las mujeres baños de asiento, abre la boca del útero y hacen que fluyan las humedades.

La madera participa de las mismas propiedades de su grano, aunque algo más débil. Si se cuece con agua y se bebe, es provechosa para las malas digestiones así como para quien haya sido mordido por un reptil o para quien tenga contracciones en los nervios; además, es diurético. Conviene a las úlceras que salen en la cabeza si se aplica con la variedad de lirio llamado azul (*īrisā*)⁴⁴⁰, cuando se coge seco. Extrae las escamas de los huesos y entra a formar parte de los perfumes.

AL-RĀZĪ: El aceite del bálsamo destruye los cálculos. Ayuda a concebir [a las mujeres] que lo llevan consigo. Si se fricciona el pene con él es útil contra su flacidez, produciendo unos resultados sorprendentes. Una de sus virtudes es que si se unta sobre un hierro prende en él el fuego.

AL-ṬABARĪ: Es suave y útil para la picadura de los escorpiones y calma el dolor de los oídos si se instila en ellos.

IBN ʿIMRĀN: Si se coge un mizcal de aceite de balsamero y se echa en una escudilla con decocción de hisopo, es útil para la tos que se produce a causa del frío, y también se aplica sobre el pecho.

AL-ISRĀʿĪLĪ: Una de sus utilidades es que si se aplica sobre el leucoma y otro tipo de afecciones oculares las limpia.

439. Transcripción del término griego ἀκόνιτον, que ha pasado al castellano como acónito. Cf. *infra*, n° 177, pág. 482 y ss.

440. Por este nombre se conoce especialmente el *Iris florentina* L. También recibe el nombre árabe de *sawsan asumānḡunī*, que quiere decir "azul cielo". Cf. Maim.: n° 34 y n° 272.

IBN ABĪ AL-AŠ'AT: El aceite de balsamero es uno de los elemento básicos de la tríaca *fāruq* (*al-tiryāq al-fārūq*)⁴⁴¹. Si se hace una mecha y se echa de este aceite junto con el del jazmín (*zanbaq*)⁴⁴² y lo llevan consigo aquellas personas a las que se le ha enfriado el cerebro hasta el extremo de producirle una apoplejía, resulta extraordinariamente beneficioso. También usado como colirio es útil en el principio de cataratas. Si sobreviene en el cuerpo estremecimientos, convulsiones o parálisis facial, o frío en todo el cuerpo, pulso débil, agotamiento y pesadez en los movimientos, entonces se coge de este aceite de uno a tres *dāniq* y se mezcla con una onza de aceite de almendras amargas aproximadamente, o bien se mezcla con miel y se administra a quien padece estos síntomas, se cura, si Dios lo permite.

AL-RĀZĪ: Su madera y su grano sirven contra la picadura de los escorpiones.

AL-ISRĀ'ĪLĪ: El zumo de la hoja [t. 124r] del balsamero cuando se ingiere arranca las sanguijuelas que penden de la garganta y es útil para el dolor de cabeza que se produce por las humedades espesas. Y si se quema la corteza de la madera del balsamero y se amasa con vinagre y después se unta sobre las verrugas, las arranca.

AL-TAMĪMĪ en el *Kitāb al-Muršid* dice: su madera verde si se hace en confitura con miel, resulta un medicamento útil para el estómago al que calienta, fortalece y limpia sus humedades.

BADĪGŪRAS: Como sucedáneo del aceite del balsamero si éste faltase, utilícese la misma cantidad de aceite de pandano (*kādā*)⁴⁴³, la mitad de aceite de ben (*bān*) simple y un cuarto de aceite de oliva añejo.

AL-RĀZĪ: Como sustituto del aceite del balsamero utilícese el aceite de rábano (*fayl*)⁴⁴⁴. Y dijo **TIYĀDŪQ:** Utilícese como sustituto la misma

441. La tríaca conocida con el nombre de *al-Tiryāq al-Fārūq* era la tríaca por excelencia, la más eficaz, pues libraba de la muerte de picaduras y mordeduras de animales venenosos. Cf. Anawati, G.C., "Le traité d'Averroes sur la Theriaque...", págs. 26 y ss.

442. Traducimos aquí el término *zanbaq*, del persa *zanba*, como jazmín, aunque refiriéndonos, en concreto, a las especies *J. officinale* L. o *Jasminus sambac* (L) Ait., de las Oleáceas. Especies cultivadas por sus flores de las que se obtiene un aceite esencial usado en perfumería. Cf. Maim.: n° 356; *Tuhfa*: n° 138; Issa: 101/11 y 109/2.

443. Se trata del *Pandanus odoratissimus*, árbol parecido a la palmera que crece en la India, en China y en la zona centro de la Península Arábiga. Cf. Dozy, R., *Suppl.*, II/434

444. *Raphanus sativus* L., de las Ranunculáceas,

cantidad de agua de alcanfor. El grano del balsamero tiene la peculiaridad de ser útil para las excrecencias pesadas. Como sustituto cuando este falte, úsese la misma cantidad de corteza de casía y una décima parte de macis/hinojo.

IBN AL-ŶAZZĀR: Como sucedáneo del grano de balsamero si faltase, empleese el equivalente de su peso más la mitad de su madera.

[D Laguna: I/18; Ṭabarī: págs. 397, 403; al-Kindī: n° 44; Ibn Qurrā: págs. 104, 225; al-Bīrūnī: págs. 73-77i; al-Idrīsī: I/44-45; Barhe.: n° 117; *D Trium*: 1/16; Ibn Rasūl: pág. 32; *Q. al-Attibā'*: I/210; al-Gassānī: n° 62; Antākī: pág. 75; Issa: 55/7; 20/ 7; Llów: I/299; P. Alpin: pág. 71-87]

Balsamero. *Commiphora opobalsamum* ENGL., de las Burseráceas.

Se trata de una planta, que no proviene de Judea, como pretende Dioscórides, sino que tiene su origen en el suroeste de la Península Arábiga, en algunas zonas de Somalia y en las regiones del sur del Mar Rojo, desde donde se llevó a Egipto y a otras regiones, sobre todo mediante el tránsito de los peregrinos que marchaban a La Meca.

El famoso médico veneciano, Prosper Alpin, quien vivió durante algo más de tres años en Egipto, escribió en 1591 un libro sobre el balsamero *De Balsamo Dialogus*. Asimismo, en su obra *Plantes d'Égypte*, diserta extensamente, en forma de diálogo, sobre esta planta, de la que expone pomenorizadamente sus aplicaciones terapéuticas.

Para Dioscórides es esencialmente un antídoto, útil para pleuresía, epilepsia y vértigo, mientras que en la actualidad se utiliza, en algunas zonas de Oriente Medio, como un carminativo, expectorante, digestivo y estimulante.

120. BULBŪS

Ajipuerro

Es la "cebolla de borla" (*baṣal al-zīz*)⁴⁴⁵

AL-FILĀḤA: Es una cebolla que no tiene capas⁴⁴⁶, de hojas y aspecto como la de la cebolla hortense. Se diferencia de ésta por su sabor y porque no tiene catafitos. Su raíz crece y engorda cuando las lluvias son abundantes. Su sabor es amargo y astringente, es áspera y agarra la garganta.

445. Sobre este término, sus variantes, su traducción e identificación cf. *supra*, n° 81, pág. 343-4.

446. En la actualidad, el término botánico correcto aceptado para referirnos a esta parte de los bulbos es "catafito". Cf. Font Quer, P., *Iniciación a la botánica. Morfología externa*. Editorial Fontalba, Barcelona, 1986; pág. 104.

GALENO (VI): Si se come la cebolla de borla (*al-zīz*), ésta produce un humor nocivo, pesado y viscoso, por lo que es difícil de digerir. Produce gases y es afrodisíaco. Si se aplica en forma de cataplasma, limpia y cicatriza, debido a su amargor y a su astringencia, lo que pone de manifiesto también que a pesar de todo, reseca. Así hemos revelado que mientras que el amargor existente en su esencia es lo que limpia, la astringencia que domina en su esencia es la que cicatriza, y que la sequedad coexiste en ambas.

DIOSCÓRIDES (II): Algunos habitantes de la *Ŷazīra*⁴⁴⁷ [t. 124v] dicen que su nombre es *balbīsa*⁴⁴⁸. Es una planta comestible, y la variedad de color rojo que procede de *Lībawī*⁴⁴⁹, es excelente para el estómago. La amarga, que se parece a la escila (*išqīl*)⁴⁵⁰ es mejor para el estómago que la dulce, y favorece la digestión. Todos los tipos de bulbos (*bulbūs*) son acerbos, calientes, afrodisíacos y ásperos a la lengua y al paladar. Son muy nutritivos, aumentan la carne y producen gases. Si se aplica en cataplasma con miel o solo, es útil para la inflamación de los nervios, y la fractura de cráneo que rompe la carne debilitando el hueso sin llegar a romperlo, -en griego se dice *katablasmā*-⁴⁵¹, para extraer del interior del cuerpo, las puntas de lanza y todo aquellos objetos que se le parecen, el dolor de las articulaciones y la gota. Y si se aplica en forma de cataplasma también con miel es útil para la laxitud que aparece en los enamorados, la mordedura del perro rabioso, y disminuye el sudor. Aplicado en cataplasma con pimienta triturada, calma el dolor del estómago, y si se mezcla con natron (*nitrūn*)⁴⁵² tostado limpia la caspa y las llagas húmedas que salen en la cabeza. Si se mezcla con yema de huevo o se utiliza solo acaba con la amaurosis que aparece debajo del ojo, y las verrugas a las que llaman *ionzos*. Si se mezcla con ojimiel arranca los granillos lechosos. Mezclado

447. Tradicionalmente, el término *Ŷazīra* en las fuentes árabes comprende la parte septentrional del territorio situado entre el Tigris y el Eufrates, si bien en época más reciente las fronteras geográficas a las que hace referencia el término se han ampliado a zonas vecinas de los ríos mencionados. Cf. Canard. M, s.v. al-Djazīra, EI², II, pág. 536-7.

448. *Balbusā* o *balbašā* en la *A. Nabatēene*, I, pág. 569. Al parecer, y según el T. Fahd (1977), se trata de un término de origen siríaco, *būlebsā*.

449. En tiempos de Dioscórides (I d.C.) este topónimo daba cabida a la zona que se extendía desde Mauritania Tingitania hasta el Delta del Nilo. Cf. *D. Trium.*: II/153, n. 3.

450. Cf. *supra* n° 78, pág. 339 y ss.

451. Este inciso figura tal cual en la versión árabe de la obra de Dioscórides, debe de tratarse de una aclaración del traductor en la que deja constancia de la transcripción árabe del término griego que significa "cataplasma". Cf. D Dubler: II/ 169, pág. 223.

452. Cf. *infra*, n° 164, pág. 460 y ss.

con *sawīq* es útil contra el quebrantamiento del oído y de las uñas. Si se asa en cenizas calientes y se mezcla con cabezas de un pescado pequeño llamado *al-ṣīr*⁴⁵³ después de haberlas tostado, hace desaparecer las úlceras que se producen en el mentón, llamadas en griego *sūkā*⁴⁵⁴, si se aplica sobre ellas. Cuando se mezcla con alcionio (*qūniyūn*)⁴⁵⁵ y se unta sobre las pecas y las huellas negras que quedan después de apostemarse la úlcera tras una exposición solar, las hace desaparecer. Si se cuece y se come con vinagre es útil para la debilidad de los músculos, exceptuando las extremidades. Hay que tomar precauciones, pues si se come en abundancia daña los nervios.

ORĪBĀSĪS⁴⁵⁶: El bulbo (*bulbūs*) cuando se tritura [t. 125r] y se mezcla con vinagre y se lleva en forma de pesario es útil, más que ningún simple, para las inflamaciones que aparecen en el lacrimal mayor.

[D Laguna II/160; al-Bīrūnī: pág. 72i; Maim.: n° 61; al-Idrīsī: I/53 y II/88; Barhe.: n° 135; *Tafsīr*: II/151 y 152; *D Trium*: II/153; K. al-‘Aṭṭār: pág. 214; *Q. al-Aṭṭibā’*: I/211; *Tuhfa*: n° 83; ‘Abd al-Razzāq: n° 170; Issa: 121/8; Ducros: n° 39; Llōw: II/185; T. Fahd (1977): n° 17]

Ajipuerro. *Muscari comosum* Mill., de las Liliáceas.

El término *bulbūs* es la transcripción literal del griego *bolbós*, que significa "bulbo", "cebolla", "raíz bulbosa". Unos epígrafes antes hemos visto que Ibn al-Bayṭār lo presentaba como el *bulbūs ma’kāl*, es decir, "cebolla comestible", identificada por Ducros con la culebrilla ajera, *Ornithogalum umbellatum* L., de las Liliáceas, especie muy utilizada en homeopatía. Sin embargo, y aunque su morfología se encuentra bastante bien descrita por los botánicos árabes no es posible una única identificación, si bien se sigue admitiendo como más correcta su correspondencia con el *Muscari comosum* [L.] Mill. Cabe asimismo la posibilidad de que se trate de una especie de *Allium*, posiblemente el *A. fistulosum* L.

121. BALĪLAÝ

Belérico

453. Este vocablo tenía el sentido de "salmuera", pero por extensión se aplicó también a aquellos pequeños pescados de diversas especies que se salaban y que se empleaban para hacer la salmuera. Cf. Dozy, *Suppl.*, I/856.

454. Transcripción árabe del término griego συκῆ, que significa "especie de úlcera". De forma particular, se le da este nombre a los tumores que salen en los talones de los caballos.

455. Del griego *alkuóneion*, colonia de antozoos parecidos a los alciones. Cf. también la explicación de Dioscórides sobre este simple en D Laguna: V/94.

456. Nació en Pergamo (326-403 d. C.). En árabe se le ha llamado también Ṣāḥib al-Kunnāš, obra que al parecer constaba de 70 libros y que fue parcialmente traducida al árabe por Iṣṭifān b. Basīl, bajo la dirección de Ḥunayn. Cf. Ullmann, *Die Medizin*, pág. 83.

ISHĀQ IBN 'IMRĀN: El belérico (*al-balīlay*) es un fruto verde que cuando se tritura y se seca se vuelve amarillo. Su sabor es amargo y acerbo. Lo que se utiliza es la piel que envuelve su hueso. Llegó de la India y es frío y astringente.

MAYĪHŪL: Es parecido al mirobálano citrino (*al-halīlay*)⁴⁵⁷ y tiene la cáscara lisa. Posee cierta flacidez y su sabor es de un amargor gustoso. Tiene una fuerza que puede laxar la atrabilis suavemente.

AVICENA: Es frío en primer grado y seco en segundo; su fuerza es laxante y una fuerza astringente, fortalece el estómago curtiéndolo y es bueno contra su relajamiento y sus humedades y no hay nada más potente para endurecer el estómago que él. A veces estriñe y otras veces, según algunos es sólo emoliente y esto es algo que se puede apreciar. Es beneficioso para el recto y el ano.

AL-BAṢRĪ: El belérico es parecido en su propiedades y aplicaciones al mirobálano émblico (*amlāy*)⁴⁵⁸.

HUBAYṢ: Los efectos del belérico se aproximan a los del mirobálano émblico, y los de éste son muy parecidos a los del mirobálano québulo (*kābulà*)⁴⁵⁹. [b. 46r]

IBN MĀSAWAYH: La confitura de belérico con miel, aunque ésta lo suaviza un poco le quita buena parte de su pesadez, es difícil de digerir y lento en el estómago. Una cosa que ayuda a digerirlo fácilmente es ponerle especias aromáticas como el nardo, la canela, el cardamomo (*qāqulla kabīra*)⁴⁶⁰, el aloe (*'ūd*)⁴⁶¹ y la almáciga, y otras parecidas. Así, añadido todo esto facilita la digestión, calienta el estómago y limpia sus humedades.

AL-ŠARĪF: Si se toma en ayunas o con agua caliente azucarada es beneficioso para los mucilagos que fluyen, y agudiza la vista. Como

457. *Terminalia citrina* Roxb, de las Combretáceas.

458. *Phyllanthus embellica* L. o *Emblca officinalis* L., de las .

459. *Terminalia chebula* Retz., de las Combretáceas.

460. *Elettaria cardamun maior*, de las Zingiberáceas. Cf. *D Trium.*: III/70, nota nº 6.

461. Este vocablo árabe significa generalmente "madera". Sin embargo, en este contexto conviene traducirlo por "aloe", o mejor incluso "palo aloe", ya que con dicho término se alude en estas cuestiones a las maderas olorosas y especialmente a algunas especies del género *Aquilaria*. Cf. Ibn Wāfid: pág. 395.

sucedáneo, se emplea la flor de la aleña (*fāgiyya*)⁴⁶² seca y un tercio de su peso de mirto, más un sexto de su peso de mirobálano québulo.

ISHĀQ IBN ʿĪMRĀN: Como sucedáneo si faltase utilizese su peso de mirobálano émblico.

[Ṭabarī: pág. 403; Ibn ʿYulʿul, *M. Tāmina*: n°6 y pág. 56; Ibn Qurrā: págs. 6, 14, 43, 105; al-Bīrūnī: pág. 76i; al-Idrīsī: I/61 y II/97; Barhe.: n° 142; Ibn Rasūl: pág. 34; al-Gassānī: n° 61; Anṭākī: pág. 76; Issa: 178/14]

Belérico. *Terminalia bellerica* Roxb., de las Combretáceas

El belérico es el fruto de la *Terminalia bellerica* Roxb., una combretácea muy similar al mirobálano amarillo, hecho que ha provocado que numerosas fuentes árabes lo citen y comenten en el mismo epígrafe. Para Meyerhof y Sobhy (Barhe.: n° 142), este fruto indio fue desconocido totalmente por los primeros médicos griegos, si bien más tarde fue conocido por los bizantinos.

Su uso fue creciendo en la India, y durante la Edad Media constituyó un remedio muy reputado, tanto en Oriente como en Occidente, aunque su uso en Europa se abandonó muy pronto. Al parecer, según comentan los editores de la obra de Barhebraeus, este simple fue tan apreciado que los califas ʿabbāsīs de Bagdad recibían parte de los tributos de las provincias del Jurasán en especie de dicho fruto.

122. BALLŪṬ

Quercus

GALENO (VI): Todas las partes de este árbol tienen una fuerza astringente, pero aquella que parece una membrana (el líber), y está entre la corteza y la madera, es la parte más astringente. Y lo mismo ocurre con la membrana interior de la cáscara del glande, es decir, la capa que hay bajo la corteza [t. 125v] y que envuelve la misma pulpa del fruto, que es el arilo de la bellota (*yift al-ballūt*)⁴⁶³. Éste cura el flujo de las mujeres, la hemoptisis, las úlceras intestinales y la diarrea, sobre todo si se toma su decocción. Más astringente que esto son las dos plantas llamadas, la primera *fīgūs*⁴⁶⁴ y la segunda *brīnus*⁴⁶⁵. Estas son dos especies de las que se [a. 36r]

462. Con el término *fāgiyya* se designa a toda flor olorosa, pero especialmente se suele aplicar a la flor de la alheña. También se ha identificado este término con la *Reseda odorata* L. de las Resedáceas. Cf. A. Issa: 106/10 y 154/21.

463. Según Maim.: n° 83, el *yift al-ballūt*: "es la corteza delgada que se encuentra en el interior de la concha". M. Meyerhof, en su comentario, explica que *yift* tiene en persa el significado de "cáscara, piel,..." y que por tanto se trata de la envoltura subyacente en la concha de la bellota.

464. *Fīgūs*=*Fagus*, *Quercus faginea* Lam.

puede decir, tanto que ambas son variedades del *quercus* (*ballūt*), como que son de distinto género; y las dos opciones son posibles. La hoja fresca de estos dos árboles entra a formar parte de la cataplasmas que se emplean para desecar profundamente.

En cuanto a la hoja de aquel otro *ballūt* mencionado (encina/roble), es menos desecativa que la de estos últimos, teniendo en cuenta que en sí es menos astringente.

Yo, para conocer esto, he cicatrizado una herida que sufrió un hombre con una hoz con la hoja de aquel *quercus* (*ballūt*) (encina/roble) solamente, puesto que no encontré otro remedio. Así pues, cogí la hoja, la machaqué y la trituré sobre una piedra lisa y luego la apliqué sobre la herida y su alrededores.

El fruto del *quercus* (*ballūt*) tiene una fuerza parecida a la de su hoja. Un grupo de médicos han utilizado el fruto del *quercus* en el tratamiento de las tumefacciones calientes que han llegado al límite de su dificultad y no hacen efecto los medicamentos astringentes. Todo estos conceptos fueron mencionados por él [Galeno] en el *Kitāb ḥīlat al-bur'*, el primero de ellos, que aparece en el libro que ahora nos ocupa, lo hemos tenido en cuenta aquí para hacer saber que el *ballūt* tiene una fuerza astringente en la medida que ya hemos descrito, y por ello deseca astringe y tiene un escaso poder de enfriamiento, que lo sitúa casi por debajo de aquellos medicamentos intermedios que están próximos a su grado de tibieza.

Y dijo en su libro *K. al-agḍiya*, que la bellota (*ballūt*) es muy nutritiva, al igua que los cereales panificables. Había gente que sólo se alimentaban de bellotas (*ballūt*). Su alimento es pesado [t. 126r] y de difícil digestión. La mejor de todos es la llamada castaña (*ṣāh ballūt*)⁴⁶⁶.

DIOSCÓRIDES (I): Todas las partes de este árbol son astringentes, pero lo más astringente de todas es la fina membrana que hay entre el tronco y su corteza, así como la piel interior de su fruto. Por ello se administra su decocción a quien tiene diarrea crónica, úlceras intestinales o hemoptisis. También se prepara con ella un pesario que llevan las mujeres para hacer fluir las humedades crónicas del útero. La bellota también produce este efecto y hace que la orina sea abundante, aunque produce cefaleas y gases abdominales. Es útil contra los venenos de los réptiles. Esta decocción junto

465. *Brīnus*=*Prīnus*, *Quercus ilex* L.

466. Este vocablo tiene el significado de "bellota real", traducción directa del término griego explicado más abajo en la nota n. . Se trata de *Castanea sativa* Mill.

con la de su cáscara bebida con leche de vaca es útil contra el simple de efectos mortales llamado *tuqsīqūn*⁴⁶⁷. La bellota aplicada en cataplasma calma las tumefacciones calientes. Con grasa salada de cerdo es útil para las inflamaciones callosas y duras así como para las úlceras malignas.

La variedad de *quercus* llamada *brīnus*, que es el *suber* (*šawbar*)⁴⁶⁸ es la más eficaz, y tanto el *prinus* (*brīnus*) como el *fegos* (*fīgūs*) son dos variedades de *ballūt*. La piel de la raíz del *prinus* (*brīnus*) si se cuece en agua hasta que se ablande y se coloca sobre el pelo durante una noche entera, después de haberlo lavado con cimolia (*qaymūliyā*)⁴⁶⁹, lo tiñe de negro. La hoja de todas las especies de *quercus* (*ballūt*) trituradas finamente son útiles para las inflamaciones flemáticas y fortalecen los miembros débiles.

La variedad llamada bellota sardiana (*šardiyāniya bālānū*)⁴⁷⁰, denominada por otros *qastāniyā*⁴⁷¹, otros le dicen *mūtā*⁴⁷², y otros *lūbīmā*⁴⁷³, también hay quien lo llama *dīus bālānū*⁴⁷⁴ y no es otra cosa que el castaño (*šāh ballūt*). También es astringente y su acción se parece a la del *ballūt*, especialmente la cáscara interior de la castaña, es decir la fina membrana que hay entre la corteza y [t. 126v] su pulpa. La pulpa interior de la castaña (*šāh al-ballūt*) conviene a quienes hayan ingerido el simple de efectos mortales llamado efémero (*afīmārūn*)⁴⁷⁵.

AVICENA: La encina\roble es más astringente que el castaño. Es fría y seca; su sequedad se encuentra en segundo grado y la frialdad en el primero. El castaño es poco caliente debido a su dulzura, es detersivo. En general todas estas especies producen flatulencias en el intestino y son astringentes. La castaña es lenta de digerir aunque mezclándola con azúcar de excelente

467. El término deriva del griego τοξικόν (*toxicón*), que a su vez deriva de la palabra *tóxon* que significa "arco". Según Ibn al-Bayṭār (Leclerc: n° 1454) se trata de una sustancia utilizada para emponzoñar las flechas y que fue muy utilizada en Armenia. Cf. también Dozy, R., *Suppl.*, II/29 y *Muṣṭalah*: n° 1257.

468. Cf. *supra*, n° 55, pág 310 e *infra*, n° 154, pág. 447.

469. Cf. Ibn al-H'achcha: n° 1035.

470. Traducimos siguiendo al Dr. Laguna: I/122.

471. Del griego καστανία (*kastanía*).

472. Del griego μωτόν, is lint for dressing wounds. Cf. Barhe: n° 121.

473. Se trata de un término sinónimo de castaño, que alude a su facilidad para ser pelada. *Ibidem*.

474. Transcripción del griego Διὸς βάλανοι (*diōs bálanos*), lo que significa "bellota de Júpiter". *Ibidem*.

475. Evidentemente, el término *afīmārūn* está utilizado en esta frase aludiendo al "cólchico efémero" que comenta el Dr. Laguna: V/86, y del que dice ser mortífero en grandes dosis. Tradicionalmente, se ha hecho sinónimo el término *afīmārūn* del *sūranfān* de los árabes, identificado con diferentes especies del género *Colchicum*, de las Iridiáceas. Sin embargo, hoy día, el término griego que aquí nos ocupa, y según A. Dietrich, únicamente admite dos identificaciones, que si bien son de la misma familia que el *Colchicum*, se trata de otro género: *Iris germánica* L. var. e *Iris pseudacorus* L. var. de las Iridiáceas. Cf. D. Laguna: V/86 y IV/85; Ibn Wāfid: n° 189; *D Tafṣīr*: IV/77.

calidad es muy nutritiva, si bien este es un alimento que no goza de la estima de la gente. La bellota provoca cefaleas al retener los vapores, [b. 46v] estríñe y es buena para las humedades del estómago.

AL-RĀZĪ: La bellota es fría y seca, y dificulta la micción.

Y dijo en su *Kitāb al-abdāl*: como sucedáneo de la bellota, si esta faltase, utilícese la acacia gumífera (*jarnūb nabatī*)⁴⁷⁶.

Según **BADĪGŪRAS** como sucedáneo del arilo de la bellota si no hubiere, tómese su peso de mirto (*ās*) más la mitad de cáscara de bellota más la mitad de rosas con su cáliz.

[ID Laguna: I/121; Ibn Wāfid: n° 96; Ibn Qurrā: págs. 186, 192, 238, 368; al-Bīrūnī: pág. 75i; Maim: n° 42; al-Idrīsī: I/46 y II/72; Barhe.: n° 121; *Tafsīr*: I/108; *D Trium*: I/75; Ibn Rasūl: pág. 34; *Q. al-Aṭṭibā'*: I/245; al-Gassānī: n° 52; *Tuhfa*: n° 87; al-Anṭākī: pág. 76; Ducros; n° 42; Alvarez: n° 277; Llōw: I/621-630;]

Quercus L. spp. de las Fagáceas

Después de leer detenidamente la farragosa literatura que encierra el término *ballūt*, creemos poder afirmar que la botánica árabe reunía, bajo dicho término, distintas especies de árboles de la familia de las Fagáceas, y más concretamente del género *quercus*, como aglutinante de árboles que producen como fruto bellotas, utilizando el mismo vocablo *ballūt* para referirse al árbol y al fruto. Además de estos dos significados, a veces encontramos el término aplicado a una especie concreta del género *quercus*, que bien pudiera ser lo que hoy conocemos como "roble" (*Quercus robur* L.), o bien la "encina" (*Quercus ilex* L.), si bien el Dr. Laguna pretende que la encina es lo que Dioscórides llama *prinus*, y que nosotros ya hemos identificado en otros epígrafes (cf. *supra*, n° 55 e *infra*, n° 154), con el alcornoque (*Quercus suber* L.).

Mas adelante encontramos la alusión a dos especies de *ballūt*, y aquí interpretamos *quercus*, como género: la primera llamada *figus*, que bien podríamos pensar se tratase del *Quercus faginea* Lam., llamada vulgarmente quejigo. Esta última especie ha sido interpretada e identificada por el Dr. Laguna con la *haya* (*Fagus sylvatica* L.), afirmación que nosotros hemos desestimado pues, si bien se trata de una Fagáceas, no pertenece al género *quercus*, y sus frutos no tienen forma de glande. Aunque es cierto que Galeno especifica que tanto el *prinus* como el *figus* pueden ser considerados árboles de un mismo o distinto género, pero no hay que olvidar el concepto tan diferente que en el siglo I d.C. se tenía de la clasificación botánica, además de que unas líneas más abajo Dioscórides más afianzado en un posible concepto de agrupamiento de especies dice: "...Ambas (*prinus* y *figus*) son especies de *šayārat al-ballūt*". Por otro lado, también hemos de atender al

476. *Acacia arabica* Willd. Cf. Issa: 2/2.

tratamiento que en este epígrafe se le da al *castaño*, otra fagácea, cuya alusión en el texto la deja bien definida como especie del mismo conjunto pero diferente de lo que ellos consideraban la morfología del *ballūt*. La segunda especie referida es la llamada *brinus* o *suber*, ya estudiada anteriormente.

Por lo que al término *sardiyānā bālānū* se refiere, creemos que se trata, casi con toda seguridad del castaño, *Castanea sativa* Mill., Fagácea. Dioscórides expone todos los sinónimos por los que este árbol y su fruto eran conocidos.

Entre los usos medicinales de estas especies, el más extendido es el de astringente.

123. BALLŪṬ AL-ARD

Camedrio

ISHĀQ IBN ʿĪMRĀN: Son raíces parecidas a las del *quercus* (*ballūt*), nacen bajo tierra como las del *quercus* conocido, de las que crecen unas hojas anchas hacia la superficie, parecidas a las del *sarīs*, que es la endivia (*hindibā*)⁴⁷⁷. Crecen en lugares arenosos y a menudo están debajo de las raíces del *al-samār*⁴⁷⁸. Su sabor es amargo con cierto dulzor como el del *quercus*. Posee algo de calor y corta los residuos y atrofia el bazo. De aplicación externa, abre las obstrucciones de los órganos internos y es emenagogo y diurético.

AL-ŠARĪF: Si se mezclan las raíces de esta planta con miel conviene a las úlceras putrefactas nocivas y las cicatriza. Hay quien pretende que es bueno para los cálculos de la vejiga y entra a formar parte de muchos de los grandes medicamentos.

[I. ʿYulʿyul: *Triaca*, pág. 83; Ibn Wāfid: n° 176; Maim: n° 189; al-Idrīsī: I/pág. 47; Barhe.: n° 175; *Tafsīr*: III/93; *D Trium.*: III/92; Anṭākī: ; *Tuhfa*: n° 218; ; ʿAbd al-Razzāq: n° 452; Issa: 179/4; Llōw: II/104]

Camedrio. *Teucrium chamaedrys* L., de las Labiadas

El término árabe *ballūt al-ard* es traducción del griego *χαμαιδρυς* (*jamaídrus*), etimología que Ibn al-Bayṭār explica en su obra *Tafsīr* de la siguiente manera: "...*li-anna jāmā ta'wīlu-hu bi-l-yunāniyya arḍ wa-drus ballūt...*" (*Tafsīr*: III/93).

477. El término *sarīs* responde a una transcripción del griego σέρις, que designa la chicorea o la endivia. Se trata del *Chicorium endivia* L., de las Compuestas. Cf. Maim.: n° 285.

478. No se puede precisar la identificación de esta planta, si bien tradicionalmente se le ha considerado una Juncácea -concretamente el *Juncus arabicus* Post.-, hoy se admite la posibilidad de que se trate de una Ciperácea. Sobre esta cuestión véase, D *Tafsīr*: IV/47.

El Dr. Leclerc en el comentario que hace a esta planta en su traducción *Traite des Simples* (nº 340) critica a sus antecesores Sontheimer y Dietz por considerar el *ballūt al-ard* sinónimo del *Teucrium chamaedrys* L., pues alega que en los textos utilizados por Ibn al-Bayṭār, se habla de un tubérculo y no de una matilla como se considera al camedrio. Efectivamente, esta es la impresión que da cuando se lee "...son unas raíces parecidas a las del *quercus* (o con forma de glande)..."; sin embargo, cuando continuamos la lectura del párrafo encontramos muchos datos y frases análogas a las que presentan otras fuentes botánicas al tratar el mismo simple (*ballūt al-ard*) como sinónimo del griego *jamaidrús*.

En este sentido, creo que si analizamos las fuentes de Ibn al-Bayṭār, es posible confirmar la identificación que en su momento hicieran Sontheimer y Dietz. En primer lugar I.B. ofrece una cita de Iṣḥāq Ibn ‘Imrān, cuyo texto también encontramos reproducido, a excepción de las propiedades terapéuticas, en la versión abreviada de la obra de al-Gāfiqī (Barhe.: nº 175), de donde con toda seguridad lo copió nuestro autor, y creo además que sin atender mucho al contenido del mismo, muy posiblemente porque no conocía la planta. Ahora bien, más adelante I.B. menciona al-Idrīsī, del que toma las utilidades del mencionado simple. Afortunadamente contamos con una edición facsimil de la obra de este último, es decir, *al-Ŷāmi‘ li-ṣifāt al-nabāt*, donde hemos podido cotejar el párrafo que Ibn al-Bayṭār introduce de este autor, comprobando que está copiado casi literalmente, si bien no podemos afirmar que se trate de una aportación de al-Idrīsī, como lo entendiera Ibn al-Bayṭār, pues más bien parece formar parte del texto que el conocido geógrafo utilizara para documentar el simple, y que curiosamente también es de Iṣḥāq Ibn ‘Imrān. Así pues, tenemos tres simplicistas que utilizan una misma fuente para documentar un simple. Por otro lado, en la obra de al-Idrīsī, también se puede leer una nota marginal, muy interesante, que dice lo siguiente: "...*sammā-hu Ibn al-Ŷazzār fī -l-I‘timād kamādryūs...*", lo que de parece dejar claro que el *ballūt al-ard* de al-Idrīsī sí es el *kamādryūs*.

Sin embargo, el texto que al Idrīsī reproduce de Iṣḥāq Ibn ‘Imrān, si bien tiene cierta similitud con el de al-Gāfiqī e Ibn al-Bayṭār, no se refiere para nada a un tubérculo como parece desprenderse de los autores andalusíes, sino que describe una planta que crece en los arenales y en las tierras rojas, que se parece al *ballūt*, etc...Después de esto, sólo cabe pensar en una posibilidad, y es que I.B. desconocía por completo la planta que estaba tratando y sin prestar mayor atención copió, en primer lugar, lo que encontró en la obra de al-Gāfiqī bajo el epígrafe de *ballūt al-ard*, y después completó con lo que bajo el mismo epígrafe encontró en la obra de al-Idrīsī, donde también leemos que dicho simple fue ignorado por Dioscórides, afirmación totalmente falsa, ya que el *camedris* fue mencionado en la *Materia Medica* en el libro III. Asimismo cabe pensar que esta supuesta ignorancia explícita en la fuente utilizada por nuestro autor, lo llevara a obviar por completo fuentes tan utilizadas por él como Dioscórides y Galeno, que, como hemos podido comprobar, son los cimientos del 90% de todas las descripciones de Ibn al-Bayṭār, incluso en aquellos simples que no le son familiares.

En lengua vulgar de al-Andalus se llama marrubio ventoso (*marrūyuh buntūšuh*)⁴⁷⁹, que es nombre latino. Se equivocó quien la identificó como la euforbia (*lā'īya*)⁴⁸⁰ o una de sus variedades.

DIOSCÓRIDES (III): Algunos la llaman marrubio negro (*mālāmfrāsiyūn*)⁴⁸¹; es una planta que tiene ramas cuadradas y de color negro y sobre ellas hay ciertas pilosidades. Crece de una única raíz, de grandes hojas parecidas a la hoja del marrubio vulgar (*frāsiyūn*)⁴⁸², con la salvedad que es más grande que ésta y más redonda y recubierta de vellosidad. Las hojas están separadas unas de otras en las ramas como las de la melisa (*mālasūflun*)⁴⁸³. La flor crece sobre las ramas en forma circular.

Si se hace una cataplasma de su hoja mezclada con sal es muy buena contra las mordeduras de perro y si [t. 127r] se entierra en cenizas calientes hasta que se consuman acaba con las hemorroides, y mezclada con miel limpia las llagas sucias.

GALENO (VII): La fuerza de esta planta es parecida a la del marrubio vulgar, aunque es menos activa.

[D Laguna: III/111; Maim: n° 306; *Bot. Anó.*: n° 617; Barhe.: n° 146; *Tafsīr*: III/100; *D Trium.*: III/97; Issa: 29/4; Simonet: págs. 340 y 563]

Balota. *Ballota nigra* L., de las Labiadas

Se trata de una planta que crece en las zonas incultas de casi toda la Península. el Dr. A. Laguna, en su comentario a Dioscórides, dice que también es llamada *marrubiaastro*, y que es tan parecida al toronjil que, si no fuera por el hedor que despide, podría confundirse con él.

125. BALAH

Dátil verde

479. Según Simonet, pág. 340, *Marruyo puntóxo* o *M. ventóxo*, nombre latino también, según Ibn ŪlŪl del *prasion* y del *stachys* de Dioscórides. Según Asin Palacios en el *Bot. Anó.*: n° 617, es más correcto interpretar *buntušuh* por ventoso, del latín *ventosus*, -a, -um, adjetivo de *ventus*, dadas las propiedades carminativas de la balota.

480. Sobre una identificación precisa de este término véase, Maim.: n° 178 y n° 215; *Tafsīr*: III/98.

481. Transcripción del término griego μελαμπράσιον (*melanprasion=al-frāsiyūn al-aswad*), es decir, marrubio negro. Cf. *D Trium*: III/97.

482. Se trata de la transcripción del griego *prasion*, que designa al *Marrubium vulgare* L., de las Labiadas. Según Ducros, en polvo se administra todavía para los catarros de las vías respiratorias. Cf. Ducros: n° 172.

483. Cf. *supra*, n° 2, pág. 240, n. 21.

ABŪ ḤANĪFA: Se le llama a la flor de la palmera (*walī'*) cuando verdea, y es lo que está dentro de la espata (*tala'a*) de la palmera que es redondo, es lo que se llama *balah* (dátil). El datil es a la palmera lo que las uvas agraces a las vides. Se dice que no se elabora un vino (*nabīd*) de más agradable olor que el de datil. Y las mujeres, por su buen olor, hacen de él rosarios y entra a formar parte de la elaboración de ciertas especies de perfumes que están relacionados con él, llamados *balahiyyāt*.

DIOSCÓRIDES: El datil verde es de sabor amargo y se bebe con vino amargo para la diarrea y para hacer fluir las humedades que emanan del útero de manera crónica, corta la sangre de las hemorroides, y si se aplica en forma de emplasto une las heridas.

IBN MĀSAWAYH: El datil es frío y seco en la mitad del grado segundo, curte [a. 36v] el estómago y las encías, y es nocivo para el pecho y el pulmón por la aspereza que contiene. Es lento en el estómago y su alimento es escaso y sin valor nutritivo.

AVICENA: Produce obstrucciones en el hígado y si se abusa de él genera en el vientre humores espesos y abundante orina.

AL-ŠARĪF: Su adicción corta el sudor que provoca el fuego de San Antón y produce abundante leche.

[D Laguna: I/125; Abū Ḥanīfa (A-Z): n° 82; Ibn Wāfid: n° 116; al-Idrīsī: I/pág. 291; Ibn Rasūl: pág. 33; *Q. al-Attibā'*: I/105; al-Gassānī: n° 53; 'Abd al-Razzāq: n° 174; Issa: 138/16; Dozy I/108; Martin Varisco: pág. 158 y 193]

Dátil verde, fruto de la *Phoenix dactylifera* L. (Pamera datilera), de las Palmáceas.

De nuevo nos encontramos ante un término con el que los árabes designan al datil, en concreto aluden con este nombre a un estadio preciso en el proceso de maduración del fruto, desde que empieza a formarse hasta su completa formación, e incluso al estado final en el que se ingiere. El término *balah* se refiere concretamente al datil de color verde que ya ha empezado a madurar, si bien aún no puede considerarse un *busr* (cf. *supra*, n° 66), pero que llegado a este punto es ya un fruto dulce y delicado.

En cualquier caso, no existe unanimidad entre los autores árabes a la hora de establecer la nómina de términos específicos, utilizados para denominar al datil, en su proceso de formación y hasta que alcanza su total madurez. De hecho el término *balah*, según Lane, se aplica en alguna ocasión con el significado de datil maduro e incluso seco.

126. **BILIJTAH**

Sin identificar

[t. 127v] La primera letra es un *bā'*, vocalizada con *kasra* después un *lām* también con *kasra*, luego un *jā'* con *sukūn*, luego un *tā'* con *fatha* y finalmente un *hā'*.

AL-GĀFIQĪ: Es una hierba que se extiende sobre la tierra y no se eleva casi nada. Sus ramas son muy finas aunque sus hojas no lo son tanto, pues parecen gusanos y se van entrelazando unas ramas con otras describiendo círculos sobre la tierra. Tiene unas florecillas de color blanco rosado. Si se hacen gárgaras con el jugo de esta planta provoca la caída de las sanguijuelas.

[Maim.: n° 325; Barhe.: n° 176; *Q. al-Attibā'*: I/65; Simonet: pág. 439]

Sin identificar

De todas la fuentes botánicas consultadas, tan sólo Maimónides, al-Gāfiqī y el propio Ibn al-Baytār, quien cita al anterior, mencionan dicho simple. Maim. (n° 325), apunta que se trata del sinónimo, en lengua *'ayamiyya* de al-Andalus, del simple llamado *qāqulla*. Sinónimos que no parecen corresponderse, o cuanto menos designan igualmente plantas diferentes. Teniendo en cuenta lo dicho, y aún lejos de poder contar con una certera identificación, dados los datos expuestos, algunas posibilidades han sido apuntadas por investigadores como M. Meyerhof y Sobhy de un lado, o F. Simonet de otro. Los primeros, en el comentario del simple (Barhe.: n° 176), indican la posibilidad de que se trate de alguna especie del género *Salsola*, concretamente el "carambillo" (*Salsola vermiculata* L.), de las Quenopodiáceas. Por otro lado, F. Simonet propone que el nombre que recibe esta planta podría derivarse del latín *plecta*, en castellano "pelosilla" (*Hieracium pilosella* L.), de las Compuestas, por parecer una pleita en la forma de los mismos vástagos o tallos, o por la forma de roseta que describen sus hojas al derramarse por el suelo.

127. **BALAJIYYAH**

Un tipo de sauce

Su nombre comienza con un *bā'* con *fatha* después un *lām* con *fatha*, luego un *jā'* con *kasra*, seguido de un *yā'* con *fatha* y con *šadda*, y por último después un *hā'*.

AL-TAMĪMĪ: Este es un árbol que crece y se agranda y se hacen más espesas sus ramas hasta que llegan a ser aproximadamente del tamaño de las del granado. Se planta en los huertos y en las casas y salen unas flores de

buen color, teñidas de rosa y del color de la hoja del azafrán o del color de la flor del almendro amargo. Se parece también a las plumas de colores variados del ave que habita en Persia y en Iraq. Su flor es suave al tacto, de sutil perfume, agradable olor parecido al del melocotón liso (*jawj al-aqari'a*)⁴⁸⁴ llamado en Egipto *al-zahrī*. Las flores de este árbol son calientes y secas en primer grado de olor agradable, resolutivas para los gases y abren las obstrucciones que se producen en el cerebro.

MĀSARĪAWAYH: Este árbol de naturaleza equilibrada, suave y delicada, es muy bueno para los gases espesos de la cabeza si se aspira su hoja. Se cuece y se aplica sobre las zonas donde afectadas por los gases y les es muy beneficioso.

[Abū Hanīfa: n° 91; al-Bīrūnī; pág. 80 y 81i; Maim.: n° 64, n° 154; Issa: 160/9 y 12]

Tipo de Sauce, *Salix balchia* L./ *Salix caprea* L. /*Salix rosmarinifolia* L., de las Salicáceas.

No podemos aventurar una identificación concreta para este árbol, si bien parece estar refiriéndose a un tipo de sauce característico de Asia Central. Más adelante Ibn al-Bayṭār menciona el término persa *bahrāmāy*, como sinónimo del término que encabeza este epígrafe, y de la mano de Abū Hanīfa nos ofrece otros sinónimos: *ranf* y *jilāf baljī*. Este último autor considera en su *Kitāb al-nabāt* que este árbol es propio de las montañas, lo que no parece estar muy en consonancia con lo que dice al-Tamīmī respecto a que se cría en los huertos.

128. BULAYHĀ'

Gauda

Se escribe con *bā'* con *damma*, después un *lām* con *fatha* seguido de un *yā'* con *sukūn*, luego un *hā'* con *fatha* y finalmente un *alif* de prolongación.

Es el nombre en que se da en las fronteras de Alejandria a la planta que la gente del *Magreb* llaman *līrūn*, utilizada por los tintoreros y que en árabe es la hierba que se llama *islīj*⁴⁸⁵, ya mencionada en la letra *alif* (Leclerc: n° 67).

[Abū Hanīfa: n° 16; Tuḥfa: n° 5; Abd al-Razzāq: n° 86 y n° 519; Issa: 154/20]

484. Se trata de una variedad del *Prunus persica* (L.) Batsch.

485. En Abū Hanīfa (A-Z): n° 16, se lee *islīj*.

Gauda. *Reseda luteola* L., de las Resedáceas

Planta de sobra conocida en el Norte de Africa, tal y como nos comenta Ibn al-Bayṭār y constatan las fuentes, pues tanto la *Tuhfa*, tratado de Materia Médica marroquí, como el *Kaṣf al-Rumūz*, obra del argelino ‘Abd al-Razzāq al-Ŷazā’irī, así lo demuestran. Lo que no deja de asombrarnos, es la ausencia de noticias sobre dicho simple en la obra de Maimónides *Šarḥ asmā’ al-‘uqqār*, sobre todo, después de la referencia explícita hecha por Ibn al-Bayṭār al respecto de que en Alejandría la gauda era conocida con el nombre de *bulayḥā*.

‘Abd al-Razzāq nos dice que en bereber se llama *tašfūn* y que entre sus propiedades se encuentra la acción vermífuga, además de haberse desmostrado a través de la experiencia, su utilidad contra la aerofagia y los cólicos, además de su extendido uso entre los tintoreros, sobre todo, para teñir de amarillo. Esto se debe a un pigmento que contiene, conocido como luteolina. En Marruecos es muy utilizada esta planta para teñir tejidos y cueros.

129. **BULL**

Bela

AL-RĀZĪ dijo: según *al-Jūz*⁴⁸⁶ esta [b. 47r] planta es el "cohombro indio" (*qittā’ hindī*)⁴⁸⁷, y es semejante al *qittā’ al-kabar*⁴⁸⁸. Es amarga, caliente y seca en grado segundo, astringente, fortalece las visceras y es útil para la dureza de los nervios y sus humedades y las enfermedades de caracter frio tales como la hemiplejía, la parálisis facial. Aviva el fuego del estómago, provoca el vómito y entra a formar parte de los electuarios, estriñe y neutraliza [t. 128r] los gases.

ISHĀQ IBN ‘IMRĀN: La bela es un grano negro parecido en su forma al sorgo (*dura*)⁴⁸⁹ aunque más grande y de cabeza reducida. En el interior hay un fruto grasiento que es la parte que se utiliza de esta planta que se trajo de la India.

486. En algunas fuentes se lee al-Jūzī, quien probablemente fuese unos de los primeros médicos, de la temprana escuela de Ŷundišāpur. Cf. Ullmann, M., *Die Medizin*, pág. 101, Leclerc, L. *Histoire...*, vol. I, págs. 277-8; Barhe.: n° 125, n. 1.

487. "Cohombro indio" responde a una traducción literal del término árabe que A. Issa: 42/12, ha identificado con la cañafistula, *Cassia fistula* L., de las Leguminosas.

488. Literalmente significa "cohombro de la alcaparra", lo que no parece tener ningún sentido. Sin embargo, en la obra de al-Bīrunī (pág. 91á), encontramos la siguiente descripción del *bull*: "...inna-hu mitl *tamr al-kabar*...", es decir, "...se parece al fruto de la alcaparra...", sin duda, una descripción más acertada.

489. *Sorghum spp.*, de las Gramíneas.

AL-BASRĪ: La bela es caliente y seca en grado tercero; está provista de cierta suavidad y es beneficiosa contra el relajamiento de los nervios, para la gota y como afrodisíaco.

AL-MASĪḤ: La bela es una droga india que como el *šull*⁴⁹⁰ es beneficiosa para las ventosidades de las hemorroides.

[al-Bīrūnī: pág. 71i y 91á; al-Rāzi:XX/nº 172; Maim: nº 57; al-Idrīsī: I/65 y II/102; Barhe.: nº 125; Ibn Rasūl: pág. 31; Anṭākī: pág. 77; Dozy: I/107; Issa: 6/15].

Bela. *Aegle marmelos* Corr., de las Posidoniáceas.

Después de leer las fuentes que Ibn al-Bayṭār cita para documentar este simple, creo que queda suficientemente claro que el término *bull* o *bul* alude a un fruto de la India, tradicionalmente identificado con el *Aegle marmelos* Corr., llamado en castellano bela o milva. No queda pues, razón alguna para confundirlo con la planta conocida en la Península como "yezgo", llamada también en árabe *bull*. En cualquier caso, esta cuestión ha sido ampliamente tratada por dos investigadores de reconocido prestigio, como son M. Meyerhof y A. Dietrich, a los cuales me remito para dejar zanjada esta cuestión.

130. BALĀDUR

Anacardo

IBN AL-ŶAZZĀR: *Balādur* es lengua hindú, mientras que en la lengua de los *rūm*⁴⁹¹ se dice *anaqardiya*⁴⁹², que quiere decir, "parecido al corazón".

ISHĀQ IBN ‘IMRĀN: El anacardo (*al-balādūr*) es el fruto de un árbol parecido a los corazones de las aves, de color rojo tirando a negro, como el color del corazón. En su interior hay una sustancia parecida a la sangre y esto es lo que se utiliza. Después de paladearlo produce sensación de agudeza y calor en el interior de la lengua. Lo trajeron de China y crece en Sicilia en el Monte de Fuego (Vulcano).

490. La identificación de esta droga aún no se ha determinado, aunque se sabe que se trata de un simple indio, y nada tiene que ver con el *šall* o *šull*, identificado en la Península Ibérica con el *Sambucus ebulus* L. Cf. Maim.: nº 57 y *D Trium.*: IV/163.

491. En este contexto, debemos traducir el término *rūm* por "bizantinos".

492. No se trata de un vocablo griego, como cabría pensar -Dioscórides lo desconocía-, sino bizantino. Cf. Maim.: nº 62.

IBN MĀSAWAYH: Es caliente y seco en grado cuarto, muy bueno para la alteración de la memoria y todos los problemas que se producen en el cerebro por el frío y la humedad.

MASĪH: El anacardo (*al-balādur*) es útil para el frío de los nervios y la flacidez, para el olvido y la pérdida de la memoria.

AL-RĀZĪ: Inflama la sangre.

‘ĪSĀ IBN ‘ALĪ: La dosis de medio dirham de anacardo es útil para mejorar la memoria. El abuso de su ingestión produce sequedad en el cerebro, insomnio, pleuresía y una sed intensa.

ABŪ YURAYŪ: No lo deben tomar ni los jóvenes ni las personas de complexión caliente. Es muy conveniente para la hemiplejia y para los que temen padecerla.

KITĀB AL-SUMŪM: La miel de anacardo (*balādur*), cuando se aplica sobre un tatuaje, lo borra. Elimina de la piel verrugas y úlceras.

AVICENA: Su pulpa es como la de la nuez dulce, [t. 128v] no tiene ningún perjuicio. Su miel es viscosa y olorosa. Cura la alopecia flemática si se aplica en unguento. Si se fumiga con ella deseca las almorranas y elimina el albarazo. Se encuentra entre los venenos y su antídoto es la leche de vaca desnatada y el aceite de nuez, ya que esto rompe su acción. Hay gente que la casca con los dientes y no le produce ningún daño, especialmente si la toman con nueces y azúcar.

HUBAYŠ: El anacardo es un veneno, agudo y de graves perjuicios. A quien lo toma puro le sobrevienen diversas enfermedades y dolores. También puede producir sugerencias, vesania o albarazo, inflamación o escoriaciones e incluso heridas en algunos órganos internos, y hasta puede ocasionar la muerte instantáneamente. No fue usado hasta que un grupo de médicos lo introdujo en sus electuarios y se lo administraron a los viejos y a los que tenían una salud precaria; también fue administrado por los expertos en medicina en caso de frío intenso; y sólo se administraba en electuarios como si fuera una avellana. Conviene a las personas que tienen predominio de complexión flemática, y a aquellos que son propensos a padecer hemiplejía y parálisis facial. En cuanto a las personas de complexión caliente, no les

aconsejo que beban estos electuarios, especialmente los jóvenes, pues yo no he visto a ninguno que lo beba y que no se haya visto afectado por algunos de los padecimientos ya descritos. Para corregirlos hay que hervirlo muy bien antes de utilizarlo en manteca pura de vaca. Quien quiera tomar su miel sin su cáscara debe arrancar la cabeza del fruto, es decir, lo que hay alrededor del peciolo del anacardo; después se calienta una tenazas de hierro hasta que se enrojecen mucho y se coge con ellas el fruto oprimiéndolo hasta que fluya su miel que se mezclará finalmente con manteca de vaca hervida. Después ya se puede utilizar.

BADĪGŪRAS: Como sucedáneo del anacardo, si este faltase, utilícese cinco veces su peso de pulpa de avellana (*al-bunduq*)⁴⁹³ y un cuarto de su peso de aceite del balsamero de la Meca (*balasān*)⁴⁹⁴ más un sexto de su peso de betún blanco (*al-naft al-abyād*)⁴⁹⁵.

[Ibn Qurrā: págs. 33, 51, 146, 231; al-Bīrūnī: pág. 72; al-Rāzī: XX/nº 146; Maim.: nº 62; al-Idrīsī: I/45 y II/70; Barhe.: nº 126; Ibn Rasūl: pág. 31; al-Gassānī: nº 63; K. al-‘Attār: pág. 214; Antākī: pág. 77; ‘Abd al-Razzāq: nº 128; Issa: 166/22; Ducros: nº 41; Llōw: I/202-204]

Anacardo. *Semecarpus anacardium* L. de las Terebintáceas

Estamos hablando aquí del anacardo oriental y no del occidental (*Anarcadium occidentale* M.M.) Se trata de un fruto aplastado, de unos dos centímetros de largo aproximadamente, en forma ovoidal o de corazón. Su origen está en las partes montañosas de la India, Malabar y Filipinas. El anacardo contiene un jugo corrosivo ampliamente utilizado para arrancar las excrecencias carnosas, verrugas, etc...

M. Meyerhof comenta, en la edición del *Šarḥ* (Maimón: nº 62), en relación con la creencia popular oriental que atribuía a este fruto la propiedad de fortalecer la memoria y de agudizar la inteligencia, que una leyenda judía atribuye la inteligencia superior del autor del *Šarḥ*, Maimónides, a una gran dosis de anacardos. Así pues, también circula una leyenda islámica que atribuye la muerte del conocido historiador árabe, conocido por el *laqab* al-Balādurī, a una gran ingestión de este fruto, lo que propició el sobrenombre por el que es conocido.

131. **BILLĀN**

Sin identificar

493. Cf. *infra*, nº 140, pág. 428 y ss.

494. Cf. *supra*, nº 119, pág. 387.

495. Cf. Ibn Wāfid, nº 173.

ABŪ L-‘ABBĀS AL-NABĀTĪ: Se escribe con un *bā’* con *kasra*, [t. 129r] después un *lām alif* con *šadda* y finalmente un *nūn*. Es el nombre de un arbusto parecido al del garbanzo; las hojas, muy abundantes, son protuberantes y seccionadas; sus ramas extendidas salen de una única raíz, que desaparece bajo tierra y que presenta numerosas ramificaciones. Su sabor es astringente y su hoja se parece a la del ciprés, con la salvedad de que es más pequeña y que produce una flor, de color purpúreo, cuya forma es como la del alhelí (*jayrī*)⁴⁹⁶. Entre las hojas nacen unos filamentos como los del ciprés (*al-sarw*), aunque más pequeños. Da un fruto redondo, de color amarillo y rojo, que posee cierto amargor. Este fruto tiene unas semillas [a. 37r] finas y astringentes, de la que se ha comprobado que son útiles para las hemorroides si se hacen fumigaciones con ellas. De sus ramas se fabrican las escobas utilizadas para los caminos de Jerusalen y sus alrededores, siendo muy abundante en esta tierra. También he visto algunas de estas plantas en Barqa y algunos beduinos la llaman (*šibriq*)⁴⁹⁷, aunque según los árabes del Ḥiḡyāz son plantas distintas. Así pues, sabed esto.

[al-Bīrūnī: pág. 72i y 91á; Īssa: 148/1; Font Quer: pág. 362; Llōw:III/191; J. André: pág. 250]

Sin identificar (*Poterium spinosum* L., de las Rosáceas. *Piorno* o *Cytisus purgans*, (L.) Boiss., de las Leguminosas)

Ninguna de las fuentes árabes de las que disponemos mencionan este simple, a excepción del *Kitāb al-šaydana* de al-Bīrūnī, quien elabora una descripción de la planta en los mismos parámetros que más tarde lo hiciera Abū l-‘Abbās al-Nabātī, recogido en este epígrafe por Ibn al-Bayṭār. En cuanto a la identificación del término, el editor de la obra de al-Bīrūnī, Hakim Mohammed Said, apunta simplemente, en una nota a pie de página, que

496. Variante *jīrī*, nombre arabizado del persa y correspondiente al *leukoion* de Dioscórides. Se trata del *Cherianthus cheiri* L. Cf. Carabaza Bravo, J.M^o, "Plantas en al-Andalus...", pág. 15.

497. Maimónides hace sinónimo este término del romance *yerba barnīya*, lo que para M. Meyerhof (Maim. n^o 372), sería mejor leer *yerba barrina*, identificada según éste con el *Convolvulus hystrix* V., de las Convolvuláceas. Sin embargo, en el diccionario de Īssa, encontramos que el mismo término con la siguiente vocalización: *subraq*, es identificado con el taxon *Genista purgans* (L) D.C. (= *Cytisus purgans* (L.) Boiss., de las Leguminosas. No olvidemos que bajo este nombre científico se encuentra la planta que vulgarmente se conoce como retamón o escoba negra, ya que con ella se hacían escobas para separar granzas y cascabillos del grano limpio en las eras, hecho este muy en consonancia con lo que aquí menciona al-Nabātī.

se trata de un tipo de helecho, afirmación ésta que además de ser muy vaga, creo, del todo punto errónea, pues aunque la descripción del simple que manejamos es bastante escueta, tampoco se aprecia ninguna concomitancia con el tipo de planta aludido. Por otro lado, I. Llów identifica el término *billān* con el *Poterium spinosum* L., de las Rosáceas, lo que parece corresponderse con el *stoebe* de Dioscórides (IV/12), cuyas hojas eran utilizadas a modo de tampón para detener las hemorragias. Sin embargo, la alusión de los citados autores árabes, a que con esta planta se hacían unas escobas para limpiar las calles de Jerusalén, nos lleva a pensar en plantas de distinta familia. ¿No sería posible aceptar el término *billān* como un vocablo, cuyo origen tenga algo en común con el catalán *bàlec*⁴⁹⁸ (ginesta), que a su vez parece derivar de una forma celta *ballan*, y el castellano *balear*: "separar del trigo, con escoba, los granzones y paja gruesa"?. En este caso nos referimos a plantas de la familia de las Leguminosas, como el piorno (*Cytissus purgans* Benthamm), también llamado escoba negra, porque de ella se hacían escobas.

132. BALASKÀ

Amor del hortelano

La generalidad de los herboristas de al-Andalus lo conocen por *misfà al-ru'āt*⁴⁹⁹, o por *al-wadūd*⁵⁰⁰, o *muhibbu l-ṣubiyān*⁵⁰¹ y por *al-fuwwat al-barrāniya*.

DIOSCÓRIDES (III) dice: La *afārīnī* (*apariné*)⁵⁰² es una planta de muchas ramas, largas, cuadradas y ásperas, sobre las que crecen unas hojas haciendo círculos, separadas unas de otras, como las hojas de la rubia (*fuwwa*)⁵⁰³. También posee una hoja blanca y una semilla dura redonda y en cuyo centro hay una hendidura, como si fuera un ombligo. Esta planta se prende en los vestidos. Los pastores la utilizan en lugar del tamiz cuando quieren quitarle a la leche los pelos que caen en ella.

498. Cf. Coromines, J., *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, Barcelona 1988, vol. I. págs. 591-97.

499. "Colador de los pastores", como bien explica Dioscórides en el texto, pues la utilizaban los pastores para colar la leche del ganado y así extraer los pelos que caían en ella. Cf. D Laguna: III/98.

500. "El cariñoso" "el afectuoso", en el mismo sentido que el siguiente sinónimo. Cf. *infra*, n. 501 y n. 502.

501. Este término que traducido literalmente sería "amor de los muchachos", hace referencia a que es planta pegadiza, por lo que Galeno la llamó *filántropa*, pues se prende en la ropa de la gente.

502. Del griego ἀφάρινη, con el significado de "el que quiere a su amo". Cf. *Tafsīr*: III/85.

503. *Rubia tinctorum* L., de las Rubiáceas.

GALENO (VI) dice: Esta hierba limpia un poco y deseca, y en ella hay algo de suavidad.

DIOSCÓRIDES: Si se extrae el zumo de sus frutos o de sus ramas o de su hoja y se bebe con vino, es beneficioso para la mordedura de la tarántula y la de las víboras; si se instila en el oído calma el dolor. Si se aplica en cataplasma [t. 129v] con grasa añeja resuelve las escrófulas.

[D Laguna: III/98; Abū Ḥanīfa: n° 97; Barhe.: n° 148; *Tafsīr*: III/85; *D Trium*: III/85; Issa: 86/3; Llōw: III/269]

Amor del hortelano. *Galium aparine* L., de las Rubiáceas.

Otras variantes del término *balaskà* que se pueden encontrar en las diferentes fuentes árabes son: *balaskanī*, *balsakanī* y *balasjanī*. El origen de este término, como apuntan M. Meyerhof y Sobhy, es desconocido, si bien apuntan que en el diccionario persa de Vuller se encuentra la voz *palasgī*. Este vocablo no se encuentra en los tratados farmacológicos anteriores a al-Gāfiqī.

Entre las propiedades medicinales de esta planta, además de las ya mencionadas por Dioscórides, parece tener auténticas virtudes diuréticas y antiscorbúticas, por lo que es bueno tomarla en infusión y en zumo, especialmente contra el escorbuto.

133. BILINŶĀSAF

Ajenjo moruno/Artemisia

Es el *baranŷāsuf* (artemisia) que ya hemos mencionado.

[K. al-‘Attār: pág. 213; *supra*, n° 36]

Ajenjo moruno. *Artemisia arborescens* L. Asteráceas

Artemisia. *Artemisia vulgaris* L., Asteráceas

134. BULSUN

Lenteja

Es la lenteja (‘*adas*), que la mencionaremos en la letra ‘*ayn* (Leclerc: n° 1518) si Dios quiere.

[D Laguna: II/98; Abū Ḥanīfa (A-Z): n° 113 y (S-Y) n° 692 (Hamim); al-Bīrūnī: pág. 223i; *Tafsīr*: II/92; *D Trium*: II/91; Llōw: II/442]

Lenteja. *Lens culinaris* Medicus (= *Lens esculenta* Moench.), de las Leguminosas.

Se corresponde con el término griego φακός (*fakós*) de Dioscórides, vocablo que transcrito al árabe también se le aplicaba a esta planta, *fāqūs*. La ausencia de detalles sobre esta planta en las fuentes es provocada por la gran difusión que, como alimento, alcanzó esta planta. Al ser un producto muy extendido y conocido, los autores no sienten interés por hacer alusión al mismo.

El *Bot. Anó.* (n° 30 y 33) sólo recoge el término utilizado para designar esta legumbre en la 'ayamiyya de al-Andalus: *anteliyaš*, ya que la palabra árabe 'adas se aplicó también en al-Andalus a otra leguminosa, la amanca, más conocida hoy por mielga.

135. BALAS

Especie de higo silvestre.

Es el higo (*al-tīn*), que mencionaremos en la letra *tā'* (Leclerc: n° 439).

[Ibn Rasūl: pág. 33; Issa: 83/11; Llōw: I/224 y ss.]

Higo silvestre. *Ficus palmata* Forsk, de las Moráceas.

Ibn al-Bayṭār generaliza demasiado cuando afirma que es el higo o higuera, pues no se trata exactamente del *Ficus carica* L., conocido popularmente en árabe con el nombre de *tīn* o *šayār al-tīn*, sino que se trata de una variedad de higuera silvestre de climas cálidos que se da fuera de las tradicionales áreas de cultivo del higo. Concretamente ésta se encuentra en la zona del Yemen, Somalia y Etiopía⁵⁰⁴.

136. BANAFSAŶ

Violeta

Muy conocida.

504. Sobre esta especie silvestre véase Zohary, D. y Hopf, M., *Domestication of plants in the world*. 2^o, Lugar de publicación, pág. 155

DIOSCÓRIDES (IV): Es una planta que tiene la hoja más pequeña que la de la planta llamada yedra (*qissūs*), más delicada y de color más negro, aunque no hay mucha diferencia entre ellas. Tiene un tallo que sale de su raíz, sobre la aparecen ciertas pequeñas pilosidades. En el extremo de su tallo hay una flor de muy agradable olor, su color es purpúreo y crece en los lugares bien sombreados.

GALENO (VI): La sustancia de la hoja de esta planta es acuosa y un poco fría. Por ello cuando se utiliza su hoja en cataplasma, ya sea sola, ya sea con harina de cebada (*daqīq al-ša'īr*), calma las inflamaciones calientes. Se coloca también sobre la boca del estómago si se tiene ardor, y también se aplica sobre los ojos.

DIOSCÓRIDES: La hoja de esta planta aplicada en cataplasma, sola o con *sawīq*, enfría y es buena para la inflamación de estómago y los tumores que se producen en el ojo, para los tumores calientes en general y los anos salidos. Se dice que su flor, si se bebe con agua, es útil para las anginas y la epilepsia que afecta en la infancia y que se llama 'gota coral' (*umm al-ṣbyān*)⁵⁰⁵.

MASĪḤ: La violeta fresca es fría en grado primero y húmeda en grado segundo. En ella hay cierta suvidad con la que se resuelven las inflamaciones y es útil para la tos producida por el calor. Si se bebe o se inhala facilita un sueño equilibrado, calma la cefalea debida a la bilis amarilla y a la sangre excesivamente caliente. La violeta seca laxa la bilis amarilla retenida en el estómago y en los intestinos.

HUBAYŠ: La violeta fresca, aplicada en cataplasma sobre la cabeza y en la frente, calma el dolor producido por un exceso de calor. Cuando se emplea [t. 130r] seca disminuye su humedad. Si se bebe con azúcar actúa

505. Literalmente, el término árabe se traduce como "madre de los jóvenes". Hemos seguido, en este caso, la traducción de A. Laguna. Se trata simplemente de la alferecía, enfermedad que afecta sobre todo en la infancia, y que se presenta con convulsiones y pérdida de conocimiento. Cf. D Dubler: V, pág. 547.

como un potente laxante, aunque si se cuece y se toma esta decocción, facilita el camino y su descenso, especialmente, si su decocción se mezcla con la de otro simple como la ciruela (*iyyās*)⁵⁰⁶, el azofaifo (*al-'unnāb*)⁵⁰⁷, el tamarindo (*al-tamr hindī*)⁵⁰⁸, el mirobálano, la fumaria y todo lo que se le parezca.

IBN SARĀBIYŪN: La dosis utilizada es de tres a siete *dirhams* triturados, tamizados con la misma cantidad de azúcar, y bebida con agua caliente.

ISHĀQ IBN 'IMRĀN: La flor de la violeta, si se cuece con manzanilla (*al-bābūnāy*) y su jugo se esparce sobre la cabeza, es útil para las cefaleas que se producen por el calor y es buena para todo tipo de calor y sequedad que se producen en la cabeza y en los órganos corporales.

AL-TAÝRIBATAYN: La flor de la violeta limpia de humores biliares, el estómago y las partes que lo rodean. Cuando persiste la expulsión de los humores biliares y con ello se produce quemazón, hay que tomar de su flor triturada cuatro *dirhams* durante dos días o tres; ésto hace fluir el resto de estos humores biliares y corta la diarrea. Uno de los inconvenientes de este tipo de expulsión es que perjudica al que toma medicamentos astringentes y aumenta su malestar. Aplicado en cataplasma solo o acompañado de algún simple similar es de gran utilidad para el dolor de las partes bajas, sus grietas y sus inflamaciones,. Es útil para la quemazón de la vejiga.

IBN MĀSAWAYH: El jarabe que se hace de violeta y azúcar a la manera del julepe es útil para la tos y el dolor de pulmones, laxante para el vientre, conveniente para los que padecen pleuresía y dolor de vientre. Es más

506. Este vocablo, que originariamente era equivalente a ciruela (*Prunus domestica* L.), pasó a significar "pera". De este modo, en el Magreb, utilizan el término *burqūq* para "ciruela" e *iyyās* para "pera". Cf. *Tuhfa*: n° 45; *Kitāb fī tartīb...*, págs. 246-7.

507. Este término designa el fruto de varias especies de azufafios, pero sobre todo el *Zizyphus lotus* L. y *Zizyphus sativa* GARTN. Cf. Maim: n° 291; Ibn Baṣṣāl, *Libro de Agricultura*, ed. facsimil con estudio preliminar de E. García Sánchez y J. Esteban Hernández Bermejo, Siera Nevada 95, 1995, pág. XLII.

508. *Tamarindus indica* L. Cf. *Tuhfa*: n° 407.

adecuado que el julepe para los que tienen pleuresía, debido a la acerbidad que le proporciona el agua de rosas con el que se elabora.

AVICENA: Su ingestión es útil para el dolor de riñon y facilita la orina.

MASĪH: La confitura de violeta con azúcar, conviene para la tos producida por el calor.

AL-RĀZĪ: La confitura de violeta suaviza la garganta y el vientre a pesar de que relaja el estómago y hace desaparecer el apetito.

AL-TAMĪMĪ: Si se administra la violeta seca, produce contracciones en el corazón, ahoga la respiración y produce tristeza. Tiene un sabor un poco desagradable, lo que hace que la gente la rechace. Posiblemente se haga pesada en el estómago, y aumente su volumen en los intestinos, produciendo aflicciones que no se resuelven rápidamente, especialmente para quienes tengan fiebres calientes.

AL-ŠARĪF: La hoja de violeta, si se unta, es muy buena [t. 130v] para la sarna biliar y sanguínea. Su flor conviene para el resfriado y los flujos que se bajan al pecho. Su aceite con almáciga es útil para la inflamación biliar que se produce entre los dedos (gota).

‘ABD ALLAH AL-‘AŠŠĀB IBN SĀLIḤ⁵⁰⁹: He comprobado que su hoja fresca, una vez triturada y exprimido su jugo y mezclado con azúcar, si lo beben aquellos jóvenes que tiene el ano prominente le resultará muy beneficioso.

AL-RĀZĪ: Como sucedáneo de la flor de la violeta si ésta faltase, utilícese su peso de raíz de regaliz. También se dice que su sustituto es la buglosa o

509. Se trata de uno de los maestros de Ibn al-Bayṭār. Cf. L. Leclerc, *Historie de la...*, II/248.

borraja (*lisān al-tawr*)⁵¹⁰. Y dijo MASĪH que el nenúfar (*nūfar*)⁵¹¹ tiene la misma acción que la flor de violeta, e incluso es más eficaz.

[D Laguna: IV/122; al-Kindī: n° 47; Ṭabarī: pág. 396; Abū Ḥanīfa: n° 94; Ibn Wāfid: n° 137; Ibn Qurrā: pág. 60, 68, 134, 143; al-Idrīsī: I/64 y II/99; Barhe.: n° 153; *D Trium*: IV/110; Ibn Rasūl: pág. 35; *Q. al-Attibā'*: I/82; al-Gassānī: n° 37; *Tuhfa*: n° 63; 'Abd al- Razzāq: n° 122; Issa: 189/18, pág. 247; *Mustalah*: n° 558; Llów:III/495]

Violeta. *Viola odorata* L., Violáceas.

El término árabe *banafsāy* procede del persa *banafsha* y se corresponde con el griego *ión mélan* de Dioscórides. Es el nombre por el que hoy día se conoce a la violeta en el mundo árabe, si bien en ciertas zonas geográficas se ha introducido alguna variante.

Alcalá recoge los términos *menéfcige* y *menefcig*, con cambio de *b* en *m*, bastante frecuente por asimilación de la nasal, como equivalentes de "violeta flor conocida"⁵¹².

Como bien se expone en el texto, se trata de una planta muy conocida, sobre todo por sus magníficas propiedades medicinales, especialmente para calmar la tos, fluidificar las secreciones y facilitar la expectoración, para lo cual se facilita en pequeñas dosis; su utilización en tiempos pasados fue muy extendida y en las diferentes fuentes árabes se pueden encontrar las más variadas recetas para distintas aplicaciones. Su jugo para el dolor de cabeza, su aceite para las hemorroides, como medicamento nasal, contra las escrófulas, arropes para la tos, etc...Asimismo, también mezclaban la violeta con azúcar para hacer infusiones contra la fiebre.

137. BANŶANKUSUT

Sauzgatillo

La traducción del persa de este término es "dotado de cinco dedos". Se equivocó quien lo identificó con la "hierba de las cinco hojas" (*bantāfilun*)⁵¹³.

510. El término árabe designa varias especies de Borragináceas, sobre todo y entre otras el *Borrago officinalis* L. y la *Anchusa itálica* RETZ. Cf. Maim.: n° 211.

511. Cf. *supra*, pág. 336, n. 338.

512. Cf. Lagarde, P., *Petri Hispani de Lingua Arabica libri duo*, Gottingae, 1883, pág. 430.

513. *Potentilla reptans* L. Cf. *infra*, n°. 420, pág. 420.

DIOSCÓRIDES (I): *Agnus*, y también se llama *ligus*⁵¹⁴ y es una planta que alcanza el tamaño de un árbol, crece cerca de las aguas y en los lugares escabrosos y arenosos. Tiene unas ramas difíciles de quebrar. Sus hojas son parecidas a las del olivo (*zaytūn*)⁵¹⁵ aunque más tiernas. Algunos tienen la flor de color casi púrpureo y unas simientes parecidas a las de la pimienta.

OTRO: Sus hojas están sobre peciolos que salen de las ramas; sobre el extremo de cada peciolo hay cinco hojas agrupadas por la parte más baja, pero separadas en sus extremidades como los dedos humanos, y es difícil que se encuentren menos o más de cinco. Si frotas la hoja emana un olor como el del macis. [a. 37v] Sus ramas crecen hasta la talla de un hombre o más. Hay algunas variedades que tienen la flor blanca y en penachos alargados. En los extremos de los ramos se encuentran las semillas, que pueden ser blancas [t. 131r] o negras, y no en todos los sitios llega a cuajar el grano.

GALENO (VI): Esta planta ocupa una posición intermedia entre las hierbas y los árboles. Sus ramas no tienen provecho ni ninguna utilidad dentro de la medicina. En cuanto a su grano y a su hoja, tienen una fuerza caliente y seca y su esencia es suave y esto se nos manifiesta al emplearlas y al degustarlas. La hoja de esta planta, su flor, y su fruto son un poco ácidas y acerbos. Su fruto, cuando se come, calienta de una manera manifiesta y con ello se producen cefaleas. Sin embargo, frito como todo lo que se come de esta forma, acompañado de algún postre y digerido con ello, produce menos cefaleas. Este grano no genera flatulencias en el vientre, en primer lugar, y especialmente si se come frito. Asimismo, apaga el apetito sexual, tanto si se come frito como si no. La hoja de esta planta y su flor producen el mismo efecto, y por ello la gente confía en ellas, ya que son un ayuda para la continencia, no sólo cuando se comen o se beben, sino también cuando se cubren el cuerpo con ellas. Por esta razón, todas las mujeres de Atenas las extienden debajo de ellas, en los lechos, los días de

514. Véase la explicación de este término a lo largo del texto y en *D Trium.*: pág. 162, n. 3.

515. *Olea europea* L.

fiesta grande en los cuales son esclavizadas. Y de aquí que se llame en griego *agnus* (pureza) porque esta es la etimología del vocablo utilizado en lengua siríaca, en el Šām, en lugar de *ṭahāra* (pureza). Y de todas estas virtudes tuyas que fuimos mencionando en aquellas primeras *maqālāt*, destacamos que el sauzgatillo calienta y deseca y no produce ningún tipo de gases. Esto indica que es suave en extremo y que el dolor de cabeza que produce no ocurre porque genere muchos vapores, pues si esto fuera así produciría flatulencias en el vientre y actuaría como afrodisiaco [t. 131v] como hace la oruga. Si embargo, no solamente no es afrodisiaco sino que corta la excitación y la impide. Y ya se sabe que su fuerza es caliente y desecativa como la de la ruda, aunque no en el mismo nivel, ya que es menor que ésta en ambas propiedades, siendo también diferente su potencia y su sabor, y a pesar de ello en la semilla y en la hoja del sauzgatillo se distingue cierta astringencia. Por otro lado, la ruda cuando está seca es bilis auténtica, ácida y cuando está freca su bilis es escasa y no hay en ella ningún tipo de astringencia. Y si alguien advierte en ella cierta astringencia, ésta es escasa, encubierta y no alcanza el nivel de la del sauzgatillo, y por ello la semilla de éste es más útil para el hígado y el bazo cuando están obstruidos que la de la ruda.

Hay que considerar que el objetivo que nos propusimos hasta aquí era conocer que la fuerza del sauzgatillo es caliente y seca, no de manera equilibrada, si bien es potente y muy suave. Ciertamente, quien conozca esto sobre este simple, después tiene que aprender el camino que conduce a la argucia de la curación y extraer aquello que se encuentra en el propio medicamento: cómo provocar la menstruación si se quiere provocar con este medicamento, y cómo resolver las tumoraciones duras producidas en los órganos y cómo hacer desaparecer las enfermedades si se preparan con este medicamento ungüentos calientes.

DIOSCÓRIDES: Su fuerza es caliente, emoliente y astringente. Cuando se administra su fruto es útil contra la mordedura de los reptiles, los que tiene problemas de bazo y los locos. Si se administra del sauzgatillo el peso de un dracma con vino hace fluir la leche y el menstuo, debilita la fuerza del semen, provoca pesadez de cabeza y acontece somnolencia. Cuando las

mujeres hacen baños de asiento con la decocción que se hace con su fruto, beneficia para los dolores del útero y sus inflamaciones calientes. El fruto administrado con poleo menta (*fūdany*)⁵¹⁶, [t. 132r] cuando se hacen fumigaciones con él o cuando se lleva a manera de pesario provoca el menstuo; y si se aplica en cataplasmas, cura los dolores de cabeza. Mezclado con vinagre y aceite de oliva dulce se vierte sobre la cabeza de los que padecen letargia (*lītargas*) y de los frenéticos. Si se hacen fumigaciones con sus hojas y se colocan de forma extendida ahuyentan los reptiles y aplicadas en cataplasma son útiles para las picadura de los mismos. Mezcladas con mantequilla y pámpanos (*awrāq al-karam*) es emoliente para las durezas de los testículos. Su fruto, aplicado en cataplasma con agua, calma el dolor que producen las grietas del ano, y mezclado con la hoja cura las heridas y los abscesos inflamados de los nervios. Hay quien piensa que si se fabrica de él un bastón en el que se apoya el caminante al andar evita el destrozo de los pies. Se llama *agnus*, que quiere decir puro, porque las mujeres que guardaban castidad lo extendían en los altares para reprimir el apetito sexual. Se le llama también *līgus* por la dureza de sus ramas.

[D Laguna: I/114; Ṭabarī: págs. 396, 404; al-Kindī: n° 46; al-Bīrūnī pág. 78i y 255i; al-Rāzī: XX/n° 176; Maim.: n° 308; *Tafsīr*: I/105; *D Trium.*: I/72; Ibn Rasūl: pág. 37; *Q. al-Attibā'*: I/65; *Tuhfa*: n° 81; 'Abd al-Razzāq: n° 325; Issa: 190/1; Ducros: n° 44; Llōw: III/491-494]

Sauzgatillo. *Vitex agnus-castus* L., de las Verbenáceas.

El término *banḡankust*, arabizado del persa *pany-angust*, significa, como bien explica nuestro autor "dotado de cinco dedos", aludiendo a la forma de las hojas. En las diferentes fuentes encontramos ligeras variantes en las lecturas de dicho vocablo, entre ellas: *fanyankust*, *fanḡankast*, *banḡakust*, etc... Se corresponde con los términos griegos ἄγνος (*agnos*) y λύγος (*līgus*) de Dioscórides. Asimismo, hemos observado que en alguna fuente se le llama a su semilla *ḥabb al-faqd* "grano de la pérdida", que hace referencia, sin duda, a sus propiedades anafrodisiacas.

Tal y como aclara Ibn al-Bayṭār no hay que confundir esta planta, cuyo nombre quiere decir "cinco dedos" con el *pentaphyllon* griego, lo que significa "cinco hojas", si bien hay

516. Cf. *supra*, pág. 356, n. 376.

quien llamó también al segundo *pentadaktilon*, lo que quiere decir "cinco dedos", asimilandose de este modo al significado del vocablo que designa al sauzgatillo, y este es el origen de la notoria confusión que encontramos en numerosos autores árabes. Tal es el caso de Ibn al-Yazzār y Maimónides por ejemplo.

Se trata de un arbusto de porte gigantesco, de poco más de un metro de altura, que nace sobre todo en las riberas de los rios y arroyos, e incluso en las ramblas que sólo ocasionalmente llevan agua. El fruto de esta planta es pequeño, esférico y muy parecido al grano de la pimienta, lo que ha hecho que se le llame también "pimientilla". Sus virtudes antiespasmódicas hacen que se recomiende, en los casos de trastornos neuróticos, especialmente en los casos de histeria, y como tal se vende en la actualidad entre los drogueros de Egipto.

Curiosamente, en Marruecos se venden los frutos de esta planta como afrodisíacos, en aparente contradicción con lo que expone Galeno. Este hecho se ha explicado aduciendo que los frutos frescos e incompletamente desarrollados son afrodisíacos y los frutos maduros y secos actúan como anafrdisíacos. Se ha comprobado que la planta ejerce una acción anti-estrógena.

138. BANTĀFILLUN (πεντάφυλλον) Potentilla/Quinquefolio

El significado es "dotado de cinco hojas", y hay quien lo llama *bantābātīs*, que quiere decir "dotado de cinco alas"; otros lo llama *bantātūmun*, que quiere decir "dividido en cinco parte" y por último hay quien lo llama *bantādaqṭūlun* que quiere decir "dotado de cinco dedos".

DIOSCÓRIDES (IV): Es una planta que tine unos tallos finos y la longitud aproximada de un palmo. Tiene una hoja parecida a la de la yerbabuena, cinco sobre cada peciolo, [b. 48v] siendo difícil encontrar más de cinco. Las hojas son dentadas en todos los lados como los dientes de una sierra. Tiene una flor de color blanco y amarillo y crece en los lugares húmedos y cerca de los rios. Su raíz es de color rojo, recta y más espesa que la del eléboro negro (*jarbaq*)⁵¹⁷, y tiene gran número de aplicaciones.

517. Se trata del *Helleborus niger* L. o del *Veratrum album* L. (eléboro blanco). Cf. *Tuhfa*: n° 425 y al-Kindī: n° 88.

GALENO (VIII): La raíz de esta planta deseca mucho y no es aguda ni amarga en principio; por ello es [t. 132v] muy útil, como lo son todos los simples cuya sustancia es suave. Deseca sin escozor, y, como si alcanzase el grado tercero, y no posee nada de calor.

DIOSCÓRIDES: Su raíz cocida con agua hasta que esta se reduzca a un tercio, y se vierte después en la boca, calma el dolor de dientes. Si se enjuagua con ello, impide la formación de las llagas malignas que se extienden por la boca. Si se hacen gargaras quita las asperezas de la garganta, y cuando se bebe es útil para la diarrea y la úlcera intestinales, el dolor de las articulaciones y la ciática. Triturada la raíz finamente y cocida con vinagre y aplicada en cataplasma, impide la aparición de pústulas. Si se aplica en el cuerpo resuelve las escrófulas, las inflamaciones duras, los tumores flemáticos, las arterias huidizas en el momento de la flebotomía, los retortijones de vientre, la erisipela, los panadizos, las hemorroides anales y cura la sarna.

El jugo de su raíz fresca es útil para los dolores hepáticos y pulmonares, y contra los simples que provocan la muerte. Su hoja se bebe [a. 38r] con aguamiel y vino mezclado con algo de pimienta para las fiebre cuartanas y las tercianas y las continuas. La dosis que se debe administrar para las fiebres cuartanas son las hoja de cuatro ramas, y para las tercianas las hoja de tres ramas, y para las que se repiten todos los días las hojas de una sola rama. Si se administran las hojas diariamente durante 30 días seguidos es bueno para la epilepsia. El jugo de su hoja bebido durante diez días en la cantidad de tres ciatos cura la ictericia, y si se aplica en cataplasma la hoja con sal y miel cura las heridas, las fístulas y los panadizos y es muy beneficiosa para las hernias intestinales. Esta planta administrada por vía oral y aplicada en cataplasma corta la hemorragia; también se utiliza en los altares cuando van a realizar la circuncisión, y para otros rituales que se celebran en los templos.

[t. 133r] AL-GĀFIQĪ: Une las heridas frescas con su sangre y produce el mismo efecto que la sangre de drago (*damm al-ajawayn*)⁵¹⁸. Su hoja, cuando se extiende y se reposa sobre ella impide las poluciones nocturnas. Cuando se tritura y se exprime su jugo y se administra por vía nasal al caballo afectado de pústulas, se cura, pero es conveniente, una vez administrado, hacer sudar al caballo corriendo.

[D Laguna: IV/43; al-Bīrūnī: pág. 148i y 255i; Maim.: n° 263; Barhe.: n° 160; *Tafsīr*: IV/38; *D Trium.*: IV/37; Ibn Rasūl: pág. 38; al-Gassānī: n° 57; K. al-‘Attār: pág. 213; *Tuhfa*: n° 62; ‘Abd al-Razzāq: 182; Issa: 147/17; Llōw: III/190]

Quinquefolio/Potentilla. *Potentilla reptans* L., de las Rosáceas.

Además de los cuatro nombres introducidos por Ibn al-Bayṭār, extraídos de la obra de Dioscórides, y por los que se conoce esta planta; al-Gāfiqī a través también de Dioscórides, añade algún otro: *pseudosélinon*, *kallipétalon* y *xylólōton*. Casi todos los autores árabes coinciden, al igual que ocurría con la anterior, en decir que esta planta también se conoce por el nombre de *kaff Maryam*, y así lo confirma nuestro botánico en su obra *Tafsīr* cuando dice: "...la gente de al-Andalus lo llama *kaff Maryam*...". Sin embargo, este nombre no sólo se aplicaba a la potentilla, sino que también se le daba a la rosa de Jericó, al ciclamen y al sauzgatillo, entre otras, simplemente por el hecho de tener cinco hojas o cinco raíces curvadas a modo de dedos. Hecho que también queda constatado por Ibn al-Bayṭār, cuando a continuación de lo anterior dice, demostrando el carácter polisémico del término: "...y éste es un nombre compartido".

Tanto el rizoma como las hojas de esta planta eran utilizadas como estomacales y astringentes, principalmente en forma de cocimiento. En medicina popular se continúa utilizando como febrífugo, hemostático, antidiarréico. De su utilización en veterinaria, como apunta al-Gāfiqī, no nos ha quedado constancia.

139. BANŶ

Beleño

518. En Oriente se designa con este nombre la resina *Dracaena cinnabari* Balf. y en Occidente la *Dracaena drago* L. Cf. *Tuhfa*: n° 118; al-Kindī: n° 101.

Es el *saykarān* en árabe.

DIOSCÓRIDES (IV): El *īsqiwāmus*⁵¹⁹ es el *baný*. Es un arbusto de tallo gordo, de hojas anchas, de una largura apropiada, hendidas en los extremos y de color tirando a negro, sobre las que nacen ciertas pilosidades. En el tallo aparece un fruto parecido a la flor de la balaustria (*ýullannār*)⁵²⁰ en la forma, dispersos a lo largo de las ramas, uno tras otro, recubierto por algo parecido al altramuz. Este fruto está repleto de semillas parecidas a las de la adormidera. De esta planta existen tres tipos: la que tiene la flor purpúrea, y la hojas parecidas a la de la planta que se llama 'ayn al-lūbiyā⁵²¹ y negras; la de flor parecida a la de la balaustria, repleta de espinas. Hay otra especie que tiene una flor cuyas hojas tienen un color parecido al de la manzana, siendo su flor más suave que la hoja del primer tipo; su semilla es de color rojizo y parecida a la del erismo (*arūsimun*)⁵²², que es el *tūdarī*⁵²³. Las dos primeras especies son desecativas y producen sueño, las dos son nocivas y no tienen aplicaciones médicas. En cuanto al tercer tipo, éste si es útil en medicina y su fuerza es más sutil y más fácil de utilizar, posee humedades que se aprecian al tacto y sobre esta especie sale algo que podríamos situar entre vellosidades y polvillo. Tiene la flor y las semillas blancas y crece cerca del mar y de las ruinas. Y cuando no se puede encontrar este tipo, se utiliza en su lugar la variedad de semilla roja. En cuanto a la otra variedad que tiene la semilla negra, se debe rechazar porque es la peor.

519. Transcripción literal del término griego ὕσκιδάμος (*Hyoskyamos*).

520. Con este nombre se designa a las flores del granado silvestre *Punica granatum sylvestris* L. Cf. *Tuhfa*: nº 94.

521. Hemos de suponer el término 'ayn al-lubiyā del texto árabe de Dioscórides, como sinónimo de σμύλας (*smilaks*), que aparece en la versión griega de la obra de Dioscórides. Efectivamente en el *Tafsīr* de Ibn al-Baytār: II/130, comprobamos que *smīlaqs* es lo mismo que *al-lubiyā*, si bien en esta ocasión el autor ha suprimido el término 'ayn. Se trata del *Dolichos lubia* Forsk., de las Leguminosas.

522. Transcripción del término griego ἔρυσιμον (*érysimon*), *Sisymbrium officinale* (L.) Scop., de las Crucíferas. Cf. *D Trium*: II/142.

523. Se trata de uno de los términos persas -el menos utilizado-, para designar al erismo, también conocida como "hierba de los cantores". Los vocablos arabizados de más frecuente uso derivan de éste, *tūdarān* y *tūdarī*. Cf. *D Trium*: II/142 y Maim.: nº 384.

Se tritura el fruto [t. 133v] con la hoja y el tallo, todo fresco y se extrae el zumo y se deseca al sol. Sólo se puede utilizar durante un año aproximadamente, debido a que se corrompe con rapidez. Se coge la semilla cuando ya está totalmente seca, se tritura y se rocía por encima con agua caliente y con precisión, para después extraer su zumo, ya que el zumo de esta planta es mejor que su resina y es un calmante más potente. Asimismo, también se tritura esta planta y se mezcla con harina de trigo, con lo que se elaboran unas pastillas que se almacenan.

GALENO (VIII): El tipo de beleño (*baný*) que tiene la flor negra es el que produce locura y letargia. Sin embargo, el que tiene también la semilla roja, pero de un rojo suave, se le ha llegado a considerar casi un alimento debido a su fuerza, y por lo tanto conviene que la gente tome precauciones de estas dos especies y las rechacen porque no les producirá ningún beneficio. El tipo de beleño de flor y semilla blanca es el más útil en los tratamientos médicos y se le considera en grado tercero dentro de los grados de los elementos que enfrían.

DIOSCÓRIDES: Hay gente que mezcla el jugo de la hoja, el de las ramas y las semillas, o solamente el de esta última, como colirios para calmar el dolor del ojo, resultando muy provechoso para ello. Conviene también para el flujo de las humedades calientes del ojo, [b. 49r] los dolores de oídos y de útero. Si se mezcla con harina o *sawīq* beneficia a todas las tumoraciones calientes, especialmente las que se producen en el ojo en los pies. La semilla también tiene esta acción, y conviene para la tos, el catarro y el flujo de las humedades oculares y los problemas que esto origina.

Si se administran dos óbolos con semilla de amapola y con el jarabe llamado melícrato es conveniente para las hemorragias del útero y de los restantes órganos. Si se tritura finamente y se aplica en cataplasma junto con vino, es beneficioso para la gota, la inflamación de los testículos y del pecho [t. 134r] durante el puerperio. Entra a formar parte de todas las cataplasmas que calman los dolores y es muy beneficiosa, al igual que las pastillas que se hacen de la hoja de beleño (*baný*) son útiles para calmar el dolor. Cuando se mezcla con *sawīq* y se aplica en cataplasma o sola, o bien se hace una

cataplasma de la hoja fresca, también calma el dolor. Si se administran la cantidad de tres o cuatro hojas con vino, cura las fiebres epíalas (*ibiyālūs*)⁵²⁴, que es una fiebre que se da con frío y calor a la vez. Si se cuece la hoja como se cuecen todas las verduras y se come la cantidad de un *trūbliyūn*⁵²⁵ altera el entendimiento en ese momento. Hay quien pretende que si se producen borborismos en la parte del intestino llamado colon y se aplica como enema, le hace bien. La raíz del beleño blanco, si se cuece y se hacen gargaras con su decocción, calma el dolor de dientes.

AVICENA: La semilla del beleño blanco actúa en el engrosamiento de los órganos, al espesar y coagular la sangre. Si se administran tres o cuatro hojas de beleño con vino dulce (*ṭilā*'), cura la gangrena de los huesos. Si se beben dos óbolos es útil para los abundantes flujos sanguíneos, y a veces entra en la composición de los medicamentos que calman la tos. Si se fumiga con la semilla del beleño en la muela dolorida con una cánula, calma el dolor. Produce ahogo y locura.

IBN 'IMRĀN: Si se coge la semilla del beleño blanco y la del opio (*afīyūn*)⁵²⁶, de cada una parte igual, y se amasa con vino dulce o con miel y se administra la cantidad de un haba (*bāqillā*)⁵²⁷ resulta beneficioso para el catarro que se produce en el pecho, el dolor de las muelas y los dientes. Si se tritura la semilla del beleño sola y se mezcla con resina de cedro (*quṭrān al-arz*)⁵²⁸ y se rellena con ello los dientes y las muelas cariadas y horadadas, les resulta un buen calmante para sus dolores.

524. Transcripción directa del término griego ἠπιάλως.

525. Transcripción directa del término griego τρύβλιον, con el que se designa, en medicina, a un recipiente que contiene una cierta cantidad de líquido.

526. Jugo lechoso que se extrae del *Papaver somniferum* L. Cf. *Bot. Anó.*: n° 413; *Tuhfa*: n° 40.

527. El autor no especifica a qué tipo de *bāqillā* hay que utilizar, pues el equivalente de esta medida difiere en tanto que esta medida sea *bāqillā yūnāniyya*, *miṣriyya* o *iskandarāniyya*. Los valores son 6, 12 y 9 quilates respectivamente, teniendo en cuenta que para los árabes el *qirāṭ* (quilate) era la doceava parte de un dracma. Cf. *Aqrabādīn al-Qalānisī*, pág. 291; Doursther, H., *Dictionnaire universel...*, págs. 88-89.

528. *Cedrus* spp., de las Pináceas.

AL-TAÝRIBATAYN: Todos los tipos de beleño, tanto sus hojas como sus semillas, impiden que la pus pase a los órganos que tienen una tumoración de tipo caliente, [t. 134v] cuando se aplica sobre estos órganos en el comienzo del proceso. Si embargo, no es bueno prolongar esta aplicación durante mucho tiempo, porque puede llegar a espesar la pus. Si se mezcla la hoja de beleño con harina de cebada e incienso y después se elabora una cataplasma, ésta calmara [a. 38v] el dolor de las torceduras y dislocaciones; y si se quema la hoja y se maja con grasa o con yema de huevo, calma los dolores bajos.

AL-RĀZĪ: Dijo Arkígenes en su *Kitāb al-adwā' al-muzmina*, que hay quien pretende que la raíz del beleño, si se la cuelga quien padece cólicos, le beneficia.

DIOSCÓRIDES: Si se come el beleño adormece y desordena el pensamiento, al igual que aquel que se emborracha con vino dulce, pero esto se cura fácilmente si se toma hidromiel y leche en abundancia, especialmente con leche de cabra, de burra y de vaca y el agua en la que se han cocido higos secos. También resulta muy beneficioso con piñones (*sanawbar*)⁵²⁹, semilla de amapola loca (*māmītā*)⁵³⁰ cocida, grasa de cerdo añeja, bórax (*būraq*)⁵³¹, con cáscara de nuez moscada, rábano, berro (*hurf*)⁵³², cebolla, ajo e higos; todo ello caliente con vino dulce también caliente.

AL-RĀZĪ: Se expone el que toma beleño (*bany*) a una fuerte embriaguez, los miembros se le vuelven flácidos, echa espuma por la boca y los ojos se

529. En árabe con este término se alude tanto al pino, *Pinus pinea* L., como a los frutos que produce este árbol. Cf. Maim.: n° 317.

530. Este término, según Ibn al-Bayṭār (Leclerc: n° 2059), es una palabra de origen siríaco, y responde al *glaucon* de Dioscórides y al *glaucium* de Plinio. La problemática en la identificación de esta planta estriba en que algunos autores árabes han confundido la semilla de esta planta "un granito negro", con el sésamo. Siguiendo los comentarios de A. Dietrich en el *D. Trium.*: III/81, habría que identificarla con el *Glaucium corniculatum* L. o el *Glaucium flavum* Crantz, de las Papaveráceas.

531. Cf. *infra*, n° 164, pág. 460.

532. Se trata del *Lepidium sativum* L. o *Nasturtium officinalis* R. Br., de las Crucíferas. Cf. *Bot. Anó.*: n° 93 y n° 189.

le tornan rojos. Se le provocará el vómito con hidromiel, con decocción de higo y con bórax, después se le administrará lácteos y leche fresca muchas veces. Si esto no limpiara es necesario emplear el tratamiento del opio.

ĪSÀ IBN MĀSSAH: Quien beba de la semilla del beleño negro (*baný aswad*) la cantidad de dos dirhams le produce la muerte. A quien lo bebe pierde la cordura, se le enfría todo el cuerpo, se pone amarillo, se le deseca la lengua, se le enturbia la vista y sufre disnea y se vuelve loco y no pueden hablar.

IBN AL-ŶAZZĀR: Si no se le pone ningún tratamiento muere en dos días, y cuando se les aproxima la muerte se vuelve muy perezoso, aletargado, de color amarillo y siente frío en sus extremidades.

AL-RĀZĪ: En su *Kitāb abdāl al-adwiya* [t. 135r] dice: En lugar de beleño (*baný*) si no hubiere, utilícese su peso en opio.

[D Laguna: IV/70; Ṭabarī: pág. 402; al-Kindī: n° 45; Ibn Qurrā: págs. 124, 169, 265, 267; al-Bīrūnī: pág. 77i; Maim: n° 58; Barhe.: n° 162; *Tafsīr*: IV/63; *D Trium.*: IV/61; Ibn Rasūl: págs. 36-7; *Q. al-Aṭṭibā'*: I/81; Anṭākī: pág. 78; Tuḥfa: n° 77; Issa: 96/2, 3, 5; Ducros: n° 43 y n° 119; Llōw: III/354]

Beleño. *Hyoscyamus albus/niger* L., de las Solanáceas.

Baný es un término que procede del sánscrito *bhanga*, que pasó al persa bajo la forma *bang* y que se arabizó como *baný*, donde igualmente se mantienen otras variantes *bank*, *bankà* y *bankā*. No obstante, mientras el significado sánscrito de *bhanga* es el de cáñamo, en persa pasó a designar el beleño (*Hyoscyamus albus* L. y *Hyoscyamus niger* L.)

Según el Dr. I. Lozano⁵³³, el desplazamiento semántico "cáñamo" "beleño", que experimentó el vocablo *bhanga* al ser introducido en la lengua persa tiene su reflejo en la ambivalencia y ambigüedad significativa que revisten la palabra *baný* y sus variantes en la lengua árabe, donde según los diferentes contextos, puede ser interpretado como *hachís* o *beleño*. Pero si bien esto ocurre en la literatura de carácter no científico, no ocurre lo

533. Cf. Lozano Cámara, I, "Terminología científica árabe del cáñamo (SS. VII-XVIII)", *Ciencias de la Naturaleza en al-Andalus. Textos y Estudios*, IV (1996) págs. 147-164; pág. 156.

mismo en los textos médicos, farmacológicos o botánicos, donde el término *baný* es, por lo general, sinónimo de *sykarān* con el sentido unívoco de beleño.

En cuanto al término *saykarān*, Ibn al-Bayṭār nos dice en su *Tafsīr*, que es un nombre árabe con el que se conoce esta planta entre la gente de al-Andalus. Esta palabra deriva de una antigua raíz semítica < *s k r* >, con la que se designa a toda clase de droga embriagante.

A lo largo de la historia, pero sobre todo en las fuentes andalusíes, ha sido frecuente la confusión del beleño con otras sustancias de propiedades comunes pero de distintas familias, como la cicuta, el verbasco o el gordolobo. Así encontramos en el *Bot. Anó.*: n° 74, que el *saykarān* blanco es sinónimo del nombre romance *bervašco*.

Los usos populares más extendidos, a pesar de su conocida toxicidad, son como psicotropo, antiodontágico y analgésico, aunque también se utiliza como espasmolítico, antisárnico y antiverrucoso.

140. BUNDUQ

Avellano

ABŪ ḤANĪFA: el *bunduq* es el *ýillawz*. El *bunduq* es el término persa y el *ýillawz* es el árabe.

GALENO (VII): El avellano (*bunduq*) posee una sustancia terrea, fría y más abundante que la que posee la nuez (*ýawz al-kibār*)⁵³⁴, por lo que tiene un sabor más acerbo. Esta propiedad está presente también en el árbol, en el fruto y en su cáscara. En las restantes propiedades es parecida a la nuez (*ýawz al-kibār*).

DIOSCÓRIDES (I): la avellana (*bunduq*) es nociva y perjudicial para el estómago. Si se tritura y se bebe con hidromiel cura la tos crónica, y si se frie y se come con algo de pimienta, madura el catarro. Si se quema tal cual con su cáscara, se tritura y se mezcla con grasa añeja de cerdo o de oso y se unta en la zona afectada de alopecia, crece el pelo. Hay quien pretende que la avellana (*bunduq*), cuando se quema y se tritura con aceite de oliva

534. Traduce el término latín *nux maior*, es decir *Juglans regia* L. o nuez, por oposición a la *nux minor*, *Corylus avellana* L. Cf. André: pag. 172.

y se aplica en las fontanelas de los niños zarcos, se vuelven negras sus pupilas y sus cabellos.

HIPÓCRATES: Si se comen avellanas aumenta la sustancia del cerebro.

IBN MĀSAWAYH: La avellana es más espesa que la nuez (*yāwz*), menos húmeda y más alimenticia cuando se ha digerido, debido a que aumenta su volumen. Es menos oleaginosa que la nuez, y su fruto más compacto y en él se advierte cierta acritud. Es lenta en el estómago, lo perjudica y aumenta la bilis. [b. 349v] Es útil al intestino llamado yeyuno, lo fortalece y lo aleja de cualquier perjuicio, y esta es su propiedad esencial. Es útil contra los venenos, si se come antes de las comida. Y si se toma después con higos y ruda tiene el mismo efecto.

IBN MĀSSAH: Produce dolor de cabeza.

MASĪH: Incisivo para el humor viscoso, útil para las expectoraciones pulmonales y pectorales.

AL-ṬABARĪ: Si se come con higos y ruda es útil para la picadura de escorpiones. Cuando yo viajaba por Mosul, en uno de sus distritos, ví a gente que se colgaba avellanas [t. 135v] en sus miembros y decían que así se libraban de la picadura de los escorpiones.

AVICENA: Se inclina algo hacia el calor y la sequedad y provoca el vómito.

AL-ISRĀ'ĪLĪ: Provoca más flatulencias y borborismo que la nuez y más gases en la parte baja del vientre, especialmente si se toma con su cáscara interior, porque esta cáscara es muy astringente y estríñe el vientre. Si se quita su cáscara interior baja más rápidamente y se digiere antes.

AL-RĀZĪ: En su *Kitāb madarr al-agdiya* dice: Desciende lentamente y es muy alimenticia. Se corrige especialmente con *al-fānīd*⁵³⁵. Cuando se abusa de ellas, hasta el punto de llegar a dilatar el estómago, es conveniente que aquellos que tengan temperamento frío, beban hidromiel, y para los que sean de temperamento caliente, julepe. Si esto es suficiente, baja y si no, se debe tomar algún electuario laxante. Es conveniente tomarla sin cáscara.

[D Laguna: I/142; Abū Ḥanīfa: n° 216; Ibn Wāfid: n° 158; Ibn Qurrā: págs. 161, 244; 253; al-Bīrūnī: pág. 78i, 111i; Maim.: n° 43; Barhe.: n° 198; *Tafsīr*: I/136; *D Trium.*: I/103; Ibn Rasūl: pág. 38; *Q. al-Aṭṭibā'*: I/290; al-Gassānī: n° 65; *Tuhfa*: n° 64; 'Abd al-Razzāq: n° 200; Issa: 58/13; Ducros; n° 45; Llōw: I/616 y ss.; André: pág. 172-3].

Avellano/avellana. *Corylus avellana* L. (árbol y fruto) de las Betuláceas/Coriláceas.

Ibn al-Bayṭār inicia este artículo con la cita que Abū Ḥanīfa ofrece del *yillawz* en su obra *kitab al-nabāt*. Sin bien la cita es breve, nuestro autor omite una frase en la que A. Ḥanīfa afirma que el *yillawz* es una especie del *bunduq*, considerando a éste un término persa y no griego como es en realidad.

El término *bunduq* es la transcripción de la voz griega *pontikòn* que junto a *káryon* designaba la "nuez póntica", es decir, la avellana.

En cuanto a la palabra *yillawz*, usada en árabe clásico para nombrar a la avellana, está tomada del vocablo persa *galūz*, que es una forma abreviada de *cilgūza*, que en farsi significa "pino" y sus frutos, al igual que en Oriente designó al piñon y después por extensión pasó a aplicarse a la avellana. Sin embargo, más arriba hemos visto en la cita de AḤanīfa, que éste consideraba dicho término árabe.

El avellano (*Corylus avellana* L.) es un árbol de la familia de las Coriláceas, procedente de Asia Menor, que se da en la Península Ibérica, tanto cultivado como silvestre.

535. El jugo procedente de la presión de la caña de azúcar, sometido a una tercera cocción y vertido sobre un recipiente en forma cónica, recibía el nombre de *fānīd*. Este término es el origen de nuestro arabismo *alfeñique*, procedente del persa *pānid*, con el que se designaba tanto a la variedad de dulce como a la variedad de azúcar. Cf. García Sánchez, E., *El azúcar en la alimentación de los Andalusíes*, en Actas del Primer Seminario Internacional de "La caña de azúcar en tiempos de los grandes descubrimientos (1450-1550)", 209-231, pág. 217-8, Casa de la Palma, Motril, 1989.

141. BUNDUQ HINDĪ

Caesalpinia bonduc, Roxb.

Es la *rata*⁵³⁶, y se equivocó quien la identificó con la areca o avellana de la India (*fawfal*)⁵³⁷.

AL-MAS'ŪDĪ dijo: La nuez de la *Caesalpinia bonduc* Roxb (*al-rata*), es semejante a la avellana, está cubierta de una membrana y en su interior tiene una pulpa como la de aquella. Los hindúes la valoran mucho porque ella es válida para asuntos extraños.

AVICENA: El *bunduq hindī* es un fruto del tamaño de la avellana y al agitarla produce un sonido. Cuando se parte tiene un grano como el del coco (*al-nārīl*)⁵³⁸

AL-BĀLISĪ: El *bunduq hindī* tiene un tamaño parecido al de la avellana, aunque su cáscara tiene un color más gris, lisa, parecida a la porcelana china, de color negruzco y la parte interna es amarilla. Es caliente y seca, conviene al estómago frío, ayudándole a digerir los alimentos. Si se unta sobre los miembros flojos los endurece y los fortalece y es muy útil para ello. Se puede utilizar, bien tomándose la cantidad de medio dirham con agua de rosas hervida y o bien en cataplasma en la cantidad de un dirham, junto con el resto de los ingredientes.

AL-RĀZĪ en el *Ḥāwī* dice: En el libro de Ibn al-Biṭrīq, *fī l-Sumūm* dice: *al-bunduq hindī*, una vez triturada la corteza externa, se administra en dosis [t. 132r] de una lenteja y se instila por vía nasal por el lado en el que se ha producido la mordedura; o bien se administra de ello un metical mezclado con el jugo de la hierba llamada *al-ḥāy*⁵³⁹ y se aplica sobre el lugar de la

536. A veces, también es fácil encontrar la variante *ritta*. Según el *Muṣṭalah*: n° 946, se trata de términos persas derivados del hindú *ritāh*, palabra que designa al fruto de la *Caesalpinia Bonduc* Roxb., de las Leguminosas.

537. Es la forma árabe del persa *pūpal*, que a su vez deriva del sanscrito *pūghaphala*, y designa la nuez de areca, fruto de la *Areca Catechu* L. Cf. Maim.: n° 311; Llōw: II/302.

538. *Cocos nucifera* L., de las Palmáceas.

539. *Alhagi maurorum* Tournef, de las Leguminosas. Cf. Abū Ḥanīfa: n° 249 y Issa: 8/17.

picadura y mordedura de los escorpiones comunes, los escorpiones amarillos y las tarántulas, y conviene para todos los tipos de venenos. Cura las cataratas, las fiebres cuartanas, el vientre suelto, las indigestiones, la sarna, la jaqueca, y la cefalalgía, si se aspira de él la cantidad de un grano de pimienta, al igual que cura la parálisis facial si esto se hace durante unos días, pero es necesario que se haga en una casa oscura, pues la cura. También se administra por vía nasal para la epilepsia, el hedor de la boca y las obstrucciones. La cáscara del fruto interior es áspera y, en fumigaciones, es buena para los gases de los jóvenes y la locura. Mezclado con vinagre se aplica sobre las escrófulas, curándolas; para los gases se aplica sobre la espalda y en las caderas. Se administra la cantidad de un garbanzo durante días para resolver los cólicos. Para la inapetencia administra la dosis de un garbanzo con agua fría; para los gases que producen la dilatación de las venas oculares (*sabal*)⁵⁴⁰, las manchas en la córnea y la oscuridad de vista, se administra por vía nasal con agua de mejorana (*marzanýūš*)⁵⁴¹, se mezcla con antimonio (*al-itmad*) y se aplica en colirio para el estrabismo.

Dijo AL-QULHUMĀN: Es muy bueno para la flacidez de los músculos de la pierna y la parálisis facial. Así pues se administra por vía nasal un poco de esta nuez (*rata*): dos gotas en el lado afectado, es decir en el que está el ojo cerrado, y una gota en el sano, entonces fluye por la nariz abundante flema; luego aumenta una gota cada día durante tres días y se cura.

Y dijo AL-JŪZ: es bueno para la hemiplejía.

AVICENA: Por la astringencia que presenta, se administra de su raíz dos dirhams con vino para los que tienen pleuresía fría, asma, tos crónica y esputan sangre del pecho. Se administra de su pulpa el peso de dos dirhams para el dolor del útero, y si se lleva un pesario de sus raspaduras provoca el menstruo y expulsa el feto. Por la misma razón su jugo facilita la expulsión de la atrabilis, la pituita y también de la bilis acuosa y de la

540. Según Dozy, *Suppl.*: 1/629, este término significa aneurisma de las venas oculares.

541. *Origanum mejorana* L., de las

amarilla sin provocar convulsiones. Incluso, cura el albarazo, la ictericia y las manchas y otras enfermedades de la piel, y resuelve [t. 132v] el cólico. La dosis es de tres *kazamāt*⁵⁴², y cada *kazma* equivale a seis quilates (*qarārīt*)⁵⁴³, que se suelen administrar con vino dulce u ojimiel, y se da también con perejil (*baṭrāsāliyūn*)⁵⁴⁴, semillas de zanahorias silvetres (*dūqū*)⁵⁴⁵ y escamonea (*saqmūniyā*)⁵⁴⁶. Todo esto mezclado provoca su acción laxante haciéndola más efectiva. La cantidad por cada dracma es de tres óbolos (*ūtūlūsāt*) de escamonea. A veces se toma de ello dos dirhams y se tritura, luego se pone en vino dulce o en ojimiel y se deja un tiempo. Después se cuece este vino u ojimiel con lentejas o con cebada, con carne de pollo para después beberse a sorbos su caldo mezclándolo con escamonea.

OTRO: tiene un efecto muy bueno para fortalecer las erecciones. Y si aquel que no tiene erecciones nunca, lo consume bastante durante unos días se cura.

MAYHŪL: Pretende Andreas "el droguero"⁵⁴⁷, que entre estos frutos hay algunos vacíos que no tienen hueso y son livianos; sobre su cáscara aparecen una especie de rayas negras en forma de cruz. Si una persona arranca uno de estos frutos del árbol le sobreviene la epilepsia en ese mismo momento y lugar, y no sana mientras lo tenga en su mano. Si se le cae [b. 50r] o se la quitan, sana, si bien es posible que muera. Y también advirtió que había gente de este país que, aunque había cogido este fruto, según lo descrito, y no se vieron afectados por la epilepsia.

542. No he podido documentar este término con el significado de una medida utilizada entre los árabes. El mismo Ibn al-Bayṭār nos proporciona su equivalente en quilates.

543. Cf. El *qirāṭ* de los árabes, deriva del *kération* de los griegos. La equivalencia de este peso en gramos difiere de un lugar de la geografía a otro, así por ejemplo en la Península Arábiga el *qirāṭ* era la doceava parte de un dracma. Cf. Doursther, H., *Dictionnaire universel...*, pág. 88-9.

544. Cf. *supra*, n° 89, pág. 357 y ss.

545. Palabra arabizada del griego *daukos*. Se identifica generalmente con la *Daucus carota* L., si bien, Dozy, *Suppl.*: I/476, lo hace con el *Daucus creticus*.

546. Según las fuentes árabes el término *saqmūniyā* responde a la escamonea falsa o *Cynanchum acutum* L., aunque los autores modernos atribuyen este vocablo árabe al *Convolvulus scammonia* L.

547. Cf. Ullmann, *Die Medizin*, pág. 92.

[Ibn Qurrā: pág. 300; Maim.: n° 311 y n° 355; Barhe: n° 102; K. al-'Attār: pág. 213; Issa.: 35/16; Ducros; n° 45]

Caesalpinia bonduc, Roxb (= *Caesalpinia jayabo* Maza), de las Leguminosas.

Se trata de una planta leñosa y trepadora, de origen hindú, que hoy día se da sobre todo en los trópicos, especialmente en las Antillas y en la India. Se cultiva por la grasa que se extrae de sus semillas que es utilizada para cosméticos. Las hojas, raíces, frutos y semillas tienen propiedades medicinales.

En hispanoamérica la llaman "guacalote amarillo".

Ibn al-Bayṭār ya había mencionado este simple al referirse en la letra *alif* al simple llamado *aṭmāt* (Leclerc: n° 103), que al-Gafiqī presenta con la variante *aṭmūt*, y lo identifica con el *bunduq hindī*, y con la nuez *al-rata*, haciendo, igualmente, la salvedad de que no se debe de confundir con la planta denominada *fawfal*.

Según se desprende de la obra de Ducros: n° 45, el nombre de *bunduq hindī* se aplicó a diferentes plantas que presentaban los frutos encerrados en una cáscara dura, como la avellana.

142. BUNK

Nascafto

DIOSCÓRIDES (I): *Nāsqāfatūn*⁵⁴⁸, esta planta viene de la India, y es parecida a la corteza, como si fuera la del árbol de la morera (*šāyarat al-tūt*)⁵⁴⁹. Se hacen fumigaciones con ella por su agradable olor y entra a formar parte de las preparaciones utilizadas para las fumigaciones compuestas. Si se fumiga con ella, resulta útil para las obstrucciones del útero que se haya visto afectado por la sequedad.

ABŪ ḤĀNĪFA: El *bunk* se encuentra muy a menudo en el Yemen, en el valle de 'Awsaṣya, que es el valle que divide las ciudades de Zabid y 'Atr⁵⁵⁰

548. También encontramos la variante *lašqafun* y *nušquftun*, del griego νάσκαφθον. Se trata de una sustancia aromática indeterminada extraída de un árbol de la India. Cf. *D Trium*: I/20; André, pág. 170.

549. *Morus alba* L., de las Moráceas.

550. Cf. Yāqūt, *Mu'jam al-buldān. Geographical Dictionary*, ed. F. Wüstenfeld, Leipzig, 10 vols., 1866-1870; vol. III, pág. 615; Barhe.: n° 119, n. 3.

IBN RIDWĀN: Es un simple de muy buen olor y se dice en el Yemen que se saca de la corteza de la raíz leñosa de la acacia arábica (*umm gīlan*)⁵⁵¹. Es astringente, frío, seco, fortalece los miembros si se aplica en cataplasma e impide el sudor y mejora el olor [t. 137r] corporal.

AVICENA: La mejor de todas es la amarilla, fina, de agradable olor, la blanca es pesada es nociva, caliente y seca en grado primero. Limpia la piel y seca las humedades que se acumulan debajo de ella, y quita el olor que emana la *nūra*⁵⁵².

AL-MAÿŪSĪ: El *bunk* es emoliente y fortalece el estómago y el hígado de aquellas personas de temperamento frío cuando se aplica de forma externa en cataplasma o se administra por vía interna.

[D Laguna: I/20; al-Bīrūnī: pág. 77i; al-Idrīsī: I/pág. 69-70; Barhe.: n° 119; B *Tafsīr*: I/21; D *Tafsīr*: I/20; D *Trium.*: I/20; Q. *al-Attībā'*: I/220; *Mustalah*: n° 560]

Nascafto

Nada cierto se sabe sobre el *nascafto* de Dioscórides, y al que los árabes han llamado *bunk*. A juicio de M. Meyerhof y Sobhy, el término griego que introduce Dioscórides es probable que tenga un origen hindú, mientras que la palabra *bunk* es de origen persa para al-Bīrūnī, aunque al-Idrīsī piensa que se trata de un vocablo hindú.

Tanto al-Bīrūnī como al-Idrīsī coinciden en identificar este simple con la corteza de la raíz de la acacia arábica, obtenida horadando la raíz. Lo cierto es que se ignora la naturaleza exacta de este simple, incluso Ibn al-Bayṭār en su *Tafsīr* (I/21), ya aludía a esta dificultad cuando decía que se trataba de un simple del que se ignoraba su identificación, cuestión que estaba tratando de resolver.

De otro lado, A. Laguna, comenta la gran controversia que existe al respecto, aunque él cree que el *nascafto* y el simple llamado *almea* en Castilla es la misma cosa. Entendiéndose por *almea* la corteza del estoraque después de haberle quitado la resina.

551. *Acacia arabica* Wild. var. *nilótica* D., de las Leguminosas.

552. El término clásico expresa la idea de fuego, debido a las propiedades de la cal viva. En lengua vulgar, *nūra* designa la mezcla de cal y arsénico, empleada entre la población musulmana para la depilación. Cf. *Tuhfa*: n° 290; 129; Dozy, *Suppl.*: II/735.

En cuanto al texto de Abū Ḥanīfa, utilizado por Ibn al-Bayṭār, he de decir que no lo he encontrado en su obra *Kitāb al-nabāt*.

Definitivamente, sólo podemos decir que se trata de la corteza de una planta india empleada como aromática, de la que desconocemos prácticamente todo.

143. BANTAWMAH

Loranthus

Esta planta se conoce con este nombre entre los herboristas de al-Andalus y también se le conoce como muérdago persa (*raq'a fārisiyya*) y por excremento de pájaro (*darq al-ṭayr*), y con este nombre se conoce en la zona del Šām y especialmente en los montes de Nāplus y sus alrededores. En cuanto a la gente de al-Šawbak⁵⁵³, en el Šām, la conocen por *al-'anam*⁵⁵⁴. Muelen el fruto de esta planta con aceite y éste adquiere un color rojo vivo y entonces se conoce por el aceite *mu'annam*. Esta planta se encuentra en el olivo, en el almendro y en el peral. Crece de forma espontánea en los árboles mencionados, perjudicándolos, como le ocurre a la cuscuta (*kušūt*)⁵⁵⁵ con aquello sobre lo que nace.

IBN ḤASSĀN: Es una planta que nace en el olivo, en el mismo árbol. Se dice que el pájaro excreta en él su semilla y de ella nace. Su hoja es parecida a la hoja del olivo aunque es más verde, más redonda y más dura. Tiene ramas esbeltas, verdes y con nudos. Sus semillas son de color rojo, frías, astringentes, desecativas y un poco amargas, lo que indica que sus partes no son homogéneas dominando el frío y la sequedad. Cuando se tritura esta planta y se exprime y luego se bebe su jugo, resulta útil para la fractura de huesos ya que los une, es beneficioso para las contusiones que aparecen en los músculos y para la expectoraciones sanguíneas.

553. Fortaleza situada en el sur de la actual Jordania, gozó de una posición estratégica en la ruta que llevaba a Egipto a través del valle de 'Araba. Este hecho provocó el que fuera un lugar muy combatido tanto por los cruzados como por los árabes. Su poblamiento se remonta, sin duda, a los nabateos. Cf. Bakhit, M.A., s.v. *Shawbak*, EI², IX, págs.

554. Según M. Meyerhof y G.P. Sobhy, este nombre no es sinónimo de *bantauma*, pues se trata de otra especie de muérdago que se da en Oriente. Cf. también Leclerc: n° 1600.

555. *Cuscuta epithimum* Murray o *Cuscuta europea* L., de las Cuscutáceas.

AL-GĀFIQĪ: Si se bebe su hoja con arcilla de Armenia (*tīn al-armanī*), tiene el mismo efecto. También, si se cuece con higos y se bebe su decocción, es útil para la tos.

AL-ŠARĪF: Si se deseca su hoja y se tritura y, después de haber depilado la cabeza del tiñoso con *nūra* y frotado con orin y sal hasta que brote la sangre, [t. 137v] se vierte sobre ella este preparado, es el más efectivo de los remedios probados.

[al-Idrīsī: I/59; Bot. Anó.: n° 407; Barhe.: n° 157 y n° 245; al-Gassānī: n° 68; Issa: 111/11; Simonet: pág. 441-2; *Mustalah*: n° 536]

Loranthus europaeus (Jalq.) L., de las Lorantáceas.

Según el arabista Asín Palacios (Bot. Anó, n° 407), el término *bantawma* equivale a la voz romance *pantauma*, que significa fantasma, es decir, duende, espectro, quimérico o maravilloso, que aparece sin causa razonable que explique su origen. Del griego y del latín *phantasma*, *phantagma*, en castellano *fantasma*, identificado con el *Viscum album* L., planta parásita que vive sobre las ramas de los árboles.

Simonet nos presenta la palabra romance *pintáuma* y *pintóma* con la misma identificación que el anterior.

En el ejemplar facsimil que de la obra de al-Idrīsī disponemos, se lee *bantwamabah*, como variante de la anterior, lo que para este autor es un vocablo griego (*bi-l-rumiyya*).

Tanto L. Leclerc, como M. Meyerhof y Sobhy no están de acuerdo en la identificación de esta planta con el *Viscum album* L., es decir, el *ixós* de Dioscórides, llamado en árabe *dibq*. Para estos estudiosos, la planta en cuestión parece ser una Lorantácea si bien de género diferente, en concreto la identifican con el *Loranthus europaeus* (Jalq.) L. El hecho de que no fuera mencionado este simple en la obra de Dioscórides, como expone al-Idrīsī, supone una prueba más para M. Meyerhof y Sobhy, de que no se trata del *Viscum album* L., citado, por otra parte en el libro I/22 de Dioscórides.

También Ibn al-Bayṭār nos dice al comenzar la explicación de este simple que en cierta parte de Oriente Medio conocen este simple por *'anam*, lo que para M. Meyerhof y Sobhy es un error ya que este término responde a una especie de muérdago oriental, hecho más tarde confirmado por el propio Ibn al-Bayṭār (Leclerc, n° 1600), al llegar al epígrafe del *'anam*.

Sin embargo, cuando más adelante nos encontramos con el vocablo *dibq*, identificado por M. Meyerhof y G.P. Sobhy con el *Viscum album* L., observamos con cierta sorpresa que lo identifican igualmente con el *Loranthus album* L., advirtiendo asimismo del error que

cometen aquellos que lo identifican con el *Viscum album* L. es decir, justo lo contrario de lo expuesto anteriormente.

Por último, añadir que para B. Murad (*Mustalah*: n° 536) el término *bantūmah* deriva, por mediación del latín, del vocablo griego *épitimon*.

144. BANĀT WARDĀN

Cucaracha

DIOSCÓRIDES (II): Es el *silfi*. Si se tritura su carne con aceite de oliva o si se cuece también con aceite y se instilla en el oído, calma su dolor.

AVICENA: Es beneficiosa para las inflamaciones del útero y de los riñones después de anular su efectos resolutivos con aceite oliva, cera (*mūm*), y yema de huevo. No endurece y es diurética, emenagoga y abortiva. Es beneficiosa junto con el cardamomo (*qardamānā*)⁵⁵⁶ para las hemorrides, los escalofríos y para neutralizar los venenos de los reptiles.

AL-ŠARĪF: Si se machaca y se aplica en cataplasma en la *mālankūliya*⁵⁵⁷, que son úlceras que salen en las piernas, las sana rápidamente.

[D Laguna II/35; al-Idrīsī: I/76 y II/120; Barhe.: n° 192; *Tafsīr*: II/35; *D Trium.*: II/34; Ibn Rasūl: pág. 40; Anṭākī: pág. 79; Abd al-Razzāq: n° 191]

Cucaracha. *Periplaneta orientalis*

Cochinilla

Se trata del insecto ortóptero nocturno que constituye una plaga doméstica.

Dioscórides lo incluyó en su libro segundo, con el nombre griego *σίλφη* (*silfe*), y es posible también que se esté refiriendo a otra clase de animal, en este caso un crustáceo terrestre como es la conocida "cochinilla", llamada también milpies.

556. *Elettaria cardamomum* (L.) White & Maton, de las Zingiberáceas.

557. No nos ha sido posible documentar este término griego con la explicación que seguidamente nos ofrece el propio autor, es decir, como una enfermedad que se manifiesta en forma de úlceras en las piernas. El término *melancolia* del latín *melancholia* y del griego *melancholia* significa "bilis negra". Dicha enfermedad se manifiesta en forma simple como un abatimiento sin delirio.

145. BANĀT AL-RA'D

Trufa

Es la trufa (*al-kama'a*) y la citaremos en la letra *kāf* (Leclerc: n° 1964). Se le llama "hijas de la tierra" (*banat al-ra'd*) porque la tierra desprende olor a ella cuando hay truenos.

[D Laguna: II/134; Abū Ḥanīfa: n° 966; Ibn Sīnā: I/343; al-Bīrunī: 281i; Maim.: n° 192; *Tafsīr*: II/129; *D Trium.*: II/128; *Tuhfa*: n° 220 y n° 320; Abd al-Razzāq: n° 440 y n° 740; Llōw: I/26-39; Issa: 184/7 y 13]

Trufa. *Tuber melanosorum* L. o *Terfezia leonis* L., de las Tuberáceas.

146. BANĀT AL-ANŶURA/ BANĀT AL-NĀR

Ortiga

Según al-Baṣrī, es la *anŷura*⁵⁵⁸, y ésta es el *qurrayṣ*⁵⁵⁹ y *al-ḥurrayq*⁵⁶⁰. Y ya mencioné la *anŷura* en la letra *alif* (Leclerc: n° 160).

[D Laguna: IV/95; Barhe.: n° 74; Maim: n° 14; al-Idrīsī: I/14 y II/30; *Tafsīr*: III/84; *D Trium.*: IV/82; Anṭākī: pág. 55 y 79; *Tuhfa*: n° 10; Abd al-Razzāq: n° 26; Issa: 186/6; Ducros: n° 17; Llōw: III/479-481]

Ortiga. *Urtica pilulifera* L., de las Urticáceas

El término *banāt al-nār* que significa "hijas del fuego" tiene el mismo sentido que los términos *qurrayṣ* y *ḥurrayq*, mencionados por Ibn al-Bayṭār, y lo explica muy bien A. Dietrich en el comentario que hace en la edición del *Tafsīr*. Se debe al escozor vivísimo que produce el roce del cuerpo con las hojas o tallos de la ortiga.

Ducros (n° 17) afirma que el nombre de *banāt...*, se debe a una transposición de las dos primeras letras de la palabra, por *nabāt...*

558. Renaud y Colin en sus comentarios a la *Tuhfa* dicen que este término procede del persa y responde al *aqālīfī* de Dioscórides, y a la *urtica* de Plinio. Cf. *Tuhfa*: n° 10.

559. Este vocablo al igual que el siguiente, tiene el sentido de algo que quema, muy probablemente por el picor y la quemazón que produce cuando se roza cualquier parte del cuerpo con ella.

560. Deriva de la raíz *h r q* que significa "quemar", y es el nombre más conocido para la ortiga en el Magreb.

El término *anyūra* designa diferentes especies de ortigas, entre ellas la *Urtica urens* L. o *minor*, pero sobre todo la ortiga romana, *Urtica pilulifera* L.

De sus numerosas aplicaciones en terapéutica popular, destaca su amplia utilización como tónico capilar.

147. BUNŶUŠKUZŪBĀN

Fruto del fresno

En persa, y es la "lengua de pájaro" (*lisān al-'usfūr*)⁵⁶¹ que mencionaremos en la letra *lām* (Leclerc: n° 2025), si Dios quiere.

[Ibn Wāfid: n° 211; al-Bīrūnī: pág. 351i; Maim.: n° 91 y n° 212; al-Idrīsī: I/253 y II/294; Antākī: pág. 258; *Tuhfa*: n° 243; Abd al-Razzāq: n° 241, n° 507 y n° 574; Issa: 84/20; Ducros: n° 102; *Mustalah*; n° 540;]

Fruto del fresno. *Fraxinus excelsior* L., de las Oleáceas.

Sobre el término que encabeza este epígrafe, B. Murad nos confirma, siguiendo el *Kitāb al-ṣaydana* de al-Bīrūnī, lo que Ibn al-Bayṭār menciona sobre el origen del este vocablo: nombre que deriva del persa *banŷšk zuwān* o *zubān* que traducido al árabe quiere decir *lisān al-'usfūr* "lengua de gorrión".

Casi todas las fuentes consideran el *lisān al-'usfūr* el fruto del fresno por la forma de pequeña lengüeta en la que termina. Sin embargo, el término persa que aquí comenta nuestro autor lo encontramos en la obra de al-Bīrūnī identificado por su editor con el *Ulmus campestris* L. de la Ulmáceas. Pero la causa de este error ha sido suficientemente explicada por la mayoría de los editores de las obras de botánica y farmacología a las que remitimos.

Los frutos tiernos del fresno se han preparado encurtidos, cambiándoles varias veces la salmuera, también se usan como condimento.

148. BAHĀR

Albihar

561. Se aplica este nombre al fruto del fresno, *Fraxinus excelsior* L.

El albihar es la camomila amarilla (*uqhuwān asfar*)⁵⁶² según algunos, y se conoce entre nuestros herboristas de al-Andalus como *maqāriya*⁵⁶³, en bereber por *amlāl*⁵⁶⁴, y en lengua vulgar de al-Andalus se le llama también "pan de cuervo" (*jubz al-gurāb*)⁵⁶⁵.

DIOSCÓRIDES (III): Es el *buftalmun* que significa "ojo de buey". Es una planta que tiene un tallo blando y su hoja se parece a la del hinojo (*rāzayānāy*)⁵⁶⁶. La flor es amarilla y más grande que la de la manzanilla. Tiene forma de ojo y por ello se le da ese nombre. Crece en los estercoleros.

GALENO (VI): Su flor es más grande que la de la manzanilla y más aguda y aspera que ésta, y por ello es más resolutive; incluso sana las tumoraciones duras si se mezcla con cera derretida y aceite.

DIOSCÓRIDES: Su flor, si se tritura con cerato, disuelve las inflamaciones pituitarias [t. 138r] y los callos. Algunos dicen que si quien padece ictericia la bebe en el baño después de salir del pilón, mejora su color y le hace vomitar agua.

AVICENA: Es el simple que se llama en persa *kāwayāšm*⁵⁶⁷ es decir "ojo de buey". Su flor es de color amarillo, roja en el centro más gruesa que la de la manzanilla, caliente en segundo grado y seca en primero, cuando se inhala es útil para los gases espesos que hay en la cabeza.

AL-TAMĪMĪ en el *Kitāb al-Muršid*: De esta planta hay una variedad de tamaño muy pequeño y que se llama en el Šām "ojo de perdiz" (*‘ayn al-ḥayal*). Cuando se recolectan sus flores que se secan y se trituran, entran en

562. Cf. *supra*, n° 1, pág. 235 y ss.

563. Sobre este término véase *supra*, n° 1, pág. 235, n. 6.

564. Del beréber *amellal* que significa "el blanco". Cf. *Mustalah*: n° 561, n. 222.

565. Además de al albihar el nombre de "pan de cuervo" se aplica a otras especies de géneros y familias diferentes. A. Issa, en concreto, recoge este nombre aplicado a cuatro táxones diferentes.

566. Cf. *supra*, n° 67, pág. 330.

567. Cf. *Mustalah*: n° 1581.

la composición de algunos colirios, limpian la oscuridad de la visión, fortalece las membranas oculares y hace fluir los líquidos corruptos que fluye por ellas para mejorar la visión, agudiza su luminosidad y limpia las manchas blancas restantes después de las úlceras.

[D Laguna: III/150; Ibn Wāfid: n° 154; al-Bīrūni: pág. 80i; al-Idrīsī: I/57 y II/91; *Bot. Anó*: n° 240; Barhe.: n° 152; *Tafsīr*: III/134; Ducros: n° 46; *D Trium*: III/131; Ibn Rasūl: pág. 40; Antākī: pág. 70; ‘Abd al-Razzāq: n° 135; Issa: 17/18; Dozy: Glossaire, pág. 71; *Mustalah*: n° 561]

Albihar / Manzanilla loca *Anacyclus spp.*, de las Asteráceas.

La palabra *al-bahār* que ha dado en castellano *albihar*, deriva muy probablemente, según M. Meyerhoh, de la raíz < b h r > "brillar", y se llamó así debido a su belleza. En cualquier caso, se corresponde con el βούφθαλμον (*boúphthalmon*) de los griegos, lo que significa "ojos de buey".

Hoy día, en los diccionarios botánicos encontramos la palabra *albihar* como nombre vulgar de dos táxones de la misma familia, pero de diferente género: por un lado del *Anthemis tinctoria* L. y del *Anacyclus clavatus* M.M., ambos de las Asteráceas.

El término árabe en cuestión se aplica a varias especies entre ellas: *Anthemis arvensis* L. *tinctoria* L., *Anacyclus radiatus* Lois., *A. valentinus* L., *A. officinarum* Hayn, *Chrysanthemum coronarioum* L., etc... Sobre las diferentes identificaciones del término a lo largo de la historia de la botánica véase el comentario que M. Meyerhof y Sobhy hacen al *bahār* en la edición del *Muntajab* de Barhebraeus.

149. BAHĀY

Satirión manchado

AL-GĀFIQĪ: Es el *musta‘yil*⁵⁶⁸ que es un simple muy conocido y que mencionaremos en la letra *mīm* (Leclerc: n° 2130).

[al-Idrīsī: I/pág. 65; Barhe.: n° 141; *D Trium*: III/13, n. 9; Antākī: pág. 273; Issa: 129/8]

568. A. Issa: 129/8 explica, que este simple recibe este nombre porque su uso incita al coito; y lo identifica con el *Orchis hircinia* L.

Satirión manchado. *Orchis mascula* L., de las Orquidáceas

Leclerc (nº 2130) lamenta no haber podido identificar esta planta, a pesar de las noticias que sobre el mismo ofrece al-Anṭākī y anteriormente al-Idrīsī. Este último, nos dice que el *bahaŷ* es lo mismo que el *būzaydān*, identificada por algunos con el *Orchis morio*, mientras que al-Anṭākī desmiente esto, y también a los que dicen que es el *sūranŷān* o *Colchico autumnale* L. Por otro lado, Meyerhof y G.P. Sobhy proponen, con todas sus reservas, la identificación con el *Orchis hircinia* L., pues según ellos en los bazares de El Cairo, bajo el nombre de *mustaʿŷil* se venden las raíces bulbosas de una orquidácea, muy posiblemente la especie *hircinia*.

Finalmente A. Dietrich, en una nota sobre el término *bahaŷ* mencionado en el artículo del *aqantī lūqī* (III/13), la identifica con el *Orchis mascula* L., de las orquidáceas.

Ciertamente, a estos tubérculos se les atribuían propiedades afrodisíacas. Según Dioscórides, si del par de tubérculos el hombre comía, antes del coito, el más grueso, entonces nacerían niños; mientras que si la mujer comía el pequeño, entonces nacerían niñas.

Haciendo macerar la pulpa de los tubérculos en agua, se obtiene una bebida almidonosa y mucilaginoso denominada salep.

150. [b. 50v] BAHMAN

Behen

ISHĀQ IBN ʿIMRĀN: Del *bahman* existen dos tipos: rojo y blanco. Ambos tienen raíces del tamaño de una zanahoria pequeña, a menudo retorcidas y curvadas. La especie roja tiene la corteza del mismo color pero tirando a negra en el exterior, y menos rojo en el interior. La otra especie es blanca, tanto por dentro como por fuera. El sabor de ambas es agradable, son viscosas y algo aromáticas. Ambas especies se importaron de Armenia y del Jurasán y son utilizadas para combatir la gota.

AVICENA: Son trozos leñosos, raíces desecadas, arrugadas y muy ramificadas. Hay dos clases: una blanca [a. 39v] y otra roja. Es caliente y seca en segundo grado, engorda, fortalece mucho el corazón, es útil para las palpitaciones y aumenta el semen considerablemente.

Este mismo autor dijo en su *Kitāb al-adwiya al-qalbiya*, lo hay blanco y rojo. El beheb rojo, es más caliente, si bien las dos son astringentes, atenuantes y desopilativas. Su virtud esencial consiste en fortalecer el

corazón ayudado por las propiedades ya mencionadas, es decir, la astringencia y la suavidad.

[t. 138v] MASĪH: Los dos especies son calientes en grado segundo y húmedas. Aumentan la producción de semen, excitando para el coito.

AL-RĀZĪ: El behen rojo es caliente y predispone para el coito.

Y dijo en su *Kitāb al-abdāl*: Si faltase el behen sustituye por la misma cantidad de hierba de los cantores (*tūdārī*)⁵⁶⁹ y la mitad de frutos de fresno (*alsinat al-‘aṣāfir*)⁵⁷⁰.

[I. Ŷulŷul: *Tāmina*, pág. 11ár.; Ibn Wāfid: n° 208; Ibn Sīnā: I/266; Ibn Qurrā: págs. 139, 147; Ṭabarī: pág. 402; al-Bīrūnī: pág. 81i; Maim: n° 50; Barhe.: n° 139; al-Idrīsī: I/47 y II/73; *Bot. Anó.*: n° 338; *D Trium.*:IV/91, n. 9; Ibn Rasūl: pág. 40; Anṭākī: pág. 79-80; *Q. al-Aṭṭibā’*: II/ 142; al-Gassānī: n° 45; *Tuhfa*: n° 71; ‘Abd al-Razzāq: n° 132; Issa: 44/13 y 174/10; Ducros: n° 47]

Behen blanco. Raíces de la *Centaurea behen* L., de las Compuestas.

Behen rojo. Raíces de la *Statice limonium* L., de las Plumbagináceas.

M. Meyerhof y Sobhy explican el nombre que reciben estas raíces. Según estos, la palabra *bahman* es el nombre que recibe el mes de enero en persa; concretamente el nombre del segundo día del mes *bahmanjana*, y era un día de fiesta en el que era costumbre cocinar las raíces de los dos tipos de behen y comerlas después con azúcar. Poco a poco se fue ampliando el concepto de esta fiesta y se llegó a considerarse este día como uno de los mejores para recoger plantas medicinales (Barhe.: n° 139).

Es un hecho aceptado, aunque sin la completa certeza, la identificación del behen blanco con la *Centaurea Behen* L. Sin embargo, no ocurre lo mismo con el behen rojo, cuya identificación con las raíces de la Plumbaginácea *Statice limonium* L., no es correcta según I. Llöw, III/68-9.

Para Ibn Ŷulŷul, quien menciona los dos behen, tanto el blanco como el rojo comparten el mismo temperamento: caliente y húmedo. Al-Gāfiqī, por su parte, explica que la confusión en la identificación radicaba en que en su época, ya era algo que se ignoraba: "...ayndanā al-yawm maŷhūl..."; además de que la descripción de dicho simple no coincidía

569. Cf. *supra*,

570. Cf. *supra*, n° 147, pág. 440.

con la que ellos importaban: "... *wa-l-maʿlūb min-hu ma' anna-hu gayr šabīhun bi-mā waṣafū fī-hi aydān ijtilāfun katīrun*".

151. BUHMĀ

Gran ray-gras

DIOSCÓRIDES (IV): Es una planta que tiene hojas parecidas a las de la cebada, pero más cortas y más finas. Tiene una espiga parecida a la de la cizaña (*šaylam*)⁵⁷¹. La largura de su tallo es aproximadamente de seis dedos que crecen alrededor de la raíz, con siete u ocho espigas. Brota en las construcciones y sobre terrazas de adobes recientes. Si se bebe esta planta con vino astringente, corta la diarrea, la hemorragia de sangre y el exceso de orina. Algunos pretenden que si se ata fuertemente en una lana tintada de rojo vivo y se cuelga sobre una persona que padece hemorragia en cualquier órgano, la corta.

[D Laguna: IV/44; Abu Hanīfa: n° 89; al-Bīrūnī: pág. 81i; Barhe.: n° 174; *Tafsīr*: IV/39; *D Trium.*: IV/38; Antākī: pág. 80; *Q. al-Atṭibā'*: II/58; al-Gassānī: n° 66]

Gran ray-gras. *Lolium multiflorum* Lam. y var., de las Gramíneas

Tradicionalmente los botánicos árabes han traducido por *buhmā* el término griego *φοῖνις* (*fūqnis*), que significa rojo, bermejo, precisamente por el color del simple. Por esta misma razón, este vocablo también se aplica a otras plantas. Esta planta ha sido estudiada en profundidad por Abū Ḥanīfa al-Dīnawarī en su *Kitāb al-nabāt*, dónde menciona numerosos nombres por los que era conocida en la literatura botánica árabe. La mayoría de los investigadores europeos han identificado *el buhmā*, con el *Hordeum morinum*, si bien hoy es mejor considerarlo el *Lolium multiflorum* Lam., una gramínea parecida a la cebada.

M. Meyerhof y G.P. Sobhy, lo identifican con el *L. perenne*, que también recibe el nombre vulgar de gran ray-gras.

571. *Lolium temulentum* L., de las Gramíneas.

152. **BAHRĀMĀY**

¿Sauce cabruno?

ABŪ ḤANĪFA: Es el *ranf* y el *jilāf baljī*. Hay dos clases, una protuberante de flor roja y otra verde de flores ciliadas. Ambas son de agradable olor.

AL-TAMĪMĪ: Es la flor del árbol llamado *balajyya*.

LĪ (EI AUTOR): Ya mencioné la *balajyyah* más arriba [nº 127], si bien aquí hago otra reflexión sobre ella.

[Abū Ḥanīfa: nº 91; al-Bīrūnī; pág. 80 y 81; Maim.: nº 64; Barhe.: nº 154; K. al-‘Aṭṭār: pág. 214; Issa: 160/9 y 12]

Salix caprea L./ *Salix balchia* / *Salix rosmarinifolia* L. de las Salicáceas.

Sobre este simple cf. *supra*, nº 127.

153. **BAHRAM Y BAHRAMĀN**

Alazor

Es el ‘*usfūr*⁵⁷² de Abū Ḥanīfa, y lo citaremos en la letra ‘*ayn* (Leclerc: nº 1548).

[Abū Ḥanīfa: nº 86; al-Bīrūnī: pág. 267i; Maim: nº 300; *D Trium*: IV/180; Ibn Rasūl: pág. 41; K. al-‘Aṭṭār: pág. 213; *Q. al-Aṭṭibā’*: II/57; *Tuhfa*: nº 66, nº 306 y nº 348; Abd al-Razzāq: nº 116, nº 324 y nº 663; Issa: 40/16; Ducros: nº 161 y nº 180; *Mustalah*: nº 563; Llów: I/403-4]

Alazor. *Carthamus tinctorius* L., de las Compuestas.

Los términos *bahram* y *bahramān*, según B. Murad, son palabras de origen persa, si bien Freytag las da como palabras árabes.

572. De la raíz <*ṣfr*>, que expresa la idea de ser amarillo, con alusión a las propiedades tintóreas de esta planta. Este término pasó al castellano como alazor, manteniendo su significado original. Cf. Abū Ḥanīfa: nº 18 y nº 86; Maim.: nº 300.

Se corresponde con el κνήκος (*qnīqus*) griego de Dioscórides, y el *cnicus* de Plinio. En árabe también se conoce con el nombre de *qurṭum* o *qirtīm*, que después pasó al castellano como cártamo, sinónimo de alazor.

Recientemente, se ha comenzado a cultivar el *Carthamus tinctorius* no por sus flores, como tradicionalmente se hacía, sino para aprovechar el aceite comestible de sus semillas, que se recogen algo antes de que maduren, ya que es el momento en el que contienen mayor cantidad de aceite.

154. BAHASĀ

Alcornoque

Es un especie de encina (*ballūṭ*)⁵⁷³ y se parece al árbol de la agallas ('*afṣ*)⁵⁷⁴ pero no es ni uno ni otro. Se llama en 'ayamiyya de al-Andalus cherco (*yarka*)⁵⁷⁵ y suber (*šūbar*)⁵⁷⁶. Su fruto es pesado, negro, corto y redondo, se llama *al-zanfay*⁵⁷⁷ y es el *prīnus*⁵⁷⁸ en griego. Con su fruto se alimentan las vacas y las bestias.

También el *bahasā*, según Abū Ḥanīfa es el fruto inmaduro de la palmera enana (*ratb al-muql*)⁵⁷⁹. Y dijo al-Zubayr ibn Bakkār⁵⁸⁰: El *muql*⁵⁸¹ cuando esta fresco e inmaduro se llama *bahasā*⁵⁸².

[Bot. Anó: n° 186]

573. En este contexto el término *ballūṭ* no puede ser traducido en sentido genérico de *quercus*, como habíamos dicho con anterioridad, pues, claramente el contenido nos indica que el autor hace referencia a la encina, traducción más específica del término.

574. *Quercus lusitanica* Lam. var. *infectoria* A. D.C.

575. El término *yarka* viene registrado en el *Bot. Anó.*, n° 186, con la variante *yārka*. Es el equivalente del romance "cherco", con el que los árabes de al-Andalus designaban, por un lado, al árbol llamado 'agalla', y por otro, al *zān baladī*. El vocablo romance *cherco*, parece derivar de los adjetivos latinos *querceus* y *quercius*, de *quercus*. Cf. Simonet, pág. 164; *Bot. Anó*: n° 186 y Carabaza Bravo, J. M^a, "Plantas en al-Andalus...", pág. 29.

576. Cf. *supra*, n° 55, pág. 310.

577. También *zalanfī*, término que no hemos podido documentar.

578. Cf. *supra*, n° 55, pág. 310.

579. *Hyphaene thebaica* Mart. Palmera enana/daum, de las Palmáceas. Cf. Abū Ḥanīfa: n° 73 y n° 376.

580. Al-Zubayr b. al-Bakkār Abū 'Abd Allāh es uno de los

581. Según Abū Ḥanīfa, es el nombre del fruto de la palmera enana, llamada en árabe *dawm*, Cf. Kitāb al-Nabat, n° 376.

582. I. Löw: II/303, recoge dos términos concretos para designar al fruto de esta palmera, *muql* y *balṣ*. sobre este último se nos plantea la duda de interpretarlo como una variante del que introduce Ibn al-Baṭṭār, o como una errata en el libro de Löw.

Alcornoque. *Quercus suber* L.

Cf. *supra*, n° 55.

[Abū Ḥanīfa: n° 73 y 376; Maim.: n° 230; Barhe.: n° 237; Issa: 97/2; Llōw: II/302-3]

Fruto de la palmera enana. *Hyphaene thebaica* Mart./ *Chamaerops humilis* L.⁵⁸³, de las Palmáceas.

Palmera característica del Alto Egipto y de la Arabia Meridional, cuyos frutos comestibles se llaman según Abū Ḥanīfa *muql* o *waql*. El fruto es seco, astringente, frío y fortalecedor del estómago. Actualmente, en la zona del Alto Egipto, el fruto recibe el nombre de *muql* mientras que para el árbol se utiliza *dūm*.

155. BAHAQ AL-ḤAYĀR

Urchilla

Es la lecanora comestible (*al-ḡawz ḡundum*)⁵⁸⁴ de al-Isrā'īlī y otros, [t. 139r] aunque lo más acertado es identificarla con el líquen de las rocas (*ḡazāz al-ṣajr*)⁵⁸⁵.

[D Laguna: IV/54; al-Bīrūnī: pág. 126i; Maim: n° 152; al-Idrīsī: I/85; *Tafsīr*: IV/48; *D Trium*.: IV/46 y 47; *Tuhfa*: n° 184; 'Abd al-Razzāq: n° 337; Issa: 186/10; Ducros: n° 92; Dozy: I/280; Llōw: I/19-23]

Líquen. Urchilla. *Roccella tinctoria* D.C., Líquenes

El término *bahaq* traduce generalmente la enfermedad llamada "vitiligo alba" y *ḡazāz* "empeine/psoriasis", ambos vocablos seguidos de la palabra *ḡayār* o *ṣajar*, aluden a un líquen que crece en las piedras en forma de costra y que simula estas enfermedades de la piel, por lo que dicho simple recibe también estos nombres.

583. Cf. Ibn Baṣṣāl, *Libro de Agricultura*, pág. XLVI.

584. Este nombre proviene del persa *yawz yandum*, lo que significa "nuez de trigo". Para M. Meyerhof, podría tratarse de la *Lecanora Sphaerothallia esculenta* EV. o *affinis* EV. Cf. Maim.: n° 69.

585. Cf. *D Trium*: IV/46, n. 3 y n. 4.

Nos encontramos ante la descripción de un líquen, cuya identificación no está del todo clara. En ningún momento del artículo sobre el *yawz ŷundum* de Maimónides, se hacen sinónimos los términos aludidos. Sin embargo, un dato tan importante como puede ser el nombre romance del simple *-urŷulla*, orchilla-, y que nuestro autor conocía como lo demuestra en su obra *Tafsīr*..., es obviado totalmente por Ibn al-Bayṭār en todos y cada uno de los artículos del *Ŷāmi* dedicados a este líquen (Leclerc: n° 372; n° 664; n° 721).

Maimónides explica que se trata de un líquen tintóreo, y más adelante I. al-Bayṭār utiliza para referirse a esta planta el término *hinna Qurayš* 'alheña de Qurayš', lo que parece hacer referencia, sin duda alguna, a sus propiedades tintóreas. Además de que en la actualidad, en los mercados cairotas, este nombre es conocido como sinónimo de *ḥazāz ṣabgī*⁵⁸⁶, lo que deja suficientemente claro que Maimónides estaba en lo cierto. Dicho esto, y teniendo en cuenta la afirmación que Ibn al-Bayṭār hace en el *Tafsīr* IV/48: "*huwa hazāz al-ṣajr, wa-ahl al-andalus tusammī-hi al-urŷilla yaṣrriḥūna-hā al-ṣabbāgūn fī asbāgi-him*", creemos que el líquen en cuestión es la *Rocella tinctoria* D.C., conocida actualmente en castellano como 'urchilla'⁵⁸⁷, de donde se extrae la orcina usada en tintorería.

156. BŪZAYDĀN

Sin identificar

SULAYMĀN IBN ḤASSĀN: EL *būzaydān* son unas raíces duras, blancas y firmes, parecidas al behen blanco y muy útiles para la gota y los dolores de las articulaciones. Es uno de los simples de origen hindú, de poco uso, y se trajo hasta nuestro país, donde lo hemos podido ver algunas veces.

IBN RIDWĀN: Es una especie de satirión (*musta ŷīla*)⁵⁸⁸. Caliente y seca en grado tercero, es útil para las enfermedades frías y acaba con los humores pesados.

IBN MĀSAWAYH: El mejor *būzaydān* es el de color blanco, con ramas gruesas, y muchas estrías. El que tiene la madera fina, muy lisa y poco blanca, es nocivo, de poca utilidad.

586. Para Ducros (n° 92), quién identifica este líquen con la *Lecanora circummunita* Nyl., este simple se importa a El Cairo desde el Magreb.

587. Sobre el término romance castellano *ochilla* véase, *Bot. Anó.*: n° 398 y Simonet: pág. 407.

588. Cf. *supra*, n° 149, pág. 442, n. 568.

HUBAYŞ: Sus aplicaciones son como las del cólquico (*suranyān*)⁵⁸⁹, es decir, calma los dolores de las articulaciones y es útil para la gota.

AL-RĀZĪ: Es caliente, y es afrodisíaco.

MASARĀWAYH: Es caliente y aumenta el esperma. Su virtud principal es que facilita la resolución de la ascitis. Perjudica los compañeros, pero ello se corrige con mostaza (*jardal*)⁵⁹⁰. La dosis utilizada es de dos dirhams y el mejor es el más fresco.

AL-MAÿŪSĪ: Es útil para los humores fríos y pituitarios, así pues los suaviza y los elimina de los nervios.

AVICENA: Es un antídoto.

[Tabarī: pág. 402; Ibn Ŷulŷul, *M. Tāmina*: n° 17; Ibn Qurrā: pág. 151; al-Bīrunī: pág. 79i; Maim: n° 56; Barhe.: n° 140; *D Trium*: IV/8; Ibn Rasūl: pág. 41; al-Gassānī: n° 56; K. al-‘Attār: pág. 213; Antākī: pág. 80; *Tuhfa*: n° 80; Issa: 129/11; Alvarez: n° 58; Llów: II/296; *Muṣṭalah*: n° 548]

Sin identificar

Término persa que también encontramos con las variantes *būzadān*, *būzīdān* y *Abū Zaydān*. Para Meyerhof, este simple no se puede identificar con una especie de orquídea como había ocurrido tradicionalmente (n° 149). Para él se trata de un remedio hindú, el rizoma de la Compuesta *Tanacetum umbelliferum* Boiss. Sus raíces eran importadas a Persia y allí se vendían por sus propiedades como galactogogo. Asimismo, Meyerhof apunta que entre los drogueros de la India se venden con el nombre de *būzīdān*, las raíces del *Trachydium* entre otras.

Sin embargo, después de leer cuidadosamente las fuentes árabes utilizadas por Ibn al-Bayṭār para documentar este simple, tampoco parece ser correcta, o al menos no la única, la afirmación de Meyerhof, ya que la opinión de muchos de los autores de tratados de Materia Médica árabe que hemos consultado, se inclinan a pensar que este simple es una

589. *Colchicum autumnale* L., de las Liliáceas. Cf. *supra*, n° 149, 442-3.

590. *Sinapis alba* L., de las Crucíferas.

especie de *musta'yil*, tratado anteriormente e identificado con el *Orchis mascula* L. En cualquier caso, y dada la ambigüedad de las descripciones, la mejor opción es la de opinar como lo hace al-Anṭākī: "...la verdad es que se trata de una rara droga extraída de una planta, acerca de la cual yo no se nada..."

157. BŪŠ DARBANDĪ

Sin identificar

IBN HAZĀRDĀR: Es una planta que se tritura entera y de la que se extrae un colirio que se utiliza en los tumores calientes. Es emoliente, enfría y es útil para la gota de origen caliente cuando se aplica sobre ella. Es fría y seca al final del grado primero.

IBN RIDWĀN: Es el zumo de la hoja de un arbusto parecido a la alheña, del que se coge su hoja y se tritura estando fresca, se recoge y se deja secar.

AL-RĀZĪ dijo en su *Kitāb al-niqris*: El colirio llamado *jazari*⁵⁹¹ importado de Armenia, cuando se utiliza con jugo de uvas de zorra (*inab al-ta'lab*)⁵⁹² tiene un efecto sorprendente sobre la gota.

AVICENA: Se trajo de Armenia.

[Ibn Ŷulŷul: *Tāmina*: n°41; Ibn Sīnā: I/280; al-Idrīsī: I/ 66; *Muṣṭalaḥ*: n° 580; Dozy: I/127]

Sin identificar

591. Relativo a *jazar*. El país de los Jázares estaba situado en la región que circunda el mar Caspio, entre los ríos Don y Volga. Su capital recibió en la geografía científica árabe el nombre de Itil, situada en la misma desembocadura del Volga, estaba atravesada por un ramal del mismo. En el siglo XI, se desecó este ramal y la capital pasó a denominarse Saŷzīn. Hoy recibe el nombre de Astracán. Cf. Carra de Vaux, *Le livre de l'avertissement et de la revisión*, trad. del *Kitāb al-Taiḥ wa 'l-iṣrāf* de al-Mas'ūdī, revisión de la ed. París-1896, editada por F. Sezgin, Institut für Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften, Frankfurt am Main, 1986, págs. 90-98; Dubler, C. *Abū Hāmid el Granadino y su relación de viajes por tierras Euroasiáticas*, Madrid, 1953; pág. 228.

592. *Solanum nigrum* L., planta venenosa de la familia de las Solanáceas.

No hemos conseguido la identificación de este simple, ni siquiera de una forma aproximada. Según al-Idrīsī, se trata de una hierba que crece en los lugares construidos y que se asocia a la ciudad persa de Darband que está a orillas del mar de los Jazares (Caspio). Según este autor no fue mencionado por Dioscórides pero sí por Ibn Waḥšiyya. Ibn Ŷulŷul también hace alusión a este simple, con la variante *muš*, sobre el que nos dice lo siguiente: "Es un colirio que hay en Darband -región vecina a la tierra de los Jázares-, que se hace con una hierba que hay allí. Se parece en la forma al mirobálano de Kabul y se diluye...muy útil como remedio para la gota".

Siguiendo las indicaciones de al-Idrīsī, hemos buscado en la *Agricultura Nabatea*, obra compilada por Ibn Waḥsiyya, sin resultado positivo.

158. BŪṢĪR

Gordolobo

Es el *yāwzarān*, y el vulgo de al-Andalus lo llama en latín [t. 139r] *al-barbaška*⁵⁹³ y es según ellos el *saykarān al-ḥūt*⁵⁹⁴ también. En beréber se llama *āqanqan*⁵⁹⁵. El líber de sus raíces es utilizado por los médicos del Šām como sustituto del *māhīzahra*⁵⁹⁶ para la elaboración de medicamentos contra los padecimientos de las articulaciones.

DIOSCÓRIDES (IV): *Flūmus* es una planta de la que existen dos tipos, uno de ellos de hoja blanca y otro de hoja negra. El primero tiene dos variedades: uno hembra y otro macho. Pues bien, la hembra tiene las hojas parecidas a las de la col (*kurunb*)⁵⁹⁷, aunque sobre ellas hay pilosidades, es más ancha y más blanca. La longitud del tallo es aproximadamente de un codo o más, blanco y recubierto de pilosidades. Su flor es blanca amarillenta, las semillas son negras, la raíz larga, amarga y de un dedo de espesor. Crece en zonas desérticas.

593. Transcripción al árabe del término latino *verbascum*. Cf. Simonet, pág. 563.

594. En el *Bot. Anó.*: n° 74, encontramos el significado de este nombre: "*saykarān* se aplica a toda planta que embriaga a los peces y a otros animales", de aquí *saykarān al-ḥūt*.

595. No he podido documentar este término.

596. Según Issa, se trata de un término persa que significa "veneno de los peces", pues mezclado con el agua mata dichos animales, por lo que también recibe el nombre de *saykarān al-ḥūt*. Es el *Anamirta paniculata* COLEBR. de la Menispermáceas.

597. Cf *supra*, n° 103, pág. 371, n. 103.

Por lo que se refiere a la variedad macho, su hoja también es blanca y alargada, aunque más fina que la hoja de la variedad hembra y lo mismo ocurre con el tallo. [b. 51r] El gordolobo negro es semejante al blanco, con la única salvedad que sus hojas son intensamente negras y más anchas. De esta planta existe una otra especie llamada *flūmus* silvestre (*flūmus barri*), cuyas largas ramas alcanzan el tamaño de un árbol. La hoja es parecida a la hoja de la salvia (*alalisfāqus*)⁵⁹⁸; sobre las ramas salen unos cuerpos redondos como esferas parecidas a las del marrubio, y echa flores amarilla casi doradas. Existe otro gordolobo que tiene tres variedades, de las cuales dos de ellas son velludas, rastreras y de hojas redondas. El tipo tercero, llamado *lujnītis*⁵⁹⁹, y al que la gente conoce como *truwālīs*⁶⁰⁰, tiene tres, cuatro o más hojas, finas y con pelosidades. Presenta una humedad que percibe al tacto. Se utiliza en las mechas de los candiles.

GALENO (VII) dice: La raíz de las dos primeras variedades [t. 140r] del gordolobo tienen un sabor astringente, por lo que son útiles para las afecciones acompañadas de pérdida de humores. Algunos se enjuagan la boca con ella para el dolor de los dientes. La hoja de estas dos variedades tiene una fuerza resolutive al igual que la potencia de las otras variedades, y especialmente la hoja del tipo que tiene la flor dorada, que es la que se utiliza para teñir el pelo de rojo. Todas las variedades de éste género tienen una fuerza desecativa que deterge de un modo equilibrado.

DIOSCÓRIDES: La raíz de las dos primeras variedades, puesto que son astringente, si se toma la cantidad de un *ka'b* (cubo) y se administra con vino, es útil para la diarrea. [a. 40r] Su decocción es buena para la rotura de los músculos, los quebrantamientos y la tos crónica. Si se enjuaga la boca con ello, calma el dolor de dientes. La variedad silvestre, cuya hoja es amarilla casi dorada, tiñe el pelo y, en cualquier lugar que se coloque, atrae a las cucarachas. La decocción de su hoja, se utiliza en forma de cataplasma

598. *Elelisphakos* es la transcripción del nombre griego ἐλελισφακος, de la *Salvia officinalis* L., de las Labiadas.

599. Del griego λυχνίτις, *Verbascum lychnitis* L.

600. Del griego Θρυαλλίς, lo que significa "mecha de lámpara".

en las tumoraciones pituitarias y en las calientes que se producen en el ojo. Se aplica también en cataplasma, con miel y vino para las úlceras que producen necrosis (*sfāqalis*)⁶⁰¹, con vinagre para las heridas, pues las cura. Es beneficioso para las picaduras de escorpión.

Del gordolobo macho se hacen unas cataplasmas que se calientan al fuego y resultan muy beneficiosas. Hay quien pretende que la hoja del gordolobo hembra mezclada con higos impide la carcoma.

[D Laguna: IV/105; Ibn Sīnā: I/273; al-Bīrūnī: pág. 80i; al-Idrīsī: I/58; Barhe.: n° 164; D Trium.: IV/92; Antākī: pág. 80; *Tuhfa*: n° 75; Llōw: III/351-2]

Gordolobo. *Verbascum phlomoides* L., de las Escrofulariáceas.

Al parecer, no es del todo correcto el término *būsīr*, si bien, es el mayormente utilizado por los botánicos árabes. Según el comentario de M. Meyerhof y Sobhy (Barhe.: n° 164), lo más correcto en árabe sería *būṣīn*, tal y como se lee en los textos de Barhebraeus y al-Idrīsī, del que además añaden que es un término siríaco derivado del persa. Renaud y Colin por su parte, en el comentario de la *Tuhfa*, proponen derivar la palabra *būṣīr*, de la raíz *bṣr* "ver".

Al-Idrīsī (I/58), se equivoca rotundamente al afirmar que Dioscórides no mencionó este simple, ya que como vemos por las citas de Ibn al-Bayṭār, se corresponde con el *φλόμος* (*flūmus*) de los griegos.

Sin duda alguna, nos encontramos ante el simple mejor estructurado en cuanto a especies de un mismo género se refiere. Haciendo una sinopsis tenemos:

Hembra (*Verbascum phlomoides* L.)

Blanco

Flūmus/Būsīr

Macho (*Verbascum thapsus* L.)

(*V. thapsus*, *phlomides* L.)

Negro (*Verbascum nigrum* L.)

Flūmus barrī (silvestre), *Phlomis purpurea* L.

Existe otra especie de *flūmus*, que ha su vez recoge tres variedades, de las que sólo nos especifica Ibn al-Bayṭār el nombre de la tercera, *lujnītis* (*Verbascum lychnitis* L. = *Phlomis lychnitis* L.). A esta variedad también se le conoce por 'candelera', ya que de ella se hacían

601. Ibn al-Bayṭār prefiere, en este caso, utilizar la transcripción del término griego σαάκελος, para designar esta enfermedad.

mechas para lámparas y candiles. El principio activo de esta planta reside en los diferentes tipos de saponinas que contiene, muy solubles en el agua. Una decocción densa de sus flores se utiliza para teñir el pelo de rubio.

Ibn al-Bayṭār vuelve a mencionar el gordolobo, bajo el enunciado de los diferentes sinónimos mencionados al inicio de este simple y otros no mencionados. (Cf. Leclerc. n° 38, 1263, n° 1704, y n° 2162).

159. **BŪNIYŪN** (*βούνιον*)

Bunio

DIOSCÓRIDES (IV): Algunos lo llaman *aqtīyūn*, y es una planta que tiene un tallo cuadrado, sólido y del grosor de un dedo. La hoja es parecida a la del apio, si bien es mucho más suave, como la del cilantro. [t. 140v] Tiene una flor parecida a la flor del eneldo (*al-šibtt*)⁶⁰², y la semilla es de agradable olor, más pequeña que la simiente del beleño.

GALENO (VI): Esta planta es caliente y su calor alcanza tal límite que provoca el menstuo.

DIOSCÓRIDES: La semilla caliente y es diurética, expulsa la placenta y conviene para el dolor del bazo, los riñones y la vejiga. La semilla se puede utilizar seca o fresca, o bien se extrae su jugo junto con las ramas y las raíces y solamente se utiliza con el jarabe que se llama melícrato.

En cuanto al pseudobunio (*fsūdūbūniyūn*)⁶⁰³, es un arbusto cuya talla alcanza aproximadamente un tercio de palmo. Crece en la isla de Creta y tiene unas hojas parecidas a las del būnio.

GALENO (VI): Del mismo modo el pseudobunio tiene la misma capacidad de calentar que el bunio.

DIOSCÓRIDES (IV): Si se bebe de este simple aproximadamente cuatro puñados con agua, cura el cólico, el goteo de la orina y el dolor de

602. *Anethum graveolens* L., de las Umbelíferas.

603. Transcripción directa del termino griego ψευδο βούνιον, "falsa nuez de tierra". Cf. André: pág. 209.

pleuresía. Si se mezcla con sal y vino y se aplica en cataplasma tibia, resuelve las escrófulas.

[D Laguna: IV/125; al-Bīrūnī: pág. 80i; Barhe.: n° 166; *D Trium*: IV/112; Antākī: pág. 80; *Muṣṭalaḥ*: n° 596; J. André: págs. 41 y 209]

Bunio y Pseudobunio, de las Apiáceas.

Tanto el bunio como el pseudobunio, son dos plantas aún sin una identificación única y aceptada. Algunos botánicos han identificado, la primera, con una especie del género *Bunium*, muy posiblemente el *Bunium ferulaceum* Sibth. y Sm., apiácea de tubérculo, conocida vulgarmente como "nuez/castaña de tierra" o también con la especie *bulbocastum* L.; mientras que al pseudobunio o 'falsa castaña/nuez de tierra', si bien la han considerado igualmente una planta de la misma familia, han determinado identificarla con una especie del género *Pimpinella*, concretamente la *dioica* Spr.. Por su parte J. André (pág. 209), sugiere otras posibles táxones como la especie *Pimpinella cretica* L. por un lado, o el *Bunium aromaticum* L., por otro.

A. Laguna, en sus comentario, dice que el bunio es una especie de nabo salvaje, que crece en los lugares no cultivados y ásperos. No hay que olvidar que el simple en cuestión fue nombrado así βουνιον (*būniyūn*), siguiendo el lexema griego βουνάις (*būniyās*) que significa 'nabo', por la forma de la raíz.

Popularmente, parece que estos tubérculos se preparan cocidos y tienen reputación de afrodisíacos.

160. **BŪLŪGĀLUN** (πολύγαλον)

Poligala, spp. L.

El significado de este término griego es "lo que produce abundante leche".

DIOSCÓRIDES (IV): Es una planta que tiene un tallo de aproximadamente un palmo y la hoja parecida a la de la lenteja (*al-'adas*); tiene un sabor acerbo. Se piensa que si se bebe esta planta aumenta la secreción de leche.

GALENO (VIII): Esta planta tiene una hoja de una astringencia equilibrada. La gente piensa que cuando se toma produce leche, y si ocurre así, ésta es caliente y húmeda.

[D Laguna: IV/143; al-Bīrūnī: pág. 80i; Barhe.: n° 168; D Trium: IV/128; Issa: 145/2; Simonet: pág. 219]

Polygala L. var., de la familia de las Poligaláceas

Se trata sin duda de una especie del género *Polygala* que incluye alrededor de 450 especies. Su propiedad medicinal más destacada es la de aumentar la secreción láctea, aunque también destacan sus propiedades estomacales y expectorantes.

Hoy día los botánicos la identifican con cualquiera de estas tres especies: *P. vulgaris* L., *P. venulosa* Sibth y *P. amara* L.

161. BŪLĀMŪNIYŪN

Valeriana azul/griega??

DIOSCÓRIDES (IV): Hay gente que la llama *filāṭāriyūn*⁶⁰⁴, y otros *jalīdūnāsmūn*⁶⁰⁵. Es una planta que tiene las ramas pequeñas, finas, ramificadas, y la hoja más ancha y larga que la de la ruda, y algo parecida [t. 141r] a la de la vara de pastor (*barsān dār*)⁶⁰⁶ y también con la de la menta acuática (*fūdanŷ al-māʿ*)⁶⁰⁷, llamada en griego *qālāmintā*⁶⁰⁸. En los extremos de las ramas hay una especie de cabezuelas redondeadas en las que se encuentran unas semillas negras. Esta planta tiene una raíz de aproximadamente un codo de largo y su color es blanquecino y se parece a la raíz de la planta llamada *strūtiyūn*⁶⁰⁹. Su habitat lo constituyen los montes y los lugares escabrosos.

604. Transcripción directa del griego ηλιεταίριον.

605. Transcripción directa del griego χιλιόδύναμος.

606. Cf. *supra*, n° 48, pág. 306.

607. Posiblemente se refiera a la especie *Mentha aquatica* L. Sin embargo, el término que M. Meyerhof ofrece como sinónimo griego de esta especie es *sisymbrión*, lo que no parece estar en consonancia con lo aquí expuesto por Dioscórides. Cf. *D. Trium*: III/35, n. 2; Maim.: n° 309.

608. El capítulo de las mentas ofrece considerables problemas taxonómicos, debido a la confusión heredada de las fuentes griegas. Solamente podemos decir, hasta donde nuestros conocimientos alcanzan, que el término griego que aquí ofrece Dioscórides como sinónimo de la *Mentha aquatica* hoy no se considera como tal, sino en un sentido mucho más genérico, es decir se identifica con el género *Mentha* L., de las labiadas. Cf. *D. Trium*: III/35 y *D. Tafsiṛ*: III/33.

609. Del griego στρώθιον (*Strúthion*), posiblemente la *Gypsophila struthium* L. o la *Saponaria officinalis* L., de las Cariofiláceas. Cf. *D. Trium*: II/147.

GALENO (VIII): esta planta posee una fuerza suavizante y desecativa y por esta razón algunos la administran sus raíces con vino a quienes padecen dolor de caderas, úlceras intestinales y durezas en el bazo.

DIOSCÓRIDES: La raíz de esta planta se bebe con vino contra los perjuicios de la mordedura de los reptiles y para la úlceras intestinales, y la beben con agua los que tienen dificultad para orinar y para la ciática; se administra la cantidad de un dracma con vinagre para el dolor [b. 51v] de bazo. Si esta raíz la lleva colgada una persona, se verá libre de la picadura del escorpión⁶¹⁰. También se dice que quien se cuelgue una de estas raíces, no se le acercará ningún escorpión, pero si se le acerca y le muerde no le causará ningún daño. Si se mastica esta raíz calma el dolor de dientes.

[D Laguna: IV/9; Barhe.: n° 159; *Tafsīr*: IV/8; *D Trium.*: IV/8; Antākī: pág. 80; Issa: 144/10; Löw: I/656]

Valeriana griega/azul. *Polemonium caeruleum* L., de las Polemoniaceas?

La identificación de esta simple con el *Polemonium caeruleum*, se acepta con muchas reservas, pues existe la posibilidad de que se trate, como apunta M. Meyerhof y Sobhy (Barhe.: n° 159) siguiendo a Fraas, del *Hypericum olympicum* L. El propio Ibn al-Bayṭār en su obra *Tafsīr*, deja patente el grado de desconocimiento que existía sobre este simple, y que ha continuado hasta nuestros días: "...lā a'rifu-hu wa-lā a'rifu la-hu ismān gayra mā dakartu-hu" (*Tafsīr*, IV/8).

162. **BŪLŪGANĀṬUN**

Sello de Salomón

Que en griego quiere decir abundante de nudos.

610. El uso de esta planta como amuleto, atribuido en la obra de al-Gāfiqī a Galeno, y anotado por Meyerhof como una posible interpolación árabe, queda aclarada su autoría, con este fragmento de Dioscórides.

DIOSCÓRIDES (IV): Es un arbusto que crece en los montes. Tiene una longitud mayor de un codo y las hojas parecidas a las del laurel (*gār*)⁶¹¹ aunque más anchas y más lisas. Su sabor es algo parecido al del membrillo (*safaryal*)⁶¹² o al de la granada, con cierta astringencia. En cada uno de los puntos donde crece una hoja nacen varias flores blancas que brotan todas del mismo lugar. Su raíz es blanca y larga; presenta numerosos nudos, está recubierta de vellosidad, posee un aroma denso y tiene el grosor de un dedo. Si se aplica en cataplasma conviene a los abscesos y quita las marcas que quedan en el rostro, como las efélides y otras parecidas.

[t. 141v] **GALENO (VIII):** La fuerza de este remedio y su sabor es compuesta, pues por un lado posee cierta astringencia, acritud y agudeza, y por otro, el sabor es repugnante y nauseabundo, más allá de toda descripción. Por ello no tiene utilidad en casi nada, aunque alguno utiliza su raíz como cataplasma en los lugares donde se ha recibido un golpe. Hay gente que lo emplea para limpiar las efélides que se producen en el rostro.

[D Laguna: IV/6; Barhe.: n° 158; *Tafsīr*:IV/6; *D Trium*: IV/6; Issa: 145/4]

Sello de Salomón. *Polygonatum officinale* (L.) All., de las Liliáceas

Se ha aceptado tradicionalmente su identificación con el *Polygonatum officinale* (L.) All. Sin embargo, los últimos estudios sobre botánica árabe mantienen que quizás sería más acertado identificar este simple con la especie *Polygonum alpinum* L., de las Poligonáceas.

El nombre vulgar castellano "sello de Salomón" se le dio por las marcas redondeadas que los tallos, al desprenderse, dejaron en el rizoma, a modo de la marca del sello en el lacre.

En medicina popular el rizoma del poligonato o sello de salomón se ha empleado para combatir muy diversas enfermedades: diarreas, dolores de vientre, reuma, hidropesía, y como diurético en general. Reducido a papilla se utiliza para eliminar todo tipo de imperfecciones de la piel.

En medicina científica se ha utilizado, según Font Quer, para combatir la hiperglucemia de tipo nutricional. También se ha utilizado en veterinaria para combatir la tos del ganado.

611. *Laurus nobilis* L. de las Lauráceas.

612. *Cydonia oblonga* Miller. de las Rosáceas.

163. **BŪLŪQNĪMUN** (πολύκνημον)

Sin identificar

En griego quiere decir "de muchas cabezas".

DIOSCÓRIDES (IV): Es un árbolito pequeño que se utiliza para encender fuego y tiene una hoja parecida a la hoja del orégano (*ūrīgānus*)⁶¹³. El fruto es abundante, redondeado como el fruto de la menta poleo (*galījūn*)⁶¹⁴. No tiene corona pero si unas cabezuelas de buen olor y cierta agudeza.

GALENO (VIII): Esta planta deseca y calienta en grado segundo y por ello cicatriza las partes golpeadas.

DIOSCÓRIDES: Si se aplica fresca o seca en cataplasma, con cualquier otro simple sirve para cicatrizar. No conviene desprender la cataplasma hasta el quinto día. Se bebe con vino para el goteo de la orina (estranguria) y la rotura de la parte central de los músculos.

[D Laguna: III/102; Barhe.: n° 147; Issa: 144/16]

Sin identificar

No contamos con una identificación segura de este simple; M. Meyerhof y Sobhy (Barhe.: n° 147) exponen las diferentes posibilidades contempladas: *Mentha arvensis*, *Prunella vulgaris*, una especie de *Polygonum* o la *Zizyphora capitata* L.

164. **BURAQ**

Bórax

ARISTÓTELES: Hay diferentes clases de bórax (*būraq*); sus yacimientos son numerosos como los de sal. Entre ellos los hay que son agua que fluye

613. *Origanum vulgare* L., de las Labiadas.

614. *Mentha pulegium* L., de las Labiadas. Asimismo, Leclerc en su traducción propone cambiar algunas palabras de esta frase para hacerla corresponder con el original griego. Sobre esto véase el comentario que hace Leclerc en su *Traité des Simples*, n° 380 y B. Mrad, *Muṣṭalah*, n° 593, n. 269.

y después se petrifica y otros que son minas de piedras. Estas pueden ser rojas, blancas, grisáceas y de otros muchos colores. El natrón es del género del bórax y, por lo tanto, tienen las mismas propiedades.

ISHĀQ IBN ʿIMRĀN: Hay muchos tipos de bórax. Uno de ellos es el bórax que se trae de Armenia. Otro tipo es el llamado natrón que viene los oasis, [a. 40v] del que existen dos tipos uno rojo y otro blanco parecido a la sal mineral, y su sabor está entre el salado y el ácido.

IBN WĀFID: Y dicen algunos médicos que hay dos tipos de bórax: uno natural y otro artificial. En cuanto al natural, es de origen mineral y, a su vez tiene dos clases: el armenio y el egipcio. El armenio es el mejor de los dos, pero no lo he visto entre nosotros. El egipcio es el que importamos, y es abundante; de él hay dos clases: una llamada natrón, que es una sal pétreo, casi roja, y de sabor salado, con un poco de amargor. Su calor indica su capacidad de combustión. Otra especie de ésta se conoce por el *būraq al-jubz* "el bórax del pan", porque los panaderos egipcios lo disuelven en agua y lavan con ello la parte exterior del pan antes de cocerlo para conferirle brillo y esplendor.

En cuanto al bórax artificial, es el que se llama entre nosotros natrón, y es sal petrificada, muy troceada, que se produce a partir de una sustancia cristalina, de la humedad⁶¹⁵ del plomo y la sosa, al mezclarse entre ellas y someterse al fuego.

Y dijo: Pretende **AL-RĀZĪ** en su obra *al-Mudjal al-taʿalīmī* que entre los tipos de bórax está el "bórax del orfebre" (*būraq al-ṣāga*)⁶¹⁶, que es blanco salino, y otro que es el "bórax espumoso" (*al-būraq al-zabdī*), que es el mejor de todos, y su color es rojo terroso. Hay otro tipo, el llamado bórax

615. Entiendase hoy como solución.

616. Recibe este nombre por sus propiedades para facilitar la fusión del oro y de los metales en general. Cf. Dureros: nº 53.

del árbol del *garab*⁶¹⁷ (*al-būraq al-garab*) que proviene de este tipo de árbol. Otro tipo es el *tinkār*⁶¹⁸ del que se desconoce su fabricación.

DIOSCÓRIDES (V): Se debe escoger el que sea liviano, de color rosado o blanco, poroso como la esponja. El que se trae de Comores⁶¹⁹, de la tierra de Līgūriyā, es el que se corresponde con esta descripción. En cuanto al llamado *afrūnītūn*⁶²⁰, que significa "espuma de nitro", es el que algunos consideran el bórax armenio. El mejor es el que es muy débil, dotado de láminas de rápida desintegración, de color purpúreo, parecido a la espuma y abrasador como el que se trae de la ciudad llamada Filadelfia [en Lydia, Asia Menor]. A este le sigue el egipcio, que existe también en Magnesia (*Magnīsiyā*) en la zona de Caria (*Qāriyā*) [en Asia Menor].

GALENO (IX): La diferencia entre el bórax *ifrīqī* conocido por "bórax espumoso" (*al-būraq al-zabadi*) y la "espuma de bórax" (*zabdat al-būraq*), es que este último es un remedio desecativo y su aspecto es parecido al de la harina de trigo (*daqīq al-ḥinta*), ya que es blanco y no es como la flor de la piedra traída de Asius, de color ceniza. En cuanto al "bórax espumoso" (*būraq al-zabadi*), no es como la harina tamizada, sino que es duro y sólido y es lo que utiliza la gente cada día para lavarse su cuerpo en el baño, pues es detergente. Y por este poder no sólo limpia la suciedad, sino que también cura el prurito, ya que resuelve las humedades [b. 52r] purulentas que lo producen. Y cuando sucede así los médicos aciertan limpiando la zona afectada con la mezcla de numerosos medicamentos resolutivos. En cuanto a la "espuma de bórax" (*zabdat al-būraq*), su naturaleza y su fuerza es igual que la del bórax, excepto que su esencia es más suave y más delicada. Ya dijimos antes que la fuerza del bórax está entre la fuerza del bórax *ifrīqī* y la de la sal, ya que el primero solamente tiene poder detergente y la sal tiene

617. Para M. Meyerhof (Maim.: n° 393), el término *garab* se aplica a un tipo de sauce, exactamente al *Salix babilónica* L., de las Salicáceas.

618. Según Ducros: n° 53, se trata de un tetraborato de soda impuro.

619. En D. Laguna, V/88 se dice: "...la que traen de los Bunos".

620. Transcripción directa del término griego ἀφρόνιτρον. Al parecer con este término designaban una mezzcla de carbonato de sodio y bicarbonato, con sal o nitrato de calcio. Cf. Maim.: n° 183, pág. 375.

poder astringente. En cuanto al bórax, este tiene las dos fuerzas unidas, a pesar de que la fuerza astringente es muy escasa, siendo el poder detergente el más abundante. Por ello cuando se quema resulta muy parecido al bórax *ifrīqī*, ya que suaviza y, por esta razón, deseca y resuelve. Y cuando el cuerpo se ve afectado por algo de esto corta y suaviza los humores pesados viscosos mucho más de lo que lo hace la sal. En cuanto al bórax *ifrīqī*, sólo se administra al hombre en casos estrictamente necesarios, ya que provoca desmayos y excita el vómito, y si no es así desmembra los humores pesados más que lo hace el bórax. El hombre utilizaba este bórax *ifrīqī* en el tratamiento de ingestión de setas venenosas y se curaba con ello en todo momento. [t.142r] En cuanto al bórax, quemado y no quemado, especialmente su llamada "espuma", nosotros la utilizamos también en algunos tratamientos como el de la asfixia.

DIOSCÓRIDES: La fuerza del natrón (*naṭrūn*) y la del medicamento que se llama "espuma de nitró" (*afrūnītrūn*) son parecidas a la de la sal. Sin embargo, se prefiere el natrón, ya que calma los dolores de cólico si se tritura con comino (*kamūn*)⁶²¹ y se bebe como aguamiel o con la bebida llamada *ibsāmātus*⁶²² o con algunos de los medicamentos que resuelven los gases, como la decocción de hisopo y otros parecidos como la ruda, el eneldo. Se mezcla con algún óleo y se unge con ello en caso de las fiebres que suceden con mareos, antes de que se produzcan. Se mantiene cerca del fuego. Entra en la mezcla de algunas pomadas resolutivas y también en las pomadas atractivas, así como en las utilizadas para la sarna ulcerosa, el prurito y la lepra. Si se mezcla con agua y vino y se instila en el oído, cura los dolores y las obstrucciones por gases, así como el zumbido y de las humedades que fluyen por ellos. Cuando se mezcla con vinagre y se instila en el oído, limpia su suciedad. Mezclado con grasa de asno, con vinagre o con grasa de cerdo, cura las mordeduras. Con resina de terebinto dilata las bocas de los forúnculos. Se aplica en cataplasma con higos a quienes padecen hidropesía, y en colirio con miel, agudiza la vista. Bebido con vinagre y agua es beneficioso para los efectos de las setas venenosas. Bebido con agua conviene para los perjuicios de las cantáridas que se llaman *buprestes*⁶²³, y si se bebe con hojas de asafétida (*anṡudān*)⁶²⁴ es útil para

621. *Cominum cyminum* L., de las Umbelíferas.

622. Se trata de la transcripción del vocablo griego ἐψηματος, que significa "mosto cocido".

623. Hemos seguido aquí la traducción de D Laguna: V/ 89.

subsanan los daños de la sangre del toro. Con el natrón se elaboran cataplasmas útiles para los enflaquecidos. Mezclado con cerato y aplicado en cataplasma impide la hemiplejía que inclina el cuello hacia atrás en la bajada de la afección e inflama los nervios. Mezclado con miga y con pan es bueno para quienes padecen [t.142v] flacidez en la lengua. Entre la gente hay quienes lo quemán, al igual que otros medicamentos, lo vierten en una vasija de cerámica y lo ponen sobre una llama y una vez caliente lo retiran.

ARISTÓTELES: El natrón es útil para las mujeres que tienen humedades en el útero, los seca y los fortalece cuando están flácidos.

MASĪH: Y el bórax si se tritura y se vierte sobre el cabello basto, lo hace más fino.

MUHAMMAD IBN AL-HASAN: El bórax es caliente y seco en cuarto grado.

MASĪH: Es útil para los dotados de pituita.

HUBAYŠ IBN AL-HASAN: El bórax entra a formar parte de la composición de pastillas laxantes y en los electuarios y lavados. La cantidad que hay que echar en los lavados para que laxen es de [a. 41r] dos dirhams.

ISHĀQ IBN ʿIMRĀN: Si se unta el cuerpo con bórax armenio y aceite de manzanilla hace sudar el cuerpo; y si se tritura con vinagre de vino y se hacen gárgaras con él, hace caer las sanguijuelas que se cuelgan en la garganta.

AVICENA: Cuando se aplica en cataplasma atrae la sangre y mejora el color personal, si bien a veces lo ennegrece demasiado, comiéndole el color. Lavándose con ello es útil para la caspa; y cuando se administra con algunos medicamentos vermífugos hace salir los gusanos, y también cuando se untan el vientre y el ombligo con ello y se sientan quienes los tengan, cerca del fuego los mata. Asimismo, y con otros ejemplos parecidos sobrepasa a la sal, que es nociva para el estómago y lo corrompe. La espuma de natrón

624. Para Maimónides este término se aplica a las hojas de la planta cuya resina es llamada *al-ḥiltī*, es decir, la asafétida. La planta en cuestión es la *Ferula asa foetida* L., de las Umbelíferas. Cf. Maim.: n° 18; *D Trium*: III/75.

instilada instilada con miel deterge, dilata y es útil para los tapones de los oídos.

AL-RAZĪ en el *Hāwī*: Cuando se trituran dos dirhams de este simple con tres de aceite de jazmín y los hombres se fricciona y untan con ello el pene, resulta muy potente para provocar la erección.

MAŶHŪL: Triturándolo muy bien y combinado con miel y untado en la verga, el ano y periné, produce una desasosegada erección.

AL-ŠARĪF: Cuando se toma media onza y se disuelve en medio arrelde de agua puesta a fuego lento para que se mezcle con ella, y después, una vez se ha disuelto, se le añaden cuatro onzas [t.143r] de aceite dulce y se utiliza bebido en las afecciones del cólico que afectan a los fundidores que trabajan en las minas de plata, les beneficia. Probado.

TIYĀDŪQ: Como sustituto [b. 52v] de bórax armenio, utilícese la misma cantidad más la mitad de natrón.

Y dijo **BADĪGŪRAS**: Como sustituto, si faltase, tómesese la misma cantidad más la mitad de sal.

Y dijo **ISHĀQ IBN ʿIMRĀN** lo mismo.

[D Laguna: V/88-89; Ṭabarī: pág. 395; al-Kindī: n° 48; Ibn Sīnā: I/267; Ibn Qurrā: págs 13, 21, 32, 56, 81; al-Rāzī: XX/n° 147; Maim: n° 51; al-Idrīsī: I/74 y II/116; *Bot. Anó.*: n° 6; *Barhe.*: n° 183; Ibn Rasūl: pág. 41; *Q. al-Attibā'*: I/290; al-Gassānī: n° 67; *Tuhfa*: n° 92 y n° 401; ʿAbd al-Razzāq: n° 137 y n° 882; Ducros: n° 53 y n° 232]

Soda mineral y natrón

Según M. Meyerhof, el término árabe *būraq* o *bawraq*, deriva del persa *burah* o *bawra*, que designa tanto al borato de sosa como al natrón bruto depositado durante el verano en crestas cristalinas en las orillas de ciertos lagos de Wādī Natrūn, en Egipto. Por lo que al término *natrūn* se refiere, este mismo investigador afirma que procede de la raíz egipcia *n t r y*, con la que se nombraba al natrón bruto, antes mencionado, de aquí pasó al griego *νίτρον*, y en transcripción directa al árabe.

El bórax es una mezcla natural de minerales compuesta principalmente de carbonato de sodio y de potasio. La mezcla de carbonatos fue bien conocida ya en tiempos remotos en

Mesopotamia, por diversas propiedades, sobre todo por su utilización para teñir y colorear y otros fines médicos.

Con bastante frecuencia los árabes en sus escritos sobre Materia Médica, han confundido el natrón con la salpétrea o azotato de potasio, que a su vez ha sido considerada una especie de bórax. Así pues, bajo el término *būraq* se han incluido tres sustancias, que si bien juegan de propiedades especiales similares, son diferentes.

La vocablo *tinkār*, tenkar o tenkal, es sinónima de lo que se ha llamado "sal del orfebre" y "bórax del pan"; se trata de un tetraborato de soda impuro, que se presenta en estado bruto en masas terrosas y grisáceas, grumosas y bastante pesadas, con las que se mezclan algunos cristales semitransparentes y verdosos. Se obtiene por la evaporación de masas cristalinas incoloras o blancas.

Al-Kindī, utiliza el bórax armenio y el de los orfebres para detener el deterioro de las encías y el cancer de boca. También hace uso de estos simples para desinflamar el bazo, para calmar la prurito, la calvicie, etc...

165. BŪRĪTĀŠ

Marcasita

Es la piedra marcasita (*al-ḥayār al-marqāšitā*)⁶²⁵ y la mencionaremos en la letra *mīm* (Leclerc: n° 2116).

[D Laguna: V/100; Plinio El Viejo: 36/137; *Tuhfa*: n° 262; Abd al-Razzāq: n° 531; *Muṣṭalah*: n° 576]

Marcasita

El término *būrītas*, responde al griego *πυρίτης* (*pyritēs*) de Dioscórides, término que en un estadio primigenio se le asignó a toda piedra que golpeándola producía fuego. Plinio el Viejo (Libro 36/137), alude a dos clases de piritas, una de color plata y otra dorada, halladas en la isla de Chipre. Asimismo, nos explica los diferentes modos de cocción y señala algunas de sus propiedades médicas. Se utiliza para calentar, secar, disolver, reducir y convertir en pus los abscesos. Sin cocer y machacadas curan las escrófulas y los forúnculos. Por otro lado, el autor de la *Tuhfa* dice que de este mineral existen cuatro especies: oro, plata, cobre e hierro. Para Dioscórides la pirita es el mineral del que se extrae el cobre. En la actualidad la marcasita es un sulfuro natural de hierro de color dorado. Las diferentes clases de pirita presentan composiciones químicas muy diferentes.

166. BŪQĪSĀ

Olmo

625. Para Renaud y Colin, es un término arabizado del persa *marqasita*; sin embargo, para R. Dozy, *Suppl.*: II/584, se trata de la forma aramea, que en siríaco era *maccasita*, de origen incierto. Cf. también *Tuhfa*: n° 262.

Es el árbol del *dirdār*⁶²⁶ conocido en el Šām y en Iraq por el árbol del mosquito (*šayar al-baqq*)⁶²⁷ y se equivocó quien imaginó algo diferente. Lo mencionaremos en la letra *dāl*. (Leclerc. n° 861)

[A. *Nabatéene*: pág. 173-4; D Laguna: I/92; Ibn Sīnā: I/272; al-Bīrūnī: pág. 157i; Maim: n° 91; Barhe.: n° 235; *D Trium*: I/52; *Tuhfa*: n° 115; ‘Abd al-Razzāq: n° 241; Issa: 84/20 y 185/4; Ducros: n° 102; *Muṣṭalah*: n° 586 y n° 879]

Olmo. *Ulmus spp.*, de las Ulmáceas.

Según B. Mrad, el término *būqīṣā*, deriva del siríaco *baqqāqīsa*.

El primer sinónimo que Ibn al-Bayṭār ofrece, *dirdār*, ha provocado una gran confusión en la literatura botánica árabe, a la vez que ha sido objeto de numerosos comentarios y explicaciones en las diferentes ediciones de fuentes botánicas árabes, por razones que ya hemos expuesto en nota. En este párrafo en concreto, no se presta a equivocación alguna, como bien expone Ibn al-Bayṭār, pues, todos, los tres vocablos que él nos ofrece como sinónimos, efectivamente lo son y designan al olmo, *pteléa* de Dioscórides, y no son susceptibles, sobre todo el que encabeza el epigrafe de ser identificado con el fresno.

En medicina popular, utilizan la raíz del olmo como un antidiarréico y en algunas zonas de nuestra Península utilizan la corteza del olmo para calmar el dolor de muelas.

167. BŪŠĀD

Nabo o colza

Es el *salḡam*⁶²⁸ citado por Dūnaš Ibn Tamīm⁶²⁹ y lo mencionaremos en la letra correspondiente (Leclerc. n° 1338).

[A. *Nabatéene*: pág. 555; Abū Ḥanīfa (S-Y): n° 529; I. Ŷulḡul: *Tríaca*, pág. 72; Ibn Wāfid: n° 186; al-Bīrūnī: pág. 187i y 356i; Maim: n° 273; *Tuhfa*: n° 376; ‘Abd al-Razzāq: n° 166, n° 831, n° 952; Issa: 33/1 y 9; Ducros: n° 27; Llōw: I/487-9]

Nabo/colza. *Brassica napus* L. / *B. rapa* L. / *B. napus oleifera* DC., de las Brasicáceas.

626. El vocablo *dirdār* o *dardār* es persa, y tiene el mismo significado que *šayar al-baqq*, es decir "árbol del mosquito". Este término designó en Oriente (Iraq, Iran y la zona conocida como Šām) al *Ulmus campestris* L., mientras que en el norte de Africa, designaba al *Fraxinus excelsior* Desf. Cf. Barhe: n° 235, Ducros, n° 102.

627. Recibe este nombre, que traducido quiere decir "árbol de las mosquitas", porque dicho árbol produce unas vesículas llenas de líquido que cuando se secan atrapan dichos insectos. Cf. Leclerc: n° 861 y n° 1305.

628. También *šilḡam*, *silḡam*, es la forma árabe del nombre persa *šalgam*, que designa al nabo. Cf. Maim.: n° 273.

629. Sobre este autor cf. B. Mrad, *Muṣṭalah*: n° 579, n. 245.

Būšād es un término persa con el que se designa a la especie silvestre del nabo. Y según la *A. Nabatéene*, es una especie de nabo, cultivado en los huertos, pequeño, rojo y con unas simientes más pequeñas que las del nabo común, y cuyo tallo es de tres dedos de espesor.

168. BŪTĀNIYA

Brionia blanca

Es la vid negra (*al-karma al-sawdā'*) en la lengua 'āyamiyya de al-Andalus. Pretende Ibn Wāfid que la *būtāniyya* es la vid blanca (*al-karma al-baydā'*) y esto es totalmente erróneo. Este simple se llama en siríaco *fāšaršīn*⁶³⁰ y lo mencionaremos en la letra *fā'* (Leclerc. n° 1655).

[D Laguna: IV/ 184; Ibn Wāfid: n° 36; Maim: n° 313; al-Idrīsī: I/230-1 y II/274; *Bot. Anón.*: n° 92; *B Tafṣīr*: IV/107; *D Trium.*: IV/175; Simonet: pág. 64; 'Abd al-Razzāq: n° 451, n° 723; Issa: 34/3; Alvarez: n° 317; Llōw: I/553]

Brionia blanca. *Bryonia alba* L., de las Cucurbitáceas.

Sobre la etimología del término *būtāniya* existen dos explicaciones: la primera y menos fiable es explicada por Vullers, según M. Meyerhof, como una transformación del griego *batanoúta* de Dioscórides. Sin embargo, el propio Meyerhof denuncia que dicho término no figura en ninguna de las ediciones de la *Materia Médica* Dioscórides, ni en los diccionarios griegos. La segunda explicación viene de la mano de Simonet, pág. 64, quien nos dice: *buthēnia*: "...N. Esp....de la nueza negra (*Tamus communis* L.)..."; así pues hace derivar dicho vocablo del nombre latino *vitis nigra*, o del adjetivo *vitiginea*, de *vitis* por parecerse a la vid. Efectivamente la expresión árabe "vid negra" (*al-karma al-sawdā'*) responde a una traducción directa del griego ἄμπελος μέλαινα.

Por lo que respecta a una identificación certera de este simple, la confusión domina los discursos de los autores árabes, prueba de ello la da el propio Ibn al-Bayṭār en el texto que comentamos, al referirse al supuesto «error» cometido por Ibn Wāfid y que no hemos podido constatar, al menos, en los mismos términos en los que alude nuestro autor. Ibn Wāfid, en un epígrafe sobre vides, uvas y pasas del *Kitāb al-adwiya al-mufrada*, dice: "El nombre de vid recae sobre [diversos] tipos. La hay «hortense», «silvestre», «blanca» y «negra». Respecto a la «hortense» es la vid del vino y la «silvestre» es la *buthēnia*⁶³¹. Como vemos, la acusación de Ibn al-Bayṭār aquí no tiene sentido. Sin embargo, más adelante Ibn Wāfid dice: " al-karam al-abyaḍ wa-huwa al-fašrā..."⁶³², y dado que en el texto de I.B. éste hace sinónimo también el término *fāšaršīn*, tanto de *būtāniya* como de *al-karam al-*

630. Término arameo derivado de *pāšar šīn*, equivalente al griego *ámpelos mélaina* de Dioscórides, e identificado tradicionalmente con la *Bryonia dioica* Lacq., de las Cucurbitáceas. Cf. Maim.: n° 313 y *D Trium*: IV/175, n.3 y *supra*, n° 49, pág.306, n.239.

631. Cf. Ibn Wāfid: n° 36.

632. *Ibidem*, n° 37.

aswad, creemos que es el contenido de esta afirmación lo que califica nuestro autor como un error.

Para A. Dietrich, el término *būtāniya* designa la *Bryonia alba*, L., cuyos frutos son negros y la raíz roja, muy utilizada para la gota aunque produce ampollas en la piel, tiene propiedades laxantes y eméticas.

169. **BŪGLASSUN** (βούγλωσσον) Borraja

En griego, y su significado es "lengua de toro" (*lisān al-tawr*) en árabe, y lo mencionaremos en la letra *lām* (Leclerc: n° 2023).

[D Laguna IV/129; Ibn Wāfid: n° 81 al-Bīrūnī: pág. 292i; Maim: n° 211; *D Trium*: IV/116; *Tuhfa*: n° 246; ‘Abd al-Razzāq: n° 506; Issa: 15/10 y 32; Ducros: n° 206]

Borraja. *Borago officinalis* L., de las Borragináceas.

El término griego *boúglōsson* designa a varias especies de Borragináceas, pero sobre todo la aquí mencionada.

Se utilizan sus flores y hojas en infusiones y emplastos con fines terapéuticos, los más generalizados son: como sudorífero y emoliente y refrescante.

170. **BŪLŪBŪDĪYŪN** (πολύπόδιον) Helecho común

En griego su significado es "abundante de pies" y es el *basbā'iy*, al que ya hemos hecho mención en la letra correspondiente (Leclerc n° 280).

[Barhe.: n° 170; *B Tafsīr*: IV/109; *Tuhfa*: n° 88]

Helecho comun. *Polypodium vulgare* L., de las Polipodiáceas.

Cf. *supra*, n° 62.

171. **BŪLŪTRĪJŪN** (πολύτριχον) Culantrillo /Adianto

Su significado en griego es "abundante de pelo" y es el adianto (*barsayāwašān*) ya mencionado anteriormente (Leclerc n° 256).

[Barhe.: n° 388; *Muṣṭalah*: n° 590]

Culantrillo de pozo. *Adiantum capillus-veneris* L., de las Polipodiáceas.

Cf. *supra*, nº 37.

172. BAWL AL-IBL

Orina de camello

AL-ZAHARĀWĪ y otros: Son unas pastillas que se trajeron del Yemen y se venden en las ferias en Meca. Con ellas se tratan las heridas frescas con sangre. Cuando se tritura una de estas pastillas y se vierte sobre la herida fresca que aún tiene sangre la une, y se deja hasta que se haya curado la herida. Esto es muy conocido y muy popular entre esta gente. Los yemeníes mencionan que sus camellos pastan en una de las estaciones del año hierba, y es especialmente en este momento cuando cogen su orina y la secan y hacen pastillas con ella; solamente ocurre [t. 143v] esto en el Yemen.

EL AUTOR: No es el asunto tal como lo ha contado **al-Zaharāwī**. Esta es una sustancia que se encuentra en las cuevas de las montañas de Meca y otros sitios; es una materia negra petrificada, que se conoce como *ṣin al-wabar*⁶³³. La traen los árabes y los comerciantes la cogen y hacen tabletas y por ello se llama orina de camello. Los que la traen dicen que se trata del excremento del murciélago (*waṭwāṭ*), que se amontona en las cuevas. Así pues, sabed esto y mencionaremos el *ṣin al-wabar* en la letra *ṣād* (Leclerc nº 1419).

[Barhe: nº 191; Anṭākī: pág. 81]

Orina de camello

Ibn al-Bayṭār no está de acuerdo con lo que expone el famoso cirujano cordobés, ya que según él, no se trata exactamente de unas tabletas hechas de "orina del camello", sino, como explica más adelante, (Leclerc nº 1419) de una sustancia negra, resinosa dura y compacta y que recibe el nombre de *ṣin al-wabar* que en realidad significa "orina de damán".

Por otro lado al-Anṭākī, dice que se trata de una sustancia que se extrae de una planta que sólo se da en Arabia.

Exactamente no tenemos nada claro el origen de esta sustancia, que al parecer era producto exclusivo del Yemen.

633. Este término en realidad significa también "orina de damán", siendo el damán un animal del orden de los hiracoideos, herbívoros y ungulados, que presenta mucho parecido con los conejos, pero de orejas más cortas y dientes parecidos a los de un rinoceronte. Bibliog.

173. BŪQIŠRAM

Verbena??

Es el nombre beréber que en Bugia y algunas provincias de sus alrededores se le da a una planta conocida entre nosotros en al-Andalus por *Abū yamūt*. Su zumo está comprobado entre algunos para las cataratas. Su primera letra es *bā'* con *damma*, después *wāw*, luego un *qāf* con *kasra*, luego un *šīn* quiescente, y finalmente un *rā'* y un *mīm*.

[*Mustalah*: n° 583, *supra*, n° 22, n° 41]

¿Verbena?.

Desgraciadamente, el término *būqišram* no ha podido ser documentado en ninguna fuente, de lo que deducimos que es Ibn al-Baytār el primero en mencionarlo. Sin embargo, el término *abū yamūt*, que Ibn al-Baytār apunta como el sinónimo utilizado en al-Andalus, ya lo hemos visto anteriormente mencionado como nombre bereber también, y no como un vocablo específico de al-Andalus, e identificado con la *Verbena officinalis* L.

174. BAWL

Orina

GALENO (X): La fuerza de la orina es caliente y tiene mucho poder detergente, y por ello la utilizan los lavaderos para lavar la ropa sucia y y arrancan con ella la suciedad. La de animal es más caliente, pues su calor es más potente y más fuerte. Aquellos animales que sean frios, pues igualmente su orina es menos caliente. Y la orina del hombre es más débil que la orina de los animales en general, con excepción de la orina del cerdo castrado, pues la orina de este animal en su debilidad es como la del hombre. En cuanto a la orina de los sementales del cerdo, es más fuerte que la del hombre y sirve para lo que en opinión de los médicos deterge la orina, pues con ella se tratan las úlceras profundas, la sarna, la suciedad y las úlceras sucias llenas de humedades. La utilizan para los oídos. Se lavan con ella la cabeza y la limpia de [*al-namūsa*]⁶³⁴ viscosa y hace desaparecer la caspa y cura las úlceras de la cabeza si se producen. Cuando hay que utilizarla por necesidad, por falta de otro remedio, puede utilizarse la de asno y [*al-akirra*]⁶³⁵, pues se cura con ello las úlceras [t. 144r] tomando un trozo de tela liándolo sobre la herida y la úlcera que sucede en el dedo

634. No he encontrado ninguna traducción del término *namūsa*.

635. No he podido documentar este término con un significado que de sentido a la frase.

del pie por un tropezón y se ata con fuerza. Se ordena al enfermo que orine sobre ello siempre que tenga gana de orinar y se le advierte que no puede desatarlo hasta que se cure completamente, así pues es muy beneficioso.

En cuanto al remedio que se hace con orín de niño y muchacho es conocido por "cola de oro" porque los orfebres utilizan para abrillantar con ella el oro, es un simple muy potente para las úlceras malignas lentas de curar. Si quereis elaborar este remedio coged un almirez de bronce, cuya mano también lo sea, y dejadlo en varios lugares, luego se ordena a los muchachos que no han alcanzado la pubertad que orinen en él y se tritura con la mano del mortero durante muchos días al sol o en una casa templada para que se licue en la orina gran cantidad del bronce de la mano del mortero por la acción del sol, y alcance así la máxima utilidad. Este remedio tiene en estas úlceras que hemos descrito una eficacia sorprendente. En cuanto al resto de agua que contiene la orina, es pesada, blanca y se dice que ella es útil cuando se extiende la alfombrilla. Y en cuanto al orín de los niños y de los hombres, cierto pueblo que estaba enfermo por la corrupción del aire y su transformación, es decir la peste (*al-wabā'*), la bebieron y pensaron que ellos se salvaron de esta enfermedad por haber bebido esta orina. En cuanto al orin de las fieras, éste entra a formar parte de los medicamentos que se toman para los dolores de las articulaciones y es beneficioso para ello.

DIOSCÓRIDES (II): La orina de hombre, si la bebe quien la produce es conveniente para la picadura de las víboras, los simples venenosos y para el comienzo de la hidropesía. Si se vierte sobre la picadura de la serpiente marina y del dragón de mar es provechoso para ello. La orina de cualquiera [t. 144v] mezclada con natrón y vertida sobre la mordedura del perro rabioso, la sarna ulcerosa y el prurito, los deterge. La orina añeja es más detergente que la orina reciente, sobre todo para las úlceras húmedas que salen en la cabeza, la caspa, la sarna y las úlceras que se llaman *abramā*, es decir, las *ŷadri*⁶³⁶; [a. 41v] asimismo impide la aparición de úlceras malignas que se esparcen por el cuerpo. Si se lavan las úlceras con ella evita que se extiendan, corta el flujo de la pus por los oídos, si se tritura con cáscara de granada y se instila en el oído, hace salir el gusano que nace en el. La orina del muchacho que no tiene poluciones nocturnas, si se suerbe, conviene a las personas con dificultad de respiración, que precisan estar incorporadas. Y si se cuece en una vasija de cobre con miel, limpia las

636. Sobre este vocablo cf. Ibn al-H'achcha: n° 284.

cataratas que salen en el ojo por las apostemas de las úlceras, así como las úlceras llamadas albugo (*argāman*)⁶³⁷ y las que se llaman *ajilūs*⁶³⁸. Es bueno para las oftalmias y deterge los nublos de la vista. Mezclada con cobre chipriota (*qubrusī*) se hace una cola con la que se pegan los trozos de oro. El sedimento de la orina que queda en el fondo cuando se deja reposar unos días, cuando se unta sobre la alfombrilla, la calma. Si se tritura con aceite de alheña y aplicado, calma los dolores del útero y alivia el dolor que produce la asfixia. Limpia los párpados y el blanco que sale en el ojo por la apostema de las úlceras.

La orina de toro si se tritura con mirra (*al-murra*) y se instila en el oído calma sus dolores. La orina de cabra si se bebe con un poco de aceite de jazmín oloroso, cada día la cantidad de dos ciatos, si se instila en el oído cura su dolor.

En cuanto al lince (*liks*), su orina se llama lincurio (*līgūriun*)⁶³⁹, y se dice que cuando este animal [t. 145r] micciona el orin se petrifica en el mismo lugar, y esto es falso. Se trata de lo que alguna gente ha llamado *pterygophoron* (*baṭārūgūfūrūm*)⁶⁴⁰. Si se bebe con agua es conveniente para la boca del estómago, y el vientre al que fluyen excrecencias. La orina de asno se dice que si se bebe cura el dolor del riñón.

AL-ŠARĪF: Si se lavan con ella los ojos mañana y tarde acaba con las lagañas. Si se lava con orina caliente, a quien tenga inflamación en el ano y haga esto tres veces entre el día y la noche y continúe sobre ello, es muy beneficioso. Si se pone una lavativa con orina caliente es útil para los cólicos intestinales. Mezclada la orina de hombre con natrón, si se fricciona después con ello sobre la alopecia, varias veces, la cura y la hace desaparecer.

AVICENA: La orina es caliente y seca. La orina del hombre con cenizas de vid colocadas sobre una zona con hemorragia, la corta. La orina es buena para las escamaciones, el prurito y la lepra, especialmente si se mezcla con

637. Cf. *supra*, pág. 340 n. 345.

638. Transcripción del término griego ἀχλὺς (*ajlus*), que significa "úlceras". Dicc. Durling, pág. 88.

639. El lincurio del latín *lyncurium*, y este del griego, de *lynx*, lince y *ouron*, orina. Piedra conocida de los antiguos, que suponían que era la orina del lince petrificada, y según la opinión más común, se trata de la abelemmita, aunque algunos la tienen por la turmalina. Cf. Real Dicc. Ac. de la Hist.

640. Ibn al-Baṭṭār resumen, de una manera bastante simple, el párrafo de Diócrides que utiliza en esta ocasión. El término *baṭārūgūfūrūm*, es transcripción directa del vocablo griego πτερυγοφόρον, que significa «alado, que lleva alas». A. Laguna, traduce este párrafo de la siguiente manera: «...porque eso que llaman lincurio no es orina de lince, sino una especie de electro, que trae hacia sí las plumas, por donde algunos la llaman también *pterygophoron*...» (D. Laguna: II/73). Más adelante en el comentario este mismo simplicista explica que en realidad se trata de un jarabe llamado en las boticas ámbar.

bórax y con el jugo del corazón de la toronja (*humṡād al-utruṡṡ*)⁶⁴¹. Es beneficiosa para los dolores nerviosos, especialmente la orina de cabra domestica o montesa. Es particularmente útil para las convulsiones y las dilataciones, aplicada por via nasal. Si se espesa la orina en una vasija de cobre, especialmente la orina de hombre, es buena para las cataratas y la sarna del ojo. Ocurre lo mismo si se cuece con puerros. Y se vió un hombre que padecía del bazo, que se le ordenó mientras dormía que bebiera de su orina cada día tres puñados, así pues se probó y resultó válido. La orina del hombre cocida con puerros es útil para los dolores de útero si sienta en ella una vez al día durante cinco días. Quien coja la orina de su perro y la deje hasta que espese y después se lava con ella el pelo lo ennegrece y es mejor que el tinte.

TAŶRIBATAYN: Si se cuecen juntas todas las orinas de animales [t. 145v] hasta que se espesan y se trata con ello todas clase de úlcera y los forunculos malignos y se prolonga sobre ellos, los reseca y los cura. Y cuanto más maligna resulta la afección más aguda se necesita la orina. Para ello la orina de la vaca hembra, que es la más eficaz para las úlceras malignas y los forúnculos de los cuerpo de los muchachos cuando se prolongan sobre ellos según hemos descrito.

[Ibn Sīnā: I/ 279; Ibn Qurrā: pág. 19; Barhe.: n° 195; Ibn Rasūl: pág. 42; Antākī: pág. 81; *Q. al-Atṡibā'*: I/333]

Orina

175. BAYD

Huevo

GALENO: Es el huevo de gallina el más utilizado, el que más nos hemos acostumbrado a ingerir y el más fácil de encontrar. Así no necesitamos de otros huevos, ya que la naturaleza del huevo de gallina y la de cualquier otro huevo es exactamente la misma. La naturaleza del huevo es un poco más fria que el cuerpo [del animal que lo pone], equilibrada e intermedia. Enfría moderadamente y deseca muy bien sin quemar. Es preferible utilizar el huevo fresco ya que el viejo puede estar estropeado. En cuanto a la clara de

641. *Humṡād al-utruṡṡ* es, según I. al-Ḥaššā', «la parte interna dela toronja, a la que se le aplica el nombre de *humṡād*, aunque sea dulce». Cf. Ibn al-Ḥ'achcha: n° 364.

huevo es conveniente utilizarla en todos los dolores en los que se necesite un medicamento que en principio no escueza como es el caso del dolor de ojo, los abscesos del ano y el perineo y en todas las llagas malignas y nocivas. También entra a formar parte en los medicamentos que cortan la sangre quemada de las membranas del cerebro; así pues, en estos casos su efecto es buenísimo y utilísimo. Este simple protege y astringe sin escocer. Entra en la mezcla de medicamentos cuyo fin es desecar los abscesos sin quemar como la atutía (*tūtiyā*) lavada.

La yema de huevo tiene una esencia parecida a la esencia de sus contrarios y por ello resulta que se mezcla con el cerato que no escuece después de cocer el huevo o asarlo. Pues el asunto varía un poco entre estas dos opciones, ya que cuando se asa deseca un poco y disfruta de lo que adquiere de esta fuerza por lo que se sale de su equilibrio. La yema de huevo se mezcla también en los medicamentos [b. 53v] que evitan la aparición [t. 146r] de inflamaciones como las cataplasmas que se hacen de corona de rey (*iklīl al-malik*)⁶⁴² y que son beneficiosas para el ano.

Los huevos, en general, y después de mezclarlo con aceite de rosa se utilizan en el tratamiento de las inflamaciones de los pechos, de los párpados, de los oídos, si se han visto afectados por un golpe o se han inflamado por cualquier otra razón. Se utilizan también en el tratamiento de los miembros nerviosos, como el codo y los tendones que hay en los dedos, las articulaciones de las manos y los pies. Cocidos con vinagre, si se comen son utilísimo para las sustancias que fluyen y se dirigen hacia el estómago y los intestinos. Si mezclas con los huevos medicamentos buenos para el vientre suelto y sus afecciones, después lo asas o lo cueces al fuego de carbón para que se ahume, y se lo das a quienes estén enfermos, les producirá un gran alivio. Lo mejor es mezclar con el huevo, en estos casos, zumo de agraz (*ḥasrum*), zumaque (*summāq*)⁶⁴³ y su zumo, agallas (*ʿafs*)⁶⁴⁴ cáscara de granada, cenizas de caracol quemado con su caparazón, así como semillas de pasas (*al-zabīb*) y granos de mirto; pero más potente que esto es la balaustra, el hipocistice (*hibūqīstīdās*)⁶⁴⁵, y la flor del

642. Se trata del *Melilotus officinalis* L., de las .

643. Es el *Rhus coriaria* L.

644. Excrecencias patológicas de las ramas jóvenes del *Quercus infectoria* Olivier, producidas por la picadura del insecto *Cynips tinctoria* Harting, que pone los huevos en las yemas de dicho árbol. Cf. *Tuhfa*: n° 309.

645. El término es la transcripción del genitivo del nombre griego ὑπόκιστις (*hypokistis*), identificado con el *Cytinus hypocistis* L., de las Raflesiáceas.

granado (*ŷunbad al-rummān*)⁶⁴⁶. Y si pones a cocer en agua caliente un huevo crudo será muy beneficioso, lo mismo que si tomas solamente su clara y la colocas en un trozo de lana y se la aplicas al enfermo o si la pones con la yema, ya que el huevo enfría equilibradamente y deseca sin escocer. Cuando el huevo se encuentra en este estado lo utilizamos también en las cataplasmas que se colocan sobre la frente y que se conocen como emplastos (*al-lāzawq*). Se aplican emplastos también sobre las pestañas [a. 42r] que nacen en el borde del párpado y que se meten en el ojo, después de mezclarlo con algo que le resulte apropiado, como el incienso, especialmente si es incienso grasiento, [t. 146v] ni añejo ni seco. Sin embargo, lo que realmente beneficia en estos casos es la viscosidad de la clara solamente y no su complexión, a no ser que lo que pretendas decir es que su complexión es útil a la enfermedad por cuanto no es contraria ni opuesta al medicamento con el que se trata esta enfermedad. La complexión de la clara también es beneficiosa porque muchas de las cosas viscosas que son contrarias y opuestas a esta enfermedad son como el *dibq*⁶⁴⁷, que es agudo y caliente; y por tanto hay que considerar que cuando se asan o cuecen cambian mucho sus propiedades. De esta manera devienen de gran utilidad pues pueden mezclarse con los medicamentos que cortan [las secreciones] que hay en el pecho y en el pulmón. Así pues el huevo pasado por agua (*nīmburušt*).....y es el que se cocina en agua sólo hasta que se calienta, y el que lo come lo hace por su naturaleza y su esencia, cuando padece aspereza en la garganta, provocada por haber gritado o porque un humor agudo afligió su garganta y su tráquea. Y esto porque el huevo se adhiere en aquellas zonas enfermas y permanece rezagado como si fuera una cataplasma debido a lo alejada que está su esencia de provocar escozor. Tiene, por tanto, la propiedad de calmar el dolor de dichas partes y curarlas, y justamente de esta manera cura la aspereza que afecta al esófago, estómago, intestinos y vejiga.

DIOSCÓRIDES (II): El huevo pasado por agua es más alimenticio que el crudo, mientras que el huevo duro es más alimenticio que el primero. La yema del huevo cocida, si se mezcla con azafrán y aceite de rosas, es útil para los problemas del ojo. Si se mezcla con la yema y con corona del rey,

646. El término *ŷunbad* tiene el sentido figurado de flor que aún no está abierta completamente. Cf. R. Dozy, *Suppl.*: V/222.

647. Se corresponde con el ἰζός de Dioscórides. Con este término los autores árabes aluden, generalmente, a toda goma masticable, sobre todo la del *Viscum album* L. Cf. *Maim.*: n° 89 y n° 208. *Bot. Anó.*: n° 312; *Tafsīr*: III/84.

es útil para las inflamaciones del ano, y para las inflamaciones de las almorranas. Si se frie con zumaque y agallas, estriñe el vientre; y si se come sola [t. 147r] también hace lo mismo. La clara de huevo si se instila en el oído inflamado por una tumoración caliente lo cura y [*<gry>*] y calma el dolor. Si se unta con la clara de huevo al comienzo de una quemadura de fuego no se le levantarán ampollas. Si se unta con clara de huevo el rostro, es útil para las quemaduras provocadas por el sol. Si se mezcla con incienso y se unta sobre la frente, es bueno para el catarro. Mezclada con aceite de rosas y con hidromiel, y después se moja en esta mezcla un trozo de lana y se coloca sobre el ojo, calma las tumoraciones calientes que salen en los ojos. Si se suerbe un huevo crudo es beneficioso para la mordedura de las serpientes que se llaman *aimórroos*⁶⁴⁸. Si se entibia y se se suerbe es conveniente para la quemazón de la vagina y la úlcera de riñón, la aspereza del pecho, las expectoraciones sanguíneas, el catarro y el pecho al que fluyen materias.

AVICENA *al-Qānūn* (II): El huevo pasado por agua es útil para la tos, la pleuresía, la tuberculosis y la ronquera causada por el calor, la disnea, y especialmente para las expectoraciones sanguíneas cuando se suerbe la yema del huevo tibia. Asada se transforma en vapores, y se hacen lavados con su clara y con corona de rey para las úlceras intestinales y su pudredumbre. Es útil para las heridas en el ano y en el perineo. Si se lleva una mecha impregnada en huevo y en aceite de rosas es bueno para las inflamaciones del ano y sus problemas. El más seco de los huevos es el de avestruz y el de oca. La yema de huevo de gallina, asada y triturada, con miel se unta en las efélifes y negreces. El huevo de la avutarda es un tinte muy bueno según dicen. Está probado y para comprobar su eficacia se introduce un hilo de lana en él, se deja y se espera hasta que se ponga negro. Lo mismo ocurre con el huevo de cigüeña, según dicen. También se dice que el huevo de tortuga silvestre es beneficioso para la epilepsia; también está probado para la tos de los [t. 147v] muchachos. Todos los huevos, especialmente el de gorrión, aumenta el deseo sexual. Se dice que el huevo de oca, si se mezcla con aceite y se instila tibio en el útero, provoca el menstruado después de cuatro días; y el huevo de camaleón según dicen es un veneno mortal.

648. El término árabe pretende ser una transcripción del griego αἰμορροίς. Nombre que recibe un tipo de serpiente africana que, precisamente, cuando muerde causa hemorragias. A. Bailly, *Dictionnaire Grec-Français*, pág. 44.

OTRO: El huevo de hormiga triturado con agua y untado por el cuerpo evita que crezca el pelo.

AL-TABARĪ: La clara de huevo, si se mezcla con *sawīq* y se administra, corta la sangre.

AL-ISRĀ'ĪLĪ: La clara de huevo no se utiliza en las afecciones del ojo excepto en el tratamiento de la oftalmia que afecta a párpados y cejas; y hay que tener mucho cuidado con su uso en las afecciones que son causadas por materias agudas quemantes encerradas en las membranas del ojo y en la parte interna de las cejas, ya que obstruye los poros externos del ojo por su poder pegajoso. Reprime los humores en el interior del ojo e impide su resolución, y cuando los vapores están encerados y aglomerados, hierven las humedades y dilantan pidiendo un lugar más amplio del que poseen, así pues desgarran el velo de la córnea queriendo salir de allí y se producen las heridas y las úlceras.

AL-TAŶRIBATAYN: La clara de huevo, si se amasa con aquellos medicamentos que impiden el derrame de los humores, fortifica los órganos, impidiendo que se escapen [sus humores], como los nervios situados en la frente y las sienes, y en las zonas fracturadas, con contusiones y dislocaciones.

AL-ISRĀ'ĪLĪ: La yema de huevo cuando está caliente es más lenitiva y resulta su resolución más potente, por lo que si haces unas cataplasmas con ella mezclándola con aceite de violeta, suaviza las inflamaciones calientes y hace que maduren más rápidamente, resuelve los (humores) que no se han reunido. Si necesitas una mayor resolución pon huevo pasado por agua. Cuando se hace de ello una cataplasma con aceite de rosas y un poco de azafran y mirra [t. 148r] resuelve los tumores que se producen por una sangre pesada.

AL-TAŶRIBATAYN: Si se coloca cruda su yema o un poco cocida, sobre los tumores calientes, los hace madurar y calma sus dolores, especialmente en los miembros sensibles, como en el caso de oftalmía y en los tumores del ano, sus flatulencias, su quemazón y sus grietas.

MASĪH: La cáscara de huevo es fría en grado segundo, desecativa, útil cuando se quema, tritura y se aplica en colirios para el prurito y la sarna que salen en el ojo.

AL-TAÿRIBATAYN: La calcinación (*mukallas*)⁶⁴⁹ de su cáscara deseca las úlceras y en colirio reduce lo blanco del ojo. Corta la hemorragia cuando se disuelve en agua de cilantro freco y se instila en la nariz. La cáscara de huevo de avestruz, especialmente, si se tritura sin quemar y se lame con miel, es útil para el dolor de la pleuresia.

Del *Kunnāš* de **AL-RAMĪLĪ**, dijo: Varias veces se ha cortado la hemorragia nasal con la cáscara de huevo de gallina quemado hasta que se volvió negra su clara, después se trituró finamente y se sopló con fuerza mediante un tubo de plata en la nariz. Y ciertamente corta las grandes hemorragias nasales que bastantes veces están a punto de aniquilar a quien las padece. Dijo, no he visto un remedio más eficaz que este. Y dijo también, la cuestión está en la intesidad de su combustión, al igual que su alcance.

AL-RĀZĪ dijo en su libro *Dafa' madārr al-agdiya*: De los huevos a los que estamos acostumbrados hay que escoger el de [a. 42v] gallina y el de francolín. En cuanto al huevo de pato, es laxante, es sabroso y útil por la sangre que quenera. El de oca y avestruz son pesado y malolientes. No es costumbre comerciar con ellos actualmente porque no entran dentro de la alimentación de la gente. Y lo mismo ocurre con el resto de los huevos de las aves pequeñas, no se acostumbra a comerciar su uso. En cuanto a los huevos de los gorriones, especialmente, excitan el coito si se hace una tortilla con grasa y cebolla y no conviene adiccionearse a su ingestión sino solamente como tratamiento. La clara de huevo produce sangre viscosa. La yema produce [t. 148v] abundante sangre equilibrada, y muy alimenticia. El huevo muy cocido es más alimenticio y más lento de digerir. El pasado por agua es menos alimenticio y más rápido de digerir. Los huevos escalfados y los huevos blandos son equilibrados por el abundante alimento y la facilidad de digerir. El que se frie con aceite es pesado, maloliente y lento de digerir. La sangre que produce la yema de huevo es una sangre muy buena y sana, conveniente para las asperezas del pecho y del pulmón y aumenta el apetito sexual. Si se suerbe un huevo pasado por agua con

649. No se cómo se puede traducir esta palabra.

semilla de oruga (*yaryîr*)⁶⁵⁰ y sal de scinco (*isqanqûr*)⁶⁵¹, resulta lenitivo para el vientre y facilita la expulsión de los restos pesados de las comidas, tiene un alimento bueno y rápido, por lo que resulta muy útil para los que se han practicado la feblotomía que necesitaban, y todos los que están débiles y necesitan alimento. Lo más efectivo es mezclarlo con un poco de vino o hacerlo como lo describió el honorable Galeno: se coge la yema del huevo y se casca en un recipiente de plata (*qadah fidda*) o en una escudilla delicada (*qahf raqîq*) y se bate hasta que se vuelve más fina, se le añade para cada yema de huevo, el peso de un *dâniq* de pimienta molida, y se le agrega un décimo o más de *murrî al-nabati*⁶⁵², y de vino aromático la misma cantidad, se coloca la escudilla en una olla llena de agua hirviendo y se mueve hasta que espesa [b. 45v] un poco; después se come y se le añade algo de pimienta y *murrî* al gusto. Ciertamente esta es una comida muy rápida de hacer, de mucho alimento y equilibrada.

No convienen los huevos, y especialmente los cocidos, a los que tiene un estómago débil, y si se vieran perjudicados por una abusiva ingestión es mejor que lo coman con sal, pimienta, *murrî* y vinagre, ya que esto lo suaviza. Es conveniente abstenerse de la clara especialmente, ya que produce una pituita espesa y viscosa, tampoco se debe comer con vinagre puesto que esto la endurece y sin embargo a la yema, [t. 149r] la disuelve. Si se decide comer el huevo es necesario comerlo con sal, *al-murrî*, y aceite, pues esto es lo que equilibra su temperamento, lo corrompe y lo expulsa más rápidamente. Si se cuece el huevo con vinagre es un remedio útil para quienes tienen úlceras en los intestinos y el estómago desarreglado.

La tortilla es pesada, insana, lenta de digerir y especialmente si se hace con manteca. Las que se hacen con aceite de oliva son más ligeras y pasan más deprisa, además cuanto más fresca es la tortilla es más rápida de digerir. Pero lo mejor y más rápido de digerir es utilizar para hacer una tortilla sólo las yemas. Para los que padecen cólicos es conveniente evitar comer muchos huevos cocidos, especialmente con asados, verduras, o con leche o con vino o con leche cuajada o queso.

650. Este término se identifica, generalmente con la *Eruca sativa* Mill., oruga. El nombre específico de las semillas de esta planta es según Ibn al-Baytâr (Leclerc: n° 1890), *ka'â*.

651. También *saqanqûr* y *siqanqur*; es una palabra arabizada del término griego σκίγκος. Ibn al-Baytâr dedica un párrafo a este animal, al parecer el *Lacerta Scincus* L. = *Scincus Officinarum* Saur., especie de saurio que apenas sobrepasa los 15 cm. de longitud. Cf. *Tuhfa*: n° 385; 'Abd al-Razzâq: n° 843; L. Leclerc, *Traité des simples*, n° 1197.

652. Se trata del llamado «garo nabateo», una esmerada preparación a base de semillas, de consistencia variable. Cf. 'Abd al-Razzâq, n° 525.

AVICENA dijo en su *al-adwiya al-qalbiyya*: A pesar de que el huevo no es un medicamento, si ocupa un lugar como buen fortalecedor del corazón, y de manera significativa la yema de huevo de animales de carne de excelente calidad como la gallina, el faisán y la perdíz. Esta yema es compleción equilibrada, y reúne tres cualidades: rápida de transformar en sangre, produce escasas excrecencias, y forma una sangre semejante a la que alimenta el corazón, que es ligera y llega con rapidéz a dicho corazón. Por todo esto resulta lo más conveniente para quienes se ven afectados con asiduidad por enfermedades resolutivas debido a la esencia de su espíritu (*rūh*), inhibidoras debido a su materia que no es otra que la sangre que hay en el corazón.

[Ṭabarī: pág. 386; Ibn Sīnā: pág. 270; Ibn Qurrā: págs. 184, 186, 253, ss.; Barhe.: n° 188; Ibn Rasūl: págs. 43-44; Anṭākī: pág. 82]

Huevo

176. BĪQIYA

Arveja o alverja silvestre

DIOSCÓRIDES (II) *afāqā*⁶⁵³: Esta planta crece en los lugares cultivados y es más alta que la planta de la lenteja, y al igual que la anterior es comestible.

GALENO (VI): La fuerza de este grano es astringente como la fuerza de las lentejas y se come como ellas, aunque es más difícil de digerir y más desecativas que aquellas. Su calor es moderado.

Y dijo en su *Kitab al-agdiya*: Es difícil de digerir, obstruye el vientre, posee un nocivo [t. 149v] humor atrabilioso como las lentejas, si bien esta última tiene otras virtudes que no las tiene la arveja (*bīqiya*).

DIOSCÓRIDES: La fuerza del grano es astringente y por ello, si se frie y se cuece como se cuecen las lentejas, corta el fluir de las materias hacia el estómago y los intestinos, y cura la úlcera de intestino.

653. El ἀφάκη (*áphaké*) de Dioscórides fue traducido por Laguna por *aphaca* en latín, término que ha pasado al castellano como *afaca*, especie de arveja silvestre pero distinta a la que representa el término latino *vicia*, del que parece derivar *bīqiya*. Cf. D. Laguna: II/137.

AVICENA: La arveja es muy útil para las articulaciones, aplicada en cataplasma conviene a las hernias y quebrancias de los muchachos, y estriñe el vientre.

[D Laguna: II/137; Ibn Sīnā: pág. 273; al-Bīrūnī: pág. 82i; Barhe.: n° 131; Tafsīr: II/131; D Trium: II/90; Ibn Rasūl: pág. 46]

Arveja. *Vicia cracca* L., de las Leguminosas.

Afaca. *Lathyrus aphaca* L., de las Leguminosas.

El término árabe *biqiya*, del latín *vicia*, se corresponde tradicionalmente con la *Vicia faba* L. o con la *Vicia cracca* L., ambas de las Leguminosas. A pesar de ello, una identificación del término *bīqiya* como sinónimo de *afāqā*, resta aún por definir. Gran número de especialistas del tema coinciden, y creen mejor una identificación con la *Vicia cracca* L., u otra especie afín; sin embargo, tampoco descartan la posibilidad de que se trate de una especie del género *Lathyrus*, concretamente el *L. aphaca* L. Ambas leguminosas crecen en los campos de cereales.

‘Abd Allāh Ibn Šāliḥ (D Trium: II/131), por su parte, afirma que se trata de una especie sivistre de alfalfa (*darb min al-ratba barrī*), lo que bien se podría identificar con el *Medicago ciliaris* Hook, también del mismo género que las anteriores.

Los traductores de Dioscórides no han encontrado ningún correspondencia del término griego *aphake*.

177. BĪŠ

Acónito

IBN SAMAYŪN: Dicen algunos médicos que el acónito (*bīš*) crece en la China, cerca de la fronteras, en un pueblo que se llama Halāhil, y que no existe en ninguna otra parte de la tierra. Nace sobre un tallo que tiene la altura de un codo. Su hoja se parece a la de la lechuga y de la endivia; se come verde, en la ciudad de Halāhil, cerca de la frontera. Cuando está seca sirve de alimento a la gente de dicho país y no les perjudica, pero en cuanto se alejan de la frontera, aunque sea cien codos, y se come, produce la muerte.

HUBAYŠ: Crece en los extremos de la India. Es mortífera para la gente, ya sea en grandes o pequeñas dosis, pero no mata a ninguna clase de animales. Se alimenta de ella la codorniz y la rata la come y engorda.

‘ĪSA IBN ‘ALĪ: El acónito (*bīṣ*) es de tres colores. Uno se parece al color de los cuernos que tiene la espicanardi (*sunbul al-hindī*)⁶⁵⁴ y tiene una especie de polvo blanco como si fuera polvo de talco o alcanfor (*kāfūr*)⁶⁵⁵ y tiene brillo. Tiene un tallo del grosor de medio dedo. Otro es de color grisáceo, casi amarillo, y punteado de negro, parece las raíces de la celidonia (*māmīrān*)⁶⁵⁶. Un tercero es un tallo largo nudoso, como si fuera la raíz de la caña persa (*qaṣab fārisī*)⁶⁵⁷, del grosor de un dedo, y su color es casi amarillo; es el más nocivo y maligno, y muy caliente. Si se unta sobre la parte externa del cuerpo, se come la carne y si se administra el peso de medio mizcal, mata a quien lo bebe y disloca su cuerpo. Actúa [t.150r] más rápido en el cuerpo que el veneno de víboras y serpientes.

AHRUN AL-QISS: El acónito (*bīṣ*) es uno de los venenos mortíferos más rápidos. Posiblemente, con sólo olerlo se pueden sufrir ataques de epilepsia, sin necesidad de beberlo. Es probable que su zumo se utilizara untado en las flechas, que después se arrojaban y tan pronto alcanzaban a las personas las mataaba. La señal que muestra quien lo bebe es inflamación de labios y lengua, así como ataques de epilepsia en el mismo sitio, y raramente hemos visto a alguien que escapara de estos efectos.

Y dijo en otra ocasión que quien bebe el acónito (*bīṣ*): Le afecta a la boca, le dan mareos y hemorragias o le produce la muerte súbita.

AL-RĀZĪ: Quien bebe el acóntio (*bīṣ*) se ve afectado de mareos, epilepsia y exoftalmia, y es conveniente provocar el vómito varias veces después de administrarle cada día la decocción de semilla de nabo con grasa añeja de vaca. [a. 43r] Cuando vomite varias veces se cuecen bellotas con vino y se administra de dicha cocción cuatro onzas con medio dirham de almizcle ya triturado con cerato de almizcle de calidad excelente. Aumentan su efectividad la grasa de vaca, el bezoar rojo y el amarillo puro (*al-mumtaḥan*), la tríaca de las víboras y el mitridato (*mitrūdīūs*)⁶⁵⁸. Han

654. Se trata de la valerínacea *Nardostachys Jatamansi* D.C., o espicanardo, droga índica que procede de las montañas de Nepal. Cf. García Sánchez, E., "La flora de Sierra Nevada", pág. 130 y ss.

655. *Cinnamomum camphora* Nees= *Laurus camphora* L.

656. *Chelidonium majus* L.

657. Sobre la identificación de esta planta véase el artículo de Maimónides: n° 329 y el comentario que le hace M. Meyerhof seguidamente.

658. Sobre esta cuestión véase la introducción del Dr. Garijo, I. a la edición de la obra de Ibn Ūlṣūl, *Maqāla fī adwiyat al-triyāq*, ed. I. Garijo, Córdoba, 1992, pág. 10 y ss.

mencionado repetidamente los antiguos que las raíces del alcaparro (*al-kabar*)⁶⁵⁹ es el antídoto del acónito (*bīš*).

AVICENA: El acónito es extremadamente caliente y seco. Hace desaparecer la lepra si se unta, y ocurre lo mismo si se bebe [b. 55r] el electuario en el que entra a formar parte, el llamado alberzachali (*al-bizr yalâ*)⁶⁶⁰, y por ello es útil para la lepra. Su tríaca es la rata del acónito, que es una rata que se alimenta con él.

[D Laguna: IV/78; Ibn Sīnā: pág. 272; al-Bīrūnī: pág. 81-2i; al-Idrīsī: I/70 y II/108; Barhe.: n° 181; *D Trium*: IV/68; Ibn Rasūl: pág. 43; *Tuhfa*: n° 78; Anṭākī: pág. 81; *Q. al-Attibā'*: I/224; Ducros: n° 48]

Acónito. *Aconitum ferox* Wall., de las Ranunculáceas.

El término *bīš* deriva del sanscrito *visha*, que significa "veneno". Numerosos autores orientales aplican el término *bīš* exclusivamente al acónito de la India, es decir al que nace en las montañas de la cordillera del Himalaya, en Nepal, identificado generalmente con el *A. ferox* Wall.

Sin embargo, no existe unanimidad a la hora de precisar la especie del género *Aconitum*, al que hace alusión el vocablo *bīš*.

Entre los drogueros de Egipto se ha considerado tradicionalmente que el *bīš* es la raíz tuberosa del acónito, pero quizás mezclada con *A. ferox*, *A. palmatum*, *A. lubricum* y *A. uncinatum*. Sin embargo, tras ser estudiado en profundidad, se ha establecido que el *bīš* está formado por *Aconitum ferox* var. *Spicatum* P. Br. mezclado probablemente con las variedades *Laciniatum* y *Crassicaulis*.

A pesar de que el acónito es considerado uno de los venenos más terribles, también es utilizado en fricciones y electuarios y se le atribuye la virtud de renacer el pelo.

178. BĪŠ MŪŠ BŪHĀ

Napelo moisi

AVICENA: Es una hierba que nace con el acónito (*bīš*) y cualquier acónito es su vecino. No tiene fruto su árbol y es la mejor tríaca contra el acónito, y tiene las mismas propiedades que éste para la vitiligo y la lepra. En cuanto

659. Se trata del *Capparis spinosa* L.

660. Confeción para curar lepra. Es Avicena en su *Qānūn*: III/144, quien nos describe extensamente este electuario: "...resulta beneficioso para la elephantiasis, la lepra, la vitiligo, el empeine, el pus, la comezón...Es un medicamento que confeccionaron los sabios de la India para sus reyes... mirobálanos, beléricos y émblicos y mastuerzo mayor de la India...Nuez moscada, cardamomo, cáscara de incienso, nardo silvestre, ... acónito azul de buena calida..." Cf. Vazquez de Benito, C. y Herrera, M^a Teresa: *Los arabismos de los textos médicos latinos y castellanos*, págs. 162-3.

al *biš mūš* es un animal que vive en la raíz del acónito como la rata, y es útil para el albarazo y la lepra, y es la tríaca de todos los venenos de víboras.

[Ibn Sīnā: pág. 280; al-Bīrūnī: pág. 82i; al-Idrīsī: I/70 y II/108; al-Antākī: pág. 81; *Q. al-Attibā'*: I/224]

Aconitum napellus L.

Napelo moisi

En este párrafo se habla de dos simples diferentes: la primera, perteneciente al reino vegetal, es una planta que ha sido identificada con el *Aconitum napellus*, también llamado "matalobos". En cuanto al *biš mūš* se trata del llamado *napelo moisi*, aquel ratón que pace las raíces del napelo y que resultó ser el mejor antídoto de éste.

179. BAYĀRŪN

Raíces de loto

Es [t. 150v] la raíz del loto (*bišnīn*)⁶⁶¹ de las comarcas egipcias y ya lo hemos mencionado con el *bišnīn* anteriormente (n° 74)

[Cf. *supra*, n° 74]

Raíz de loto o de *Nymphaea lotus* L. de las Nymfáceas.

Según Ducros el término *bayārūn*, es el nombre que utilizan los berébers para designar tanto a la *Nymphaea lotus* L. o loto, como a la *Nymphaea caerulea* Sav. o loto azul.

661. *Nymphaea lotus* L. Cf. *supra*, n° 74, pág. 336 y ss.

4. CONCLUSIONES

De lo expuesto a lo largo de estas páginas, cabe destacar, a modo de reflexión final, que tanto Ibn al-Bayṭār como el *K. al-Ŷāmi*, merecían ser objeto del trabajo de edición y traducción castellana que el grupo de investigación en el que me incluyo está llevando a cabo, viéndose cumplidas todas nuestras expectativas. Con este trabajo, y a tenor de los valiosos detalles que la traducción castellana de esta obra está revelando, en materia vegetal, y de lo cual esta tesis es sólo un botón de muestra, se me ocurre pensar que otras puertas se abren a la investigación. Efectivamente las importantes informaciones que esta obra contiene en materia de mineralogía y zoología, a buen seguro resultarán muy interesantes para futuros estudios en el seno de la comunidad científica de estas disciplinas.

En cuanto a la figura de Ibn al-Bayṭār, y desde el punto de vista de las Ciencias de la Naturaleza como término aglutinador de varias disciplinas, hay que pensar en él valorándolo como un naturalista del siglo XIII, interesado por la Naturaleza y sus secretos, cuya proyección científica e intelectual se materializó de forma destacada en materia botánica. Ibn al-Bayṭār era un trabajador de campo, un naturalista con espíritu viajero que ponía a disposición de la medicina tradicional su conocimientos botánicos. Sin olvidar, por supuesto, la amplia formación que poseía en otras disciplinas, no en vano su familia fue poseedora de un gran bagaje cultural.

Contrastando finalmente las partes de este tesis, me gustaría dejar claro que este tipo de trabajos deben de ser pensados como fruto de un esfuerzo multidisciplinar, en el que intervengan, arabistas y lingüistas por un lado, y por otro especialistas de la disciplina en la que se quiera proyectar los contenidos del texto, y en el que se coordine adecuadamente los conocimientos que cada uno posee. Y porqué no, pensar que en un futuro con un trabajo de estas características se puedan doctorar dos especialistas de facultades diferentes.

Como conclusión final decir que las fuentes con las que hemos contado para hacer este trabajo han sido numerosas, pero también desiguales y repetitivas, de zonas geográficas distantes y la mayoría de las veces, inspiradas unas en otras. Ante este mosaico literario, considero que el sistema de identificación taxonómica tan preciso que hoy aplicamos a este tipo de obras, debería de ser discutido entre los

especialistas, o bien tratar las identificaciones de los simples vegetales en un nivel más general de la clasificación binaria, pues resulta cuanto menos anacrónico que se establezcan concordancias y paralelismos, aplicando categorías de especies concretas, de una zona y un tiempo concreto, a especies de culturas diferentes, distantes en el espacio y en el tiempo. En este sentido será necesario valorar otro

5. ÍNDICES. FUENTES Y BIBLIOGRAFÍA.

5.1. Índice de Autores y Fuentes citadas en el *Kitāb al-Ŷāmi‘*

- ‘ABD ALLAH IBN SĀLIḤ, 298.
ABŪ L-‘ABBĀS NABĀTĪ, 236, 264, 270, 272, 294, 296, 297, 332, 335, 354, 355.
ABŪ ḤANĪFA, 256, 278, 308, 309, 312, 316, 332.
ABŪ ŶURAYŶ, 316, 320.
AHRUN QISS, 314.
AḤMAD IBN ABĪ JĀLID, 296, 321, 326.
AḤMAD IBN YUSŪF, 268.
ALEJANDRO DE TRALLES, 322, 326.
ARISTOTELES, 266, 269, 325.
AVICENA, 237, 244, 247, 248, 251, 287, 290, 292, 296, 298, 314, 321, 323, 325, 341, 348.
BADĪĠŪRAS, 258.
AL-BAṢRĪ, 292, 335, 341.
AL-BĪRŪNĪ, 331.
BŪLŪS, 252, 326.
DIOSCORIDES, 235, 237, 240, 243, 244, 246, 249, 253, 256, 257, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 282, 283, 284, 285, 289, 290, 291, 293, 294, 295, 296, 297, 307, 309, 311, 313, 315, 316, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 327, 329, 330, 336, 338, 339, 342, 343, 345, 347, 358.
FILĀḤA, 253, 263, 345.
FILĀḤA FĀRISIYYA, 252.
FILĀḤA NABAṬIYYA, 300, 302, 308.
AL-GĀFIQĪ, 242, 288, 290, 296, 300, 302, 305, 311, 318, 333, 334, 346.
GALENO, 236, 237, 240, 244, 246, 248, 257, 270, 271, 272, 274, 282, 290, 291, 295, 297, 313, 316, 319, 326, 329, 339, 342, 344, 345, 347, 352, 355, 357,
AL-HARRĀNĪ, 328.
HIPÓCRATES, 252.
ḤUBAYṢ, 299, 314, 315, 320.
IBN AL-BAYṬĀR, 3, 227, 235 (LI), 236, 240, 263, 264, 269, 273, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 284, 285, 286, 288, 291, 298, 301, 302, 305, 307, 311, 312, 318 (LI), 321, 324, 329, 330, 332, 334, 337, 338, 345, 351, 352, 357.
IBN HAYṬAM, 284, 285.
IBN MĀSSAH, 242, 326, 329, 348.
IBN MĀSAWAYH, 251, 292, 299, 307, 314, 317, 320, 340, 346, 350, 355.
IBN RIDWĀN, 337.
IBN ṢĀ’IG, 327.
IBN SAMAYŪN, 322.
IBN SARĀBIYŪN, 287, 320.
IBN WĀFID, 316, 318, 324.
IBN WAḤṢIYYA, 308.
IBN ŶAZLA, 287.
IBN ŶAZZĀR, 240.
IBN ŶUMAY’, 268.
ISHĀQ IBN ‘IMRĀN, 280, 298, 299, 314, 320, 323, 324, 326, 339.
AL-ISRĀ’ILĪ, 242, 318, 340, 349.

- AL-JŪZ, 318.
 AL-KINDĪ, 327.
 K. ABDĀL AL-ADWIYA (Rāzī), 258, 293.
 K. AL-ABDĀL, 327.
 K. AL-AJŶĀR, 269, 327.
 K. AL-ADWIYA AL-QALBIYYA (Avi.), 241, 247.
 K. AL-ADWIYA AL-MUFRADA, (Gal.), 236.
 K. AL-AGDIYA, 249, 316, 329, 347.
 K. DAFA' MADARRI L-AGDIYA (Rāzī), 246, 251, 259, 341, 346, 349, 352, 355.
 K. AL-HĀWĪ (Rāzī) 317, 318, 331, 355.
 K. ILĀ MALIKAT AL-RŪM (Gal.) 356.
 K. AL-JAWĀṢṢ, 326.
 K. AL-KAYMUSĪN (Gal.) 355.
 K. AL-MINHĀŶ (Ibn Ŷaz.) 287, 295.
 K. AL-MUFRADĀT (Ībn Rid.), 337.
 K. AL-MUFRADĀṬ (Šarīf al-Idrīsī), 318.
 K. AL-MURŠĪD (Tamīmī), 303, 353.
 K. AL-QĀNŪN (Avic.) 241, 247.
 K. QĀTĀŶĀNAS (Gal.), 356.
 K. AL-TAŶRIBATAYN, 238, 242, 253, 321, 323, 341.
 LĪ (EL AUTOR), (Cf. IBN AL-BAYṬĀR), 235, 336.
 MAIMONIDES, 308, 358.
 MAQĀLA FI-L-HIDIBĀ' (Avic.), 238.
 MĀSARŶAWAYH, 260, 296, 299, 317, 318.
 MASĪH IBN ḤAKAM, 296.
 MASĪH (Cf. tb. Masīh ibn al-Ḥakam y Masīh al-Dimašqī), 299, 323, 353.
 MASĪH AL-DIMAŠQĪ (Cf. tb. Masīh ibn al-Ḥakam y Masīh), 326,
 AL-MAYŪSĪ, 244, 287, 311, 328.
 AL-QULHUMĀN, 355.
 QUSTŪS, 253.
 AL-RĀZĪ, 242, 243, 246, 250, 258, 259, 267, 287, 292, 293, 305, 315, 317, 346, 318,
 321, 326, 328, 341, 346, 348, 349, 355, 357.
 SALMAWAYH, 356.
 AL-ŠARĪF AL-IDRĪSĪ, 248, 261, 318.
 AL-ŠAYJ AL-RA'ĪS (Cf. Avicena), 237.
 SULAYMĀN IBN ḤASSĀN, 293, 295, 328.
 AL-ṬABARĪ, 238, 317, 346.
 AL-TAMĪMĪ, 303, 354.
 TIYĀDŪQ, 323.
 'UṬĀRID IBN MUḤAMMAD AL-ḤĀSIB, 268.
 YŪNIYŪS, 252.
 AL-ZAHARĀWĪ, 292.

5.2. Índice general de materias

- abejas, 241.
abrótano macho (*qayšūm*), 304.
Abū yamūt, 300.
acacia (*baram*) n° 58, 311, 312, 325.
acedera (*hummād*), 297, 298.
aceite, 251, 257, 258, 259, 261, 271, 339.
----- almendras, 251, 260, 304, 314.
----- de sésamo, 251, 259, 260.
----- del fruto de la peonia (*kahyānā*), 304.
----- aromático de ládano, 238.
----- de oliva, 236, 237, 238, 263, 271, 283, 292, 316, 356.
----- de linaza, 319.
----- de rosas, 246, 255, 313, 314.
----- dulce, 260.
----- de pepitas de calabaza, 261.
----- de mirto (*ās*), 292.
----- de violeta (*banafsāy*), 261, 314, 323.
aceituna (*ḥabba zaytūn*), 273.
acelgas (*silq*), 320.
acerolo (*al-za'rūr*) 303.
acetábulo, 274, 313.
acónito (*bīš*), 267.
acónito (*aqūnītum*), 328.
Aderbayan, 287.
adianto (*barsīyāwušān*), n° 37, 291, 292, 293.
adormidera (*jašjāš*), 255.
----- blanca, 274.
Afganistán, 299.
Africa, 265, 330, 334, 338, 353, 354.
agua de rosas, 335.
aguijón, 267.
ahl al-qurà, 316.
ajenjo (*afsitn*), 289.
ajipuerro (*bulbūs*), 342, 343.
ajo (*tūm*), 296, 356.
ajos porros, 294.
alabastro (*marmarī*), 266.
alacrán, 267, 268.
albahaca fina (*baranýamušk/faranýamušk*), n° 50, 307; (*bādrūy/bādarūy/bādrūy*) n° 4, 245, 246, 248.
albaricoque (*barqūq*) n° 56, 310, 311.
albayalde (*bāruq*), n° 23, 279.
alboronía, 259.
alcanfor (*al-kāfir*), 247.
alcarceña (*al-kirsinna*), 264, 272.

- alcionio (*zubdat al-bahr*), 339, 340.
 alcornoque (*brīnus*), n° 55, 310.
 alcuza, 326.
 aldiza (*al-dīs*), 295.
 Alejandría, 319.
 alficoz (*faqūs*), 350.
 alfóncigo/pistacho (*fustuq*), 256, 321.
 alheña (*al-ḥinnā'*), 333.
 alhova (*al-ḥulba*), 316, 318.
ṭālisfar, 324.
 almáciga (*mīstakā*), 345, 346, 349.
 almajo salado (*gāsūl*), 304.
 almendra, 259.
 ----- amarga (*lawz murr*), 238, 261.
 almizcle de los francos, 307.
 almorí (*al-murrī*), 260, 265.
 almorta (*yulubān*), 331.
 alquequenje (*al-kākan'ya*), 263.
 altramuz, 254, 299.
 alubias (*lūbiyā'*), 256.
 alumbre yemení (*šabb yamānī*), 250, 267.
 ḥamāmā, 285.
 amapolas, 336.
 amaranto (*bustān abrūz*), n° 65, 298, 327, 328.
 ámbar amarillo (*al-kahrabā*), 326.
 anb, 259.
 al-Andalus, 235, 236, 264, 270, 276, 281, 285, 288, 310, 319, 328, 330, 333, 338, 351, 354.
andrāsiyūn, 285.
 Antalia, 273.
 antídoto, 267, 328.
 apio (*karfas/maqḏūnis/baqḏūniš*), 301, 356, 357, 358.
 ----- de roca, 357.
 árabes, 236, 331.
 Arabia, 257.
al-arāk, 308.
 arbusto (*šuyāyra*), 263, 270, 273.
 Argelia, 331, 334.
 Aries, 248.
 aristoloquia redonda (*mudahray*), 279.
 ----- larga (*bubrāllah*), 279.
 Armenia, 311.
 arrope de fruta ácida, 346.
 arrope de uva (*'inab*), 238, 253.
 artemisia (*barnayāsuf*), n° 36, 239, 289, 290, 291.

- arveja, 331.
 asa-fétida (*hiltīr*), 251.
asfiyūs, 313.
 Asia, 254, 342.
 asplenio (*sifliniyūn*), 270.
asra'anda, 286.
 assia, 276.
 atanor, 326.
 atutía (*al-tūtiyā*), 340.
 avellana (*bunduq*), 256.
 aves, 355, 356, 357.
ḥayār Asiyūs, 275, 276.
 azafrán (*za'frān*), 335.
 azúcar, 320.
 ----- blanca, 314.
 azucena, 336.
baṣal 'unṣul, 343.
batbāt, 303, 306.
Bābil, 302.
babīr, 294.
bābūnaq, 236.
badah, n° 34, 288.
badaskān/badāsqān/badāskānm n°33, 287, 288.
 bagazo, 257, 258, 339.
 Bagdad, 312.
bt̄dah, n° 87, 354.
bahaš, 310.
baṭida, 288,
battij sayfī, 348.
 ----- *al-jurāsānī*, 353.
 ----- de Marw, 348.
 ----- *ma'mūnī*, 348.
bājrūyī, n° 9, 263
bajūr mūraškuh, 286.
 ----- *al-barbar*, 286.
 ----- *Maryam ājar*, n° 29, 284, 285,
al-bakā, 333.
 balsamero (*bašām*) n° 70, 332, 333, 334 (*balasān*) n° 119, 303, 333.
 baño, 242, 302.
bar'ašt/wargast, n° 51, 307, 308.
batra, 288.
 barba de asno (*lahiyyat al-ḥimār*), 291.
barīr, 309.
 Barqa, 236.
 barra de hierro (*arziya*), 294.

- baršiyān dārū*, n° 48, 306.
barsiyānā, n° 44, 302, 303, 306.
barūq/birwaq/barwaq, 312, 313.
bašmah, n° 73, 335, 336,
bašnīn ārābī, 336,
 ----- *janzīrī*, 336,
bāṭus idā'a, 275
bazr, 316,
bedelio (bdaliyūn) n° 35, 288, 289
 beduínos, 333,
ben (bān), n° 7, 256, 257, 258, 259,
 berenjena (*bādiyān*), n° 8, 259, 260, 261, 262,
 berro (*ḥurf*), 317,
 bezoar (*bādzuḥar*), n° 11, 266, 267, 268, 269.
bilinʿasif, 290,
biṭrah, n° 87, 288, 354.
biranʿ/buranq/burank/abranʿ, n° 40, 298, 299.
bit', n° 25, 280.
bīyārūn, 336.
 biznaga (*bastināy*), n° 70, 331, 332.
 bobra, 280.
 borraja (*lisān al-tawr*), 264.
 brasilete de la India (*baqqam*), 299.
 brazaletes, 287.
 británica (*bartāniqa*), n° 39, 297, 298.
 bulbo, 284.
 bulbo comestible (*baṣal al-ma'kūl*), 343.
būraniyya, 259.
burqā miṣrā, n° 42, 300.
burqā qatarā, n° 43, 302.
 calabacilla (*quray'a ṣagīrat*), 279, 280.
 calabaza (*qara'*), 261, 280, 347.
 ----- pepitas de, 261.
 cambronera, 308.
 canela (*dāršīnī*), 356.
 cangrejos de río, 296.
 cantáridas, 267.
 caña, 255, 295.
 cañafistula (*al-jiyār šanbar*), 321.
 cardo borriquero, 245.
 cardo ajonjero (*jāmālāwan abyad*), 243.
 Cardo ajonjero (*biškarāyīn*) n° 76, 338.
 carne, 265.
 ----- de vacuno, 349.
 ----- de gallina, 355.

- de pato (salvaje), 355, 356, 357.
 ----- de ganso, 355.
 carpobálsamo, 333.
 cártamo (*qirtim*), 244.
 casía (*salīja*), 258.
 catanance, (*bātānanî/qātānanî*), n° 14, 272.
 catarros, 238, 251.
 castóreo (*al-ʿyund bādastar*), 304.
 cebada, 320, 321.
 cebolla (*baṣal*) n° 78, 296, 339, 339, 340, 341, 342, 356.
 ----- albarrana (*baṣal al-faʿr*) n° 80, 282, 343.
 ----- de rata, 343.
 ----- emética (*baṣal al-qayʿ*) n° 79, 342, 343, 344.
 celidonia, 335.
 centinodia, 303.
 cera, 283, 289, 317.
 cerato, 261, 323.
 cerusa de plomo (*isfīdāy al-raṣās*), 279.
 ciatos (*quwātūs*), 255.
 ciclamen (*bajūr Maryam*), n° 28, 281, 284, 285, 303.
 cidro, 240.
 ciempiés, 319.
 ciervos, 268.
 cilantro (*kuzbara*), 288, 291, 300, 315, 334, 356.
 Cilicia, 254.
 cinabrio (*al-zanʿafīr*), 325.
 cínife, 280.
 ciruela (*iyyāṣ*), 310.
 cizaña, 257.
 clara de huevo, 250, 326.
 clavo, 303, 320.
 coco (*nārīl*), 278.
 codo, 244, 255, 263, 269, 300, 328.
 codornices, 292.
 cohombro (*qittāʿ*), 328, 347, 348, 352.
 coniza áspera (*barnūf*), n° 45, 303, 304, 305,
 coptos, 287, 305, 312.
 coral (*busad*) n° 64, 324, 325, 326, 327.
 coralina (*tuhlub baḥrī*), 325.
 cornicabra, 346.
 crema de la luna (*zubdat al-qamar*), 344.
 cubeba (*al-kabbāba*), 323.
 culantrillo de pozo (*kuzbarat al-biʿr*), 291.
 chícharo, 331.
 China, 266, 298.

- chinche, 309.
dāniq, 268, 326.
dārķisa, 322.
dastabūyyah, 353.
daštī, 308.
 dátīl, 280.
 ----- seco, 329.
 ----- de azúcar, 329.
 ----- al-ŷaysuwan, 329.
 ----- fresco (*busr*), n° 66, 328, 329, 330.
 ----- tebáico (*busr ṣa'id*), 329.
 decocto (*bajtaŷ/bajātīŷ*) n° 32, 287.
 desmayo, 241, 247.
 digestión, 241, 242, 249.
 dirham, 242, 292, 295, 299, 301, 304, 314, 318, 320, 321.
 dislocaciones, 249.
 Diyār Bakr, 285.
 dorónico (*darūnaŷ*), 287.
 dotada de ojos (*dāti l-'a'yan*), 270, 272.
 dracma, 257, 271, 290, 314, 347.
 Egipto, 235, 236, 254, 256, 257, 264, 265, 266, 280, 293, 294, 296, 301, 303, 324, 337, 338, 353.
 El Cairo, 319, 346.
 electuario, 241, 320, 350, 351.
 encinas (*ballū*), 319.
 encurtidos, 341.
 eneldo (*šibīt*), 284, 315.
 epítimo (*afītimūn*), 321.
 êránthemon, 237.
 erizos de mar (*qunfud bahri*), 244.
 escalonia (*baṣal 'asqalānī*), 341, 342.
 escarbadientes (*bastīnāŷ*), 331, 332.
 escorpio, 268.
 escorpión, 241, 246, 302, 344.
 escudilla (*sukurraŷa*), 247, 321.
 espadaña (*ašbatāna*), 264.
 espina alba (*bādāward/bādāward*), n° 3, 243, 245.
 espinardo, 349.
 espuma de la luna (*ragwat al-qamar*), 344.
 Etiopía, 257.
fātāsūn (sombbrero), 255.
 fābaš, 254.
fāfir, 293, 294, 296.
 falsa mirra, 289.
fāšīrā, 306.

- frambuesa, 275.
 fruto del arac (*barīr*), n° 52, 308, 309.
fsilliyūn, 313.
fūl, 254.
 fumaria (*šahṭāraḡ*), 244.
 gálbano (*bārzaḡ*), n° 19, 277.
 galium (*bišnah*), n° 72, 334.
 gallinas, 252.
 gallo, 292, 321.
 gamón común (*birwāq*), n° 59, 312, 313.
 garbanzo (*ḡimmiṣ*), 263, 273, 280, 354, 356.
 gavilán, 272.
 Gazza, 310.
 genciana mayor (*bašiliška*) n° 77, 338, 339.
 goma arábica, 326.
 gomorresina, 289.
 grama común (*al-tīl*), 284.
 granada/granado (*rummān*), 260, 303, 350.
 grasa, 341.
 ----- de pato, 356, 357.
 ----- de pollo, 340.
 griegos, 322.
 Guadix, 236.
 al-gubayrā', 333.
 guisante (*bašīla*), 331.
gumlūl, 308.
 gusanos, 246, 290, 299.
 haba egipcia (*bāqillā miṣrī*) n° 6, 252, 254.
 haba (*bāqillā*), n° 5, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 336.
ḡabaq al-qaranfulī, 307.
ḡabbat al-bān, 259.
ḡanzal, 337.
 harina de alhova, 250.
 ----- de altramuz, 238.
 ----- de trigo, 347.
 ----- de lino, 319.
 ----- de cebada, 238, 249.
ḡasaka, 332.
ḡašramiyya, 350.
al-hawk, 246.
 hebra de seda (*ibrīsim*), 242, 243.
 helecho (*baṭāris*), 319, (*basa'īrā*), n° 68, 330, 331.
 herbato (*bajūr al-akrād*), n° 30, 285.
 herboristas, 328.
 hidromiel/aguamiel, 258, 274, 290, 315, 320, 329, 347.

- hiedra (*qissūs*), 271, 282.
 hierba de la sangre, 303.
 ----- cidrera, 240.
 ----- abejera, 240.
 ----- de los tiñosos, 270.
 ----- cura-dientes (*ajilla*), 332.
 hierbabuena (*al-na'na*), 253.
 hierbabuena silvestre (*sīsanbar*), 248.
 higos (*tīn*), 317.
 hila, 247.
 hinojo (*al-rāzayānāy*) (*al-šamār*) (*basbās*) n° 67, 301, 305, 321, 330.
 ----- semilla de (*barhalyā*) n° 47, 305, 306, 330.
 hisca, 338.
 hoja de coluquintida (*bušbuš*) n° 75, 337, 338.
 hongos, 241, 269.
 huevos, 252.
 Ida, 275.
 Ifrīqīya, 235, 240, 279, 281, 282.
 'īrq *al-sūs al-baladī*, 354, 355.
hinta, 309.
 incienso (*kundur*), 250, 268, 350, 351.
 ----- de los berberiscos, 286.
 India, 266, 299, 321, 324, 351.
 índigo (*mīlay*), 304.
 insectos, 267.
iqlim, 302.
 Irán, 324, 334.
 Iraq, 264, 334, 346, 353.
isfidabāyāt, 315, 356.
išjīs, 338.
išrāš, 313.
isrinŷ, 325.
 Ḥiŷāz, 335.
 jalapa (*jalāb*), 335.
jalbānī, 277.
jāmādariyūs, 298.
jāniq al-nimmar, 328.
 jarabe, 257.
 jengibre (*al-zanŷabīl*), 253, 321.
al-jūs, 293.
 judía de Urd (*ḥabb al-māš*), 298.
 julepe, 314, 328, 351.
juntà, 312.
 juncia (*al-su'd*), 301, 337.
 junco oloroso (*idjir*), 272.

Jurasán, 266.
kamūn kirmānī, 287.
al-kabāt, 309.
kaff Maryam, 287.
 kamala (*qinbīl*), 299,
al-kamāšīr, 318,
al-karkāš, 235,240,
al-kayhān, 302.
Kišt barkišt, 287.
 kurdos, 285.
 ládano (*lādan*), 238, 292.
 lana, 250.
 lanolina (*zūfā*), 292.
 leche, 350, 355.
 lengua de carnero (*lisān al-ḥamal*), 305.
 levadura, 350.
 Levante, 279.
 Lībawī, 246.
 líber, 265, 345.
 Libia, 281.
 liebre de mar, 283.
 linaza (*bazr kattān*) n° 61, 316, 317, 318, 319.
 lino (*kattān*), 295, 316.
 ----- abertal, 319.
linŷ, 281.
 lirio (*ša'ar*), 336.
 lirio (*sawsan*), 264, 292.
 lombrices, 247, 290, 299, 341.
 loto, 255, 256, 294.
 ----- de Egipto (*basnīn*), n° 74, 336, 337.
luffāh, 353, 354.
lūtūs, 336.
 Macedonia, 358.
 macis (*basbāsa*) n° 63, 258, 322, 323, 324.
 machacadero de perfumes, 256.
 madreSelva (*bārīqlūmānun*), n° 13, 270, 271, 272.
 madroño (*buŷŷ*), n° 27, 281.
al-magd, 259, 262.
 Magreb, 235, 310, 312, 330.
 mahaleb (*maḥlab*), 333.
majzūŷi/mājazūŷi, 263, 264.
mālissūfullun, 240.
mālitāna, 241.
 malva, 265.
 malvavisco (*jitmī*), 265.

- mandrágora (*yabrūhā*), 262, 353.
 mano de Maria, 287.
 manteca, 251, 340, 341.
 manzana, 238, 272.
 manzanilla, (*bābūnay*) n° 1, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 245, 318.
al-maqāriya, 235, 240.
māqir, 322.
al-mard, 309.
marmāhūr, 311.
 marmita, 251.
 mármol, 266, 267.
 maro (*barhafānāy/barmafānāy*), n° 57, 311.
 Marrakech, 286.
 marrubio negro (*bālūtā*), 241.
 Marruecos, 265, 285, 331, 334, 338.
marū, 311.
 mata (*tumnuš*), 235.
matrūniyya, 281.
marḡān, 324, 325, 327.
maškarāyīm, 338.
 matricaria, 235.
 Meca, 333.
 melícraton, 258, 283, 320.
 melisa (*bādaranyābūya*), n° 2, 240, 241, 242, 243, 303.
 melón (*baṭṭij*) n° 85, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353.
 melopepo (*maliyūn*), 347, 348, 351.
 membrillo (*al-safarḡal*), 315, 336.
 miel, 238, 242, 249, 250, 280, 282, 283, 316, 317, 334, 340, 347.
 mijo (*yāwars*), 336.
 mimbre (*bādāmak*) n° 18, 276, 277.
 mimosa (baram) n° 58, 311, 312,
 minio (*sīrkūn*), 325.
mīqun afrūdis, 273.
 mirra, 290.
mišmiš, 310.
 mitridato, 268.
 mizcal, 242, 268, 271, 283, 320.
 mostaza (*jardal*), 301.
 mosto, 283.
 mulūhiya, 265, 320.
muql, 289.
 muscari (*baṣal al-dīb*) n° 81, 343, 344.
 musgo (*ušna*), 319.
nabīd, 296.
 nabo (*šalyama*), 282.

nāṭif, 317.
 napelo (*al-nabāl*), 328,
 nardo (*sumbul*), 349.
 natron/nitro, 241, 317, 318.
 nenúfar, 336.
 Nilo, 256, 312, 336, 337, 351.
 Ninive, 302.
 nuez ungüentaria, 259.
 nuez (*yāwz*), 259, 340.
 nuez moscada (*yāwz buwwā'*), 323, 324.
 Nuez de coco (*bārinŷ*), n^o 21, 278.
 nueza blanca (*bruwānyā*), n^o 49, 306, 307.
nūfar, 337.
 óbolos, 347.
 Occidente, 240.
 ócimo, 246.
 ojimiel, 314, 328, 346, 350, 352.
 ojitos (*al-'uyayna*), 270, 272.
 óleo, 317.
 olivo, 273.
 onza, 261, 321, 326.
 opopanax (*yāwašīr*), 304.
 orégano (*ša'tar*), 332.
 orégano de Egipto, 311.
 Oriente, 236, 240, 266, 279, 285, 358.
 orina, 258, 271, 290, 299.
 oro, 268.
 orozuz silvestre, 288.
 Pachinos, 325.
 Palestina, 257.
 palmera (*al-najl*), 293.
 palomera, 278.
 pan de viejos, 282.
 pan, 350.
 pan de puerco, 281, 284.
 papel blanco (*kāgid*), 293.
 papiro (*bardī*), n^o 38, 293, 294, 295, 296, 297.
 pastillas, 237.
 pasto de palomas (*ri'y al-ḥamāmī*), 278.
 pata de perro (*kaf al-kalb*), 287.
 pata de gallina (*riyīl al-daḡāyā*) 236.
 pato (*batt*) n^o 88, 355.
 pegamento, 294.
 pelo del genio (*ša'r al-ḡinn*), 291.
 pelo de gigante (*ša'r al-yābbār*), 291.

pelo de la tierra (*ša'r al-ard*), 291.
 pelo de cerdo (*ša'r al-janāzīr*), 291.
 pepinillo, 247.
 pepino (*jiyār*), 247, 353.
 peplo (*bābluṣ*), n° 15, 273.
 perejil (*baṭrāsāliyūn*) n° 89, 357, 358.
 perfume, 257.
 ----- de los beréberes, 286.
 perro rabioso, 241.
 Persia, 299.
 persicaria, 303.
 pesadillas/ malos sueños, 242, 249.
 Petra, 257.
 piedra de la luna (*ḥayār al-qamar*), 344, 345.
 pierna negra (*al-sāq al-aswad*), 291.
 pierna de esclavo (*al-sāq al-waṣīf*), 291.
 pimienta (*fulful*), 251, 299, 315, 317.
 ----- negra (*bābārī*) (*fulful aswad*), n° 20, 277.
 plántago (*baṛd wa salām*), n° 46, 305.
 poleo (*futanŷ*), 356.
 polipódio (*basbāyīŷ*), n° 62, 319, 320, 321, 322.
 Portugal, 286.
 provincias/comarcas egipcias, 280, 332.
 puerros (*kurrāt*), 356.
 pulga, 305, 309, 313, 316.
 pulguera, 309, 316.
qaṭlab, 281.
qanābarī, 308.
qarātīs/qirtās 293, 294, 295, 296.
 Qayrawān, 236.
qittā' nādīŷ, 347.
qibūriyūn, 255.
qibūtiyūn, 255.
qinna, 277.
qlūmānun, 270.
 quburī, 266.
 Qudaid, 333.
qūṭūl, 314.
 quercus (*ballūt*), 310.
 queso, 340, 350.
 quimo, 251, 283.
 Quingombó (*bāmiya*), n° 10, 264, 265.
 Quíos (*Jiyūs*), 246.
qūrāliyūn, 325.
qurūl, 324.

qūrunubūs, 272, 313.
 Raqqāda, 236, 240.
rayhān 246.
 regalíz (*sūs*), 293.
 retama, 287.
 rosa (*ward*), 236, 250, 255, 282, 301.
 ----- pétalos de, 302.
 ----- del Nilo, 256.
 ----- Jericó, 287.
 ruda (*sadab*), 235, 273, 304, 333, 340, 355, 356,
rūh, 241, 247,
rukf, 282.
rūm, 275, 339.
ša'īras, 267.
šābābik, 303.
sāfāniy, 303.
šahbānaŷ, 305.
sakbāŷa, 349, 350.
 sal gema, 321.
 Sal de la piedra de Assos (*bārūd*), n° 17, 275, 276.
 sal, 250, 251, 274, 339, 340, 341.
 saliva (*buṣāq*) n° 82, 344.
 saliyūn, 357.
 Šām, 281, 282, 310, 322, 353.
šamām, 353,
 sandía (*dulā'*), 265, 351, 353, 354.
 sandía (*batṭij hindī/sindī*), n° 86, 350, 351, 352, 353.
 sándyx, 325.
 sangre de drago (*dam al-ajawayn*), 327.
 sanguijuelas, 250.
 saponaria (*šāyarat Abī Mālik al-kabīr*), 265.
sara'nta, 286,
šarīmat al-ŷadī, 270, 272.
šarīra, 334,
sarjas, 331.
 sauce (*šafšāf*), 276.
sawīq, 246, 249, 250, 255.
 selenita (*biṣāq al-qamar*) n° 83, 344, 345.
 semen, 271.
 sepientes, 267,
 serpiente, 291.
 serpiente marina, 246.
 setos, 271.
 Sevilla, 354.
 Sicilia, 294.

Sierra Nevada, 285.
 silicuas (*jarārib*), 255.
šilīn 354.
 simples mortíferos, 283.
sint/sant/šitta, 312.
 Siracusa, 325.
 Siria, 346.
siyāh buh, 286.
 sombrerera (*baṭāsītīs*), n° 12, 269, 270.
 sopa, 255, 321.
 sorgo, 335.
al-šū', 256.
šubar, 310.
 Sudán, 335.
 tamarisco (*atl*), 256, 280.
 ----- fruto del (*buým*) n° 26, 280.
 tamaríz (*al-ṭarfā'*) 256.
 tarántula, 241, 345.
 tenia, 299.
 terciado (*mutallaṭ*), 315.
 terebinto (*butum*) n° 84, 345.
 Tirreno, 283.
 Toledo, 236.
 tomillo (*al-ša'tar*), 251.
 toronjil (*turunṣān*) 240, 243.
 toronjo (*uṭruṣṣ*), 241, 243.
 tos, 249, 253.
 Tozeur, 236.
 tríaca, 267.
 trigo (*burr*), n° 54, 309.
 Trípoli, 335.
 truca, 307.
 trufa, 337.
 tubérculo, 284.
 tuca, 307.
tumlūl, 308.
 Túnez, 235, 236, 279, 281.
 umbela, 284.
uḡhuwān, 236, 239.
'ūd agom, 286.
'ullayq, 275.
'ullayq idā'ā, 275.
 vaca, 253.
 vara de pastor (*'aṣā al-rā't*), 303, 306.
 vegija de perro, 263.

- Venecia, 319.
 veneno, 266, 267, 268, 283.
 verbasco (*šaykarān al-ḥūt*), 265.
 verbena (*bārīṣṭariyūn*), n° 22, 278, (*barbīna*), n° 41, 300.
 verdolaga (*al-baqla al-ḥamqā'*) 315.
 víboras, 267.
 vid blanca (*al-karma al-bayḍā'*), 306.
 vinagre, 238, 246, 247, 249, 250, 260, 261, 283, 292, 295, 296, 301, 313, 339, 341, 345, 351, 355, 356.
 ----- de vino, 247, 340.
 vino, 246, 250, 261, 271, 280, 283, 291, 292, 295, 317, 329, 350,
 ----- enmielado (*ūnūālī*), 237, 255.
 viñas, 274.
 violeta, 293,
 visca, 338.
al-wagd, 259.
warš al-baqr, 253.
 xilín, 355.
Ŷabal Šulayr, 285.
ŷāmisa, 254.
ŷanā al-aḥmar, 281.
ŷantiyānā, 339.
yaqtūm, 286.
yarbatūra, 285, 286.
 yema de huevo, 336, 337, 341.
 Yemen, 280, 309, 335.
 yute (*mulujiyā'*), 320.
yuttū' (euforbiáceas), 274.
 zaragatona (*bargūzī*) n° 53, 309, 313, 314, 316, (*bizrqtūnā'*), n° 60, 309, 313, 315, 316.
zarāwanda ṭawīl, 279.
 zarza (*bātus*), n° 16, 274, 275.

5.3. Fuentes y Bibliografía

'ABD AL-RAZZĀQ AL-ŶAZĀ'IRĪ, *Kasf al-Rūmūz*, trad. y notas de L. Leclerc, *Traité de Matière Médicale Arabe*, Ernest Leroux, París, 1874.

À l'ombre d'Avicenne. La médecine au temps des califes. [Catálogo de la exposición: 18 nov.- 2 mars. 1997], Institut du Monde Arabe, París, 1996.

ABŪ ḤANĪFA, *Kitāb al-Nabāt*:

1.- *The book of Plants of Abū Ḥanīfa al-Dīnawarī*, Part of the Alphabetical Section (Alīf - Zāy), ed. Bernhard Lewin, Uppsala/Wiesbaden 1953.

2.- *Le dictionnaire botanique d'Abū Ḥanīfa al-Dīnawarī (Kitāb an-Nabāt, del Sīn al Yā')*, ed. Muḥammad Ḥamidullah, Cairo, 1973.

ABŪ L-JAYR, *Kitāb al-filāḥa. Tratado de Agricultura*, introd. ed. y trad. por J. M^a Carabaza Bravo, M.A.E., A.E.C.I., Instituto de Cooperación con el Mundo Arabe, Madrid, 1991

ALPIN, P., *Histoire naturelle d'Egypte*, trad. del latín de R. de Fenoyl, notas de R. de Fenoyl y S. Sauneron, índices de Marcelle Desdames, El Cairo, Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire, 2 vols., 1979,

-----*La Médecine des Egyptiens*, trad. del latín presentada y anotada por R. de Fenoyl, índices de Marcelle Desdames, El Cairo, Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire, 1980

-----*Plantes d'Egypte*, trad. del latín presentada y anotada por R. de Fenoyl, índices de Marcelle Desdames, El Cairo, Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire, 1981.

ALVAREZ LÓPEZ, E., "Comentarios históricos y botánicos con motivo de un «Glosario» hispano-musulmán de los siglos XI al XII", *Anales del Jardín botánico de Madrid*, VII, (1946), Madrid, 1947, págs. 5-175.

ANDRÉ, J.: *L'alimentation et la cuisine a Rome*, París, Belles Lettres, 1981, 1^a ed., 1981.

-----*Les noms de plantes dans la Rome Antique*, Les Belles Lettres, Paris, 1985.

ANDREWS, A.C., "Melons and Watermelons in the Classical Era", *Osiris*, 12 (1956??), pp. 368-375.

AL-ANTĀKĪ, *Tadkirat ūlī al-albāb*, Beirut, al-Maktaba al-ṭaqāfiyya, s.d.

ARBERRY, A.J., "A Baghdad cookery-book", XIII (1939), págs. 189-214.

ASIN PALACIOS, M., *Glosario de Voces Romances registradas por un botánico anónimo hispano-musulmán (siglos XI-XII)*, C.S.I.C. EE.AA, Madrid-Granada, 1943.

ATTIÉ, B., "L'origine d'al-Falāḥa ar-rūmiya et du Pseudo-Qusṭūs ", *Hesperis-Tamuda* XIII (1972), págs.

AUBAILE-SALLENAVE, F., *Parfums, épices et condiments dans l'alimentation arabe medievale*. "La alimentación en las culturas islámicas", ed. por M. Marín y D. Waines, ediciones Mundo Arabe e Islam, Historia, Economía y Derecho. AECI, Madrid, 1995, págs. 217-249.

-----"Les collections des naturalistes orientalistes comme source de connaissances pour l'ethnoscience arabe", *Al-Qanṭara*, XIV-1, 1993, págs. 89-108.

BARHEBRAEUS, G. Abu'l-Farag, *The abridged Version of "The Book of Simple Drugs" of Ahmad ibn Muhammad al-Gāfiqī*, ed. y trad. de M. Meyerhof y G.P. Sobhy, The Egyptian University, Faculty of Medicine, Publication nº 4, Cairo, 1932-40.

BEN MRAD, I., *Al-muṣṭalaḥ al-'a'yaṃī fī kutub al-ṭibb wa l-ṣaydala al-'arabiyya*. 2 vols., Dar al-Gharb al-'islami, Bayrūt, 1985.

-----*Recherches sur l'histoire de la medecine et de la pharmacologie chez les arabes*, Dar al-Gharb al-Islami, Beirut, 1991.

BERTRAND, P.Y., *Les noms des plantes au Maroc*, Documents Scientifiques et Techniques, Actes Editions, Rabat, 1991.

AL-BĪRŪNĪ, *Kitāb al-ṣaydana*, edición y traducción inglesa (Parte I) de Hakim Muhammad Said y Rana Ehsan Elahie: *Al-Bīrūnī's Book on Pharmacy and Materia Medica*, con prefacio, comentario y valoración (Parte II) de Sami K. Hamarneh, Karachi, 1973.

BOLENS, L., *La cuisine andalouse, un art de vivre. XI-XIII siècle*, ed. Albin Michel, 1990.

BRITANNICA CD 2.02 [CD-Rom], Encyclopaedia Britannica, Chicago, 1995.

CARABAZA BRAVO, J. M^a, *Aḥmad b. Muḥammad b. Ḥayyāy al-Iṣbīlī: al-Muqni' fī l-filāḥa*, 2 vols., Universidad de Granada, 1987.

-----*Plantas en al-Andalus en el siglo XI*, «Monografías del Jardín Botánico de Córdoba», vol. I, Córdoba, 1994.

CASTELLS, M., *La medicina en al-Andalus*. El Legado Científico Andalusi. Museo Arqueológico Nacional. (Abr.-Jun. 1992), Madrid, 1992.

CLEMENT-MULLER, "Etudes sur les noms arabes de diverses familles de vegetaux", *Journal Asiatique*, 6^a série, t. XV (janvier-fevr. 1870), pp. 150.

DÍAZ GARCÍA, A., *Un tratado nazari sobre alimentos: al-Kalām 'alā l-agḍiya de al-Arbūlī*. Edición, traducción y estudio, con glosarios (II).

"Cuadernos de Estudios Medievales", VI-VII (1978-79), págs. 5-37; (1982-83), págs. 5-91.

-----"El *Kitāb jawwāṣṣ al-agḍiya* de Ibn Māsawayh". Ed. trad. y estudio con glosarios de A. Díaz García. "Miscelánea de Estudios Arabes y Hebraicos" XXVII-XXVIII (1978-79) 7-63.

DIETRICH, A., *Dioscurides Triumphans (Ein anonymer arabischer Kommentar zur Materia Medica)*, 2 vols., Göttingen, 1988.

DIOSCÓRIDES, P., *Acerca de la Materia Médica medicinal y de los venenos mortíferos*. Con 653 ilustraciones facsímiles de la edición de Salamanca de 1566, traducida del griego al castellano y muy ampliamente comentada por Andrés Laguna, Ediciones de Arte y Bibliofilia, Madrid, 1983.

DOURSTHER, H.: *Dictionnaire universel des poids et mesures anciens et modernes*, Meridian Publishing CO, Amsterdam, 1965, pág. 283 y ss.

DOZY, R. y ENGELMANN, W. H., *Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe*, 2a ed. revisada y aumentada, Leiden, 1869 (reimp. Beirut, Librairie du Liban, 1974).

-----*Supplément aux Dictionnaires Arabes*, 2 vols. 3^a ed., Leyde-Paris, 1967.

DUBLER, C.E.; *La 'Materia Medica' de Dioscórides. Transmisión Medieval y Renacentista*, 6 vols., Barcelona, 1953-1959

-----"Temas geográficos-lingüísticos. I: Sobre la berenjena", *Al-Andalus*, VII (1942), págs. 367-389.

-----"Temas geográficos-lingüísticos. II: Badea-Sandía", *Al-Andalus*, VIII (1943), págs. 383-413.

DUCROS, M.A.H.: *Essai sur le droguier populaire arabe de l'inspectorat des pharmacies du Caire*, en Mémoires de l'Institut d'Égypte, Tome XV, El Cairo 1930.

DURLING, R.J., *A dictionary of medical terms in Galen*, Leiden, 1993.

FAHD, T., "Materiaux pour l'histoire de l'agriculture en Irak: *al-Filâḥa n-Nabatiyya*", *Wirtschaftsgeschichte des vordern orient in islamischer zeit*, vol. 1, E.J. Brill, Leide-Köln, 1977, pp. 276-377.

GALENI, C., *Opera Omnia*, ed. C.K. Kühn. Hildesheim: G. Olms Verlag, 1964 (20 vols. reimp. Leipzig, 1821-1830).

AL-GASSĀNI, AL-WAZĪR, *Ḥadīqat al-azhār fī māhiyyat al-ʿuṣb wa-l-ʿaqqār*, ed. trad. y comentarios, notas e índices de Muḥammad al-ʿArabī al-Jaṭṭābī, Beirut, Dār al-Magrib al-Islamī, 1405/1985.

HISTORIA General de Africa, III. *Africa entre los siglos VII y XI* (ed. M. El Fasi), Unesco, París, 1992.

IBN AL-BAYṬĀR, *Traité des Simples*, trad. de L. Leclerc en «Notices et Extraits des Manuscrits de la Bibliothèque Nationale et autres Bibliothèques», 3 vols. Paris, 1877-1883, reimp. Institut du Monde Arabe, Paris.

IBN BAṢṢĀL, *Kitāb al-Filāḥa*, ed. trad. y notas por J. M^a Millás Vallicrosa y M. Aziman, Instituto Muley El -Hasan, Tetuán, 1955, ed. facsímil con estudio preliminar de E. García Sánchez y J. Estebán Hernández Bermejo, Sierra Nevada 95, 1995.

IBN AL-H'ACHCHA, *Glossaire sur le Mans'uri de Razès*, ed. G.S. Colin y H.P.J. Renaud, vol. XI, Institut des Hautes-Études Marocaines, Rabat, 1941.

IBN JALSŪN, *Kitāb al-agdiya. Le livre des aliments. Santé et diététique chez les Arabes au XIII siècle*, ed. trad. y notas por Suzanne Gigandet, Institut Français de Damas, Damasco, 1996.

IBN AL-JAṬĪB, *al-Iḥāta fī ajbār Garnāta*, ed². de M. Abdulla Enan, 4 vols, Maktaba al-Jānī, El Cairo, 1973, vol. I, pág. 212.

IBN MANZŪR, *Lisān al-'arab*, Dār al-Ŷīl, Bayrūt, 1408h.

IBN MĀSAWAYH, Yuḥannā, *Le livre des axiomes médicaux (Aphorismi)*, ed. D. Jacquart et G. Troupeau. Genève: Droz, 1980.

IBN RASŪL, *al-Mu'tamad fī l-adwiya al-mufrada*, ed. de M. al-Saqqā, Dār al-qalam, Beirut, s.d.

IBN SĪNĀ, *Kitāb al-Qānūn fī l-tibb*, 3 vols. Būlāq, 1294, reimp. offset Dār Ṣādir, Bayrūt.

IBN AL-ŶAZZĀR, *Kitāb al-Ī'timād fī l-adwiya al-mufrada*, ed. por Fuat Sezgin (Series C, Edición Facsímil, vol. 20), Publications of the Institute for the History of Arabic-Islamic Science, Frankfurt, 1985.

IBN ŶULŶUL, *Tratado sobre los medicamentos de la tríaca*, ed. y trad. por Ildefonso Garijo, Córdoba, 1992.

-----*Tratado octavo*, ed. trad. por Ildefonso Garijo, Córdoba, 1992.

IBN ZUHR, *Kitāb al-Taysīr fī l-mudāwā wa-l-tadbīr*, 1-2, ed. M. Eljūrī, al-Munazzama al-'arabiyya li-l-tarbiya wa-l-ṭaqāfa wa-l-'ulūm, Damasco, 1983.

AL-IDRĪSĪ, al-Sarīf, *Kitāb al-Ŷāmi' li-ṣifāt aštāt al-nabāt wa-ḍurūb ansā' al-mufradāt*, ed. por Fuad Sezgin, Mazzen Amawi y Eckhard Neubauer (Series C, Edición Facsímil, vol. 58), Publications of the Institute for the History of Arabic-Islamic Science, 3 vols, Frankfurt, 1995.

ISSA BEY, A., *Dictionnaire des noms des plantes en latin, français, anglais et arabe*, El Cairo, 1930.

----- *Tārīj al-nabāt 'inda l-'arab*, ed. A. 'Abd al-T. 'Awwad, Dār al-Fadīla, El Cairo, 1995.

JACQUART, D. y MICHEAU, F., *La médecine arabe et l'occident médiéval*, Paris, 1990.

JORET, Ch., *Les plantes dans l'antiquité et au Moyen Age*, 2 vols., reimp. de la edición de paris, 1897-1904, Ginebra, 1976.

AL-KINDĪ, *The Medical Formulary or Aqrābādhīn of al-Kindī*, trad. y est. por M. Levey, Madison, Milwaukee y Londres, 1966.

KITĀB fī tartīb awqāt al-girāsa wa-l-magrūsāt, ed. trad. y estudio con glosario por A. C. López López, *Un tratado agrícola andalusí*, CSIC, Granada, 1990.

KŪHĪN AL-'ATTĀR, *Minhāy al-dukkān wa-dustūr al-a'yān fī a'māl wa-trākīb al-adwiya al-nāfi'a li-l-abdān*, Maktabat al-Ŷumhūriyya al-'Arabiyya, El Cairo, s.d.

LANE, *An Account of the Manners and Customs of the Modern Egyptian written in Egypt during the Years 19833-1835*, Neudruck 1986.

LLÖW, I., *Die Flora der Juden*, Leipzig, 1924-31, 4 vols., reimp. Hildesheim, 1967.

MARÍN, M., *Literatura y gastronomía: dos textos árabes de época mameluca*. "La alimentación en las culturas islámicas", ed. por M. Marín y D. Waines, ediciones Mundo Árabe e Islam, Historia, Economía y Derecho. AECE, Madrid, 1995, págs. 137-158.

-----"Sobre Burān y burāniyya", *al-Qanṭara*, II (1981), págs. 193-207.

-----"El «Kitāb al-ḥarb al-ma'suq bayna lahm al-da'n wa hawadir al-suq»", *Revista de la Universidad de Madrid*, XIX, nº 75, t. V, (1975), págs. 143-184.

-----Y WAINES, D., "Ibn Sīnā on sakanābīn", *Bulletin d'Etudes Orientales*, XLVII (1995), págs. 81-97, IFEAD, Damasco.

MARTIN VARISCO, D., *Medieval Agriculture and Islamic Science. The Almanac of a Yemeni Sultan*, University of Washington Press, Seattle and London, 1994.

MARTINEZ LIROLA, M.J. Y OTROS, *Investigaciones etnobotánicas en el Parque Natural de Cabo de Gata-Níjar (Almería)*, Sociedad Almeriense de Historia Natural, Almería, 1997,

MAYMŪN, AL-ISRĀ'ĪLĪ AL-QURṬŪBĪ, *Šarḥ asmā' al-'uqqār. Un glossaire de matière médicale composé par Maïmonide*, ed. y trad. M. Meyerhof, Mémoires de l'Institut d'Égypte XLI, El Cairo, 1940

MEYERHOF, M., "Etudes de pharmacologie arabe tirées de manuscrits inédits" (IV. Le Recueil de descriptions de drogues simples du chérif al-idrīsī). *Bulletin de l'institut d'Egypte*, págs. 89-101.

-----"Esquisse d'Histoire de la pharmacologie et botanique chez les musulmans d'Espagne", *Al-Andalus*, III (1933), págs. 1-41

MONOGRAFÍAS del Jardín Botánico de Córdoba. Métodos en Etnobotánica, vol, 3, 1996, ed. E. Hernández Bermejo.

MULLET PASCUAL, L., *Estudio etnobotánico de la provincia de Castellón*, Diputación de Castellón, 1991.

PEÑA, C. y otros, "Corpus medicorum arabico-hispanorum", *Awraq*, IV (1981) págs. 79-111.

PLINIO EL VIEJO, *Lapidario*, pref. trad. y notas de A. Domínguez García e H. Benjamín Riesco. Alianza Editorial, Madrid, 1993.

AL-QALĀNISĪ, AL-SAMARQANDĪ, *Aqrabādīn al-Qalānisī*, ed. y estudio de M. Zuhayr al-Bāba, Maṣādir wa-dirāsāt fī tārij al-ṭibb al-‘arabī, n° 3, Ŷāmi‘a Ḥalab wa-Ma‘had al-turāt al-‘ilmī al-‘arabī, 1983.

AL-QŪSŪNĪ, AL-MISRĪ, *Qāmūs al-‘aṭṭibā’ wa-nāmūs al-allibā’*, 2 vols., Manšūrāt maŷma‘al-luga al-‘arabiyya bi-Dimašq, Damasco, 1979-1980.

AL-RĀZĪ, Abū Bakr Muḥammad b. Zakarīyā’, *Kitāb al-Ḥāwī fī l-ṭibb*, part XX, Osmania University, Hyderabad, 1967, part XXI, Hyderabad, 1968.

AL-RĀZĪ, *Manāfi‘al-agdiya wa-dafa‘maḍārri-hā*, 1ª ed., Dār ihyā’ al-‘ulūm, Beirut, 1982.

RENAUD, H.P.J., "Un essai de classification botanique dans l'oeuvre d'un médecin marocain du XVI siècle", *Memorial Henri Basset*, Paris 1928, págs. 197-206.

RIVERA NUÑEZ, D., Y OBON de CASTRO, C., *La guía de incafo de las plantas útiles y venenosas de la Península ibérica y Baleares (excluidas medicinales)*, INCAFO, Castellón, 1991.

RODINSON, M., "Recherches sur les documents arabes relatifs a la cuisine", *Revue des Etudes Islamiques*, XVI-XVII (1948-49), págs. 95-165.

SARTON, G., *Introduction to the History of Science*, Baltimore, New York, 1931, vol. II, parte II, págs. 663-664.

SIMONET, F.J., *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes*, Madrid, Real Academia Española, 1888.

SOURDEL, D. y J., *Dictionnaire historique de l'islam*, Presses Universitaires de France, Paris, 1966.

TĀBIT IBN QURRA, *Kitāb al-dajira fī ‘ilm al-ṭibb*, ed. G. Sobhy

TAFSĪR Kitāb Dīsqūrīdūs, ed., trad. y comentario por A. Dietrich, Göttingen, 1991

TAFSĪR Kitāb Diyāsqūrīdūs fī-l-adwiya al-mufrada, ed. por Ibrahim Ben Mrad, Bayt al-Hikma, Cartage, 1990.

M. TALBI, s.v. *Ifriqiya*, EI², III, pp. 1073-1076; (ojo pon delante .-)

AL-TĪFĀŠĪ, Aḥmad Ibn Yusūf, *Kitāb al-Azhār al-afkār fī yawāhir al-ahyār*, ed. M. Yusūf Ḥassan y M. Bayūnī Jafāyà, Al-Hay'a al-Miṣriyya al-'āmmā li-l-kitāb, 1977.

TUHFAT al-aḥbāb. Glossaire de la matière médicale marocaine, ed. H.P.J. Renaud y Colin, G.S., Publications del Institut des Hautes Etudes Marocaines, París, 1934.

ULLMANN, M., *Die Medizin im Islam*, Leiden/Köln, 1970

-Natur- und Geheimmwissenschaften im Islam, Leiden/Köln 1972.

VAZQUEZ de BENITO, C. y HERRERA, M^a T., *Los arabismos de los textos médicos latinos y castellanos*. CSIC, Madrid, 1989.

WATSON, A.M., *Agricultural innovation in the early islamic world*, Cambridge Studies in Islamic Civilization, Cambridge University Press, 1983.

WELLMANN, M., *Pedanii Dioscuridis Anazarbei «De Materia Médica» libri quinque*, 3 vols., Berolini, 1906-1914.

IBN AL-BAYṬĀR, *al-Ŷāmi'*, *li-mufradāt al-adwiya wa-l-agdiya*, 4 t. en 2 vols., reimp. facs. de Bulaq, 1891, s.l.

ZUHAYR AL-BABA, M.: *Min muallafāt Ibn Sīnā al-Ṭibbiya, Maṣādir wa-dirāsāt fī tāriḥ al-ṭibb al-'arabī*, 5, Ma'had al-turāt al-'ilmī al-'arabī y Ma'had al-majtūṭāt al-'arabī, Alepo-Damasco, 1984.